

93482

8
C-546
70118

№ 10
Отд. 1
СЕРИЯ 24
Коллекция 100. 70-12

1000000000

93482 *Лт*
БИБЛИОТЕКА
ИМПЕРАТОРСКОГО РУС. МУЗ.
ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА

МОСКОВСКОЙ РУСИ

XIV—XVII ВѢКОВЪ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКІЕ МАТЕРІАЛЫ.

Академика А. И. Соболевскаго.

СЪ ДВУМЯ ФОТОТИПИЧЕСКИМИ СНИМКАМИ.

проверено
2011

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1903.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1903 г. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровин*

Отдѣльный оттискъ изъ Сборника Отдѣленія русскаго языка и словесности
Императорской Академіи Наукъ, т. LXXIV.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТР.
Предисловіе	V
I. Южно-славянское вліяніе на русскую письменность въ XIV— XV вѣкахъ	1
Приложеніе I. Списокъ литературныхъ произведеній, появив- шихся въ русской литературѣ послѣ половины XIV вѣка.	15
Приложеніе II. Списокъ русскихъ рукописей, написанныхъ въ Константинополѣ	24
Приложеніе III. Чудовской списокъ Новаго Завѣта	26
Приложеніе IV. Списокъ русскихъ монаховъ на Аѳонѣ XIV— XV вѣковъ	31
Приложеніе V. Гдѣ составленъ русскій Хронографъ?	32
Приложеніе VI. Одна статья фонетико-орфографическаго содер- жанія.	34
Приложеніе VII. «Русскій» языкъ въ русскихъ спискахъ южно- славянскихъ переводовъ	36
II. Западное вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣ- ковъ	38
Приложеніе. Доминиканецъ Веніаминъ	254
III. Мелкіе переводы Максима Грека	260
Приложеніе. Максимъ Грекъ и Курбскій.	279
IV. Греческое вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣ- ковъ	283
V. Изъ записей устныхъ разсказовъ	383
VI. Литература жидовствующихъ.	396
Приложеніе I. Русская статья по астрономіи	428
Приложеніе II. Книга «Эсѡиръ»	433
VII. Кто былъ первый русскій бібліографъ.	437
Поправки и дополненія	441
Указатель I именъ авторовъ, переводчиковъ, писцовъ и т. п.	445
Указатель II книгъ, статей и т. п.	454

Переводная литература въ древней Руси имѣла гораздо большее значеніе, чѣмъ оригинальная.

Она была несравненно богаче, чѣмъ оригинальная.

Въ первые вѣка существованія русской письменности число переводовъ, сдѣланныхъ южными славянами съ греческаго на церковно-славянскій языкъ и перешедшихъ отъ южныхъ славянъ къ намъ, было довольно значительно. Можно думать, что въ это время русскіе уже могли читать почти всѣ тѣ южно-славянскіе переводы IX—X вѣковъ, которые мы знаемъ по дошедшимъ до насъ спискамъ. Между тѣмъ число русскихъ оригинальныхъ литературныхъ произведеній было совсѣмъ ничтожно.

Въ XIV—XV вѣкахъ литературное богатство Московской Руси было освѣжено притокомъ новыхъ южно-славянскихъ переводовъ съ греческаго на церковно-славянскій языкъ, и процентное отношеніе между числомъ переводныхъ съ одной стороны и числомъ оригинальныхъ русскихъ произведеній съ другой значительно повысилось въ пользу переводной литературы.

Съ половины XVI вѣка южно-славянскіе переводы, какъ древнѣйшіе, IX—X вѣковъ, такъ и болѣе поздніе, XIII—XV вѣковъ, особенно первые, перестаютъ въ Московской Руси читаться, будучи для русскаго читателя уже малопонятными; впрочемъ не безъ исключеній. Но съ того же времени появляются, и чѣмъ ближе къ концу XVII вѣка, тѣмъ все въ большемъ коли-

чествѣ, — новые переводы и съ греческаго, и особенно съ латинскаго, польскаго и нѣмецкаго языковъ. Они наполняютъ собою литературу Московской Руси XVII вѣка и среди нихъ почти затериваются русскія оригинальныя произведенія того же времени.

То, что сказано о числѣ, можетъ быть сказано и о значеніи переводовъ съ одной стороны и оригинальныхъ произведеній съ другой. Первые, служившіе образцами для вторыхъ, образцами часто недосыгаемыми по своей внѣшней стройности и внутренней силѣ, — гораздо болѣе читались, чѣмъ вторые, и оказывали сильнѣйшее вліяніе на народную фантазію. Что бы мы ни взяли изъ области народнаго поэтическаго творчества, вѣрованія, легенды, сказки, пѣсни, духовные стихи, — во всемъ мы замѣтимъ слѣды вліянія именно переводной литературы. Новыя эпохи въ исторіи древне-русской литературы составлялись также переводами; иначе говоря, культурныя движенія въ Московской Руси находили себѣ выраженіе не въ оригинальныхъ произведеніяхъ, а въ подборѣ переводовъ, въ стремленіи заимствовать переведенныя у южныхъ славянъ произведенія извѣстнаго содержанія или въ усиліяхъ организовать въ Москвѣ переводныя работы въ опредѣленномъ направленіи.

Необходимо помнить, что для древней Руси переводъ имѣлъ гораздо большую цѣну, чѣмъ для новой. Древне-русскій читатель, за рѣдчайшими, значенія не имѣющими исключеніями, не зналъ ни одного чужаго языка и могъ читать книги только на литературномъ языкѣ древней Руси — церковно-славянскомъ. Лишь съ Петровской эпохи, когда стало развиваться общеніе Россіи съ западомъ, появились у насъ люди читающіе книги на западно-европейскихъ языкахъ; но въ теченіе всего XVIII столѣтія переводъ сохранялъ цѣну, тѣмъ большую, чѣмъ выше было его достоинство.

Выпуская въ свѣтъ сборникъ своихъ старыхъ и новыхъ статей по библіографіи древне-русской переводной литературы, мы не имѣемъ въ виду дать читателю что бы то ни было полное. Мы предлагаемъ только *матеріалы*.

Рукописныя собранія, находящіяся въ нашихъ правительственныхныхъ и общественныхъ учрежденіяхъ, хотя уже всѣ почти общедоступны, — еще недостаточно описаны, и заключающіяся въ нихъ сочиненія и статьи еще не вполне приведены въ извѣстность. Что до многочисленныхъ рукописныхъ собраній, принадлежащихъ частнымъ лицамъ и — повидимому — цѣнныхъ, то они, за немногими изъятіями, пока недоступны для изслѣдователя, и свѣдѣнія о нихъ скудны и неточны.

Понятно, при такомъ положеніи вещей невозможно стремиться къ библіографической полнотѣ.

Древне-русскіе переводы, даже тѣ, о существованіи которыхъ давно извѣстно, даже тѣ, которые уже изданы, за рѣдкими исключеніями, не изучены ни въ какихъ отношеніяхъ. Вопросы объ оригиналахъ, переводчикахъ, взаимныхъ отношеніяхъ списковъ, объ особенностяхъ языка и т. п. остаются открытыми.

Въ виду этого, имѣя дѣло съ массою разнообразныхъ текстовъ, мы не всегда были въ состояніи освѣтить переводы въ достаточной степени.

Въ нашихъ указаніяхъ на №№ рукописей мы слѣдуемъ вездѣ, гдѣ можно, печатнымъ каталогамъ. Лишь въ томъ случаѣ, гдѣ послѣднихъ нѣтъ, мы приводимъ №№ по рукописнымъ каталогамъ библіотекъ. Впрочемъ при ссылкахъ на рукописи собранія графа Толстого мы указываемъ иногда № печатнаго описанія, иногда № библіотечнаго каталога, а при ссылкахъ на рукописи Ново-Іерусалимскаго монастыря слѣдуемъ библіотечному каталогу.

Ссылки на Макарьевскія Четьи Миней относятся къ тѣмъ экземплярамъ этихъ Миней, по которымъ сдѣлано ихъ печатное описаніе, изданное Синодомъ.

Орѳографія рукописей нами обыкновенно болѣе или менѣе измѣняется.

Приложенные къ нашему труду два фототипическіе снимка изображаютъ таблицы изъ Шестокрыла по списку Холмскаго Музея.

За указанія и справки большое спасибо А. С. Архангельскому, И. А. Бычкову, С. А. Бѣлокурову, Г. П. Георгіевскому, В. Н. Перетцу, Н. И. Петрову, П. Г. Преображенскому и М. И. Соколову.

С.-Петербургъ, 1 марта 1903 г.

I.

Южно-славянское вліяніе на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ.

Если мы возьмемъ два ряда русскихъ рукописей, одинъ — около половины XIV вѣка, другой — около половины XV вѣка, и взглянемъ въ ихъ особенности и содержаніе, — намъ бросится въ глаза значительная разниа между ними во всѣхъ отношеніяхъ.

Начнемъ съ письма. Рукописи половины XIV вѣка написаны или уставомъ, или образовавшимся изъ него и съ нимъ тѣсно связаннымъ старшимъ полууставомъ¹⁾. Рукописи половины XV вѣка написаны почти исключительно младшимъ полууставомъ, совершенно отличнымъ отъ полуустава старшаго и не находящимся отъ него въ зависимости. Уставъ и старшій полууставъ имѣютъ ꙗ или замѣняющее его є, наклоненное къ началу строки²⁾. Младшій полууставъ не знаетъ ꙗ и пользуется его замѣнителемъ

1) Этотъ старшій, чисто русскій полууставъ мы имѣемъ въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописей 1377 г., въ Тактиконѣ 1397 г. (снимокъ у *Срезневскаго*, въ приложеніи къ «Древнимъ памятникамъ русскаго письма и языка»), въ Паисіевомъ Сборникѣ и въ цѣломъ рядѣ другихъ не датированныхъ рукописей.

2) Смотри это є въ Лаврентьевскомъ спискѣ лѣтописей и въ Тактиконѣ 1397 г.

е или прямымъ, или наклоненнымъ къ концу строки¹⁾. Уставъ и старшій полууставъ нерѣдко имѣютъ букву *у* послѣ согласныхъ безъ *о* (т. е. въ видѣ *у*) и совсѣмъ не знаютъ буквы ижицы. Младшій полууставъ постоянно пользуется буквою *у* съ *о* (т. е. *оу*) или такъ называемымъ укомъ (*Ѹ*) и имѣетъ особую букву ижицу (*ѹ*), отличающуюся отъ второй части *оу* и формою, и величиною²⁾. Уставъ и старшій полууставъ обыкновенно имѣютъ букву *ы* въ видѣ *ѣ*. Въ младшемъ полууставѣ въ составъ *ы* всегда входитъ *к* (*ѣ*). Уставъ и старшій полууставъ употребляютъ букву *о* очень рѣдко, почти исключительно въ ея цифровомъ значеніи, причемъ она имѣетъ форму перечеркнутого обыкновеннаго *о*. Младшій полууставъ пользуется *о* сравнительно часто, и форма этой буквы въ немъ совсѣмъ иная³⁾. Уставъ и старшій полууставъ совсѣмъ не знаютъ буквы *з* и имѣютъ лишь цифру въ формѣ *з*⁴⁾. Младшій полууставъ болѣе или менѣе часто пользуется буквою *з*, и его *з* и въ буквенномъ, и въ цифровомъ значеніи имѣетъ ту форму, какая ему придается въ нынѣшнихъ нашихъ церковныхъ книгахъ⁵⁾. Далѣе, въ уставѣ и старшемъ полууставѣ форма остальныхъ, не названныхъ выше буквъ (особенно *в*, *ж*, *з*, *к*, *т*, *ч*, *ѣ*, *н*) болѣе или менѣе значительно отличается отъ формы тѣхъ же буквъ въ младшемъ полууставѣ.

Взглянемъ на начало и конецъ статей. Уставъ и старшій полууставъ не сопровождаются въ заглавіяхъ статей вязью, въ

1) Смори у архіеп. *Саввы* («Палеографическіе снимки съ греческихъ и славянскихъ рукописей Моск. Синодальной Библ.») снимки съ рукописей 1436, 1438, 1452 и 1477 гг.; въ сборникѣ Археологическаго Института («Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII—XVII вѣковъ») снимки съ рукописей 1428, 1485, 1495 гг.

2) См. у *Саввы* снимки съ рукописей 1436 и 1477 гг.; въ сборникѣ Археологическаго Института снимокъ съ рукописи 1495 г.

3) См. у *Саввы* снимокъ съ рукописи 1436 г.; въ сборникѣ Археологическаго Института снимки съ рукописей 1428 и 1495 гг.

4) См. у *Саввы* снимки съ рукописей 1357, 1358, 1369 гг.

5) См. у *Саввы* снимки съ рукописей 1436, 1438, 1452 гг.; въ сборникѣ Археологическаго Института снимки съ рукописей 1428, 1466, 1485 гг.

концѣ статей воронкой; при младшемъ полууставѣ вязъ и воронка ¹⁾ — явленія вполне обычныя.

Обратимся къ орнаменту. Уставъ и старшій полууставъ нерѣдко имѣютъ при себѣ заставки и большія буквы, исполненныя въ такъ называемомъ чудовищномъ стилѣ киноварью или красками ²⁾. Младшій полууставъ обыкновенно сопровождается геометрическимъ ³⁾ или (рѣже) растительнымъ ⁴⁾ орнаментомъ, въ которомъ, рядомъ съ киноварью и красками, являются золото и (рѣже) серебро.

Кинемъ бѣглый взглядъ на орографію. Тексты, писанные уставомъ и старшимъ полууставомъ, отличаются простотою орографіи и сравнительной близостью ея къ русскому произношенію. Напротивъ того, въ текстахъ, писанныхъ младшимъ полууставомъ, мы встрѣчаемся и съ юсомъ большимъ, и съ *а* вмѣсто *я* (*своа*, *добраа*, *спасеніа*), и съ *ѣ* вмѣсто *з* въ концѣ словъ (при *з* вмѣсто *ѣ* или *е* въ срединѣ словъ), и съ написаніями въ родѣ *врѣхъ*, *трѣгъ* (= *верхъ*, *торгъ*), а сверхъ того, находимъ, въ словахъ греческаго происхожденія, болѣе или менѣе правильное употребленіе *ѳ*, *ѣ* и двухъ *ѣ* вмѣсто *н*: *аггелъ*, а иногда *б* вмѣсто *н* послѣ *м*, *д* вмѣсто *т* послѣ *н*, согласно позднѣйшему греческому произношенію: *Олумбъ*, *Андоній*.

Разсмотримъ языкъ. Церковно-славянскій языкъ рукописей половины XIV вѣка богатъ обще-русскими и мѣстными русскими особенностями. Мы имѣемъ въ немъ болѣе или менѣе часто *ж* вмѣсто *жд*, *ѣ* вмѣсто *ѣ*, полногласіе; мы имѣемъ въ немъ новгородское *ѣ* вмѣсто *ѣ* и наоборотъ, галицко-волинское *ѣ* вмѣсто *е*

1) Вязъ см. у *Саввы* въ снимкахъ съ рукописей 1436, 1477, 1499 гг. Вмѣсто воронки въ концѣ статей встрѣчаются крестъ и кругъ.

2) См. у *Буслаева* («Матеріалы для исторіи писменъ») снимокъ съ рукописи 1355 г. и у *Саввы* снимки съ рукописей 1357 и 1358 гг.

3) Такъ мы называемъ орнаментъ изъ пересѣкающихся круговъ или фигуръ сходныхъ съ кругами. Образцы см. у *Саввы* въ снимкѣ съ рукописи 1504 г. и въ сборникѣ Археологическаго Института въ снимкѣ съ рукописи 1516 г.

4) См. у *Буслаева* и *Саввы* снимки съ рукописи 1499 г.

въ извѣстныхъ случаяхъ и т. п. Напротивъ того, церковно-славянскій языкъ многихъ рукописей половины XV вѣка какъ-бы избѣгаетъ руссизмовъ (кромѣ главныхъ: *у* вмѣсто *ж* и т. п.), но зато не свободенъ отъ древнихъ и позднихъ болгаризмовъ: *ѣ* вмѣсто *я*, *я* вмѣсто *ю* и наоборотъ (*ѧ* вмѣсто *ж* и наоборотъ), формъ въ родѣ *Василіе* (им. ед.), *сыновомъ*, *сыновыхъ* (отъ *сынъ*), *трѣехъ*, *пятихъ*, *десятихъ* (отъ *три*, *пять*, *десять*), словъ *цѣлѣ* (цѣлѣту), *прѣзъ* (чрезъ), *свогъ* (его), *тогогъ* (того) и т. п.

Наконецъ, передъ нами самые тексты. И здѣсь разница между рукописями половины XIV вѣка и рукописями половины XV вѣка значительна. Евангеліе половины XIV вѣка, анракосное, имѣетъ одну редакцію церковно-славянскаго перевода, а Евангеліе половины XV вѣка, тетръ, — другую; то же можно сказать объ Апостолѣ и Псалтыри. Богослужебныя Минеи половины XIV вѣка по своему составу существенно отличаются отъ Миней половины XV вѣка; то же, кажется, должно сказать о большей части остальныхъ сборниковъ богослужебныхъ гимновъ. Пѣснь пѣсней¹⁾, Слова Григорія Богослова, Лѣствица Іоанна Лѣствичника, Пандекты Никона Черногорца, Вопросотвѣты псевдо-Аѳанасія къ князю Антиоху, Житіе Антонія Великаго²⁾, Житіе Варлаама и Іоасафа³⁾, Синайскій Патерикъ, апокрифическая повѣсть о пророкѣ Іереміи⁴⁾, Слово Меодія Патарскаго и многія другія произведенія въ спискахъ половины

1) Старшая редакція — съ толкованіемъ Филона Карпаѳійскаго; младшая, исправленная, — безъ толкованія. Въ списокѣ Ундольскаго № 1, XV в., находятся обѣ редакціи.

2) О церковно-славянскихъ текстахъ первыхъ трехъ произведеній см. у Горскаго и Невоструева, «Описаніе рукописей Московской Синодальной Библіотеки», II, 2; а о текстахъ послѣднихъ двухъ — у Архангельскаго, «Творенія отцовъ церкви въ древне-русской письменности».

3) Старшая редакція — въ Макарьевскихъ Минеяхъ и въ рукописяхъ Софійск. № 69, XIV в., Публ. Библ. Погод. № 765, Румянц. Муз. Унд. № 241, Троицк. Л. № 690, а отдѣльныя повѣсти въ Златой Цѣпи XIV вѣка и (въ сокращеніи) въ Прологѣ; младшая — въ рукописяхъ Троицк. Л. № 687, 1444 г., и Публ. Б. Толст. I, № 255, XV вѣка.

4) Обѣ редакціи изданы Тихонравовымъ, «Памятники отреченной русск. литературы», I, одна на стр. 273, другая на стр. 284.

XIV вѣка съ одной стороны и половины XV вѣка (или позднѣе) съ другой — или представляютъ разные церковно-славянскіе переводы, или имѣютъ болѣе или менѣе крупныя отличія въ текстѣ. Далѣе, рукописи половины XIV вѣка не знаютъ цѣлаго ряда литературныхъ произведеній, почти исключительно переведенныхъ съ греческаго, которыя обычны въ рукописяхъ половины XV вѣка. Къ этимъ произведеніямъ принадлежатъ аскетическія сочиненія свв. Василия Великаго, Исаака Сирина, аввы Дорофея, Григорія Синаита, Симеона Новаго Богослова и другихъ, полемическія сочиненія противъ латинянъ Григорія Паламы, Нила Кавасила, Никиты Стифата, Германа, патріарха константинопольскаго (а также Преніе Панагіота съ Азимитомъ), Толковое Евангеліе Теофилакта Болгарскаго, два Учительныхъ Евангелія: Іоанна Златоустаго и патріарха Каллиста, Римскій Патерикъ¹⁾, три другіе Патерика (Азбучный²⁾, Іерусалимскій и одинъ изъ Скитскихъ³⁾, Стишной Прологъ, Житіе Григорія Омиритскаго, Маргаритъ Іоанна Златоустаго, Тактиконъ Никона Черногорца, Діонтра инока Филиппа, Похвала твари Богу Георгія Писидійца, Стефанитъ и Ихнилатъ, христіанизованная Александрія⁴⁾.

Само собою разумѣется, между рукописями половины XIV вѣка и рукописями половины XV вѣка находится рядъ рукописей болѣе или менѣе смѣшаннаго характера. Уставъ и старшій полууставъ еще господствуютъ въ концѣ XIV и началѣ XV вѣковъ, но нѣкоторыя ихъ буквы могутъ имѣть ту форму, съ которой они являются въ младшемъ полууставѣ⁵⁾; или сопровож-

1) Старшіе южно-славянскіе списки: 1) пергаменный, Виленск. Публ. Библ. № 3, XIV в.; 2) Публ. Библ. Ф. I. 275, XIV в. Старшій русскій списокъ — Моск. Дух. Ак. № 27, XV в. Переводъ древній. Отрывки перевода этого Патерика были извѣстны въ Россіи до XIV в.

2) Переводъ Азбучнаго Патерика — древній. Срв. *Востоковъ*, «Описаніе Румянц. Музеума», № 307.

3) Троицкой Лавры № 701, 1469 г., и № 704, XV в.

4) См. приложение I.

5) Напримѣръ, я имѣетъ эту форму въ писанной уставомъ Кіевской Псалтыри 1397 г. (см. у *Срезневскаго*). Въ той же рукописи ѣ въ видѣ ы, изрѣдка ѡ въ концѣ словъ и я вм. ю.

дающій ихъ орнаментъ можетъ быть орнаментомъ младшаго полуустава; или въ ороографіи и языкѣ встрѣчаются, то чаще, то рѣже, обычныя особенности младшаго полуустава¹⁾. Наоборотъ, младшій полуустановъ второй четверти XV вѣка нерѣдко имѣетъ двѣ, три, нѣсколько буквъ въ той формѣ, которая имъ свойственна въ старшемъ полуустановѣ²⁾. Наконецъ, старшіе списки нѣкоторыхъ изъ тѣхъ текстовъ, которые не были у насъ извѣстными въ половинѣ XIV вѣка, списки, относящіеся къ концу XIV и началу XV вѣка, написаны уставомъ или старшимъ полуустановомъ.

Если мы сопоставимъ наши рукописи половины XV вѣка съ южно-славянскими XIV—XV вѣковъ, то замѣтимъ между ними поразительное сходство. Нашъ младшій полуустановъ въ разныхъ своихъ видахъ сходенъ съ южно-славянскимъ полуустановомъ до мельчайшихъ особенностей. Орнаментъ, его сопровождающій, — тотъ самый, который является при южно-славянскомъ полуустановѣ. Ороографія нашихъ рукописей половины XV вѣка представляетъ отраженіе ороографіи южно-славянскихъ (точнѣе: средне-болгарскихъ) рукописей, а особенности ихъ языка — отраженіе особенностей средне-болгарскаго языка. Наконецъ, наши тексты половины XV вѣка, тѣ, которые были неизвѣстны у насъ въ половинѣ XIV вѣка, — не что иное, какъ копія южно-славянскихъ текстовъ XIV—XV вѣковъ.

Ясно, что между половиною XIV и половиною XV вѣковъ русская письменность подпала подъ очень сильное вліяніе южно-славянской письменности и въ концѣ концовъ подчинилась этому вліянію. Это произошло благодаря усилившимся сношеніямъ Россіи съ Константинополемъ и Аеономъ.

Какъ извѣстно, русская литература получила начало отъ ли-

1) Напримѣръ, въ Тактиконѣ 1397 г. Възъ въ заглавіи яплется уже въ Стихирарѣ 1381 г., писанномъ едва ли не знаменитымъ Епифаніемъ Премудрымъ (см. у *Орезневскаго*).

2) Напримѣръ, ѡ (цифра) находится въ писанной младшимъ полуустановомъ рукописи 1438 г. (см. у *Саввы*).

тературы южно-славянской (древне-болгарской) и первые ея памятники, за немногими исключеніями, — не болѣе какъ списки съ памятниковъ южно-славянскихъ. Но живыя сношенія русскихъ съ южными славянами послѣ покоренія Болгаріи греками сначала ослабли, а потомъ почти прекратились¹⁾. Такимъ образомъ эти двѣ родственныя литературы начали жить независимо одна отъ другой. Тѣ переводы съ греческаго, которые были сдѣланы въ Россіи въ XI—XIII вѣкахъ, и оригинальныя сочиненія русскихъ писателей того же времени остались почти совсѣмъ неизвѣстны²⁾ южнымъ славянамъ; въ свою очередь то немногое, переводное и оригинальное, что появилось у южныхъ славянъ въ XII—XIII вѣкахъ³⁾, не перешло своевременно въ Россію. Словомъ, къ началу XIV вѣка съ одной стороны у русскихъ накопилось нѣкоторое количество литературныхъ произведеній, неизвѣстныхъ южнымъ славянамъ, съ другой — у этихъ послѣднихъ оказалось кое-что неизвѣстное русскимъ. Конецъ XIII вѣка и первая половина XIV в. были неблагопріятны для русской литературы. То, что въ ней было раньше (въ томъ числѣ тексты священнаго писанія и богослужебные), къ этому времени, благодаря частому переписыванію и отсутствію какого-нибудь наблюденія за исправностью переписки, въ рядѣ случаевъ болѣе или менѣе исказилось и начало представлять въ той или другой степени трудности для пониманія. Новые переводы греческихъ

1) Между русскими текстами XII—XIII вв. мы почти совсѣмъ не имѣемъ списковъ съ южно-славянскихъ оригиналовъ того же времени, съ сохраненіемъ особенностей средне-болгарской орѳографіи (мѣны юсовъ и т. п.).

2) Исключеній мало: кое-что изъ сочиненій Кирилла Туровскаго, найденное М. И. Соколовымъ въ сербскомъ Сборникѣ XIII в., Прологъ съ Житіями русскихъ святыхъ: Бориса и Глѣба, Мстислава (сына Мономахова), Феодосія Печерскаго, Ольги (старшій списокъ съ годомъ — Имп. Публ. Библ. 1839 г., болгарскій; другой съ годомъ — 1340, болгаро-сербскій, описанъ Ламанскимъ, «О нѣкоторыхъ славянскихъ рукописяхъ»). Уваровскій списокъ № 70, сербскій, по Востокову, относится къ XIII в.

3) Къ литературнымъ произведеніямъ, переведеннымъ у южныхъ славянъ въ это время, должно относить труды греческихъ писателей XI вѣка Θεοφιλάкта Болгарскаго (Толковое Евангеліе) и Филиппа инока (Діоптра).

литературныхъ произведеній перестали появляться. Дѣятельность русскихъ писателей сократилась. Напротивъ того, для южно-славянской литературы конецъ XIII вѣка и почти весь XIV вѣкъ были временемъ большаго оживленія. Старые переводы съ греческаго одинъ за другимъ были подвергнуты пересмотру и исправленію, на основаніи сличенія съ оригиналами; между ними были тексты и священнаго писанія, и святоотеческихъ твореній, и житій святыхъ, и хронографовъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ явился рядъ новыхъ переводовъ всевозможныхъ произведеній греческой литературы: и богослужебныхъ пѣснопѣній¹⁾, и сочиненій свв. отцовъ, и свѣтскихъ повѣстей. Наконецъ, появились кое-какіе, впрочемъ сравнительно очень немногіе оригинальные труды южно-славянскихъ авторовъ (почти исключительно житія). Наши свѣдѣнія о дѣятеляхъ южно-славянской литературы конца XIII вѣка и XIV вѣка совсѣмъ ничтожны. Мы можемъ назвать лишь нѣсколько именъ²⁾. Но мы имѣемъ основанія догадываться, что главные изъ этихъ дѣятелей жили и трудились не въ южно-славянскихъ земляхъ, а въ Константинополѣ³⁾

1) Новый переводъ Тріоди и Октоиха существовалъ уже въ 1374 г. Срв. ст. *Дринова*, въ «Отчетѣ о присужденіи Ломоносовск. преміи въ 1899 г.», стр. 29.

2) Евѣимій, патріархъ терновскій (переводчикъ и плодовитый авторъ); нашъ митрополитъ Кипріанъ (переводчикъ богослужебныхъ канонівъ и молитвъ; перечень ихъ — въ статьѣ архим. *Амфилохія* въ «Трудахъ» III-го Археологическаго Съѣзда, стр. 247); Θεодосій, патріархъ терновскій († 1362), переведшій слова Григорія Синаита; Діонисій (XIII в.), переведшій Маргаритъ Златоустаго; Исаія, афонскій монахъ, переведшій ок. 1371 г. творенія Діонисія Ареопагита; Димитрій Зографъ, переведшій въ 1385 г., будто бы въ Ростовѣ, «Похвалу твари Богу» Георгія Писидійца; Закхей, переведшій слова Исаака Сирина; афонскій іеромонахъ Евѣимій, ученикъ Михаила Даскала, переведшій «Воспоминаніе» Петра Дамаскина; Антоній (или Андроній), переведшій Житіе Григорія Омиритакаго; первопресвитеръ Θεодоръ, переведшій рядъ канонівъ и молитвъ (патр. Филовея и др.); Гавріилъ, протъ Св. Горы, переведшій чинъ погребенія на св. недѣлѣ (*Строевъ*, «Библіологич. Словарь», стр. 46). Сербскіе агіографы для насъ не представляютъ интереса.

3) Они могли жить, между прочимъ, въ Студійскомъ монастырѣ, въ которомъ жили Евѣимій и Кипріанъ и въ которомъ Кипріанъ въ 1387 г. сдѣлалъ списокъ Лѣствицы,

и на Аѳонѣ¹⁾, которыхъ монастыри владѣли богатыми библиотеками и представляли всѣ удобства для литературной дѣятельности.

Около половины XIV вѣка Россія (по преимуществу сѣверо-восточная) начала болѣе дѣятельныя сношенія съ Константинополемъ и Аѳономъ, чѣмъ были прежде. Число русскихъ паломниковъ значительно увеличилось²⁾.

Скоро въ монастыряхъ Константинополя³⁾ завелась небольшая колонія русскихъ монаховъ. Однимъ изъ нихъ былъ преп. Аѳанасій Высоцкій, любимый ученикъ преп. Сергія, первый настоятель Высоцкаго монастыря подъ Серпуховомъ, ростовецъ родомъ, который, по свидѣтельству Епифанія (въ житіи преп. Сергія), былъ «въ божественныхъ писаніяхъ зѣло разуменъ» и любилъ книжное дѣло. Поселившись въ Константинополѣ въ 1383 году, «яко единъ отъ убогихъ», онъ повидимому занимался здѣсь лишь перепискою книгъ⁴⁾. Другимъ изъ нихъ былъ кир-Зиновій, едва ли не тотъ Зиновій, который потомъ, съ 1432 по

1) Изъ извѣстной замѣтки хиландарскаго монаха Григорія объ исправленіи имъ такъ наз. Паралипоменона Зонары видно, что даже простая переписка книгъ для Сербіи въ началѣ XV вѣка производилась монахами этого монастыря.

2) Слѣдствіями усиленія сношеній московской Руси съ Греціей были между прочимъ сперва выходъ замужъ за сына Императора Мануила дочери великаго князя Василія Дмитріевича Анны (въ 1414 г.), а потомъ женитьба Ивана III на Софѣ Палеологъ.

3) Въ монастыряхъ Студійскомъ (иначе Іоанна Предтечи) и сосѣднемъ съ нимъ Перивлентѣ, а можетъ быть, и въ другихъ. Игнатій Смольнянинъ, бывшій въ Константинополѣ въ 1389 г., уже упоминаетъ о русскихъ въ монастырѣ Студійскомъ (Предтечи): «и упокоиша ны добрѣ ту живущіи русь» (по изданію Палест. Общ., стр. 7). Но Стефанъ Новгородецъ, посѣтившій Константинополь около 1350 года и осматривавшій Студійскій монастырь, объ жительствѣ въ немъ русскихъ не говоритъ; то мѣсто «Путешествія», гдѣ говорится о встрѣчѣ его съ новгородцами Иваномъ и Добрилою и которое находится въ изданіи Сахарова, но отсутствуетъ во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ, по нашему мнѣнію, — сочиненіе новѣйшаго времени.

4) Голубинскій, Преп. Сергій Радонежскій, стр. 99. Во времена Епифанія, въ Сергіевомъ монастырѣ были «добросписанія многа руки его». Вѣроятно, они сохраняются и до нашихъ дней. Ихъ не трудно разыскать при помощи сличенія ихъ письма съ письмомъ собственноручной приписки Аѳанасія въ Пандектахъ Никона Черногорца 1381 года Синод. Библ. (*Срезневскій*, Древніе пам., стр. 245).

1443 г., былъ игуменомъ Троицкой Лавры и много потрудился надъ увеличеніемъ лаврской библіотеки. Русская колонія въ Константинополѣ завела дѣятельныя сношенія съ колоніею южно-славянской (болгарской). Интересуясь книжнымъ дѣломъ, она съ одной стороны добывала отъ южныхъ славянъ ихъ книги, изготовляла съ нихъ списки, отправляла ихъ на родину, съ другой — доставляла южнымъ славянамъ неизвѣстные имъ русскіе тексты¹⁾ и хлопотала объ свѣркѣ послѣднихъ съ греческими оригиналами. Сверхъ того, нѣкоторые члены русской колоніи, болѣе или менѣе знакомые съ греческимъ языкомъ, сами предпринимали исправленіе своихъ текстовъ. Одному изъ нихъ принадлежитъ исправленный по греческому оригиналу текстъ Евангелія, дошедшій въ константинопольскомъ списокѣ 1383 года²⁾. Другому — также исправленный (и сильно исправленный) текстъ всего Новаго Заветъа, сохранившійся въ томъ чудовскомъ списокѣ половины XIV вѣка, который обыкновенно считается принадлежащимъ перу св. митрополита Алексія и который написанъ также повидимому въ Константинополѣ³⁾.

1) Русскіе Константинополя имѣли, напримѣръ, у себя неизвѣстные южнымъ славянамъ Пандекты Никона Черногорца и Исторію Іосифа Флавія. Русский текстъ Пандектъ былъ дважды исправленъ и дополненъ южными славянами, въ первый разъ слегка. Списокъ Пандектъ съ текстомъ перваго исправленія, русскій съ средне-болгаризмами, относится къ 1381 г. (Синод. № 193) и сдѣланъ въ Высоцкомъ монастырѣ подъ Серпуховомъ, по благословенію игумена его преп. Аванасія Высоцкаго. Объ этомъ списокѣ см. у *Горскаго и Невоструева*, II, 3, № 218. Русский текстъ Исторіи Іосифа Флавія былъ переписываемъ у южныхъ славянъ, и мы знаемъ сдѣланный съ него сербскій списокъ 1585 г. (на Авонѣ; *Дмитріевъ-Петковичъ*, Обзоръ авонскихъ древностей, 57). Сверхъ того, у русскихъ Константинополя были 16 словъ Григорія Божественнаго съ толкованіями Никиты Ираклійскаго (сравни окончаніе одного изъ словъ въ списокѣ XV в., у *Тихонравова*, «Лѣтописи», т. IV, смѣсь, стр. 99). Русский текстъ Словъ Григорія и толкованій Никиты также былъ исправленъ южными славянами и въ исправленномъ видѣ извѣстенъ и въ южно-славянскихъ, и въ русскихъ спискахъ XV и XVI вѣковъ. *Андрей Поповъ*, «Библиографическіе Матеріалы», II—VII, стр. 265 сл.; *Н. К. Никольскій*, «О литературдахъ митрополита Климента», стр. 15.

2) Списокъ книгъ, написанныхъ русскими въ Константинополѣ, и копій съ нихъ см. въ приложеніи II.

3) О немъ см. приложеніе III.

Вѣроятно, одновременно съ поселеніемъ русскихъ монаховъ въ Константинополь усилилась русская монашеская колонія на Аѳонѣ¹⁾. Но аѳонская колонія менѣе, чѣмъ константинопольская, интересовалась книжнымъ дѣломъ и не оставила замѣтныхъ слѣдовъ своей дѣятельности на литературномъ поприщѣ. Нами можетъ быть названъ лишь одинъ членъ этой колоніи — іеромонахъ Аѳанасій Русинъ, покупавшій и списывавшій на Аѳонѣ книги въ 1430—1432 годахъ. Другіе русскіе, вывезшіе съ Аѳона какіе-нибудь тексты, были, по всей вѣроятности, не болѣе какъ паломниками²⁾. Русскіе Аѳона также завели сношенія съ южными славянами (того же Аѳона), но не со всѣми, а лишь съ одними болгарами; вслѣдствіе этого одна часть переводовъ и оригинальныхъ сочиненій, бывшихъ у сербовъ Аѳона въ XIV и началѣ XV вѣковъ, русскимъ осталась совсѣмъ или почти совсѣмъ неизвѣстна³⁾; съ другою мы познакомились черезъ посредство болгаръ⁴⁾. Отсюда понятно, почему русскіе списки, сдѣланные прямо съ сербскихъ оригиналовъ и потому болѣе или менѣе изобилующіе сербизмами, — такъ рѣдки⁵⁾.

1) Русскіе монахи были здѣсь и до XIV вѣка.

2) См. приложение IV.

3) Таковы: переводъ Церковнаго Устава Іерусалимскаго старшей редакціи (о которой см. у Мансветова, «Типикъ», стр. 271), дошедшій до насъ въ хиландарскомъ спискѣ 1331 г. (описанномъ въ *Starine*, V) и другихъ сербскихъ XIV вѣка (Публ. Библ., Новый Іерусал.); переводъ Синтагмы Матѳея Властара, дошедшій до насъ въ рядѣ сербскихъ списковъ XIV—XV вѣковъ (о нихъ см. у Флоринскаго, «Памятники законодательной дѣятельности Душана», стр. 307); переводъ толкованія Олимпіодора на книгу Іова, сдѣланный хиландарскимъ монахомъ Гаврииломъ въ 1412 г. (Синод. Библ.); большая часть житій сербскихъ государей.

4) Такъ, исправленіе перевода или, пожалуй, новый переводъ Лѣстницы сдѣланъ хиландарскими монахами около 1370 года. Но мы получили исправленный текстъ отъ болгаръ. Старшій списокъ этого текста, изъ южно-славянскихъ, до насъ дошедшій, руки митрополита Кипріяна, — 1387 г. (*Горскій и Невоструевъ*, II, 2, стр. 216—217). Нѣсколько житій сербскихъ государей перешло къ намъ также черезъ посредство болгаръ: старшіе наши списки ихъ несвободны отъ болгаризмовъ; см., напримѣръ, списокъ житія деснота Стефана Лазаревича Тр. Л. № 686, XV в., изданный *Андреемъ Поповымъ* («Изборникъ», стр. 92).

5) Сербскія рукописи, привезенныя въ Россію, очень затрудняли нашихъ

Сверхъ того, въ самой Россіи появились южно-славянскіе выходцы. Мы знаемъ изъ нихъ троихъ. Одинъ — митрополитъ Кипріанъ, полу-грекъ, полу-болгаринъ, жившій до пріѣзда въ Россію въ монастыряхъ Константинополя и Аона¹⁾, любившій книжное дѣло, занимавшійся и переводами съ греческаго, и (будучи уже митрополитомъ) переписываніемъ книгъ, и прославившійся (въ Россіи) какъ авторъ. Другой — его родственникъ, митрополитъ Григорій Цамвлакъ, болгаринъ, жившій до пріѣзда въ Россію и на Аонѣ, и въ Сербіи, и въ Молдавіи, большой любитель книжнаго дѣла, оставившій по себѣ память рядомъ литературныхъ трудовъ. Третій — «іеромонахъ Святой Горы» Пахомій Логоетъ, сербъ, сначала простой писецъ въ пріютившей его Троицкой Лаврѣ, потомъ одна изъ литературныхъ знаменитостей сѣверо-восточной Руси половины XV вѣка.

Но объ ихъ дѣятельности по перенесенію южно-славянскихъ текстовъ на Русь мы знаемъ очень мало. Мы можемъ сказать съ увѣренностію, что они явились въ Россію не съ пустыми руками²⁾, но не имѣемъ права приписывать принесеннымъ ими южно-славянскимъ текстамъ сколько-нибудь большое значеніе. Кажется, эти выходцы сдѣлали для Россіи лишь одно: они своею властію или вліяніемъ много поспособствовали замѣнѣ у насъ болѣе или менѣе неисправныхъ богослужебныхъ книгъ, бывшихъ до нихъ въ общемъ употребленіи, — исправными, только что перенесенными въ Россію отъ южныхъ славянъ. Во всякомъ случаѣ, современники охотно дѣлали списки съ принадлежавшихъ Кипріану богослужебныхъ текстовъ и хвалили его за его заботы объ «исправленіи книжномъ»³⁾.

переписчиковъ. См. объ этомъ интересное послѣсловіе въ спискѣ Словъ Григорія Богослова 1479 г. (Публ. Б. Погод. № 989), сдѣланномъ съ сербскаго оригинала. Послѣдній былъ вынесенъ «изъ сербской земли» инокомъ Кассіаномъ Румянцевымъ въ первой половинѣ XV вѣка.

1) Мы считаемъ вполне вѣроятнымъ, что аонскій монахъ Кипріанъ, къ которому адресовано посланіе Евиміи Терновскаго, — нашъ Кипріанъ.

2) До насъ дошла Лѣствица Кипріана, написанная имъ самимъ въ Студійскомъ монастырѣ въ 1387 г., до окончательнаго переселенія въ Россію.

3) Запись рукописи Успенскаго собора № 7, 1403 г.: «В лѣто 6000-нос 911,

Въ 1453 году турки овладѣли Константинополемъ. Русская колонія этого города была невольною свидѣтельницею ихъ торжества, и двое изъ ея уцѣлѣвшихъ членовъ, возвратясь на родину, составили трогательныя повѣствованія объ горестномъ событіи¹⁾. Понятно, послѣ него русскимъ не зачѣмъ было пріѣзжать на жительство въ Константинополь; да и Аѳонъ, къ которому нужно было ѣхать черезъ подвластный иновѣрнымъ Константинополь, не могъ привлекать ихъ къ себѣ столько, сколько прежде. Поэтому установившіяся было дѣятельныя литературныя сношенія русскихъ съ южными славянами во второй половинѣ XV вѣка почти совсѣмъ прекратились²⁾.

Значеніе южно-славянскаго вліянія на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ очень важно. Благодаря ему, русская письменность обновилась во всѣхъ отношеніяхъ. Конечно, замѣна однихъ начертаній буквъ другими и одной орфографіи другою не имѣетъ цѣнности; но этого уже никакъ нельзя сказать объ замѣнѣ неисправныхъ текстовъ богослужебныхъ и другихъ книгъ исправными и объ перенесеніи въ Россію значительнаго количества неизвѣстныхъ въ ней ранѣе почти исключительно переводныхъ сочиненій. Необходимо признать, что по окончаніи³⁾

индикта 11, а солнечнаго круга 7, при благовѣрномъ и христіолюбивѣмъ великомъ князи Василии Дмитриевичи всея Руси, 15 лѣта княженія его, при святѣйшемъ и пресвященнѣмъ Кипріанѣ митрополитѣ киевскомъ и всея Руси, его благословеніемъ и повелѣніемъ, написана бысть книга сіа, егоже благословеніемъ земля русьская миръ глубокий приемлетъ, церкви же божія православія одежею свѣще истканною одѣся, и исправленіемъ книжнымъ и ученіемъ его свѣтлѣется паче солнечныхъ зарей и нападется яко отъ источника приснотекуща».

1) Первое находится въ обще-извѣстной повѣсти о Царьградѣ и въ одномъ изъ списковъ приписывается яко-бы турецкому солдату Нестору Искендеру (фактическія данныя повѣсти показываютъ, что авторъ во время осады Царьграда находился въ Царьградѣ); второе въ Толстовскомъ Хронографѣ (издано *Андреемъ Поповымъ* въ «Изборникѣ»).

2) О русскихъ въ Константинополѣ послѣ его паденія см. у *Малинина*, «Старецъ Елеазарова монастыря Филосей», стр. 232.

3) Кое-что было къ намъ приносимо отъ южныхъ славянъ и въ XVI вѣкѣ (даже списки съ сербскихъ и молдавскихъ хрисовуловъ XV и начала XVI вѣковъ; см. *Юсифъ*. № 154, 1563 г.); такъ, списокъ Житія Саввы Серб-

южно-славянскаго вліянія русская литература оказалась увеличившеюся почти вдвое и что вновь полученныя ею литературныя богатства, отличаясь разнообразіемъ, удовлетворяли всевозможнымъ потребностямъ и вкусамъ и давали обильный матеріаль русскимъ авторамъ. Едва ли можно сомнѣваться, что безъ этихъ богатствъ мы не имѣли бы ни сочиненій Нила Сорскаго, ни своего Хронографа, перваго русскаго труда по всеобщей исторіи¹⁾, ни Азбуковника съ его статьями по грамматикѣ и орфографіи²⁾.

скаго былъ принесенъ въ Москву въ 1517 г. (*Строевъ*, Библиологическій Словарь, 93); списокъ Синтагмы Властара былъ доставленъ изъ Молдавіи въ Москву при Иванѣ Грозномъ, въ 1556 г.

1) См. приложение V.

2) См. приложение VI.

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

Предлагаемъ небольшой списокъ литературныхъ произведеній, появившихся въ нашей литературѣ послѣ половины XIV вѣка, съ указаніемъ тѣхъ старшихъ списковъ ихъ, XIV—XV вѣковъ, которые намъ сколько нибудь извѣстны¹⁾.

Аскетическія сочиненія.

Василія Великаго «Постничество». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Чудова мон. № 10, 1388 г.; 2) пергаменный Имп. Публичной Библ. F. I. 40, XIV в.; 3) Троицкой Лавры № 129, XIV—XV в.; 4) Тр. Л. № 168, 1433 г. (отрывокъ). Средне-болгарскій (молдавскій?) списокъ Хлудова, приб. № 8, 1444 г. Сербскій списокъ, аѳонскій (*Леонидъ*, «Славяно-сербскія книгохранилища на святой Аѳонской горѣ», 46), XV—XVI в.

Германа, патріарха константинопольскаго, «Стиси добрѣйши къ винѣ слезнѣй». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 2) Троицк. Л. № 407, 1437 г.

Григорія Синаита Слова. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Тр. Л. № 13, конца XIV в.; 2) пергаменный Моск.

1) Сравни данныя у *Голубинскаго*, «Краткій очеркъ исторіи слав. церквей» (болгарскіе и сербскіе переводы), у *Шафарика*, «Geschichte der serbischen Schriftthum», у *Майкова*, «Исторія сербскаго языка», у *Яича*, «Исторія сербо-хорватской литературы», у *Петрова*, «Историческій взглядъ на взаимныя отношенія между сербами и русскими» (сербскіе переводы). — Произведенія, которые изданы и сколько-нибудь изслѣдованы («Похвала» *Георгія Писидійца*, христіанизованная *Александрія*, 2-я редакція Слова *Меводія Патарскаго* о послѣднихъ языцѣхъ), нами опущены.

Дух. Ак. № 3, XIV—XV в. (отрывокъ); 3) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 4) Тр. Л. № 186, XV в.; 5) Тр. Л. № 753, XV в.; 6) Тр. Л. № 756, XV в.; 7) Синод. № 923, XV в. Старшій южно-славянскій списокъ — Синод. № 383, XIV в.

Діадоха Фотійскаго. Слова о духовномъ совершенствѣ (66 главъ). Старшіе русскіе списки — Тр. Л. №№ 753 и 756, XV в.

Аввы Дорооея Слова. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Публ. Б. Толст. I № 118, XIV в.; 2) пергаменный Чудова монастыря № 14, XIV в.; 3) Тр. Л. № 163, XIV—XV в.; 4) Публ. Б. Погод. № 872, XIV—XV в.; 5) Тр. Л. № 165, 1414 г.; 6) Тр. Л. № 167, 1423 г.; 7) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 8) Тр. Л. № 175, 1431 г.; 9) Моск. Дух. Ак. № 34, XV в.; 10) Виленск. Публ. Б. № 61, XV в. — Митронолитъ Кипріанъ указывалъ русскимъ на это сочиненіе. Старшіе сербскіе списки: 1) Тверск. Муз. № 110, XIV—XV в.; 2) пергаменный Увар. № 203, XV в.; 3) Румянц. М. Севаст. № 37, XV в.

Епиктита Философа «Главизны», съ толкованіями Максима Исповѣдника. Старшіе русскіе списки — 1) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 2) Хлуд. приб. № 10, XV в.

Зосимы. «Бесѣды душеполезны о ярости», записанныя Каллистомъ. Старшіе русскіе списки — Кирилло-Бѣлозерскаго мон. № 15, XV в. (Чтенія Общ. ист. и др. 1860 г. № 2); Тр. Л. №№ 753, 757, 763, XV в.; Солов. № 270, XV в.

Исаака Сирина Слова. Старшіе русскіе тексты: 1) пергаменный Синод. № 193, XIV в. (при Пандектахъ Никона Черногорца 1381 г., отрывокъ); 2) пергаменный Кіево-Михайловскаго монастыря № 1664, XIV—XV в.; 3) полу-пергаменный, полу-бумажный того же монастыря № 1661, нач. XV в.; 4) Увар. № 210, XIV—XV в.; 5) Тр. Л. 1412 г.; 6) Публ. Б. Толст. II № 174, 1416 г.; 7) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 8) Тр. Л. № 175, 1431 г.; 9) Румянц. М. Пискарь. № 59, 1471 г.; 10) Моск. Дух. Ак. № 32, XV в.; 11) Виленск. Публ. Б. № 64, XV в. Старшіе южно-славянскіе списки — Тр. Л. № 172, 1381 г.,

Публ. Б. Q. I. 903, 1389 г. (отрывокъ), и Моск. Дух. Ак. XIV в.

Иларіона «Объ отверженіи міра» и др. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Рум. М. № 1548, XIV в.; 2) Тр. Л. № 753, XV в.; 3) Тр. Л. № 757, XV в.

Исихія «Словеса душеполезна къ Θεодулу». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Тр. Л. № 13, XIV—XV в.; 2) Тр. Л. № 753, XV в.; 3) Тр. Л. № 756, XV в. Старшіе сербскіе списки: 1) деспота Стефана Лазаревича 1421 г. (*Р. Филологич. Вѣстн.* 1881 г., № 2); 2) Румянц. М. Севастьян. № 38, XV в.

Кассіана Римлянина «О осми помыслахъ» и др. Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 756, XV в.; 2) Тр. Л. № 760, XV в.; 3) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203).

Каллиста Ксанеопула «Исповѣданіе къ Творцу». Старшій русскій списокъ — Троицк. Л. № 753, XV в.

Максима Исповѣдника «Главы о любви, къ Елпидію попу», и др. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 2) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в. (отрывокъ); 4) Публ. Б. Толст. III № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 5) Румянц. М. Пискар. № 59, 1472 г. (одно слово); 6) Тр. Л. № 756, XV в. Старшій болгарскій списокъ — въ Синод. Сборникѣ 1345 г., написанномъ по повелѣнію царя Іоанна Александра (отрывокъ).

Никиты Стифата «Главы». Старшіе русскіе списки: 1) Румянц. М. Унд. № 1280, XIV—XV в.; 2) Тр. Л. № 756, XV в.

Николы, патріарха константинопольскаго, посланіе къ проту Святой Горы. Старшій русскій списокъ — Троицк. Л. № 756, XV в.

Нила Философа разныя сочиненія. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 2) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 3) Публ. Б. Толст. III № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 4) Тр. Л. № 165, 1414 г.; 5) Публ. Библ. Толст. II № 4, 1419 г.; 6) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 7)

Тр. Л. № 167, 1423 г.; 8) Тр. Л. № 756, XV в.; 9) Тр. Л. № 760, XV в.; 10) Тр. Л. № 763, XV в.; 11) Тр. Л. № 765, XV в.; 12) М. Арх. М. Ин. Д. № 603—1111, XV в.; 13) Хлуд., приб. № 9, XV в. Старший южно-славянскій списокъ — въ средне-болгарскомъ Сборникѣ Публ. Б. 1348 г. (о осми помышленіяхъ).

Петра Дамаскина «Воспоминаніе къ своей душѣ». Старшіе русскіе списки: 1) Публ. Библ. Толст. III № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 2) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 3) Тр. Л. № 760, XV вѣка; 4) Увар. № 197, XV в.; 5) Синод. № 650, XV в.; 6) Чудова мон. № 247, XV в.; 7) Солов. № 271, XV—XVI в. Старшій сербскій списокъ — Тр. Л. № 179, XIV в.

Симеона Новаго Богослова творенія. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Синод. № 193, XIV в. (при Пандектахъ Никона Черногорца 1381 г., отрывокъ); 2) пергаменный Румянц. М. № 1548, XIV в. (отрывокъ); 3) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 4) пергаменный Тр. Л. № 13, XIV—XV вѣка (отрывокъ); 5) Тр. Л. № 185, 1425 г.; 6) Тр. Л. № 407, 1437 г.; 7) Тр. Л. № 180, 1443 г. (письма Пахомія Сербя); 8) Тр. Л. № 760, XV в.; 9) Тр. Л. № 763, XV в.; 10) Румянц. М. № 2460, XV в.; 11) Румянц. М. Унд. № 559, XV в.; 12) Синод. № 650, XV в.; 13) Увар. № 197, XV в.; 14) Моск. Дух. Акад. № 33, XV в.; 15) Виленск. Публ. Б. № 72, XV в.; 16) М. Арх. М. Ин. Д. № 603—1111, XV в. Старшій сербскій списокъ — деспота Стефана Лазаревича 1421 г. (*Р. Филологическій Вѣстн.*, 1881 г., № 2).

Филовея Синаита «Главы трезвительныя». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в. (отрывокъ); 2) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 3) Тр. Л. № 183, XV в.

Филовея, патріарха константинопольскаго, «Преданіе къ своему ученику». Старшіе русскіе списки: 1) Увар. № 205, XV в.; 2) Тр. Л. № 756, XV в.

Оаласія «Главы, къ Павлу пресвитеру». Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 753, XV в. Старшій сербскій списокъ — дес-

пота Стефана Лазаревича 1421 г. (*Р. Филол. Вѣстн.* 1881 г., № 2).

Оеодора Едесскаго «Главы добродѣтельныя». Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 7, XIV в.; 2) пергаменный Синод. № 644, XIV—XV в.; 3) Публ. Библ. Толст. III, № 46, XIV—XV в. (отрывокъ); 4) Тр. Л. № 156, 1412 г.; 5) Тр. Л. № 756, XV в.; 6) Румянц. М. Унд. № 1081, XV в.; 7) Румянц. М. Унд. № 1280, XV в.; 8) Хлуд., прибавл. № 10, XV в.; 9) Солов. № 270, XV в.

Оеодора Студита Слова. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 4, XIV в.; 2) Увар. № 338, 1473—1477 г.; 3) Хлуд. № 64, XV в.

Толкованіе на Лѣствицу (Пселла). Старшіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 3, XIV—XV в.; 2) Синод. № 367, XV—XVI в.; 3) Солов. № 196, XV—XVI в.; 4) Юсиф. № 122, XV—XVI в.

Житія.

Григорія Омиритакаго. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 419, 1453 г.; 2) Кирилло-Бѣлоз. № 24—1263, 1466 г.; 3) Синод. № 750, XV в.; 4) Софійск. № 1210, XV в.

Григорія Синаита (сочиненія Каллиста). Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 116, XV в.; 2) Синод. № 923, XV в.

Евѣимія Великаго. Старшій русскій списокъ — Румянц. М. Унд. № 250, XV в.

Оеодора Едесскаго. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Моск. Дух. Ак. № 7, XIV в.; 2) пергаменный Тр. Л. № 36, конца XIV в.; 3) Увар. № 210, XIV—XV в.; 4) Тр. Л. № 687, 1444 г.; 5) Румянц. М. Унд., № 1280, XV в.¹⁾

Повѣсть объ убіенныхъ св. отцахъ, Аммонія Мниха. Старшій русскій списокъ — пергам. Моск. Дух. Ак. № 7, XIV в.²⁾

1) Было два перевода. Второй, древнѣйшій, Ундольскій указываетъ въ своей рукописи № 1081, XV в.

2) Издава Обществомъ Древней Письменности.

Разныя сочиненія.

Василія, царя греческаго, «Главы наказательныя къ сыну его, царю Льву». Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 468, 1457 г.; 2) Тр. Л. № 758, XV в.; 3) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.*, № 203).

Германа, патріарха константинопольскаго, сборникъ статей противъ латинянъ. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Публ. Библ. Толст. III № 65 (*Поповъ*, «Полев. соч.», стр. 145 сл.); 2) Публ. Библ. Q. XVII. 88, 1496 г.; 3) Румянц. М. Унд. № 1280, XV в.; 4) Кіево-Михайл. монастыря 1483 г. (*Петровъ*, II, № 493). Старшій сербскій списокъ — Новоросс. Ун. Григоров., XV в.

Григорія Паламы и Нила Кавасила сочиненія противъ латинянъ. Старшій сербскій списокъ — Синод. № 383, XIV—XV в. (*Горск. и Невостр.*, № 175).

Григорія Паламы «Бесѣдованіе» съ евреями и турками. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 116, XV в. (Срв. *Горск. и Невостр.*, № 191).

Давыда сочиненіе противъ Варлаама и Акиндина. Старшіе русскіе списки: 1) Публ. Библ. Q. XVII. 88, 1496 г.; 2) Типогр. Библ. № 25, XV—XVI в.

Діонисія Ареопагита сочиненія съ толкованіями Максима Исповѣдника¹⁾. Старшіе русскіе списки: 1) Увар. № 162, XV в.; 2) Антоніева-Сійскаго монастыря XV в. (*Викторовъ*, стр. 74). Старшіе южно-славянскіе списки: 1) болгарскій, Моск. Дух. Ак. № 122, XIV в., письма митрополита Кипріяна; 2) сербскій, Нов. Іерусал. № 78, XIV в.; 3) болгарскій, Румянц. М. № 93, XV в.

Іоанна Дамаскина Діалектика. Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 176, XV в.; 2) Тр. Л. № 177, XV в.

Іоанна Дамаскина Грамматика («О осми частехъ слова»).

1) Изданы въ *Макарьевскихъ Минейхъ*, октябрь, вып. I.

Старшіе русскіе списки: 1) Тр. Л. № 176, XV в.; 2) Тр. Л. № 177, XV в.¹⁾.

Іоанна Златоустаго Маргаритъ²⁾. Старшіе русскіе списки: 1) Румянц. М. Унд. № 181, XV в.; 2) Солов. № 184, 1491 г.; 3) Синод. № 103 (1499 г.?). Старшіе болгарскіе списки: 1) Публ. Библ. Толст. I № 59, XIV в.; 2) Нямецкаго монастыря 1443 г. (*Яцимирскій*, стр. 32); старшій сербскій списокъ — Нов. Іерусал. № 73, XV—XVI в.

Іоанна Златоустаго Посланіе къ Киріаку епископу. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 756, XV в.

Каллиста, патріарха константинопольскаго³⁾, Учительное Евангеліе. Старшіе русскіе списки: 1) Увар. № 297, XV в.; 2) Тр. Л. № 99, XV в.; 3) Общ. Люб. Др. Писъм. № 90, 1464 г. Срв. *Горск. и Невостр.* № 209.

Никиты Стифата о опрѣснокахъ (противъ латинянъ). Старшіе русскіе списки: 1) Кіево-Михайловскаго монастыря 1483 г. (*Петровъ*, II, № 493); 2) Тр. Л. № 760, XV в.

Никифора Каллиста, Повѣсть о вечерахъ Христовыхъ. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 760, XV в.⁴⁾.

Никона Черногорца Тактиконъ. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Публ. Библ. 1397 г., F. I. 41; 2) Синод. № 189, XIV—XV в.; 3) Увар. 1478 г. Старшій болгарскій списокъ — аѡонскій, XV в. (*Леонидъ*, 47).

Северіана Гевальскаго Шестодневъ. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203); 2) Солов. № 117, XV в.; 3) Тр. Л. № 760, XV в.; 4) Публ. Библ. Q. XVII. 88, 1496 г. (отрывокъ). Старшіе болгарскіе списки: 1) Синод. № 38, 1345 г. (отрывокъ); 2) Академіи Наукъ

1) Издана *Калайдовичемъ*, «Іоаннъ экзархъ Болгарскій», стр. 167, и *И. В. Яичемъ* въ «Исслѣдованіяхъ по русскому языку», I, стр. 326 сл.

2) Изданъ въ *Макарьевскихъ Миняяхъ*, сентябрь, вып. II.

3) По греческимъ рукописямъ — Филовея, патріарха константинопольскаго. Двѣ редакціи славянскаго перевода (одна Тр. Л. № 99, другая — Тр. Л. № 100).

4) По сербскому списку издана въ *Starine*, IX, стр. 13.

Яцимирск. № 17, до 1349 г. (отрывокъ). Срв. *Радченко*, Отчетъ, стр. 93.

Сильвестра и Антонія вопросы и отвѣты (Вопросы Кесарія). Старшіе русскіе списки — Моск. Дух. Ак. №№ 2, 3, XV в.; Синод. № 261, 1512 г. (*Горск. и Невостр.* № 129)¹⁾.

Филиппа инока Діонтра. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Чудова мон. № 15, 1388 г.; 2) пергаменный Публ. Библ. Ф. I. 43, XIV в.; 3) Тр. Л. № 190, 1418 г.; 4) Увар. № 383, 1426 г.; 5) Тр. Л. № 191, 1471 г.; 6) Синод. № 930, XV в.; 7) Румянц. М. № 59, XV в.; 8) Моск. Дух. Ак. № 23, XV в. Старшій болгарскій списокъ — Ставропигійскаго Музея во Львовѣ, XIV в.

Θеофилакта, патріарха Болгарскаго, Толковое Евангеліе²⁾. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный М. Архива Мин. Ин. Дѣлъ, XIV в.; 2) пергаменный Чудова мон. № 9, XIV в.; 3) пергаменный Виленск. Публ. Библ. № 13, XIV в. (отрывокъ); 4) Синод. № 73, начала XV в. (*Горск. и Невостр.* № 91); 5) Моск. Дух. Ак. 1456 г. Митрополитъ Кипріанъ рекомендовалъ русскимъ читать это произведеніе. Старшій сербскій списокъ — 1473 г. (*Леонидъ*, 44).

Историческая Палей. Старшій русскій списокъ — Синод. № 591 (*Горск. и Невостр.* № 318)³⁾.

Воспомяніе отъ часги Свѣтыя Горы Аѳонскія. Старшій списокъ — Синод. № 355, XV—XVI в. (*Горск. и Невостр.* № 185).

Чудо архистратига Михаила, бывшее въ Св. Горѣ (начало: Ельма убо извыче божественная благодать). Старшій русскій списокъ — Чудова монастыря № 263, XV в.

1) Изданы Обществомъ Древней Письменности, № ХСV, 1890 г. Переводъ древній.

2) Часть издана въ *Макарьевскихъ Минейхъ*, октябрь, вып. II.

3) Изданъ *Андреемъ Поповымъ*. Переводъ, довольно древній, былъ у южныхъ славянъ въ XIII—XIV в. исправленъ; исправленный текстъ извѣстенъ только въ сербскихъ спискахъ. Срв. статью М. Н. Сперанскаго въ *Споменикѣ* Сербской Академіи Наукъ, № XVI.

Сказаніе о чудесахъ Богородицы отъ иконы ея, именуемой Римляныни. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, XV в. (*Горск. и Невостр.* № 203); 2) Тр. Л. № 704, XV в.

Повѣсть объ избавленіи Царьграда отъ персовъ. Старшій русскій списокъ — Толст. I № 204, XV в.

«Стиси Льва Премудраго» (начало: Горе тебѣ, седмихолмий граде). Единственный русскій списокъ — Румянц. М. Унд. № 1 (л. 423), XV в. (отрывокъ); старшій сербскій списокъ — Румянц. М. № 1472, XV в.¹⁾

Краткая византійская хроника («Царіе царствующіи въ Константини градѣ»). Старшій русскій списокъ — Моск. Дух. Ак. № 60, XV в. Срв. *Андрей Поповъ*, «Обзоръ хронографовъ», I, стр. 186; II, № 15; *Ждановъ*, «Русскій былевой эпосъ», стр. 97—98.

Никодимово Евангеліе («Дѣяніе Святѣя Троицы»), состоящее изъ разсказовъ: 1) о страданіи и воскресеніи, и 2) о сошествіи въ адъ²⁾. Старшіе русскіе списки: 1) пергаменный Софійск. № 1264, XIV в.; 2) Тр. Л. № 145, XV в.

Стефанитъ и Ихнилать³⁾. Старшіе русскіе списки: 1) Синод. № 367, 1479 г.; 2) Тр. Л. № 765, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. № 1472, XV в. Другой сербскій списокъ — Румянц. М. Григоров. № 1736, XIII—XIV в. — имѣетъ текстъ болѣе древняго перевода.

Громникъ⁴⁾. Старшій русскій списокъ — Тр. Л. № 762, XV в. Старшій сербскій списокъ — Румянц. М. Севаст. XV в.

1) Объ этомъ произведеніи и его спискахъ см. *Истрина*, Откровеніе Меодія Патарскаго, стр. 321.

2) По сербскому списку XVI в. издано въ *Гласник'ѣ* Сербскаго Учен. Общ., кн. 68, стр. 89 сл. О переводѣ см. въ статьѣ: «Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія» (*Р. Филолог. Вѣсти.* 1900 г., № 1, стр. 161).

3) Изданъ Обществомъ Древней Письменности, № XXVII, 1878 г.

4) Изданъ *Тихомировымъ*, «Памятники р. отеч. литерат.», II, 360 сл. Другой Громникъ, болгарскій, изданъ *Радченкомъ* въ «Отчетѣ», стр. 26 (изъ Сборника Яцимирскаго до 1349 г.).

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

Предлагаемъ списокъ русскихъ рукописей, написанныхъ въ Константинополѣ.

1) Четвероевангеліе, писанное въ 1383 году въ Константинополѣ (Синодальная Библіотска). Имени писца нѣтъ.

2) Діонтра инока Филиппа, писанная въ 1388 году въ Константинополѣ, «въ глаголемѣй царьстѣй обители Иперивленте» (Чудовъ монастырь). Писецъ — «священный слуга» кир-Зиновій¹⁾.

3) Сборникъ житій и поученій, который дошелъ въ позднемъ спискѣ, съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1392 г. въ Константинополѣ, «въ царстѣй обители святѣйшаго... преститителя Ивана», по благословенію «честіѣйшаго во иноцѣхъ кир-Аѳанасія, бывшаго прежде стадохранителемъ общему житію... въ монастыри, иже именуется на Высокомъ»²⁾.

4) Исторія Іосифа Флавія, которая внесена въ январскую (февральскую?) книгу Макарьевскихъ Миней съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1399 году въ Константинополѣ. Одинъ изъ писцовъ — Іоаннъ «грѣшный старичица». Заказчикъ — неизвѣстное духовное лицо³⁾.

5) «Око церковное» (Церковный Уставъ Іерусалимскій), которое дошло въ спискѣ 1428 года (Румянцевскій Музей) съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1401 году въ Кон-

1) Списокъ Діонтры конца XIV вѣка Публичной Библіотеки (F. I. 43), пергаменный, принадлежавшій нѣкогда Кириллову Бѣлозерскому монастырю, имѣть интересное послѣсловіе. Писецъ обращается въ немъ «къ наченшему и свершившему сию божествѣнную книгу, глаголемую еллинскою рѣчью Діонстру, нашу же, рекше ростовскою рѣчью Зерцало», «брату» кир-Зиновію. Онъ не называетъ себя по имени, но показываетъ кое-какія свѣдѣнія въ греческомъ языкѣ, приписывая: «Христе мой, воифи ме».

2) *Срезневскій*, «Древніе памятники русск. языка и письма», 2-ое изд., стр. 271. *Востоковъ*, «Описаніе Румянц. Муз.», № 360.

3) *Строевъ*, «Библиологическій Словарь», стр. 400.

стантинополѣ, въ «обители царьской всесвятія Богородица Иперивлепто». Писецъ — «грѣшный Аѳанасій»¹⁾).

6) Слова Исаака Сирина, дошедшія въ спискѣ 1428 года, съ сохраненіемъ записи оригинала 1420 года. Этотъ оригиналъ писанъ въ Константинополѣ, въ монастырѣ Панмакаристѣ, для Герасима, епископа Владимира Волынскаго. Писецъ Тимошей²⁾).

7) Лѣтвица Іоанна Лѣтвичника, которая переписана съ сохраненіемъ записи оригинала, писаннаго въ 1421 году въ Константинополѣ, «въ царьстѣй обители пресвятія Владычица наша Богородица Иперивлепто». Писецъ — «убогый Евсевіе — непотребный Ефремъ» (списки въ бібліотекахъ Іосифова монастыря, ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря, Новаго Іерусалима)³⁾).

8) Четьи Минея (житія святыхъ) за май, Тр. Л. № 669, начала XV в. Орфографія всѣхъ почерковъ (ихъ нѣсколько) русская. Изъ знаковъ бумаги мы отмѣтили крылатаго дракона, нѣсколько сходнаго съ помѣщенными у Лихачева подъ №№ 923, 958. На листѣ 124 приписка читателя: «О убогий Евсевіе послѣдовахъ (прочелъ?) сіе в лѣто 6928 (1420), мартіа въ второй». На послѣднемъ листѣ приписка: «Господину моему игумену Зиновію Сергіева монастыря».

9) Можетъ быть, извѣстный сборникъ Моск. Духовной Академіи Іосиф. № 230, XV вѣка. Онъ заключаетъ въ себѣ Паралипоменонъ Зонары и списки съ нѣсколькихъ болгарскихъ и сербскихъ переводовъ и сочиненій, между послѣдними — съ Житія Стефана Лазаревича, Константина Костенческаго. Такъ какъ это Житіе составлено въ 1431—1432 году, то сборникъ напи-

1) Старшій списокъ этого устава (Толст. I № 11) — 1409 г. Объ другихъ спискахъ см. Мансметова, «Типикъ», 275.

2) Чтенія въ Истор. Общ. Нестора Лѣтописца, кн. IX, стр. 219.

3) Строевъ, стр. 28. Въ вышеупомянутой Діоптрѣ 1388 г. (Чудова монастыря) на л. 1-мъ находится приписка: «А се писахъ азъ послѣдни въ иноцѣхъ и грѣшнѣи Евсевіе, родомъ сръбинъ» (свѣдуютъ свѣдѣнія о родныхъ, о томъ, что онъ былъ «слуга» турскаго царя Баазита и отъ него бѣжалъ въ Св. Гору и постригся). — «Грѣшный Ефремъ» — писецъ русской рукописи Тр. Л. № 145, нач. XV в.

санъ около половины XV вѣка. Въ числѣ почерковъ сборника есть сербскіе, или придерживающіеся сербской орѳографіи¹⁾.

Трудно сомнѣваться, что между рукописями второй половины XIV и первой XV вѣка, хранящимися въ нашихъ библіотекахъ, должны быть еще рукописи, вышедшія изъ подъ пера членовъ русской колоніи въ Константинополѣ²⁾. Они должны быть писаны на греческомъ матеріалѣ: или на тонкомъ пергаментѣ, отличномъ отъ обычнаго грубаго пергамента собственно-русскихъ рукописей XIV—XV вѣковъ, или на той толстой бумагѣ, которую обыкновенно называютъ бомбициною и на которой несомнѣнно въ Россіи писанныхъ рукописей очень немного. Наибольшее ихъ число должно находиться въ библіотекѣ Троицкой Лавры, бывшей, повидимому, въ особенно частыхъ сношеніяхъ съ константинопольскими русскими. Они могутъ быть легко открыты посредствомъ сличенія ихъ письма съ письмомъ несомнѣнныхъ константинопольскихъ рукописей.

ПРИЛОЖЕНІЕ III.

Чудовской списокъ представляетъ книгу въ четвертку писанную на тонкомъ пергаментѣ въ два столбца, самымъ мелкимъ уставнымъ почеркомъ. Особенности его письма—обычныя особенности русскаго устава XIV вѣка: *y* послѣ согласныхъ вмѣсто болѣе древняго *ou*, но рядомъ съ *ou* и съ *укомъ* (Ѣ); іотированное *e* съ высоко поднятою чертою между *i* и *e*, рядомъ съ большимъ, опрокинутымъ къ началу строки *e*; *ч* почти или совсѣмъ безъ ножки, потерявшее всякое сходство съ чашею. Но рядомъ съ этими особенностями мы имѣемъ другія, русскому уставу XIV

1) Шахматовъ, Къ вопросу о происхожденіи Хронографа, стр. 72—73.

2) Діоптра Публ. Библ., о которой мы упомянули выше, съ обращеніемъ писца къ «брату» кир-Зиновію и съ упоминаніемъ о «нашей ростовской рѣчи», написана едва ли не въ Константинополѣ, можетъ быть, Аванасіемъ Высоцкимъ.

вѣка несвойственныя: *γ* въ видѣ греческаго *υ*, *ω* не только въ ея обычномъ видѣ, а также въ видѣ двойного *ο*, необыкновенно частое употребленіе *ι*, а особенно — огромное количество вязей. Лицо, писавшее чудовской списокъ, пользовалось всякимъ удобнымъ случаемъ, чтобы соединить двѣ, а иногда и три буквы въ одно начертаніе, и при этомъ зачастую ставило буквы греческія, т. е. употребляло вязи обычные въ греческой скорописи. Полная свобода въ пользованіи греческими вязями не оставляетъ ни малѣйшаго сомнѣнія въ томъ, что это лицо было столько же привычно къ греческому скорописному письму, сколько къ русскому уставному. Сверхъ того, писецъ разставилъ ударенія: то острое, ~~и~~ тупое, то облеченное, чего (за самыми незначительными исключеніями) нѣтъ въ русскихъ уставныхъ текстахъ, но что обычно въ греческихъ скорописныхъ.

Исправность чудовскаго списка замѣчательна. Мы въ немъ имѣемъ одну изъ наиболѣе тщательно написанныхъ рукописей, писецъ которой вполне понималъ, что онъ писалъ; онъ зналъ (сколько нужно, чтобы не смѣшивать разныя формы) грамматику и заботился (сколько можно было въ XIV вѣкѣ) объ однообразіи ореографіи. Онъ не соблазнился ни средне-болгарскими формами, ни ореографическими особенностями болгарскихъ рукописей его времени (съ которыми былъ несомнѣнно знакомъ) и не употребилъ ни разу ни *ж*-са, ни *рз* вмѣсто *ор* или *ер* (*врѣхъ*), ни *а* послѣ гласныхъ вмѣсто *я* въ славянскихъ словахъ (*моа*, *добрыа*; у него только *Хананеа*, *Матѳеа* и т. п.).

Такимъ образомъ мы находимъ у него лишь тѣ грамматическія и ореографическія черты, которыя въ той или другой степени свойственны русскимъ, въ частности московскимъ текстамъ его времени и изъ которыхъ не всѣ были одинаково древними. Такъ, онъ писалъ рядомъ *приведѣте* и *идѣте*, въ *вретѣицѣ* и въ *корабли*, *дѣлатели* (вин. мн.) и *стояща* (вин. мн. муж.); такъ, онъ писалъ постоянно *ки* вмѣсто древняго *кы* и т. п. Достойно замѣчанія, что онъ очень рѣдко ставилъ *ъ* между согласными: *болши*, *колми*, *болна*, *горко* и т. п., что онъ любилъ опускать *ъ* и *ь* въ

концѣ словъ: *дождъ, смѣртъ, оцъ, сѣ члѣвчъ, мытаръ*, что онъ предпочиталъ сочетанія *ѣя, ѣю, ѣе* и т. д. (*братѣя, братѣю, спасенѣе*) сочетаніямъ *ія, ію, іе* (*братія* и т. д.). Эти особенности его орѳографіи—особенности рѣдкія и во всякомъ случаѣ не находящіяся вмѣстѣ и не проведенныя сколько-нибудь послѣдовательно ни у одного изъ другихъ намъ извѣстныхъ писцевъ XIV вѣка.

Извѣстный Конитаръ, въ брошюрѣ: «*Hesychii glossographi discipulus... russus in ipsa Constantinopoli*», Vindobonae, 1839, сообщилъ свѣдѣнія о греческой рукописи Вѣнской Придворной Библіотеки XI—XII в., имѣющей между строками греческаго письма русскія глоссы болѣе поздняго кирилловскаго письма. Онъ издалъ изъ нея часть греческаго текста и всѣ глоссы, а также снимокъ съ одной изъ нея страницъ.

Письмо русскихъ глоссъ — XIV вѣка, то самое, какое мы имѣемъ въ чудовскомъ спискѣ, со всѣми его характерными особенностями: то же *у* послѣ согласныхъ, но рядомъ съ *оу* и *ѡ*; то же *ч*; то же частое *ѣ*; то же пристрастіе къ вязямъ; наконецъ, тѣ же опущенія *ѣ* между согласными (колѣе и т. п.), опущеніе *ѣ* и *ѣ* въ концѣ словъ (*красенъ, свѣтлостъ, ровъ*), предпочтеніе *ѣя* и проч. (*почестѣе, неразумѣе* и т. п.).

Вѣнская греческая рукопись принадлежитъ къ числу тѣхъ, которыя были пріобрѣтены австрійскимъ посломъ при Портѣ Бусбекомъ, между 1554 и 1562 годами, въ Константинополѣ. Итакъ, нашъ писецъ жилъ и работалъ въ Константинополѣ¹⁾.

Чудовская рукопись заключаетъ въ себѣ весь новый завѣтъ. Ею уже воспользовались архим. Амфилохій и проф. Воскресенскій. Сдѣланное ими сличеніе евангельскаго и апостольскаго тек-

1) Сначала Рачки въ *Радѣ*, кн. II, потомъ г. де-Нунціо въ *Журналъ Мин. Нар. Пр.* 1892 г., № 11, сообщили свѣдѣнія о русской Псалтыри XIV в., хранящейся въ Ватиканской Библіотекѣ подъ № VII, и издали снимки съ нѣсколькихъ ея страницъ. Она писана «на очень хорошемъ пергаментѣ», мелкимъ уставомъ, въ составъ котораго входитъ нѣсколько греческихъ скорописныхъ буквъ; ея письмо — не обычное, а такъ называемая полусловица; иначе говоря, большинство ея буквъ — не полныя буквы, а лишь части буквъ. Сколько можно судить по снимкомъ, эта рукопись имѣетъ много сходнаго съ чудовскимъ спискомъ.

ста этой рукописи съ текстами въ другихъ рукописяхъ русскихъ и южно-славянскихъ разнаго времени показало, что ея текстъ стоитъ особнякомъ и не имѣетъ близкаго сходства ни съ однимъ изъ другихъ. И дѣйствительно, евангельскій текстъ чудовской рукописи есть нѣчто самостоятельное. Въ основаніи его лежитъ обычный евангельскій текстъ русскихъ рукописей XIV вѣка; рядъ варіантовъ взять изъ текста Толковаго Евангелія Теофилакта Болгарскаго, переведеннаго въ Болгаріи, вѣроятно, въ XI—XII в. и оставшагося для русскихъ неизвѣстнымъ до второй половины XIV в.; но весь текстъ у него свѣренъ съ греческимъ и мѣстами приближенъ къ нему (напр., Матѳ. VIII, 3: *зль имущая*) съ замѣною кое-гдѣ церковно-славянскихъ словъ русскими (*верста* вмѣсто поприще, грады вся и погосты, села и чегосты).

Покойный митрополитъ Леонтій, издавшій чудовскую рукопись, считалъ достовѣрнымъ преданіе о томъ, что она написана рукою московскаго святителя, и въ доказательство, съ приложеніемъ фототипическаго снимка, ссылается на «собственноручное» духовное завѣщаніе св. Алексія, хранящееся въ Чудовомъ монастырѣ. Но бѣлаго взгляда на это завѣщаніе, писанное обычнымъ московскимъ канцелярскимъ полууставомъ XIV вѣка, приближающимся къ скорописи, достаточно, чтобы видѣть всю разницу между нимъ и чудовскою рукописью; да сверхъ того, нѣтъ никакихъ основаній подозрѣвать въ духовномъ завѣщаніи письмо самого св. Алексія. Такимъ образомъ, остается лишь преданіе. Мы имѣемъ нѣсколько преданій о рукописяхъ свв. Варлаама Хутынскаго, Антонія Римлянина, митрополита Кипріана, преданій, которыя при повѣркѣ оказываются лишенными всякой достовѣрности. Кажется, и преданіе о чудовской рукописи должно быть отнесено также къ числу недостовѣрныхъ. Правда, эта рукопись по письму современна московскому святителю, тогда какъ Служебникъ Антонія Римлянина по письму моложе этого святого столѣтія на три. Но современность письма не есть доказательство. Напротивъ, нѣсколько данныхъ препятствуютъ видѣть въ

чудовской рукописи трудъ самого св. Алексія. Эта рукопись писана мастеромъ своего дѣла, человѣкомъ привыкшимъ къ писанію книгъ и превосходно владѣвшимъ не только русскимъ уставомъ, но и греческою скорописью; между тѣмъ объ св. Алексіи мы не имѣемъ никакихъ древнихъ свидѣтельствъ, которыя бы указывали на писаніе имъ книгъ. Далѣе, эта рукопись — нѣчто въ своемъ родѣ единственное. Мы имѣемъ всего лишь два списка съ находящагося въ ней евангельскаго текста¹⁾; мы знаемъ лишь одинъ текстъ, въ которомъ есть кое-какіе слѣды знакомства съ нею²⁾. А между тѣмъ это — отличный по исправности текстъ, лучший изъ дошедшихъ до насъ текстовъ XIV вѣка. Если бы чудовская рукопись дѣйствительно была трудомъ святого митрополита, конечно, и при жизни его, и особенно по смерти, она нашла бы цѣнителей, и мы имѣли бы съ нея большій или меньшій рядъ списковъ. Наконецъ, чудовская рукопись, если бъ она принадлежала св. Алексію, должна бы была послѣ смерти его поступить въ митрополичью казну и или сгорѣть въ одинъ изъ большихъ московскихъ пожаровъ, какъ сгорѣла большая часть книгъ митрополичьей библіотеки и весь митрополичій архивъ³⁾, или сохраниться тамъ, гдѣ сохранилось всего больше книгъ митрополичьей библіотеки⁴⁾, — въ Троицкой Лаврѣ. Чудовъ монастырь не имѣетъ, кажется, въ своей библіотекѣ ничего такого, что бы указывало на поступленіе въ нее книгъ изъ митрополичьей библіотеки.

1) Одинъ — Евангеліе св. Никона Радонежскаго, XIV в. (въ ризницѣ Троицкой Лавры). О немъ см. статью проф. *Воскресенскаго* въ *Богословскомъ Вѣстникѣ* 1893 г., № 7.

2) Особенности ея текста (и то очень рѣдко) совпадаютъ съ особенностями текста константинопольскаго Евангелія 1383 года. Такимъ образомъ писецъ послѣдняго былъ съ нею знакомъ.

3) Древнѣйшая часть архива сгорѣла еще при м-тѣ Фотіи.

4) Между прочимъ, собственноручныя книги м-та Кипріяна. Нѣсколько бывшихъ митрополитовъ кончили жизнь въ Сергіевомъ монастырѣ (Зосима, Даниилъ, Іоасафъ); они могли взять туда съ собою части митрополичьей библіотеки. Изъ нихъ Іоасафъ пожертвовалъ монастырю порядочное количество книгъ.

Сверхъ того, преданіе о принадлежности чудовской рукописи св. Алексію (въ видѣ извѣстія о знакомствѣ св. Алексія съ греческимъ языкомъ и о переводѣ имъ новаго завѣта) является записаннымъ впервые лишь въ концѣ XVII вѣка, въ позднѣйшей редакціи житія Алексія, принадлежащей, повидимому, извѣстному справщику Евѣимію¹⁾. Его нѣтъ ни въ одной болѣе ранней редакціи того же житія, даже въ редакціи макарьевскаго времени²⁾, даже въ томъ ея спискѣ, который, съ дополненіями конца XVI вѣка, былъ переписанъ въ половинѣ XVII вѣка и изданъ въ 1877—1878 годахъ Обществомъ Древней Письменности³⁾.

ПРИЛОЖЕНІЕ IV.

Предлагаемъ списокъ русскихъ монаховъ на Аѳонѣ XIV—XV вѣковъ, сдѣлавшихъ что-нибудь по перенесенію въ Россію южно-славянскихъ текстовъ.

Аѳанасій Русинъ, іеромонахъ: въ 1430 году купилъ на Аѳонѣ, въ обители Пантократора, Четвероевангеліе (Нов. Іерус.), принесъ его въ Россію и въ 1436 году отдалъ «святѣй Богородицѣ на Перемѣру»; въ 1431 году переписалъ на Аѳонѣ, въ Лаврѣ св. Аѳанасія⁴⁾, Житіе св. Аѳанасія Аѳонскаго (копія съ его списка сдѣлана въ Троицкой Лаврѣ по повелѣнію игумена Зиновія, 1436—1445 гг.); въ 1432 году переписалъ на Аѳонѣ, въ той же Лаврѣ, Житіе Григорія Омиритскаго (копія съ его списка сдѣлана въ Кирилловомъ Бѣлозерскомъ монастырѣ⁵⁾).

1) *Ключевскій*, «Древне-русскія житія святыхъ», стр. 356.

2) По *Ключевскому*, четвертой (стр. 245).

3) Срв. статью проф. *Муретова* въ защиту преданія въ *Бюословскомъ Вѣстникѣ* 1898 гг., №№ 1, 2.

4) Въ этой Лаврѣ были, между прочимъ, монахи болгаре. Въ ней написанъ средне-болгарскій списокъ Словъ Исаака Сирина (Публ. Библ. Q. I. 93). *Радченко*, «Отчетъ», стр. 97.

5) Эти данныя см. у *Строева*, подъ «Аѳанасій Русинъ».

Досиоей, архимандритъ Печерскій, вынесъ «правило Святыхъ Горы»¹⁾.

Убогій Евсевій — непотребный Ефремъ Русинъ въ 1425 г. получили на Аѳонѣ отъ Іакова доброписца переводъ постническаго слова Максима Исповѣдника²⁾.

Иларіонъ, игуменъ одного изъ новгородскихъ монастырей, вынесъ изъ Святой Горы оригиналъ Тактикаона Никона Черногорца 1397 г.³⁾.

Савва, основатель Вишерскаго монастыря подъ Тверью (основанъ въ 1397 г.), вынесъ изъ Святой Горы «правила», которыми воспользовался для составленія своей Кормчей Вассіанъ Патрикѣвъ (Публ. Библ. Толст. I № 169).

ПРИЛОЖЕНІЕ V.

Гдѣ составленъ русскій Хронографъ?

Тамъ, гдѣ былъ живой интересъ не только къ грекамъ, но и къ южному славянству. Русь XV вѣка, и сѣверная, и южная, имѣла слишкомъ мало общенія съ южнымъ славянствомъ, чтобы предпринять большой историческій трудъ, въ которомъ значительное число листовъ удѣлялось судьбамъ еле извѣстныхъ по названію болгаръ и сербовъ. Такимъ мѣстомъ, гдѣ русскіе книжники могли интересоваться вмѣстѣ греками, болгарами и сербами, въ концѣ XIV вѣка и въ первой половинѣ XV вѣка былъ

1) *Удольскій*, Библиографическія разысканія, стр. 41; *Строевъ*, подъ «Досиоей». По даннымъ Н. К. Никольскаго («Отчетъ о дѣятельности Отд. русск. яз. и словесн. Имп. Ак. Наукъ за 1902 г.», стр. 35), это лице жило во второй половинѣ XIV в.

2) *Строевъ*, стр. 122; Новоросс. унив. № 49. Въ Кирилло-Бѣлозерскомъ сборникѣ 1476—1482 г. № 6—1083, послѣ приписки Евсевія-Ефрема, отмѣчено: «писано въ Семенѣ Богословѣ горѣломъ» (л. 350 об.). Объ Евсевіи см. выше, стр. 25).

3) Священникъ Иларіонъ перевелъ канонъ молебный къ І. Христу. *Строевъ*, стр. 114.

Константинополь. Здѣсь рядомъ съ русскими монахами жили болгарскіе, а изрѣдка и сербскіе (см. выше о сербинѣ Евсевіи); здѣсь легко было раздобыться южно-славянскими текстами, переводными и оригинальными, говорящими о судьбахъ грековъ и южныхъ славянъ¹⁾; здѣсь, наконецъ, были разнообразныя русскіе тексты.

Взглянемъ на русскіе источники Хронографа (кроме русскихъ лѣтописей; данныя изъ послѣднихъ могли быть введены въ Хронографъ позднѣе, когда онъ появился уже въ Россіи). Это —

1) Лѣтописецъ Еллинскій. Онъ былъ у константинопольскихъ русскихъ; два отрывка изъ него («отъ Еллинскаго Хронографа») находились въ упомянутомъ выше константинопольскомъ спискѣ Іосифа Флавія 1399 года, послѣ текста Іосифа и передъ записью писцовъ. Мы ихъ читаемъ въ копіи съ этого списка, внесенной въ февральскую книгу Макарьевскихъ Миней (подъ 29 числомъ);

2) Іосифъ Флавій. Къ только что сказанному можно добавить, что существуетъ сербскій списокъ этого текста, съ русскаго оригинала (см. выше, стр. 10);

3) Толковая Палея. О нахожденіи этого произведенія у константинопольскихъ русскихъ до нѣкоторой степени свидѣтельствуется существованіе сербскаго списка, прямо съ русскаго оригинала, сдѣланнаго въ 1633 году (теперь въ Хиландарской библіотекѣ). Писцы получили русскій текстъ «отъ нѣкоего брата»;

4) Александрія второй редакціи (основаніе находящихся въ Хронографѣ 3-й и 4-й, по Истрину, редакцій, въ которыхъ есть «русское» толкованіе имени Александръ и вставка изъ сербской Александріи), какъ извѣстно, входитъ въ составъ Лѣтописца Еллинскаго.

Прочіе источники или не представляютъ въ себѣ ничего спе-

1) «Отдѣлъ сербскихъ статей въ Хронографѣ несравненно богаче (чѣмъ болгарскихъ), такъ что въ общей своей совокупности онъ представляютъ довольно полный обзоръ сербской исторіи». *Андрей Поповъ*, «Обзоръ хронографовъ», вып. II, стр. 39.

ціально русскаго (какъ Житіе папы Сильвестра), или вполнѣ южно-славянскіе, т. е. тѣ, которые перешли въ Россію, по всей вѣроятности, черезъ константинопольскихъ русскихъ.

Статейка о послѣднемъ греческомъ царѣ (глава 207), принадлежащая составителю Хронографа, не смотря на свою краткость, показываетъ въ авторѣ освѣдомленнаго человѣка.

Что наконецъ до статьи о смерти Батыя въ Угріи, основанной, какъ полагають, на народной сербской пѣснѣ, то она представляетъ пересказъ сербской повѣсти (съ обычнымъ въ XIV—XV вѣкахъ для сербовъ названіемъ государя: самодержецъ), сдѣланный русскимъ (имя Батыя, *станы* = лагерь, *бесерменинъ*).

Отсутствіе южно-славянизмовъ (за исключеніемъ перешедшихъ изъ южно-славянскихъ источниковъ), не всегда правильное пониманіе южно-славянскихъ фразъ и словъ (напримѣръ, *въ посадъ* вмѣсто: по Савѣ; *Андрей Поповъ*, «Изборникъ», стр. 81), простота изложенія (когда источники, напротивъ, излагають витіевато), все это показываетъ въ составителѣ Хронографа русскаго человѣка безъ особеннаго литературнаго образованія.

ПРИЛОЖЕНІЕ VI.

И. В. Ягичъ («Изслѣдованія по русскому языку», I, стр. 918 сл.) издалъ текстъ одной статьи фонетико-ореографическаго содержанія (первой части «Простословія») по Чудовскому списку конца XVI вѣка и сдѣлалъ указаніе на ея составъ, — на то, что первая ея часть до извѣстной степени самостоятельна, а вторая — не что иное, какъ извлеченіе изъ перевода латинскаго Доната. Достаточно бѣгло прочесть этотъ текстъ, чтобы увидѣть въ немъ искаженія и описки.

Гдѣ составлена эта статья?

Ея словарный матеріалъ не имѣетъ въ себѣ совсѣмъ рус-

скихъ элементовъ. Термины *буква* въ значеніи: азбука (стр. 919), *логоватъ*, *извратенъ* (= извращенъ?), *вилавъ* (стр. 920), *вспона* въ значеніи: разница (стр. 921), *взрядъ* въ значеніи: подрядъ (стр. 922), и т. п. совершенно чужды языку старой русской письменности, но мы не можемъ ими воспользоваться.

Терминъ *слогна* также неизвѣстенъ въ старомъ русскомъ языкѣ, но онъ можетъ сослужить намъ службу, такъ какъ нерѣдко встрѣчается въ языкѣ *болгарскихъ* записей и т. п. XIV вѣка.

Запись Евангелія 1356 года: (царь) «прѣписа изъ еллинскихъ словесъ въ нашѣ словѣнскѣа слогнаѣ».

Запись Учительнаго Евангелія 1346 года: «исписаса . . . изъ грѣческихъ *слогней* на блѣгарскый азыкѣ»¹⁾.

Запись русскаго такъ называемаго Кипріянова Служебника XIV вѣка, представляющаго списокъ съ экземпляра принадлежавшаго митрополиту Кипріяну: «...сматряй не приложити или отложити едино нѣкое слово..., ниже премѣнити *слогню* нѣкоторую...»²⁾.

Написаніе *слогну*, найденное издателемъ въ Тихонравовскомъ списокѣ (въ Чудовскомъ: *слогу*), заключаетъ въ себѣ одну изъ обычныхъ орфографическихъ особенностей средне-болгарскаго языка; оно не что иное, какъ ср.-болг. *слогнѣ*.

Форма 3-го л. мн. ч.: «не могутъ и простыя своя рѣчи добрѣ вѣщати, которую *умѣа* отъ дѣтства своего», вполне объясняется изъ ср.-болг. *умѣа*, съ *а* вмѣсто *ѣ*.

Итакъ, едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, что интересующая насъ статья, какъ и мелкія статьи грамматическаго содержанія, напечатанныя Ягичемъ на стр. 635 сл.,—представляетъ собою потомство болгарскаго сочиненія по фонетикѣ и орфографіи церковно-славянскаго языка. Его текстъ подвергся передѣлкѣ и исправленію русскихъ книжниковъ; въ него вошли русскія осо-

1) Сырку, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи, т. I, ч. 1, стр. 433, 476.

2) Горскій и Невоструевъ, III, 11. О значеніи слова *слогня* см. у Ягича, стр. 804.

бенности и вмѣстѣ съ ними искаженія, иногда легко открываемыя при нѣкоторомъ знакомствѣ съ орфографіею болгарскихъ текстовъ XIV вѣка. Такъ, *слогини, слогиня* (стр. 638, 639, 653) есть не что иное, какъ ср.-болг. *слогинѣ* (посредствующая форма — слогыни, слогыня); *выобразжати, выобразити* (стр. 920, 921, 922) должно быть измѣненіемъ ср.-болг. *взобразити* (срв.: *взображены*, стр. 921, *сзстроено, сзставленіе*, стр. 919, *сзкращеніе*, стр. 924, и т. п.).

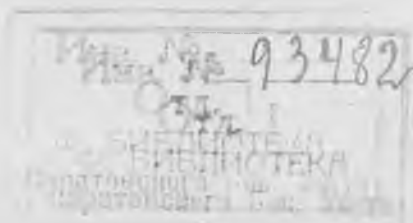
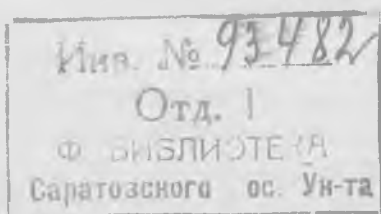
Такъ какъ передъ нами текстъ болгарскаго происхожденія, то понятно и извѣстное опредѣленіе въ немъ качества ж: гугнивь.

ПРИЛОЖЕНІЕ VII.

Достойно замѣчанія, что сдѣланные въ XIV — XV вѣкахъ переводы съ греческаго, безразлично кѣмъ бы они ни были сдѣланы и каковъ бы ни былъ ихъ текстъ (наполненъ болгаризмами или нѣтъ), обыкновенно называются въ *русскихъ* спискахъ переводами на *русскій* языкъ. Такъ, Дмитрій Зографъ перевелъ «Похвалу твари Богу» съ греческаго на *русскій* языкъ»; книга Учительнаго Евангелія «преложена съ греческаго языка на *русския* книги» (Увар. 1457 г., Публ. Библ. 1471 г. и др.); канонъ патр. Филовея на Успеніе Богородицы «преведенъ бысть на *русскій* языкъ Ѳеодоромъ пръвопрозвितеромъ» (Кир.-Бѣлозерск. № 6—1083, 1478—1482 гг., 171 об., съ множествомъ болгаризмовъ); Служебникъ митр. Кипріяна «преписанъ отъ грецкихъ книгъ на *русскій* языкъ» (списокъ XIV в. *Горскій и Невоструевъ*, III, 11); Стефанитъ и Ихнилатъ переведенъ «з греческихъ книгъ на *русскій* языкъ» (Синод. № 367).

Сравни: житіе царевича Петра XIV в. упоминаетъ, что въ его время въ Ростовѣ одинъ клиросъ пѣлъ по-гречески, а другой по-*русски*; Ѳеодоръ Жидовинъ, переводчикъ еврейскихъ молитвъ въ XV в., говоритъ, что онъ перевелъ псалтырь съ

еврейскаго на *русскій* языкъ; Максимъ Грекъ, оправдываясь, пишетъ: «преведохъ отъ греческаго языка на *русскій*» (предисловіе къ Грамматикѣ 1648 г.); въ царской грамотѣ 1616 г. читается: «при прежнихъ великихъ государѣхъ переводницы отъ всѣхъ языкъ много святыхъ книгъ на *русскій* языкъ преложиша» (*Акты Археогр. Эксп.*, III, № 329).



II.

Западное вліяніе на литературу Московской Руси XV — XVII вѣковъ.

У насъ господствуетъ убѣжденіе, что Московское государство XV — XVII вѣковъ боялось иноземцевъ и было какъ-бы отгорожено отъ западной Европы стѣною, до тѣхъ поръ, пока Петръ Великій не прорубилъ въ Европу окна. Трудно сказать, откуда взялось у насъ это убѣжденіе; можно отмѣтить лишь то, что оно держится еще крѣпко. А между тѣмъ фактовъ, говорящихъ противъ него, множество, и факты эти достаточно извѣстны. Вѣдь кто же не знаетъ, что едва окрѣпло Московское государство, какъ его правительство стало вызывать изъ всѣхъ земель запада всякаго рода художниковъ, мастеровъ, свѣдущихъ людей? Кто не знаетъ, что оно продолжало ихъ вызывать цѣлыхъ два столѣтія, не щадя ни хлопотъ, ни расходовъ, преодолювая препятствія со стороны Ливоніи, Швеціи и особенно Польши? Кому неизвѣстно, что уже въ первой половинѣ XVI вѣка въ Москвѣ находились наемные отряды западно-европейскихъ солдатъ, и что эти отряды все болѣе и болѣе увеличивались въ числѣ, по мѣрѣ приближенія къ концу XVII вѣка? Кто наконецъ не слышалъ объ Нѣмецкой слободѣ въ Москвѣ XVII вѣка, наполненной переселившимися съ запада купцами, ремесленниками, военными и т. д.?

Борьба съ господствующимъ убѣжденіемъ не представляетъ большой трудности, и всякое специальное изслѣдованіе — по исторіи ли литературы, по исторіи ли быта, по исторіи ли языка, или даже по исторіи искусства, имѣвшего въ то время по пре-

имуществу церковный характеръ, — даетъ въ результатѣ длинный рядъ крупныхъ и мелкихъ данныхъ, указывающихъ на тѣсныя связи Москвы съ западомъ Европы задолго до Петра. Мы ограничимся данными историко-литературными и взглянемъ на переводный отдѣлъ старой московской письменности.

Первые переводы произведеній западно-европейскихъ литературъ, сдѣланные несомнѣнно въ Московской Руси, относятся къ второй половинѣ XV вѣка ¹⁾ и принадлежатъ по преимуществу Новгороду.

И въ этомъ столѣтіи, и въ началѣ слѣдующаго, Новгородъ работаетъ надъ переводами энергично. Архіепископъ Геннадій является распорядителемъ и покровителемъ переводнаго дѣла, а правительственный переводчикъ (толмачъ) Дмитрій Герасимовъ производитъ главную часть работы. Они преслѣдуютъ не отвлеченныя цѣли; они смотрятъ на дѣло съ практической точки зрѣнія и ищутъ на западѣ средствъ къ удовлетворенію ближайшихъ нуждъ своихъ и своего времени.

Когда у насъ кончилась пасхалія на семь тысячъ лѣтъ и оказалось необходимымъ составить ея продолженіе, Геннадій поручилъ Герасимову навести какія-то справки о пасхаліи въ Римѣ, и Герасимовъ доставилъ ему оттуда «міротворный кругъ» ²⁾.

1) Старшіе переводы документовъ съ латинскаго языка на русскій, сдѣланные въ Московской Руси, относятся къ первой половинѣ XV вѣка. Это переводы документовъ относящихся къ Флорентійскому собору. Изъ нихъ переводъ воззваній папы Евгенія о результатахъ собора находится въ сборникахъ Моск. Дух. Ак. № 28, к. XVI — нач. XVII вѣка, С.-Петербург. Дух. Ак. Соф. № 1464, XVI в., а переводъ грамоты того же папы тверскому послу Фомѣ въ сборникѣ Публ. Библ. Толст. II № 341, XVI в.

2) «Міротворный кругъ» — обычное названіе пасхаліи съ относящимися къ ней статьями. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ пасхаліи мы не можемъ указать ничего, что должно бы было считать переведеннымъ Герасимовымъ.

Замѣтимъ кстати, что авторъ посланія о бѣломъ клобукѣ (гдѣ говорится о посылкѣ Геннадію «міротворнаго круга») — «Митя», т. е. несомнѣнно, Герасимовъ.

Л. Н. Майковъ считаетъ несомнѣннымъ, что московскимъ посломъ въ Римъ въ концѣ XV вѣка былъ Димитрій Ралевъ, грекъ (*Изв. р. отд. Ак. Н.* 1900 г., № 2, 388); но это нисколько не мѣшаетъ принадлежности посланій Димитрію Герасимову: послѣдній могъ быть въ свитѣ перваго.

Когда подъ вліяніемъ дѣятельности жидовствующихъ Геннадій взялся за составленіе полнаго кодекса библейскихъ книгъ на церковно-славянскомъ языкѣ, Герасимовъ снабдилъ этого кодекса переведенными имъ статьями изъ нѣмецкой библии.

Когда Геннадію пришлось вступить въ борьбу съ жидовствующими, Герасимовъ изготавилъ переводъ двухъ латинскихъ книгъ противъ еврейства.

Наконецъ, едва выступилъ на сцену вопросъ объ церковныхъ имѣніяхъ, какъ явился переводъ латинскаго трактата противъ мірянъ, вступающихъ въ дѣла церкви, и этотъ переводъ принадлежалъ, судя по всему, Герасимову.

Надо сказать, что Геннадій располагалъ не однимъ образованнымъ и трудолюбивымъ Герасимовымъ. У него былъ еще доминиканецъ Веніаминъ, «родомъ славянинъ, а вѣрою латинянинъ»; ему Геннадій не усумнился довѣрить такое дѣло, какъ переводъ съ латинскаго нѣсколькихъ библейскихъ книгъ ветхаго завета¹⁾. У него былъ также какой-то Юрій, спутникъ Герасимова по путешествію въ Италію; онъ переводилъ для Геннадія какое-то «слово»²⁾.

Въ началѣ второй четверти XVI вѣка Новгородъ сходитъ со сцены; послѣ Герасимова³⁾ о новгородскихъ переводахъ уже не слышно. Переводная дѣятельность сосредоточивается въ Москвѣ.

Наши свѣдѣнія о Максимѣ Грекѣ и о ливонскомъ пасторѣ

1) О Веніаминѣ см. ниже. Герасимовъ едва ли не помогалъ Веніамину въ его трудѣ, во всякомъ случаѣ ошибки перевода Веніамина (переводъ латинскаго *acies* черезъ *спица* и т. п.) иногда совпадаютъ съ ошибками старшихъ нѣмецкихъ переводовъ библии (о послѣднихъ см. у *W. Walther*, *Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters*, Braunschweig, 1892).

2) «Да писалъ еси, господине, о словѣ томъ, что Юрьи переводить, его къ тебѣ ранѣе отслати. Ино, господине, тому толь вскорѣ нельзя быти, занеже переводъ медленъ, а еще Юрью мало досугу». Можетъ быть, это — Юрій Траханиотъ, грекъ. Любопытно, что посланіе къ Геннадію объ аллилуіа въ Вахрамѣевскомъ епискѣ № 226 приписывается «Юрію Малому, греку». Дата посланія Герасимова къ Геннадію, гдѣ находятся приведенныя слова, неясна. По Макарію (Ист. р. ц., VII, 248), оно написано въ 1491 г.; списки даютъ то 1486 г. (Публ. Б. Q. XVII, 15), то 1493 г. (Публ. Б. Толст. I № 116).

3) Умершаго около 1530 г. По лѣтописи (*Полн. собр. р. лѣт.* VI, 299), Герасимовъ въ 1526 г. былъ уже въ «старости маститѣ».

Веттерманъ (изъ нихъ первый былъ правительственнымъ переводчикомъ, состоялъ на содержаніи отъ правительства, имѣлъ помощниковъ для работы и переводилъ тѣ книги, которыя указывали ему великій князь и митрополитъ, а второй ¹⁾ получилъ предложеніе отъ Ивана Грознаго быть правительственнымъ переводчикомъ на тѣхъ же въ общемъ условіяхъ, какъ и Максимъ) дѣлаютъ несомнѣннымъ, что московское правительство въ XVI столѣтіи серьезно интересовалось переводнымъ дѣломъ и желало руководить имъ, сообразно со своими потребностями.

Старшій переводъ московскаго происхожденія — повѣсть о валашскомъ воеводѣ Дракулѣ. Онъ относится ко времени между 1482 и 1490 годами и сдѣланъ съ нѣмецкаго языка если не дякомъ Оедоромъ Курицынымъ, то однимъ изъ лицъ, сопровождавшихъ Курицына въ посольствѣ въ Венгрію. Послѣ него мы имѣемъ еще рядъ переводныхъ трудовъ то съ именемъ переводчиковъ, то безъ нихъ. Общее ихъ число сравнительно велико. Мы можемъ назвать житіе блаженнаго Августина съ чудесами, бывшее у Курбскаго еще до его бѣгства въ Литву, три, если не больше, лѣчебника, хронику и космографію Мартина Бѣльскаго, хронику чудесъ Конрада Ликостена, географію Помпонія Мелы, ариметику, риторику, нѣсколько книжекъ астрономическаго и астрологическаго содержанія ²⁾, нѣсколько мелкихъ рассказовъ и отрывковъ, т. е. рядъ трудовъ для своего времени недурныхъ и для Московской Руси или полезныхъ, или даже цѣнныхъ.

Языки, съ которыхъ были сдѣланы переводы, — главнымъ образомъ латинскій и нѣмецкій; лишь въ одномъ случаѣ оригиналъ былъ несомнѣнно польскій (лѣчебникъ Спичинскаго ³⁾) и также въ одномъ случаѣ бѣлорусскій (М. Бѣльскій).

1) О немъ и сдѣланномъ ему предложеніи см. у *Лихачева*, Библіотека и архивъ московскихъ государей въ XVI вѣкѣ, стр. 29.

2) Геннадій и Іосифъ Волоцкій обвиняли въ занятіяхъ астрологіей О. Курицына и жидовствующихъ, что позволяетъ предполагать существованіе въ Москвѣ переводовъ астрологическихъ книжекъ даже въ концѣ XV вѣка.

3) О немъ у *Змѣева*, Русскіе врачебники (изд. Общ. Др. Писъм.), стр. 37, и въ нашей рецензіи на эту книгу въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5, стр. 212.

Между переводчиками, работавшими надъ переводами, были иностранцы. Переводчикъ нѣмецкаго лѣчебника въ 1534 г. называетъ себя «полоняникомъ любчаниномъ»; слѣдовательно, онъ былъ нѣмецъ изъ Любека. Переводчикъ польскаго лѣчебника въ 1588 г. былъ если не полякъ, то бѣлоруссъ.

Конечно, не всѣ переводы XV—XVI вѣковъ московскаго происхожденія исполнены равно удачно, съ достаточнымъ знаніемъ языка оригинала и съ достаточнымъ умѣньемъ передавать иноязычный текстъ по-церковно-славянски ¹⁾ или по-русски. Но хорошихъ переводовъ — большинство.

Въ XVII вѣкѣ Москва уже одна занимается переводами.

Главная группа переводчиковъ — переводчики посольскаго приказа. Они дѣлають все, что имъ велятъ: сопровождаютъ за-границу московскихъ пословъ, ѣздятъ туда же гонцами, переводятъ дѣловыя бумаги, переводятъ и книги. Михаилъ Юрьевъ переводитъ книгу по военному искусствѣ, Виниусъ — сборникъ басенъ, Рудапскій — повѣсть о Мелюзинѣ и т. д. Специализація имъ неизвѣстна, и одинъ и тотъ же Гадзаловскій переводитъ и полемическое сочиненіе противъ магометанъ, и книжку о выѣздкѣ лошадей. Нерѣдко одна книга, значительнаго объема, переводится двумя или болѣе переводчиками одновременно. По происхожденію эти приказные переводчики лишь въ немногихъ случаяхъ — великоруссы, имѣвшіе возможность познакомиться съ какимъ-нибудь иностраннымъ языкомъ ²⁾. Обыкновенно это — «иноземцы», какъ

1) Говоря здѣсь и далѣе о церковно-славянскомъ языкѣ, мы имѣемъ въ виду языкъ церковныхъ книгъ Московской Руси XV—XVII вѣковъ.

2) О Герасимовѣ мы знаемъ, что онъ научился латинскому и нѣмецкому языкамъ въ Ливоніи. Вѣроятно, онъ былъ туда отправленъ еще въ юности новгородскими властями специально для изученія языковъ. О московскихъ переводчикахъ русскаго происхожденія XVI и нач. XVII вв. нѣтъ свѣдѣній, гдѣ они познакомились съ иностранными языками, но судя по отправленію молодыхъ людей въ Германію при Иванѣ Грозномъ, въ Германію, Англію и Францію при Борисѣ Годуновѣ «для науки разныхъ языковъ и грамотъ», между ними были обучавшіеся за границею. Московское правительство XVI в. повидимому пользовалось тѣмъ же способомъ готовить для себя переводчиковъ, какой былъ въ то время употребляемъ нѣмцами, англичанами, датча-

тогда говорили, — выходцы изъ южной и западной Россіи, поляки, нѣмцы, голландцы, люди съ ничтожнымъ образованіемъ, безо всякой литературной подготовки, неожиданно для самихъ себя пустившіеся въ литературу. Большинство изъ нихъ совсѣмъ не знаетъ литературнаго языка Московской Руси — церковно-славянскаго языка; многимъ мало извѣстенъ даже живой русскій языкъ того времени. И вотъ одни переводятъ съ польскаго такъ, что ихъ переводъ не что иное, какъ переписанный русскими буквами польскій текстъ оригинала¹⁾; у другихъ мы встрѣчаемся то съ такъ называемымъ бѣлорусскимъ языкомъ²⁾, то со смѣшною смѣсью элементовъ церковно-славянскаго, великорусскаго, бѣлорусскаго и польскаго; у третьихъ такой русскій языкъ, что читателю нужно много думать, чтобъ догадаться, что говорится въ иностранномъ оригиналѣ³⁾. Но не слѣдуетъ думать, что подобные переводы оставались у насъ безъ употребленія. Нѣтъ, хотя не всегда, но часто свѣдущіе читатели и переписчики постепенно исправляли ихъ текстъ и превращали его языкъ въ приличный церковно-славянскій. Конечно, при этомъ мѣстами измѣнялся смыслъ оригинала⁴⁾.

Другая группа переводчиковъ была не многочисленна. Это были монахи по преимуществу, люди болѣе или менѣе образо-

ванными, французами, чтобы имѣть у себя людей знающихъ русскій языкъ и грамоту, т. е. посылало своихъ молодыхъ людей учиться за границу (сравни объ обученіи у насъ датскихъ «робятъ» въ 1516 г. *Р. Ист. Библ.*, VI, 16, объ обученіи нѣмцевъ въ 1629 г. *А. А. Э.* III, № 184; *Цвитавевъ*, Протестанство и протестанты въ Россіи, стр. 701).

Мнѣніе Л. Н. Майкова, что Герасимовъ былъ братъ нѣкоего Герасима Попонки, ни на чемъ не основано. Герасимовъ, судя по всему, былъ родомъ новгородцемъ, а Попонка, судя по даннымъ его языка, — изъ московской области.

1) См. Анофосгматы въ рукописи Публ. Библ. Q. XV. 13.

2) Само собою разумѣется, подобные переводы трудно отличать отъ переводовъ славянскихъ въ юго-западной Россіи.

3) При неудовлетворительности одного перевода, немедленно производился другой, даже третій (почему мы иногда имѣемъ по два, даже по три перевода одной и той же книги). Дѣловыя бумаги въ посольскомъ приказѣ XVII в. производились нѣсколько не лучше, чѣмъ книги.

4) Такого рода исправленіе языка мы видимъ въ повѣсти объ Аполлоніи Тирскомъ и въ Семи мудрецахъ.

ванные, отчасти вызванные въ Москву правительствомъ. Мы можемъ изъ нихъ назвать Епифанія Славинецкаго съ товарищи; вѣроятно, къ ихъ числу должны быть отнесены Арсеній Грекъ и Діонисій Грекъ. Они не употребляютъ какъ толмачи, не ѣздятъ въ качествѣ гонцовъ за границу, не переводятъ дѣловыхъ бумагъ; содержаніе, даваемое имъ правительствомъ, несравненно лучше содержанія приказныхъ переводчиковъ; вообще они находятся въ положеніи сходномъ съ положеніемъ Максима Грека. Но и они переводятъ все, что имъ велятъ; спеціализаціи у нихъ нѣтъ, и напримѣръ, Епифаній переводитъ и анатомію, и географію, и проповѣди Бернарда, и отрывокъ изъ Плінія Младшаго. Но и они иногда переводятъ вдвоемъ, втроемъ одну книгу, когда она имѣетъ значительный размѣръ. Они знаютъ церковно-славянскій языкъ и ихъ переводы для своего времени недурны, хотя по своей буквальности и ученому характеру языка нѣсколько темны для малообразованнаго читателя.

Третья группа — случайные переводчики, бывшіе въ распоряженіи московскаго правительства. Она очень не велика. Московское правительство, нуждаясь въ переводахъ, дорожило всякимъ, кто зналъ какой-нибудь западно-европейскій языкъ и могъ переводить, и для всякаго находило дѣло. Пріѣзжаетъ въ Москву изъ Кіева съ пѣвчими архидіаконъ Михаилъ. Ему сейчасъ посольскій приказъ поручаетъ переводить сочиненія блаженнаго Августина; оказываются между пріѣзжими кіевскими пѣвчими годные для переводнаго труда, и для нихъ находится дѣло: ихъ сажаютъ за переводъ Ливіуса, Петра Могилы ¹⁾; является надобность испытать познанія и таланты пріѣзжаго грека Венедикта, и ему даютъ переводить латинскую книгу объ Индіи, и т. д.

О четвертой группѣ, работавшей безъ приказанія свыше, изъ любви къ дѣлу, мы не будемъ распространяться. О переводчикахъ-любителяхъ мы знаемъ очень мало и не имѣемъ возможности опредѣлить, что именно имъ принадлежитъ. Позволительно

1) *Каптеревъ*, Патріархъ Никонъ, стр. 21.

думать, что ихъ было у насъ немного до конца XVII в., когда въ московскомъ высшемъ свѣтѣ стало распространяться знаніе польскаго языка. Мы можемъ назвать лишь три имени: «царскій синклитикъ», вѣроятно, сынъ Аргамона Матвѣева, Андрей Матвѣевъ, стольникъ Богдановъ и князь Кропоткинъ. Ихъ переводы сдѣланы именно съ польскаго языка. Возможно, что переводчиками-любителями были Симеонъ Полоцкій и еще кое-кто изъ монаховъ южно-русскаго воспитанія, жившихъ въ московскихъ монастыряхъ, но объ обстоятельствахъ, при которыхъ они взялись за переводы, намъ ничего неизвѣстно.

Кто въ Москвѣ имѣлъ высшее наблюденіе за переводнымъ дѣломъ, иначе — кто выбиралъ книги для перевода, мы хорошенько не знаемъ. Можно догадываться, что рекомендація книгъ царю и вліятельнымъ боярамъ дѣлалась служилыми иноземцами. Во всякомъ случаѣ мы видимъ переведенными у насъ прежде всего тѣ книги, которыя были широко распространены въ Польшѣ или на западѣ Европы. Нерѣдко это былъ устарѣвшій хламъ, утратившій цѣну, но еще обращавшійся въ томъ кругѣ польскихъ или западно-европейскихъ читателей, къ которому принадлежали жившіе у насъ иноземцы. Здѣсь были и рыцарскіе романы (Петръ Золотые ключи), и старыя сборники повѣстей восточнаго происхожденія (повѣсть о Семи мудрецахъ), и труды средневѣковыхъ ученыхъ (Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла), и медицинскія книги въ родѣ Проблематъ лже-Аристотеля и Мизальда Воскресшаго. Но также нерѣдко оказываются переведенными книги для того времени новыя и цѣнныя. Это — по географіи знаменитые въ свое время труды Меркатора и Блеу, по исторіи труды Баронія и Слейдана, по астрономіи «Селенографія» Гевеліуса, по политическимъ наукамъ книга Модренскаго, по военному дѣлу книги Фроншпергера и Вальгаузена.

Наконецъ, мы имѣемъ переводы тѣхъ летучихъ листовъ, которые въ XVI и особенно въ XVII вѣкахъ во множествѣ выходили въ Польшѣ и въ западной Европѣ и исполняли роль современныхъ газетъ. Они сообщали публикѣ о движеніяхъ воюющихъ

сторонъ во время войны, объ открытіи новыхъ земель и обо всякаго рода необычайныхъ событіяхъ въ мірѣ; иногда въ видѣ такихъ летучихъ листовъ распространялись мелкія литературныя произведенія. Само собою разумѣется, московское правительство заботилось о переводѣ не всѣхъ летучихъ листовъ, которые до него доходили, а лишь тѣхъ, которые представляли для него какой-нибудь интересъ. Поэтому мы не имѣемъ въ переводѣ ни одного листа о войнахъ Людовика XIV¹⁾, но у насъ есть листы о коронаціи Яна Собескаго, о появленіи въ Данцигѣ вѣчнаго жида, о двухъ пророкахъ въ Палермо, о превращеніи жестокаго человѣка въ собаку въ Чехіи, переписка турецкаго султана съ императоромъ и польскимъ королемъ, дополненная у насъ перепискою султана съ Иваномъ Грознымъ²⁾.

Но возвратимся къ переведеннымъ книгамъ. Что именно было въ Москвѣ переведено въ XVII вѣкѣ?

Всего болѣе интересовались географіею. Всѣ лучшіе труды по этой наукѣ общаго характера, явившіеся въ западной Европѣ въ концѣ XVI и въ XVII вѣкахъ, были у насъ переведены. Это—сочиненія Ботера, Ортеліуса, Меркатора, де-Линды, огромный амстердамскій атласъ Блеу, еще нѣсколько сочиненій, оригиналы

1) Впрочемъ возможно, что до насъ дошла лишь небольшая часть переводовъ летучихъ листовъ, говорившихъ о войнахъ въ западной Европѣ. Въ повѣсти о внезапной кончинѣ царя Михаила Ѳеодоровича 1647 г. мы читаемъ: «въ сгранахъ нѣмецкихъ пишутъ и печатаютъ въ книгахъ и на листахъ о военныхъ дѣйствіяхъ. Почему же мы лѣнимся, боимся или срамымся писать или печатать?» (*Голубцовъ*, Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 338).

Мы внесли въ нашъ списокъ также отрывки изъ перевода курантовъ, въ виду невозможности отличить ихъ отъ летучихъ листовъ. О курантахъ въ Россіи см. *Фабриціуса*, Почта и народное хозяйство въ Россіи въ XVII столѣтіи. Спб. 1864. Здѣсь, на стр. 82, перечень иностранныхъ газетъ, получавшихся съ 1631 г. въ посольскомъ приказѣ.

2) Отъ летучихъ листовъ, сообщавшихъ разныя новости и обыкновенно имѣвшихъ въ себѣ какой-нибудь рисунокъ (гравюру на деревѣ), надо отличать гравюры съ текстами, въ которыхъ рисунокъ имѣлъ главное, а текстъ второстепенное, служебное значеніе. У насъ въ XVI—XVII вв. срисовывали рисунки и переводили тексты довольно усердно. Объ этомъ мы надѣмся когда-нибудь поговорить подробно, а пока мы указываемъ лишь одинъ переводъ текста при гравюрѣ, въ виду его особеннаго интереса.

(а вмѣстѣ и авторы) которыхъ намъ неизвѣстны. Далѣе, у насъ было переведено нѣсколько специальныхъ трудовъ по географіи (описанія Святой земли, Алжира съ Тунисомъ, Персіи, Шпицбергена); далѣе, рядъ путешествій въ земли дальняго востока, путешествіе въ Персію Олеарія, путешествіе въ Святую землю Радзивилла¹⁾.

За географіею слѣдовала исторія.

Всего болѣе у насъ интересовались (что и естественно) сосѣднею Польшею. Посвященные вмѣстѣ и исторіи, и географіи ея труды Гваньина и Стрыковского дошли до насъ, одно въ трехъ, другое въ двухъ переводахъ. Затѣмъ мы имѣемъ переводы книгъ Бартоша Папроцкого и Горчина.

По исторіи европейскихъ государствъ вообще были переведены сочиненія Слейдана и Пясецкаго; по исторіи церкви — сокращеніе знаменитыхъ Церковныхъ лѣтописей Баронія. Сверхъ того — нѣсколько книгъ о Турціи и туркахъ, о послѣднихъ событіяхъ въ Китаѣ, о Чехіи, исторія Абиссиніи, исторія іудейской войны Іосифа Флавія.

Дальнѣйшее мѣсто занимаетъ медицина.

Но о переводѣ у насъ въ XVII вѣкѣ лѣчебниковъ и другихъ книгъ медицинскаго содержанія мы не будемъ распространяться въ виду существованія монографіи д-ра Змѣева²⁾.

Книги практическаго содержанія интересовали насъ довольно сильно, но переведено ихъ было относительно немного. Именно, мы имѣемъ нѣсколько книгъ по военному дѣлу, нѣсколько книгъ по коннозаводству и выѣздкѣ лошадей, одну или двѣ по псовой охотѣ, одну поваренную книгу, нѣсколько вообще по сельскому хозяйству, нѣсколько риторикъ (учившихъ составленію «словъ»), нѣсколько словарей.

1) Позволительно думать, что московское правительство имѣло въ виду, при переводѣ книгъ по географіи, практическія цѣли. Срв. ссылку на «космографію» при Иванѣ Грозномъ, какъ на документъ, опредѣляющій границы Дании. *Р. Истор. Библ.*, XVI, стр. 56, 126.

2) Русскіе врачевники. Изд. Общ. Др. Письм., Спб. 1895. Нашъ разборъ этой книги въ *Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5.

Книгъ собственно научнаго характера было у насъ переведено совѣмъ мало. Можемъ назвать: по геометріи — сочиненіе неизвѣстнаго намъ пока англичанина, начала XVII вѣка, по астрономіи — «Селенографію» Гевеліуса, по зоологіи — трудъ Альдрованда (вѣроятно, неполный), по естествознанію вообще и философіи — уже упомянутые нами выше, устарѣвшіе и не имѣвшіе цѣны, но находившіе у насъ читателей труды Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла, по политическимъ наукамъ — книгу Модржевскаго. Числа книгъ по политическимъ наукамъ мы не можемъ опредѣлить, такъ какъ большая часть имѣющихся у насъ переводовъ дошла въ спискахъ XVIII вѣка; слѣдовательно, возможно, что онѣ были переведены у насъ въ этомъ послѣднемъ столѣтіи, а не въ XVII вѣкѣ¹⁾.

Теперь передъ нами собственно лигературныя произведенія.

Они были переведены въ значительномъ числѣ. Это—прежде всего повѣсти, крупныя и мелкія, однѣ обращавшіяся въ западной Европѣ въ отдѣльномъ видѣ, другія входившія въ составъ большихъ сборниковъ, однѣ свѣтскія, часто нескромныя, другія духовныя, съ яркою католическою окраскою. О нихъ мы можемъ не распространяться въ виду существованія у насъ диссергаціи А. Н. Пыпина, дающей о нихъ достаточное понятіе²⁾. Затѣмъ, это — драматическія пьесы, о которыхъ также можемъ ограничиться однимъ упоминаніемъ въ виду общезвѣстности изданія Тихонравова³⁾. Затѣмъ, это—духовная лирика, дидактика и полемика. Между прочимъ, мы имѣемъ книгу о пастырскомъ понеченіи папы Григорія, книгу о презрѣніи къ міру (= Тропникъ) папы Иннокентія, извѣстное сочиненіе Тома Кемпійскаго, Деизи-

1) Крижаничъ предлагалъ московскому правительству перевести Политику Аристотеля. Позволительно думать, что у насъ желали имѣть переводы книгъ по политическимъ наукамъ въ цѣляхъ подготовленія къ престолу сыновей царя Алексѣя Михайловича.

2) Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ. Спб. 1858.

3) Русскія драматическія произведенія 1672 — 1725 годовъ. Два тома. Спб. 1874.

астролога Беллирмина, размышленія Суквета, проповѣди Бернарда и Мейрета, полемическія сочиненія Галатовскаго и рядъ менѣе важныхъ трудовъ.

Изъ заключеніе, оставляя въ сторонѣ календари и астрологическія статьи (что въ значительномъ числѣ случаевъ было одно и то же), мы упомянемъ о классикахъ. Ими — что естественно — интересовались у насъ очень мало. Но все таки были переводы Метаморфозъ Овидія, съ обстоятельнымъ комментаріемъ, съ польскаго, Фронтинъ о военномъ искусствѣ, тоже съ польскаго, и часть Панетиріи Плинія Младшаго, съ латинскаго оригинала (о переводѣ географіи Помпонія Мелы мы уже упоминали).

Наконецъ, у насъ было кое-что еще. Это тѣ труды, которые были переведены въ южной и западной Россіи на церковно-славянской языкъ и могли свободно быть читаемы великорусскими читателями. Но ихъ было совсѣмъ мало. Южно-и западно-русскіе образованные люди въ XVII вѣкѣ владѣли польскимъ языкомъ лучше, чѣмъ церковно-славянскимъ, и если переводили съ какаго-нибудь западно-европейскаго языка, то чаще всего не на церковно-славянской, а на польскій языкъ (Рымша, Кассіанъ Саввинъ). Мы можемъ указать для XVII вѣка изъ болѣе крупнаго лишь на Страсти Христовы. Но Страсти во всякомъ случаѣ не переводъ латинскаго оригинала¹⁾, а передѣлка, приспособленная къ привычкамъ православнаго читателя.

Мы не имѣли еще случая сказать объ языкѣ и родинѣ тѣхъ оригиналовъ, которые у насъ въ XVII вѣкѣ переводили.

Какъ-то, большая часть переводовъ этого столѣтія сдѣлана съ латинскаго языка, т. е. съ того языка, который въ то время былъ языкомъ науки въ Польшѣ и западной Европѣ. За латинскимъ языкомъ мы можемъ поставить польскій, которымъ владѣло большинство нашихъ переводчиковъ и на которомъ часто писали южно- и западно-русскіе ученые. Въ самомъ концѣ должны быть поставлены языки нѣмецкій, бѣлорусскій и голланд-

¹⁾ Въ точности этотъ оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

скій. Переводовъ съ другихъ языковъ западной Европы мы не знаемъ, хотя въ числѣ нашихъ приказныхъ переводчиковъ были люди, владѣвшіе французскимъ и англійскимъ языками.

Родина переведенныхъ у насъ сочиненій самая разнообразная. Тутъ труды римскихъ классиковъ, средневѣковыхъ и современныхъ нѣмцевъ, французовъ, англичанъ, итальянцевъ, испанцевъ, поляковъ; но всѣ они были нами получены или въ голландскихъ изданіяхъ XVI — XVII вѣковъ, или въ польскихъ переводахъ и извлеченіяхъ того же времени. Переводы съ изданій нѣмецкихъ еще есть; переводовъ съ изданій французскихъ почти совсѣмъ нѣтъ; переводовъ съ изданій итальянскихъ и испанскихъ мы вовсе не знаемъ.

Должно замѣтить, что говорить о преимущественномъ вліяніи польской литературы на литературу Московской Руси мы не имѣемъ никакого права. Произведеній писателей поляковъ у насъ было переведено сравнительно немного; мы воспользовались главнымъ образомъ польскими переводами западно-европейскихъ произведеній и написанными на польскомъ языкѣ сочиненіями южно-русскихъ авторовъ.

Въ какомъ отношеніи переводная дѣятельность Московской Руси XVII вѣка находится къ переводной дѣятельности начала XVIII вѣка, т. е. собственно петровской эпохи?

Въ другихъ областяхъ русской жизни Петръ произвелъ нѣчто похожее на реформу. Во всякомъ случаѣ въ этихъ областяхъ сближеніе Московской Руси съ западной Европой, до Петра шедшее впередъ тихимъ, хотя и вѣрнымъ шагомъ, — при Петрѣ двинулось быстрѣе, неровно, скачками, съ насиліемъ, среди ропота и протестовъ. Въ литературной же области все осталось по старому: тѣ же правительственные переводчики на первомъ мѣстѣ¹⁾, тотъ же правительственный выборъ книгъ для перевода, то же разнообразіе въ содержаніи и достоинствахъ переведенныхъ книгъ, тѣ же качества перевода (конечно, прибли-

1) Они продолжали существовать довольно долго послѣ Петра.

зительно). Существенная разница между до-петровской и петровской эпохой замѣтна лишь въ одномъ. До Петра переводы съ польскаго — обычное дѣло, многочисленны; при Петрѣ ихъ уже почти нѣтъ: увеличившееся знакомство съ латинскимъ и вообще съ западно-европейскими языками позволило намъ усилить переводъ прямо съ оригиналовъ, минуя польское посредство.

СПИСОКЪ

переводовъ и передѣлокъ съ бѣлорусскаго, польскаго и западно-европейскихъ языковъ, сдѣланныхъ въ Московской Руси въ XV—XVII вѣкахъ¹⁾.

I. КНИГИ И СТАТЬИ.

Географія Помпонія Мелы.

Начало пролога космографіи Понъпонія Мела. Начинаю указывать, какъ земля стоитъ, дѣла смѣсная...

Писмо вселеннѣй Понъбоніа Мела. Книга црѣвая начинается.

Начало: Все убо то что ни есть, емуже вселенную и небо имя дахомъ, едино есть...

Намъ извѣстны два списка: Арх. Мин. Ин. Д. № 514 — 995, несомнѣнно XVI вѣка, приблизительно половины этого столѣтія (изъ него выписаны заглавіе и начальныя слова), и Чудова мон. № 347, XVII вѣка; въ обоихъ одна первая книга географіи. Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ многочисленными великоруссизмами. Переводчикъ зналъ по-гречески, и собственные имена передаются имъ нерѣдко не по латинскому, а по позднему греческому произношенію: арабесь, бактри, вретаній-

1) Въ этотъ списокъ мы не помѣстили того, что уже болѣе или менѣе удовлетворительно изслѣдовано или описано учеными: гг. Владимировымъ, Змѣевымъ, Поливкою, Пташицкимъ, Пыпинымъ, Тихонравовымъ, и въ области изящной литературы и медицинскихъ сочиненій даемъ лишь очень немногое.

Точно также мы не включили переводовъ сочиненій южно-русскихъ ученыхъ.

скаго, Камбисъ царь, Кимонъ, Кизикъ, Селевкія, кимери, кири-
пей, Асія, Вивінія, аивеяне, аивнейскій, Мараѳосъ градъ, Орон-
досъ, Понъбоній, Змирна; окончанія греческихъ словъ иногда
греческія: Елеспонтосъ, Понтосъ Евксиносъ, Кикпосъ, Олимпосъ,
Омиросъ. Рядомъ: Трациусъ Босфорусъ, Химерикусъ Босфорусъ.
Есть случаи передачи латинскаго с черезъ русское с: инди и се-
рестъ и сите (= скиѣ), ситскому акіану.

Хроника и Космографія Бѣльскаго.

1. Первый великорусскій переводъ (по списку 1670 года)
начинается: Сказаніе извѣстно главамъ, яже суть въ книзѣ сей
нартасенной (позднѣйшимъ почеркомъ приписано: Космографія,
описаніи всего свѣта), = оглавленіе.

Далѣе, безъ заглавія: Когда списывалися мудрецы въ лѣ-
тѣхъ своихъ отъ сотворенія свѣта, покаѣста та книга писана...

Глава 1. Первый вѣкъ свѣта починается отъ Адама до
Ноева потопа по жидовскому письму лѣтъ 1656. По письму му-
дрца Езебіуша...

Пятая книга имѣетъ такое заглавіе: Книги нятые всего
свѣта Космографіи, сирѣчь размѣренія всеа земли.

Начало: Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое
зерно въ околу, сколь далече отъ неба до земли, тако около на
всѣ стороны земля столько же, создано Божіимъ повелѣніемъ
для того, чтобы...

Объ этомъ переводѣ говоритъ Андрей Поповъ въ своемъ «Об-
зорѣ хронографовъ», вып. II, стр. 87 слѣд. Мы имѣли въ ру-
кахъ списки: Публ. Библ. Г. IV. 162, 1670 года, съ пустыми
мѣстами для рисунковъ; Синод. Библ. № 113, XVII в., съ вклеен-
ными гравюрами (вырѣзанными изъ польскаго изданія); Румянц.
Муз. № 2409, XVII в.¹⁾ Переводъ на великорусское нарѣчіе

1) Поповъ называетъ этотъ послѣдній списокъ, ему принадлежавшій, —
«индико-русскаго письма», что невѣрно.

сдѣланъ въ Москвѣ съ западно-русскаго перевода, который былъ исполненъ по повелѣнію короля Сигизмунда Августа шляхтичемъ великаго княжества Литовскаго Амброжемъ Брежевскимъ; это мы знаемъ изъ записи, сохраненной нѣсколькими списками¹⁾. Оригиналомъ бѣлорусскаго перевода послужило не первое (1550 г.) и не второе (1554 г.), а одно изъ слѣдующихъ изданій «Хроники свѣта» Бѣльскаго (по Попову, 1564 г.). Дата великорусскаго перевода, указываемая въ записи, — 1584 годъ; но мы имѣемъ упоминаніе (А. А. Э. I, 353) о переводѣ космографіи и польской лѣтописи (т. е. того же труда Бѣльскаго) раньше — при митрополитѣ Аѳанасіи (1565 — 1568). Быть можетъ, оно имѣетъ въ виду указываемый далѣе переводъ.

Языкъ великорусскаго текста богатъ полонизмами и бѣлоруссизмами, кое-гдѣ (въ разсказѣ о событіяхъ священной исторіи) съ аористами и имперфектами. Стоитъ отмѣтить, что въ пятой части (т. е. въ космографіи) латинское с передается иногда чрезъ ч: море счетикусь (=scythicus), дочь Очиянова.

2. Изъ второго великорусскаго перевода до насъ дошла цѣликомъ лишь пятая книга, съ заглавіемъ:

Книга именуемая Козмографія, размѣреніе и росписаніе всеа земли противъ слопневъ и знаменъ въ кругахъ небесныхъ.

Оглавленіе.

Начало: Земля есть среди круговъ небесныхъ яко пунцыкъ въ церклевомъ колку и одностойной далекости отъ неба со всѣхъ странъ Божіею мочью устроено, чтобъ одна...

Между прочимъ: Раздѣлъ 4-й о полуночныхъ украиннахъ Московской земли, а *по-польску* то раздѣлъ (5-й). Глава 36.

Однородныя ссылки на польскій оригиналъ въ заглавіи раздѣловъ 5-го, 6-го и 7-го.

Послѣдній раздѣлъ космографіи — 7-й, глава 39-я, о Лифляндской землѣ.

1) Приведена у *Попова*; см. также списки Архангельской Семинаріи и Автоііева Сійскаго монастыря; *Викторовъ*, Описи рукописныхъ собраній сѣверной Россіи, стр. 31, 84.

Послѣ него: Предисловіе, о турецкихъ всѣхъ царствахъ.
Глава 40-я.

Начало: Дѣлятся на два народы. Единъ народъ зовутъ Натолиа, то есть Азія; второй народъ — Романія, то есть Европа...

Далѣе: Описаніе моря. Глава 41-я.

О горахъ большихъ и рѣкахъ большихъ. Глава 42-я.

О выспахъ, альбо островахъ морскихъ. Глава 43-я.

О дивныхъ народѣхъ людехъ. Глава 44-я.

О королѣ великомъ во Африцѣ. Глава 45-я.

Мы знаемъ этотъ текстъ въ рукописи Публ. Библ. F. IV. 158, к. XVII — нач. XVIII вѣка.

Переводъ его сдѣланъ прямо съ польскаго, очень близко къ оригиналу.

Языкъ — русскій, со множествомъ полонизмовъ.

Повидимому, изъ этого перевода извлеченія взяты въ Хронографъ 2-й редакціи и слѣд. (см. у *Попова*, «Обзоръ», вып. II, стр. 96, сопоставленіе извлеченій въ Хронографѣ и выписокъ изъ перваго перевода; см. также *Шахматовъ*, Къ вопросу о происхожденіи Хронографа, стр. 18).

3) Считаемо не лишнимъ упомянуть, что есть два списка западно-русскаго перевода¹⁾ сочиненія Бѣльскаго, одинъ Публ. Б. F. IV. 688, XVII в., другой Музея кн. Чарторыскаго въ Краковѣ, № 1273, XVI вѣка. Сдѣланный лицомъ, знавшимъ по-гречески (арабъ = арабъ, сизия, Венедихтъ, кесарь, Келестинъ и т. п.), онъ значительно отличается отъ перваго великорусскаго перевода. Сравни:

Муз. ЧАРТОР.

Третѣи книги Кроники свѣта Іоанна Шлеидана о постановлѣнію церкви христіаньской и рѣчи посполитое. Роздѣлѣніе первое.

ПУБЛ. Б. 1670 г.:

Книги трегъиси Кроники свѣга о раздвоеніи вѣры римской для Мартыновой вѣры Лютора въ Нѣмецкой землѣ, въ Французской, въ Аглинской,

1) Въ текстѣ множество малоруссизмовъ.

Левъ папѣжъ 10 римскыи
з дому княжатъ Медыценскыхъ
з Флоренцыи...

въ Угорской и въ Итальянской
короткими словесы написалъ
Янъ Шлейданъ. Дѣялося лѣта
отъ нароженія Божія 1517-го.
Раздѣленіе первое.

Леонъ папа римскій, десятый
тѣмъ именемъ, родомъ съ Фло-
ренціи города...

Можетъ быть, отрывокъ изъ этого перевода (о Магометѣ) находится въ западно-русскомъ сборникѣ 1580 г., приведенный Андреемъ Поповымъ въ *Чтеніяхъ* 1879 г., кн. 1, стр. X; срв. его же «Обзоръ», вып. II, стр. 107.

Космографія Ботера.

1. Театрумъ свѣта всего, на которомъ Европа, Азія, Африка и Америка, такожде народовъ, краевъ, мѣстъ нѣцныя нравы, богатства и иныя признаки выставленныя, по-влоску прежде *Яномъ Ботеромъ* Бенесусомъ описанныя, а послѣ съ влоскаго на польскій языкъ... велебнымъ отцемъ Лентиціушемъ законникомъ отцовъ Бернардыновъ вѣрне вытолковано. А нынѣ сызнова на свѣтъ въ Краковѣ, въ друкарни дѣдичовъ Станислава Ленчевскаго Берстутовича, повторено, року Господня 1659.

Слѣдуетъ посвященіе Собескому, предмова къ чигателю и
Оглавленіе вещей, яже въ книгѣ сей.

Начало описанія Европы: Европа. Посмотря на еѣ величіе, меньши иныхъ частей свѣта новаго. Въ длину идетъ отъ конца Португаліи...

Намъ извѣстны списки: Румянц. Муз. № 2423, XVII в. (изъ него взято заглавіе), № 20, XVIII в. (изъ него взято начало описанія Европы), Унд. № 1112, XVIII в. Первый изъ нихъ имѣетъ столь значительныя отличія въ текстѣ отъ двухъ остальныхъ, что можно подозрѣвать въ нихъ два разные перевода. Въ

Рум. № 20 (а также Увар. № 1737), въ концѣ посвященія Собескому, находится слѣд.: «Писано на Москвѣ въ лѣто 7189, а отъ Христа 1681 году»; это, безъ сомнѣнія, дата перевода.

Польскій оригиналь по первому изданію носить заглавіе: *Relacye powszechne abo Nowiny polspolite, Jana Botera Benesiusa. Krakow, 1609.*

Языкъ перевода — русскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ и бѣлоруссизмовъ (Рум. № 20: *у битве* = *w bitwie* и т. п.). Дошедшіе тексты сильно искажены¹⁾.

2. Изъ книги хроники польской *Яна Ботера* переписано вкратцѣ съ польскаго діалекта на словенское реченіе о Люторѣ Мартинѣ и о Янѣ Калвинѣ на изъявленіе ереси ихъ, иже печатана въ Краковѣ градѣ въ лѣто 7121-го года отъ міротворенія, а въ 1613-мъ годѣ отъ Христова рожденія; въ части 4, во книгахъ 1-хъ описуетъ о вѣрахъ и законѣхъ, яже обрѣтаются во Европѣ. Впервыхъ же описуетъ, како началась быть въ римскомъ законѣ люторская ересь, и о семъ для увѣдѣнія переписано по-словенски въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году отъ міротворенія, а въ 1691-мъ годѣ отъ Христова рожденія, имѣя начало сиче.

Единственный списокъ — Румянц. Муз. № 608²⁾. Переводчикъ князь *Кропоткинъ* не особенно заботился о точности и его текстъ заслуживаетъ названія скорѣе пересказа, чѣмъ перевода. Весь его трудъ умѣщается на семи съ половиною листахъ въ 4°. За извлеченіемъ изъ Ботера слѣдуетъ извлеченіе изъ Гваньина (о Лютерѣ, одна страница).

Языкъ — русскій, не особенно чистый.

1) Срв. *Пекарскій*, Наука и литература при Петрѣ В., I, 338.

2) Объ этомъ списокѣ и переводчикѣ см. *Викторовъ*, Каталогъ славяно-русскихъ рукописей Д. В. Пискарева, № 173, и *Покровский*, Борьба съ протестантскими идеями въ Петровское время и князь Михаилъ Кропоткинъ («Русск. Вѣстн.», томъ CI).

Космографія Ортелиуса.

Космографія, сирѣчь всемірное описанье земель во единое пребыванье и назнаменованье степенемъ въ округахъ небесныхъ.

Начало введенія: Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка во окружальномъ колеси...

Начало Космографіи: Орбіясъ террарумъ, еже речется весь свѣтъ и земля. Въ семъ описаніи указываетъ...

Намъ извѣстны списки (всѣ безъ чертежей, на которые часто ссылается текстъ): Румянц. Муз. №№ 456, 2446, Унд. № 705, Чуд. монаст. № 347, Моск. Общ. ист. и др. № 207, XVII вѣка. Андрей Поповъ издалъ эту Космографію въ «Изборникѣ славянскихъ и русскихъ сочиненій, внесенныхъ въ хронографы», стр. 476. Переводъ сдѣланъ не съ латинскаго оригинала (*Ortelius, Theatruin orbis terrarum*, 1-ое изд. Antwerp. 1571), а съ польскаго перевода, который имѣлъ введеніе, отсутствующее въ латинскомъ текстѣ и частію взятое изъ хроники М. Бѣльскаго. Сравни:

Ортелиусъ:

Бѣльскій въ великор. перев.

Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка во окружальномъ колеси въ равномъ разстояніи отъ небеси до земли...

Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое зерно во колу, сколь далече отъ неба до земли...

(Списокъ 1670 г.).

На то же указываютъ польскія географическія названія: *Саская земля*, *Сляская земля* (= Силезія), *Ракуская земля* (= Австрія). Но польскіе библіографы до сихъ поръ не указали печатнаго изданія Космографіи Ортелиуса на польскомъ языкѣ.

Всѣ списки, въ главѣ объ Азіи, имѣють фразу: «до державы великаго государя царя и великаго князя Василя Ивановича всея Русіи, его великаго государства». Кое-гдѣ указывается на Москву: «камень копають, который на Москвѣ нарицають аспидомъ».

Языкъ — русскій, съ небольшимъ числомъ полонизмовъ. Собственныя имена, а мѣстами и самый текстъ, въ спискахъ порядочно искажены.

Заглавіе и введеніе въ спискахъ иногда отсутствуютъ и текстъ начинается прямо: Орбисъ террарумъ и т. д. ¹⁾.

Космографія Г. Меркатора.

Княга глаголемая Космографія, сирѣчь всего свѣта описаніе.

Начало введенія: Всякому убо чловѣку свойственно есть отъ Бога дарованнымъ ему разумомъ... (Все введеніе издано Поповымъ въ «Обзорѣ», вып. II, стр. 190 слѣд.).

Начало описанія Европы: Европа менши всѣхъ частей сего свѣта по нашей смѣтѣ...

Начало описанія Африки: Африку Птоломей и Діонисій и Плиніушъ мудрецы...

Начало описанія Азіи: Азія убо имя свое взяла отъ нимфы...

Начало описанія Америки: Четвертая часть сего свѣта земель въ древнія времена...

Всего 230 главъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. № 1693 (изъ него взяты нами заглавіе и проч.), Q. IV. 270, F. IV. 137, XVII в., F. IV. 118, нач. XVIII в., Рум. Муз. Унд. № 703, XVII в., М. Арх. М. Ин. Д. 734 — 1256, к. XVII в., Нов. Іерусал. № 159, съ вкладною патр. Никона 1661 г. Послѣдній списокъ, великолѣпная рукопись, на лл. 202 и 366 имѣетъ пустыя страницы съ надписями: «доска сложенная Герардомъ Меркаторомъ» ²⁾. Оригиналъ — *Ger. Merkator, Atlassive Cosmograficae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura* (1-oe

1) Срв. *Сергій Строевъ*, Описаніе памятниковъ славяно-русской литературы въ бібліотекахъ Германіи и Франціи, стр. 101 сл. (о рукописи Мюнхенской Библ. XVII в.).

2) Кромѣ полной Космографіи, нерѣдко встрѣчаются сокращенія ея. Одно такое сокращеніе въ списокѣ Пуб. Библ. Q. XVII. 28.

полное изданіе — Амстердамъ, 1606; 5-ое изданіе — Амстердамъ, 1623).

Митр. Евгеній въ своемъ «Словарѣ русскихъ свѣтскихъ писателей» сообщаетъ, что «Лыковъ Богданъ, переводчикъ Посольскаго приказа,.. въ 1637 году съ товарищемъ Иваномъ Дорномъ перевелъ съ латинскаго языка славную въ XVI вѣкѣ Космографію Герарда Меркатора». Въ главѣ о Московіи читается слѣдующее: «Московскій государь въ титулахъ своихъ пишется тако: Великій государь Василій, Божіею милостію царь самодержецъ всея Россіи, великій князь Владимирскій, Московскій»... То же въ латинскомъ оригиналѣ Космографіи.

Языкъ—русскій (лишь изрѣдка формы аориста, имперфекта и т. п.), съ рѣдкими полонизмами и бѣлоруссизмами: *бажантъ* (= фазанъ), *кляшторъ* сирѣчь монастырь, *мѣсто* (= городъ), Брытанія. Латинское g часто передается черезъ кг: Васко Де-*кгама*, Кароа*кго*, кградь (= градусъ)¹⁾.

Большой Атласъ Блеу.

Позорище всея вселенныя, или Атласъ новый, въ немъже начертанія и описанія всѣхъ странъ издана суть.

1. Въвожденіе въ космографію и ея части.

Глава 1. О разнствѣ между космографіею, географіею и хорографіею.

Начало: Свѣтъ, имъже все то есть, еже очесы зримо есть...

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. № 19, XVII в.²⁾, со

1) Срв. *Пекарскій*, I, 334 слѣд.; предисловіе къ изданію Космографіи 1670 г. *Общ. Др. Письм.*, стр. 7 слѣд. — *И. А. Шляпкинъ* (Димитрій Ростовскій, стр. 81) говоритъ о двухъ переводахъ Космографіи Меркатора; мы знаемъ только одинъ.

Объ Иванѣ Дорнѣ, между прочимъ, см. *Цептаевъ*, Протестанство и протестанты, стр. 414.

2) Снимокъ съ одной изъ страницъ (автографъ Епифанія Славинецкаго)—въ изданіи Археологическаго Института: «Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII — XVII вѣковъ», табл. XLV.

вкладной патр. Никона 1661 г. (изъ него взяты заглавіе и проч.), М. Арх. М. Ин. Д. № 734 — 1256, к. XVII в., Публ. Библ. Q. XVII. 31 и Q. XVII. 6, конца XVII в., С.-Петербург. Дух. Акад. Соф. № 1510¹⁾).

Въ серединѣ «введенія въ космографію» находятся вопросы и отвѣты, ему несомнѣнно не принадлежащіе: Вопросъ 1. Быша ли острова прежде потопа... Вопросъ 2. Коимъ образомъ по потопѣ звѣріе на острова...

Языкъ — ученый церковно-славянскій. Пероводчикъ былъ знатокомъ греческаго языка: кентръ, гипербореѣскій и т. под.

На поляхъ варианты къ словамъ и выраженіямъ текста.

Всѣ названные списки, кромѣ Син. № 19, имѣютъ рисунки и чертежи.

2. Европа.

Начало: Въ ветсѣмъ крузѣ паче Асіи и Африки многими имены изыаществуеъ Европа, юже Плиніи...

Описываются: Исландія, Норвегія, Данія, Швеція, Московія, Литва, Польша, Австрія, Германія; послѣдняя рубрика: Дрентій комитство и Вестерволдій господство.

Намъ извѣстны списки Синод. Библ. №№ 19 и 779 (въ № 779 на 1-мъ чистомъ листѣ: «преводъ Епифаніевъ»); главы о Москoвiи (л. 45 — 56) и о Россіи (л. 97) въ № 779 писаны тѣмъ же почеркомъ, которымъ писанъ № 19. Послѣдній по отношенію къ № 779 — чистовой²⁾.

Языкъ — ученый церковно-славянскій. Переводчикъ пишетъ: Аггліа, Велгіа (= Бельгія), Восніа, Сикилійское, Свегіа. Встрѣчаются полонизмы.

3. Галліа.

Начало: Яко единъ народъ келтянъ именемъ во всю древле Испанію и Галлію и Германію...

1) Заглавіе въ послѣднихъ спискахъ: Зерцало всея вселенныя, или Атласъ...

2) Повидимому, тотъ же текстъ, что въ Син. № 779, находится въ спискѣ Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря. *Викторовъ*, стр. 327.

Описаніе Франціи (очень подробное), Испаніи, Португаліи, Азіи, Африки, Америки.

Намъ извѣстны списки Синод. Библи. №№ 112 и 781 (второй начинается съ конца описанія Франціи и относится къ первому какъ чистовой къ черновому). № 112 имѣетъ вкладную патр. Никона 1661 г. Одинъ почеркъ этого № (съ листа 71) — тотъ же, что въ Син. № 19. — № 781, кажется, автографъ Арсенія Сатановскаго.

Языкъ — ученый церковно-славянскій. Отмѣтимъ: Фрагіа, Бретапскія острова, Велловакяне, Волоніа. Французскія названія переписаны буквально русскими буквами: Ле Духе де Валоисъ (= Le Duché de Valois), Лорраине (= Lorraine), Кампaigne (= Campagne) и т. п. Полонизмы.

4. Описаніе Италіи (подробное), Греціи (подробное), Шотландіи и Ирландіи (краткое).

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Синод. Библи. № 780, черновой, на первомъ листѣ котораго надпись: «преводъ Исаіи товарища Епифаніева». Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южноруссизмами¹⁾.

5. Описаніе Англіи (подробное).

Начало: Іоаннъ Влаевъ (= Vlaew) четцу радоватися. Се тебѣ, благожелательный четче, четвертую Атланта нашего часть, уже отъ многихъ лѣтъ обѣщанную. Содержитъ Англію... описанія Гвиелма Камвдина, мужа старовѣчности вританской изобильно обученнаго... Дата: во Амстелодамѣ... 1645.

Единственный списокъ — Синод. Библи. № 41, со вкладной патр. Никона 1661 г., судя по всему, автографъ переводчика. Почеркъ тотъ же, что въ Синод. № 780, изъ чего можно заключить, что переводъ сдѣланъ Исаіею. Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами. Отмѣтимъ: Грекіа, Алѣионъ, Велгіа, Аннивалъ; Буцкинггамсхире, Камбридгесгире.

1) Списокъ Баузе № 292, 1673 — 1674 гг., вѣроятно, не что иное, какъ эта часть Атласа Блеу.

Всѣ описанные выше тексты представляют собою переводъ четырехъ первыхъ томовъ огромнаго изданія (съ массой картъ), выходившаго одновременно на латинскомъ, голландскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Заглавіе 1-го тома латинскаго изданія: *Theatrum orbis terrarum sive Atlas novus, in quo tabulae et descriptiones omnium regionum. Editae a Guiljelmo et Ioanne Blaeu. Amsterdami. Apud Iohannem Guljelmi F. Blaeu. Anno 1643.* Первый томъ (въ двухъ частяхъ) заключаетъ въ себѣ введеніе въ космографію и описаніе сѣверной и центральной Европы; второй (тоже въ двухъ частяхъ) — описаніе Франціи (часть 1-ая), Испаніи, Португаліи, Азіи, Африки, Америки; третій — описаніе Италіи и Греціи, съ картами Англіи, Шотландіи и Ирландіи; въ четвертомъ помѣщено описаніе Англіи Камбдена (*Cambdenus*).

О переводѣ этого Атласа какъ о своемъ упоминаетъ въ «Оглавленіи книгъ» Епифаній Славинецкій: «(преложи) часть Европу, отъ латинскія, изданныя въ..., и часть Асію, отъ тоя же» ¹⁾).

Географія де-Линды.

Луки Делинда Описаніе свѣта и всѣхъ въ немъ государствъ. Напечатана въ Амстеродамѣ, въ типографіи Іакова Дезеттера, году 1668. Преведена съ латинскаго на російскій діалектъ.

Исторія всѣхъ государствъ, господствъ, владѣтельствъ...

Указатель.

Книга содержитъ въ себѣ описаніе географическое Европы, Азіи, Африки, Америки.

1. Описаніе и раздѣленіе географическое Гишпаніи съ приложеніемъ нѣкихъ свойствъ нѣкоторыхъ мѣстъ.

Начало: Гишпанія прежде называлася Иверія, отъ Иверы

¹⁾ Срв. *Пекарскій*, I, 337, примѣч. — Повидимому, объ Атласѣ Блеу говорится въ описи домовою казны Никона 1659 года (*Временникъ*, кн. XV, стр. 107). Онъ былъ также у графа А. А. Матвѣева (6 книгъ).

рѣки, потомъ Есперія, отъ Есперона звѣзды свѣтлыя; таже наречеса Гиспалія отъ града Гиспали...

Двѣнадцать книгъ, изъ которыхъ 2-я даетъ краткія характеристики странъ, а 3-я и слѣд. говорятъ о нравахъ и обычаяхъ (6-я между прочимъ о папѣ, его власти и правахъ, съ историческими данными).

Единственный списокъ этого огромнаго и для своего времени не дурнаго труда — Публ. Библ. F. IV. 27, нач. XVIII в. Оригиналъ — *Luca de Linda, Descriptio orbis et omnium rerum publicarum. Amstelodami. Apud Iacobum de Zetter, anno 1665* ¹⁾.

Переводъ сдѣланъ, судя по языку, нѣсколькими переводчиками.

Космографія въ 76 главъ.

Многочисленные списки этой Космографіи или 1) имѣютъ передъ текстомъ Космографіи предисловіе (начало: Искони зиждатель Богъ) и краткій очеркъ четырехъ странъ свѣта и послѣ текста «Слово свершительное» (начало: Кто хитроумная словесемъ) несомнѣнно русскаго происхожденія ²⁾, или 2) не имѣютъ. Списки перваго рода обычны; одинъ изъ нихъ описанъ Епифаніемъ Славинецкимъ въ его «Оглавленія книгъ»; списокъ втораго рода мы знаемъ лишь одинъ — Публ. Библ. Q. IV. 270, второй половины XVII в.

Онъ начинается оглавленіемъ, за которымъ слѣдуетъ небольшое «Предисловіе». Начало: Аще ли Цесарская держава большая часть поворочена въ нѣмецкое владѣніе, а то Нѣмецкое государство...

Текстъ Космографіи по списку 1670 года Синод. Библ. из-

1) Оригиналъ имѣетъ два описанія Польши. Второе изъ нихъ «*Poloniae accuratior descriptio secundum Simon Starovolscium*», въ нашемъ переводѣ отсутствуетъ.

2) Изданы во *Временникѣ* (Моск. Общ. ист. и др., кн. XVI (въ обычномъ видѣ), и въ «Изборникѣ» Попова, стр. 508 (со вставками и измѣненіями). О нихъ: *Поповъ*, «Обзоръ», вып. II, стр. 216; предисловіе къ изданію Космографіи по списку 1670 г. Общ. Др. Письм.

данъ Обществомъ Древней Письменности, съ обширнымъ предисловіемъ, гдѣ говорится объ отношеніи ея къ Космографіи Меркатора и къ Хроникѣ Бѣльскаго и гдѣ предлагается выводъ, что она — русская компиляція изъ двухъ названныхъ сочиненій.

Мы считаемъ Космографію въ 76 главъ переводомъ неизвѣстной намъ компиляціи нѣмецкаго происхожденія, на латинскомъ или нѣмецкомъ языкѣ, составленной или изданной въ 1611 г. (императоръ Рудольфъ «и до днесь... государствуетъ. 1611»). Что передъ нами переводъ, а не составленная въ Россіи компиляція, на это указываетъ и частая постановка сказуемаго въ концѣ предложенія, и постоянный счетъ годовъ отъ Р. Хр.

Языкъ русскій чистый, съ полонизмами лишь въ географическихъ названіяхъ: *Шленская* земля, князь *саскій*, *Венгерское*, сирѣчь Угорское королевство ¹⁾).

Предисловіе къ голландскому атласу «Водный міръ».

А. Переводъ съ книги именуемой Водный міръ, сирѣчь кратное (sic) описаніе о обрѣтеніи перваго морскаго корабельнаго ходу и новыхъ незнаемыхъ земель, такъ описаніе о всѣхъ государствахъ.

Кратное (sic) сказаніе о началѣ и дѣйствѣ корабельнаго хожденія, даже и до сихъ временъ.

Начало: Понеже убо всемогущему и премудрѣйшему Богу изволившу се вся, яже человѣческимъ разумомъ...

Послѣднія событія — открытія Дависа и Гудзона и прибытіе голландцевъ къ устью Оби.

Намъ извѣстны два списка к. XVII в. — нач. XVIII в. Публ. Б. Ф. XVII. 21 (лл. 795 — 802) и библ. Моск. Арх. Мин. Ин.

1) Едва ли не объ этой Космографіи упоминается въ описи книгъ царевича Алексѣя Михайловича: «Космографія въ листъ. Челомъ ударилъ думный дьякъ Михайло Даниловъ». Во всякомъ случаѣ нельзя сомнѣваться, что переводъ ея сдѣланъ до половины XVII вѣка.

Д. № 48—68; пользуемся первымъ. Переводчикъ, переведшій на русскій языкъ (съ аористами и т. п.), зналъ по-гречески: ухитиша *Мидию* = Медею, *сеотиры*, *Минусъ* *аиновъ* *одоуъ*, и т. п.¹⁾.

Б. 1. Краткое изъясненіе о крузѣ земномъ и раздѣленіе всѣхъ частей его, и которыя государства въ каждой части обрѣтаются и каждого государства предѣлы, величина, съ которыми смежны, и сила, богатства, доходы, и прочая.

Начало: Превѣчный и всемогущій Богъ въ началѣ премудростію своею непостижимою сотворилъ есть изъ ниче-соже вся...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136, нач. XVIII в. (изъ него приведено заглавіе), Публ. Библ. Погод. № 1697, 1698. Между прочимъ, слѣд. подробность, л. 23: (Венгрія) *въ нынѣшнихъ же лѣтахъ* мало не все то королевство паки въ державѣ Цесарской привелося. Столичный градъ есть Будинъ, *нынѣ* (1683 г.) отъ цесаря (Леопольда I) взятъ есть...

Кое-гдѣ русскія прибавленія: (л. 31 об.) татары, мунгалы, калмыки, киргизы и прочія, отъ нихъже каждая орда имѣетъ своего князя, или мурзу, или тайшу...

Языкъ и орографія (особенно въ началѣ списка) — ученые церковно-славянскіе: Асія, горы Пиринскія, Европа и т. п. Есть полонизмы.

2. Краткое описаніе объявленіе образъ (sic) и свойства земнаго.

Начало: Богъ вѣчный и всемогущій изъ начала своею премудростію неизреченною весь миръ ни изъ чегоже сотворилъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. F. XVII. 21 (л. 802 об.) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381 (л. 95), к. XVII в. —

1) Упомянутое о *Водномъ мирѣ* — въ «Таблицѣ разстояній разныхъ городовъ отъ Москвы», *Виниуса*, 1667 г. («по размѣру книги именуемая *Водный миръ*»). Кромѣ этого атласа, у насъ часто пользовались атласомъ *Де-Витта*. Экземпляръ послѣдняго, съ русскимъ текстомъ на оборотѣ картъ, — въ библіотекѣ Общества Др. Писемъ; другой экземпляръ (Памятники древней писемъ, № CXXXV, стр. 19) былъ въ рукахъ Никиты Зотова.

нач. XVIII в. Оригиналъ тотъ же. Языкъ церковно-славянскій¹⁾.

Оригиналъ — предисловіе къ голландскому атласу, экземпляръ котораго (библ. Юрьевского Университета), въ изданіи 1693 года, носитъ заглавіе: *De Zee-Atlas, ofte Water-Wereld, waer in verthoont werden alle de zee-kusten van het bekende des aerd-bodems. Seer dienstigh voor alle herren en kooplieden, als oock booz alle schippers en stuurlieden. Amsterdam, 1693* (посвященіе датировано 1666 годомъ).

Второе заглавіе атласа таково: *Kort verhael van't begin en de voortgangh der scheep-vaert, tot aen dese tijdt. Затѣмъ краткое введеніе. Начало: Het heeft de almachtige en alwijse Godt belieft...*

Далѣе новое заглавіе: *Korte verklaringh der afdeelingh, gestaltenis en eygenschappen des Aerdtbodems. Начало: Godt de eeuwige en almachtige heeft, in't begin door sijne wijsheydt, de geheele werelt uyt niet geschapen...*

(1-ая) Математическая географія.

Географіи книга 1. О глобуса и маппъ употребленіи.

Глава 1. О аффекціяхъ или свойство глобуса земнаго. Начало: Виды глобуса земнаго суть четыре...

Глава 2. О циркуляхъ и о полюсахъ.

Единственный списокъ, повидимому, безъ конца, — Румянц. Муз. № 1557, нач. XVIII в., лл. 106 — 127. Упоминаются Стетинъ (нѣсколько разъ), Торунъ, Ботнія, Абовъ, Москва, Казань. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Переводъ, можетъ быть, — начала XVIII в.

Языкъ — церковно-славянскій.

1) Эта же статья въ первомъ переводѣ напечатана въ 1710 году. *Пекарскій*, II, 289.

(2-ая) Математическая географія.

I. О заживанію глоба террестра или земнаго.

Какъ сыскать высоту поля всякаго мѣста по глобусѣ. Начало: Когда нашель мѣсто на глобѣ, котораго ищу высоту поля...

Конецъ кроткому заживанію о глобѣ (последнія слова зачеркнуты; написано: описанія о заживанію глобуса) діографичнаго или земнаго или террестре.

На л. 16. О заживанію сверы армілярной и глобуса небеснаго. Начало: Глобусъ небесный опричь цыркуля, часовъ и части цыркуля вертикальнаго...

Конецъ кроткому заживанію (это слово зачеркнуто; написано: описанію) глобуса небеснаго.

На л. 71. Таблица климовъ.

Здѣсь, между городами, упомянуты Подолія и Московія.

На л. 55 упоминается о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

II. Краткое описаніе о сверѣ армілярной, то есть. Начало: Слово свера походитъ отъ языка грецкаго и значитъ вещь круглую. А свера не что иное есть, токмо вещь утвержденная и круглая, которая имѣетъ со всѣхъ странъ одинъ верхъ, а въ срединѣ имѣетъ одинъ пунктъ, который называется центромъ. Отъ того центра...

Первый отдѣлъ озаглавленъ: О частяхъ сверы армілярной.

На стр. 31: Конецъ описанія краткаго о глобусѣ земномъ.

Далѣе: О употребленіи сей таблицы. Начало: Сія таблица служитъ для премѣненія градусовъ...

На стр. 34. О глобусѣ небесномъ. Начало: Глобусъ небесный есть вещь круглая...

Въ статьѣ: Какъ находить день луны (начало: Треба найти золотую личбу...), говорится о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

Два эти куска, конца XVII в., по большей части одного почерка, съ чертежами, одинъ (второй) совсѣмъ черновой, разбитый,

другой переписанный и потомъ исправленный, въ М. Арх. Мин. Ин. Д. №№ 215—375, 216—376. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Описаніе Палестины, Анзельма Краковского.

Хорографія или топографія, сі есть особое и извѣстное описаніе земли Святыя и отъ преписанія людей извѣстныхъ съ оной, тамо сущихъ мѣстъ вѣдомыхъ, отъ латинскаго же и польскаго языка на славенскій преложено.

Небо, не смыслъ премѣняютъ,

Иже чрезъ море преплаваютъ.

Хорографія или топографія, сирѣчь особое и извѣстное описаніе земли Святыя.

Начало: Да всякій возмоглъ бы удобнѣе узрѣти и познати расположеніе мѣстъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 147, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Рум. Муз. Унд. № 1309, XVII в., Синод. № 745, XVII в. Латинскій текстъ изданъ въ первый разъ въ Краковѣ въ 1512 г. Польскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашего текста, носитъ заглавіе: *Chorographia albo topographia, to jest osobliwe a okolne opisanie ziemie Świętej z wypisania onej ludzi pewnych, tam bywałych. Teraz niedawno z lacińskiego języka na polski przetłumaczona przez Andrzeia Rymśę Litwina... W Wilnie, 1595.*

Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

Описаніе Персіи, Сансона.

Описаніе нынѣшняго персидскаго двороваго разводу и владѣнія, како то обстоитъ въ духовномъ и свѣтскомъ чину отъ вышняго до нижняго чиновъ. Отъ французскаго славнаго месіонара господина *Сансона*. Тамо живучи въ десять лѣтъ осматривалъ и описалъ.

Такожде притягаетъ приказное обыкновеніе и писанію

устройство: купчія, женидбенныя крѣпости, описаніе свадѣбъ, праздниковъ и погребенія, и описаніе духовныхъ.

Начало: Нынѣшнее обстояніе царства Персидскаго. Начало отъ писца, о чемъ онъ во всей книгѣ хочетъ писати. Мое начальнѣйшее зрѣніе есть то, что устройства...

Мы пользуемся двумя списками: Публ. Библ. F. IV. 115 и Акад. Наукъ 34. 3. 1 (послѣ путешествія Олеарія), конца XVII в. Оригиналъ — нѣмецкій переводъ (печатнаго экземпляра котораго мы не имѣли въ рукахъ) книги: *Voyage ou Relation de l'état présent du royaume de Perse. Par M-r Sanson. Paris, 1695.* Этотъ переводъ былъ дополненъ статьею, озаглавленною въ русскомъ переводѣ: Персидское писмянное и рѣчевное обыкновеніе, которое они въ грамоткахъ своихъ и описяхъ погребляютъ (въ сп. Публ. Б. тетрадь 104-я). Здѣсь о свадебныхъ, похоронныхъ и др. обычаяхъ; о религіи; тексты молитвъ и образцы документовъ. Въ одномъ мѣстѣ такая фраза: Изъ арапскаго въ нѣмецкое переведено тако...

Языкъ — русскій простой; переводъ плохой и буквальный ¹⁾.

Описаніе Алжира.

Царства Алгерійскаго краткое описаніе отъ различныхъ авторовъ собранное.

Начало: Царство Алгерійское къ востоку отъ границъ царства Тунетанскаго...

Единственный списокъ — Публ. Библ. F. IV. 93, конца XVII в.; онъ — какъ-будто отрывокъ большой рукописи. Оригиналъ — одна изъ статей сборника: *Turcici imperii status. Accedit de regno Algeriano atque Tunetano commentarius. Lugd. Batav. 1634.*

Языкъ русскій ²⁾.

1) Въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1688 года: «Описаніе Персидскаго царства».

2) Срв. *Пекарскій*, I, 338.

Сборникъ путешествій въ Индію.

Индіи восточной часть семая, плаванія двѣ содержащая.

Первое чрезъ трилѣтнее время отъ Георгія Спилбергія троухъ кораблей начальника року 1601 огъ Селяндіи въ Индію восточную пріятное.

Второе чрезъ девятилѣтнее время огъ Каспара Бальби Бисернаго венеціанина року 1575 съ Алиеи ку Вавилону, а отгуда еще даже ку царству именуемому Пегу навершенное.

Всѣхъ дѣяній, яже оному въ правду ку року 1604, сему убо даже до року 1588 прилучилися воспоминаніемъ, царей такожде, мѣсцъ, народу, разлѣченныхъ вѣръ и обычаевъ описаніемъ придана.

Составителемъ *М. Готардомъ Артхусомъ* гданщаниномъ вся изящнѣйшими на мѣдѣ изображенными иконами объясненна и свѣту преданна. Въ Франкофурту..., року 1606.

Посвященіе. Начало: Ни единому доселѣ, найпреведснѣйшій...

Начало текста: Изъ начала мѣсяца мая, сі есѣ дня 5 року 1601, нѣдѣи зъ голяндовъ трома кораблями...

Далѣе: Индіи восточной части девятая, десятая, одиннадцатая и двѣнадцатая. Заглавіе послѣдней таковой:

Исторія вѣсточной Индіи томъ дванадесятый на три книги или писанія раздѣленній, зъ нихъже первая описанія съдержитъ краевъ и царствъ, княженій, острововъ, мѣстъ, городовъ, купецкихъ складовъ, горъ и рѣкъ всея гоа земли, яже народно восточной Индіи именемъ нарицается...

I. Людовѣкъ Готофридусъ зъ англской и белгской на латинскую мову преведе... Въ Франкофуртѣ., року 1628.

Посвященіе. Начало: Старѣнною почестію рода...

Тома дванадесятаго Исторія восточной Индіи и ближнихъ странъ гл. 1.

Начало: Сума. Кіи народи сътворше висланія корабленная...

Мы знаемъ два списка (огромные томы) — Публ. Библ. F. IV. 116 и F. IV. 124, изъ которыхъ первый, безъ конца, по-

хожъ на бѣловой, а второй на черновой. Этотъ послѣдній не вполне совпадаетъ съ первымъ (впрочемъ сравненіе ихъ очень трудно сдѣлать, такъ какъ въ F. IV. 124 перемѣшаны при переплетѣ тетради). Оставлены въ обоихъ спискахъ мѣста для рисунковъ. Оригиналъ двѣ части мы имѣли въ рукахъ: *Indiae orientalis pars tertia... Francofurti, 1601*, и *Indiae orientalis pars septima... auctore M. Gotthardo Arthus dantiscano. Francof. 1606*.

Почерки въ обоихъ спискахъ южно-русскіе, повидимому, принадлежащіе переводчикамъ. Языкъ — то церковно-славянскій съ южно-руссизмами, то бѣлорусскій съ церковно-славянизмами¹⁾.

Въ списокѣ F. IV 124 (лл. 101 об. — 111), среди текста Индіи восточной, находится писанная однимъ изъ почерковъ этого послѣдняго слѣдующая статья:

Описаніе Шпицбергена.

Историчное Описаніе края Спитзберга, его первое изданіе, положеніе, натуру, звѣріе и прочая по ряду сказующее. Приложенное смутному восклоненію навожденіе, яже наши риболовци, тако бискайскіи, яко и голяндсгій мимошедшаго року 7023 (= 1615) отъ англовъ претерпѣша...

Начало: Край боліе ко полунощи восклоняющійся, понеже отъ древнихъ давно познася, нареченъ есть Туле, егоже многіе зъ нинѣшнихъ краюисцовъ...

Главы: Положеніе предреченной страны. Натура мѣстца. О звѣрехъ. Крпикое отпертіе преложеній и защищеній англскихъ...

Оригиналъ (на латинскомъ языкѣ) намъ неизвѣстенъ.

1) Пекарскій, I, 340.

Путешествіе Олеарія.

Переводъ съ книги цесарскаго языку, какову написалъ свѣтославный *Адамъ Олеаріусъ* со многимъ умноженіемъ ѣздъ описаній въ Московскомъ и Персицкомъ государствахъ, тако жъ Яганя Албрехта *Манделоскаго* восточные ѣзды, Грья *Андрѣева* и Вола *Иверсенскаго* восточные жъ ѣзды, съ прибавкою *Китайскаго* *росказанія* и како такое мочное государство мимошедшей тому краткіе лѣта отъ татаръ обсилено и взято и како текучей китайски мандаринъ и морской разбойникъ *Кочинга* отъ голандцевъ осаженой островъ *Фармозовъ* взялъ, тако же съ прибавкою *Персицкимъ* *Крымскимъ* *раздоліемъ* и *Древнимъ* *садамъ*, оба наполнены охотою и богато учинени учеными притчами. И сія послѣдняя — Древней садъ — наперво изъ персицкаго языку на голандскій переведенъ и изъ того въ цесарскій переведенъ, и для своего изряднѣйшаго одержанія, для Крилнаго раздолія представится нѣкая вещь исполненна чудъ и дивными исторіями и прилучіемъ — описаніе чуждыхъ мѣстъ и земель и гѣхъ обкновеніе, природа, житіе, устроенство духовнаго и звѣснаго (sic) и домоваго устава, и иное такое представляется сквозь идущее... Печатано въ Анбуркѣ градѣ отъ Захарія Гергаина и Оомы Верина, лѣта 1696 года.

Послѣ этого заглавія слѣдуетъ: Преддателя предлаганіе ко склонному читателю. Начало: Мы надѣмся многи любителемъ...

Затѣмъ: Надъ персуною пресвѣтлѣйшаго князя и государя Фридриха арцуга Гостенскаго и иныхъ (проза).

Далѣе: Преддателя господина Адама Оліарія предисловіе къ склонному читателю, о своей послѣдней изданной персицкой ѣздѣ описаніе. Начало: Я за нѣкіе годы никое описаніе...

Оглавленіе.

Далѣе: Адама Оліарія издивное описаніе его ѣзды изъ Голстенской земли къ Москвѣ и въ Персиду и что на дорогѣ наипаччо явилоса и чинилоса.

Первая книга и первая глава. Начало: Я чаю, что сіе...

Единственный списокъ шести книгъ путешествія Олеарія (за которыми слѣдуетъ сочиненіе Сансона о Персіи) — Академіи Наукъ 34. 3. 1, конца XVII в.

Послѣднія двѣ книги извѣстны также въ другомъ списокѣ:

Книга 5-я: О новой персицкой ѣздѣ описаніе, содержитъ въ себѣ о Персицкомъ государствѣ и о тѣхъ жителяхъ.

Глава 1: о Персицкомъ государствѣ по ряду. Начало: Государство Персицкое, которое имѣетъ свое имя...

Книга 6-я: Новой персицкой ѣзды описаніе, содержитъ въ себѣ возвращеніе ѣзды изъ Персиды назадъ въ Голштенскую землю.

1-я глава. Како мы поднялися изъ царствующаго города Ишпагана...

Это — списокъ Публ. Библ. F. IV. 15, конца XVII вѣка (за этими двумя книгами и здѣсь — сочиненіе Сансона о Персіи); онъ представляетъ продолженіе другой рукописи, въ которой были, вѣроятно, первыя четыре главы Путешествія. Первая тетрадь нашего списка номѣчена цифрою 58.

Оригиналъ — одно изъ изданій Путешествія въ Московію и Персію Адама Олеарія, именно — гамбургское 1696 года (см. ниже).

Сборникъ Олеарія.

1) Юрія *Андрѣева* изъ арцугства Слезвицкаго, урожденіемъ града Тундера, описаніе восточной ѣзды.

Съ придаткомъ Кигайскаго росказанія, како тако сильное государство въ мимошедшихъ лѣтахъ отъ татаръ обислено и взято, и како утеклый китайскій мандаринъ и морской разбойникъ Коксинга отъ галащовъ островъ Формозу отнялъ. Издано чрезъ *Адама Оэліарія*.

Юрьи Андрѣева изъ арцухства Слѣзвицкаго, уроженецъ города Тундера, восточныя ѣзды описаніе. 1-я книга...

2) 4 книга: Волькверта *Иверсенскаго*, уроженецъ Гуссума, описаніе восточной Индей ѣзды и несчастливая плавка корабельная.

1-я глава. О выѣздѣ изъ Галанской земли до горы Кабо-де-бона-исперонса. Начало: Когда я Волквертъ Иверсунъ...

3) *Персикій кринный долъ*, въ которомъ много веселыхъ и пріятныхъ исторій... Описалось сіе дѣло тому назадъ 500 лѣтъ отъ тогдашняго славнаго и высокоразумнаго поэта *Шахасадія* по-персидски, описалось и для его изобранства и достоинства высоко почитается и возлюбляется, и тому назадъ лѣтъ десять переведена въ нѣмецкій языкъ отъ славнаго издателя *Адама Амарія*.

Начинается оглавленіемъ (8 книгъ).

4) Премудраго *Лохмона* издивительные склады и примѣры. Первая притча: о львѣ и о двухъ волахъ¹⁾.

5) *Персикаго деревянаго саду* первая книга (безъ конца).

6) Не имѣющій начала разсказъ о завоеваніи Китая татарами (передѣлка труда *Мартиніуса*) и объ отнятіи у голландцевъ китайскими морскими разбойниками острова Формозы.

Единственный списокъ — Публ. Библ. F. XVII. 4, конца XVII вѣка²⁾. Оригиналъ — *Reisebeschreibungen nach Muskau und Persien*, I. A. von Mandelslo *morgenländische*³⁾ und I. *Andersens* und V. *Iversens* *orientalische Reise. Mit angehängter chinesischen Revolution, nebst Persianischen Rosenthal und Baumgarten. Von neuen aufgelegt. Hamburg, 1696.* Изданіе *Олеарія*.

Языкъ перевода — русскій простой, мѣстами съ полонизмами; переводъ плохой и буквальный (нѣсколькихъ переводчиковъ).

См. выше — Путешествіе *Олеарія*.

1) Первое изданіе: *Saadi, Persianisches Rosenthal. Uebersetzt von Ad. Olearius. Schleswig. 1654.*

2) Кринный долъ Саади и басни Лохмана — еще въ списокѣ Публ. Библ. F. XV. 12 (эта рукопись имѣетъ первую тетрадь съ помѣтою: 174).

Деревной садъ — въ томъ же списокѣ Публ. B. F. XV. 12; онъ здѣсь имѣетъ заглавіе: Персидскій деревной садъ наполненъ со избранными прививками (25 главъ).

3) Перевода путешествія Мандельсло мы не знаемъ.

Путешествіе въ Святую землю, Ник. Радзивила.

Путешествіе или похождение въ землю Святую пресвѣтлосіяющаго господина его милости Николая Христофа *Радзивила*...

Издано Палестинскимъ Обществомъ. Мы имѣли въ рукахъ списки Синод. Библ. №№ 529, 191, Публ. Библ. Q. IV. 49 и Погод. № 1536, всѣ конца XVII в. Оригиналъ — *Peregrynasya do ziemi Świętej... Mik. Krzyszt. Radziwiłła*¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами (*свороборинъ, изюмъ, шогла* и т. п.). Синод. № 529 имѣетъ поправки и приписки руки извѣстнаго Евѣимія.

«Оглавленіе книгъ» Епифанія Славинецкаго говоритъ лишь о латинскомъ и польскомъ текстахъ; оно умалчиваетъ о русскомъ переводѣ.

Описаніе Сарматіи, Гваньина.

1) Исторія Сарматіи Европской, въ нейже заключается королевство Польское со всѣми господствіями, княженіями и державами своими; ту такожде великое княженіе Литовское, Русское, Прусское, Жмудское, Инюлянское, Московское и часть татаровъ. Отъ Александра *Гвамина* зъ Верони... первѣе року 1578-го по-латинѣ издадеса, а нынѣ наки съ придачею тыхъ королей, иже въ латинской не обрѣтаюся..., отъ того жъ изобрѣтателя съ великимъ прилежаніемъ раздѣленіями на десять книгъ во-кратцѣ собрася, а отъ Мартина Пашковскаго попеченіемъ авторовымъ (съ) латинскаго на польскій истолковася. Въ Краковѣ, въ типографіи Николая Лоба, року Божьего 1611.

На знаменіе реченное Радваль (оставлено мѣсто для рисунка герба). Князей русскихъ воинства двое... (стихи).

На знаменіе авторіи (оставлено мѣсто для рисунка герба). Тривъ со сатиромъ ратніи... (стихи).

За благословеніемъ и повелѣніемъ королевскимъ и кесаре-

1) Экземпляръ изданія 1683 г. — въ Моск. Типографской Библ. (№ 4211).

вымъ. До читателя возлюбленнаго, автора. Начало: Между стра-
шными европскими Сарматія...

Книгъ 1-хъ часть 1-я, въ которой содержится описаніе са-
мой Сарматіи европейской въ предѣлахъ и окрестностяхъ ея.

Начало: Сармагії европейской народъ и странѣ, съ которыми
въ себѣ содержать, положеніе описуючи, мнѣло ми ся, что сего
вещь...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 130, XVII в.
(пять книгъ).

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами, полонизмами
и малоруссизмами (*що* = что, на *нывахъ*, посредѣ хати и т. п.).
Стихи оригинала переведены стихами же.

2) Кройника земли Еуропской, въ которой пишется государ-
ство Польское со всѣми государствами, княжествами и украинами
своими; тутъ же великое княжество Литовское, Русское, Прус-
ское, Жмоицкое, Инчлянское, Московское и часть татаръ. Напи-
салъ Александръ *Гвагингъ*, грабія..., перво лѣта 7078-го по-ла-
тынѣ написалъ, а нынѣ при тѣхъ короляхъ, которыхъ въ латын-
скихъ нѣтъ,... — тотъ же Александръ великимъ трудомъ напи-
салъ, съ латынскаго на польскій перевелъ. Въ Краковѣ, на пе-
чатномъ дворѣ Миколая Лоба, лѣта 7111.

Печать названныхъ Родвановъ (оставлено мѣсто для рисунка
герба). Князей русскихъ два полка... (стихи).

Великомоцному, милостивому государю Миколаю Забрედов-
скому зъ Забредовичъ, воеводѣ и еноралу краковскому, снятин-
скому и иныхъ, моему милостивому государю и благодѣтелю.

Начало: Въ тѣхъ украинлахъ въ землѣ Европской многими
лѣты...

Печать ауторова (оставлено мѣсто для рисунка герба). Грифъ
исъ сатыремъ быются... (стихи).

Милостивому читателю предсловіе. Начало: Межъ украинами
европскими и Сармацыя...

Книгъ первыхъ часть первая, въ которыхъ пишется напи-
саніе самой Сармацыи европейской и о рубежахъ кругомъ ея.

Начало: Сармацыи европейской народъ пицуть украинное положеніе, видится мнѣ, что и то надобно...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 180, XVII в. (четыре полныхъ книги и начало пятой).

Языкъ — русскій.

Переводъ этихъ текстовъ сдѣланъ съ польскаго перевода: *Gwagnin, Kronika Sarmacyi europejskiej*. Krak. 1611¹⁾.

3) Книгъ первыхъ часть первая, въ пейже обрѣтается описаніе самой Сармаціи европейской, и о границахъ прилежащихъ ей.

Начало: Страна именуемая Сарматія, которая въ третьей части лежитъ земли Европы, а въ Сарматіи государства — корона Польская и Литва, Жамоитская, Мазовецкая, Прусская, Поморская, Ливонская, Московская и часть Татарскія земли.

Савроматіе Европе роды и государства, въ ней лежаціе, и обычай ихъ и начало, какъ и почему Европа именуется. Дѣвка именемъ Европа...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Пог. № 1497, XVIII в., съ которымъ вполне сходенъ списокъ той же библіотеки F. IV. 106, XVII в.

Переводъ сдѣланъ не менѣе какъ двумя переводчиками, съ латинскаго оригинала — *Alexander Guagninus, Sarmatiae Europae descriptio*. Spiraе, 1581²⁾.

1) Экземпляръ «Гвагнинна» былъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболонскимъ (*Лѣтописи* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 34). Вѣроятно, это сочиненіе есть та книга «Исторія польской печати», которую Николь въ 1655 г. поручилъ перевести въ Иверскомъ монастырѣ (*Р. Истор. Библ.*, V, 543).

2) Разсказъ о жестокостяхъ Ивана Грознаго, съ дополненіями и измѣненіями, помѣщается при сочиненіяхъ Курбскаго. Переводъ его, съ латинскаго, современный (послѣ 1584 г.), сдѣланъ кѣмъ-нибудь изъ московскихъ бѣглецовъ, близкихъ къ Курбскому. Языкъ церковно-славянскій.

Переводъ или всего труда Гваньина, или части его, съ польскаго на бѣлорусскій языкъ, былъ сдѣланъ Олехномъ Станковичемъ. См. Увар. № 1347.

Хроника Стрыковского.

1) Матѳеа *Стрыковского* Осостовича Кроники литовской книгъ 1-хъ глава 1.

Начало: О созданіи міра необходимаго, земли, неба и началъ вещей, яже на нихъ суть, различны бяху, читателю любезный, мнѣнія и доводы философовъ...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV, 103, к. XVII в., съ которымъ сходны списки той же библіотеки F. IV. 131, к. XVII в., и Погод. № 1759, нач. XVIII в., оба полные, списки М. Арх. Мин. Ин. Д. № 58 — 80, к. XVII в. (съ припиской 1707 г.), и № 59 — 81, нач. XVIII в. (изъ библіотеки извѣстнаго Волинскаго), и списокъ Академіи Наукъ 32. 4. 31, XVII в.

Переводчикъ зналъ по-гречески: *Θαλίσъ Милисіанинъ, Ираклитъ, Кикеронъ*, по *Виросу* и т. п.

Языкъ церковно-славянскій ¹⁾).

2) Лѣтописанія Матѳея *Стрыковского* отъ начала міра трудолюбіемъ отцевъ и многихъ лѣтописателей написана и во свѣтъ дана, прежде на польскомъ языкѣ, таже написана славенски лѣта отъ сотворенія міра 7196, отъ рождества же Бога Слова 1688-го.

На дверь книги.

Всякъ бо входай во двери свѣга

Не имать видѣти темна мѣста... (8 строкъ).

Начало съ Богомъ святымъ. Собрано изъ книгъ старыхъ лѣтописцевъ. Книга 1.

Начало: О сотвореніи свѣта необходимаго, земли, небесе и начатковъ дѣлъ, яже на нихъ суть, всяческія бяху, читателю милостивый, мнѣнія и изданія философовъ...

Послѣ разсказа о событіяхъ 1581 г. находится предисловіе.

1) Списокъ этого текста Александровскаго Успенскаго монастыря, съ указаніемъ на годъ перевода 1668, описанъ въ *Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 39. Баузе владѣлъ роскошнымъ золотообрѣзнымъ экземпляромъ, повидимому, того же текста, съ 1688 годомъ.

Начало: Уже по кончину сію подвизаніе наше скончашеся, благодатный читателю, идѣже кратко дѣянія при королѣ Жигимонтѣ Августѣ, Генрикѣ и Стефанѣ нынѣ благовременно государствующего предложихъ...

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1382, к. XVII — нач. XVIII в. Другой списокъ — Академіи Наукъ 32. 11. 4, 1758 г.

Переводчикъ старался писать по-церковно-славянски, но владѣлъ этимъ языкомъ плохо, сбиваясь постоянно на русскій. Переводъ сдѣланъ имъ буквальный, не вездѣ достаточно удобопонятный. Гречизмовъ нѣтъ: *Талесъ Милесіусъ, Гераклитусъ, Цицеро*¹⁾.

3) О западно-русскомъ переводѣ (Публ. Библ. F. IV. 688) мы ограничимся упоминаніемъ.

Вертоградъ королевскій, Папроцкаго.

(Послѣ «оглавленія» = указателя собственныхъ именъ въ алфавитномъ порядкѣ): Вертограда королевскаго книга первая. Кое дѣло и кой чинъ бѣше изначала во времена владѣнія сенату римскому въ странахъ италійскихъ.

Начало: Вся царствія изъ малыхъ зѣло и равныхъ начинаній взяша начало...

Въ концѣ: Батрошъ *Попроцкій* зъ Глогаль. п. ц. і. м. г.

Единственный списокъ — Публ. Б. Погод. № 1700, начала XVIII вѣка. Оригиналъ — извѣстный трудъ по исторіи Чехіи, Польши и юго-западной Руси, *Ogrod królewski, w którym o początku cesarzów Rzymskich, arcyksiążąt Rakuskich, królów Polskich, Czeskich, książąt Śląskich, Ruskich, Litewskich, Pruskich, rozrodzenia ich krótko opisane najdziesz. Przez Bartosza Paprockiego* Р. С. J. М. Н. Прага, 1599. Переводчикъ перевелъ весь трудъ, съ латинскими цитатами и стихами включительно (стихи иногда также рифмованными стихами).

1) Объ оригиналѣ — *Поповъ*, «Обзоръ», II, 203 сл. Книга Стрыковского была въ библіотекѣ ц. Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г.

Онъ употребляетъ плохой церковно-славянскій языкъ, съ малоруссизмами и полонизмами, и пишетъ: *Кикеро*, *Людвѣкъ*, *Ваварчикъ* (= Баварець), *Галса* (= Гальба, императоръ), *Люк-решия*; годы иногда только отъ Р. Х., какъ въ оригиналѣ, иногда съ переводомъ на лѣточисленіе отъ С. М.¹⁾

О королѣ Владиславѣ IV, Горчина.

Черновые столбцы, въ числѣ 83, писанные очень небрежною скорописью, не вполне хорошо сохранившіеся, безъ начала, находятся въ библіотекѣ Моск. Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 197 — 333. Старая записка, приложенная къ нимъ: «Исторія польскаго короля Владислава IV, переведенная изъ какого-нибудь иностраннаго языка; безъ начала; начинается съ 1624 году».

Оригиналъ: *Gorczyn*, *Ramięс* o *сnotach* *Władysława* IV. *Kraków*, 1648.

Языкъ — русскій, съ полонизмами²⁾.

Лѣтопись Пясецкаго.

Павелъ *Піазецкій*, епископъ перемышленскій, Іакову *Піазецкому*, аббату Кларетумбы, великаго Владислава четвертаго короля польскаго и свецкаго секретарю, внуку здравія и прочая. Пріими, любезный внуче, яже по моей смерти прочтешіи...

Начало: Да не лъстятъ тебя, которые подъ титуломъ исторіи не такъ дѣла учиненныя...

Мы знаемъ списокъ Публ. Б. Ф. IV. 163, конца XVII — нач. XVIII вѣка, безъ конца (последній годъ 1619). Оригиналъ

1) О Б. Папроцкомъ и его трудахъ см. статью І. Иречка въ *Sasopis'*ѣ Чешскаго Музея за 1866 годъ. Экземпляръ *Ogrod'a* — въ Моск. Типографской Библ.

2) Въ библіотекѣ Моск. Заиконоспасскаго монастыря по описи 1689 г.: «книга Владислава короля, польская». Этотъ экземпляръ теперь находится въ Типографской Библиотекѣ, № 4210.

содержацій въ себѣ подробную лѣтопись событій въ Европѣ съ 1571 по 1648 г. (много свѣдѣній о Польшѣ и о самозванцахъ),— *P. Piasecius*, episcopus Praemisiensis, *Chronica gestorum in Europa ad a. 1648. Cracoviae, s. a. (около 1648).*

Переводъ буквальный; языкъ—тяжелый русскій (безъ аористовъ и имперфектовъ); есть полонизмы¹⁾.

Исторія четырехъ монархій, Слейдана.

Иоанна Слейдана О четырехъ великихъ монархiяхъ.

Книга первая.

Начало: Первѣе нежели о четырехъ великихъ и начальнѣйшихъ міра сего монархiяхъ глаголати начну — о Вавилонской, Персской, Греческой и Римской, вкратцѣ сіе предреци подобаетъ...

3 книги. Исторія Римской монархіи доведена до имп. Карла V, современника автора²⁾.

Мы знаемъ два списка — Публ. Библ. F. IV. 125, XVII в. (автографъ переводчика, южно-русская скоропись³⁾), и Q. IV. 75, нач. XVIII в., полный. Оригиналъ—одно изъ изданій небольшой книжки *J. Sleidani De quatuor summis monarchiis libri tres* (мы пользовались амстердамскимъ изданіемъ 1656 г.; нашъ текстъ не имѣетъ тѣхъ предисловія издагеля и біографіи автора, которыя находятся въ этомъ изданіи).

Языкъ — церковно-славянскій съ юго-западно-русскими осо-

1) «Гранографъ» Пясецкаго былъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Лѣтописи* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 34).

Отрывокъ Лѣтописи, о событіяхъ смутнаго времени и начала царствованія царя Михаила Ѳеодоровича, изданъ въ Памятникахъ древней письменности, № LXVIII.

О Пясецкомъ см. *Szelągowski, Paweł Piasecki, historyk polski XVII w. I (біографія). Lw. 1899.*

2) Другое сочиненіе Слейдана: *De statu religionis et reipublicae Carolo Quinto... Argentorati, 1566*, вошло въ составъ «Хроники» *Март. Бальскаго*.

3) Снимокъ въ изданіи Археологическаго Института, табл. XLVI. — Почеркъ не похожъ ни на одинъ изъ почерковъ перевода Атласа Блеу.

бенностями. Переводчикъ знаетъ по-гречески и потому пишетъ: Кикеронъ, Кимонъ, Сицилія, Маркеллъ, Луцій, трибуны, Мартій, Асія и т. п. (но: Сципіонъ, Цецеѣ, децемвирь); *речь посполитая* = *respublica*.

Церковныя лѣтописи. Баронія.

1) Годовыя дѣла церковныя, вкратцѣ собраны отъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣлъ церковныхъ Цесаря *Бароніуша*, названы Анна-лесь еkkлeсiастики, (то) есть Лѣтописецъ церковный. Сіа книга имѣетъ въ себѣ 12 томовъ, то есть 1200 лѣтъ.

Предисловія нѣтъ.

Начало: Вѣкъ 1. Годъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа былъ чetypeдeсять первый царства Октавія Августа...

Мы знаемъ списки: М. Румянц. Муз. № 16, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Публ. Библ. F. I. 276, XVII в. ¹⁾, Погод. 1712, XVII в. (безъ начала и конца). Оригиналъ — сдѣланное извѣстнымъ Скаргоу польское сокращеніе Церковныхъ лѣтописей *Баронія* (1-ое изданіе въ Краковѣ 1603 г.), подъ заглавіемъ: *Roczne dzieje kościelne*. Переводчикъ сократилъ текстъ Скарги.

Языкъ — церковно-славянскій плохой, съ многочисленными юго-западно-руссизмами и полонизмами: рекъ до Цесарія, Гормиздъ зъ Фрусина, *геретикъ*, *набоженство*, *мѣсто* = городъ ²⁾).

1) Здѣсь заглавіе: Годовыя дѣла церковныя... въ ново преведены нужнѣйшія вещи изъ Бароніуша втораго друкованія. Въ концѣ: Преведена сіа книга съ польскаго языка на словенскій съ друкованныя книги въ Краковѣ по благословенію преосвященнѣйшаго Іосифа, митрополита рязанскаго и муромскаго, въ лѣто отъ С. М. 7187-го года, а отъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа 1678-го года. Преводившаго сію книгу, имя его седмеролитерно, троесложно, въ немже убо чetype гласныхъ и три согласныхъ; начало пріемлетъ отъ перваго гласнаго; число же его суть 8 (= Игнатій?). Тотъ же конецъ въ списокѣ Александровскаго Успенскаго монастыря (*Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 37).

2) Срв. *Востоковъ*, Описаніе Рум. Муз., № 16. Здѣсь высказано предположеніе, что переводчикъ — уніатъ или католикъ. Дѣйствительно, онъ сохра-

2) Годовыя дѣянія церковныя отъ рождества Господа и Бога нашего Иисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣяній Цесаря *Баронія*, кардинала римскаго костела, называемыхъ *Лѣтописъ церковная*.

Приступъ къ Дѣяніямъ церковнымъ.

Начало: Прежде даже отъ лѣта сего, воньже Сынъ Божій...

Начало изложенія: Лѣто рождества Господа нашего Иисуса Христа. Лѣто, въ негоже Мессія Христосъ Сынъ Божій, Богъ и человѣкъ истинный...

Въ концѣ то самое послѣсловіе, которое мы выписали выше, въ примѣчаніи, изъ рукописи Публ. Библ. F. I. 276.

Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ — отличный отъ текста предыдущаго перевода. Сравн.

F. I. 273:

Лѣто Господне 299, Маркеллина 3, Діоклитіана 17.

Въ Сиріи въ Едесѣ веліе страданіе двою христіану Гуріа, Самона, яже за едину руку увязанна...

F. I. 276:

Годъ Господень 299, Маркеллина 7, Діоклитіана 16.

Въ Сиріѣ въ Едесѣ было знаменитое мученичество дву славныхъ христіанъ Гуріа и Самона, каждого ихъ за едину руку повѣшено...

Единственный списокъ намъ извѣстный — Публ. Библ. F. I. 273, XVII в. Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ представляетъ переводъ текста *Скарги* безъ сокращеній. Дальнѣйшій текстъ — тотъ же, что въ первомъ переводѣ.

Языкъ первой части — церковно-славянскій.

3) Лѣтодѣянія церковныя отъ воплощенія Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, избранныя изъ Лѣтодѣяній церков-

ныхъ въ переводѣ бранныя слова противъ *Фотія* и православія; но и только. — Переводъ извлеченія изъ *Скарги*на сокращенія *Баронія*, на бѣлорусскомъ языкѣ, въ Синод. Библ. № 729, къ этому нашему переводу, кажется, не имѣетъ отношенія.

Отмѣтимъ, что уже въ 1649—1650 г. у насъ ссылались на *Баронія*. *Блакурровъ*, Арсевій Сухановъ, I, стр. XXXIV.

ныхъ Кесаря *Бароніа* и нареченныя того Кесаря именованіемъ Бароній.

Преведенныя съ польскаго языка на славено-россійскій прелогъ царскаго величества нѣкимъ сугклитикомъ. Сія книги содержатъ въ себѣ дванадесять томовъ, се есть 1200 лѣтъ.

Взываніе къ чтенію Лѣтодѣяній церковныхъ и опаства въ немъ. Начало: Трудъ благополучный и всему сану полезный...

Далѣе: Восходъ къ дѣяніямъ церковнымъ. Начало: Симъ начнемъ дѣянія отъ лѣта сего...

Начало изложенія: Лѣто Господне первое, оставя прешедшаго лѣта шесть днй, Августа 42. О обрѣзаніи Господни пишетъ святой Лука...

Единственный списокъ намъ извѣстный — Рум. Муз. № 15, 1689 года, съ полистною записью собственника, окольного Андрея Аргемонovichа Матвѣева, 1695 года. Содержитъ въ себѣ исторію первыхъ пяти столѣтій. Оригиналъ — польское сокращеніе Скарги.

Языкъ — церковно-славянскій.

4) Посланій различна рода отъ различна сана чловѣкъ собраніе изъ книги шестыя *Вароніевы*, о исторіи церковнѣй и прочихъ подробнѣ.

Отъ лѣта Христова 440-го, за Лва папы перваго, царей Θεодосія и Валентиніана, издадеся въ хартографию рускаго языка, до лѣта Христова 518-го, царей Анастасія и Θεодорика. Въ лѣто 1681-го.

Посланіе 1. Начало: Яже кареаиняне пострадаша, Есхиловы и Софоклевы требуютъ трагедіи...

Посланіе 2. Начало: Зѣло чудному и велеможнѣйшему Келестіану.

Всего 168 посланій (послѣдняго начало: Святѣйшему и блаженнѣйшему всея поднебесныя патріарсѣ Гормиздѣ...).

Единственный списокъ — Синод. Библ. № 566, конца XVII в. Переводъ сдѣланъ съ латинскаго.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ бѣлоруссизмами.

5) Вѣкъ 7. Лѣта Спасителя 610 при папѣ римскомъ Вонифатіи четвертомъ и при цесарѣ Фоцѣ, во Англіи, въ Лондо-ніумѣ градѣ, внукъ краля Едилберта, иже ново въ вѣру...

Лѣта отъ Рождества Христова 118 при цесарѣ римскомъ Онтонинѣ Каракаллѣ тѣло цесаря Сѣвера сынове его изъ Вританіи...

Два эти отрывка извѣстны намъ въ рукописяхъ Публ. Библ. Q. XVII. 28 (лл. 389 — 392), Погод. 1387 и Академіи Наукъ 34. 8. 22 (л. 110), конца XVII вѣка. Переводъ съ латинскаго. Языкъ — ученый церковно-славянскій.

6) Бароній. Сильвестръ вторый юннѣй, иже съ ременскаго епископства изгнанный (списокъ папъ, съ указаніемъ лѣтъ папства).

Этотъ отрывокъ вставленъ въ переведенный съ греческаго текстъ: Синод. Б. № 346, лл. 1076 — 1079 (= *Горскій и Невоструевъ*, № 310).

Этотъ и два предыдущіе №№, — можетъ быть, отрывки изъ полного русскаго перевода лагинскихъ *Annales Ecclesiastici Бароніи*.

Церковная исторія. Никифора Каллиста.

Исторія церковная *Никифора Каллиста Ксанѳопула*, съ греко-латинскаго преведена Палладіемъ, игуменомъ Спасскаго монастыря, что за Иконнымъ рядомъ.

Единственный списокъ (съ которымъ мы не знакомы) — въ рукописи Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря № 170 (гдѣ также проповѣди Палладія и переводъ Проскинитарія Св. горы Аѳона Іо. Комнина, съ букурештскаго изданія 1701 г.¹⁾. Переводчикъ — Палладій Роговъ или Роговскій, ученикъ Лихудовъ²⁾, довершившій свое образованіе заграницей, въ 1700 г. назначенный ректоромъ Заиконоспасскаго училища и тамъ во-

1) О ней *Прибавленія къ твореніямъ св. отц.*, ч. XXXII, стр. 273—274.

2) *Смирновъ*, Исторія Моск. славяно-греко-лат. Академіи, 24.

дворившій латинское образованіе. Умеръ въ 1703 г.¹⁾. Переводъ сдѣланъ, быть можетъ, передъ назначеніемъ въ ректоры, для испытанія. Вѣроятно, слово *греко-латинскій* надо понимать, какъ *латинскій*.

Оригиналъ — сочиненіе византійскаго писателя Никифора Каллиста (XIV в.), сохранившееся не вполне (дошло изъ 23 книгъ — 18, отъ Рождества Христова до смерти имп. Фоки²⁾). Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ (= посольскій приказъ) владѣетъ двумя его изданіями: 1) франкфуртскимъ 1588 г. и 2) парижскимъ 1630 г. Оба были переданы въ посольскій приказъ изъ Верхней типографіи въ 1684 г.³⁾.

Лавсаикъ.

Палладіа, епископа Еленупольскаго, къ Лавсону препоситу Исторія обдержажая житія преподобныхъ отецъ.

Начало: О монаховъ житіи, нравѣхъ и уставѣхъ многа мнози частно писавшихъ (= писавше?), Лавсонъ препоситъ полезную исторію, Кассіанъ бесѣды, Софроній Іерусалимскій Цвѣтникъ..., ихъже единъ убо Палладій прежде *латински* преведенъ... на свѣтъ изыде, но не весь... Прочее недоволенъ быхъ симъ, еже тому недостаетъ, исполнити, развѣ того паки отъ начала привести. Сіе же быти дѣло Палладіа, никтоже не усумнится, прочитай главу 44 книги 11 «Церковныя исторіи» *Никифора*.

1-я глава — О Исидорѣ страннопріимцѣ.

Всего 131 глава.

Единственный извѣстный намъ списокъ — Хлуд. № 186, к. XVII в., судя по поправкамъ — автографъ переводчика. Последній — едва ли не Палладій Роговъ.

Переводъ сдѣланъ съ латинскаго перевода Лавсаика.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

1) *М-тъ Евгеній*, Словарь. Еще о Палладіи — *Правосл. Обзор*. 1863 г., ч. X, стр. 162 сл.

2) О переводѣ отрывка изъ него см. выше, стр. 21.

3) *Блокурговъ*, О библиотекѣ московскихъ государей, стр. 75, 78.

Повѣсть о туркахъ.

Повѣсть о туркахъ.

Начало: Туркія или Тракія или Сараценія, новый сей людъ въ тѣ страны пришелъ изъ татарскаго народу...

О войствѣ турковъ.

Начало: Турки всѣ имѣютъ одного царя...

Родословіе турское.

Начало: Аще ли хотимъ увѣдати, откуда турки...

Мы знаемъ два списка: Рум. Муз. № 457 (л. 496), безъ конца (изъ него выписано заглавіе и пр.), и Публ. Библ. Q. IV. 126, оба конца XVII в. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ, но нельзя сомнѣваться, что онъ польскій. Авторъ ссылается на «Путешествіе въ Святую землю» Радзивила и на какое-то стихотвореніе Варшевицкаго: о томъ Скандербекъ поэта ксендзъ *Варшевицкій* пишетъ (слѣдуетъ рифмованная проза); въ концѣ своего труда (по списку Публ. Библ.) онъ говоритъ: Дай, Господи Боже, дабы при государстваніи непобѣдимаго короля польскаго, государя нашего, волохи гроты свои,... венгры свои сабли, поляки свое палаши, шведы протазаны, Москва свое бердыши, сербы свое пуклеры... Этотъ оригиналъ, повидимому, въ свое время былъ въ Россіи хорошо извѣстенъ. Имъ пользовался въ «Скиеской исторіи» Лызловъ (особенно въ главѣ 7-ой книги 4-ой¹⁾); онъ былъ отчасти переведенъ Софоновичемъ. Въ Хроникѣ послѣдняго, по списку Публ. Библ. F. IV. 125, на л. 127 мы читаемъ:

Енеалогія турецкая, откуда взяли свой початокъ.

Начало: Хотемъ ли обачити, откуда турки...

Порядокъ о рыцерствѣ цесара турецкаго.

Начало: Все турки мають цесара едного...

Эта небольшая, но интересная книжка (о происхожденіи и завоеваніяхъ турукъ, ихъ обычаяхъ, религіи, войскѣ, положеніи

1) Сравни только что выписанное обращеніе къ Богу съ обращеніемъ къ Богу Лызлова на стр. 80 изданія 1787 года.

невольниковъ христіанъ) переведена у насъ на русскій языкъ, изобилующій полонизмами и бѣлорусизмами.

Разказы о Магометѣ и магометанской вѣрѣ, Петра Альфонса и Викентія изъ Бове.

1) Книга *Петра Альфонса*, родомъ еврейна, но обратившагося ко Христу Господу и писавшаго противу іудеомъ, изъ языка латинскаго преведенная на словенскій въ лѣто 1680...

2) Тогожде *Петра Альфонса* о законѣ сарацинстемъ.

Глава 1. Но негли речеть нѣкто: доселѣ рода іудейска вѣру...
Всего 6 главъ.

3) Ино сказаніе о Махометѣ..., взятое изъ книги именуемая Зерцало Историческое *Викентія* Бургундія, епископа *Вельлова-кенскаго*; преведеса изъ языка латинскаго на словенскій...

Глава 1. О Махометѣ и законѣ его. Въ лѣта Иракліа царя греческаго сарацини, иже и турки глаголются, Махometу лже-пророку вожду ихъ бывшу...

29 главъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Синод. Библ. № 289, содержащій въ себѣ переводы Симеона Полоцкаго, отчасти писанный рукою Симеона. Третья статья переведена въ 1676 г. ¹⁾.

Языкъ — тяжелый церковно-славянскій.

Повѣсть о Магометѣ.

Изъ нѣмецкаго календаря Ягана *Фохта* математика и философа свейскаго королевства Стадена города, изданнаго по спасительномъ воплощеніи Бога Слова на 1684 годъ, повѣсть о Махometѣ, о началѣ ученія его и кончинѣ, отъ лѣтописцовъ христіанскихъ.

1) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 243; *м-тъ Евгеній*, II, 217.

Начало: Мерзкій сей и богоотступный прелестникъ и сынъ діаволь, паче жь гонитель христіанскій Махметъ родися...

Эта небольшая статья (полтора листа in f.) извѣстна намъ въ спискахъ Рум. Муз. ~~№~~ 457 (л. 506 об.) и 413 (стр. 1937), XVII в. Языкъ — церковно-славянскій, довольно правильный.

Второй списокъ вслѣдъ за повѣстью о Магометѣ имѣетъ болѣе двухъ листовъ текста, заимствованнаго изъ того же календаря, безъ заглавія.

Начало: Еще же къ сему календару, любезный читателю, предаль есмь отъ повѣстей Матьеоя матика (sic) гадательство нѣкоего еврейскаго раббика, именемъ Иліи, четвертой части во второй книгѣ Толлуда (sic) его обрѣтающа: о еже колико лѣтъ міръ иматъ стояти. И той рабикъ подтверждаетъ, яко всѣхъ лѣтъ міра до скончанія имуть быти 6000, въ нихъже двѣ ты- сячи лѣтъ до потопа...

Дворъ турецкаго султана, Старовольскаго.

1) Переводъ съ польской печатной тетрати, какова напеча- тана въ Краковѣ въ печати Францышка Цезарего, турецкаго салтана о дворѣ и о чину его и о Царѣгородѣ и о иныхъ статьяхъ. Напечатано 1646-го году римскимъ числомъ, а привезъ ту тет- рать изъ Польши дьякъ Григорей Кунаковъ въ нынѣшнемъ во 157-мъ (= 1649) году.

Дворъ турецкаго салтана и о чину и о строеніи его во Царѣ- городѣ.

Ясневельможному пану его милости пану Яну Замоскому... ксендзъ Симоношъ *Старовольски*... (посвященіе).

Статья 1. О Царѣгородѣ и о лучшихъ домовыхъ строеньяхъ.

Начало: Чгобъ есми достаточно описаль дворъ турецкаго сал- тана...

Намъ извѣстны списки Публ. Библ. Q. XVII. 21, л. 382, к. XVII вѣка (изъ него выписаны заглавіе и пр.), и Q. IV. 57, 1715 г. Оригиналъ — *Starowolski, Dwor cesarza tureckiego*.

Krakow, 1649, типографія Cezarego, съ посвященіемъ Яну Замойскому¹⁾. Языкъ — русскій.

2) Дворъ цесаря турецкаго, житіе его въ Константинополю.

Глава 1. О строеніи града Константинополя и домовъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во описаніи полномъ двора цесаря турецкаго...

Къ концѣ: Во краковской друкарни Цезарего лѣта Господня 1649.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Рум. Муз. Унд. № 1034, XVIII в. Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами и изрѣдка съ полонизмами.

3) О Царѣградѣ и о дворѣ цесаря турецкаго, въ ней бо описуетъ о положенію града Константинополя и о всемъ пребыванію во дворѣ цесаря турецкаго и чинѣхъ его, тако же о приходѣ въ казну его всякихъ податей... Печатана въ Краковѣ въ друкарнѣ Францижка Цезарего въ лѣто отъ міротворенія 7197-го, отъ рожества же Бога Слова 1689-го году. Ново переписана же съ польскаго діалекта на словенское реченіе въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году (= 1690), декемврия мѣсяца.

Изъявленіе на книгу сію.

О положенію града Константинополя и о строеніяхъ его и о дворѣ цесарскомъ. Глава 1.

Начало: Градъ Константинополь созданъ есть яко бы на единомъ клинѣ земли, моремъ обліянъ со обоихъ сторонъ...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Рум. Муз. № 608. Языкъ — русскій.

Переводчикъ — князь М. Кропоткинъ, съ которымъ мы встрѣтились уже какъ съ переводчикомъ извлеченія изъ космографіи Ботера.

Изданіе 1689 года книги Старовольскаго у Эстрейхера не отмѣчено.

1) Это сочиненіе переведено Старовольскимъ съ итальянскаго. О немъ и его авторѣ см. *Tyszyński, Wizerunki polskie. Zbiór szkiców literackich. Warsz. 1875.*

4) Дворъ цесаря турецкаго и пребываніе его въ Цариградѣ.
Глава 1. О положеніи Царьграда и хоромахъ его что ни лучшихъ.

Начало: Да совершеннѣ опишется домъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Синод. Библ. № 539, XVII в., изданный въ Памятникахъ древней письменности, № XLII. Языкъ — русскій, съ юго-западно-русскими особенностями.

5) Глава 1. О основаніи Царьграда и зданіяхъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во еже достовѣрнѣе описати ми дворъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 8, конца XVII в.¹⁾. Языкъ — русскій съ частыми церковно-славянизмами.

6) Кромѣ указанныхъ выше переводовъ, существуетъ шестой — Лызлова, 1683 года, находящійся въ рукописяхъ вмѣстѣ съ «Скиѣской исторіей» Лызлова и вмѣстѣ съ нею изданный Новиковымъ въ 1787 году. Приводимъ заглавіе первой главы.

Глава 1. О положеніи селенія Константина града и зданіяхъ его начальнѣйшихъ.

Начало: Да быхъ достаточнѣе описалъ дворъ султана турецкаго...

Исторія завоеванія Китая татарами, Мартиніуса.

Книга, а въ ней повѣсть, какъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ богдойскіе татаровя одолѣли и завладѣли мало не все Китайское царство. Здѣ же и обычай ихъ, татаровъ, описуется.

Начало: Татаровя убо сіи, тѣ же мунгалы и калмыки, древнѣйшій народъ во Азіи есть и начало многихъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. 1716, XVII в.

1) Соловецкій списокъ № 681, XVII — XVIII в., судя по «Описанію», II, 551, заключаетъ въ себѣ этотъ же переводъ.

(изъ него взято заглавіе и пр.), F. IV. 87¹⁾ и М. Общ. ист. и др. № 102, к. XVII — нач. XVIII в. Въ большей части дошедшихъ до насъ списковъ это сочиненіе слѣдуетъ за приписываемымъ Спаарію сочиненіемъ о Китаѣ, а въ списокъ Казанскаго Университета № XCIII — 20497 — за Космографіею Меркатора. Въ описи книгъ, взятыхъ изъ библіотеки царя Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г., оно значится какъ отдѣльная книга («Повѣсть о богдойскихъ татарахъ и о завладѣніи ими Китайскаго государства»). Оригиналъ, вѣроятно, — VI томъ того Атласа *Blaeu*, съ которымъ мы встрѣтились выше. Онъ носитъ заглавіе: *Joannis Blaeu Theatrum orbis terrarum sive Novus Atlas. Pars sexta. Novus Atlas Sinensis a Martino Martinio soc. Jesu descriptus... Sine l. et a. (1655 г.)*²⁾. Въ немъ послѣ описанія Китайская находится приложеніе: *De bello tartarico historia, in qua quo pacto tartari hac nostra aetate Sinicum imperium invaserint ac fere totum occuparint narratur eorumque mores breviter describuntur*. Это приложеніе извѣстно также въ отдѣльномъ изданіи, съ тѣмъ же заглавіемъ (мы знаемъ 3-е изданіе, *Coloniae*, 1654). Оно одно только у насъ переведено.

Языкъ — русскій. Переводчикъ или редакторъ перевода сдѣлалъ рядъ съ одной стороны сокращеній, съ другой мелкихъ и крупныхъ дополненій въ текстѣ Мартиніуса, свидѣтельствующихъ объ его хорошемъ знакомствѣ съ Китаемъ и Монголіею и съ историческими событіями въ этихъ странахъ въ половинѣ XVII вѣка. Изъ его хронологическихъ указаній: «1600, тому нынѣ 77 лѣтъ», и т. п., видно, что переводъ или редакція перевода сдѣланы въ 1677 году³⁾.

1) Здѣсь заглавіе: Книжица исторіею особливо приведенная, како богданскіе татаре подъ владѣніе свое покорили все царство Китайское; такожде и о обычаехъ сихъ татаровъ богдойскихъ описуется сице.

2) Есть отдѣльное изданіе: *Novus Atlas Sinensis* и т. д. *Amst.*, 1655.

3) *Михайловскій*, Важнѣйшіе труды Николая Спаарія, Кіевъ, 1897, стр. 41, 51—55, включаетъ этотъ переводъ въ число переводовъ Спаарія. Хотя связь его съ приписываемымъ Спаарію описаніемъ Китая и съ посольствомъ Спаа-

Изъ книги Ав. Кирхера о Китаѣ.

Сказаніе, который называютъ въ славной Хинѣ или государства Китайскаго корень гинзень. Выписано изъ книги Аѳонасія *Кирхера*.

Начало: Государства Китайскаго нарицаемой Лауттугьи обрѣтается...

Мы пользуемся Лѣчебникомъ Публ. Б. Ф. VI. 19 (глава 248-я). Судя по существованію этого отрывка, у насъ былъ переводъ сочиненія іезуита *Kircher'a* *China monumentis qua sacris, qua profanis, nec non variis naturae et artis spectaculis illustrata*, Amstelod., 1667¹⁾.

Древнѣйшая исторія Чехіи.

Исторія вкратцѣ о Бохомѣ, еже есть о землѣ Чешской.

Начало: Бохема, то есть земля Чешска, иже пишутъ космографове быти часть земли Нѣмецкой, тако же и Моравѣ и Сленску...

Начинается съ Чеха и Леха, карватскихъ князей. Далѣе: Крокъ, Любуша съ сестрами, Премысль, дѣвичья война, Неклань... Въ разсказѣ о Боривоеѣ находится эпизодъ о пустынникѣ Иванѣ. Оканчивается Болеславомъ, убійцей св. Вячеслава. Затѣмъ перечень чешскихъ королей, изъ которыхъ послѣдніе — Максимиліанъ цесарь и Рудольфъ, его сынъ; Рудольфъ «счастливо государствовалъ».

Намъ извѣстны два списка—Публ. Библ. Q. XVII. 12 (листы 68—86), конца XVII в., и Кіевск. Церковно-Археол.

рія въ Китай не подлежитъ сомнѣнію, тѣмъ не менѣе въ виду его чистаго русскаго языка мы считаемъ его принадлежащимъ одному Спаарію не находимъ возможнымъ.

1) Въ сборникѣ Публ. Б. Q. IV. 82 (= Толст. I, 411), л. 76 сл., находится какая-то «Исторія о Хинскомъ царствѣ». Можетъ быть, это также извлеченіе изъ соч. Кирхера? Къ сожалѣнію, этою рукописью мы не имѣли возможности воспользоваться.

Муз. № 747, нач. XVIII в. Оригинал—или чешскій, или — скорѣе—сдѣланный съ чешскаго польскій, намъ неизвѣстный¹⁾.

Языкъ — русскій, не всегда удобопонятный, съ такимъ огромнымъ числомъ полонизмовъ, что переводчикомъ должно считать поляка; отмѣтимъ: коронованъ тогда Крокъ чехова шапка, жабы... себѣ *ботяна* обрали за государя²⁾.

Отрывокъ изъ этого текста:

О пустыникѣ Иванѣ королевичѣ корвацкомъ.

Начало: Боривой князь маворскій, христіанъ греческаго закона. Улучися ему...

Онъ находится въ сборникахъ Увар. № 1844, к. XVII в. (л. 231 об.), и Румянц. Муз. № 459, к. XVII в. (л. 475), и изданъ (въ качествѣ церковно-славянскаго текста) сначала въ *Časopis'ě* Чешскаго Музея за 1862 годъ, потомъ въ *Fontes rerum bohemicarum*, I, 111 (по Румянц. списку).

Можетъ быть, съ Исторіей о Бохемѣ находится въ какой-либо связи коротенькая статья съ заглавіемъ:

О архіепископѣ Венцлавѣ, что въ Краковѣ.

Начало: Польскій король Болеславъ Храбрый воевался со княземъ Святославомъ..., 7 лѣтъ ко двору не бывая. И жены безъ мужей... соблудиша, а иныя за мужи вышли...

Пользуемся сборникомъ Уваров. № 1844, XVII в. (л. 230). Въ Рум. № 459 она находится на л. 474, передъ отрывкомъ объ Иванѣ Корвацкомъ.

Исторія Эѳіопіи. I. Лудольфа.

Іова *Людовика*, Исторія Еѳіопская, или краткое описаніе царства Габессинскаго, о немъже четыре книги здѣ обрѣтаются: первая о натурѣ и уродѣ панства и жителей оныхъ; вторая о правленіи политичномъ и царей восхожденіи; третья о чину церковномъ, о началѣ и поведеніи благочестія христіанскаго; чет-

1) Kronika sěska В. Гайка была у насъ въ рукахъ.

2) Замѣтка объ этой статьѣ г. Мурко въ *Archiv für slav. Philol.* XIV, 158.

вертая о речахъ особенныхъ и о наукахъ вольныхъ и о оконо-
міи и прочіихъ. Типографа Блатазара Христофора Вустія, року
1683.

Посвященіе: Пресвѣтлѣйшимъ и великодержавнѣйшимъ го-
сударемъ и великимъ князямъ Іоанну Алексѣевичу и Петру Алек-
сѣвичу...

Оглавленіе.

Книга 1. О натурѣ царства Абиссинскаго и жителейхъ его.

Глава 1. О разныхъ именахъ абиссиновъ и о началѣ народа
онаго.

Начало: Отъ имени народа начати намъ надобно есть. Га-
бессини прежде нарѣцахуся абиссинни...

Стихи оригинала переведены стихами (съ римами).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. F. IV. 105,
к. XVII — нач. XVIII в., принадлежавшій прежде кн. Д. М.
Голицыну.

Переводъ сдѣланъ нѣсколькими переводчиками, трудъ кото-
рыхъ легко можетъ быть опредѣленъ по особенностямъ языка.
Послѣдній — то церковно-славянскій, то русскій, съ многочи-
сленными полонизмами¹⁾).

Оригиналъ — знаменитый трудъ *J. Ludolfi: Historia Aethi-
opica, sive brevis et succincta descriptio regni habissinorum.*
Francof. 1681.

Исторія Іудейской войны, Іосифа Флавія.

Іосифъ въ повѣстехъ древнихъ дѣланій еврейскихъ, въ осми-
надесятихъ книгахъ, въ четвертой главѣ о Господѣ Іисусѣ Хри-
стѣ свидѣтельствуеть: Въ то время бѣше Іисусъ мужъ мудрый...

Далѣе: Къ любимому читателю. Иже ся въ сей повѣсти мно-
гажды поминають мѣсяцы еврейскіе...

Заглавіе: Повѣсти *Іосифа* сына Горіоноваго о брани еврей-

1) Экземпляръ этого перевода былъ въ 1689 году въ бібліотекѣ кн. В. В.
Голицына. *Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32.

ской первая часть, въ нейже написана плѣненіе земли Жидовскія.
Глава первая.

Начало: Вина васни и брани еврейской зъ римляны, юже царь Агриппа...

Намъ извѣстны списки: Синод. № 745, XVIII в. (изъ него взяты нами заглавіе и проч.; находящаяся здѣсь вкладная патр. Никона не подлинная, а списанная вмѣстѣ съ текстомъ), Румянц. Муз. Унд. № 1309, к. XVII в. Оригиналъ — *Historia Jozefa syna Goryonowego o wojnie żydowskiej*. 1-е изданіе — въ Вильнѣ, 1595, 2-ое — въ Краковѣ, 1623 ¹⁾).

Языкъ — ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

О началѣ Шведскаго государства.

О начаткѣ Швецкаго и Готскаго государства.

Начало: Ноіе, во управленіи селитвы во всемъ свѣтѣ десять лѣтъ трудившись, воротился къ рѣкѣ Дону, откуда онъ прежде сего огшелъ, и большую достальнаго житія часть у скиѣвъ или татаръ европейскихъ живше...

О частяхъ Шведскаго государства, о подданныхъ, о войскѣ, объ академіяхъ, о податяхъ, пошлинахъ, торговлѣ, почтѣ. Лифляндія, Эстляндія, Ижорская земля считаются шведскими провинціями. Шведы нерѣдко называются *свеи*.

Послѣднія слова: За карта сигиллята... въ сборѣ на 1695 годъ во всемъ королевствѣ и провинціяхъ (продолженія нѣтъ).

Единственный списокъ — Публ. Библ. F. XVII. 3 (л. 77), XVIII в., безъ конца. Передъ этимъ сочиненіемъ — Разговоры въ царствѣ мертвыхъ... между... Паткулемъ и... фонъ-Герцомъ, переведенные въ 1722 г. Оригиналъ сочиненія намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — русскій ²⁾).

1) Заглавіе взято нами у Эстрейхера. Мы пользовались дефектнымъ экземпляромъ 1-го изданія и нашли, что переводъ съ его текстомъ вполне сходенъ. Переводчикъ, повидимому, былъ знакомъ съ древне-русскимъ переводомъ этого сочиненія Іосифа Флавія.

2) Срв. *Пекарскій*, I, 338.

О Карлѣ I-мъ англійскомъ.

О Каролусѣ первомъ, королѣ великобританскомъ, французскомъ и ирлянскомъ.

Начало: Каролусъ I послѣдова по отцѣ своемъ Іяковѣ, королѣ шкотскомъ, на правительствѣ всей Великой Британіи...

Особенно подробно о казни Карла I. Въ концѣ рассказъ о призваніи на престолъ Карла II. Небольшое сочиненіе.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 11, первой половины XVIII в. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго, какъ показываютъ арцухъ фонъ Буккингамъ, графъ фонъ Эсексъ и т. п.

Языкъ — русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами.

Быть можетъ, это то самое сочиненіе, которое находится въ рукописи Архангельской Духовной Семинаріи съ заглавіемъ: Переводъ съ печатнаго изданія свейскаго языка на цысарскій, а съ цысарскаго на славенскій о казни англінскаго короля Карлуса Стюверта¹⁾. Къ сожалѣнію, Викторовъ не выписалъ начальныхъ словъ этого текста.

Упомянутый Епифаніемъ Славинецкимъ въ «Оглавленіи книгъ», сдѣланный имъ переводъ книжки: О убіеніи краля аггельскаго, съ латинскаго изданія 1649 года, до насъ, повидимому, не дошелъ.

Исторія Никейскаго собора.

Соборъ Никейскій первый вселенскій, на четыре книги раздѣленный, чрезъ *Амфонса Пизана*, собранія Іисусова. Лѣта отъ воплощенія Сына Божія 1581-го.

Намъ извѣстны два списка — Синод. Библ. *MM* 875 и 544 (последній съ поправками на поляхъ), заключающіе въ себѣ переводъ двухъ первыхъ книгъ оригинала. Последній носитъ названіе: *Nicaenum concilium, primum generale, in quatuor libros distinctum, per Alphonsum Pisanum, S. J. Coloniae, 1581.*

1) Викторовъ, стр. 46.

Языкъ и орѳографія перевода — ученые церковно-славянскіе, кое-гдѣ съ полонизмами: *ведлугъ натури* и т. п.

Родословіе русскихъ царей, Хурелича.

Родословіе пресвѣтлѣйшихъ и вельможнѣйшихъ великихъ московскихъ князей и прочая и всеа Росіи непобѣдимѣйшихъ монарховъ, особымъ тщаніемъ и радѣніемъ изъ разныхъ печатныхъ и рукописныхъ ауторовъ и изъ ыныхъ вѣры достойныхъ памятованей собранное *Лаврентіемъ Хуреличомъ*, священнаго цесарскаго и королевскаго величества Леопольда I-го совѣтникомъ и священнаго Римскаго государства герольдомъ. 1673 года.

Тишайшему, державнѣйшему и непобѣдимому великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, Божіею милостію... (полный титулъ), житіе, благополучіе, побѣды и триумфъ. Пресвѣтлѣйшій, вельможнѣйшій и непобѣдимѣйшій монархо...

Начало: Владиміръ I. Князь Москвы и Россіи, Святослава сынъ, Игоря внукъ, Рюрика правнукъ, отъ тоя же крови, что и Августъ кесарь...

Послѣдній русскій царь — Алексѣй Михайловичъ.

Далѣе: Зрѣлище царскія чести и крови, на немъже чрезъ осьмь частей короны родословно изъясняются, како отъ древнія Владиміра I-го московскаго великаго царя крови вси нынѣшніе еврѳопстїи короли чрезъ слученная великихъ государей, королевей и цесарей супружества, яко и самъ... Алексій Михайловичъ, благополучно произыдоша. Тогожде святаго царскаго величества славѣ и чести посвящено.

Начало: Вѣнецъ 1-й, изъясняющій сродство съ умножителнѣйшимъ римскимъ цесаремъ Леопольдомъ...

Далѣе не «вѣнецъ», а «корона». Всѣхъ коронъ 8.

Въ концѣ: Епilogъ. Начало: Видѣлъ еси, непобѣдимѣйшій монархо...

Мы пользуемся списками Моск. Арх. М. Ин. Д. № 26, к. XVII в. (экземпляръ царской библіотеки), и Рум. Муз. № 499, новѣйшаго времени (выписки выше — изъ послѣдняго). Собственные имена русскія сильно искажены: Вицеславъ вм. Вячеславъ, Разославъ вм. Ростиславъ и т. п. Переводъ, буквальный, не отличается достоинствами. Латинскій оригиналъ не былъ напечатанъ. Авторъ — хорватъ (по мадьярской ореографіи) Churelich? Языкъ — церковно-славянскій, простой¹⁾.

Хронологическія таблицы.

1) Академія Наукъ (17. 8. 4) владѣетъ книжкою in 4^o, въ бумажномъ обтянутомъ сафьяномъ переплетѣ изящнаго полууставнаго письма XVII в., судя по всему, изъ царской библіотеки, въ которой находятся сравнительныя хронологическія таблицы. Въ первой графѣ находятся года отъ сотворенія міра и отъ Рождества Христова; въ слѣдующей — сначала имена «царей римскихъ» (первый — Іулій Кесарь), потомъ «царей западныхъ» (= германскихъ императоровъ и византійскихъ императоровъ); въ слѣдующихъ — имена папъ римскихъ, пагіріарховъ іерусалимскихъ, антїохійскихъ, александрійскихъ и константинопольскихъ; въ слѣдующихъ (съ IX в.) — имена русскихъ князей (царей) и митрополитовъ (патріарховъ). Таблицы далеко не полны. Именъ патріарховъ іерусалимскихъ, антїохійскихъ и александрійскихъ нѣтъ уже съ XIII в.; имена патріарховъ константинопольскихъ далеко не всѣ. Оканчиваются 1619 годомъ; послѣднія русскія имена — Вас. Шуйскаго и Ермогена.

Переводъ не русской части сдѣланъ съ латинскаго. Св. папа Климентъ называется: Клеменсъ, между патріархами находятся Корнелій, Целадій, Нарциссъ, Гіераклій. Русская часть составлена въ Россіи.

1) Экземпляръ этой книги былъ въ библіотекѣ царя Ѳедора Алексѣевича. *Востоковъ*, № 499; *Викторовъ*, 212—213.

Заглавія нѣтъ, но на первомъ листѣ сдѣлана надпись подъ-яческою скорописью XVII в.: «Книга лѣтописецъ римскихъ цесарей и папъ и патріарховъ вселенскихъ»¹⁾).

2) Спб. Синодальный Архивъ владѣтъ книжкою недурнаго полууставнаго письма, къ сожалѣнію, безъ перваго листа, содержащую (въ параллельныхъ графахъ) списки 1) русскихъ князей, греческихъ царей, римскихъ цесарей, гишпанскихъ, французскихъ, аглинскихъ, польскихъ, дацкихъ, свейскихъ королей, персидскихъ шаховъ, турецкихъ салтановъ, съ годами вступленія ихъ на престолъ; 2) патріарховъ константинопольскихъ, александрійскихъ, антиохійскихъ, іерусалимскихъ, російскихъ и папъ римскихъ¹⁾. Послѣдніе русскіе государи: Ѳеодоръ Алексѣевичъ 1676, Іоаннъ Алексѣевичъ 1682 и Петръ Алексѣевичъ 1696; послѣдній патріархъ іерусалимскій — Хрисанъ 1706. Въ числѣ турецкихъ салтановъ — Аттила. Годы — отъ Р. Хр.; цифры — славянскія. Источникъ — на латинскомъ языкѣ, какъ показываютъ многочисленныя имена на *усъ*: Антонинусъ Пиусъ, Сигебертусъ, Алдеранусъ и др.; но польскія имена имѣютъ славянскіе звуки и окончанія: Лѣшекъ, Жемавить, Мечеславъ, Болеславъ 2 Крижпосъ (= Crispus?), Лѣшко.

Много искаженій.

Списокъ папъ.

Безъ первыхъ словъ заглавія.

Всѣхъ папъ отъ святаго Петра апостола до нынѣшнихъ временъ отъ старыхъ съ прилежаніемъ собраны.

Слѣдуютъ миниатюрныя изображенія Христа, ап. Петра и папъ до Климента IX включительно (потомъ еще два изображенія безъ подписей). Исполнены тушью и чернилами. Несомнѣнныя копія съ западныхъ гравюръ. Подъ каждымъ изобра-

1) «Лѣтописецъ римскихъ царей», въ полдестъ, значится въ библіотекѣ ц. Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г. Можетъ быть, этотъ именно экземпляръ принадлежитъ теперь Академіи Наукъ.

2) Нѣкоторые списки — очень неполны.

женіемъ подпись, гдѣ помѣщаются имя папы и свѣдѣнія, какого онъ былъ рода, сколько времени былъ папою.

Далѣе тѣ же подписи написаны особо, полууставомъ.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Академіи Наукъ 34. 3. 16, к. XVII в., въ бумажномъ переплетѣ.

Имена папъ — латинскія: Паулусъ, Иноцентіусъ, Бонифацйусъ и т. п. Оригиналъ, несомнѣнно, — на латинскомъ языкѣ.

Хроника чудесъ Н. Ликостена.

Въ началѣ: Предисловіе переводчика.

Человѣкъ великой науки, философъ и дохторъ Кондрать, прозвище ему *Ликостенесъ*, родился во Итталіанской землѣ, въ городѣ великомъ, которой зовутъ городъ Рубеаква, то есть Красная Вода. Писалъ книгу драгую, дивную, въ которой онъ пишетъ напередъ счетъ, колико изстари и новыхъ мудрецовъ считали годовъ отъ начала свѣта до Рождества Христова, а тутъ 39 написали всякой счетъ свой особой.

Да въ тѣхъ же книгахъ пишетъ чудеса великіе, которые явились на небеси и на земли отъ начала свѣта до Рождества Христова и до сего вѣка. *И недавно тому* какъ ту книгу пересталъ писать, *1557 по римскому счету*, да переписавъ онъ ту книгу, захвалилъ всему свѣту и тотъ часъ того города великаго Базиліи боляромъ болшимъ думнымъ, самимъ собою живущимъ, межъ себя выбирали людей добрыхъ на власть монархіи. Тотъ же философъ Кондрать начало свое совершилъ тѣми словесы: послухъ на меня есть Господь Богъ, который чудное дѣло дѣлаеть, яко душа моя предъ Богомъ есть, что есмь въ тѣхъ книгахъ ничего не смыслилъ, изъ думы своей ничего не писалъ, отъ Адама перваго человѣка съ великою правдою и неложно ту книгу написалъ; и выбралъ я ту книгу отъ великихъ и многихъ мудрецовъ.

....писалъ ту книгу... по римскому счету 1557, а *нынѣ пишутъ по римскому счету 1599*, и тому всему перешло

43 лѣта по сей часъ. Выдалъ на свѣтъ ту книгу въ городѣ Базилиі 1557 мѣсяца сентебрія въ 1 день на большомъ соборѣ при Евгеніи четвертомъ папѣ римскомъ и Жигимонта царя римскаго; а печатана та книга въ томъ же градѣ въ Базилиі, печаталъ еѣ Гендрикъ Петровъ сынъ мѣсяца августа, а по римскому счету лѣта 1557, и тому нынѣ 42 лѣта...

Далѣе переводчикъ говоритъ о томъ, кто сколько считаетъ лѣтъ отъ С. М. до Р. Хр.

Заглавіе: Кроника, сирѣчь лѣтописецъ чудесъ великихъ небесныхъ и земныхъ отъ начала свѣта до нынѣшнихъ лѣтъ.

Начало: Лѣта отъ начала свѣта 1-го до Рожд. Хр....

Намъ извѣстенъ списокъ Моск. Общ. ист. и древн. № 121, XVII в., безъ конца. Повидимому, съ нимъ сходны Увар. ММ. 1873 и 1976. Оригиналъ—огромное сочиненіе со множествомъ рисунковъ: *Prodigiorum ac ostentorum chronicon, quae praeter naturae ordinem, motum et operationem... acciderunt. Per Conr. Lycosthenem. Basileae, 1557. Языкъ — русскій, простой*¹⁾.

Воинская книга Юрьева и Оомина.

Въ началѣ предисловія, изъ котораго видно, что въ 1606 г. царь Василій Шуйскій «указалъ Воинскую нѣмецкую книгу перевести на русскій языкъ для вѣдома всякихъ тамошнихъ воинскихъ чиновъ и урядствъ, понеже и въ тамошнихъ странахъ такія драгія хитрости и въ воинскихъ обычаяхъ ученія мудрыми и искусными людьми изыскано... По его государеву приказу переведена бысть сія Воинская книга съ нѣмецкаго нами, двѣма переводчиками Михаиломъ Юрьевымъ²⁾ да Иваномъ Ооминымъ, лѣта... 1607... Подносимъ къ престолу милости вашей сію книгу.

Текстъ начинается (на тетради съ помѣткою: 1) главою

1) Срв. Поповъ, Обзоръ, II, 113.

2) Михаилъ Юрьевъ упоминается какъ гонецъ и сынъ боярскій въ 1603 г. *Русск. Историч. Библ.*, VI, №№ 88, 92; Иванъ Ооминъ, переводчикъ, какъ гонецъ въ 1613 г. *Соловьевъ*, Ист. Р., указат.

367-ю: Наукъ, какъ зелье дѣлати пищальное въ травѣ, чтобъ добрѣ прудко грянуло. Начало: Да аже похочешъ зелье пищальное дѣлати. Слѣдующая глава 382-я: О силѣ сѣрѣ горячей, какъ еѣ разумѣти. Послѣдняя глава помѣченная цифрою — 499-я: Наукъ, какъ зеленое зелье дѣлати. Загѣмъ, безъ помѣты цифрою, небольшая глава: О ломовой снасти, о воротѣхъ, подъемѣхъ и о шурупѣхъ. Въ концѣ: Конецъ вторые части сее Воинскіе книги.

Списокъ, которымъ мы пользуемся, Публ. Библ. F. IX. 19, половины XVII в., имѣетъ всего 76 листовъ. Нѣмецкая книга, съ которой сдѣланъ переводъ, — 2-я часть книги *Kriegsbuch*, принадлежащей L. Fronsperger'у, 2-ое изд. Frankfurt, 1596.

Рукопись Казанскаго Университета № 1580, вкладъ въ Троицкій монастырь Симона Азарыина 1665 г., представляетъ, повидимому, переводъ первой части. Здѣсь предисловіе (то же, что въ списокѣ Публ. Библ.), оглавление и 221 «наукъ». Для заглавія оставлено мѣсто.

Текстъ между 221 и 367 главами, вѣроятно, утраченъ.

Языкъ — русскій, менѣе ясный, чѣмъ у Он. Михайлова¹⁾.

Воинская книга Он. Михайлова.

Уставъ ратныхъ, пушечныхъ и другихъ дѣлъ, касающихся до воинской науки, состоящій въ 663 указахъ или статьяхъ, въ государствование царей и великихъ князей Василія Іоанновича Шуйскаго и Михаила Феодоровича... въ 1607 и 1621 годѣхъ выбранъ изъ иностранныхъ военныхъ книгъ *Онисимомъ Михайловымъ*. Напечатанъ съ рукописи, найденной въ 1775 году въ Мастерской и Оружейной Палатѣ въ Москвѣ.

1) Находившаяся въ библіотекѣ Баузе книга съ заглавіемъ: «Таинства военнаго искусства», переводъ съ книги, поднесенной имп. Карлу V (слѣдовательно, напечатанной не позднѣе 1555 г.), сдѣланный по повелѣнію царя Василія Шуйскаго въ 1606 г., — едва ли трудъ Юрьева и Фомина. Можетъ быть, это — 1-я часть труда Он. Михайлова?

2 части. Спб. 1777—1781. Чертежей и рисунковъ, о которыхъ говорится въ текстѣ, — нѣтъ. Въ началѣ данныя о переводѣ и переводчикѣ.

Лѣта 7114 (=1606) великій государь царь и великій князь Василій Ивановичъ... указалъ сію книгу съ нѣмецкаго и латинскаго языковъ на русскій языкъ перевести..., на Москвѣ, отъ сотворенія міра въ лѣто 7115, а отъ воплощенія Господа... 1607; а потомъ при державѣ... Михаила Ѳеодоровича... написалъ сію Воинскую книгу къ царскому величеству его государскій холопъ многогрѣшный *Онисимъ Михайловъ* въ... градѣ Москвѣ въ лѣто 7129 (= 1620), сентября въ 26 день.

Первая статья: О обозѣхъ и полкохожденіи и о станѣхъ, и какъ обозы смыкати и въ нихъ шанцоватися...

Изданіе сдѣлано, очевидно, съ той рукописи, которая изъ бібліотеки царя Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г. была взята въ Мастерскую Палату; о ней въ описи говорится: двѣ книги писменныхъ ратнаго строю 114 года.

Списокъ этой Воинской книги мы знаемъ лишь одинъ¹⁾ — Публ. Библ. F. IX. 3, половины XVII в., съ оставленными для рисунковъ мѣстами. Оригиналъ 1-ой части этого огромнаго труда (объ обозахъ, станахъ, мостахъ, объ осадѣ, о сидѣннѣ въ осадѣ и т. п.) намъ неизвѣстенъ. Оригиналъ 2-ой части (объ артиллеріи, изготовленіи пороха и т. п.) — 2-я часть упомянутой выше книги *Fronspenger'a*.

Порядокъ статей нашего текста отличается отъ порядка главъ *Kriegsbuch'a*, и нельзя ручаться, что послѣднія переведены въ нашемъ текстѣ вполнѣ²⁾.

Онисимъ Михайловъ, повидимому, имѣлъ въ рукахъ трудъ Юрьева и Ѳомина; сравни, напримѣръ, заглавіе послѣдней статьи у Юрьева и Ѳомина:

1) Издателью печатнаго «Устава» В. Рубану одинъ «ученый» говорилъ, что списокъ его съ чертежами ему случилось видѣть въ бібліотекѣ Троицкой Лавры (предисловіе Рубана ко 2-й части).

2) Срв. *Бобровскій*, Постоянныя войска и состояніе военнаго права въ Россіи въ XVII ст. М. 1882, стр. 4, 15—19.

Он. Михайловъ (ст. 650):

Юр. и Том.:

О ломовой снасти, о вѣро-
тѣхъ, подъемахъ и о трубѣхъ.

О ломовой снасти, о вѣро-
тѣхъ, подъемѣхъ и о шуру-
пѣхъ¹⁾.

Но пользуясь имъ, онъ постоянно справлялся съ нѣмецкимъ оригиналомъ.

Языкъ — русскій, вполне удобопонятный.

Военное искусство, Вальгаузена.

Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей.

Напечатано въ Москвѣ въ 1647 году (*Каратаевъ*, № 629),
съ оттиснутыми за границей рисунками.

Оригиналъ — *J. J. Wahlhausen*, *Kriegskunst zu Fuss*. 1-е изд. Oppenheim, 1615; 2-ое Leerwarden, 1630. Рисунки нашего изданія тѣ же (оттиски тѣхъ же досокъ), что въ 2-мъ нѣмецкомъ изданіи. Это собственно — 1-й томъ большого сочиненія Вальгаузена по военному искусству.

Языкъ — русскій, простой и ясный²⁾.

Огненные художества, Бойлота Лангрини.

Художества огненная и разныя воинскія орудія ко всякимъ городовымъ приступамъ и ко оборонѣ приличныя, издателемъ *Иосифомъ Бойлотомъ Лангрини* изобрѣтенныя. Съ французскаго переведены на нѣмецкій языкъ Яковомъ Бранціемъ. Печатано въ Страсбургѣ 1603 г., по числу російскаго счету 7111 году. А по указу великаго государя царя и вел. кн. Петра Алексѣе-

1) У Фронспергера послѣдняя статья 2-й части: *Vom Brechzeug der Windt und Schrauben*. Перемѣты главъ цифрами у Фр. вѣтъ.

1-ое изданіе *Kriegsbuch's* — *Francf.* 1573.

2) Срв. *Стасовъ*, Сочиненія, II, 52—54.

вича... преведено съ французскаго и нѣмецкаго языка на русскій языкъ 1685 году.

Начало: Ежели чинъ человѣческаго ока...

Объ этомъ трудѣ, списокъ котораго прежде находился въ Имп. Эрмитажѣ, а теперь хранится въ Имп. Публичной Библиотекѣ (съ чертежами), мы знаемъ отъ *Пекарскаго*, I, 220. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ ¹⁾.

О подготовленіи къ войнѣ.

О предъуготовленіи вещей къ войнѣ надобныхъ подобало бы цѣлую исписати книгу, но мы по нашему наставленію вещь самую только въкратцѣ изъяснимъ.

Предъуготовленіе вещей воинскихъ и у старобытности въ употребленіи было, котораго власный судія учиненный майстеровъ начальникъ именовался...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Г. IX, 12, нач. XVIII в. Это — отрывокъ изъ какого-то сочиненія о военномъ искусствѣ (авторъ въ немъ ссылается на другую, въ нашемъ списокѣ отсутствующую главу: *Вещь махины въ главѣ о вещи польной написалисмо...*).

1) Въ Моск. Архивѣ Мин. Ин. Дѣлъ № 380—830 хранятся черновыя тетради, разныхъ почерковъ к. XVII—нач. XVIII в., повидимому, переводчиковъ посольскаго приказа, безъ начала и конца. Здѣсь, между прочимъ:

Глава 23. Како запальныя трубки изображати, чтобы бомба, елико возможно, при низпаденіи вдругъ разсыпалась (л. 77).

Глава 2. Како свертки ракетныя дѣлать, набивать... (л. 106 об.).

Этотъ текстъ не имѣетъ ли какого-нибудь отношенія къ «Огненнымъ художествамъ»?

Укажемъ еще на рукопись Академіи Наукъ 16. 6. 32, к. XVII—н. XVIII в. На первомъ ея листѣ бѣглою скорописью: «Описаніе художества артиллерійскаго воинское и потѣшное». Текстъ начинается отдѣломъ: О изготовленіи размѣрной палки (начало: Какъ размѣрной палки различнымъ вѣсомъ на камени, желѣзѣ, свинцѣ..) Последній отдѣлъ: Водяныя бочки съ водяными ракетами изготовить. Содержаніе: устройство литейныхъ заводовъ, изготовленіе пушекъ, ядеръ, гранатъ и т. п. При каждомъ отдѣлѣ чертежи, таблицы и исполненные тушью рисунки.

Языкъ — русскій, съ огромнымъ количествомъ малоруссизмовъ и полонизмовъ и съ кое-какими церковно-славянизмами.

Причины успѣха на войнѣ.

Вины благополучія на браны.

Первая вина благополучія на браны — брань праведная.

Начало: Всякъ воюяй неправедне разбиваетъ, а не воюетъ, и иже ему помоществуютъ, тому же суть прегрѣшенію виновны...

Вторая вина благополучія на браны — быги во вѣрѣ православноѣ.

Начало: Можетъ до времени и невѣрнымъ на браны благополучіе служити...

Послѣдняя вина — 24-я.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. F. I. 326, к. XVII — нач. XVIII в.; онъ представляетъ часть какой-то рукописи, такъ какъ первая его страница помѣчена цифрой 145. Оригиналъ этого небольшого сочиненія (41 листъ) или части сочиненія намъ неизвѣстенъ (повидимому, онъ на латинскомъ языкѣ).

Языкъ — церковно-славянскій, съ многочисленными малоруссизмами.

Что нужно знать воину.

Часть первая, о вопросахъ и отвѣтахъ вѣдѣнію воинскому благопотребныхъ.

Начало: Естественное есть и природное человѣку желаніе еже вѣдѣти, познавати и разумѣти вещи...

Вопросъ первый: Откуда война и брань имать свое начало. Отвѣтъ: Мнози вознепщеваша, яко война и брань...

Послѣдній, 20-й вопросъ: Како воину отъ брани пришедшему въ дому своемъ жити подобаетъ. Отвѣтъ: Иныя суть добродѣтели воинскія...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Уваров. № 2228, к. XVII в.
Тексты свящ. писанія (ихъ много) въ обычномъ церковно-славянскомъ переводѣ.

Языкъ — церковно-славянскій ученый¹⁾.

Голландскій воинскій уставъ о наказаніяхъ.

Провы или уставы воинскіе въ Галанской земли.

Начало: Прово или правила воинскіе, якоже и гражданскіе, роду человѣческому зѣло потребны будутъ...

Статья 1. Начало: Въ началѣ же подобаетъ воеводѣ быти, во образъ прочимъ, житіемъ безпорочну, чисту, воздержну...

Всего 82 статьи.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 87, второй половины XVII в. (л. 108 сл.).

Языкъ — русскій, не вездѣ удобопонятный²⁾.

О случаяхъ военныхъ, Фронтина.

Книги Іуліа *Фронтина*, сенатора римскаго, о случаяхъ военныхъ, на четыре части раздѣленныя. Сіи первоновопреведенныя на славено-росскій языкъ дѣлотцаіемъ труждающихся въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ... 1692 лѣта.

Посвященіе Петру I, подписанное *Каріономъ Истоминымъ*.

Начало 1-ой главы: Марко Портій Катонъ, разумѣя, яко грады испанскія отъ него побѣжденныя во время надежды крѣпкихъ стѣнъ противостояти имяху...

Единственный намъ извѣстный экземпляръ, тотъ самый, который былъ поднесенъ Петру, — Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 257 — 462. Переводъ сдѣланъ съ польскаго. Оригиналъ—

1) Возможно, что передъ нами оригинальное русское произведеніе.

2) Эта книга была въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розыскныя дѣла о Федорѣ Шакловитомъ*, т. IV, стр. 56. Поэтому ее нельзя считать переводомъ А. А. Виніуса, упоминаемымъ у *Пекарскаго*, I, 203.

Książki Juliusza *Frontina*, senatora rzymskiego, o fortelach wojennych... księgi czwore. Przez urodzonego Jakuba Cieleckiego z łacińskiego języka na polskie przełożone. Teraz nowo wydane. Roku 1609, w Poznaniu.

Языкъ — ученый церковно-славянскій, не вездѣ достаточно удобопонятный. Отмѣтимъ: Сикилія, кесарь, Пелопонисъ и т. п. Полонизмы: отъ *габициковъ* (= жителей Габій), *локренички* (жители Локръ), Аріовистъ немецкій *кроль*, Клавдій *бормистръ*, Дуеллій *бормистръ* (= консулъ)¹⁾.

Книга о псовой охотѣ, Остророга.

Сія книга о содержаніи псовой охоты и о порядкахъ, какъ надлежитъ знающему и прямому охотнику содержать охоту, и дабы всякій охотникъ въ своемъ званіи зналъ свою должность. Которая раздѣляется на семь частей, а переведена съ польскаго діалекта на російскій языкъ ловчимъ королевства польскаго и воеводою познанскимъ *Іанномъ Загарскимъ* въ городѣ Варшавѣ 1649 году и поднесена имъ польскому королевичу Владиславу Жихмантовичу. А писана сія книга, называемая Охотничій порядокъ, въ Санктъ-Петербурхѣ декабря дня 1748 году.

Посвященіе автора королевичу Владиславу Жихмантовичу. Начало: Между сими преднѣйшими благородными особами...

О настоящемъ первомъ порядкѣ. Глава 1-ая.

Начало: Во-первыхъ, кто главный дому начальникъ, повелитъ первому своему охотнику...

7 главъ. Въ концѣ «реэстръ» — клички собакъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Мы знаемъ два списка: Публ. Библ. Q. X. 7, 1748 г., и Q. X. 3, послѣ 1782 г.²⁾. Судя по всему, Іоаннъ Загарскій есть не кто иной, какъ графъ *Jan Ostrorog*, воевода познанскій, издав-

1) Срв. *Пекарскій*, I, 210; *Брайловскій*, Каріонъ Истоинъ, М. 1889, стр. 92 слѣд.

2) Этотъ второй списокъ — копія съ перваго списка.

шій книжку *Myślistwo z ogary*, съ посвященіемъ королевичу Владиславу (второе изданіе которой вышло въ Краковѣ въ 1649 г.). Посвященіе русскихъ списковъ совпадаетъ съ посвященіемъ Остророга (начало: *Między wszystkimi najprzedniejszemi dobrodziejstw...*), но текстъ самаго сочиненія въ нашихъ спискахъ совершенно отличенъ отъ текста польской книжки. Очевидно, сдѣланный у насъ переводъ труда Остророга подвергся передѣлкѣ русскихъ читателей охотниковъ и измѣнился до неузнаваемости.

Книжка: *Псовый охотникъ*. Изд. любителемъ псовой охоты Г. Б. (М. 1785), представляетъ собою новую передѣлку труда Остророга. Издатель въ предисловіи говоритъ: Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библиотекѣ его письменную старинную книгу, *переведенную съ польскаго на російскій языкъ*, подъ названіемъ: О содержаніи псовой охоты... Вознамѣрился я, переправивъ... и дополнивъ, оную издать.

Книга о псовой охотѣ, фон-Лесси.

Книга Охотничій регулъ, или порядокъ о содержаніи псовой охоты, имѣетъ въ себѣ 40 главъ, а раздѣляется на 4 части. 1635-го году, августа дня.

Сочиненіе рижскаго нѣмца стольника Крестьяна Алгердовича сына *Фон-Лессина*, поднесенная государю царю Алексѣю Михайловичу всея Россіи самодержцу.

Посвященіе автора царю Алексѣю Михайловичу заключаетъ въ себѣ слѣдующее: Множество исходя государствъ, изыскивая во псовыхъ охотахъ исправностей, въ чемъ я свою жизнь провождаю... живу въ свѣтѣ 63 года, а веселостей ни въ какихъ забавахъ не нахожу, акромѣ псовъ. Я надѣюсь, что полюбится на васъ, государь, и всему обществу мои вседостойныя примѣчанія... Подпись: Всенижайше подноситъ вашъ холопъ Крестьянъ Алгердовичъ.

Послѣ посвященія: Переведена съ нѣмецкаго на руссійскій языкъ смоленскимъ шляхтичемъ *Станкевичемъ*.

Глава 1. Какъ содержать псовую охоту въ порядкѣ, о различныхъ вещахъ и о ловчемъ его, если содержатель исправной псовой охоты слѣдовать моему приказу, когда...

Въ концѣ клички собакамъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Q. X. 3, к. XVIII в. (послѣ 1782 г.). Оригиналъ — рукописное сочиненіе фон-Лесси.

Языкъ — русскій, не вездѣ удобопонятный.

Гиппика.

1. Ко благосердому воинскому читателю.

Начало: Много умѣти, много и вѣдѣти, много разумѣти, тѣ вещи, благосердый читателю...

Что въ сихъ четырехъ книгахъ и во всякой ихъ главѣ заключается...

Въ 1-ой книгѣ говорится о мастяхъ конскихъ, о жеребцѣ, кобылахъ, какъ припускать, когда, какъ кормить и т. п. Во второй—о выѣздкѣ, о коңюшнѣ, конюшемъ. Въ 3-й—о мундшгукѣ, удилахъ. Въ 4-ой о лѣкарствахъ.

Въ концѣ: Преведена сія книга въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ 1685 года преводникомъ Стахіемъ *Гадзаловскимъ*.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. X. 8 (изъ него мы взяли выше приведенное) и F. X. 1, XVIII в. Оригиналъ—*Hippica albo nauka o koniach, sposob natury, przymiotów różnych konskich poznania, wychowania, cwiczenia i uleczenia różnych chorób i przypadków podająca. Przez jedną znaczną osobę roku 1647 do druku podana, a teraz świeżo... przedrukowana. W Krakowie, w drukarni akademickiej. Sine anno. Послѣ заглавія: Do łaskawego ryterskiego czytelnika. Начало: Wiele umieć, siłą widzieć, wiele rozumieć...¹⁾.*

1) Мы пользовались экземпляромъ Варшавскаго Университета (IV. 30. 1—25).

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами, тяжелый и не вездѣ удобопонятный.

2. Гиппика или наука о коняхъ, способъ натуры, примѣтъ разныхъ конскихъ познанія, вскормленія, ученія, такъ разныхъ немощей и тяжкихъ припадковъ лѣчение подающая. Чрезъ одну знатную особу 1647 къ печатанію предложена, а нынѣ ново... типомъ изданна въ Краковѣ, въ типографіи академической. Нынѣ паки на російскій просторѣчный діалектъ преведена. Лѣта Христова 1752 года.

Гиппика о коняхъ.

Къ благопріятнымъ рыцарскимъ читателемъ.

Начало: Много умѣти, много вѣдати, много разумѣти сіи вещи суть, читателю...

Въ концѣ (передъ «реестромъ»): Съ благодареніемъ и привилегіемъ свщ. королевскаго величества. Въ Краковѣ, въ типографіи академической.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. VI. 6, XVIII в. Дата, приведенная выше, относится къ этому списку, а не къ переводу. Оригиналъ тотъ же.

Языкъ — русскій тяжелый.

Школа верховой ѣзды. Плувинеля.

1. Книга лошадиного ученія, преведена съ французскаго письма на рускій языкъ въ нынѣшнемъ во 179 (= 1670) году, декабря въ 20 день.

Королевская ѣздная школа господина *Плувинеля* королевскаго величества высшаго конюшаго... въ другіе наложено и на высокій нашъ нѣмецкій языкъ преведено въ городѣ Броншвейку, печатано чрезъ Андреа Дункера, вспоможеніемъ Готфрида Миллера.

Посвященіе.

Мы знаемъ лишь списокъ Публ. Библ. F. XI. 1, к. XVII в., въ переплетѣ съ позолотой, принадлежавшій, несомнѣнно, царской

библіотекѣ. Въ немъ находится заглавный листъ оригинала, гравюры оригинала и между ними портретъ Людовика XIII, гравированный въ 1626 г. ¹⁾). Оригиналъ — *Le manège royal de Pluvinet*, Braunschweig, 1653, съ текстами французскимъ и нѣмецкимъ. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго.

Языкъ — русскій, съ глаголами въ концѣ предложеній и съ полонизмами, тяжелый, хотя и понятный.

2. Ученіе, како объѣзжати лошадей, се есть художество о яжденіи, умершаго господина Антоніа де *Плувинелла*, королевскаго величества французскаго начальнаго конюшего, думнаго статскаго коморника и подгубернатора.

Начало: Королевскому величеству французскому.

Милостивѣйшій король и государь, усердно болѣзную, что нынѣ принужденъ учинился рукою перо воспріяти...

Единственный экземпляръ, также изъ царской библіотеки, — Публ. Библ. Погод. № 1717, XVII в., на александрійской бумагѣ, съ золотомъ на мѣстѣ киновари, съ вклеенными заглавнымъ листомъ и гравюрами оригинала. Переплетъ бумажный съ позолотою. Оригиналъ — *Instruction du roi, en l'exercice de monter à cheval. Par Messire Antoine de Pluvinet. Paris, 1629.* Переводъ сдѣланъ какъ будто съ нѣмецкаго.

Языкъ — русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами ²⁾).

1) О другомъ спискѣ см. въ словарѣ м-та Евгенія, II, 286.

2) Послѣ сочиненія Плувинеля въ рукописи Публ. Библ. находится рядъ гравюръ и заглавный листъ изъ книги: *Equile Joannis Austriaci Caroli V Imp. F. In quo omnis generis generosissimorum equorum ex variis orbis partibus insignis delectus. Ad vivum omnes delineati a celeberrimo pictore Johanne Stradano, Belga Brugensi. Et a Philippo Gallaeo editi.* Гравюры изображаютъ лошадей разныхъ породъ. Латинскія ихъ подписи (въ стихахъ) въ нашей рукописи переведены (иногда стихами) и написаны на нихъ же. Текста нѣтъ.

Снимки съ обѣихъ рукописей царской библіотеки — въ изданіи Археологическаго Института: «Палеографическіе снимки съ русскихъ рукописей XII—XVII вѣковъ», табл. XL и XLI.

Руководство по коннозаводству.

1. О строеніи конскаго дому.

Начало: Подобаеть великому и можному пану и господину дворъ построить для пригону и покою конскаго стада...

Другое дѣло. Описаніе коней чужеземскихъ. О персявскомъ 1, о арабскомъ 2, о барбарскомъ...

Третіе дѣло. О конюшемъ и подконюшемъ... и о аптекѣ конской.

Подлинникъ «аптеки»: издадесе сія книга римскаго государства при дворѣ цесарскаго величества въ лѣто 1687-го году, марта въ 16 день. [Едва ли «цесарское величество» не передѣлано изъ фамиліи краковскаго типографа того времени Cezary, род. пад. Cezarego].

Единственный намъ извѣстный списокъ — Моск. Румянц. Муз. № 282, XVII в.

Рисунки: изображенія лошадей разныхъ породъ, конюшни и т. п.

Оригиналъ, несомнѣнно на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Поваренная книга, Чернецкаго.

Артикулъ поварн... принадлеж...

Раздѣленіе первое, въ которомъ замыкается сто образцовъ, какъ строить потравы мясныя разными прибавками.

Первый росоль. Подобаеть вѣдати, какъ тотъ первый росоль готовить: мясъ говяжьихъ, телячьихъ...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. Q. X. 4, самага начала XVIII в. Оригиналъ — *Compendium ferculorum albo zebranie potraw, przez urodzonego Stanisława Czer-*

*nieckiego. W Krakowie, 1682*¹⁾). Нашъ текстъ не имѣетъ посвященія и разсужденія о поварѣ, находящихся въ оригиналѣ.

Языкъ — русскій, съ множествомъ полонизмовъ.

Экономика, Петриція.

Экономики Аристотелесовой, сирѣчь Домостроенія, съ прида-
ніемъ книги двои, съ которыхъ учится всякъ домостроитель,
какъ имать управлять жену, чадъ, рабовъ и имѣнія. Въ концѣ
книгъ сихъ суть приданія, въ которыхъ ширѣй и удобнѣй при-
дается, что до той же вещи принадлежитъ.

Предложено есть сіе съ языка латинскаго и польскаго на сла-
венскій въ царствующемъ градѣ Москвѣ мѣста 1676 году, мѣ-
сяца февраля въ 26 день, трудами стольника Θεодора Григорьева
сына *Богданова*.

Начало 1-й главы 1-й книги: Домостроительство и граждан-
ское житіе между собою разными суть...

Двѣ книги (въ первой 6, во второй 4 главы). Затѣмъ: При-
даніе до двоихъ книгъ Экономики Аристотелевой.

Языкъ — церковно-славянскій, простой и ясный.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Румянц. Муз.
Пискар. № 627, половины XVIII вѣка²⁾). Оригиналъ — *Oekono-*
miki Aristotelesowej, to jest rządu domowego z dokładem księgi
dwoje..., w których się może nauczyć każdy gospodarz, jako się
obchodzić z żoną, z dziećmi, z czeladzią, z majątnością... Pow-
tore wydanie poprawione... z pracy doktora Sebastiana *Petricego*
medyka. W Krakowie, 1618 (1-е изд. 1603 г.).

1) Эта книга (изъ числа принадлежавшихъ Сильв. Медвѣдеву) значится
въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 г. и теперь находится въ
Моск. Типографской Библіотекѣ.

2) Другой былъ въ библіотекѣ Баузе (№ 268).

Экономія земская.

Сокровище извѣстныхъ тайнъ экономіи земской.

Ключъ до сокровища экономіи земской, въ немъже разные новые и собственные замыкаются о урожденіяхъ и пожиткахъ земскихъ въ трактатахъ 30 во едино собранные матери, ради лучшаго благоразумному читателю изобрѣтенія, показующе, что въ книгѣ сей замыкается и обрѣтается. Оглавленіе трактатомъ...

Начало 1-го трактата: Не можетъ быть лучшая, достойнѣйшая первѣйшая бесѣда, яко о гоесподарствѣ земскомъ, понеже...

Заглавіе первой главы: Вины урожденія и неурожденія. Начало: Яко всякая вещь...

Въ концѣ: Конецъ сей книги, Економія названной, полагается.

Обширное сочиненіе о земледѣліи, скотоводствѣ, птицеводствѣ, рыбоводствѣ, охотѣ, лѣченіи животныхъ, воспитаніи дѣтей, искусствахъ и т. д. Дѣлится на 30 трактатовъ, которые въ свою очередь дѣлятся на главы.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. F. X. 5, нач. XVIII в. Оригиналa мы не знаемъ, и можемъ о немъ сказать лишь то, что онъ — на польскомъ языкѣ¹⁾.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами. Послѣднихъ очень много.

Сочиненіе по сельскому хозяйству.

Единственный списокъ — Уваров. № 2229, нач. XVIII в., имѣетъ самый печальный видъ: большое число листовъ утрачено, сохранившіеся изорваны и при переплетѣ перебиты. Приводимъ нѣсколько извлеченій.

л. 1. Регула, о пшеницѣ и выборѣ полезныхъ ради еѣ мѣстъ.

1) Мы сличали съ книгою *Haup'ta Ziemiańska generalna oesopomia*, Крак. 1679. Послѣдняя, вѣроятно, оригиналъ «Генеральной Экономики», переведенной съ польскаго въ 1720 г. (Баузе, № 236).

Начало: 1. Здѣсь только сугубый родъ пшеницы обрѣгается: 1 безъ осей, другая же съ осьми...

л. 3. Регула 2, въ которой объявляется другія примѣненія экономическая, огородныя и полевая, и о землѣ къ плодородію способной и неспособной.

Начало: Разность земли экономической, огородной и хлѣбородной познавается...

л. 16. Регула 3, о разсмотрѣніи древесъ плодородныхъ...

л. 27. Вѣдѣніе 2. О сѣменахъ въ своемъ раздѣленіи.

Регула 1, о ржи и о примѣчаніяхъ о ней экономическихъ.

Начало: 1. Рожь наша сугубая есть: одна озимая, а другая яркая...

л. 27 об. Регула 5, о оркишу самопше ячменю.

Начало: Оркишъ походить частію на пшеницу...

л. 32. Регула 2, о аржаномъ хлѣбѣ. Начало: Хлѣбъ ржаной свѣтлой муки...

л. 52 об. Регула 4. О пивахъ съ разнаго хлѣба дѣлаемыхъ и ихъ пользѣ или вредѣ.

Начало: Солодъ на пиво не вездѣ равный дѣлають...

Часть листовъ принадлежитъ лѣчебнику (въ сельско-хозяйственныхъ сочиненіяхъ стараго времени обыкновенно помѣщается и лѣчебникъ).

Между прочимъ:

Глава 49, о пострѣлѣ. Начало: Понеже суть пострѣлѣ мало что лучше, нежели францы, умыслили есми тутъ написати...

Языкъ, русскій, съ такимъ огромнымъ количествомъ полонизмовъ, что цѣлыя фразы кажутся польскими, написанными русскими буквами. Оригиналъ, несомнѣнно, — на польскомъ языкѣ.

Риторина.

Предословіе на риторику съ прикладомъ.

Начало: Царь иѣкій обрѣте землю удобну...

Нарѣчіе предословія риторического.

Начало: Азь есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азь, связующися съ сими ученіи, витійскую мудрость составлять научаю

И богословная реченія ясно глаголати и вѣщать вразумляю...

(Стихи съ приемами, различной величины).

Книга глаголемая риторика, сирѣчь наука добрословія или хитрорѣчію учащая.

Книги риторики суть двѣ потонку въ вопросѣхъ написаны, скорого и удобнаго ради ученія.

Книга первая. О избобрѣтеніи дѣлъ.

Начало риторики: Что есть риторика и что держитъ ученіе ея? Риторика есть, яже учить пути правому...

Книга вторая. О украшеніи слова.

Мы пользовались списками: Синод. Библ. №№ 861 (изъ него взято находящееся выше), 918 и 933, Румянц. Муз. Рум. № 192, Унд. № 874, Муз. № 2778, Публ. Библ. Погод. № 1663. Они всѣ имѣють одинъ и тотъ же текстъ; но нѣкоторые начинаются словами: Книги риторики суть двои... Это — небольшой, но хорошо составленный учебникъ риторики, безъ цитатъ изъ латинскихъ авторовъ (обычныхъ въ западно-европейскихъ риторикахъ XVI—XVII вв.). Судя по всему, оригиналъ его былъ на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ зналъ по-гречески: Кикеронъ, Ликиніушъ, Димостенъ, риторъ (рядомъ: синекдохе, синкопе и т. п.). Такъ какъ старшіе списки относятся къ двадцатымъ годамъ XVII в. (Синод. № 933—1620 г.¹⁾, Унд.—1623 г.) и такъ какъ царская грамота въ Троицкій монастырь 1616 г. объ исправленіи требника тѣми монахами, которые «грамматику и риторію умѣють», заставляетъ думать, что въ началѣ XVII в.

1) Въ Типографской Библ. есть другой списокъ 1620 г. *Поюрьловъ*, Библиотека Моск. Синод. Типографіи, вып. II, стр. 23, 29. Это — копія съ списка 1620 г.?

риторика была въ Москвѣ уже хорошо извѣстна, то позволительно считать нашу риторику переведенною не позже конца XVI в.

Языкъ — церковно-славянскій, правильный и ясный, безъ полонизмовъ и западно-руссизмовъ (впрочемъ: *Ликиніумъ* и т. п.).

Риторика безъ заглавія.

Бесѣда 1 предослѣдная.

Вопросъ. Что есть риторика? Отвѣтъ. Риторика есть хитрость добръ глаголати. Вопросъ. И что есть глаголати добръ?...

Бесѣда 2, въ нейже предлагаюся (!) о коейждо особѣ части. Слово о началѣ.

Вопросъ. Уразумѣхъ убо отъ прежней бесѣды твоей, что есть каяждо часть слова...

Бесѣда 3, о изобрѣтеніи. Вопросъ. Что убо изобрѣтеніе есть?...

Бесѣда 4, о чинноположенію и изреченію.

Часть 1, о чинноположенію. Вопросъ. О чинноположенію хотяще бесѣдовати...

Бесѣда 5, о памяти и проповѣди. Вопросъ. Четвертую риторики часть...

Уваров. № 2112, нач. XVIII в. (л. 230 сл.).

Повидимому, это — не вполнѣ переводъ; во всякомъ случаѣ текстъ имѣетъ видъ передѣлки латинскаго сочиненія (есть ссылки на Квинтиліана, Виргилія, Катутла, рядомъ съ ссылками на греческихъ церковныхъ историковъ).

Языкъ — церковно-славянскій, ученый и тяжелый. Переводчикъ имѣлъ польско-латинское образованіе: *жродло*, «аллегорія римскіи превращеніе», апострофе; но зналъ по-гречески: *тропосъ*, *схима*, *Кедринъ*, *Кикеронъ*.

Словари.

1) Лексиконъ латинскій зъ *Калепина* преложенный на славенскій, отъ созданія міра 7150 (= 1642). Судя по датѣ, принадлежитъ не Епифанію Славинецкому, а одному изъ переводчиковъ посольскаго приказа.

2) *Dictionarium latinosclavonicum operi Ambrosii Calepini... conformatum, studio... patrum Epiphanii Slavenickii, Arsenii Koreckii Satanoviensis... Moschovia... 1650.*

3) Лексиконъ латинскій зъ *Калепина* преложенный или преведенный на славенскій діалектъ, лѣта... 7193 (= 1685).

Всѣ эти словари — сокращенный переводъ, съ измѣненіями и дополненіями, словаря *A. Calepini Dictionarium linguarum.*

4) Лексиконъ греко-славено-латинскій, Епифанія Славинецкаго.

Переводъ словаря *Jo. Scopulae Lexicon graecolatinum.* Трудъ, въ свое время цѣнившійся высоко. Списокъ его, принадлежащій Архангельской семинаріи, имѣетъ при себѣ прошеніе Николая (Головина, справщика) патр. Адріану объ его изданіи (*Строевъ*, 108)¹⁾.

5) Лексиконъ языковъ польскаго и славенскаго скорого ради изобрѣтенія и уразумѣнія... Написанъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ..., лѣта отъ воплощенія Сына Божія 1670. Передъ текстомъ лексикона небольшое предисловіе (редактора).

Намъ извѣстно два экземпляра: Моск. Типографской Библ. № 1792 (отсюда заглавіе), подробно описанный Погорѣловымъ (№ 42), и Чудова мон. № 366, XVII в., безъ заглавія и предисловія. Редакторъ словаря воспользовался извѣстнымъ въ свое время польско-латино-греческимъ словаремъ Кнапскаго.

Экземпляръ Типографской Библіотеки принадлежалъ Сильвестру Медвѣдеву. Сравни у Баузе № 3: Словарь польско-русскій 1688 г.

1) Житіе О. Ртищева рассказываетъ, что Епифаній составилъ свой словарь по просьбѣ Ртищева (*Росс. Визловика*, XVIII, 401). Но этотъ разсказъ, какъ

6) Лексиконъ російско-латинско-шведскій. Списокъ конца XVII в. въ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 244 — 444. Вѣроятно, и этотъ словарь — переводной.

Краткая грамматика Доната съ дополненіями.

Издана акад. *И. В. Ягичемъ* въ «Изслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 812 слѣд., съ введеніемъ. Изъ предисловія въ списокъ Казанскаго университета видно, что переводъ ея былъ сдѣланъ *Дмитріемъ Герасимовымъ* еще во дни его молодости¹⁾, а былъ пущенъ въ обращеніе, безъ достаточнаго исправленія, въ 1522 году. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что Герасимовъ имѣлъ въ виду дать русскимъ переводъ *латинской* грамматики, руководства для изученія латинскаго языка, и что переписчики его труда выкинули изъ него все писанное латинскими буквами, оставивъ одинъ русскій текстъ.

Интересно, что въ казанскомъ списокѣ латинское *s* часто передается чрезъ русское *с*: сасердось, фелисиа, спесиесь, сасеръ (при цивитасъ), а въ Синодальномъ № 738, нач. XVII в., на мѣстѣ этого *s* стоитъ *и*: сацердось и т. д.²⁾.

и многіе другіе рассказы житія, не заслуживаетъ вѣры. Московское правительство XVII в. заботилось о составленіи словарей и, напр., Спаварію вмѣняло въ обязанность это дѣло. Оно должно было побудить Епифанія къ работѣ.

Объ этихъ словаряхъ см. статью *Брайловскаго* въ *Русск. Филолог. Вѣстн.* 1890 г., № 2, и изслѣдованіе *Погорьлова* въ изд. «Библіотека Моск. Синод. Типографіи», вып. II.

У Баузе (№ 4) былъ еще *Линднеровъ* латинско-греческій словарь съ славянскимъ переводомъ XVII в.

1) Повидимому, эта грамматика, подъ именемъ «Осмочастной книги» (= «о осми частехъ вѣщаній» = *de octo partibus orationis*), была послана Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1491 г. (посланіе Герасимова о бѣломъ клубукѣ).

2) Синодальный списокъ остался неизвѣстнымъ *И. В. Ягичу*.

Есть упоминаніе о переводѣ съ польскаго какой-то грамматики въ 1586 г. *Андреемъ Олферьевымъ*. Искаженный текстъ (объ окончаніяхъ русскихъ именъ муж., жен. и ср. родовъ) — въ рукописи Публ. Библ. F. IV. 158, послѣ извлеченія изъ Космографіи Бѣльскаго (см. выше, стр. 55).

Мусикійская грамматика, Н. Дилецкаго.

1) Грамматика мусикійскаго пѣнія, или извѣстная правила пѣнія въ словѣ мусикійскомъ, въ нихъже обрѣтаются шесть частей или раздѣленій.

(Эпиграфъ). Воспою Господеви, дондеже есмь. Воспойте Господеви пѣснь нову.

Издася въ Смоленску Николаемъ *Дилецкимъ* въ лѣто отъ Р. Х. 1677.

Во «вводящихъ», т. е. во введеніи, авторъ говоритъ, что «не тако пространнѣ, якоже нѣкогда въ Вильнѣ, написахъ грамматику мою; сокращеннѣ ю нынѣ, раздѣливше надвое, предлагаю».

Мы знаемъ только списокъ М. Арх. М. Ин. Д. № 532 — 1024, XVIII в.

2) Идея грамматикіи мусикійской, составленная прежде Николаемъ *Дилецкимъ* въ Вильнѣ, послѣжде имъ же преведена на славенскій діалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ отъ с. м. 7187 (1679) году.

Предисловіе — панегирикъ Г. Д. Строганову. Начало: Во благородныхъ благородному и въ именитыхъ именитому господину.

Списокъ Моск. Синод. Училища церк. пѣнія подробно описанъ о. *Металловымъ* въ *Русск. Музык. Газетѣ* 1897 г., № 12. Здѣсь также о списокѣ Моск. Дух. Акад., принадлежавшемъ Строганову.

Оба произведенія, повидимому, представляютъ сокращенный переводъ труда, написаннаго по-польски и, можетъ быть, изданнаго печатно въ Вильнѣ¹⁾.

1) Польская библиографія знаетъ лишь одно соч. Дилецкаго: Toga złota w nowej świata metamorphosi, szlachetnemu magistratowi Wileńskiemu, przez Mikołaja *Dileckiego*, akademika Wileńskiego. W Wilnie, 1675.

О Дилецкомъ, кромѣ статьи о. Металлова, см. *Разумовскаго*, Церк. пѣніе въ Россіи, стр. 211—212, *Преображенскаго*, въ *Р. Музык. Газ.* 1897 г., № 3, стр. 405, и *Саккетти* въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1901 г., № 8, стр. 62.

Третій трудъ Дилецкаго — *Мусикия* («написася первое съ писемъ древнихъ доброписцевъ, второе изысканіемъ діакона Іоанникия Трофимова сына Коренева, что служилъ у великаго государя на сѣняхъ въ соборѣ Стрѣтенія Господня, послѣди же совершися Николаемъ Павловымъ сыномъ Дилецкимъ лѣта 7189, маія въ 30-й день») — не можегъ быть считаемъ за переводный. Онъ намъ извѣстенъ по отличному списку М. Общ. ист. и древн., XVII в. (новая копія съ него — Публ. Б. Ф. XII. 56).

О годѣ, мѣсяцахъ и т. д.

Рисунокъ (несомнѣнно, копія съ западно-европейской гра-
вюры) изображаетъ царя на престолѣ (= годѣ), съ надписью:
наставшему дивимся. Къ нему слѣва поднимается по ступенямъ
царь юноша, съ надписью: будущаго чаемъ. Отъ него справа
сходитъ царь старикъ, съ надписью: минувшее хвалимъ.

Надъ рисункомъ текстъ:

Дни суетъ. О наставшемъ и о будущемъ и минувшемъ цари
философское любовнавое ученіе житія человѣческаго.

Начало: Не вся глаголемъ, яже вѣдаемъ, ниже вся творимъ,
елико хотимъ... (о томъ, что все суетно).

Далѣе, безъ заглавія: Царь убо нѣкій бѣше славенъ и ве-
ликъ зѣло и благороденъ и вельми богатъ и свѣтелъ...

Такъ называемая притча о царѣ годѣ, о веснѣ, лѣтѣ, осени
и зимѣ, съ рисунками четырехъ временъ года. Послѣдніе въ
главномъ — въ изображеніи временъ года въ видѣ царей — та-
кіе же, какъ и въ другихъ рукописяхъ¹⁾, но имѣютъ свои част-
ности. Именно, въ нихъ по сторонамъ и въ низу времени года
изображены происходящія въ немъ дѣянія, сценки изъ русскаго
быта, не имѣющія ничего западнаго, кромѣ одной: изображены
три бочки съ виномъ; изъ одной цѣдятъ вино въ посудину; тутъ
же пьютъ вино.

1) Изданы *Буслаевымъ* въ его «Очеркахъ».

Въ концѣ (послѣ толкованія зимы): ...аще не бы Господь Богъ далъ весну и лѣто на поданіе плодомъ земнымъ. Оставимъ же сія и на *предиреченную возвратимся притчу*, о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ намъ повѣсть душеполезная сія.

Далѣе:

Первое о году солнечномъ: что есть годъ и како начало творить годъ, разнительно по-язычески, и о висикостѣ и о первомъ дни вѣка и о (и)ндиктѣ.

Второе о дванадесяти знаменіяхъ зодіака: откуда и како тѣ звѣзды имя воспріяша.

Третье о четырехъ временехъ года или частехъ: откуда весна начинается, и прочая.

Четвертое солнечнаго года о статіи, сирѣчь о возрастѣ солнца и о равноденствіи и о равнонощіи.

Пятое о мѣсяцехъ: како именуются и почему въ коемъ мѣсяцѣ по колику дней.

Шестое о календахъ, идусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ и латынскихъ.

Седмое о седмицахъ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ кой день что своею твари сотвори Богъ, и паки о первомъ дни вѣка.

Осмое о дни и откуда день и како день и ночь именуются черты, и о часѣхъ: како во дни или ночи часы растутъ и отрастаютъ, и о инѣхъ реченно и впредь лехчае вѣдати можемъ.

Слѣдуютъ перечисленные здѣсь статьи.

Первая: О солнечномъ году и о прочихъ. Годъ есть солнечный продолженіе времени...

Шестая: О календахъ и нонѣхъ и (и)дусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ. Есть же убо въ коемъждо мѣсяцѣ, содержать...

Седмая: О седмицѣ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ который день что отъ своей твари сотвори Богъ. Седмица убо держитъ семь дній родныхъ...

Объясненія даются изъ греческой и римской мифологіи и исторіи, съ грубыми ошибками и съ полемикою противъ нихъ на основаніи Моисеевыхъ книгъ и псалтыри. Въ одномъ мѣстѣ совѣтуется тѣмъ, кто желаетъ знать о златорунномъ овнѣ и огнедышащихъ волахъ, «да чтетъ троянскую бытію»; въ другомъ говорится: «у Пріамуса царя сынъ именемъ Александръ, *иже и Фаригъ именовася пастыревичъ преже*».

Приведемъ еще нѣсколько мелочей: Ромилъ сдѣлалъ «жертвище во имя отца своего *Марта*», «Азонъ, сынъ Асоновъ, братъ Пелеяса, царя тесалискаго, иде до Колкоса острова», апрѣль «сирѣчь отворитель», Кастеръ и Полюскъ, Юлій Кесарь «ипаты египетскіе изби Помбія и Магна», сентябрь «римски глаголется сентемберъ», «Ахиллесъ греческій волхвъ и царь», Енея (= Эней) прибылъ «до Кицылѣи и потомъ до влохъ и потомъ до горьду Ляцыхъ», «Юнонъ былъ идолъ».

Кромѣ приведеннаго до влохъ, есть еще полонизмы: *волоская* земля, Ювишь (= Юпитеръ).

Грецизмы: Ромилъ (= Romulus), Помбій (= Pompaеus), *Зевесъ*, «*Арисъ* богъ еллинскій», «вмѣсто *Афродикта*, иже глаголется латыньской Венусъ», въ *Оивехъ* и т. п.

Мѣстами виденъ переводъ съ латинскаго: небесное *знамя* (= signum, знакъ зодіака), «единъ ликъ — старѣйшинство (= senectus?) отцевъ, другій же ликъ — юнѣйшинство (= juvenitus?) дѣтей», «перескокъ (= transfuga?), сирѣчь измѣнникъ».

Мѣстами неясности: «недоумѣваются, отъ какова дѣянія сего рака имя *въ луну* поставиша» (*луна* не разъ въ значеніи небо).

Очевидно, передъ нами не простой переводъ съ латинскаго¹⁾, по крайней мѣрѣ мѣстами, а передѣлка русскаго человѣка.

Мы пользуемся спискомъ этой «книги» (такъ этотъ текстъ именуется на л. 157) — въ «Кругѣ міротворномъ» к. XVI—нач. XVII вѣка Моск. Дух. Акад. № 103, лл. 129 об., съ чертежами.

1) Есть ссылки на *нашъ* или на *нашъ русскій языкъ*.

Другой списокъ ея, Уваров. № 685, XVII вѣка¹⁾, имѣетъ другое заглавіе:

Предисловіе святцемъ. Списано вкратцѣ о году и о прочихъ пристоящихъ въ немъ.

Россійскаго царствія цареву книгчию *кир-Софронію* радоватися.

Начало: Начало божественнѣй благодати даняѣи намъ отъ Бога...²⁾.

Между прочимъ: Тебѣ же, возлюбленный брате киръ-Софроніе, пишу сіе списаніемъ ради твоего словесе, егда *отгнѣдѣши со царемъ отъ нашихъ псковскихъ предѣлъ*. По семъ же прошу твое величество, яко да прочтется сія книга инѣмъ нашей братіи у васъ пребывающимъ...

Надписаніе же сіе сиче, въ немъже предлежитъ обоявленіе вѣка, сіирѣ(чь) годъ солнечный и временна года, мѣсяцы и дни и часы и седмицы, два равноденьства, два солнцу возврата, календы, ноны, идусы, годъ лунный. Оставимъ же сія и на *предиреченную возвратимся притчу*³⁾, о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесъ, что изъявитъ повѣсть сія.

Слѣдуетъ притча о царѣ годѣ (безъ начала) и о четырехъ временехъ года, съ рисунками.

Далѣе тѣ же статьи, что въ рукописи Моск. Дух. Академіи, съ небольшими измѣненіями.

Текстъ обрывается на статьѣ о календахъ, нонахъ и идахъ, неполной.

Третій списокъ — Уваров. № 703 («Кругъ міротворный», въ

1) Сходныхъ съ нимъ списковъ довольно много; одинъ — Публ. Библ. Q. XVII. 67—относится къ концу XVI или нач. XVII в.

2) Издано въ «Описаніи» арх. Леонида. По соображеніямъ арх. Леонида, царь, здѣсь упоминаемый,—всего скорѣе Иванъ Грозный, посѣтившій Псковъ въ 1577 г. Соловецкій сборникъ № 699 имѣетъ при этой статьѣ дату—1617 г. (Описаніе, II, 578). Уставъ церковный Спб. Синод. Архива XVI—XVII в., гдѣ находится эта же статья, имѣетъ вкладную патріаршаго духовника, чернаго священника *Софроніа* 1636 г.

3) Эта фраза показываетъ, что передъ нами передѣлка текста, сохраненнаго спискомъ Моск. Дух. Ак.

общемъ очень близкій къ «Кругу» Моск. Дух. Ак.) — имѣетъ другое начало, чѣмъ предыдущій, но очевиднѣйшимъ образомъ передѣланное изъ начала этого послѣдняго. Вотъ оно:

Предисловіе святцемъ. Списано о году и о протчихъ предстоящихъ въ немъ.

Далѣе киповарю: Начало божественнѣй благодати даннѣй намъ отъ Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа и еже о любви заповѣданная намъ во святыхъ великихъ четырехъ благовѣстницѣхъ, паче во святѣмъ и велицѣмъ проповѣдницѣ и учители Іоаннѣ Богословѣ; чтый бо въ нихъ и обрѣтая да разумѣть.

Начало: Тебѣ же, возлюбенный о Христѣ киръ, гласный безприступный, громный согласный, гласный паки безприступный, согласный необавный, послѣди же единъ гласный и согласный, но дебелъ въ первыхъ и въ послѣднихъ и паки въ послѣднихъ и въ первыхъ... (описано имя), написахъ сіе, понеже понуди мя твое нищелюбіе и многая твоя къ намъ благая дѣтели, еже требова наше недостоинство отъ твоего благородія; мощень бо еси въ моемъ требованіи и все разрѣшити, елико наше скудоуміе требуетъ. Егда течаше лѣто всемірнаго созданія надъ лѣты седьмыя тысящи (тайнопись опять; получается 7138 = 1630 г., 11 марта)... Написаніе же сіе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, отъ многихъ писаній собрася во едино...

Посемъ же молю твое величество, яко да прочтется сія книга инѣмъ братіямъ по плоти...

Слѣдуетъ пригча о годѣ; для рисунковъ осгавлены мѣста. За нею прочія статьи «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Въ сборникѣ Моск. Синод. Библ. № 865, XVII в. (лл. 264—285) находится слѣд. извлеченіе изъ текста «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Сказаніе вкратцѣ о году и о прочихъ предстоящихъ въ немъ. Сіе же писаніе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, лѣчто свѣтло и кротко сложеніе написуется; иже гдѣ въ коихъ нѣкихъ многихъ книгахъ сокровенно и мрачно пишется, здѣ же свѣтло и от-

кровенно бесѣдуется, отъ многихъ писаніихъ собратися во едино содержится. Сего ради первіе притчею глаголетъ о настоящихъ, покажется сокровенно; послѣди же толкованіемъ яко дверь отверзется.

Написаніе же сїце, въ немъже лежатъ обновленія вѣка, сирѣчь годъ солнечный, времена года, мѣсяцы и дни и часы, седмицы, (равно)деньства два солнечныхъ, во врата каладны, носы, идусы, годъ мунный. Оставимъ же сїя и на предреченную возвратимся притчу, о немъже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъяснитъ намъ повесть сїя.

Притча. Царь убо нѣкій бяше зѣло славенъ и великъ и благороденъ и вельми богатъ, свѣтелъ и высокъ... (о царѣ годѣ).

Сказаніе истины сея повѣсти о 12 мѣсяцѣй.

Начало: Мѣсяць мартъ, май, іюль... имать по 30 дней со днемъ, а сїя: апрѣль, іюнь... по 30 дней равно, а февраль имать 28 дней. Егда же бысть строитель римскаго града Ромилъ, и устрои быти въ году 10 мѣсяцъ и видѣ, яко нѣсть лѣпо подѣ десятию мѣсяцы исполнитися году...

Сказаніе о язычныхъ разныхъ написаній года.

Начало: Мудрецы годъ начинаютъ отъ марта и всякому годовому обновленію годъ мартомъ починають, понеже и повелѣніе Господне къ Моисею...

Весна подобна царю юну оболчену въ царскую... (о веснѣ и лѣтѣ; безъ конца).

Текстъ одной притчи о годѣ и четырехъ временахъ года (или даже только о четырехъ временахъ года) встрѣчается въ рукописяхъ XVII — нач. XVIII вѣковъ очень часто, обыкновенно съ рисунками ¹⁾.

1) О ней см. *Плутуховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, стр. 262; *Правосл. Собесѣдн.* 1860 г., т. I, ст. «Аллегорическія изображенія временъ года».

«Кругъ міротворный» былъ отправленъ Дм. Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1491 г.

Изъ астрономіи.

Заглавіе: Изъ астрономіи, съ нѣмецкихъ переводовъ.

Восемь не перемѣченныхъ цифрами статей: 1) О лунномъ теченіи¹⁾; 2) О солнцѣ; 3) О солицѣ и о мѣсяцѣ; 4) описаніе восьми большихъ звѣздъ (безъ заглавія), съ чертежами и длинными таблицами; 5) Какъ мѣрители и вѣдатель про сѣверную звѣзду; 6) О городахъ, гдѣ которые сгоятъ или острова (таблица широтъ нѣсколькихъ пунктовъ); 7) Познати, какъ кружало (= ком-насть) держати; 8) О серединощной строкѣ (= экваторѣ).

Начало первой статьи: Мѣсяць идетъ на всякій день 13 градъ...

Находится въ спискахъ Публ. Библ. Q. IX. 43, нач. XVII вѣка (до 1642 г.), F. VI. 19 (л. 325 об.) и Рум. Муз. № 932, XVIII в.; послѣдній описанъ *Бобынинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. II, М. 1893, стр. 10 слѣд.

Оригиналъ этого текста намъ неизвѣстенъ. Языкъ оригинала мы не беремся опредѣлить. Вотъ нѣсколько словъ: *градъ* (градусъ), *минута*, *нѣмецкая земля*; названія мѣстностей: *Кап-ван-лейзертъ*, *Кап-ван-порлантъ* и т. п., съ *ван* = нижне-нѣм. *van* (при верхне-нѣм. *von*); въ названіи *Капвисентъ* = *Cap Vi-*sent латинская буква *c* передана чрезъ наше *с*; *Енкъгюженъ*. Еще: лось, *по-нѣмецки* телѣга; какъ которую звѣзду *нѣмцы* зовутъ. Въ концѣ перечня городовъ упомянуты: Данскій городъ, Рига, Колыванъ, Стокгольмъ.

Языкъ — русскій, простой и ясный. Судя по словамъ: *ше-юникъ*, *голоменный западъ*, переводъ сдѣланъ въ Новгородѣ или на сѣверѣ Россіи.

Мы относимъ его къ XVI вѣку (срв. Ариѣметику).

1) Заглавіе 1-й главы взято нами изъ списка Рум. Муз.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій (?) всего лѣта, начало имать съ генваря...

О раздѣленіи римлянъ со христіаны, въ кія лѣта бысть.

Начало: Въ лѣто отъ созданія міра пишущимъ христіаномъ 7091 годъ, а римлянѣмъ отъ созданія міра пишущимъ 6781-й годъ..., а римлянѣмъ то же время пишущимъ отъ Христа 1583-й годъ. Евреи, лютере и калвины пишутъ отъ Христа то же время 1583 годъ...

Слѣдуетъ таблица, гдѣ указываются: годы отъ Адама 1) восточной церкви, 2) римскаго костела, 3) по-еврейски, 4) по правой исторіи 72-хъ преводниковъ; годы отъ Христа; индиктъ вкупѣ съ римляны, круги солнца, круги луны, врудѣлтія, основанія 1) восточной церкви и 2) латынскаго костела; пасха жидомъ: 1) по восточной церкви и 2) по-римски; пасха 1) христіанъ и 2) латинъ новаго календаря.

Первый годъ — 1583; послѣдній — 1752.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 388, XVII вѣка¹⁾.

Опредѣленіе времени рожденія и т. д. луны.

Аще восхощеши день, часъ, минуту и фракцу рожденія и ущерба и обоихъ перекроевъ небеснаго мѣсяца вѣдати, и ты прежде знай: въ нощенствіи 24 часа, въ часу 60 минютъ, въ минютѣ 47 фракцъ, и кругъ лунѣ восходитъ на 19 лѣтъ...

Между прочимъ: И о семъ прекословіе несмысленныхъ при-
нуди мя отъ божественнаго многословити, не искусни бо суще о
Святомъ писаніи и вѣдѣніи священнаго благочестія прекосло-
вять...

Эта небольшая статья намъ извѣстна по списку Румянц.

1) Срв. въ каталогѣ Баузе (№ 68): Міротворный кругъ, астрологическое сочиненіе, въ переводѣ 1683 г. (ошибка вм. 1583 г.?).

Муз. Унд. № 448, к. XVII в., лл. 51 — 52. Передъ нами не переводъ, а передѣлка западно-европейской статьи. Судя по тому, что постоянно пишется минюта (какъ въ Ариомстикѣ), появленіе ея у насъ можетъ быть относимо къ XVI вѣку.

Языкъ — русскій, простой и ясный.

Бѣги небесные.

Бѣги небесные, о движеніи и теченіи двою великихъ свѣтилъ небесныхъ солнца и луны и другихъ пяти планетъ — Сатурна и прочихъ, — въ koliko лѣтъ обходятъ круги движенія своего и въ кое время становятся въ чину своемъ въ небесныхъ знакахъ подъ зодіями; по елику мощно по силѣ нашей собравше, здѣ предлагаемъ.

До читателя. О календарѣ квести, или вопросы.

Начало: Иже аще кто восхоцетъ годовый по альманаху календаръ написать, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому обычаю, я(ко)же римстїи и еллинстїи астролози, на единъ годъ, тотъ ниже писаннымъ наукамъ да внемлетъ, понеже прешедшу лѣту, а пришедшу другому, оныя календари бываютъ не въ лѣпоту.

Вопросъ. Чесо ради мимошедшаго года календаръ, или святцы, нынѣшнему и настоящему лѣту не согласуются? *Отвѣтъ...* 1).

1) Слова: «Иже аще кто восхоцетъ...», находятся въ рукописи Публ. Библ. XVII. 67, к. XVI или нач. XVII в. (л. 189). Здѣсь мы читаемъ:

Книга или посланіе или предлогъ слова, еже именуется *жилъ стреканіе*, имуще начало сїце. Якоже въ тѣлеси востаема буря отъ болѣзни недуга отбѣгаетъ абіе жилъ стреканіемъ, да человѣческая тѣлеса могутъ здравствовать. Вопросы врача и повѣдаетъ ти. Благослови, отче! Честнымъ и великимъ любомудрымъ мужемъ совершеннымъ и юнотамъ и всѣмъ иже въ благочестивѣй вѣрѣ просїавшимъ радоватися... Тебѣ же, авво-освященному кир-*Алексию*, понудившу мя списати сіа книги, азъ же, многогрѣшный *Иванъ*, не отъ себе сіа написахъ книги, ты вѣси, но отъ еллинскихъ и латинскихъ докторъ, вѣдущихъ добрѣ звѣздаа теченія и лѣкарскія науки, ихъже азъ готова ученія обрѣтохъ, собравъ во едино, и вамъ, исправя, предложихъ...

Предсловіе или бесѣда о книзѣ *алманахъ* и календарей (святцевъ). Честному и великому твоему преподобію и равноангельному твоему лицу радоватися. *Иже аще кто астрологъ восхоцетъ* докторски по алманаху календаріа

Часть 1. Глава 1. О небеси и крузѣхъ его, о солнцѣ же и лунѣ и звѣздахъ, качествѣ же и количествѣ движеній ихъ.

Начало: Небо есть по существу своему едино кругловидно...

Глава 2. О движеніи и теченіи солнца подъ зодіями и крузѣ его пасхальномъ.

Содержаніе: о движеніи солнца, луны, планетъ, затмѣніяхъ, временахъ года, погодѣ, о дняхъ удобныхъ для кровопусканія, принятія лѣкарствъ и разныхъ дѣлъ; прогностикъ о здоровьѣ и болѣзняхъ. Таблицы, въ которыхъ упоминаются какъ прошедшіе — года 1712 и 1713, и какъ будущіе — 1721 и слѣд.

На л. 93 мы читаемъ: того для видится мнѣ, что сей прогностикъ о плодоносіи не надобно такъ просто оставлять, какъ профессоръ Авдіасъ Трей въ своемъ календарѣ 1667 году учинилъ...

Мы знаемъ одинъ списокъ — Моск. Рум. Муз. № 1557 (лл. 1 — 105). Быть можетъ, передъ нами русская компиляція; во всякомъ случаѣ нашъ текстъ дополненъ однимъ изъ русскихъ читателей въ XVIII в.

Языкъ — плохой церковно-славянскій, мѣстами переходящій въ обычный русскій.

Планидникъ.

О человѣцѣхъ. *Планидникъ*, или календарь мѣсячный человѣческимъ правомъ на 12 мѣсяцевъ, который человѣкъ въ коемъ мѣсяцѣ родится и подъ которою планидою, и кто какова будетъ обычая и возраста и счастія, и какіе будутъ у него признаки болѣзни, или какое будетъ родимое знамя, и отъ чего кому будетъ какое несчастіе или счастіе, и кто какого цвѣту употребляти будетъ, кромѣ непотребнаго.

написать, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому обычаю, якоже риметіи и еллинстїи астрологи знаменуютъ...

Далѣе (л. 191) притча о годѣ.

Упомянутіе объ *альманахъ* находится въ сочиненіяхъ Максима Грека; Домострой говоритъ уже — объ *альманахахъ*.

1. Егда кто родится въ мартѣ, того времени, который пребываетъ отъ сравненія дня съ ноцію...

2. Кто родится въ апрѣлѣ, егда солнце переходитъ быка...

12 коротенькихъ главъ, перемѣченныхъ цифрами. Въ концѣ: Конецъ симъ мѣсячнымъ планидникомъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVII. 27, к. XVII в. (лл. 157 — 162).

Полонизмовъ мало¹).

О четырехъ временахъ года.

Переводъ четырехъ временъ году лѣта 1664-го.

Про зиму пишетъ. Хотя бы по натурѣ св(о)ему сотворенію годно начинать новый годъ въ началѣ отъ мѣсяца марта...

Про весну пишетъ. Въ томъ времени солнце своимъ восходомъ таково высоко подступить подъ первую строку...

Про лѣто пишетъ. Какъ въ песочныхъ часахъ зерно по зерну...

Про осень пишетъ. Какъ солнце подвождѣ въ годовомъ времени день и ночь...

Содержаніе: предсказанія на 1664 г. (1663 г. называется «прошлымъ»), или такъ называемый прогностикъ, непремѣнная принадлежность календарей XVII в.

Единственный списокъ намъ извѣстный — Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ, № 24, к. XVII в. (лл. 497 — 506). Оригиналъ, судя по всему, — какой-нибудь польскій или нѣмецкій календарь на 1664 г.

Языкъ — русскій простой²).

1) Въ бумагахъ Сахарова сохранилось заглавіе бывшей у него въ рукахъ книги: Книга глаголемая *Планетникъ*, изданная отъ древнихъ философовъ; переведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ въ лѣто... 1677. *Шляпкинъ*, Св. Димитрій Ростовскій, 86.

2) Въ библіотекѣ Баузе, № 81, было еще «Гадательство общественное», астрологическія предсказанія на 1691 г.

Календари.

1) Новый и старый календарь теченій небесныхъ, домовитымъ для сѣвбы и для прививковъ, больнымъ для исправленія здравія, здоровымъ для творенія дѣлъ великихъ, ловчимъ ловленія ради звѣря зѣло надобенъ. На лѣто Господне 1689.

Издатель — Мартинъ Станиславъ *Словаковичъ*. Мѣсто печати — Краковъ. Переводчикъ — переводчикъ посольскаго приказа Семень *Лавреикій*¹⁾.

Списокъ, оставшійся намъ неизвѣстнымъ, — въ библиотекѣ Архангельской Дух. Семинаріи (*Викторовъ*, 45).

Другой календарь *Словаковича*, на 1696 г., находившійся прежде въ Имп. Эрмитажѣ, теперь хранится въ Имп. Публичной Библиотекѣ.

2) Календарь историческій, старый и новый, по описаніи обыкновенномъ особый. Календарь на 1685 г. историческій, въ которомъ по обыкновенномъ времени и праздниковъ, луны, ведра и ненастій описанія, рѣчь или молитва о войнѣ турской, которую... учитель во общей высокой школѣ въ Лейпцикѣ городѣ Матѳей Дрессерусъ говорилъ и написалъ. А нынѣ предлагаетъ Іоаннъ Генрихъ *Фохтъ*, короля свейскаго математикъ. Печатанъ въ Амбуркѣ.

Списокъ находится въ 6-кѣ Флорищевой пустыни (*Викторовъ*, 278; *Георгиевскій*, № 122).

3) Ягана Гендрика *Фохта*, короля свейскаго математика, Календарь домашній и лѣкарственный, такожде о войнѣ и миру, на нынѣшній 1690-й годъ послѣ Рождества Христова, и вмѣсто провѣщанія — Дѣйство коронованія короля аглинскаго. Переводиль государственнаго посольскаго приказу переводчикъ Юрѣя *Гивенеръ*.

Списокъ въ Публичной Библиотекѣ Q. IV. 357.

4) Королевства Свейскаго математика Гендрика *Фохта* хри-

1) О немъ см. въ *Сборникъ Нѣжинскаго Ист.-Филологич. Общ.* I, 5.

стіанскій и планетъ алманахъ отъ Рождества Христова на 1692-й годъ, въ которомъ такожде описаніе житія святаго Антонія. Тутъ же и прибавка о кометѣ, яже явилась въ 1576-мъ году, и что на тое послѣдствовано въ премѣненіи вѣры и кровавыхъ боевъ. Печатанъ въ Амбуркѣ...

Переводчикъ — Иванъ *Тяшкогорскій*. Переводъ сдѣланъ въ 1692 г.

Списокъ находится въ Академіи Наукъ 16. 17. 15, съ по-листною записью собственника Исаея Петровича Шафирова.

Здѣсь, сверхъ обычныхъ предсказаній, на л. 50 — 52 — *Рокенбаха* Вѣстоописательное описаніе сей кометы, а на л. 52 — 74 — Описаніе *Аванасія* о житіи святаго Антонія (начало: Святый славимый мнихъ Антоній родился въ Египтѣ отъ богобоязливыхъ родителей¹⁾).

5) Календаръ теченій годовыхъ на лѣто Господне 1696-е, Оомою *Орминскимъ* изданъ въ Краковѣ. Начало: Генварь. Новое лѣто, въ морозную прибрався шубу, ходитъ въ ней до новы. Въ рубрикѣ: О поведеніи различныхъ странъ, стоятъ: Аустрія и Вѣна, *Москва*, Венгры.

Этотъ юмористическій календаръ мы знаемъ въ спискѣ Академіи Наукъ 17. 7. 16, XVII в.

6) Календари Фохта на 1691, 1695, 1696 годы, въ переводѣ переводчика посольскаго приказа *П. Шафирова*, прежде находившіеся въ Имп. Эрмитажѣ, теперь принадлежатъ Публичной Библіотекѣ.

Статьи изъ календаря Фохга на 1684 г. («повѣсть о Махметѣ» и др.) см. выше, стр. 89.

Каталогъ книгъ П. Г. Демидова, изд. Ундольскимъ, подъ № 680 имѣетъ: Ягана Фохта, свейскаго математика, календари о маловиданныхъ вещахъ на 1676, 1693 и 1694 годы, переведены съ цесарскаго языка Иноземцемъ Иваномъ *Якимовымъ*.

1) Черновой переводъ этого житія, въ столбцахъ, неполный,—въ М. Арх. М. Ин. Д. № 556—1057.

7) Календарь на 1697 г., *Галлена*; списокъ — прежде въ Имп. Эрмитажѣ¹⁾, теперь въ Публ. Библиотекѣ.

1-ый сборникъ астрологическихъ статей.

Бесѣды о седми планетахъ небесныхъ.

Отъ мудрыхъ философовъ сложенна

И на сей свѣтъ преведенна,

Да навикнемъ опасно сихъ писанія,

Явственнѣйши буди ихъ изданія,

Буди глаголемое о поясѣхъ небесныхъ

И о седми звѣздахъ великихъ и мѣстныхъ,

яже наричутся планеты. Довлѣтъ намъ убо о сихъ мало побесѣдовати и надобрѣ увѣдати... По Дамаскину убо пояси наричутся...

Слѣдуютъ названія планетъ (греческія) и знаковъ зодіака.

I. Повѣсть о потугѣ планетной сказа мудрецъ. Потуга планетъ: Кронъ.... (названія планетъ греческія).

Пишетъ въ книзѣ Григорія Назіанзина. Іоаннъ Дамаскинъ во второй своей книзѣ о небесахъ и о бѣгахъ небесныхъ и о планетахъ небесныхъ.

II. Аще хочешь вѣдать, подъ которою планетою кто родился, а ты напередъ напиши, на чемъ восхощешь, имя матки твоей и твое власное. И тако смотри, гдѣ случится. Имя матери твоей Магдалыня; тамо машь на той таблицѣ..., а литеры написаны польскою азбукою (имена планетъ латинскія: Сатурнусъ, Юпитеръ, Марсъ).

1) *Пекарскій*, I, 285 — 288. Здѣсь, I, 283, еще объ одномъ календарѣ, на 1670 г., бывшемъ прежде въ Имп. Эрмитажѣ, теперь въ Публ. Библ. — *Стровга*, 401. Въ неизвѣстно гдѣ находящейся рукописи Толст. II, № 220, л. 180: Изъ польскаго печатнаго календаря на 1699 лѣто.

У царевича Алексѣя Алексѣевича былъ какой-то «календарь серебряный».

Изображеніе солнца. Текстъ: (А приказано на огонь и на землю, на вѣтръ и на воды, и свѣтлость и владычество и мудрость и науку, и ангель его Кавцыемъ, а владѣть въ 9 часу). Первая планета солнце, держитъ недѣлю, есть сила дня...

Изображеніе луны. Текстъ: (А приказано на братство и на милость и на прокормленіе и на красоту, и ангель Цаденикъ; а владѣть во 12-мъ часу). Вторая планета луна, держитъ поне-дѣльникъ, есть дѣва...

Изображеніе Марса. Текстъ: (А приказано на ревность и гнѣвъ, а твердо какъ желѣзо, на сваръ и на гладь и на вражду и на злость и на убойство, и ангель его Анноелъ, а владѣть въ 4-мъ часу). Третія планета Марсъ, держитъ вторникъ, есть несчастлива, мужеска можнѣ, зла, горяча...

Слѣдуютъ изображенія прочихъ планетъ, все точныя копіи хорошихъ западно-европейскихъ гравюръ. Текстъ говоритъ о значеніи планеты для человѣка (каковъ тотъ, кто родился подъ данною планетою, чему эта планета способствуетъ и т. д.).

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: (Первый мѣсяцъ мартъ, иже Рувимъ наречется. Звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 25). Овенъ есть знамя початокъ животнымъ 12, а силу свою имѣетъ, горяче и сухо обдержитъ...

Изображеніе тельца. Текстъ: (Второй мѣсяцъ апрѣль, нареченный юнецъ, сирѣчь телецъ. Звѣзда твоя имущи подъ собою звѣздъ 19). Юнецъ есть знамя студено и сухо; въ томъ знамени добро есть сѣмена...

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, также копіи съ гравюръ, той же работы, что и предыдущія. Текстъ говоритъ о значеніи знаковъ зодіака для человѣка (что будетъ съ тѣмъ, кто родился подъ даннымъ знакомъ и т. п.).

III. Мудрость знаменію небесному, по чему разсудити планеты небесныя, что на кой годъ будетъ, избрана многими ея премудрость.

Начало: Аще будетъ лѣто 1-е, овень, сирѣчь мартъ, ёгоже знамя, зима тепла, а весна дождь....

Лѣто 2-е, телець планету (!), пари и князи лихи бываютъ, а имъ...

Лѣто 3-е, близнецъ, май, тишина будетъ....

Лѣто 12, рыбы, то есть февраль, тогда будетъ зима тепла...

Списокъ безъ заглавія:

1 лѣто, емуже имя либеръ.

2 кумоней.

3 тронено, въ немъже 13 мѣсяцевъ.

4 китра глаголется численное.

5 авритонъ.

.....

19 фалтасъ, яже глаголется восходъ лунѣ и кругъ лунѣ тожъ.

О лунномъ разсмотрѣніи. Начало: Многа бо и различна луна знаменія творить. Въ третій бо день луны, егда будетъ тонка и чиста, то долгую тихость являетъ. Аще ли тонка, но нечиста...

А сіе мѣсяцамъ окруженіе. Начало: Мѣсяць мартъ окружень — воды много будетъ. Мѣсяць апрѣль...

О гибели луннѣй. Начало: Гибель лунѣ отъ осѣненія земли бываетъ. ...

О томъ же. Начало: Гибель лунная бываетъ днемъ въ часъ...

О разсмотрѣніи солнца. Начало: Егда будетъ обаполы солнца аки два солнца сотворившіяся на востокѣ или на западѣ, дождь бываетъ. Егда изрядицею учистится воздухъ....

О лунныхъ дняхъ. Начало: Въ 1 день луны до 9 часа сѣяти и садити и волосовъ урѣзати....

О рожденіи лунамъ. Начало: Аще родится въ понедѣльникъ луна, тогда студено и мокро....

О днехъ. Начало: Людемъ израильтескимъ указано архистратигомъ Михайломъ, въ кія дни крови не цуцати, ни коней холостити, ни сѣяти....

О погодѣ. Начало: Первый день небеснаго мѣсяца, сирѣчь луны, такожде сухо вельми....

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Мѣсяць мартъ, ты же Рувимъ¹⁾ наречешися, звѣзда твоя овенъ, имущи подь собою звѣздъ 43. Аще родится человекъ во овенъ звѣзду, лицемъ будетъ добръ, ростомъ средній...

Изображеніе тельца. Текстъ: Мѣсяць апрѣль, ты же Іосифъ наречешися, звѣзда твоя телець, имѣеть подь собою двѣ звѣзды велицы. Аще родится человекъ въ телець, будетъ очима добръ...

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, копія съ недурныхъ западно-европейскихъ гравюръ, отличныя отъ выше упомянутыхъ изображеній тѣхъ же знаковъ. Текстъ одного въ общемъ содержанія съ тѣмъ, что указанъ выше, но совершенно отличный отъ него.

Слѣдуютъ небольшія статьи, переведенныя съ греческаго:

IV. Книга Gromnis, твореніе премудраго Ираклія царя Перскаго. Начало: Аще громъ возгремить во овнѣ, иже отъ восточныя страны, порушатся...

Безъ заглавія (Колядникъ). Начало: Аще рождество Христова въ недѣлю, зима будетъ протяжна....

По Луннику о скорбѣхъ. Аще луна настанетъ въ субботу. Аще въ 1 день разболится человекъ, то исцѣлѣеть....

Далѣе опять статьи западно-европейскаго происхожденія:

V. Tablica Pitagoresowa. Краткое описаніе, како кто по сей таблицѣ расположити можетъ. Начало: Первѣе найди день мѣсяца, по бѣгу того... Слѣдуетъ изображеніе «таблицы», назначенное для гаданія о счастіи или выздоровленіи.

VI. Выписано вкратцѣ о рожденіи человѣчествъ. Начало: Аще кто родится въ недѣлю, звѣзда его царская свѣща, всего свѣта око небесное; очи у того велики, брада добра...

¹⁾ Это имя и слѣдующія, при слѣдующихъ мѣсяцахъ, — имена сыновей Іакова. Сопоставленіе мѣсяцевъ съ сыновьями Іакова — еврейскаго происхожденія.

Мы пользуемся сборникомъ Уваров. № 1865, к. XVII в. (л. 180 слѣд.).

Это — сборникъ статей, взятыхъ изъ разныхъ источниковъ и имѣющихъ разный языкъ.

Статья I, первая половина (до словъ: Пишетъ въ книгѣ), находится также въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII, 56, XVII в. (л. 1). Здѣсь далѣе слѣдуетъ:

Тоже аче хочещи вѣдати коего человѣка планиду, и ты по языку сложи имя свое и матери имя прямое и подъ всякаго слова по(д)бери числа и сочти, сколько будетъ...

Первая планида солнце, держитъ недѣлю и стоитъ надъ востокомъ, тамо люди мало живутъ, а домъ его левъ, а ходъ его во единомъ дому животномъ...

Вторая планида луна, держитъ понедѣльникъ, а стоитъ надъ Русскою землею и надъ западомъ, а домъ его ракъ, а ходъ его во единомъ домъ животномъ...¹⁾

Третія планида Афродитъ (?), держитъ вторникъ, а стоитъ надъ Угорскою землею и надъ Волосою, а домъ его скорпія...

Пятая планида Афродитъ, держитъ пятокъ, а стоитъ надъ Индіею и Вавилонскою землею...

Седмая планида Кронъ, держитъ субботу, а стоитъ надъ Русскою землею и надъ великимъ княжествомъ Литовскимъ и надъ Новымъ градомъ...

Изображеній знаковъ зодіака нѣтъ.

Статья II — переводъ большей части книжки: Snow wykład Daniela proroka, dwom obyczaiem z siedmi planet niebieskich własnością i komplexyami i z praktyką dwunastu znamion niebieskich wypisany. K temu przydano praktykę Pitagoresa wielkiego filozofa. A wszystko znowu przejrzano i na wielu miejscach poprawiono. W Krakowie, w drukarni Wojciecha Siękielowicza, 1660²⁾. Здѣсь, послѣ Сонника, находится Nauka jako pożyteczna,

1) Эта статья издана В. Н. Перетцемъ въ его «Матеріалахъ къ исторіи апокрифа и легенды. II. Къ исторіи Лунника», стр. 116.

2) Мы пользуемся экземпляромъ Типографской Библ.

nie mniej potrzebna człowiekowi wszelakiemu, który by rad wiedział, pod którą się planetą rodził i w którym znamieniu..., начало которой: Jeśli się chcesz dowiedzieć, pod którą się planetą narodził, tak masz czynić. Naprzód napisz na czymkolwiek imię matki, imię twoje własne... Словъ, которыя нами заключены въ скобки, въ польскомъ текстѣ нѣтъ¹⁾.

Статья V — переводъ послѣдней статьи той же книжки.

2-ой сборникъ астрологическихъ статей.

Алманахъ на многія впредъ будущія лѣта отъ германъ, еже есть отъ нѣмецъ, изобрѣтенъ художествомъ ученія и пресвѣтлѣйшимъ разумомъ просвѣщенъ.

Начало: Навыкати требуемъ Божія великаго чудеси, вышнему и страшному дѣлу смотрительнымъ по закону быти же только звѣзднаго двизанія, колико ходящихъ звѣздъ шествія и возвращенія и стоянія....

Содержаніе: при извѣстномъ сочетаніи планетъ какая должна быть погода, что можно дѣлать и чего нельзя.

Мы знаемъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Погод. № 1674, н. XVIII в. (лл. 1—41). Оригиналъ едва ли не на польскомъ языкѣ; во всякомъ случаѣ полонизмовъ много: *милости* дѣвичьи просить имѣй, зъ думцами *посполитуй, будуй* (= строй) и др. Названія планетъ (= планигъ) греческія: Кронъ, Зевесъ, Аррисъ, Афродитъ, Еرمىсь.

Вѣроятно, Альманаху не принадлежатъ слѣдующія за нимъ небольшія статьи:

1) Изъ Астрономіи о седми планетахъ (помѣчено 44-ю главою). Первый день есть астрологовъ седмичный... Названія планетъ греческія и латинскія.

2) О часѣхъ нѣмецкихъ (глава 52). Аще хоцещи увѣдать, како бываютъ, егда...

1) Имена ангеловъ, здѣсь находящіяся, извѣстны изъ еврейской Каббалы.

3) Календарь на 7 лѣтъ (гл. 56). Аще Рождество Христово въ солнцѣ, зима будетъ велика, снѣжна; весна...

4) Указъ аспектамъ (гл. 59). Начало: Что имать быть справовано ведлугъ бѣгу мѣсяца.... Языкъ и терминологія не тѣ, что въ предыдущихъ статьяxъ. Нельзя сомнѣваться, что оригиналъ польскій; полонизмы въ обилии: *чвартакъ Марша, злученіе Іовиша, — Меркуріуша*.

5) Имена 12 мѣсяцемъ разными языки (еврейскія, греческія, латинскія, нѣмецкія и польскія; нѣмецкія переведены по-русски). Эти статьи намъ извѣстны также въ сборникъ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220 — 381, л. 133.

Далѣе (л. 77 об. — 84):

6) Книга глаголемая *Математика*, ново преложенная съ еллинска и латинска, влока и польска языковъ на словенскій въ Москвѣ въ лѣто... 1664.

Начало: Яко кто бы спросилъ чесо ради случаевъ свѣтилъ небесныхъ....

Здѣсь, между прочимъ, мы читаемъ, что Сатурнъ «стоитъ надъ Русскою, надъ Новгородскою, Московскою и Литовскою странами».

Полонизмы. Съ таблицами.

Отъ хитрецъ о знамени Иліоса и Селиниса. Глаголютъ о томъ хитросмотрители... (л. 85).

Полонизмы.

Обѣ эти статьи также въ сборникъ Арх. Мин. Ин. Д. № 220 — 381, первая съ тѣмъ же заглавіемъ и съ той же датой.

Этотъ сборникъ (л. 233) имѣетъ еще статью:

Справа и поразумѣніе седми планитъ. Сатурнусъ—Кроносъ.

Начало: Межи планетами ясновышній Сатурнусъ рожаеви людскому вельми противный нишимъ рѣчамъ, а есть прирожденія холоднаго....

Полонизмы.

Оригиналы намъ неизвѣстны¹⁾.

1) Еще сборникъ астрологическихъ статей — Рум. М. № 12, XVIII в. Въ

Указатель гербовъ и астрологическій ключъ.

1. Переводъ съ астрологическаго календарнаго ключа, въ которомъ изъявлены всѣхъ потентатовъ гербы, также и градомъ различнымъ, какъ тѣ въ календаряхъ астрологами описаны бывають.

Также описаніе, подъ которыми небесными зодіаки кои государства и грады подлежатъ.

Переведенъ 1681-го году.

Начало: Алтарь златой на зеленой горѣ въ красномъ полѣ—Аустрійская земля.—Ангелъ въ красной одеждѣ—кардиналы.—Ангелъ бѣлый въ лазоревомъ полѣ—Апулійская и Капитанійская....

Длинный списокъ гербовъ въ правильномъ алфавитномъ порядкѣ; послѣдній несомнѣнно русскаго происхожденія.

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Универс. № 136, XVII в. (изъ него выписано заглавіе и проч.), Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, к. XVII—нач. XVIII в. (безъ заглавія), Чудова монастыря № 347, XVII в. (заглавіе: Потентаты или гербы многихъ столицъ¹⁾).

2. А. Роспись, подъ которымъ небеснымъ знакомъ или зодіею которые государства или грады подлежатъ.

Начало: Подъ овномъ. Цесарская, Французская, Аглинская, Малая Полща....

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136 (см. выше) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. (см. выше). Въ нихъ эта статья находится вслѣдъ за статьею подъ № 1.

Языкъ—русскій, съ полонизмами въ мѣстныхъ названіяхъ (*Шленская* земля и т. п.).

немъ такъ смѣшаны статьи старыя и новыя, переведенныя съ греческаго и переведенныя съ польскаго, что мы не въ состояніи разобратъся.

1) Въ 1669 г. живописецъ Станиславъ Лопуцкій съ товарищемъ написалъ для царя Алексѣя Михайловича большую картину на полотнѣ: «гербъ Московскаго государства и иныхъ окрестныхъ государствъ гербы, а подъ всякимъ гербомъ планеты, подъ которымъ каковы». *Ровинскій*, Граверы¹, 401.

Б. Переводъ съ того, которыя земли и государства подъ которою планетою лежащія, тако жъ нѣкоторые большіе города.

Начало: Подъ планетою барана. Нѣмецкая земля, Французская, Аглинская, Малая Польская...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Музея Археологической Комисеи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ, № 24, к. XVII в. (лл. 507 — 510). Послѣ этой статьи коротенькій текстъ: Семь планетъ своими натурами. Сатурнуса студень и сушень. Юпитеръ теплѣ (!) и мокрѣ...

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

В. Знаки царствъ и государствъ и мѣстъ и украинъ, которыя подъ которымъ знаменіемъ небеснымъ дванадесяти зодій лежать.

Начало: Подъ овномъ. Нѣмецкая земля, Франція, Англія, Малая Польша, Бургундія Высокая, Швабская земля.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. М. Унд. № 1185, к. XVII в., съ изображеніями знаковъ зодіака. Срв. *Поповъ*, Обзоръ, II, 220 (въ Хронографѣ 1696 г.).

Г. Росписаніе царствъ и мѣстъ и украиномъ, подъ которымъ знаменіемъ небеснымъ стоятъ и которыми имяны именуются.

Начало: Подъ овномъ. Нѣмецкая земля, Англія, Неаполитанское королевство, земля Шварская, Полска Малая и съ мѣстомъ головнымъ Краковымъ...

Мы пользуемся спискомъ Увар. № 1897 (Описаніе, IV, 281).

Какъ видно уже изъ заглавій, въ языкѣ всѣхъ текстовъ много полонизмовъ¹⁾.

Типографская Библіотека владѣетъ книжкой (№ 4179): Klucz prognostykarski, to jest rzetelne objaśnienie... słów i przezwisk nie wyrozumiałnych, których Furman i insze astrologowie w kalendarzach i prognostykach swoich zażywają..., w Gdansk, s. a. Въ ней находится: 1) коротенькій «Ключъ», въ алфавитномъ порядкѣ (на а только: Achitophel—znaczy zdracę domowego); 2) Spe-

1) «Роспись царствамъ, подъ которымъ знакомъ которое царство», — также въ Рум. № 12, полов. XVIII в. (л. 116).

cifikatia królewstw, miast i krajów, ktore znakom 12 niebieskim in zodiaco będącym poddane są. Начало: Pod baranem. Sub ariete. Niemiecka ziemia. Francya. Anglia. Mała Polska. Burgundya Wysoka. Szwabska ziemia...; 3) таблицы восхода и захода солнца.

Списокъ королевствъ и проч., въ ней находящійся, — повидимому, оригиналъ текстовъ 2-й группы.

Кометы 1680 года, Невескаго.

Кометы, лѣта 1680 видѣнныя, о нихъже есть здѣ изъясленіе, со извѣщеніемъ даже до лѣта 1686 послѣдующимъ, маеиматикомъ *Станиславомъ Невѣтскимъ*, наукъ свободныхъ и философіи докторомъ и физики въ академіи Замойской учителемъ и астрономомъ, описано. Напеч. въ Замойстѣ, лѣта 1681, въ мѣсяцѣ февруаріи.

(Эпиграфъ). Всему міру искусствомъ явное есть, яко кометы...

Къ читателю. Начало: Разсуждая прежде небесныя бѣги...

Глава 1. Едина ли то комета, или двѣ мнятся быти...

Мы знаемъ списокъ Нов. Іерусал. № 160, к. XVII в., съ чертежами и поясненіями на поляхъ переводчика. О другомъ списокѣ, находящемся въ библіотекѣ Архангельской семинаріи, упоминаютъ *Строевъ*, стр. 397, и *Викторовъ*, стр. 32. Оригиналъ — *Komety roku 1680 widziane, o ktorych jest tu relacya z prognostykiem do roku 1686 służącym, przez m. Stanisława Niewieskiego*, nauk wyzwolonych i filozofiej doktora, fizyki w akademiej Zamojskiej profesora i astronoma, opisana. Drukowano w Zamościu, roku 1681. Здѣсь описаніе кометъ и объясненіе значенія ихъ появленія (неблагопріятное для турокъ)¹⁾.

Языкъ церковно-славянскій²⁾.

1) Сопиковъ, а за нимъ Ундольскій (№ 1041), говорятъ о печатномъ «Календарѣ астрономическомъ» 1686 г. Это — переводъ книжки Невескаго?

2) О Невескомъ и его изданіяхъ см. *Kochanowski*, *Dzieje akademii Zamojskiej* (указатель).

Селенографія, Гевеліуса.

О творцахъ иже прежде ученія изобрѣтша. Предисловіе.

Начало: Никто же да не усумнится, яко звѣздословнаго ученія первѣйшіе творцы быша человѣческаго рода праотцы...

Принадлежитъ переводчику и содержитъ въ себѣ оправданіе, или лучше — защиту «звѣздословія»; между прочимъ указывается на то, что звѣздословіе «благопотребно есть на управленіе государства». Ссылки на Іосифа Флавія, Діонисія Ареопagitа, Цедрина Георгія. Упоминаются: Сулпициушъ сенаторъ римскій, Периклесъ атенскій король, Нѣццашъ атенскій властитель. Вотъ одно мѣсто изъ середины и конецъ: Изволь, добронравный читателю, разсуждати и честь;... что же обрящешь полезно, Господу Богу подаждь честь и славу, *великому государю, своему правителю*, почтеніе... О семъ нынѣ достойное мира сіе трудѣліе, чрезъ мою недостойную худость протолкованное, добронравный читателю, ему, *великому государю*, въ пользу, себѣ въ упражненіе любезно пріими, *о повелители же и радѣтели сего дѣла Господа Бога моли*.

Далѣе:

Переводъ съ латинскаго языка на словенскій, слово въ слово, съ книги Іоанна Гевелія, въ нейже пишеть о лунѣ, о солнцѣ и о прочихъ планетахъ небесныхъ¹⁾.

Титла сія книги.

Іоанна Гевелія Селенографія, еже есть луны описаніе и прилежное крапинъ ея и подвиженій различныхъ и иныхъ всѣхъ измѣненій и изображеній, зрительнаго сосуда помощію испытанныхъ, опредѣленіе. Въ немъже здѣ иныхъ многихъ планетъ природный зракъ и многая блюденія, наипаче же крапинъ солнечныхъ и повѣшовыхъ трубокзрѣніемъ изобрѣтенныхъ и табліями вельми прилежно на мѣди изваянными во увидѣніе полагаются...

1) Срв. заглавіе бывшей у паря Федора Алексѣевича въ 1682 г. книги Книга о лунѣ и о всѣхъ планетахъ.

Посвященія, стиховъ и проч., оглавленія нѣтъ.

Глава 1-ая. О различныхъ стеклахъ.

Селенографія переведена вполне. Далѣе: Къ лунному теченію придатокъ, обращающіеся чрезъ нѣсколько лѣтъ блюденія и круга іовишова положенія и движенія показующій.

Единственный списокъ — Вилensk. Публ. Библ. № 266, XVII в., отличной сохранности. Онъ имѣетъ въ себѣ большое число исполненныхъ перомъ чертежей и рядъ вклеенныхъ большихъ гравюръ. Оригиналъ — огромный трудъ *Ioannis Hevelii*, *Selenographia sive lunae descriptio atque accurata tam macularum ejus, quam motuum diversorum aliarumque omnium.*, Gedani, 1647, со множествомъ чертежей и гравюръ (часть послѣднихъ вырѣзана изъ оригинала и вклеена въ переводъ).

Языкъ — церковно-славянскій, простой и сравнительно ясный. Переводъ исполненъ очень недурно¹⁾.

Ариѳметика.

Сія книга глаголемая по-гречески ариѳметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-руски цыфирная счетная мудрость. А мудрость едина изъ большихъ изъ седми мудростей. Начало мудростемъ грамматика, геомитрія, музійка, тѣ 4 мудрыя книги.

А отъ сея книги философи гречестія изыскали, безъ сея мудрости ни единъ философъ, ни дохтуръ не можетъ быти; по сей мудрости гости по государевымъ землямъ торгуютъ и во всякихъ товарѣхъ и въ торгахъ силу знаютъ и (въ) всякихъ вѣсахъ и въ мѣрахъ и въ земномъ версаніи и въ морскомъ теченіи.

Первая статья отъ числа немерасія, или счетаніе словесемъ и начертаніе числомъ цыфирнымъ.

1) О значеніи Гевеліуса въ исторіи астрономіи см. *Marie*, *Histoire des sciences mathématiques et physiques*, Paris, 1884, т. IV, стр. 140 — 141. Новѣйшій трудъ объ Гевеліусѣ — *Wierzbicki*, *Żywot i działalność Jana Heweliusza astronoma polskiego* (Rozprawę Краковск. Акад. по филологич. отд., т. VII, 1889 г.).

Первая строка.

Сія 9 словъ цыѣирныхъ, которые всякое число и счетъ исполняется, пишутся сие (слѣдуютъ славянскія и арабскія цыфры)...

Другая статія адитьсѣ или считаніе.

Оканчивается: указъ, какъ пытати. Хошеши вѣдаги, гораздо ли счель, или не гораздо...

Мы пользуемся рукописью Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI — нач. XVII в., лл. 214 об. — 217. Кажется, въ ней Ариѣметика имѣетъ свой первоначальный видъ.

Рядъ рукописей заключаетъ въ себѣ эту Ариѣметику съ дополненіями.

Списокъ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1643 г.¹⁾, имѣетъ передъ текстомъ: 1) предисловіе: Сія мудрость изыскана отъ древнихъ философъ остропаримаго разума, и 2) похвалу ариѣметикѣ, отъ ея лица: Азъ бо есмь отъ Бога свободная мудрость высокозрительнаго и добромысленнаго разума; а послѣ текста рядъ статей, между прочимъ: Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ Московскаго государства. Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ Нѣмецкіе земли, О денежномъ вѣсу ливонскомъ и парійскомъ (?), О временахъ года во весь годъ по-нѣмецки (начало: часъ 60 минутенъ, минутенъ 60 секунднъ, секунде 60 теркій...), и задачи.

Списокъ Рум. Муз. № 12, XVIII в., начинается такимъ заглавіемъ: Сія книга глаголемая по-еллински и по-гречески ариѣметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-русски цыфирная счетная мудрость. Тая мудрость едина изъ большихъ изъ седми мудростей, пятая мудрость. Далѣе рѣимованною прозой (издано въ «Памятникахъ древней письменности» 1880 г., вып. II, стр. 91):

Хотяй мене разумѣти,

Паче еже рещи умѣти,

1) Съ этимъ спискомъ имѣютъ значительное сходство списокъ Рум. Муз. Унд. № 681, первой половины XVII в., описанный *Бобылинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаій въ Россіи, вып. I, М. 1886, стр. 5 слѣд., и списокъ Академіи Наукъ 17. 8. 32, XVII в.

Нелестнымъ умомъ да навывается
И несуетнымъ помышленіемъ да внимаетъ...

Далѣе: Предисловіе книги сія. Начало: Сія мудрость есть изыскана отъ древнихъ философовъ...

Далѣе: та похвала ариѳметикѣ, которую мы уже отмѣтили выше.

Наконецъ заглавіе Ариѳметики и ея текстъ, тѣ же, что въ спискѣ М. Дух. Ак.

См. еще въ вышеназванномъ трудѣ *Бобынина*.

Текстъ Ариѳметики во всѣхъ многочисленныхъ спискахъ въ общемъ одинъ и тотъ же. Латинскія слова во всѣхъ спискахъ болѣе или менѣе искажены, но можно отмѣтить въ нихъ, какъ обычное явленіе, передачу латинскаго *c* черезъ русское *с*: нюмерасія, мноупликасіе, субстряксіе, адитсіе (Публ. Б.), и иногда передачу латинскаго *и* черезъ русское *ю* (но при нюмерасія есть *ну-, но-, не-*).

Оригиналъ, намъ неизвѣстный, — на нѣмецкомъ языкѣ.

Языкъ — русскій, простой и сравнительно ясный.

Переводъ долженъ быть относимъ къ XVI вѣку¹⁾.

Геометрія.

Сіе предисловіе собралъ я, Ивашко князь Елизарьевъ сынъ Альбертусъ Долмацкій, отъ многихъ учителей, и ихъ книги у меня всѣ. Начало философеи и риторіи и иныхъ мудростей, что подобаетъ къ геометріи, собралъ я отъ различныхъ многихъ старинныхъ мудростей и книгъ. Геометрія есть мастерство, чтобы было добро положено... (о значеніи геометріи, нескладно и неудобопонятно).

Предисловіе. Азъ много челомъ бью вамъ, возлюбленный анагностъ, да не зазрите сему писанію, аще нелѣпо есть, и вы

1) Срв. ст. м-та Евгенія «О старинной славяно-русской ариѳметикѣ» (*Вѣстн. Евр.* 1813 г., № 17).

меня простите, понеже я тружался одинъ и трудъ мой Богъ вѣдаетъ; а билъ я челомъ тебѣ, государю, безпрестано о справкѣ въ той книгѣ, и ты, государь, пожаловалъ — велѣлъ быти дьякомъ и подъячимъ для справки тое книги. И дьяки и подъячіе у тое книги у справки не были, мнѣ одному ту книгу справить Богъ пособилъ. А буде твое государское жалованье будетъ, велишь къ печати ту книгу отдать, и толды еще стану смотреть у справки. Надѣюсь, государь, на милость Божию и на твое государское жалованье, что не будетъ та книга виновата, хотя безъ помощника справлена...

Второе предисловіе. Переводъ съ аглинскіе съ печатные землемѣрные книги, а печатана на аглинскаго королевича Карлусово имя, а лѣта отъ Рождества Христова 1616-го. А совершена та книга въ 1625 году.

Превысочайшему и державному князю Карлусу гальскому и дуксъ Карнуелу, еркъ Албаніи и Ротиса, маркѣзу Ормонгу и владика Росѣ... Начало: Понеже въ прежнія времена, о преродный и пресвѣтлый князь...

Листъ 55. Вторая часть первые книги строеніе. Сія вторая часть держится о томъ многообразіи геометрическаго видѣнія отъ объявленныхъ и извѣстныхъ ученій...

Послѣдняя страница говоритъ о кругѣ.

Чертежи (циркулемъ); арабскія цифры.

Единственный списокъ, повидимому, автографъ переводчика, не доконченный, — Моск. Синод. Библ. № 42, XVII в. Первый листъ — гравюра англійскаго оригинала, которой середина (гдѣ были заглавіе и имя автора) вырѣзана. Листъ 36 — также гравюра. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — русскій, неправильный и неудобопонятный ¹⁾.

1) О переводчикѣ см. *Голубиовъ*, Превія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 185 сл. Карамзинъ (Ист. г. рос., X, гл. 4) говоритъ: «Измѣреніе и перепись земель отъ 1587 до 1594 г. въ Двинской области, на обѣихъ сторонахъ Волги, вѣроятно, и въ другихъ мѣстахъ, служили, можетъ быть, поводомъ къ сочиненію первой російской геометріи, коей списки намъ

Описаніе четвероногихъ животныхъ, Альдрованда.

Улисеса *Альдранда*, философа и медика Бононійскаго, о четвероножныхъ перстныхъ книга первая.

Чина положеніе. Начало: Земныхъ животныхъ три яко вящшія роды, се есть: скоти, пресмыкающаяся и гадомъ въ свя-
тыхъ писаніихъ полагагися разумѣмъ...

Послѣ этого (довольно длиннаго) введенія: О лвъ. Глава 1. Понеже многоглагольное наричіа знаменованіе, еже философи...

Историческія данныя о лвъ, его описаніе, его употребленіе для потѣхъ, казней, что значитъ видѣть льва во снѣ и т. п.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. V. 4, нач. XVIII в., безъ рисунковъ (для которыхъ оставлено мѣсто). Оригиналъ — *Ulysses Aldrovandus, De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres...* Bononiae, 1637. Заглавіе нашего текста—переводъ 2-го заглавія подлинника (послѣ посвященій и проч.): *Ulyssis Aldrovandi philosophi et medici Bononiensis, De quadrupedibus digitatis viviparis. Liber primus. Ordinis ratio.* Начало: *Terrestrium animantium...* Нашъ текстъ заключаетъ въ себѣ лишь одну первую главу труда Альдрованда.

Языкъ—сначала церковно-славянскій, плохой и темный (благодаря буквальности перевода), потомъ русскій, съ церковно-славянизмами, болѣе ясный.

Анатомія, Реммелина.

Исторія и объявленіе, малаго свѣта зеркало, которое есть образъ Божіей твари, о человѣческомъ тѣлѣ.

извѣстные не древнѣе XVII в., книги глубоко-мудрой, по выраженію автора, дающей легкой способъ измѣрять мѣста самыя недоступныя... радикасомъ и циркулемъ. Въ ней изъясняется сошное и вытное письмо...

Въ примѣчаніи 436-мъ Карамзинъ сообщаетъ: «Титулъ моего экземпляра, писаннаго уже за половину XVII в., — Книга глаголемая Геометрія или землемѣріе радикасомъ и циркулемъ».

Мы не знаемъ ни одного списка подобной Геометріи.

Посвященіе доброшляхетному Фялиппу Гангоферну...

Предисловіе.

Переводъ латинскихъ, греческихъ и еврейскихъ имянъ и рѣчей...

Глава 1. Что человекъ и его внѣшній образъ.

Всего 8 главъ.

Въ концѣ: Печатано въ городѣ Увзбурхѣ Урликомъ Шенникомъ. *Яна Ремелина*, города Ульма жильца и книгъ продавца, въ лѣто отъ Р. Хр. 1632.

Болѣе подробное описаніе единственнаго извѣстнаго списка Флорищевой пустыни, XVII в., у *Викторова*, 262, и у *Георгиевскаго* («Флорищева пустынь. Историко-археологическое описаніе»), 194.

Оригиналъ этой книги — *Joh. Remmelin*, *Catoptron microcosmicum*, выдержавшій нѣсколько изданій (1619, 1632, 1639, 1660, 1661 гг.).

Сочиненіе Бевервика.

1. Изъ книги Іоанна *Бевервикія*, врачебныя науки доктора, глава 14, о снѣ.

Въ 14 стагяхъ.

Мы знаемъ только о существованіи списка этого текста въ библ. Флорищевой пустыни отъ *Викторова*, стр. 263, и *Георгиевскаго*, стр. 195.

2. О болѣзни чечуйной, изъ книги дохтура Іоанна Бевервикія.

Статья 1. Первый чечуй и разнство его. Двѣ вины или причины...

8 статей.

Единственный намъ извѣстный списокъ — въ Лѣчебникѣ Публ. Б. Ф. VI. 19 (глава 249). Оригиналъ — одинъ изъ трудовъ голландскаго ученаго *Бевервика*, XVII в.

Гигіеническія правила.

Сказаніе вельми добро есть мистровъ сразмаитыхъ и налѣпшихъ вси философи а тоже кто есть (?) свое здравіе держати; коли кто держить, то можетъ отъ всякія болѣзни врачеватися.

1. Нѣкая (?) рѣчь блюстися отъ вѣтра, 2-я отъ хожденія и отъ стоянія, 3-я отъ питія и отъ яденія, 4-я отъ спанія и отъ безсонія, 5-я отъ объяденія и отъ яденія (?), 6-я отъ радости и отъ печали. А въ тѣхъ во шти рѣчахъ все здравіе человѣче лежитъ...

Слѣдуетъ «толкованіе» этихъ шести «рѣчей».

Конецъ, повидимому, на л. 35. Послѣднія слова: «который держитъ сіе писаніе, съ Божіимъ милосердіемъ здоровъ бываетъ».

Находится въ сборникѣ к. XVII в. Публ. Б. F. IV. 19, л. 32 об.

Управление здравія.

Управление здравія врачейъ парижскихъ, царю аглицкому списанное, научающее, яко всякъ человѣкъ по вся цѣлаго року мѣсяца такъ въ яденіи и питіи, яко и въ сѣченіи жилъ имать радѣтися.

Сіе Управление латынскимъ языкомъ первѣе типомъ издадеся въ Парижу, потомъ року 1565 въ Краковѣ; нынѣ же въ року 1698 году на словенскій языкъ переведено.

Начало: Аще ты цѣла, аще здрава хочешь мѣти,

Престань тяжко пещися и тяжко скорбѣти:

Скорбно сердце, гнѣвъ частый, мысль всегда уныла,

Сія тріе снѣдаютъ людямъ скоро тѣла...

Извѣстное наставленіе, въ сгихахъ, какъ должно себя вести, чтобы быть здоровымъ, составленное на латинскомъ языкѣ и потомъ переведенное почти на всѣ европейскіе языки. Единственный списокъ русскаго перевода, неполный, — Моск. Румянц. Муз. № 628, к. XVII в.

Мы знаемъ книжку: *Regimen sanitatis medicorum parisien-
sium, pro tuenda sanitate regis Angliae compositum, docens, quo-
modo quilibet homo se per singulos totius anni menses cum in esu
et potu, tum in venarum incisione gerere debeat* (то же заглавіе
по-нѣмецки и по-польски). Далѣ стихи на трехъ языкахъ. Из-
дана въ Краковѣ въ 1532 г. Ея латинскій текстъ — оригиналъ
русскаго. Изданія 1565 года польская библіографія не знаетъ ¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ полонизмами и малорус-
сизмами.

Проблемата псевдо-Аристотеля.

1) Проблемата, то есть вопрошенія разныя списанія вели-
каго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрецовъ, яко прирож-
денныя, такожде и лѣкарскія науки: о свойствѣхъ и о постановленіи
удовъ человѣческихъ, такожде и о звѣриныхъ, съ прилежаніемъ
собрана и на три части раздѣлена, ко обученію или къ навыкну-
венію разуму человѣческому вельми благопогребна.

Оглавленіе.

О главѣхъ человѣческой. Раздѣлъ 1. Вопросъ. Чесо ради че-
ловѣкъ не яко скоти и звѣри лице имѣеть выспръ поднесенно.
Отвѣтъ. Первая сему вина суть: тако его сотворила воля Бо-
жія...

Оригиналъ опредѣляется такъ: Выдана въ Краковѣ въ дру-
карнѣ Станислава Схарфенбра въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1567.

Посвященія нѣтъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 9, (изъ него
нами взяты заглавіе и проч.), Q. VI. 1²⁾, Q. VI. 16³⁾, Q. VI.

1) Извѣстно краковское изданіе 1575 г. Проф. Вержбовскій переиздалъ
изданіе 1532 г. въ *Bibliotek'ę zapomnianych poetów i prozaików polskich, zesz. XI*
(Warsz., 1899).

2) Въ концѣ: Преведена сія книга польскаго языка на словенскій языкъ
съ печатныя польскія книги печати краковской.

3) Въ заглавіи: Выдана въ Краковѣ въ типографіи Станислава Схарфенба,
первыя двѣ части въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1660-е, а третья часть въ лѣто 1667-е.

20, Моск. Рум. Муз. № 763¹⁾, Унд. № 680, конца XVII в. Оставшийся намъ неизвѣстнымъ списокъ 1689 г., Увар. № 2217, судя по заглавію, сходенъ съ вышеуказанными.

Оригиналъ — польская передѣлка средневѣковаго сочиненія *Problemata Aristotelis*, сдѣланная Андреемъ изъ Кобылина и впервые изданная въ 1535 г.²⁾

Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ. Текстъ въ спискахъ болѣе или менѣе искаженъ.

2) Проблемата, сирѣчь гнанія или совопрошенія различная, отъ книгъ великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрыхъ, яко же естесвенныя, такожде и врачевскія хитрости: о свойствѣхъ и расположеніи членовъ человѣческихъ и иныхъ животныхъ, со прилежаніемъ собранная и на три части раздѣленная, ко поощренію разума человѣческаго зѣло потребная.

Посвященіе «Іоанну Христофорскому, каштеляну виленскому» и оглавленіе:

1) О главѣхъ человѣчестѣй. Глава 1. Вопросъ. Чесо ради единъ человѣкъ между иныхъ животныхъ имать лице горѣ вознесенное. Отвѣтъ. Первая вина есть воля Божественнаго правленія...

Переводъ сдѣланъ съ краковскаго изданія Схарфенберга 1567 г.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 10 (изъ него взяты заглавіе и пр.), к. XVII вѣка, Моск. Рум. Муз. № 2866, XVIII в., Моск. Общ. ист. и др. № 162, XVII в., и № 163, XVIII в., Спб. Дух. Ак. (по Родосскому) №№ 198 и 209, XVIII в.

Переводъ сдѣланъ съ того же изданія. Языкъ — плохой

1) Годъ оригинала — 1677.

2) Новѣйшее изданіе: *Andrzeja z Kobylina, Gadki o składności członków człowieka* (Biblioteka pisarzy polskich, № 28), Кг. 1893. Изданія, бывшаго въ рукахъ нашего переводчика, мы у Эстрейхера не нашли.— О Проблематахъ см. *Змеевъ*, стр. 232—238.

церковнославянскій, съ полонизмами. Текстъ этого перевода лучше, чѣмъ предыдущаго.

Рукопись Увар. № 1836 = Царск. № 416, к. XVII в. (лл. 90 — 106), — не что иное, какъ неполныя Проблемага нерваго перевода. Въ концѣ: Преведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныя польскія книги печати краковской въ лѣто... 1677 году.

Сочиненія Альберта Великаго.

Альбертъ Славный Тайнствъ женскихъ, еще о силахъ травъ, каменій, звѣрей, птицъ и рыбъ. Во Амстердамѣ, у Юдона Юншона, лѣта 1648. Переведенъ же слово отъ слова съ латинска на славенскій и написанъ лѣта Господня 1670, отъ созданія же міра 7178.

1) (О тайнствахъ женскихъ).

О рожденіи, плодозачатіи во чревѣ матернѣмъ. Глава 1. Начало: Внегда слово наше предпослалъ о тѣхъ, яже намѣреніе...

13 главъ.

2) Книга тайственная *Альберта Великаго* о силахъ травъ, камней и животныхъ.

Книга 1-я. О силахъ нѣкихъ травъ.

Предисловіе. Яко хоцетъ филозофъ на многихъ мѣстѣхъ...

Три книги.

Конецъ: *Альбертъ Магнусъ* о собственныхъ травъ, каменныхъ и нѣкихъ животныхъ конецъ творить.

Мы знаемъ списки: Моск. Румянц. Муз. № 2955 (изъ него выписано заглавіе и пр.) и № 2868, XVIII в. Оригиналъ: *Alberti Magni, De secretis mulierum, item de virtutibus herbarum, lapidum et animalium*. Amstel., 1648.

Языкъ — нлохой церковно-славянскій, съ полонизмами¹⁾.

1) Срв. *Змеевъ*, стр. 250. Отрывокъ—въ Историч. Хрестоматіи *Буслаева*. Амстердамскій типографъ Юншоній = Янсоній. — Польскій переводъ напечатанъ въ Амстердамѣ въ 1698 г.

Книга Михаила Скотта о естествознаніи.

Книга *Михаила Скотта* о естествознаніи на три части раздѣляется.

Часгь 1-я. О тайнахъ естественныхъ и яко полезно есть о естествахъ знати.

Начало 1-й главы: Славный самодержце, мужу желаній...

Л. 148. Начинается третія часгь, въ нейже содержатся главизны естественныя, по виду обоего пола — мужа и жены.

Три части.

Мы знаемъ, изъ числа многихъ, одинъ списокъ — Моск. Румянц. Муз. № 2955, XVIII в. Здѣсь (какъ и въ другихъ спискахъ) книга *Михаила Скотта* находится послѣ сочиненій *Альберта Великаго*, точно такъ же, какъ и въ латинскомъ оригиналѣ въ изданіяхъ XVII в., и, вѣроятно, переведена вмѣстѣ съ ними.

Языкъ — плохой церковно-славянскій, съ полонизмами¹⁾.

Великая Наука, Райм. Люлла.

Великая и предивная Наука Богомъ преосвященнаго учителя *Раймунда Люля*.

Предисловіе.

Начало: Лѣта отъ воплощенія Слова Бога 1300 года въ столичномъ градѣ земли Французскія, въ Парижу, въ первоначальнѣй въ западныхъ странахъ Академіи Сорбонской... (о Раймундѣ Люллѣ).

Азбука, или начертаніе всея сея науки суть, или таблица належащая до Науки Раймунда Люля.

Вопросы ученика и отвѣты учителя. Вопросъ. Что значитъ книга сія...

Часть 1-я. Въ сей первой части о трехъ вещехъ наставленіе...

1) Срв. *Змеевъ*, стр. 250. Отрывокъ — въ Историч. Хрестом. *Буслаева*.

Глава 1-я. О естествѣ. Естество есть вещь вышшая...

Вотъ начало части 4-й, о вопросѣхъ: Девять вопросовъ Раймундусъ Люліусъ полагаетъ...

Начало главы 1-й части 8-й, о сребролюбіи: Въ сей главѣ опишу, что есть сребролюбіе...

Восемь частей, съ чертежами.

Мы пользовались, изъ многихъ списковъ, — списками Спб. Дух. Ак. Соф. № 1556, первой половины XVII в. (изъ него взято находящееся выше), Моск. Рум. Муз. № 2867, нач. XVIII в., и Увар. № 2235, нач. XVIII в. (здѣсь заглавіе: Великая и предивная Наука кабалистичная...). Оригиналъ этого большого философско-богословскаго сочиненія — *Ars magna generalis et ultima Raim. Lulli*, много разъ издававшееся въ теченіе XV — XVII вв. ¹⁾.

Краткая Наука, Райм. Люлла.

Начинается съ Богомъ Краткая Наука, яже есть вообразъ инаго зданія тояжде Науки народныя, ниже сея положенныя, яже сие надписуется.

Начало: Сего ради сію Краткую Науку творимъ, яко да Великая Наука удобнѣйше познаться можетъ...

46 главъ, съ чертежами.

Мы знаемъ два списка: Моск. Публ. Муз. № 2867 (Краткая Наука здѣсь слѣдуетъ за Великою Наукою) и Увар. № 422 XVII в. Оригиналъ — *Ars Brevis* того же автора.

Переводъ того и другого сочиненія, судя по всему, сдѣланъ однимъ лицомъ.

1) Г-жа Безобразова въ статьѣ: «О Великой Наукѣ Раймунда Люлліа въ русскихъ рукописяхъ XVII в.» (*Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 2), доказываетъ, что нашъ текстъ — переводъ не Великой Науки, а какого-то извлеченія изъ нея, или передѣлки. Мы не сличали нашего текста съ латинскими изданіями.

Несчастный Квиринь Кульманъ увлекался Великою Наукою. Одинъ изъ русскихъ переписчиковъ называетъ это сочиненіе въ русскомъ его видѣ «ароматоуханнымъ, гроздополезнымъ овощемъ» (Хлуд. № 235, 1725 г.).

О государствѣ, Модржевскаго.

Предисловіе.

Начало: Иже дерзають сія вещи въ мірѣ гласити, о нихъже прочіи писаху, съ тѣми двойственнымъ нравомъ...

Андрея Фрича Модржевскаго къ королю и паномъ раднымъ, ко епископомъ и прочему духовному чину, къ шляхтѣ и всему народу земли Польскія и всеа Сармаціи списовъ (!) о исправленіи гражданскаго житія.

Книги первые глава 1, о обычаяхъ.

Начало: Благоугодно ми есть оно, что мужіе мудріи во всякомъ разсужденіи благопотребно разумѣють...

Безъ конца.

(Послѣдняя глава: Глава четвертая, о казни мужеубійства. О направленіи уставныхъ правилъ возвратихся глаголати...).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, Уваров. № 2120, XVII — XVIII в., безъ послѣднихъ страницъ; киноварныя заглавія часто отсутствуютъ (для нихъ оставлено мѣсто). Оригиналъ — извѣстное сочиненіе *Modrzewskiego — De republica emendanda*, Krak. 1551¹⁾. Судя по указанію каталога Баузе (№ 266), переводъ сдѣланъ въ 1678 г.

Языкъ — церковно-славянскій, очень недурной; не мало полонизмовъ. Переводчикъ зналъ по-гречески: гимнасія, сикеръ, и т. п. (но: Цицеронъ, Сармація и т. п.²⁾). Стихи-цитаты переведены прозою или для ихъ перевода оставлено мѣсто.

О воспитаніи государя, Лорихія.

Рейнгарда *Лорихія* Книги о воспитаніи и наказаніи всякаго начальника, не токмо господину, но и подданному къ чтанію полезны суть збѣло.

1) О немъ см. *Tarnowski, Pisarze polityczni XVI wieku*. Krak. 1886.

2) Вѣроятно, этотъ текстъ былъ у кн. В. В. Голицына: Книга писанная о гражданскомъ житіи или о поправленіи всѣхъ дѣлъ (*Розыски. дѣла о Шаковитомъ*, IV, 32). Латинскій текстъ, повидимому, былъ въ 1677 г. у А. С. Матвѣева: Книга о гражданскомъ житіи на латинскомъ языкѣ (*Центавъ*, Протестанство и протестанты въ Р., стр. 751).

Начало: Что есть благородство? Благородство есть нѣкое величіе (на полѣ: изящество) прародителей и честь...

Эта глава безъ конца. Далѣе: О вождѣ или учителѣ начальнаго въ младыхъ лѣтѣхъ...

Начало: Сіе наипаче отъ прирожденія памятствуемъ, чему...

Единственный списокъ — Флорищевой пустыни, № 138—172, петровскаго времени, безъ конца (всего 52 листа). О немъ см. у *Викторова*, стр. 262, и у *Георіевскаго*, Флорищева пустынь, Вязники, 1896, стр. 217. Оригиналъ — Reinharda *Lorichiusa* Księgi o wychowaniu i o cwiczeniu każdego przełożonego nie tylko panu, ale i poddanemu każdemu ku czytaniu barzo pożyteczne, teraz nowo z łacińskiego języka na polski przełożone. W Krakowie, 1558.

1-я глава озаглавлена: O wodzu, abo o nauczycielu przełożonego człowieka w młodych jeszcze leciech...

Нашъ текстъ — лишь начало большаго сочиненія Лорихія, заключающаго въ себѣ, между прочимъ, много поучительныхъ разсказовъ изъ греческой и римской исторіи.

Языкъ — церковно-славянскій, простой и удобопонятный. Отмѣтимъ слово *баталія* и Діонисій Сикилійскій, Кимопъ, со аеины = съ аеинянами, *цимбры*, *Марцелль*, *Люкуллюсз*, *Агесилей* и т. п.

Символическое изображеніе христіанскаго государя, Дид. С. Фансарда.

Образецъ крестьянскаго политickaго князя. Сто одинъ примѣръ. Хорошіе, сирѣчь добрые симбальскіе нарѣчіи. Писаль сію книгу *Дидако Сааведра Фансарду*, ишпанскій рыцарь. Прежде сего ишпанскій языкъ, латинскій и цесарскій. Преведенъ на русскій. А переводилъ переводчикъ иноземецъ Андрей *Дикенсонз*. Печатано въ Амстрадамѣ, у Егана Яксонуса младаго.

Слѣдуютъ длинныя предисловія оригинала.

Уставъ сихъ символовъ, что въ немъ сила, о мудрыхъ нарѣчіяхъ и о воскормленіи владѣтельныхъ и монарскихъ дѣтей.

Рисунокъ символа, чернилами, съ надписью по-латыни и по-русски.

Мы знаемъ списки съ рисунками: Спб. Дух. Акад. № 419, к. XVII в. (изъ него приведено заглавіе и проч.), и Публ. Библ. Q. II, 36, н. XVIII в., безъ заглавія и конца. Оригиналъ — *D. Saavedra Faxardo, Idea principis christiano-politici, 101 symbolis expressa, Amstelodami, 1659*, съ гравюрами¹⁾.

Языкъ—русскій, нескладный и неудобопонятный.

Морально-политическія наставленія, Фредра.

Андрея Максиміяна Фредра, воеводы Львовскаго, Наказаніе правоучительное, или моральное, какъ подобаетъ жить съ немногимъ народомъ безъ поврежденія его силы и любви и чести.

Первая часть, правоучительная.

Начало: 1. Бога явственно со веліею честію чти, да ти самъ...

4 части, состоящія изъ перемѣченныхъ цифрами наставленій, то краткихъ, то длинныхъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ — Публ. Библ. F. III, 8, к. XVII—нач. XVIII в. На первомъ листѣ внизу надпись: переводъ чернеца (имя срѣзано при переплетѣ). На второмъ листѣ, гдѣ начинается текстъ сочиненія, помѣта страницы славянскою цифрою 444. Оригиналъ — *Andreae Maximiliani Fredro, castellani Leopoliensis, Monita politico-moralia, seu quomodo vivendum cum paucis, cum populo, salva virtute, gratia et autoritate* (рядъ изданій въ Данцигѣ и въ Франкфуртѣ во второй половинѣ XVII в., первое 1664 г.).

Языкъ—церковно-славянскій правильный, кое-гдѣ съ бѣло-руссизмами и полонизмами.

1) Срв. *Пекарскій*, I, 139, 215. Экземпляръ этого изданія находится въ библиотекѣ Тамбовской Дух. Семинаріи.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Вопросъ: Чинъ наказанія дѣтскаго елики части имагъ.

Отвѣтъ: Три найпаче: первая есть, еже младому уму сѣмя благочестія христіанскаго пояти; вторая, еже ученія свободная любити и ихъ учиться; послѣдняя, еже отъ первыхъ жизни своея начатковъ благолѣпимъ обычаемъ обучатися.

Вопросъ: Что есть гражданство. Отвѣтъ...

Наставленія, какъ долженъ себя вести молодой человѣкъ, съ ссылками на Горація, Овидія, Ювенала, Теренція и другихъ классиковъ.

Въ концѣ три молитвы и «заключеніе»: Имате, дѣти, упражняющіися во ученіи...

Этотъ небольшой текстъ находится въ рукописи Уваров. № 1865, нач. XVIII в. (лл. 75—84).

Рукопись Уваров. № 1940, нач. XVIII в. (лл. 198 — 228), имѣетъ тотъ же текстъ, но неполный, съ такимъ заглавіемъ:

Гражданство нравовъ благихъ, на краткіе вопросы раздѣленное.

Толкователь. Нрави повѣствуются быти комуждо своего счастья художницы и дѣлательіе.

Аристотель въ книзѣ 10 нравнѣй: хотящаго быти блага (мужа) подобаетъ воспитати добрѣ и благихъ нравовъ обучати.

Къ дѣтемъ.

Варварска, неискусна, глупа вся бываютъ

Въ градѣ, въ немъже нравовъ добрыхъ не стяжаютъ... (8 строкъ).

Главы (оглавленіе).

На гражданство обычаевъ *толковательевъ* стихъ увѣщательный къ дѣтямъ.

Изрядный есть плодъ мудрости доброта... (12 строкъ).

Въ концѣ нѣтъ ни трехъ молитвъ предыдущей рукописи, ни «заключенія»; вмѣсто нихъ:

Нравное ученіе, юнымъ наказаніе.

Начало: Юноше, не почивай на посланномъ ложи,
Да не удебелиши съ плотію и кожи...

Послѣ 14-го стиха прямо слѣдуетъ извѣстное, переведенное съ польскаго стихотвореніе:

Розгою Духъ Всесвятый дѣти бити велить,
Зане розга здравія ниже мало вредить, и т. д.¹⁾.

Приглаголаніе о сынѣ и матери.

Начало: Отроча изъ училища съученика книжицу украдѣ, принесе матери. Тѣй же не азвивше и приѣмшей, проходя времени, начатъ и больши красти...

Оригиналъ, какъ-будто на латинскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ. Переводчикъ—едва ли не *Епифаній Славинецкій*. Евѣимій въ письмѣ въ Кіевъ говоритъ о трудѣ Епифанія: «Гражданство и обученіе нравовъ дѣтскихъ». Если такъ, то стихи, принадлежащіе «толкователю», должны считаться написанными Епифаніемъ.

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый.

Причины гибели царствъ.

1) Описаніе винъ, имиже къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и съ которыми дѣлы въ цѣлости и смиреніи содержатся и строятся.

Начало: Прежде подобаетъ показати дву мудрецовъ слова—Платона и Ксенофонта, имиже объявляются всякая царства, отъ человѣческихъ ли винъ, или отъ суда Божія погибель свою и разореніе приѣмлютъ...

Такъ въ спискѣ Публ. Библ. Г. XVII. 16, XVII в. (лл. 22—29 об.), съ которымъ согласенъ списокъ Публ. Библ. Г. XV. 21, XVII в.

1) Оригиналъ этого стихотворенія печатался въ польскихъ букваряхъ («elementarz») даже въ самое недавнее время.

2) Въ спискѣ Публ. Библ. Q. IV. 270, к. XVII в., текстъ нѣскольکو иной:

Описаніе винъ, или причинъ, кіими къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и кіими дѣлы въ цѣлости и въ покою содержатся. Преведено съ различныхъ книгъ латинскаго языка на русскій Василиемъ *Садовулинымъ* (на полѣ: *Садовскимъ*).

Начало: Напередъ показываются двоихъ мудрецовъ слова, или разумѣнія, о томъ, аще всякая царства отъ вины, или причины человѣческія погибель свою и разореніе пріемлютъ, или судомъ Божиимъ...

Съ этимъ спискомъ болѣе или менѣе согласны списки Спб. Дух. Ак. Соф. №№ 1495 и 1501, нач. XVIII в., Синод. Библ. № 933 (л. 475; переводчикъ — Васька *Садовскій*), Публ. Б. Q. I. 1010 (л. 211; переводчикъ — *Садовулинъ*) и Увар. № 1919. Списокъ Увар. № 1865, к. XVII в. (лл. 36—55), вполне сходенъ съ предыдущимъ, но имѣетъ еще заглавіе: Книга о содержаніи царствъ, и «Вѣрши до читателя» (начало: Молю ти ся, любезный чигателю, Буди, сіе читая, самъ себѣ благодателю... (всего 6 строкъ). Затѣмъ слѣдуетъ второе заглавіе. Списокъ Акад. Наукъ 17. 8. 10, к. XVII в., близокъ къ Увар. № 1865, но названія: «Вѣрши до читателя», въ немъ нѣтъ и стихи болѣе длинны (16 строкъ)¹⁾.

Какъ будто, первый текстъ — первоначальный, а второй — исправленный.

Оригиналъ (или оригиналы) намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — церковно-славянскій съ полонизмами.

Скорѣе переводъ, чѣмъ компиляція изъ нѣсколькихъ источниковъ. Оригиналъ, если судить по *Клавдіушъ*, *Агесилаушъ* и т. п. (рядомъ съ *Пирусъ*, *Фабрицыусъ* и т. п.), — польскій²⁾.

1) Срв. *Викторовъ*, 219; здѣсь заглавіе: Книга о содержаніи царствъ, или описаніе винъ...

2) Книга *Chokier'a* O odmianie panstw i zgubie panujacych..., Vilnae, 1552, была у насъ въ рукахъ.

Сказаніе о 7 свободныхъ мудростяхъ.

I. Сказаніе о семи свободныхъ (мудростяхъ).

Первая мудрость грамматика.

Начало: Чтущаго мя почту и любящаго мя возлюблю, а уничижающаго не поношу...

Конецъ: ...таковымъ есмь уставомъ и поставомъ и составомъ и всѣмъ естествомъ грамматика имянуюся¹⁾.

Вторая мудрость діалектика.

Начало: Что чудитесь и на мя зряще помышляете и ко мнѣ мнимаго ради строптивства не приступаете...

Конецъ: ...такова есть мудрая діалектика, рекше словесница.

Здѣсь упоминаются «Омиръ и Платонъ и похвальный во Вратѣхъ Аристотель» (имѣются въ виду «Тайная тайныхъ» псевдо-Аристотеля)²⁾.

Третія мудрость риторика.

Начало: Зрятъ мя убо мнози и не внимають о мнѣ...

Четвертая мудрость мусика.

Начало: Утверждайте очи, отвержайте слухи, ускоряйте духи...

Пятая мудрость ариометика.

Начало: Хотий мене разумѣти, паче еже рещи умѣти...

Шестая мудрость геометрія.

Начало: Крѣпкія тристаты, способствуйте ми, и сильныя исполны, собесѣдствуйте...

Здѣсь о частяхъ свѣта (только о трехъ); Асія... студености ради тако имянуема; отъ Европы бо къ Сѣверному морю рѣкою

1) Похвала себѣ грамматики напечатана въ московскомъ изданіи Грамматики Мелетія Смотрицкаго 1648 г., л. 40. И. В. Ягичъ перепечаталъ ее въ «Исслѣдованіяхъ по русскому языку», I, 613. Онъ видитъ въ ней переводъ съ греческаго.

2) Похвала себѣ діалектики отчасти издана въ «Описаніи рукописей Соловецкаго монастыря», I, 407—408.

Дономъ отдѣляется, а къ Среднему морю рѣкою *Истмою* (?); къ ней прилегъ великій кругъ Акіана моря. Въ той убо части Асіи великаго благочестія свѣтлосіятельное государство *Россійскаго царствія*, пресвѣтлая и Богомъ снабдимая великая держава, ея же кто Востокомъ обыкнувши нарицати не погрѣшитъ... Край же царства того во Европстѣй части еже къ западу и къ полунощи достигаше, идѣже Студенымъ моремъ отъ странскихъ королей предѣль, рекше рубежъ, полагается, и паки отъ другихъ странъ еже къ востокомъ и къ полудни внизъ Катаинскія рѣки и Хвалимскимъ моремъ до Истмы рѣки (?); въ той же части обѣ ону страну тоя же Катаинскія рѣки, рекше Волги, прилегли рубежи *татарскихъ царей*, а къ тѣмъ къ татарскимъ рубежамъ прилегло Арапское море; (а четвертое во Азіи государство Персское), что Сепфанъ (Софанъ) Атаманъ (Ототанидесъ)¹⁾ обладалъ и кизылбашемъ назвася; отъ того же и до нынѣ государство Кизылбашское именовася; а пятая доля Асіи, что осталось за четвертыми государствами, и тою долею владѣетъ шпанскій король...

Предѣль размѣру ея (Африки) сказуется Среднимъ и Атланскимъ моремъ и Ефіопскимъ и рѣкою Ниломъ. Въ той части Африкѣ государство Палестинское... Европа же отъ дщери Агенора царя именовася, юже *Юпитеръ* волхвъ, *Зевесовъ* сынъ, въ Критѣ на волѣ восхити...

А море глаголется всѣмъ водамъ общее имя, егоже латини фрегумъ нарицають, греди же портѣмонъ... Первая узна... Елеспонтъ имянума; а гдѣ паки во другія узится Трати Босфоръ именуется; а гдѣ во другія мѣста разливается, Понть Ексинонь имянуется; а егда ко езеру прїидетъ, а Имерекъ (?) Босфоръ имянуется; само же то озеро Меотисъ глаголютъ. И двѣма великими рѣками Дономъ и Ниломъ во всѣ три части вселенныя раздѣляется. Донъ убо... всреди Меодита езера вливается...

А Америка въ Асіи, иже во Европѣ...

1) Династія Софидовъ утвердилась въ Персіи въ началѣ XVI в.

Седмая мудрость астрономія (на полѣ: ...логія).

Начало: Первая и мудрая грамматика извитіемъ частей своихъ осми слова уже реклася; вторая же по той хитрословесная во отвѣтѣхъ діалектика...

Здѣсь: еллиномъ и скифомъ рекуся рачительная геометрія... астрономія по еллинохъ, звѣздозаконіе же по *славянохъ*..., по планитамъ коегождо *аера*...

Конецъ: ...сицевыхъ семь свободныхъ мудростей, проходяй и почитай насъ въ пространствѣ любовные бразды, на твердѣмъ благовѣрія камени адамантѣ сердца своего, острословесною *графією* трости, омакая въ киноварь красныя доброты, въ память отческаго милованія напишетъ и закономъ духовныя любви прощенье подастъ и о Бозѣ самъ здравствуетъ выну. Аминь.

Мы пользуемся рукописью Чудова мон. № 298, к. XVII в.; съ нею сходна Румянц. М. № 376, к. XVII в. (л. 252 сл.), письма Евоемія. Въ послѣдней заглавіе: О 7-ми мудростѣхъ свободныхъ. Передъ большею частью главъ: Предсловіе на грамматику, Предсловіе на третію мудрость риторику и т. п. Текстъ нѣсколько подправленъ (вмѣсто *мусика*—*музыка*, вмѣсто *Asia*—*Азія* и т. п.). Изъ этой рукописи нами взято то, что у насъ въ скобкахъ.

Передъ нами не просто свободный переводъ съ латинскаго, а мѣстами передѣлка какого-то латинскаго оригинала (Сепфанъ = *Sophan*?). Послѣдній относится къ первой половинѣ XVI в., ко времени, когда еще мало знали объ Америкѣ, когда у Волги еще находились «татарскіе цари», когда дѣятельность основателя династїи Софидовъ въ Персіи была еще свѣжа въ памяти. Переводчикъ старается писать стихами (впрочемъ, не вездѣ), рифмованными, но разной величины. Это заставляетъ относить появленіе у насъ Сказанія только къ самому концу XVI или даже къ началу XVII вѣка (Гозвинскій писалъ подобные стихи; см. его переводъ Езоповыхъ басенъ).

Переводчикъ какъ-будто немножко знакомъ съ греческимъ языкомъ.

Сказаніе нѣсколько напоминаетъ намъ статью О годѣ, мѣсяцахъ и т. д. (см. выше, стр. 124)¹⁾.

II. Книга избранная вкратцѣ о девятихъ мусахъ и о седмихъ свободныхъ художествахъ (*Спаварія*).

Предисловіе. Начало: Понеже никакая вещь начинается безъ нѣкоего орудія...

Между прочимъ: Мнози же любопрятся и простираютъ ученія даже до девяти и трехъ видовъ, яко *Іоаннъ Алстедій*... (рѣчь идетъ о числѣ свободныхъ художествъ).

О девятихъ мусахъ сказаніе и о Аполлонѣ. Глава 1.

Начало: Философи древніи хотяще показати...

Между прочимъ: Изобразиша девять мусъ по образу девяти дѣвъ, яже различнымъ ученіемъ подобятся. Пишетъ же о нихъ, яко отъ отца Зевса, идола²⁾ перваго, и матери Мнимосини, сирѣчь памяти, родишася, якоже на древнѣйшѣмъ мраморномъ столпѣ въ Царѣградѣ при брезѣ моря и до нынѣ зрится. Писано бо есть на столпѣ сие еллинскимъ древнимъ письмомъ стихъ единъ... .. Не токмо во Еликонѣ горѣ, но и во Парнасѣ горѣ, яко и *Мелетій Смотрицкій* во своей грамматицѣ пишегъ стихами пройскими (приводятся стихи)... Изряднѣ же пишетъ *Виргилій*, первый и главный латинскій творецъ, о девятихъ мусахъ сими стихами пройскими (слѣдуютъ стихи)...

Грамматика, 1 свободное художество. Глава 2.

Начало: Грамматика имя свое получи отъ греческаго реченія грамма, сирѣчь письмо...

Между прочимъ: Грамматика сама о себѣ сие глаголетъ: Чтущаго мя почту и любящаго мя возлюблю...

Конецъ: И тако вамъ есмь уставъ, поставъ и составъ и всѣмъ естествомъ грамматика именуяся.

1) Срв., напимѣръ, наименованіе *волхвомъ* въ Сказаніи — Юпитера, а въ статьѣ О годѣ — Ахиллеса.

2) Срв. въ статьѣ О годѣ, мѣсяцахъ и т. д. названіе Юноны — идоломъ. См. выше, стр. 126.

Риторика, 2 свободное художество, Глава. 3. Начало: Риторика есть художество, яже учить слово украшати и увѣщевати...

Между прочимъ: Сего ради риторика сама о себѣ сиче глаголетъ: Зрять мя убо мнози и не внимають о мнѣ...

Діалектика, 3 свободное художество. Глава 4.

Діалектика, яже и логика нарицается, именуется отъ греческаго реченія діалегоме, сирѣчь изтызаюся, или любопрюся, или скоро обрѣтаю...

Между прочимъ: Глаголетъ убо сама о себѣ діалектика сиче: Что чудитесь и на мя зряще помышляете и ко мнѣ мнимаго ради сопротивления не приступаете...

Конецъ: Такова есмь мудрая діалектика, сирѣчь словесница.

Ариѳметика, 4 свободное художество. 5 глава.

Начало: Ариѳметика, сирѣчь числительница, отъ ариѳмосъ гречески, сирѣчь отъ числа производить...

Между прочимъ: Пространнѣе убо ариѳметика о себѣ глаголетъ сиче: Хотяй мене разумѣти, паче же и умѣти, нелестнымъ умомъ да навикаетъ и несуетнымъ помышленіемъ да внимаетъ...

Геометрія, 6 свободное художество. Глава 7.

Начало: Геометрія, сирѣчь земѣомѣріе, отъ гео еллински, сирѣчь земля, и метронъ, сирѣчь мѣра, именуется...

Мы пользуемся великолѣпнымъ (вѣроятно, подноснымъ) экземпляромъ—Синод. № 527, съ акварельными рисунками Аполлона съ музами и семи свободныхъ искусствъ. Похвалы себѣ наукъ, находящіяся въ трудѣ Спаварія, — тѣ же, что въ Сказаніи о 7 свободныхъ мудростяхъ по Чудовскому списку.

Спаварій воспользовался готовымъ произведеніемъ и включилъ его въ свой трудъ, какъ включилъ стихи Мелетія Смотрицкаго.

Сомнительно, чтобы трудъ Спаварія, «избранный вкратцѣ», былъ оригиналенъ и въ той части, которой нѣтъ въ Сказаніи.

Изъ документовъ, изданныхъ въ VI т. *Дополн. кз А. Ист.*, видно, что Книга о мусахъ была составлена около 1672 года.

III. Въ рукописяхъ встрѣчаются похвалы себѣ наукъ, отличныя отъ тѣхъ, которыя находятся въ Сказаніи о 7 свободныхъ мудростяхъ.

Вотъ напримѣръ, похвала себѣ риторики:

Нарѣчіе предословія риторическа.

Азъ есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азъ, связующися съ сими ученіи, витійскую мудрость составляти научаю

И богословная реченія ясно глаголати и вѣщати вразумляю...

Она находится въ большей части списковъ старшей Риторики. Мы ее взяли изъ списка Синод. Б. № 861, к. XVII в.; срв. выше, стр. 119.

Или вотъ похвала себѣ діалектики:

Азъ есмь діалектика, отъ Бога свободная мудрость мудроглаголательнаго и естествосудительнаго разумѣнія, корень же и виновница и мати словеснымъ хитростемъ и високаго и глубокаго разума;

Мною праведныя дѣла показываются и неистинны объявляются,

И въ соперныхъ дѣлѣхъ сопротивленіе разрѣшается;

Азъ существо и естество съ существомъ и естествомъ совокупаю...

Мы беремъ эти строки изъ списка Діалектики Публ. Б. Q. XVII. 6, к. XVII в. (л. 48); они служатъ предисловіемъ. То же въ нѣкоторыхъ другихъ спискахъ Діалектики: Софійск. № 1510, XVII в. (л. 3), Погод. № 1592, XVII в. (начало).

Совѣтъ воинскій, Барт. Папроцкаго.

Книга Совѣтъ воинскій, въ немъже различное сотвореніемъ сходъ и гласы своя имѣють.

Куду всякъ человѣкъ примѣрится, како самому жити и иныхъ научити и чего ся стеречи и беречи, нынѣ въ ново написаны. *Бартоша Папроцкаго.*

Читагелю указъ. Вижь, брате, совокупленія сотворенія различнаго, всякъ улучшить слободы желаетъ и прокладу своего, но всѣхъ насъ ловить лютая смерть...

Приповѣсть о солнцѣ и о мѣсяцѣ и о сверѣпствѣ. Начало: Солнце лицомъ красно, свѣта широкаго...

По листамъ подпись: Коло рыцерское, или Совѣтъ воинскій. Петра Ивановича Челищева.

Единственный списокъ этого стихогворнаго сборника притчъ съ благочестивыми наставленіями — Публ. Библ. Q. XV. 29, XVII в., съ пустыми мѣстами для вписанія большихъ буквъ. Оригиналъ: *Koło rycerskie, w którym rozmaite stworzenia rozmowy swemi są: skąd człowiek przykład wziąć... Teraz nowo wydane przez Bart. Papr. (Krak. 1576)*¹⁾.

Языкъ — русскій, съ церковно - славянизмами, тяжелый. Текстъ сильно искаженъ.

Ода въ честь Яна Собескаго.

Переводъ съ латинскихъ стиховъ новообрану Яну королю Третіему.

Яну Третіему польскому королю въ Варшавѣ на сеймъ входящему Варшавская Сиринь воспѣваетъ.

Воспой побѣдителю пѣснь веселую, который тебѣ съ побѣдительнымъ миромъ радость приноситъ. Се кончина брани: вѣнцы дадите, веселая юность, и зеленымъ препоясаніемъ честные

1) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

украсите власы! Сильнымъ Маріомъ (sic) возбранный князь турскіе (sic) воеводы смертною раною побѣдилъ есть...

Единственный списокъ—Каз. Д. Ак. № 384, нач. XVIII в. (л. 277). *Описаніе рукописей Солов. мон.*, I, 720.

Разсужденіе обѣ Аргенидѣ.

На *Аргеній* Іоанна Баркляя дискурсъ, ко удобному знанію нѣкихъ вещей, яже сѣмо повѣствуются.

Начало: Безъ разсужденія глаголати о вещи безщестно есть, ради...

Въ концѣ: Сія книга, глаголемая Баркляюсъ, еяже здѣ токмо *Ключъ на Аргеній есть преведенны съ латинскаго языка на словенски*, преведена нѣкоторымъ отъ человѣкъ; но превождаѣ ю молигъ, аще гдѣ будетъ неисправно, да будетъ отъ читателя исправлено. Laus Deo.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 29 (л. 29), к. XVII—нач. XVIII в., изъ библіотеки кн. Д. М. Голицына. Стихи оригинала переведены правильными стихами. Оригиналъ («*Clavis in Argenidem*», объясненіе аллегорическаго содержанія этого политическо-сатирическаго романа), находится при эльзевировскомъ изданіи Аргениды.

Языкъ — ученый церковно-славянскій, тяжелый и малопомятный. Полонизмы: *гвизійчикъ* (сторонникъ Гиза), *валезійчикъ* (сторонникъ Валуа), ненависть *до* царя наварскаго, геретикъ. Слово *салдатъ*¹⁾.

Слово о дивныхъ свойствахъ человѣческой души, Н. Барлея.

Каспара Барлея, доктора и профессора въ Академіи Лудуни Батавской, Слово о дивныхъ свойствахъ души человѣческія.

Начало: Не вельми удивляюся, слушательіе достохвальніи....

1) Экземпляръ лат. Аргениды, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

Мы пользуемся тремя списками этого текста: Синод. Библ. № 776, XVII в. (лл. 3—36), Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. (лл. 228 об.—350), и Акад. Наукъ 17. 15. 7, 1754 г. Авторъ извѣстенъ главнымъ образомъ какъ поэтъ элегикъ¹⁾.

Языкъ — тяжелый церковно-славянскій.

Бесѣда милости съ истиною.

Краткая бесѣда милости со истинною о Божіи милосердіи и мученіи.

Оема: Милость и истина срѣтостася, и прочее, на концѣ бесѣды.

Милость: Возрадовахся, сестро моя, истинно святая, яко ты срѣтохъ.

Истина: И азъ отдревле видѣти ты и любезно бесѣдовать усердно желяхъ...

Конецъ: Правда и миръ облобызастася. Конецъ. Твореніе *Андрея Христофорова сына Бѣлобоцкаго*. Лѣта Христова 1685.

Небольшой діалогъ, скорѣе прозаическій, чѣмъ стихотворный (число слоговъ неравное), но нерѣдко съ римами.

Мы пользовались тремя списками Публ. Библ. Q. I. 229, XVII в. (отсюда взято выписанное выше), Q. I. 480, нач. XVIII в. (безъ имени автора), и Погод. № 1575. Судя по всему, это — переводъ латинскаго стихотворнаго діалога, намъ неизвѣстнаго.

Переводчикъ Андрей Бѣлободскій не долженъ быть смѣшиваемъ съ Яномъ Бѣлободскимъ, прибывшимъ въ Москву изъ западной Руси въ 1681 г., имѣвшимъ диспутъ съ Лихудами въ 1685 г. и потомъ нѣкоторое время жившимъ въ Москвѣ. Андрей Бѣлободскій — переводчикъ Посольскаго приказа; онъ принималъ участіе въ переговорахъ съ китайцами въ Сибири въ 1686 г., происходившихъ на латинскомъ языкѣ²⁾.

1) Стихи Бардея, по словамъ Н. И. Петрова (*Труды Кіевск. Д. Ак.* 1867 г., № 1, стр. 95), высоко цѣнились кіевскими учеными.

2) *Соловьевъ*, Исторія Р., изд. «Общест. Пользы», III, 1031.

Это произведеніе было напечатано въ Спб. въ 1750 г. (*Сопиковъ*, № 2198).

Пентатевхумъ.

Пенътатеугумъ, или пять книгъ краткихъ, творенія *Андрея Бялобоцкаго*, о четырехъ вещахъ послѣднихъ, о суетѣ и жизни человѣка. Первая книга о смерти. Другая книга о страшномъ судѣ Божиимъ. Третія книга о гегенѣ и мукахъ адскихъ. Четвертая книга о вѣчнѣй славѣ блаженныхъ. Пятая книга о суетѣ міра, нареченная сонъ жизни человѣческой.

Первая книга о смерти, творенія *Андрея Бялобоцкаго*. Дума смертная.

Послѣ эпиграфа изъ Иисуса Сирахова—

Пѣснь 1.

Начало: О свѣтлѣйше злата солнце, луно, чиста паче сребра,
Смерть близкую слышитъ сердце: мнѣ умрети, вамъ
жизнь добра....

Въ первой книгѣ 23 «пѣсни» (= четверостишія).

Всѣ пять книгъ состоятъ изъ четверостишій.

Мы знаемъ это произведеніе по списку Уваров. № 2117, к. XVII — нач. XVIII в. (л. 348 — 362). Трудно сказать, что оно такое: передѣлка чего-нибудь западно-европейскаго, или подражаніе. Тема—четыре вещи послѣднія—на западѣ была разработана много разъ, и сочиненія (прозаическія) на эту тему Картена и Костера были переведены на польскій языкъ (1562, 1606 гг.).

Языкъ — церковно-славянскій, съ рѣдкими полонизмами и западно-руссизмами.

Стихотвореніе о презрѣніи къ міру.

О возгорженіи свѣта человѣческаго (списокъ Публ. Б.: О възгорженію свѣта).

Бѣжи, бѣжи въ землю обѣтованную,
Святымъ отъ вѣка уготованную,

И ко пристанищу прїяти сподобишия (сп. Публ. Б.:
Да ся—сподобиши),
Идѣже благъ вѣчныхъ насладишия (Христовыхъ ся
благъ н—ши)...

Это небольшое произведеніе находится въ сборникахъ Синод. Библ. № 593, XVII в. (лл. 192—193; отсюда выписка), и Публ. Библ. Q. XVII. 18, к. XVII в. (л. 395 об.). Судя по заглавію (представляющему плохой переводъ съ польскаго: o wzgardzeniu świata) — оригиналъ на польскомъ языкѣ. Впрочемъ, полонизмовъ, кромѣ заглавія, нѣтъ (отмѣтимъ еще: клейнотъ, прїими его *do* дому своего).

Стихъ безъ размѣра и мѣстами съ плохою римой.

О дьяволѣ и его осьми дочеряхъ.

Діаволь окаянный поялъ себѣ жену нечестиву, госпожу Мерзость урожену. Она же проклятому супружница бысть мила, осмь дочерей подобныхъ себѣ уродила, яже, совершенныхъ лѣтъ своихъ дошедши, за люди различныхъ чиновъ удобно замужъ пошли. Отецъ бо вамъ лукавый зѣло промышляетъ, дочерей возлюбленныхъ замужъ выдаетъ, дабы чрезъ то многихъ къ себѣ о горе (?) присвоити.

1. Бол'шая тогда именемъ Гордостію названна за богатыхъ и полныхъ чрезъ изобиліе повѣдана. Для того богатіи бѣднаго обидять и нищаго межъ себя (неразбрано одно слово) ненавидятъ.

2. Вторую, иже той менши, Лютость полюбившіи вельможи поняли, души свои впозабывшіи. Для того во многихъ мѣстѣхъ кровь потокомъ течетъ, когда сильніи безвинныхъ на зпагубу (?) влечетъ. Изобидѣнныхъ слезами землю затопили, плачь и вопль обиженныхъ небо порушили...

3. Третія, и той менши, Сребролюбіемъ названна, торговымъ и промышленнымъ за жену отданна...

4. Четвертой имя Измѣна; та общему чину мірскому доставшия, подаєть причину, разнымъ служивымъ людемъ, наемнымъ и чернымъ, что они въ повинности своей не тако вѣрніи обрѣтаются, какъ имъ подобаєть, и нечистая ихъ совѣсть имъ повелѣваєть...

5. Пятая художникомъ отдана за жену и тѣмъ, что достойнаго не годни суть чину. Ненависть ей имя...

6. Шестая же, надъ всѣми прехитростиѣйши, Лицемѣрствомъ названа, якоже и величайшимъ досталася...

7. Седьмая, именемъ Спѣсь высока, замужъ не похотѣла, аще и полюбовниковъ, и многихъ имѣла. Сваталися молодые бояря царедворцы, и приказные люди миротвор(п)и. Она же красна лицемъ, добра собою, сама себе полюбивши и ту доброту свою, пошла къ женскому полу, тамъ подружилася и дворецкою у нихъ у всѣхъ учинилася...

8. Осмая дщерь Скверною называнна. Совѣтъ таковъ учинилъ отецъ окаянный, и чтобъ всему міру присно въ соблазнъ была и бе(з)опасныхъ людей съ путя сводила...

Конецъ (л. 72 об.): Приповѣсть отъ старинныхъ. Зрите убо вси и страшитесь сихъ дщерей страшныхъ окаянныхъ.

Списокъ этого небольшого произведенія, Рум. М. Унд. № 1079, к. XVII в. (л. 71), какъ будто не имѣетъ начала (впрочемъ первая буква написана киноварью). Текстъ, повидимому, порядочно испорченъ, стихъ во всякомъ случаѣ сохраняется не вездѣ.

Оригиналъ—несомнѣнно на польскомъ языкѣ.

О добронравіи, Яна Запчица.

Переводъ съ польскаго письма печатной тетради, выданіе о добронравіи.

Начало: 1. Учтливое житіе: Бога бойся, Старѣйшаго почитай, Любовь ближнему воздавай. 2. Дѣло христіанское: Своимъ буди доволенъ, Славы своей береги, Достойнаго мужа люби...

Всего 104 рубрики.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 214, к. XVII — нач. XVIII вѣка (изъ него выписано заглавіе и проч.), и Q. I. 480, н. XVIII в., М. Арх. М. Ип. Д. № 250, XVII в. (л. 312), и № 476—956, XVIII в. (л. 238 сл.)¹⁾, Кіевск. Дух. Ак. Муз. № 162, до 1753 г. (съ измѣненіями въ языкѣ)²⁾. Оригиналъ— одна изъ многочисленныхъ брошюръ *Яна Запчица* (Zabczye), польскаго писателя первой половины XVII вѣка, *Politica dworskie*, Krak. 1606. Сравни у Эстрейхера подъ 1627, 1629, 1630, 1633, 1637, 1642, 1645, 1650 гг. брошюры того же Запчица.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

Четвертакъ польскій.

Четвертакъ (старый польскій), или зеркало, въ немъ же всякъ человекъ можетъ прозрѣться.

Начало: Искахъ поминка въ лихой хижинѣ моей, Тебе ради, господине, но въ худобѣ моей Праздно имѣть устремляются дары, Пріимѣ любовнѣ убога и сей четвертакъ старей...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII — нач. XVIII в. (л. 65 об.). Оригиналъ — небольшое польское стихотвореніе, въ свое время напечатанное, недавно вновь изданное по рукописи съ заглавіемъ: *Czwartak xiążęciu J. M. panu hetmanowi Wielkiego X. Litewskiego przypisanu*. Начало:

1) Здѣсь заглавіе: Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, именуемой «Политика дворска», *Яна Запчицы*, о добронравіи. Сравни заглавіе Увар. № 1873 (Опис. IV, 221): Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, выданіе о добронравіи, *Яна Запчица*. Сравни также: *Звпревъ*, Духовное завѣщаніе св. Митрофана Воронежскаго, Серг. посадъ, 1897, стр. 11.

2) Здѣсь заглавіе: Книга глаголемая обычаевъ человѣческихъ. Выписано изъ книги *Яна Затина* о добронравіи человѣчествѣмъ, краткими реченіями сладостнѣ и зѣло изящно изображено.

Текстъ этого произведенія см. у *Симони*, Старинные сборники русскихъ пословицъ, I, стр. 21 сл. (русскій и польскій).

Szukałem upominku w lichej gaździe moiej
Dla ciebie, zaspy xiążę, lec w chudobie moiej...¹⁾.

Сборникъ изреченій и анекдотовъ.

Начало:

Не бойся смерти, не бойся грѣха, понеже смерть добрая начало есть вѣчныя жизни, а грѣхъ начало есть вѣчныя смерти и муки безконечныя.

Суетна есть мудрость человѣка, аще...

Послѣдній анекдотъ: Умиращаго нѣкотораго человѣка гѣшили отецъ духовный его, чтобы не боялся смерти, но весело шель на вѣчное пированіе. Отвѣща умирающій...

Мы знаемъ этотъ текстъ, безъ заглавія и, можетъ быть, безъ начала, по списку Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 80—107). Оригиналъ, повидимому, на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ болѣе или менѣе былъ знакомъ съ греческимъ языкомъ: Тисерій кесарь, Аѳины (при: Александръ, Демонаксесъ, Ксерсесъ).

Можно отмѣтить: *Мамгранатъ* есть яблоко красотою и прикусомъ всѣхъ яблокъ славнѣйшее, = *malum granatum*?

Языкъ — церковно-славянскій, часто сбивающійся на русскій.

Ариѣмологія, Н. Спаварія.

I. Ариѣмологія, сирѣчь числословіе, всѣхъ, яже насъ учить могутъ, числомъ объемлемое.

Предисловіе. Начало: Нѣсть, почто пѣкіимъ удивлятися будутъ, что намъ полезное сіе числословіе утворяеть. Понеже убо философія иеика, сирѣчь яже нравы украшаетъ, основаніе

1) *Bretholz*, Ueber unbekannte und wenigbekannte polnische Dichter des XVII Jahrh. Dissertation. Kr. 1897, стр. 86. Здѣсь это стихотвореніе приписывается Я. Запциу. — Брюкнеръ (*Quartalnik Historyczny*, XII, 125) считаетъ его принадлежащимъ Наборовскому.

есть гражданскія философіи, домашнія и зрительныя и наипаче всѣхъ житій дѣлательныя... (о пользѣ Аріомологіи).

Начало Аріомологіи:

Девять суть чини аггельстии. Серафіми....

Девять суть мусы.....

Седьмь суть свободная художества....

Пять чювствіи....

Три благодати....

Седьмь мудріи, иже бѣху у еллиновъ всѣхъ чловѣковъ премудріи и изрядніи во всю вселенную....

Три адскія мучительницы, иже суть отмстители всѣмъ злодѣемъ, отъ Бога воздани....

Седьмь планиты. Кронъ, или Сатурнъ. Зевсъ, или Юпитеръ...

Четыри стихіи, или элемента....

И т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержаніи. Аріомологіа нравомъ отъ различныхъ творцовъ.

Три суть, яже доводомъ и объявленіемъ не употребляются...

Двухъ клеветствъ не возпріяти....

Другое предисловіе. Начало: Да никто же убо отъ читателейъ, чгуще сія, помышляетъ... (то же, что въ спискѣ 1743 г.).

Странамъ нѣкимъ и родомъ свойство....

По томъ числословіи пристойное будетъ приложить и иеику...

1. Каіа Іуліа Кесаря главы. Единожды, нежели всегда... (то же, что въ спискѣ 1743 г.).

Совершися и преведесе сія книжица новая отъ Николая Спаарія лѣта 7181 году, септевріа въ 26 день.

Пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1691, великолѣпнаго письма, съ золотомъ, въ бумажномъ съ золотымъ тисненіемъ переплетѣ, принадлежавшимъ царской бібліотекѣ XVII в. Писецъ—тотъ же, который писалъ Книгу о сивилляхъ, Спаарія, Рум. № 227 (см. ниже)¹⁾. Съ этимъ спискомъ сходны той же Публ. Библ. О. XVII. 23 (неполный) и Чудова мон. № 299

1) Снимокъ съ заглавнаго листа — въ сборникѣ Археологическаго Института, табл. XXIII.

(принадлежавшій ієродіакону Чудова мон. Дамаскину, можетъ быть, его автографъ).

Въ немъ мы имѣемъ, безъ сомнѣнія, первоначальную редакцію Ариѣмологіи.

II. Другая редакція намъ извѣстна въ спискѣ 1743 г. Уваров. № 2224; она представляетъ передѣлку труда Спаварія, сдѣланную, вѣроятно, братьями *Денисовыми*.

Ариѣмологія, сирѣчь численнословная книга, въ нейже исчисленіемъ описуются вещи достопамятныя и къ вѣдѣнію весьма нуждныя, въ пользу любомудрымъ тщателемъ, упражняющимся въ прочитаніи и во ученіи книжнѣмъ, издадеся и на три части раздѣлися. Ихъже первая исчисляетъ вещи, о нихъже самое божественное писаніе и святая церковь научаетъ; вторая — о нихъже философи любомудрствуютъ; третія же — въ нихъже ииическое содержится ученіе.

Часть Ариѣмологіи первая.

Единое. Единъ есть Богъ Отецъ, изъ Негоже вся.

Единъ Господь Ісусъ Христосъ, Имъже вся.

Единъ Духъ Святый...

.

Девять чиновъ ангельстїи на три іерархіи раздѣленніи. 1. Херувими, серафими, престолы...

Пять доводовъ, имиже Богъ познавается...

Тринадцать чудеса дивная...

Седмъ дней, имиже настоящій вѣкъ числится...

И т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержаніи.

Часть Ариѣмологіи вторая.

Три суть, яже доводомъ и объявленіемъ не употребляются...:

1. вино благое, егда піется, 2. мудрое слово, егда глаголется, 3. мужъ благій во понужденіихъ.

Два въ клеветство не приѣмлются:

1. Любовь нечистая.
2. Владѣніе, или господство.

И т. п. Безъ порядка въ числахъ и содержаніи.

Часть Ариѣмологіи третія.

По семъ числословіи пристойно есть приложить и поику, сирѣчь нравы царственныя, си есть знаменіе царемъ и кесаремъ...

Глава первая, въ нейже знаменіе или рукописаніе кесарей римскихъ отъ Каіа Іуліа Кесаря даже до Константина Великаго.

1. Каіа Іуліа Кесаря. Единожды, нежели всегда, лучше есть умирати. Лучше есть навѣтіе...

Изреченія (къ числамъ не имѣющія отношенія) 43-хъ императоровъ, кончая Матѣемъ I германскимъ.

Далѣе, безъ заглавія:

Да не кто убо отъ читателей, чтущій сія, помышляетъ, яко мы ради укоризны или поношенія послѣдующая сія написали есмы...

Далѣе: Странама нѣкимъ и родомъ свойства.

Начало: Нѣмци храбріи, простіи, благотворители. Изъ нихъже французскій родъ...

Совершися и преведесе новая сія книжица Ариѣмологія отъ мудраго мужа Николая Спаѣарія въ лѣто 7181 (= 1672), септеврѣа въ 26 день.

Нынѣ же отъ млажайшихъ сыновъ ветхія деньми Премудрости и многими недостаточествовавшими наполнися и (идѣже потребно бѣ исправленіе) *исправися* и переписася близъ студенаго Окіяна, на рѣцѣ Выгу, во обители Богоявленія Господня, въ лѣто 7251 (= 1743), мѣсяца іаннуаріа.

Спаѣарій говоритъ о своемъ трудѣ какъ о переводѣ, не указывая оригинала или оригиналовъ, и лишь поэтому мы включили его трудъ въ свой списокъ ¹⁾.

1) Мы знаемъ одну книгу съ сходнымъ названіемъ. Это Arithmologia sive de occultis numerorum mysteriis, іезуита Аѣ. Кирхера (Kircherus), Romae, 1665; но не имѣли возможности ея видѣть.

Ариѣмологіи Спаѣарія посвящена не оконченная статья Кедрова въ Журн. М. Н. Пр. 1876 г., № 1.

Языкѣ церковно-славянскій тяжелый, съ мелкими синтаксическими неправильностями.

„Превращенія“ Овидія съ комментариемъ.

Предисловіе къ читателю. Начало: За еже въ другой рядѣ уже латинскаго книгописца на польскій языкъ переложить дерзая, никто же...

Книги первые метаморфосеонъ, се есть преображеній или перемѣнъ, Публиемъ *Овидіемъ* Насономъ стихами описанныхъ.

Сказаніе предисловіа. Начало: Овидій, намѣривъ собрати въ сихъ книгахъ всѣ басни...

Предисловіе стихотворца. Начало: Мысль меня ведетъ сказати образы перемѣнные въ повья плоти...

Въ концѣ: Конецъ второйнадесять книги.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ — Синод. Библ. № 809, к. XVII — нач. XVIII в. Оригиналъ: *Księgi metamorphoseon, to iest przemian od Publiusa Owidyusza wierszami opisane, a przez Waleryana Otfinowskiego... na polskie przetłumaczone. W Krakowie, 1638*¹⁾. Переводъ сдѣланъ прозой, не менѣ какъ тремя переводчиками.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами, не вездѣ удобопонятный.

Статьи изъ латинской и нѣмецкой библіи.

1) Начало русскихъ списковъ полной библіи:

Главы. Послѣдуетъ сие рядовой чинъ, егоже содержитъ книга библіа, сирѣчь книга обоихъ завѣтовъ, ветхаго и новаго.

1) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Силъв. Медвѣдеву, теперь въ М. Типографской Библ.

Другой переводъ «Превращеній», графа П. А. Толстого, находится въ рукописи Публ. Библ. Q. XVIII. 4. *Пекарскій*, I, 221.

Переводъ «числа» 75-го изъ Панегирика *Плинія*, «имѣже чести вручаются», сдѣланный *Епифаніемъ Славинецкимъ* и имъ упомянутый въ «Оглавленіи книгъ», до насъ, кажется, не дошелъ.

Глава 1. Генесисъ, сирѣчь роды, рекше бытія, еврейски же Бресить, главъ 50. 2. Исходъ, еврейски же Елезмотъ, главъ 40...

Предисловіе на настоящую книгу. Начало: Понеже Богъ, творецъ всѣхъ, сего ради человѣка словесемъ обогащена созда...

Начинаетъ оглавленіе книгъ ветхаго завѣта. Начало: Книга божественнаго писанія библиа обрящется съдержа по раздѣленію, въ себѣ имѣя 36 книгъ....

Главы божественнаго писанія книги сея (Бытія) по частемъ. Начало: Въ первой книгѣ въ Бытіи о сътвореніи небеси и земля....

Все священное писаніе раздѣляется въ два завѣта... (описаніе всѣхъ книгъ ветхаго и новаго завѣтовъ).

Эти статьи и предисловія къ библейскимъ книгамъ находятся во всѣхъ спискахъ Геннадіевой Библии, начиная съ списковъ Синод. Библ. 1499 г. и 1588 г., и (съ нѣкоторыми измѣненіями и опущеніями) въ московскомъ печатномъ изданіи библии 1663 г. Указаніе въ «оглавленіи» на то, что Пѣснь пѣсней «на *нѣмецкое* не преведена есть», говоритъ о переводѣ предисловія и оглавленія изъ нѣмецкаго изданія латинской библии XV в.; послѣдняя статья (описаніе) переведена изъ какого-то латинскаго изданія библии.

Переводъ съ нѣмецкаго сдѣланъ, вѣроятно, въ 1498 г. или Дмитріемъ *Герасимовымъ* (см. ниже его записъ о переводѣ заглавій псалмовъ), или толмачемъ Власіемъ.

Отдѣльный списокъ всѣхъ статей, находящихся въ полной библии, переведенныхъ съ латинскаго и нѣмецкаго, — въ Чудовской рукописи № 284, XVII в., л. 2.

Синодальная библіотека владѣетъ скорописною рукописью № 812, второй половины XVII в., до 1683 г., въ которой находятся тѣ же заглавія библейскихъ книгъ (вмѣстѣ съ подробными заглавіями = *argumenta* главъ каждой книги), что въ спискахъ полной библии, но съ нѣкоторыми отличіями. Напримѣръ, заглавіе книги Бытія таково:

Начинаетъ книга Генесисъ, сирѣчь *родства*, рекше бытія,

иже глаголется сирейски (sic) Бреситѣ, книга 1 о(тѣ) пяти книгъ моисеовыхъ¹⁾.

Порядокъ библейскихъ книгъ тотъ же, что въ Библии 1588 г.; въ книгѣ Эсѣрь значится 16 главъ, о книгѣ Пѣснь пѣсней также говорится, что она «на нѣмецкое не переведена есть» (л. 84); но книгъ Ездры только двѣ. Въ началѣ заглавія книги стоитъ слово *начинаетъ*; послѣ заглавій главъ пишется фраза въ родѣ: здѣ кончается книга родствъ, сирѣчь бытія; кончается книга Левитикъ, иже именуется еврейски Вагерка; кончается книга Товіева.

Какъ будто текстъ заглавій библи. книгъ въ этой рукописи представляетъ болѣе древнюю редакцію, чѣмъ въ спискахъ полной библии (хотя и не вездѣ)²⁾.

Другой списокъ — Чудова мон. № 284, XVII в. (л. 230).

2) Заглавія (= краткія argumenta) псалмовъ изъ нѣмецкой псалтыри.

Заглавіе перваго псалма:

Поученіе на благочестіе и отметаніе противныхъ. Начинаетъ о царьскомъ пророчествѣ Давидовѣ. Первое написаніе перваго псалма: егда Саулъ Божію заповѣдь преступилъ, тогда посла Богъ Самоила, да онъ помажетъ Давида Ему въ царя, и егда сіе събысться, тогда отиде духъ святой отъ Саула. Егда Давидъ сѣде на царьскомъ столѣ въ Виеліомѣ, тогда сотвори онъ сей первый псаломъ, како Богъ правдивыхъ и добрыхъ преводитъ, иже Его пути и Его заповѣди держать, и како злыхъ, иже сего оставляють, низводитъ. Псаломъ 1.

Заглавіе 3-го псалма:

Сей псаломъ сотвори Давидъ, егда онъ уклонился изъ града предъ лицомъ сына своего Авесалома. Псаломъ 3.

1) Они принадлежатъ великоруссу XVI—XVII в. Языкъ—церковно-славянскій.

2) Горскій и Невоструевъ, I, 1—7. Проф. П. В. Владимировъ на IX-мъ Археологическомъ съѣздѣ въ Ригѣ заявилъ, что онъ нашелъ нѣмецкій оригиналъ статей.

Заглавіе 30-го псалма:

Егда Давидъ съ царемъ Ахисомъ....

Заглавіе 60-го псалма:

Егда Давидъ всю землю къ себѣ....

Заглавіе 94-го псалма:

Егда Давидъ восхотѣ вывести ковчегъ....

Текстъ псалмовъ — обычный церковно-славянскій.

Послѣ 150-го псалма и молитвъ — заключеніе нѣмецкой псалтыри и запись переводчика:

Здѣ имаеть (имать) конецъ псалтыри, гиръ. гевенъ. іень. (еень) енде де саатиръ (саалтирь) хвала. (хвала Богу) лаугъ део. (деи) сѣ (сдѣ) надписанія псалмомъ приведены (преведены) на русьскій языкъ изъ нѣмецскія псалтыри въ лѣто 7000 осмага (= 1500 г.). А въ латыньской псалтыри надписанія однаки съ нашими русьскими слово въ слово. А велѣлъ переводить архіепископъ Генадей новгородскій. А переводилъ *Митица* малой. А преже того года за два переводилъ (ихъ) архіепископъ (архіепископу) первыя власти (пръвое *Власъ*) и потомъ Митя; а ту же (то уже) у третія (въ третье) опять *Митя* переводилъ.

Мы пользовались списками Публ. Библ. Погод. № 88, XVI в. (изъ него взяты выписки) и М. Арх. М. Ин. Д. № 438—899, XVI в. (изъ него взято то, что въ скобкахъ). Оригиналъ, судя по приведенной ниже нѣмецкой фразѣ, — ниже нѣмецкая псалтырь въ одномъ изъ изданій XV в.¹⁾ Переводчикъ — Дмитрій Герасимовъ.

Языкъ—церковно-славянскій. Отмѣтимъ: платъ отъ *вотолы* (пс. 5), дабы его никто могъ *щкотити* (пс. 12), большіе *майстры* (пс. 38)²⁾.

3) Заглавія (=argumenta) псалмовъ изъ латинскихъ псалтырей.

Псаломъ Давыдовъ 1, Аѳонасія архіепископа. Сказаніе и

1) Hain № 13519 и Grasse указываютъ лишь одно изданіе ниже нѣмецкой псалтыри XV вѣка: De Salter..., Lübeck, 1493.

2) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, I, стр. 7; — *Москвитинъ* 1852 г., № 9, смѣсь, стр. 20.—Часть записи (гдѣ дата) — въ *Іосиф.* № 186, XVI в.

поученіе на благочестіе и отметаніе противныхъ (срв. тѣ же слова выше). Извѣстуется путь къ благословенію вѣчному.

Заглавіе 3-го псалма:

Псаломъ Давыдовъ, егда бѣгаше отъ лица Авеселома сына своего. Авеселомъ же отецъ миру сказуется, яко Адамъ, рече, скрися отъ міра, еже есть отъ лица Божія. Ту пророчествіе приносить отъ Христа, яко хотящи воздвигнути Адама. Псаломъ 3.

Пророчество будущихъ благъ. Давидъ, егда бѣгаше отъ лица Авеселома сына своего; о страсти и о воскресеніи Господа Іисусъ Христа, и еже Христосъ есть Богъ. Дивяся множеству противникъ своихъ, глаголетъ Богу Отцу сице.

Заглавіе 30 псалма:

Въ конецъ псаломъ Давыдовъ, во ужасѣ; узрѣвъ бо пророкъ тайны на концы не хотящая ся свершити, ужасеся чудомъ. Псаломъ 30.

О кончинѣ прозрѣвъ пророкъ ужасеся. *Напоминается* праведный, чтобы самъ на себе не уповалъ, токмо въ милосердіи Божіи надежду имѣлъ. Гласъ Сына Божія въчеловѣчившагося вѣщаетъ: о Боже Отче.

Заглавіе 60 псалма:

Въ конецъ въ пѣніи Давыдови; о новѣмъ пѣніи поемѣмъ Богу, пророчество сказаетъ на скончаніе вѣка. Псаломъ 60.

Пророкъ вѣщаетъ къ славѣ Божіи; гласъ церкви вѣщающіе въ желаніи, чтобы молитва ее услышана была; и глаголетъ.

Заглавіе 94 псалма:

Хвалѣ пѣнія Давыдова хвалѣ пѣснь припряже; пѣснь богоглашеніе разумѣвается, парече бо второе пришествіе Христово. Псаломъ 94.

Напоминаетъ, чтобъ мы Господа Бога чювьственѣ и разумѣ славили, и глаголетъ.

Содержаніе обѣихъ частей заглавія часто сходное. Послѣ каждой каѳизмы находится «поученіе».

Послѣ 1-й каѳизмы:

Поученіе 1-е. Ставише слышимъ чистыя сія Троица добродѣтельствомъ къ намъ высокимъ апостоломъ вопіюща и глаголюща: Приидѣте ко мнѣ вси тружашіиися обремененіи грѣхи, и азъ покою васъ, возьмете яремъ мой на ся и обрящете покой душамъ вашимъ. Яремъ мой благъ, грѣхомъ великимъ цѣлебенъ есть.

Послѣ 2-й каѳизмы:

Поученіе 2-е. Елико царю Христу предстати и изглаголати грядемъ, не безо устроеніе теченіе сѣтворимъ, егда како видѣвъ насъ и здѣ же чи (?) не имуще оружія ни одежи царю предстояніе работникъ (?) и слугамъ повелить да не ле гдѣ (?) того лица связаны изгонить, и наша молитвы предъ нашимъ лицемъ растерзаемъ въспять отпущати предстати грядущю, буди твоя котыга душевная предъ Господомъ вся нищими наче же роздоры гнѣвенедръжанія исткана. Аще ли, то ничтоже отъ молитвы имаши успѣха.

Поученія, кажется, одного источника съ первою частію заглавій.

Весь текстъ малопонятенъ; поученія особенно неудобопонятны.

Время отъ времени западно-руссизмы, болѣе во второй части заглавій, чѣмъ въ первой: чтобы... молился, *абы* вѣчнаго мученія избылъ (пс. 6), пророкъ *знаемо* творить (пс. 26), *напоминаетъ* насъ пророкъ, чтобы *есмо*... терпѣливи были (пс. 42), *напоминаетъ* насъ, что *быхмо* ся молили Бога противу злему мира сего.

Переводъ сдѣланъ, повидимому, съ латинскаго (пророчество приносить *отъ* Христа яко хотящи = *de Christo ut volente?*; въ милосердіи надежю имѣлъ = *in misericordia spem?* и т. п.). Оригиналловъ слѣдуетъ искать въ латинскихъ псалтыряхъ нѣмецкой печати XV—XVI вв.

Мы пользуемся спискомъ Толковой Псалтыри Синод. Библ. № 348, XVI в. Тотъ же текстъ оглавленій въ рукописи Публ. Библ. Q. I. 42¹).

1) *Карскій*, Западно-русскіе переводы Псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ, Варш., 1896, стр. 89—91.

4) О преводницѣхъ библии, сирѣчь ветхаго и новаго завѣтовъ, отъ еврейска на греческо. Преводници или толковницы библии быша многоразлични.

Начало: Вѣдомо есть, еже преводници и толковници библии многоразлични быша, яко рече учитель въ исторіяхъ....

О толкованіяхъ священнаго писанія ветхаго и новаго завѣта сказаніе вкратцѣ. Четыре суть чины или правила къ распространенію священнаго писанія, яже глаголются по-гречески исторія, тропологія, аллегорія, аналогія.

Начало: Вѣдомо да есть, еже все священное писаніе четверообразнѣ...

Мы знаемъ три списка этихъ двухъ статей — Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. (лл. 602, 604, послѣ текста Псалтыри съ толкованіями Брунона Вюрцбургскаго въ переводѣ Дм. Герасимова 1535 г.), Моск. Синод. Библ. № 305 (= Горск. и Невостр. № 77; лл. 15, 17, передъ текстомъ Псалтыри Брунона), и Академіи Наукъ 16. 12. 7, второй половины XVII в. (послѣ текста Псалтыри Брунона). По Горскому и Невоструеву, эти статьи находятся въ нюрнбергскомъ изданіи библии 1521 г.; вѣроятно, онѣ находятся и въ другихъ нѣмецкихъ изданіяхъ библии XV—XVI вв. Переводъ, по всей вѣроятности, Дмитрія Герасимова.

Языкъ — церковно-славянскій¹⁾.

Толкованія на Псалтырь, Брунона Вюрцбургскаго.

Текстъ псалмовъ и помѣщаемыхъ на западѣ вмѣстѣ съ псалмами пѣсней (молитвъ) Богородицы, Симеона Богопріимца и т. д. — обычный церковно-славянскій²⁾. Переведены лишь толкованія на него Брунона († 1045 г.).

Описаніе списка Синод. Библ. № 305, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 1, стр. 101 сл. (№ 77). Тотъ же

1) Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 151.

2) Подробнѣе у *Горскаго и Невоструева*, II, 1, 107—108.

текстъ намъ извѣстенъ въ спискѣ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в.¹⁾, въ Макарьевскихъ Минейхъ (подъ 20 августа) и въ спискѣ Академіи Наукъ 16. 12. 7, второй половины XVII в. За Псалтырю въ этихъ спискахъ слѣдуютъ (держимся порядка Соф. списка):

1) Моленіе Господское въ Маттеи, глава шестая, а въ Луцѣ 11, вопросы и отвѣты.

Начало: Ученикъ. Въ моленіи Господскомъ колика прошенія имѣются? Учитель. Седьмъ...

2) Исповѣданіе православныя вѣры, еже предаша апостоли по частемъ.

Начало: Глаголется же по-гречески символумъ, иже есть събраніе многихъ словесъ... (апостольскій символъ и толкованіе на него въ вопросахъ ученика и отвѣтахъ учителя).

3) Ангельская хвала послѣ нощныхъ, или пѣснь, юже святыи Амбросій и святыи Августинъ въкупѣ съставиша. Тебе Бога хвалимъ...

4) Исповѣданіе православныя вѣры святаго Аѳанасія, архіепископа Александрійскаго²⁾.

Послѣ третьей статьи въ Соф., какъ и въ Синод.:

Конца же достиже превоженіе сея книги лѣта отъ сзѣданія Адамля 7044 (= 1535), мѣсяца октябрю въ 15 день.

Всѣ перечисленныя статьи также принадлежатъ Брунону.

Передъ Псалтырю, между другими статьями, находятся Глаголанія блаженнаго Августина въ пролозѣ псалтыри и иныхъ о силахъ псалмовъ, которыя встрѣчаются и отдѣльно (наприм., Увар. № 1830).

Изданіе Псалтыри Брунона, съ котораго Дмитрій Герасимовъ сдѣлалъ переводъ, намъ достовѣрно неизвѣстно. Гамель

1) Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 146—152. Здѣсь цѣликомъ издано послѣсловіе Дмитрія Герасимова.

2) Моленіе Господское встрѣчается отдѣльно отъ Псалтыри (Тр. Л. № 201, л. 589 об.; Солов. № 307, л. 763). О спискахъ символа Аѳанасія см. *Архангельскаго*, Къ изученію древне-русской литературы, стр. 15, примѣч.

(Англичане въ Россіи, I, 178) указываетъ на изданіе: *Psalterium beati Brunonis, episcopi quondam Herbipolensis, a Joh. Cochleo restitutum...* Lipsiae, 1533; но были болѣе раннія изданія (1494, 1497 гг.).

Языкъ — церковно-славянскій¹⁾.

Противъ іудейства, Делира и Самуила.

1) Магистра *Николая Делира*, чина меньшихъ, оеологіи прослѣдователя, прекраснѣйшія стяжанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ похуляюще (Ув.); или:

Книжка учинена магистромъ *Николю Делира*, чина меншихъ, богословія послѣдователя, въ нейже суть прекраснѣйшіи съпрошанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ отмещуще (В. Д. С.)

Извѣстно два списка²⁾ — Увар. № 1971 и Волог. Дух. Семин., оба XVIII в., которыхъ мы не имѣли въ рукахъ. Въ концѣ обоихъ списковъ: Повелѣніемъ архіепископа Геннадія предложилъ сіе на русскій языкъ *Митя толмачъ* лѣта 7009-го (=1501). *Строевъ*, 86. Оригиналъ — одно изъ многочисленныхъ сочиненій Nicolaus'a *de Lyra*, не разъ изданныхъ въ XV и XVI вв.

2) Учителя *Самуила* обличеніе на іудейская блуженія, Мессіина пришествія еще чающихъ (Увар. № 453 и В. Д. С.); или:

Учителя *Самуила Евреина* на богоотметные жидове обличительно пророческими рѣчьми, главъ 25 (Увар. № 1971).

Извѣстно четыре списка — Увар. №№ 453 и 1971, XVIII в., Вологодск. Дух. Семин., XVIII в., и Троицкаго Лютикова монастыря, до 1676 г.³⁾, которыхъ мы не имѣли случая видѣть.

1) Срв. сдѣланный въ томъ же 1535 г. переводъ отрывка изъ Исидора Испаленскаго.

2) Судя по описанію архим. Леонида, въ одной рукописи Троицкаго Лютикова монастыря до 1676 г. находится еще списокъ (*Чтенія М. Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33).

3) По указавію архим. Леонида въ *Чтеніяхъ М. Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33. Еще списокъ (Сербск. Ак. Н., XVI в.), повидимому, русскій, XVI в.,

Переводъ, какъ указано въ началѣ второго списка, сдѣланъ съ латинскаго, въ Новгородѣ, для архіепископа Геннадія. Въ концѣ трехъ списковъ: Напечатано въ Колоніи Индрикомъ Квентелъ лѣта воплощенія Господня 1493, а на русскій языкъ переведено лѣта 7012-го (= 1504). Судя по всему, переводчикъ — Дмитрій Герасимовъ. Оригиналъ, изданіе apud Henricum Quentell, извѣстно въ библіографіи (*Строевъ*, 86)¹⁾.

Сочиненіе Самуила находится также въ вышеупомянутомъ списокѣ Сербской Академіи. Вотъ какъ оно описано Новаковичемъ.

Свѣщанія кратка великаго учителя *Самуила Іудеанина* родомъ, но отъ іудейства къ вѣрѣ христіянствѣ обращающагося... А какъ тотъ Самуилъ Іудеанинъ отвратился въ христіанство, и тому же прошло время 563 лѣта, по сіе настоящее лѣто, еже чтется отъ начала міра 7064-е (= 1556).

Слѣдуетъ оглавленіе 25 главъ текста. Далѣе введеніе:

Начинаетъ епистолія мниха *Алфонсія* отъ чина проповѣдниковъ²⁾ къ мниху Хугону, учителю того же чина, о книзѣ нѣже написаной....

Далѣе самое сочиненіе Самуила:

Начинаетъ епистоліа, преведена отъ арапска на латинско мнихомъ Алфонсіемъ, добрымъ человѣкомъ испаняниномъ, чина проповѣдниковъ. Сія же епистоліа его же будетъ вводительна и къ чему потребна предсловаице (?) исповѣданіе ея полнѣ просвѣтитъ съ надписаніемъ, еже таково есть: Епистоліа, ея написалъ учитель *Самуилъ Іисральтянинъ*, роженіемъ отъ Фера описанъ *Истринымъ* въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 6, стр. 79—80, и *Новаковичемъ* въ *Споменикъ*, XXIX, стр. 55—57.

1) То же сочиненіе было у насъ нѣсколько разъ издано въ XVIII в. Мы имѣли въ рукахъ «Златое сочиненіе раввина іудейскаго Самуила» въ переводѣ іеромонаха Варлаама, изд. 2-е, Спб. 1782.

2) О Петрѣ Альфонсѣ см. выше, стр. 89.

Максимъ Грекъ писалъ противъ «Главъ» *Самуила Еврейна* (Соч. I, 55: «*Самуила Еврейна* Главы съ латинскихъ книгъ перевелъ на русскій языкъ *Николай Нѣмчинъ*...»). Значитъ, въ XVI в. было два перевода. Который изъ нашихъ переводовъ сдѣланъ Нѣмчиномъ?

Объ Н. Делирѣ и Самуилѣ и ихъ сочиненіяхъ см. еще *Голубинскаго*, *Исторія р. церкви*, II, 1, 605—607.

града царства Мохитанска, къ учителю Исааку, учителю сонмища...

За эту статью — произведение Делира въ переводѣ Дмитрія Герасимова.

Противъ мірянъ, вступающихъ въ имущество церкви.

Слово кратко противу тѣхъ, иже въ вещи священные, подвижныя и неподвижныя, съборныя церкви вступаются и отымати противу спасенія души своеа дръзаютъ, заповѣди Божіи и церковныя прѣзирающе и православныхъ царей и великихъ князей истинное съ клятвою законоположеніе разаряюще и заповѣди Божія пріобидяще (Синод. Библ.); или:

О свободѣ святыя церкви, писаніе древнее, написано бысть отъ нѣкотораго духовнаго и любомудраго мужа въ вѣдѣніе хотящимъ, въ лѣто отъ созданія міра 7013, отъ Рождества же Христова 1505, февруарія мѣсяца (Увар. № 1687, XVII—XVIII в.).

Начало: Святѣйшему и разумнѣйшему о Христѣ отцу духовному...

Въ концѣ: Настоящее писаніе наше отъ многихъ и разныхъ учителей писаній удѣлано, въ настоящемъ 1000 пятьсотъ пятомъ лѣтѣ, въ 6 каландъ февраля даже до конца доведе(ся).

Описаніе списка Синод. Библ. № 759, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 3, 609—616; здѣсь приведены вставки переводчика великорусса; здѣсь доказанъ переводъ цитатъ изъ свящ. писанія съ латинскаго; здѣсь наконецъ выставлено предположеніе, что переводчикъ — Дмитрій Герасимовъ.

Изданіе того же списка было приготовлено *Андреємъ Поповымъ* и вышло въ свѣтъ въ *Чтеніяхъ* 1902 года («Библиографическіе Матеріалы», № XXI), съ предисловіемъ Григорьева. Послѣдній выставляетъ предположеніе, что это сочиненіе написано доминиканцемъ Веніаминомъ; онъ также указываетъ списки и ихъ редакціи.

Еще списокъ (безъ заглавія) — Казанск. Унив. № 21382, XVII—XVIII в. (*Артемьевъ*, стр. 285).

Нѣтъ сомнѣнія, что передъ нами переводъ какого-то латинскаго сочиненія: *уѣлованіе многое малолетъ* (= *salutem plurimum dicit*). Переводчикъ едва ли не Дмитрій Герасимовъ (здѣсь, напримѣръ: каланды, Индрикъ = *Henricus*, какъ въ несомнѣнныхъ переводахъ Герасимова¹).

Языкъ — церковно-славянскій.

О суетѣ.

Начертаніе подобожительнаго чертога, въ немже зрится образъ многосуетнаго и временнаго и тлѣннаго житія сего.

Сказаніе и поученіе о суетѣ и (не)постояннѣ бытія нашего, въ немже и о начертаніи подобожительнаго чертога житія сего маловременнаго и мимотекущаго. Сія же всякому внимающему въ пользу и потребу.

Начало: Якоже бо море многоволнеными зыбленіи разливаемо и волнящеся и корабли мятуще...

Между прочимъ: И аще хоцещи увѣдати суету вѣка сего, то напишу ти подобожительный чертогъ житія сего, нъ немже путіе и суета и непостоянство мира сего подобозрительно зрится, еже есть — како обращается въ немъ... (объясненіе рисунка, не находящагося однако при текстѣ).

Списокъ этой довольно длинной статьи, говорящей о суетѣ мірской, находившійся у насъ въ рукахъ, — Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 162 об. — 165. Съ нимъ сходенъ списокъ Уваров. № 703, 1630 г., л. 193 об. слѣд. (обѣ рукописи — такъ наз. Кругъ міротворный).

Въ списокѣ Синод. Библ. № 456 (ок. 1649 г.), написанномъ въ Молдавіи, на лл. 510—514 — Сказаніе и поученіе о суетѣ....

1) Срв. *Павловъ*, Историческій очеркъ секуляризаціи церковныхъ земель въ Россіи, Од. 1871, стр. 61—64.

а на л. 514 об. — О милостыни и любви. Начертаніе подобожительнаго чертога.... За этимъ заглавіемъ слѣдуетъ короткій текстъ (одна страница); начало: Милостыня въ любви воскрешаетъ человѣка во горнія и возводитъ во небесный Сіонъ...

Языкъ — церковно-славянскій.

Житіе и сочиненія блаж. Августина.

1. Книга святаго *Августина*, западнаго учителя, епископа Иппонскаго, на двѣ части расположенная. Напреди имущая исторію о немъ самомъ, отъ ученика его списанную, въ 31-й главахъ.

Житіе святаго Августина, учителя церковнаго, епископа Иппонскаго, списанное отъ ученика его Посейдонія, епископа Каламанскаго.

Глава 1. Сей всесвященный Августинъ бысть отъ земли Африкійскія....

31 глава.

Языкъ церковно-славянскій, ясный, безъ учености. Полонизмовъ не замѣчено.

Часть 1-я. Августина учителя о видѣніи Христа.... (то же, что ниже).

Часть 2-я. Поученія, или молитвы...., 40 главъ (то же, что ниже),

Сказаніе о явленіяхъ святому Августину, епископу Иппонійскому.

Начало: Неправедно возмнихъ утаити двѣ повѣсти чудныя, явленныя отъ Бога святому Августину, ихъже слышалъ есмь отъ многихъ православныхъ словомъ сказаемы, паче же отъ *преподобнаго Максима Философа*, а написанныхъ ихъ нигдѣже видѣхъ, и не вѣмъ, аще преведены ли будутъ въ русскомъ языкѣ...

Это сказаніе, какъ видно изъ упоминанія о Максимѣ Грекѣ, — принадлежитъ *Курбскому*.

Въ концѣ его мы читаемъ: Оле неизреченныя ти, Христе, силы и предивныхъ дѣйствъ твоихъ бездны.... Гдѣ нынѣ зазирающіи оглагольники и неповинныхъ истязатели, малоискусныхъ въ писаніи іереевъ и діаконовъ осуждающіи, а простоты жительства ихъ не смотряюще; такожде и народовъ простыхъ неискуству молитвамъ насмѣхающесе, а трудовъ ихъ претяжкихъ и потовъ многихъ ни во чтоже вмѣняюще....

Списокъ Чудова монастыря № 216, к. XVII в., съ ученой ореографіей.

Переводъ сдѣланъ человѣкомъ не только хорошо знающимъ латинскій языкъ, но и по своему образованнымъ. Его церковно-славянскій языкъ имѣетъ много руссизмовъ.

Курбскій уже передъ бѣгствомъ въ Литву (до 1564 года) владѣлъ списокомъ Житія Августина¹⁾. Изъ этого можно заключать, что переводчикъ работалъ около половины XVI в. и былъ однимъ изъ людей, близкихъ къ Курбскому. Его трудъ былъ сохраненъ, повидимому, Курбскимъ, обращался сначала только въ юго-западной Руси (и то мало) и лишь въ концѣ XVII в. сталъ извѣстенъ въ Москвѣ, вмѣстѣ съ сочиненіями и переводами Курбскаго²⁾.

2. Учителя *Августина* книга о видѣніи Христа, или о Словѣ Бога, имѣже успенна небснаго вожделѣнія память обновляется.

Предословіе 1. Параграфъ 1. Начало: Понеже посредѣ сѣтей положени есмы...

1) Письмо литовскаго воеводы кн. Полубенскаго о книгахъ Курбскаго: «другая книга: мученіе князя Михаила Черниговскаго да боярина его Теодора, *Житіе Августія Испанскаго*, да и иныя словеса, а переведено изъ латынскаго языка. ...А будетъ... не допытаться... Августинова житія, и ты бы велѣлъ списать у старца Вассіана у Муромца въ Печерскомъ монастырѣ, да и явленіе чудесъ *Августиновыхъ*, а писаны при концѣ». *Бычковъ*, Описаніе рукописн. сборниковъ Публ. Библ., 56.

2) Какъ извѣстно, всѣ списки Исторіи Курбскаго относятся къ концу XVII или началу XVIII в. Ни одинъ Хронографъ не имѣетъ изъ нея отрывковъ. Позволительно предположить, что списки сочиненій и переводовъ Курбскаго и текстовъ, бывшихъ въ его библіотекѣ, принесены въ Московскую Русь переселившимися въ нее монахами Кутейнскаго монастыря (въ Иверскій монастырь подъ Валдаемъ).

Глава 1. О дивнѣмъ существѣ Бога.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 459, к. XVII в. Другіе списки (въ ихъ числѣ Чудовск. № 291, принадлежавшій Каріону Истомину) имѣютъ обширное посвященіе Каріона царевнѣ Софѣ (начало: Егда убо ветхозавѣтна скинія), изъ котораго, между прочимъ, видно, что въ 1687 г. онъ списалъ текстъ съ рукописи бѣлорускаго письма: «кую книгу обрѣтохъ на бѣлорусскомъ письмѣ славенскимъ діалектомъ переведену и писану, юже славенскими буквами написахъ»¹⁾. Оригиналъ — *Manuale, seu libellus de contemplatione Christi, sive de Verbo Dei, quo sopita coelestis desiderii memoria renovetur* (36 главъ)²⁾.

Списокъ Академіи Наукъ 16.7.19, к. XVII в., не имѣющій посвященія Каріона, имѣетъ передъ текстомъ 36 стихотвореній (четверостишій, шестистишій и восьмистишій) съ заглавіемъ: Надъ всякою главою образы (= изображенія), около же ихъ писаны быша стихи сіи. Начало 1-го стихотворенія: Сладкая бесѣда. Христе сладосте, велія утѣха, Въ бесѣду Твою даруй ми поспѣха...

Списокъ Академіи Наукъ 17.13.7, к. XVII в., написанный отличнымъ крупнымъ полууставомъ, съ двумя откуда-то вырѣзанными, раскрашенными гравюрами, въ переплетѣ, обтянутомъ краснымъ сафьяномъ, съ золотымъ тисненіемъ, имѣетъ заглавіе: Книга Боговидная любовь. Вокругъ миниатюръ восьмистишія: 1) Августинъ святой книгу сю состави..., 2) Сладкая бесѣда. Христе сладосте, велія утѣха...

1) Каріонъ называетъ это произведеніе: Боговидная любовь. Объ посвященіи царевнѣ Софѣ см. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 90 слѣд.

2) Срв. *Викторовъ*, стр. 22. Каріонъ Истоминъ въ числѣ своихъ трудовъ называетъ «Книгу о любви Божіей, чистыхъ души», поднесенную царевнѣ Натальѣ Алексѣевнѣ (*Брайловскій*, стр. 107). Она нами не найдена, но мы позволяемъ себѣ высказать догадку, что она — переводъ одного изъ произведеній, издававшихся вмѣстѣ съ сочиненіями блаж. Августина, именно *Contemplationes do amore divino*, неизвѣстнаго автора (заглавіе главы I: *Quid sit amor?*).

Кіево-братскій архидіаконъ Михаилъ, во время пребыванія въ Москвѣ въ 1652 году, по приказанію думнаго дьяка Михаила Юрьевича, перевелъ «книгу учителя Августина». *Каптеревъ*, Патріархъ Никонъ, стр. 164.

3. Поученія, или молитвы зѣло душеполезныя, учителя *Августина*.

Глава 1. Призывайте Бога всемогуща ко исправленію обычаевъ и житія.

Стихъ 1. Начало: Господи Боже мой, даждь сердцу моему Тебе желати, желая искати, пища обрѣсти, обрѣтая любити...

Глава 2. Человѣка обвиненіе и похвала милосердія Божія.

Мы знаемъ списки Сиб. Дух. Ак. Соф. 1481—64, к. XVII в., и Чудова мон. № 290, к. XVII в., принадлежавшій Каріону Истомину (40 главъ)¹⁾. Оригиналъ—*Meditationes divi Augustini* (41 глава), много разъ издававшіяся въ XVI и XVII вв. (мы пользовались изданіемъ іез. Соммалія: *Divi Augustini Meditationes, soliloquia et manuale...*, Coloniae, 1639).

Языкъ—церковно-славянскій.

4. Поученіе блаженнаго *Августина* на словеса апостольская, да быхомъ о умершихъ не скорбѣли.

Начало: Увѣщаетъ насъ божественный апостоль...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—въ Синодикѣ Вахрамѣева № 39, XVII—XVIII в. (л. 65). Оригиналъ—*Sermo CLXXII Augustini: Tristitia de mortuis qualis prohibetur* (*Migne*, т. XXXVIII, стр. 936).

Переводъ какъ будто старше конца XVII вѣка²⁾.

1) Снимокъ со второго списка—въ изданіи Археологическаго Института. Въ описаніи одного сборника Боровскаго Пафнутаева монастыря архим. Леонидъ упоминаетъ «39 главъ душеполезныхъ молитвъ учителя *Августина*» (*Чтенія М. Общ. Ист. и Др.* 1865 г., кн. 4, стр. 11).

2) Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» упоминаетъ о переводѣ молитвы *Августина*, съ начальными словами: Яко съ великимъ...

Изъ «Словесъ супротивныхъ» Максима Грека «къ Іоанну Лодовику, толковнику священныя книги св. *Августина*, епископа Иппонскаго» (Соч., III, стр. 205 сл.), позволительно догадываться, что во время пребыванія Максима въ Москвѣ было переведено съ латинскаго на славянскій языкъ сочиненіе *Августина De civitate Dei*, съ толкованіемъ Іоанна Людовика *Вивеса* (*Иконниковъ*, Максимъ Грекъ, стр. 152).

Вопросы, Іустина Философа.

Иже во святыхъ отца нашего *Іустина Философа* и мученика Вопросы еллинстїи къ христїаномъ о безтѣлесномъ и о Бозѣ и о воскресенїи мертвыхъ.

Начало: 1. Откуда явленно, аще есть нѣчто безтѣлесное и аще есть безтѣлесное?

15 вопросовъ.

Далѣе: Отвѣти христїанстїи на предреченныя вопросы отъ благочестїя естественныхъ словеснствованїй.

Начало: Сїя словеса не суть словесная недоумбїя...

Напечатано въ московскомъ Анеологіонѣ 1660 года (стр. 42—81).

Извѣстенъ списокъ—Флорищ. пустыни, XVII в. (*Викторовъ*, 274; *Георгіевскій*, № 114). Переводъ принадлежитъ Епифанію Славинецкому (послѣдній упоминаетъ о немъ какъ о своемъ въ «Оглавленїи книгъ» и указываетъ на оригиналъ — на парижское изданіе 1636 г. apud Claudium).

О псалмахъ, Аѳанасїя Великаго.

Иже во святыхъ отца нашего *Аѳанасїя*, архїепископа Александрійскаго, къ Маркеллину о толкованїи псалмовъ посланіе.

Начало: Похваляю твою еже о Христѣ волю, превозлюбленне Маркеллине...

Напечатано въ московской Псалтыри 1651 г. (*Каратаевъ*, № 675). Есть списки.

Переводъ сдѣланъ съ латинскаго въ 1649 г. Епифаніемъ Славинецкимъ, какъ онъ самъ сообщаетъ въ «Оглавленїи книгъ».

Пренїе Аѳанасїя Великаго съ Аріемъ.

Прѣнїе противу Аріа блаженнаго *Аѳанасїя*.

Начало: Призрѣніемъ Бога, со дразѣми братїи моей пошедь, путь къ рабомъ божїимъ мнѣ възлюбленнымъ имѣхъ, и егдаже

телесныя ради немощи тихо съ сею братією идохомъ, мужъ нѣ-
кій... Вмѣсто: Аріѣ всегда пишется: Аріе (им. п.).

Мы пользуемся списками Тр. Л. №№ 178 (отсюда сдѣлана
выписка) и 773, половины XVI вѣка, и Чуд. мон. № 345, 1692 г.,
и Макар. Мин. подъ 18 января.

Списокъ Увар. № 270, XVII в. (л. 427 об. слѣд.), имѣетъ
такое заглавіе: «Блаженнаго *Аѳанасія* Прѣніе со Аріемъ ерети-
комъ. Преведесе со греческаго на римскій языкъ нѣкимъ мудрымъ
философомъ и отъ Рима принесену тому въ Русскую землю къ
великому князю Ивану Васильевичу...; онъ же, благочестивый го-
сударь, повелѣ перевести на русскій языкъ *Мануилу* гречину Дми-
тріеву сыну *амортанину*, иже пріидоша съ царевною изъ Рима.
А переводилъ съ Благовѣщенскимъ протопопомъ *Теодоромъ*».

Оригиналъ намъ извѣстенъ лишь по изданію *Migne*'я (*Patro-
logia*, р. graeca, т. XXVIII, стр. 459; между сочиненіями, ложно
приписываемыми Аѳанасію). Изданія сочиненій Аѳанасія 1482 г.
намъ не привелось видѣть.

Языкъ — церковно-славянскій, съ кое-какими южно-славя-
низмами (выше: со *дразми*, и т. п.), показывающими, что пере-
водчикъ былъ знакомъ съ однимъ изъ южно-славянскихъ языковъ
(скорѣе съ сербскимъ, чѣмъ болгарскимъ).

Преніе Аѳанасія Великаго съ Аріемъ, Вигилія Тапсійскаго.

Прѣніе между Савелліемъ, Ѳотіемъ, Аріемъ и Аѳанасіемъ о
Христѣ Господѣ нашемъ и вѣрѣ святыя Троицы.

Начало: Въ Никѣйстемъ градѣ 318 отцы святіи отъ еван-
гельскихъ и апостольскихъ ученій...

Приведенное заглавіе намъ извѣстно въ спискахъ Синод.
Библ. № 476 (= Горск. и Невостр. № 285), Спб. Дух. Ак.
Соф. № 1254, Акад. Наукъ 17. 5. 4, XVII в., и Киевск. Дух.
Ак. О. 4. 77, XVII—XVIII в. (= Петровъ, № 141). Другіе
списки, описанные Викторovýmъ (стр. 204, 231), Строевымъ
и архим. Леонидомъ (*Вѣстн. Археологій и Ист.*, II, 28), и

М. Арх. М. Ин. Д. № 302—681, XVII в., имѣють другое заглавіе:

Книга глаголемая Судопрѣніе, еже бяше между Савелліемъ, Фотиномъ и Аріемъ пресвитеромъ, древними еретиками, и благочестивымъ Аѳанасіемъ діакономъ, повелѣніемъ благочестиваго царя греческаго Константина Константіа, о Господѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ и вѣрѣ св. Троицы, Прову судіи сушу. Произнесся на латинскомъ языкѣ творцемъ *Вигиліемъ* епископомъ Тридентійскимъ; нынѣ же преведеса съ латинскаго языка на славяно-руссійскій языкъ, изъ книги богослова Григорія *Кассандра*, въ лѣто отъ С. М. 7096-е, отъ Рождества же по плоти Бога Слова 1687, индикта 11, мѣсяца маіа.

Оригиналъ — *Beati Vigili martyris et episcopi Tridentini opera*, въ изданіи *Georgii Cassandri*, вышедшія въ свѣтъ вмѣстѣ съ сочиненіемъ Кассандра: *Commentarius de duabus in Christo naturis et una hypostasi*, Coloniae, 1555. Нашъ текстъ имѣетъ заглавіе: *Disputatio inter Sabellium, Fotinum, Arrium et Athanasium de Christo Domino nostro et fide sanctae Trinitatis*.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ западно-руссизмами¹⁾.

Только что упомянутое сочиненіе *Кассандра* также сохранилось въ переводѣ, въ спискѣ М. Арх. М. Ин. Д. № 315—694, XVII в., съ заглавіемъ:

О двою во Христѣ естеству, о единой ѱпостаси толкованіе.

Начало: Тако діавольскимъ коварствомъ содѣяся, яко спасительная Господня воплощенія тайна особныхъ ересей начало содѣловается....

Переводъ принадлежитъ, повидимому, тому же лицу, которое перевело Преніе Аѳанасія Вел.

1) Сравни. въ той же Синод. рукописи № 476 «Краткое удобство разсужденія», переведенное въ 1655 году.

Тропникъ, папы Иннокентія III.

Предисловіе (переводчика). Доорому читателеви истинное и благое благовѣстіе. Яко дни свѣтъ, къ востоку солнца соприплетшися, всѣмъ сладость сіятельства лучъ, божественныхъ словесъ слышащимъ простираетъ...

Оглавленіе.

Книга глаголемая *Тропникъ*, понеже не широкословіемъ путь спасенія являетъ, но краткими словесы отъ божественныхъ писаній поучаетъ, како злыхъ дѣлъ удалятися и ихъ ненавидѣти, пребывати же во всѣхъ, имиже возможно есть внити въ животъ вѣчный. Твореніе Иннокентія папы римскаго.

О суетѣ міра сего и яже вся суть красота человѣческая ни во чтоже намѣнишася. Глава 1.

Начало: Охъ, увы, и чесо ради пзыдохъ изъ чрева матери моеа, да быхъ...

87 главъ.

Въ концѣ: Въ премудростехъ славимый и въ разумѣхъ хвалимый, честностію же чти честно почитаемый, во своихъ бо си дѣлехъ художно познаваемый, понеже трудолюбно подвижаемый и усердно совершаемый, Богомъ же самѣмъ наставляемый, *Теодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій*, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ.

Прошенія пріятіемъ по закону любви благонравна и благочестію рачителя купца по виновному надежу въ четырнадцатомъ четырехдесятое и въ первонадесятомъ десятое, сторница трициею сугубо съ первымъ, и паки въ десятомъ осмое и въ тринадцатомъ тридесятое и первое (=Міхаила), переведе сію книжицу съ польскаго на рускій языкъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ 7117 (=1609) лѣта, перваго же на десять (іюля) мѣсяца, въ славу Богу и благодареніе, въ пользу же и въ наслажденіе душевное чтущимъ и слышащимъ ю. Аминь.

Изъ многочисленныхъ списковъ этого текста мы пользуемся спискомъ Моск. Дух. Акад. № 233, XVII в. (вкладъ 1665 г.),

съ которымъ близко сходны списки Румянц. Муз. Унд. № 207, XVII в., и Общ. Др. Письм. Q. XLII (1023), XVIII в. Оригиналъ латинскій носитъ названіе: *De contemptu mundi, sive de miseria humanae conditionis*; оригиналъ польскій—*Troptnik, albo mała droga do zbawienia*. Печатнаго изданія послѣдняго не указано ни Вержбовскимъ, ни Эстрейхеромъ.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый. Переводчикъ, вѣроятно, — воспитанникъ одной изъ южно-русскихъ школъ ¹⁾.

Пастырское попеченіе, папы Григорія Великаго.

Книга пастырскаго попеченія, отъ иже во святыхъ отца нашего Григорія Двоеслова, папы римскаго, діалектомъ латинскимъ сложенная, а отъ іеромонаха *Срмеона Полоцкаго* на славенскій языкъ, во пользу пастырей словенскаго стада Христова и разсмотрѣнія ради бремене сана епископскаго желателемъ его, преложенная въ царствующемъ градѣ Москвѣ въ лѣто отъ созданія міра 7179 (1671).

Преложитель къ читателю, епископства желателю.

Аще епископства мужъ нѣкій желаетъ,

Добра дѣла хошетъ, Павель повѣдаетъ...

Скрижалъ главъ (=оглавленіе).

Предисловіе на пастырская блаженнаго Григорія папы къ святѣйшему Іоанну епископу града Равенны.

Начало: Пастырскаго попеченія тягость...

Начало 1-й главы 1-й книги: Ни едино художество учимо быти дерзается...

1) Срв. *Поповъ*, Обзоръ, II, 169.

Въ большей части списковъ (пользуемся Синод. №№ 449, 450, XVII в.) свѣдѣнія о переводчикѣ находятся въ началѣ текста, передъ оглавленіемъ: Сказаніе о преведеніи книжицы сея, глаголемой Тропника, съ польскаго языка на русскій языкъ. Лѣта 7117-го перевелъ сію книжицу съ польскаго языка на русскій языкъ Ѳеодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ мѣсяца іюня въ день.

Приведеннаго выше послѣсловія въ этихъ спискахъ нѣтъ.

4 книги. Мы пользуемся чистовымъ экземпляромъ, письма Сильвестра Медвѣдева, Синод. Б. № 662, и черновымъ, автографомъ Симеона, 1671 г., Син. Б. № 663. Между ихъ текстами почти нѣтъ различія ¹⁾. Только въ автографѣ начало стиховъ Симеона таково:

Желай Христову пастырь стаду быти,
Долженъ есть первѣе себе разсудиги.

Мы пользуемся также отличнымъ полууставнымъ спискомъ Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря № 104—91, к. XVII—нач. XVIII в.

Латинскій оригиналъ носитъ названіе: *De cura pastorali*.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

О подражаніи Христу, Өомы Кемпійскаго.

Книга первая о послѣдованіи Христу. Написана и смиренно поднесена господамъ игуменіи Новодѣвича монастыря, недостойнымъ рабомъ Христовымъ А. Х. Б.

Предисловіе къ высоцѣй въ Бозѣ пречестнѣйшей Антонидѣ Даниіловнѣ, игуменіи Новодѣвича монастыря подѣ царствующимъ градомъ Москвою.

Начало: Всяцѣй твари (могущей разумѣти благодѣяніе) даде сіе прирожденіе... Припошу сія малыя труды моя — преведеніе на русскій языкъ двухъ книжекъ о послѣдованіи Христу, отъ нѣкоего славнаго творца изданныхъ. И неложно о семъ свидѣтельство полагаю: множае нежели на тридесяти языкахъ преведенну обрѣтохъ. Егда же не возмогахъ увѣдѣти, аще есть на русскомъ языкѣ и яснѣйши наче моего истолкованы, дерзнухъ на сиецый благій и спасеный трудъ... И аще сія малыя труды моя мѣсто и благодать обрящутъ у пречестности ваша, готовъ и третію книжицу, обоихъ сихъ вящшую, о томъ же послѣдованіи Христу

¹⁾ Описаніе синодальныхъ списковъ — у Горскаго и Невоструева, II, 2, 242—246.

издати..., отъ мене уже преведенну, токмо еще на русскомъ языкѣ не совершенно устроенну, якоже и въ сихъ дву книжицахъ много словесъ грубыхъ, а мало изрядныхъ обряцете... (Подпись): Смиранный рабъ А. Х. Б.

Анаграмма (по-русски и по-польски), съ истолкованіемъ.

Книга первая о послѣдованіи Христу.

Глава 1-я. О уничиженіи всѣхъ суетствій міра. Начало: Ходяй по мнѣ не имать ходити въ тмѣ, глаголетъ Господь сія словеса...

Книга вторая написана и смиренно поднесена намѣстницѣ того же монастыря Анастасіи Θεодоровиѣ.

По Горскому и Невоструеву, игуменья Антонида умерла въ 1689 г.

А. Х. Б. почти несомнѣнно — *Андрей Христофоровичъ Блѣбодскій*.

Намъ извѣстенъ лишь списокъ Синод. Библи. № 825, к. XVII — нач. XVIII в.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый; полонизмовъ и западно-руссизмовъ очень мало ¹⁾).

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, Беллярина.

Роберта кардинала *Беллярина* О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подъ именемъ царства Божія, рая, дому, града, царства, предложено. Къ тому жъ и евангельскіе параволи, т. е. притчи, или таинственная приподобленія... Типомъ изображено въ Римѣ лѣта воплощеннаго Бога Слова 1644.

* Предисловіе. Робертъ кардиналъ Беллярминъ чтущимъ здравствовать о Господѣ желаетъ. Прешедшаго лѣта и моему наипаче употребленію писахъ...

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подъ именемъ царствія Божія. Книга первая. Глава 1. О пространствѣ царствія Божія.

1) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 206 сл.

Начало: Ученіе о царствіи небесномъ толь високаго достоинства есть, яко и изъ сего познати возможно...

Мы знаемъ одинъ списокъ — Публ. Библ. Погод. № 1102, половины XVIII в. Оригиналъ — сочиненіе писателя XVI в. *Беллармина* De aeterna felicitate sanctorum, имѣвшее въ XVII в. много изданій.

Языкъ—церковно-славянскій. Стихи переведены стихами ¹⁾).

Дезидерій, Беллармина.

Дезидерій, или стезя къ любви Божіей и къ совершенству житія христіанскаго. Бесѣда дивнѣ благоговѣйная и утѣшная, съ испанскаго на влоскій, французскій, нѣмецкій, нидерляндскій и латинскій языкъ, потомъ же и на польскій преложиися чрезъ Аспара Вилговскаго. Нынѣ же съ польскаго языка на славянскій ради богоболящихся и житіе свое въ богомыслии и въ трудолюбіи препровождати хотящихъ монаховъ предложена іеродиакonomъ *Теофаномъ* въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чюда архистратига Михаила, въ лѣто отъ мірозданія 7197, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688, мѣсяца ноеврія.

Ко православному читателю сія книги по латынѣ издавашаго.

Начало: Діалогъ сей сложи прежде нѣкоторой испанъ...

Передъ 1-й книгой. Молитва святаго Августина дивнѣ poderosa къ стяжанію смиренія.

Начало: Вѣмъ сіе, милостиве Господи, и исповѣдаю...

Изъ многочисленныхъ списковъ мы пользовались лишь однимъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. Оригиналъ—Desiderosus, albo ścieżka do miłości Bożej i do doskonałości żywota chreścianskiego. Dialog dziwnie nabożny i ucieszny, z hispańskiego na włoski, francuzki, niemiecki, niderlandski i laciński język, a potem i na polski przełożony przez Gaspara Wilgowskiego.

1) То же сочиненіе подъ названіемъ: О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, пять книгъ, соч. кардинала Роберта Беллармина, въ переводѣ свящ. Суворова, было напечатано въ Спб. въ 1784 г.

Teraz znowu do druku podany przez ojca Kassiana Sakowicza. W Krakowie, 1625. ¹⁾). Нашъ переводчикъ опустилъ два предисловія оригинала (Саковича и Вильковскаго) и введене.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Благочестивыя размышленія, Суввета.

Разсужденія богодухновенныя, еже уклонятися отъ зла и творити благое, съ изображеніями пути жизни вѣчныя, пречестнымъ отцомъ Антоніемъ *Сукиветомъ* іезуитою сложенная 1600 года.

Предисловіе къ читателю. Аще видѣлъ еси, читателю милостивый, злата и кедрѣ достойную книгу...

Оглавленіе.

Цензурное разрѣшеніе.

Разсужденіе 1, о концѣ, къ немуже созданъ есть человекъ.

Начало: Всякъ иже благотворити и жизнь благу начати желаеши...

32 короткихъ разсужденія и за ними рядъ главъ съ особыми заглавіями (последняя — Собраніе христіанскаго совершенства).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — Спб. Дух. Ак. А. № 105, нач. XVIII в., безъ рисунковъ. Оригиналъ—*Piae considerationes ad declinandum a malo et faciendum bonum, cum iconibus vitae aeternae, r. p. Antonii Sucquet e societate Jesu. Viennae Austriae, 1672.*

Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ юго-западно-руссизмами. Переводъ буквальный.

1) Въ 1-мъ изданіи Desiderosus'a, Краковъ, 1599, переводчикъ называетъ себя Wilkowski, что несогласно съ нашимъ текстомъ.

О содержаніи этого духовно-аллегорическаго романа (нѣсколько похожаго на сказку о царевичѣ Хлорѣ) см. у *Владимирова*, Къ изслѣдованію о Великомъ Зерцалѣ, стр. 14.

Нашъ переводъ былъ изданъ въ Спб. въ 1785 г.

Солнечникъ, Іереміи Дрекселія.

Солнечникъ, или уравненіе воли человѣческія съ волею Божію, еже пятію книгами описа всесестный отецъ монахъ *Іереміа*. Нынѣ же на славенскій діалектъ въ пользу душевную предложися іеродіакономъ *Теофаномъ*, въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чудесе архистратига Михаила, въ лѣто отъ сотворенія міра 7196, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688-го.

(Эпиграфъ:) Господи, Господи, царю...

Къ читателю. Читателю благочестивому и въ писаніихъ люботщательному...

Въ концѣ добавленіе переводчика: Вѣждь же и сіе, всякій православный читателю, яко во книзѣ сей обрѣтаются свидѣтельства отъ ветхаго и новаго заветовъ не вездѣ согласна съ библіею седмицати преводниковъ..., да никако сумниши о томъ: таковъ бо преводъ и сочиненіе сея книги творца.

Впотоуносисъ, или описаніе пяти книгъ...

Книга первая. О познаніи воли Божія.

Глава 1. Начало: Александръ царь Македонскій, егда съ Даріемъ...

5 книгъ.

Изъ многочисленныхъ списковъ мы имѣли въ рукахъ списокъ Рум. Муз. № 99, XVII в. Латинскій оригиналъ — *Drexelius, Heliotropium, seu conformatio humanae voluntatis cum divina*, въ 1-й разъ былъ изданъ въ Мюнхенѣ въ 1627 г. Нашъ переводчикъ пользовался польскимъ переводомъ: *Drexelius, Słonecznik, albo porównanie woli ludzkiej z wolą Bożą*. Lublin, 1630; Krak. 1649.

Языкъ — церковно-славянскій ученый ¹⁾.

1) *Востоковъ*, № 99. М-тъ Евгеній, II, 294, ошибочно называетъ переводчика Теологомъ. Первое польское изданіе имѣется въ Моск. Типогр. Библ.

Другой переводъ, съ латинскаго, сдѣланъ І. Максимовичемъ и изданъ въ 1714 г. подъ названіемъ: Иліотропіонъ. Вѣроятно, этотъ переводъ, съ исправленіями, изданъ потомъ въ Москвѣ въ 1784 г. и въ Спб. въ 1785 г.

Купель душевная.

Купель душевная, или учение житія духовнаго. Книга древняя нѣкоимъ монахомъ благовѣйнымъ св. Венедикта во Италіи написанная и въ Польшѣ латинскимъ и польскимъ языкомъ напечатанная. Нынѣ же съ польскаго на славенскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомыслии препровождати хотящихъ монаховъ предложена.

Оглавление.

Предисловіе ко учению житія духовнаго. По словеси и заповѣди, починается зѣло потребная бесѣда, которая нарицается учение житія духовнаго. Предисловіе.

Начало: Преблагословеннѣй Троицѣ и славнѣй Дѣвѣ Богородицѣ...

Глава 1. Монаху, духовнѣ хотящему преуспѣяти, въ семь много заключается: во еже бы благихъ дружба искати, злыхъ же уклонятися.

Начало: Увѣщаетъ насъ пророкъ глаголя...

69 главъ.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 784 (изъ библіотеки св. Дмитрія Ростовскаго). Переводчикъ — монахъ *Теофанъ* (чудовской); время перевода — 1684 г. Оригиналъ — книга *Rochowicz'a*: *Kąpiel duszna, albo ćwiczenie żywiołu duchownego. Księga dawna, od jednego zakonnika bogobojnego reguły s. Benedykta we Włoszech napisana i tu w Polsce lacińskim językiem wydrukowana...* Wilno, 1609.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый ¹⁾).

Инfirmарія христiанская.

Анѣиръмарія (sic) христiанская, то есть при смерти болящему разсужденіе ся, размышленіе ся и потѣшеніе, вонже тяжкою болѣзнію притужа.

А съ польска и латынска языка предложена на словено-рос-

1) Горскій и Невоструевъ, II, 3, 280; Викторовъ, стр. 236.

сїйскій діалектъ въ лѣто 7182-го (= 1676), марта мѣсяца и апрѣля и переписана съ докладомъ (= дополненіемъ).

Начало предисловія: Хотящимъ извѣстнымъ и наученнымъ боголюбивымъ человѣкомъ...

Здѣсь переводчикъ, послѣ просьбы о прощеніи за ошибки въ переводѣ, говоритъ о себѣ:

Имени ли переводника желаеши вѣдати, непотребнаго, грѣшнаго, и слышати, обаче повѣмъ. Аще почтеша дводесятицу сугубо, наворачая слогъ единицею, и сторице съ двократною десятицею наворачииши дебелимъ припряжногласнымъ; а по реклу: сугубо пѣтерица и седмица десятицею со единицею и дважды пѣтдесѣтма, и паки тажъ наворачииши дебелимъ же припряногласнымъ; а прозваніемъ: сугубо четверодесѣтница со единицею и третица съ четверицею, и сторица четверицею и тресотица сугуба и четверица двокрагна и пѣтерица десятицею (= *Маркъ Іоаннъ Пазухинъ*).

Далѣе, безъ заглавія: Егда болящій, тѣломъ неспособенъ, разумомъ разсудку еще воленъ есть, и того ради много можетъ и мыслію своею учинити, — первое: разсуждая себе...

Далѣе: Второй раздѣлъ, что болящій имать умысломъ своимъ чинити. Начало: Оходити скорыхъ бы (?) причинъ такія болѣзни вникли въ міръ...

Далѣе: Третій раздѣлъ, иже имать болящій въ болѣзни своей утѣшгася. Начало: Подобаетъ нынѣшнія болѣзни...

10 «раздѣловъ», за которыми слѣдуетъ «замкненіе». Далѣе еще нѣсколько «раздѣловъ» безъ означенія цифрами. Послѣдній— «Раздѣлъ о приготованіи себя къ доброй смерти».

Мы пользовались спискомъ М. Общ. Ист. и Древн. № 4, 1730 г. Другой списокъ, к. XVII в., — въ библіотекѣ Спб. Синодал. Архива. Оригиналъ—*Infirmaria chrześcijańska, sporządzona przez jednego kapłana, Kraków, 1626*. По Эстрейхеру, авторъ—*Mościcki*. Было два изданія 1626 г.; оба есть въ М. Типографской Библ.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами.

Удобство разсужденія.

Краткое удобство разсужденія и познанія спѣянія духовнаго, отъ нѣкоего благоговѣйнаго мужа написанное, нынѣ же на славенскій языкъ ради душевнаго спасенія преложеное, въ царствующемъ и велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ всемилостиваго Спаса, иже въ Китаѣ градѣ, близъ Неглинненскихъ вратъ, въ лѣто отъ созданія міра 7193, а отъ воплощенія Бога Слова 1685, мѣсяца іаннуаріа.

Предисловіе къ благочестивому читателю. Начало: Мнози отцы духовніи, якоже прешедшаго, тако и нашего времени, писаху...

Реестръ (= оглавленіе).

1-я часть. Удобство разбиранія спѣянія духовнаго.

Глава 1. Разумѣніе, или разсужденіе о грѣсѣхъ повседневныхъ.

Начало: Что убо касается первыя частицы вещей, прежде положенныхъ...

Вторая часть. Чинъ подаянія разсужденія о спѣянїи духовномъ. Повѣдавъ уже выше, какъ учитель духовный...

Глава 1. Разсужденіе о успѣхѣ духовномъ, изъ чина храненія себе отъ грѣховъ повседневныхъ и несовершенства.

Начало: Повѣмы кратко тако о тѣхъ, иже...

(3-я часть). Краткій чинъ обновленія человѣка внутренняго чрезъ обученіе духовное. Первая цѣль обученія духовнаго есть...

Намъ извѣстенъ лишь одинъ списокъ этого небольшого сочиненія, назначеннаго для отцовъ духовныхъ, — Синод. Библ. № 476, XVII в. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ; можетъ быть, это—Негребецкій, стоявшій близко къ Сильвестру Медвѣдеву¹⁾. Оригиналъ намъ также неизвѣстенъ.

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

1) Челобитная Негребецкаго на Бѣлободскаго 1681 г. составлена Сильвестромъ и дошла до насъ въ автографѣ Сильвестра. *Цвѣтаевъ*, Памятники къ исторіи протестантства въ Россіи, М. 1888, I, 196.

Изъ книги іезуита Станигурста.

Предсловіе о смерти.

Мнози отъ списателей достовѣрніи вкратцѣ повѣствуютъ, яко многихъ аѳинѣанъ толико бяху ушеса мягка, яже смерти не память, но ниже сіе имъ точію можаху держати.

Глава 1. Новаго человѣка отъ назиранія со вниманіемъ смерти рожденіе.

Начало: Якоже ветхій человѣкъ рождається изъ ложеснѣ, такожде новыи изъ гроба...

Дѣяніе. Имѣ обыкновеніе божественный Антоній глаголати часто...

Глава 2. Ветхій человѣкъ, смотря во гробъ, возбуждается, новыи же бодрствуетъ.

Глава 3. Человѣка удобоползающася время удобопремѣнное.

Глава 4. Чго есть смерть?

8 главъ.

Мы пользуемся сборникомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1481, к. XVII или самаго начала XVIII в. (лл. 54—84).

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый. Въ «Дѣяніи» 4-й главы есть ссылка на «молитвы Оикаровы».

Это произведеніе мы знаемъ еще въ двухъ переводахъ:

1) Румянц. Муз. № 2865, XVIII в., съ заглавіемъ: *Колесница отъ четырехъ духовныхъ колесъ*, си есть отъ четырехъ послѣднихъ вещей: смерти, суда, ада и царства небеснаго, составленная.... Съ латинскаго на славенскій языкъ преведенное лѣта отъ Р. Хр. 1717. Здѣсь не только «предисловіе о смерти», но также «предисловія» о послѣднемъ судѣ, адѣ, небѣ. То же въ Увар. № 446.

2) Рум. М. № 1383, XVIII в., съ заглавіемъ: *Книга о четырехъ послѣднихъ*, си есть о смерти, о судѣ, о муцѣ вѣчной и о царствіи небеснѣмъ, на латынскомъ діалектѣ въ 1661 году езуитою Виллемомъ Стангурсомъ изданная, а съ латынскаго

на славенороссійскій діалектъ въ общую пользу чтущимъ переведенная въ лаврѣ Кіево-Печерской (въ) 1733-мъ году. Здѣсь также четыре «предисловія».

Оригинала нашего текста намъ не удалось видѣть. Іезуитъ *G. Stanihurstus* извѣстенъ какъ авторъ нѣсколькихъ духовныхъ сочиненій.

Утѣшеніе согрѣшившему.

Охлада искушєнми побѣжденному.

Иная вещь есть быти побѣжденному отъ злыхъ помышлений, а иное есть быти побѣжденнымъ отъ нихъ... (л. 173).

Прилогъ 3. Отступникъ монахъ и іерей бысть разбойникъ и въ мытарство на два тысяща лѣтъ самъ себе осуди; егда же за него молитву и милостыню два лѣта творяху и прочее, избавленъ бысть.

Начало: Юноша нѣкій благородный бысть монахъ... (л. 186).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. I. 480, нач. XVIII в. Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ.

Языкъ — церковно-славянскій ученый¹⁾.

Поученіе о кометѣ.

Поученіе о кометѣ. Евангеліе отъ Матѳеа, въ главѣ 24, начало 100 (церк.-славянскій текстъ).

Начало: Изрядный онъ и велегласный философъ Периклесь, плаваый нѣкогда, возлюбленнѣйшіе христіане, въ корабли, узрѣ знаменіе страшное на небеси — затменіе солнца...

Между прочимъ: Якоже и въ лѣто 1577, въ нейже (sic!) азъ

1) Изъ произведеній западныхъ духовныхъ писателей были у насъ въ XVII в. переведены еще три слова на рождество Хр., *Бернарда*, *Епифаніемъ Славинецкимъ*, съ изданія 1650 г. («Оглавленіе книгъ», 22) и «Ограда парицы», *Мефрета*, *Арсеніемъ Сатаповскимъ* («Лѣтописи» Тихонравова, I, 160). *Hortulus Reginae, sive sermones Meffreth...*, opus nunc de nouo recognitum, Coloniae Agr., 1625,—огромный сборникъ схоластически построенныхъ проповѣдей.

родился, комета огненная чрезъ немалое время видѣна бѣше, послѣ которой *разореніе зѣльное всей земли* (= Ливоніи?) *чрезъ москвитина наступило...* Сверхъ того, упоминается о смерти короля Владислава угорскаго въ 1456 г. и о моровомъ повѣтріи въ Седмиградской землѣ въ 1554 г.

Рѣчь идетъ о значеніи кометы какъ предвѣстницы несчастія (въ утвердительномъ смыслѣ). Составленіе поученія должно быть отнесено не позднѣе какъ къ половинѣ XVII вѣка.

Списокъ, единственный намъ извѣстный, — въ сборникѣ Публ. Библ. Погод. 1584, к. XVII в. (лл. 68—83); *Бычковъ*, стр. 20.

Языкъ — церковно-славянскій, очень недурной. Вотъ нѣсколько фразъ: война *пелопонезѣйская*, слученіе Сатурна, *Иовиша*, Марса; Клавдіанъ *отришопи*сецъ взятъ свой *отришъ*. Встрѣчаются латинскія цитаты. Много ссылокъ на классическихъ и позднѣйшихъ латинскихъ писателей.

Оригиналъ — едва ли не на польскомъ языкѣ.

Предисловіе къ библии, Вехеля.

Андреа *Вехеля Ередска* предисловіе къ читателю.

Начало: Все священное писаніе древняго и новаго завѣта греческимъ языкомъ нынѣ издаемъ, благоразумный читателю...

Единственный намъ извѣстный списокъ — Синод. Б. не переплетенный сборникъ № I, лл. 200—205.

Оригиналъ, вѣроятно, — въ *Divinae scripturae nempe veteris et novi testamenti omnia*, Francofurti, apud *Wecheli haeredis*, 1597.

Переводъ едва ли не извѣстнаго Евѡимія. Языкъ церковно-славянскій ученый.

Предисловіе къ «Православному исповѣданію».

Читателю благохотному книгопродавцу (!) спасеніе.

Начало: Исповѣданіе новое церкви греческія восточныя отъ патріарха Нектарія.... сложенное....

Двѣ страницы. Предисловіе типографа въ книгѣ: *Orthodoxa confessio catholicae atque apostolicae ecclesiae orientalis, quam cum interpretatione latina primum edidit Laurentius Normannus. Lipsiae, apud I. Thomam Fritsch, 1695.*

Находится въ принадлежавшемъ Евѳимію экземплярѣ греческаго изданія того же произведенія *Ὁρθόδοξος ὁμολογία....* (М. Типографская Библ., № 3116).

Толкованіе литургіи.

На чинъ божественныя и святыя литургіи святаго отца нашего Іоанна Златоустаго наблюденія (на полѣ: усмотрѣнія).

Начало: 1. Чинъ божественныя и святыя литургіи. Якоже міра твореніе, тако церкви чины...

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 526, конца XVII в. (лл. 1—95; далѣе «Возраженіе» противъ этого толкованія, начинающееся: Нѣкто злославнаго латинскаго мудрованія..., и имѣющее отношеніе къ полемикѣ о времени пресуществленія). Греческія слова написаны по-гречески; на поляхъ замѣтки мелкимъ почеркомъ, какъ будто монаха Евѳимія. Оригиналъ — статья подъ заглавіемъ: *In ordinem divinae et sacrae missae sancti patris nostri Ioannis Chrysostomi observationes*, находящаяся въ *Εὐχολόγιον, sive rituale graecorum, opera Jacobi Goar, Lutetiae Par. 1547*, стр. 108 сл.

Чинъ литургіи и друг.

Литургія, си есть жертвоприношеніе, како пріять начало совершити служеніе Богу и како до сего времени сіе обдержать святыя греческія церкви и римскіе костелы, извѣстнаго ради вѣдѣнія православныхъ, како святая греческая вѣра и служеніе сущихъ въ ней православныхъ христіанъ освящается Господу Богу...

Преведесе съ латинскаго языка на славено-россійскій, изложенное изъ книгъ богослова Григорія *Кассандра*, юже собра

отъ различныхъ писателей. Написася въ преславнѣйшемъ и преименитомъ градѣ Москвѣ въ лѣто... 1688, мѣсяца маіа въ 1 день, индикта 11.

25 главъ; изъ нихъ послѣдняя содержитъ символъ апостольскій и провѣщаніе отъ святыхъ апостолъ.

О списокѣ этого текста мы знаемъ изъ статьи архим. Леонида въ *Вѣстникъ Археологій и Ист.*, II, 30.

Вѣроятно, съ этимъ текстомъ находится въ тѣсной связи текстъ:

О различныхъ литургіяхъ и о уставѣ и чинѣ вечери Господни освященныя... Преведено съ латинскаго языка на славенскій изъ книги Григорія *Кассандра*, юже собра отъ различныхъ писателей, извѣстный въ списокѣ Арханг. Дух. Семин. до 1689 г. (*Викторовъ*, 22).

Книга Кассандра, которой мы не имѣли въ рукахъ, носить названіе: *Liturgica*.

Чинъ латинской миссы.

Чинъ мисы, си есть латинскія службы.

Начало: Священникъ уготовлейся, вегда входитъ ко жертвеннику, сотворивъ подобающее поклоненіе...

Капон *missae*, или правило латинскія службы.

Начало: Священникъ простирая и совокупляя рудѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Синод. Библ. № 433, конца XVII или нач. XVIII в., лл. 128, 135 (= Горск. и Нев. № 297, стр. 459). Судя по *савата* = субота и т. п., переводчикъ — или Евѣимій, или кто-нибудь изъ близкихъ къ нему людей.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Крещеніе римскаго закона.

Издано *Голубцовымъ*, Памятники преній о вѣрѣ, № 15. Переводъ сдѣланъ «съ латинскаго на русскій языкъ» юрьевскимъ бискупомъ Германомъ.

Отвѣты ливонскаго пастора о лютеранствѣ.

Отвѣты ливонскаго (кокенгаузенскаго) пастора Мартина Нандельштета на вопросы царя Іоанна Грознаго были написаны на нѣмецкомъ языкѣ.

Они вмѣстѣ съ вопросами въ рукописи Соловецк. Библ. № 604, лл. 232—238. Изданы *Голубцовымъ*, № 14. О нихъ см. еще *Цвѣтаева*, Протестантство и протестанты въ Россіи, стр. 574—576.

Житіе св. Меркурія Смоленскаго.

Мѣсяца ноемврія 24 дня. Повѣсть о святомъ и побѣдоносномъ мученику Меркурію, чудотворцу смоленскому, являюще преславное чудо бывшее отъ иконы Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, како избави градъ Смоленскъ крѣпкимъ своимъ заступленіемъ и милостію, рукою угодника своего Меркурія, въ нашествіе безбожныхъ агарянъ, и како побѣди царя Батыя и освободи градъ Смоленскъ и всѣхъ живущихъ въ немъ избави, въ бывшее въ лѣто отъ созданія міра 6746. Исписана бо прежде сія вещь словенскимъ языкомъ, таже изъ словенска языка преложена на польскій языкъ, а нынѣ паки изъ польскаго на словенскій.

Начало: Главизна чудесъ нынѣ намъ является и преславныхъ дѣяній и освобожденіе граду нашему Смоленску, яже...

Мы пользуемся спискомъ Спб. Синодальнаго Архива, к. XVII в. (лл. 36 об.—46), западно-русскаго письма; едва ли этотъ списокъ написанъ не въ Смоленскѣ. Въ списокѣ Публ. Библ. Г. XVII. 16, к. XVII в. (лл. 679—680), опущено введеніе Синодальнаго списка. Его заглавіе и начало таковы:

Мѣсяца ноября въ 24 день. Повѣсть о святомъ и добропобѣдномъ мученикѣ Меркуріи, смоленскомъ чудотворцѣ, како побѣди царя Батыя и свободи градъ Смоленскъ отъ безбожныхъ агарянъ въ лѣта 6746 году. Прежде (съ) словенскаго языка на

польскій языкъ преведено, нынѣ же паки съ польскаго языка на славенскій языкъ преложено въ лѣто 7164 (1656).

Начало: Въ то бо время злый мучитель безбожный царь Батый, умысливъ въ своемъ лукавомъ сердцѣ, яко да въ тайнѣ нощію прійдетъ на погубленіе... Смоленска...

Польскій текстъ намъ неизвѣстенъ.

Другіе списки указаны у *Барсукова*, Источники русской агиографіи, стр. 359.

Языкъ — церковно-славянскій.

Повѣсть о Лоретской Богородицѣ.

О прехожденіи храма святѣй Богородицы въ градъ Тарсію (А.); или:

Повѣсть о храмѣ святыя Богородицы, въ немже родися отъ Іакова и Анны (К.).

Начало: Въ странахъ Іерусалимскихъ, въ градѣ Галилейскомъ, емуже имя Назаретъ...

Рѣчь идетъ о чудесномъ перенесеніи дома, гдѣ родилась Богородица, изъ Назарета въ Италію.

Въ концѣ приписка: Въ лѣто 7036 (= 1528) пріидоша на Москву іюня посланницы великаго государя (князя, К.) Василя Ивановича отъ папы римскаго Климента четвертаго *Іеремія Трудовъ* (Трусовъ, К.) съ товарищи, пже видѣша сію святую церковь, отъ Рима 300 верстъ, и кз намъ сіе писаніе донесоша. А стоитъ та церковь посторонь Рима, въ Римской державѣ папинѣ. И пребыша въ томъ мѣстѣ послы великаго князя 4 дни (послѣдней фразы въ К. нѣтъ).

Изъ ряда списковъ этой небольшой Повѣсти мы пользуемся спискомъ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 288—667, к. XVII в. (л. 194 об.). По другому списку (Моск. Дух. Ак.) издана *Кириичниковымъ* въ *Чтеніяхъ Моск. Общ. Ист. и Др.* 1896 г., съ предисловіемъ. Посолъ Еремей Трусовъ былъ у папы Климента VII въ 1527—1528 гг.

Оригиналъ, вѣроятно, латинскій, печатный, или рукописный, — намъ неизвѣстенъ.

Языкъ — церковно-славянскій, очень недурной. Можно отмѣтить только: олтарь *мурованный*, *мурз* (= стѣна).

О образѣ Христа.

О образѣ Господа нашего Иисуса Христа, каковъ бысть.

Начало: Во время Октавіана (Ув.: Октавія) цесаря, во странахъ Иудейскія земли, нѣкто Лентуліосъ, Ирода царя урядникъ, сенату и всему совѣту римскому сице писалъ...

Находится въ сборникѣ Моск. Общества Ист. и Древн. № 212, нач. XVIII в., лл. 107—110, въ настоящее время утраченномъ. Другой списокъ—Увар. № 424, 1764 г. (лл. 88 об.—90). Судя по *урядникъ* = польск. *urzędnik*, — переводъ съ польскаго.

Сказаніе о сивиллахъ.

1) Сія повѣсть о сивиллахъ пророчицахъ, выписано изъ книги Гранографа, сирѣчь описаніе всѣхъ государствъ.

Сказаніе о сивиллахъ, сирѣчь пророчицахъ, яже пророчествоваху о Пречистѣй Дѣвѣ Маріи и о воплощеніи Божія Слова.

Сія пророчествовала въ разныя времена до Христова рождества; аще суть невѣрніи, но чистаго ради житія открылося имъ, земныхъ ради глаголаша предыдущая.

1. Первая сивилла, именемъ Персика, яже отъ Персскія страны бысть. Ходила во златыхъ ризахъ...

Такъ въ списокѣ Кіевск. Дух. Ак. О. 8. 32, XVIII в. То же заглавіе (безъ первыхъ словъ) и тотъ же текстъ — въ Публ. Б. Погод. № 1446, XVII в. (л. 377 об.)¹⁾.

1) Этотъ списокъ имѣетъ изображенія сивиллъ, очевидныя копіи съ плохихъ западно-европейскихъ гравюръ.—Книга *Passaeus'a*, *Duodecim sybillarum imagines in aes incisae*, (Amsterd.), 1615, apud Jansonium, не есть оригиналъ нашего сказанія.

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 143, XVII в., имѣтъ такое заглавіе и начало:

Изъ книги мудреца о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрни быша, но честнаго ради житія ихъ отъ Бога открыся имъ и глаголаша, что впреди будетъ.

Первая сивилла именемъ Персика, страны Перскія. Ходила въ золотомъ платьѣ...

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 22, XVII в., имѣтъ такое заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрныя быша, но чистаго ради житія ихъ открыся имъ отъ Бога и глаголаша впреди будущая 1048 лѣта.

Списокъ Синод. Библ. № 593, XVII в., имѣтъ заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о десяти сивиллахъ, иже пророчествоваше о Христѣ до воплощенія въ разныя времена; аще невѣрни быша, но чистаго ради житія и отъ Бога открыся имъ, глаголаша предбудущая.

Текстъ въ общемъ тотъ же, что въ предыдущемъ текстѣ.

Списковъ болѣе или менѣе близкихъ къ вышеназваннымъ много. Языкъ — церковно-славянскій, съ полонизмами: *костелъ*, изъ *волохъ* = изъ Италіи, и т. п.¹⁾

2) Первая сивилла, имя ей Персика. Персика нареченна была родомъ изъ Персійской земли, которая была въ третьемъ вѣку свѣта, какъ пишетъ объ ней философъ Мирандуле до рождества Христова 1248 лѣтъ. О ней писалъ философъ Никаноръ греческій, который великаго Александра дѣяніе писалъ... Ходила въ золотной одежи...

По списку Публ. Библ. Q. XVII. 134, XVII в. (л. 136 слѣд.). Языкъ — церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ поло-

1) Отрывокъ изданъ Буслаевымъ, Очерки, II, 363—364.

низмовъ и юго-западно-руссизмовъ: *костелъ*, король *се розсмѣялъ*, изъ *моцы*, зъ *Либѣи*, что *се она уродила у Делфу*...

Румянцевскій Хронографъ № 456, XVII в., имѣетъ ту же статью съ такимъ заглавіемъ и началомъ:

Сивилла толкуется пророчица, или теобулись по-гречески, иже есть воля Божія. Имѣша бо тщаніе къ Богу, живуще въ чистотѣ сердечной, аще и невѣрны быша. Латыняне же звали ихъ муліерисъ ентгеянъ, сіирѣчь жены пріявшія Бога. Было бо таковыхъ много женъ у невѣрныхъ поганъ, кои прорицаху предъидущая бѣсовскимъ навоженіемъ, но не о Бозѣ. Нѣкоторіи же быша во времена святыхъ пророкъ, иже тѣ познавше истиннаго Бога много о Бозѣ глаголаша и писаша....

Сказаніе о сивиллахъ. Первая сивилла Персика. Та бысть родомъ отъ Персіи и бяше отъ начала міру творенія въ третей тысящи лѣтъ. О той писалъ Мирандула философъ до воплощенія Господня за тысящу лѣтъ и за 248 лѣтъ; егоже писаніе перевелъ на греческій языкъ Никаноръ поэта греческій.... Хожаше въ златомъ одѣяніи....

Обѣ редакціи находятся въ какой-то связи съ разсказомъ о сивиллахъ въ Хроникѣ М. Бѣльскаго.

Вотъ его начало:

По списку 1670 г. (л. 313): По сп. Музея кн. Чарторыскаго:

О пророчицахъ, а греческимъ словомъ о сивиллахъ, како пророчествовали про Христа. Мудрецъ писалъ Маркусъ Варо о сивиллахъ въ своихъ книгахъ до Юліуса Цысаря. Пишетъ, десять сивиллъ какъ пророчествовали про Христа, хотя онѣ поганки были, а для того, что онѣ въ чистотѣ были, и говорили Ду-

О сивиллахъ. Сивиля речена есть тымъ словомъ греческимъ пророкыни, бо то не есть власное имя невѣстѣе, едно отъ таемности Божіи речено такъ. Сивиля або теобулинъ вшитко то едно.....

хомъ Святѣмъ. А были не въ одно время и не въ однѣхъ лѣтѣхъ. А имена имъ...

3) Отъ Сказанія о сивиллахъ надо отличать трудъ *Ник. Спаарія*, 1672 г.

Книга о сивулляхъ, колика быша и кіими имены, и о предреченіихъ ихъ.

Вмѣсто эпиграфа: Сівуля Ерѳреа предрече....

Предисловіе. Егда преблагій Богъ....

О сівулляхъ предглаголаніе. Преизрядное видится быти....

Повѣсть о сівулляхъ и о именехъ и о прореченіихъ ихъ.

Глава 1. Сівуля 1, Персидская.

Начало: Аще убо и многія и различныя сівулли...

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 227, второй половины XVII в. (изъ царской библіотеки); другой списокъ — въ М. Арх. М. Ин. Д., XVII в. (съ датой: 7181 года, октября 1).

Для насъ не ясно, что такое этотъ трудъ Спаарія: переводъ, передѣлка какого-нибудь латинскаго изданія, или компиляція.

Звѣзда Пресвѣтлая.

Оглавленіе книги сего глаголемыя *Звѣзды Пресвѣтлыя*.

Здѣсь, въ концѣ, мы читаемъ: Глава 15-я приложена здѣ о различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ, *еяже въ бѣлорусской книгѣ*, отъ неяже переведенъ сѣя книга, *иѣсть*...

Вѣнецъ разумный, сплетенный ангельскимъ гласомъ Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, отъ бѣлорускаго языка преведены и, елико возможно, по творенію ихъ расположенны, въ пользу инокомъ и бѣльцемъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ созданія міру 7176 г., іюля въ 20 день. Симъ образомъ здѣ первое изобразися и наречесе Звѣзда Пресвѣтлая.

Слѣдуютъ стихи:

Сугубство мыслетей и литера буки
Вручаютъ насъ Божіей Матери въ руки.
Марія Мати Божія сими письмены наречесея...

Предисловіе къ любезному читателю.

Начало: Боготечную звѣзду, юже видѣвши волстви, о нейже пророчества Валаамъ...

Глава 1-я. Сказаніе о чудесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ архангелъ, приносящая радость, сице: Богородице Дѣво, радуйся, и прочая.

Чудо 1-е. Начало: Нѣкій учитель подвизая всенародное множество...

Глава 14-я. Аще кто глаголетъ сію молитву, симъ Пресвятая Богородица во время смерти ихъ милостію своею помогаетъ.

Чудо 1-е. Во странѣ нѣкоей бысть дѣва именемъ Марія...

Глава 15-я. О различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ.

Чудо 1-е. Человѣкъ нѣкій молитву принося...

15 главъ, состоящихъ изъ разсказовъ о чудесахъ Богородицы.

Изъ многочисленныхъ списковъ Звѣзды Пресвѣтлой конца XVII и начала XVIII в. мы пользовались списками Публ. Библ. Q. XVII. 71, конца XVII в. (изъ него взято находящееся выше), F. I. 739, к. XVII в. (собранія Буслаева), М. Арх. М. Ин. Д. 566—1067 и Синод. Библ. № 525, нач. XVIII в.¹⁾ Академія Наукъ (34. 3. 6) владѣетъ великолѣпнымъ лицевымъ спискомъ, поднесеннымъ царевичъ Софѣй въ 1686 г., съ изображеніями царей Іоанна и Петра и патр Іоакима. Всѣхъ чудесъ въ немъ 339 (дополненія взяты изъ Великаго Зеркала, Неба Новаго и др.). Оригиналъ—печатная книга на бѣлорусскомъ языкѣ, до насъ не

1) Синодальный списокъ (какъ и другіе) имѣетъ сначала заглавіе: Книга глаголемая Звѣзда Пресвѣтлая. Вѣнецъ разумный и т. д., затѣмъ предисловіе и наконецъ оглавленіе. Стиховъ въ немъ нѣтъ. Годъ перевода означенъ 1706 (послѣдняя цифра подправлена).

дошедшая, но находившаяся въ 1689 г. у кн. В. В. Голицына (безъ заглавнаго листа)¹⁾. Годъ перевода въ большей части списковъ 1668. Переводчикъ въ списокѣ Буслаева называетъ себя «простолюдиномъ Никитою»²⁾.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго.

Противъ человѣка, всечестнаго Божія творенія, завистное сужденіе и злое поведеніе проклятаго демона, съ польска языка преведенное.

Предисловіе переводчика: Словоположеніе се, извѣщающее о дивнѣмъ Божіи содѣтельствѣ перваго человѣка...

Въ концѣ предисловія: Окончахъ же (книжку), яко *отъ ветхости конца не имущую*, — повѣстми отъ злыхъ дѣлъ отстрашающими и поспѣшающею во всѣхъ злыхъ нашихъ и отъ злаго борителя избавляющею Господскою молитвою съ ея расположеньми въ славу Творцу моему и Богу и всѣмъ ближнимъ единоплеменныхъ и вкуповѣрныхъ пользу о Спасителѣ нашемъ Христѣ. Аминь.

Начало 1-ой главы: Богъ всемогущій и Господь вседержавный, славный...

Послѣсловіе переводчика: Окончающее сію книгу собранейце.

Начало: Ниже бо огню сухихъ дровъ коснувшуся...

21 глава. Далѣе четыре повѣсти изъ Великаго Зеркала и толковое Отче нашъ. Списки многочисленны (мы имѣли въ рукахъ Публ. Библ. Погод. № 1108, XVII в., съ заглавіемъ послѣ предисловія).

Небольшое изслѣдованіе объ этомъ произведеніи и изданіе предисловія и послѣсловія принадлежитъ проф. Кирипичникову:

1) Начиналась «Оглавленіемъ Звѣзды Пресвѣтлой» и была оцѣнена довольно высоко—въ 16 алтынъ. *Розыскный дѣла о Шакловитомъ*, IV, 31.

2) Объ этомъ списокѣ см. замѣтку Буслаева въ *Литописяхъ* Тихонова, т. I, стр. 151—152.

Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго, Спб. 1894 (Пам. др. письменности, № 105). Здѣсь указаны списки его и годъ перевода — 1687. Оригиналъ — *Postępek prawa czartowskiego przeciw narodowi ludzkiemu*, Brześć Litewski, 1570, w drukarni Cypryana Bazylika (перепечатанъ въ *Biblioteka pisarzy polskich*, № 22, 1892 г.).

Языкъ — церковно-славянскій, съ полонизмами ¹⁾.

Луцидаріусъ.

Изданъ *Тихонравовымъ* въ его «Лѣтописяхъ» (I, стр. 41 сл.) и *Порфирьевымъ* въ «Апокрифическихъ сказаніяхъ о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», Спб. 1890 (стр. 417 сл.), и потому мы ограничиваемся немногими о немъ замѣчаніями.

Языкъ этого текста въ старшей редакціи — церковно-славянскій, переходящій мѣстами въ русскій, очень простой и ясный, — какъ указано уже Тихонравовымъ, имѣетъ небольшое число германизмовъ, что говоритъ о нѣмецкомъ языкѣ оригинала. Латинское *c* (въ латинскихъ словахъ) передается послѣдовательно черезъ русское *с*: Луцидаріусъ, сиклонесъ, моносеръ, Силисія = *Sicilia* и т. п. ²⁾. Переводчикъ обнаруживаетъ нѣкоторое знакомство съ греческимъ языкомъ, какъ видно изъ Ламнавтіа = Ломбардія (*Тих.*, 51), гора Олимба (51), Вританія (51), островъ Критъ, островъ Колхось (52) и т. п.

Переводъ сдѣланъ до 1525 г., такъ какъ о немъ говоритъ Максимъ Грекъ въ своемъ посланіи къ Георгію (Соч. III, № 28), которое написано въ цвѣтущее время дѣятельности Максима въ Россіи, т. е. до суда надъ нимъ въ 1525 г. (срв. Соч. Максима Грека, II, 424; I, 55) ³⁾.

1) Срв. *Arch. für slav. Phil.* XIV, 190; XV, 471.

2) Въ передачѣ латинскаго *c* черезъ русское *с* переводъ Луцидаріуса сходенъ съ переводами Вертограда здравія (травника), Сказанія о пропущеніи водъ изъ травъ (*Змѣевъ*, стр. 101), Арифметики, Истории Троянской войны, Гвидо-де-Колумны, и др. См. еще ниже, стр. 230, прим.

3) Новѣйшій трудъ о Луцидаріусахъ принадлежитъ проф. Архангельскому.

Сонникъ.

Глава 3. О адскомъ огнѣ и о вѣчнѣй мукѣ.

Начало: Ежели кому явится, будто онъ на адской огонь осужденъ, то знаменуеть, что...

Глава 4. О аггелѣхъ.

Начало: Ежели кому явится, будто онъ аггела Божія видялъ, отъ тѣхъ, которые въ библии упомянуты, то знаменуеть ему радость...

Глава 151. (О) всякихъ рыбахъ.

Начало: Ежели кому явится, будто онъ въ чистой водѣ рыбу ловиль, то знаменуеть...

Списокъ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 602—1110, к. XVII в., не имѣетъ ни начала, ни конца. Последняя, безъ конца, глава—152. Первый листъ помѣченъ цифрою 9.

Оригиналъ, повидимому, на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

Отрывки.

1) Печать царя Соломона, писана съ перевода Генадія, архіепископа новгородскаго. Кто мудръ, отгонеть.

Это извѣстное

С а т о р
а р е п о
т е н е т
о п е р а
р о т а с.

Снимокъ см. въ «Славяно-русскихъ рукописяхъ В. М. Ундольскаго», М. 1870, № 53, Псалтырь к. XVI в. Срв. снимокъ въ «Описаніи Румянцевскаго Музеума», Востокова, № 368, XVII в.

Нерѣдка въ рукописяхъ XVI и XVII вв., нерѣдко «протокована отъ нѣкоего мудраго ритора» (Рум. М. № 368). См. *Востоковъ*, стр. 552. Сербскій списокъ XVII в. (*Starine*, X, 93),—вѣроятно, восходитъ къ русскому оригиналу.

2) Кругъ Ерусалимскій, сказаніе царствамъ и странамъ.

Чертежъ такъ наз. розы вѣтровъ — кругъ, центръ котораго Іерусалимъ. Въ немъ текстъ:

Ерусалимъ посередь свѣта. Рій море...

Находится въ сборникѣ конца XVII вѣка и изданъ Срезневскимъ въ «Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ», N LXII (*Зап. Ак. Н.*, т. XXIV), стр. 369. Главное въ этой статейкѣ — чертежъ; текстъ только поясняетъ чертежъ. Судя по всему, чертежъ взятъ изъ какого-нибудь изданія XV или XVI в., текстъ котораго латинскій: *Еѳіоніа либра*, царство *Медерумъ* (= *Medorum*), *Картаго*, *Акъло* (= *Aquilo*). Интересно окончаніе въ *Зафѣросъ*, *Ноуохосъ*, *Супсиланосъ* списка Срезневскаго (при: *Фавричіусъ*, *Зафирусъ*, *Африкусъ* и др. списка Публ. Библ.). Текстъ сильно искаженъ.

Менѣе исправный чертежъ и текстъ — въ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1642 г., и Румянц. № 932 (по послѣднему изданъ *Бобынинымъ*, *Очерки*, II, стр. 19 и приложение). Въ обоихъ онъ слѣдуетъ за статьею: Изъ астрономіи, и имѣетъ названіе: *Палманъ*, знаменіе по морю плавающимъ. По мнѣнію Бобынина, западноевропейскій оригиналъ этой розы вѣтровъ не можетъ быть позднѣе XV вѣка.

3) Лактанціусъ Фирміанусъ.

Человѣкъ благый и мудрый бысть въ дни Константина царя великаго, егоже въспоминаетъ Іеронимъ въ книгахъ де вирисъ иллистрибусъ, и тѣи убо написа Константинови книги многы, въ нихъже разрушая лживыя и неправыя почести боговъ, а наказуя почестъ правую единаго Бога. Иже изъ тѣхъ книгъ есть zde, нѣкоторыя вещи въкратцѣ выписаны иже ихъ чгущимъ, въ тѣи часъ могутъ послужити къ тому, како и чимъ имають Бога чтити а како почсты Божія бранити. А иныхъ нѣколько главъ христіанскихъ естъ написано, якоже самъ тѣи, кто будетъ чести, возможетъ разумѣти, тако и ины нѣкыя вещи суть, *изъ тѣхъ книгъ, иже писалъ къ Донатови.*

Сице убо начинается.

Умъ убо чловѣка, темънымъ прибыткомъ тѣла ограженный, далеко отъ сѣвршенія правды есть удаленъ, еже убо тѣмъ ся дѣлать божество отъ чловѣчества, понеже чловѣчеству прилежитъ неумѣніе, а божеству умѣніе...

Конечъ: а къ тому не позрить, еже по смерти иматъ пріити, и тако се отъ Бога отврати, той и до ада върженъ сый и вѣчно мученъ будетъ.

Мы пользовались спискомъ Сиб. Дух. Ак. Соф. № 1454, нач. XVI в. (лл. 249—257, послѣ переведенныхъ съ латинскаго книгъ Товита и Юдиѳ). И введение, и текстъ Лактанція (De ira Dei, ad Donatum, съ середины 1-ой главы), повидимому, переведены съ чешскаго¹⁾, во всякомъ случаѣ имѣють въ языкѣ чехизмы: *бранити* = чешск. *braniti* оберегать, *прибытокъ* = чешск. *příbytek* = *domicilium*, *умѣніе* = чешск. *umění* = *scientia*, *цѣнность* = чешск. *ctnost* (это слово дважды на полѣ, въ видѣ глоссы) и друг. Отмѣтимъ нѣсколько формъ: Сократесь, иже *есть былъ* межи всѣми мудреци прѣмудрѣйшій... рече бо самъ о себѣ, еже ничто не *знае*, *едино* то едино, еже ничто не *разумѣе*. Но то *есть разумѣль*, еже то ученіе не имѣло въ себѣ *ничто* истинного и *ничтоже* праваго. Собственное имя Епикюриосъ.

Въ общемъ языкѣ — церковно-славянскій.

4) (Безъ заглавія). По нашему русскому счету отъ созданія Адамля до воплощенія Христова лѣтъ 5500, а по римскимъ лѣтописцомъ лѣтъ 5210. Отъ Христова же воплощенія до нынѣшняго настоящаго 7044-го лѣта по нашему русскому счету прошло 1543 лѣта, а четвертое настало; а по латинскому счету отъ Христова рождества лѣтъ 1535, а шестое настанетъ съ рождества Христова. И у насъ разнь въ лѣтѣхъ съ латинскимъ счетомъ: до рождества Христова у насъ боле лѣтъ прошло 290, а по

1) Въ статейкѣ объ Іудѣ предателѣ (начало: Іуда предаде Господа на 30 сребреницѣхъ...), принадлежащей, можетъ быть, Максиму Греку, слово *трунъ* употреблено въ значеніи: туловище. Срв. чешск. *troupr*. Этотъ чехизмъ принадлежитъ одному изъ сотрудниковъ-переводчиковъ Максима?

Христовѣ рождествѣ по нашему русскому счету прошло боле же латинскаго счету 8 лѣтъ.

Тако писа Исидоръ епископъ Испаленскій; а во иныхъ лѣтописцѣхъ латинскихъ извѣстно не вѣмъ¹⁾, согласуетъ ли тому, или ни, нѣчто будетъ въ той книзѣ описъ.

А сей перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго 7044.

Перечень выписанъ изъ латинскіе книги Исидора епископа Испаленскаго, изъ части 5-е, главы 39-е. Съ русскимъ нашимъ не сходится.

О различіи временъ. Глава 39.

Время 1-е. Первое время содержитъ отъ начала своего, сотворенія міра, перваго бо дне Богъ въ свѣта имени сотворилъ ангеловъ... Ной же лѣтъ 600. Бысть потопъ 2242. *Досетъ счетъ римскій ровенъ съ русскимъ.*

Второе время. Симъ по потопѣ во второе лѣто роди...

Время третіе. Авраамъ ста лѣтъ роди...

Четвертое время. Давидъ пророкъ и царь лѣтъ 40. Картавгенъ отъ Дидона созидается...

Пятое время. Еврейскаго плѣненія лѣтъ...

Время шестое. Октовіанъ Августъ лѣтъ 26...

Мы знаемъ списки: Сиб. Дух. Акад. № 1461, начала XVIII в. (лл. 371—374; отсюда взято выписанное выше), и № 1255, XVI в. (лл. 607 об.—611), Акад. Наукъ 16. 12. 7, второй половины XVII в. (л. 341 об.)²⁾, и Моск. Син. Библи. № 305 (= *Горск. и Невостр.* № 77). Сверхъ того, въ Макарьевскихъ Минеяхъ, подъ 20 августа, и въ сборникѣ Спб. Дух. Ак. 1602 г.³⁾, съ заглавіемъ: А се перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго лѣта 7044 (=1536). Переводъ сдѣланъ съ

1) Максимъ Грекъ ссылается на Исидора въ статьѣ о Левіаѳанѣ и дѣлаетъ изъ него выдержку (Соч. III, 278; срв. III, 205).

2) Здѣсь и въ Макарьевскихъ Минеяхъ передъ этимъ текстомъ — Псалтырь Брунона.

3) *Срезневскій*, Свѣдѣнія и замѣтки, № XL, стр. 95—96.

лагинскаго. Переводчикъ зналъ по-гречески, какъ это видно изъ миды (= мидійцы), Димостеносъ, Севиръ, Тиверій, Маркіонъ, кивара, Авриліосъ, Помпеосъ (при Пріамусъ, Таситусъ); можетъ быть ему былъ извѣстенъ итальянскій языкъ: Асканіо Албанъ градъ създа¹⁾. Оригиналъ — *Isidori Hispalensis Aetymologiarum lib. III, cap. 39* (у *Migne*'я томъ 83-й, стр. 224), въ одномъ изъ изданій XV или XVI в.

Языкъ — церковно-славянскій²⁾.

5) Отъ книги глаголемыя *Тефології*³⁾, сіи (рѣчь) *Совокупленіе ократцѣ*, избрано о антихристѣ.

Начало: Данъ будетъ змій колуберъ на пути...

О пятинадесяти знаменіихъ грядущихъ предъ суднымъ днемъ.

Начало: Иже всемогый Богъ всѣмъ человѣкомъ имѣя устрое-
ніе...

Между прочимъ: обрящется въ началѣ книги сея, яже именуется *Іакова брата Господня отъ чина проповѣдниковъ*, или паки именуется *Исторія Ломбардійская*. Се первое знаменіе, еже море протягнется...

Послѣ 15-го знаменія: Многи книги о сихъ повѣдаютъ и наипаче книга *Совокупленіе ократцѣ теології*, въ седьмой главѣ.

Мы пользуемся списками Публ. Б. Погод. № 1588 (л. 228), к. XVII в., и Q. I. 1007 и Спб. Д. Ак. Соф. №1506 (л. 193). Текстъ изданъ *Истринымъ*, Откровеніе Меѳодія Патарскаго, М. 1897, стр. 219—224, имѣвшимъ въ рукахъ также списокъ Публ. Библ. Q. I. 1007, относящійся къ XVI в. Оригиналъ — латинскій: змій колуберъ, у магистра учиться, повелитъ іудеи знаменати вѣрующихъ (асс. cum inf.), не восхотѣ повелѣнь быти во антихриста вѣровати, юностный судъ (= novissimus)⁴⁾. На-

1) Латинское с переводчикъ обыкновенно передаетъ черезъ с: Ссипіо, Таситусъ, Фульгенсій, асепалійская ересь.

2) *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, стр. 152.

3) Въ Погод. сп. это слово всегда пишется: теологія, съ ѳ надъ т.

4) Юностный день—въ Луцидаріусѣ (*Тихонравовъ*, Лѣт. I, 37).

звание оригинала можетъ быть восстановлено въ видѣ Theologiae compendium breve. Переводчикъ — человекъ начитанный: крестъ, царь ливійскій; но цитаты изъ свящ. писанія переведены имъ съ латинскаго.

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами: изъ яйца *выколупити*, *полчетверта* дни.

6) Вопросъ отъ книгъ глаголемыхъ Тикра.

1. Откуда отъ самаго рожества инии воздержливиі обрѣтаются.

2. О человекѣ, о главныхъ знаменіяхъ. Созда Богъ человека, то ничтоже сотвори безъ лѣноты, но на требованіе....

Далѣе: О челѣ.... О бровѣхъ.... О ушю....

Противъ заглавія стоитъ славянская цифра 90, а противъ второй статьи цифра 91.

На полѣ противъ первой статьи (тѣмъ же почеркомъ): еже мнѣтъ сице, люторскій есть сѹллогісмъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ этого небольшого отрывка — Публ. Библ. Q. XVII. 31 (л. 24 сл., послѣ отрывка изъ Атласа Блеу въ переводѣ Епифанія Славинецкаго). Оригиналъ намъ неизвѣстенъ; вѣроятно, онъ носитъ названіе Speculum (= ц.-слав. Тикра).

Языкъ и орѳографія — ученія церковно-славянскія. Возможно, что переводъ сдѣланъ Епифаніемъ.

7) Отъ латинскія книги осьмая части о днѣхъ собачіихъ.

Въ коемждо мѣсяцы суть дніе, яже собачіи глаголются, отъ суки, или сучьи звѣзды...

Мы пользуемся сборникомъ астрологическихъ статей М. Арх. М. Ив. Д. № 220—381 к. XVII—нач. XVIII в. (л. 197; всего одинъ листъ). Объ этомъ сборникѣ см. стр. 143, 144.

Языкъ — церковно-славянскій.

8) Отъ риторства, о еже како исчезе мудрованіе, сирѣчь смыслъ, и еже како скрыся слово.

Понеже раждается слово въ сердцы, а еже како разліяся сугубое, сирѣчь части нѣкія душевныя и тѣлесныя; а еже три-

частное погибе, душевныя три части суть: словесное, яростное, желательное; а еже четвертое растлѣ — видѣніе тѣлеси. Пятое же безъ дыханія мертво — сирѣчь сердце...

Здѣсь между прочимъ «вопросъ» и «отвѣтъ». Смыслъ для насъ неясенъ.

Мы пользуемся спискомъ Чудова мон. № 298, к. XVII в. (л. 45 об.—47).

II. ЛЕТУЧІЕ ЛИСТКИ И ГАЗЕТНЫЯ СТАТЬИ.

Повѣсть о Дранулѣ.

Издана нѣсколько разъ, въ послѣдній разъ по нѣсколькимъ спискамъ *проф. Богданомъ*: Vlad Tereș și parațiunile germane și rușești asupra lui. București, 1896. Переводчикъ или редакторъ видѣлъ въ Будапештѣ сына Дракулы и былъ современникомъ молдавскаго воеводы Стефана Великаго; возможно, что онъ не иной кто, какъ дьякъ Оед. Курицынъ, бывшій въ Будапештѣ въ 1482 г.

Старшій списокъ, неизданный, Спб. Дух. Ак. Кир.-Бѣлоз. № 11—1088, относится къ 1490 г.; списокъ Рум. Муз. № 358 относится или къ концу XV или къ нач. XVI. в. Послѣдній написанъ въ западной Руси (судя по даннымъ языка), но есть слѣды великорусскаго оригинала (тебя, им. ед. великой и т. п.). Оригиналъ неизвѣстенъ; судя по всему, это — одинъ изъ нѣмецкихъ летучихъ листковъ XV в. (слова: *миля, дукатъ*).

Языкъ — церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ позднихъ русскихъ словъ (*шапка, колпакъ, приставъ*); изложеніе простое и ясное¹⁾.

1-ое Преніе живота съ смертію.

Издано по старшему списку начала XVI в. (Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454) и другимъ *Ждановымъ* въ книгѣ: «Къ литератур-

1) Срв. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Ак. Н.*, II, 1897 г., ст. Яцимирскаго. Срв. также изложеніе реферата Сырку въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1891 г., № 10, стр. 18.

ной исторіи русской былевой поэзіи», стр. 194 сл., съ указаніемъ нѣмецкаго источника и съ изслѣдованіемъ.

Отрывки ниже-нѣмецкаго оригинала — летучаго листка конца XV или самаго начала XVI в. — изданы имъ же. Переводъ, буквальный и не вездѣ понятный, современенъ оригиналу.

Языкъ — церковно-славянскій. Можно отмѣтить: звѣрю, зв. п.; мы *волимъ* многа имѣнія дати; пріити въ таковое *постатіе*; *грамота* = письмо.

2-ое Преніе живота съ смертію.

Сказаніе о смерти нѣкоего мистра великаго, сирѣчь философа (Бусл.: ...мистра и великаго Ф—фа; Богд.: ...мистра великаго Ф—фа).

Начало: Милостивый Боже, помози ми, да быхъ могъ изложити достовѣрнѣ къ твоей хвалѣ и человѣкомъ на пользу. Вся людіе, послушайте...

Между прочимъ, мы читаемъ: скоро ся ужаснулъ, палъ *взнакъ* и разразился; высмотри *поставъ* мой (срв. пол. *postawa*); коли принесу меду *гарнокъ*, имаши пити; устрасился еси, *небоже*; (дьяволъ) Евву *израдилъ*, коли ей *овощъ* укусити повелѣлъ; прото умрѣти *мусилъ*.

Мы знаемъ три списка — Моск. Д. Ак. Іосиф. № 186, лл. 48—52, XVII в., и Публ. Б. Q. I. 1007 (Богданова) и О. I. 426 (Буслаева). По первому списку издано *Доловымъ* (*Труды* VIII-го Археологич. съѣзда въ Москвѣ, т. II, 1895 г., стр. 28). Мѣстами рюмованная проза.

Языкъ—церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и малоруссизмовъ. Оригиналъ — старо-польское стихогвореніе, напечатанное *Nehring'*омъ въ *Altpolnische Sprachdenkmäler*, стр. 283—293.

Легенда о папѣ-женщинѣ.

Въ Римѣ написалъ бѣсъ надъ дверьми церковными у верховныхъ апостолъ.

Слѣдующъ таблица:

п	п	п	п	п	п
п	т	а	ы	а	а
а	и	к	т	р	л

и т. д.

Смотряще же римляне и недоумѣвающеся отнюдь, что сіе, на удивленіе бысть всѣмъ. Бѣсъ же, иже написа, явился юношою и глаголя (sic) имъ: что зрите, чюдящесе сему? Они же рѣша: не вѣмъ, что се писанію (sic) и кто писа. Онъ же глагола имъ: что ми дадите? Они же моляще его много и хотяще ему воздати залогъ сребра. Бѣсъ же протолкова имъ 6 покоевъ и въ часъ времени избысть.

Весь этотъ текстъ (очевидно, безъ конца) — въ рукописи Тр. Л. № 660, 1640 г. (л. 370 об.). Срв. лубочную картинку: «Надпись, сдѣланная бѣсомъ надъ дверьми храма Петра и Павла въ Римѣ», работы 1745 г., съ надписью: «Выписано изъ греческаго хронографа» (т. е. изъ сборника, гдѣ былъ, между прочимъ, греческій хронографъ). *Росинскій*, III, № 713.

Языкъ — церковно-славянскій плохой.

Сказаніе о мѣстѣ Медійскомъ, идѣже глаголють гробу быти Магмета прелестника.

Начало: Тогда же въ княженіе русскія державы великаго князя Ивана Васильевича всея Руси въ лѣто 7001 (=1493) ходилъ до Медійскія страны нѣкто мужъ рянлянинъ, именемъ Людовикъ, а по нашему Логгинъ. Шелъ изъ Визицеи во Александрію, что въ Египетъскій странѣ, и потомъ Ниломъ же рѣкою до Вавилона....

Рѣчь идетъ о посѣщеніи Людовикомъ Медины и Мекки, о гробѣ Магомета, о дальнѣйшемъ пути путешественника черезъ Калькутту въ Португалію. Въ концѣ: (Португальскій король) велѣлъ проводить до Рима, и *оттуда сіе писаніе къ намъ доиде*, мы же и сіе не оставихомъ.

Мы пользуемся спискомъ Хронографа М. Архива Мин. Ин. Д. XVII в. № 4—4 (л. 927 об.). Другіе списки также въ Хронографахъ: Публ. Б. Ф. XVII, 21, Румянц. М. №№ 368 и 457, Уваров. № 2053. Послѣдній имѣетъ годъ 7008=1500.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами. Кое-гдѣ полонизмы: *мѣсто* = пол. *miasto*; длина ея сто *ступеней* человѣческихъ = пол. *stopień*; *до* = къ, въ. Изложеніе обрывистое¹⁾.

Изложеніе истинно-истиннѣйшее и предивнѣйшее вѣстей отъ Неапольскаго града отъ господина Лудовика, того же града воеводы: како Неаполь водою умиленнѣ истребися въ день 11 октября мѣсяца, еже вси вмѣсто потопа нарицати могутъ.

Начало: Въ лѣто Господскаго воплощенія тысяща и пятьсотъ двадцать третій, въ день 11 октябрія мѣсяца, послѣдующей нощи межи пятаго и осьмага часа, въ Неаполи градѣ италійскомъ вздвижена бысть буря...

Описаніе наводненія отъ страшнаго ливня и произведенныхъ имъ бѣдствій.

Послѣ него другая статья, безъ особаго заглавія:

Стреми (= Сремъ), страна угорская, между Дуная и Савы рѣки. Въ настоящемъ лѣтѣ 1524 отъ Господскаго воплощенія бысть трусь толь великъ, яко мнози дома погибоша и церковь убо поглощена бысть, еже преже того не бысть. Видимо земля отврзеса на четырехъ верстахъ тако, яко ни единому человѣку прейти мощно есть.

Мы привели весь текстъ второй статьи.

Обѣ эти небольшія статьи находились, очевидно, вмѣстѣ, въ одномъ листкѣ, и вмѣстѣ же были переведены. Единственный списокъ, намъ извѣстный, — въ сборникѣ Публ. Библ. Ф. XVII. 15, XVI—XVII в. (л. 284).

Языкъ — церковно-славянскій плохой²⁾.

1) Издано Поповымъ въ «Изборникѣ», 178—179, по Синод. № 135.

2) Объ этомъ листкѣ см. у Малинина, Старець... Филоевъ, стр. 233 сл.

Въ лѣто 7050 (=1542) года въ Римской земли во градѣ въ Шимборіи, тако же и въ Турской земли погибель граду Солоникии.

Придоша нѣмцы, любчане родомъ, изъ моря кораблемъ и сказываютъ...

Единственный извѣстный списокъ — Каз. Дух. Ак. Солов. № 682, л. 127. Мы пользовались лишь данными, сообщенными въ «Описаніи рукописей Соловецкой библіотеки», II, 553. Этотъ листокъ упомянуть *E. Weller*’омъ въ его библиографіи нѣмецкихъ *Zeitung* XVI вѣка: *Die ersten deutschen Zeitung*. 1505—1599 (*Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart*. CXI. Tübingen, 1872)¹⁾, подъ № 141. Здѣсь городъ — *Schgarbaria*, недалеко отъ Флоренціи.

Судя по началу, наша статья — сокращеніе нѣмецкой.

О Молукицкихъ островѣхъ и иныхъ многихъ дивныхъ, ихже новѣйшее плаваніе кастеллановъ, рекше испанскихъ, потщаніемъ кротчайшаго самодержца Карола Пятаго събрано, еже ново обрѣте. *Максимиліана Трансильвана* къ честнѣйшему кардыналю Салтызвуръенскому епистолиа краснѣйша чтеніемъ.

Начало: Честнѣйшій мѣ и пресвѣтлѣйшій владыко, владыко мой въжделѣннѣйшій. Възвратился естъ въ днехъ сихъ единъ отъ пяти корабль онѣхъ, ихже кесарь...

Единственный извѣстный списокъ—Имп. Публ. Библ. Q. IV. 412, л. 18 —29, XVI в. Оригиналъ—*De Moluccis insulis itemque aliis pluribus mirandis, quae novissima Castellavorum navigatio, serenissimi imperatoris Caroli V auspicio suscepta, nuper invenit. Maximiliani Transylvani epistola ad reverendissimum cardinalem Saltzburgensem lectu perquam jucunda. Köln, 1523*²⁾.

1) Авторъ имѣлъ въ виду лишь тѣ листки, которыхъ заглавіе: *Zeitung*. Прочіе, т. е. *Anzeigen, Berichten, Historien, Relationen* и т. д., въ его списокъ не вошли.

Дополненія къ труду Веллера: въ *Germania*, XXVI (1881 г.), и въ *Centralblatt für Bibliothekswesen*, V (1888 и 1889 гг.).

2) *И. А. Бычковъ*, Каталог собранія рукописей П. И. Саввантова, нынѣ принадлежащихъ Имп. Публичной Библіотекѣ, I, 153.

Сказаніе брани венеціанъ противу турецкаго царя.

Начало: О случаю разнаго счастія прилучаевъ различныа докторы различнымъ чиномъ писаша...

Рѣчь идетъ о туркахъ и ихъ завоеваніяхъ (до 1523 г.). Конецъ: На конци же сего писаннаго, понеже мнѣ еще во умѣ прииде, яко не невѣдомо есть о двоерядномъ (=двукратномъ) турецкомъ къ сему пресловущему (Московскому) царству посольствѣ, иже, яко мнѣ видится, въ ложь, токмо подсмотрѣнія для, учинены суть, яко легцѣ и свѣтлѣ отъ тѣхъ пословъ рѣчей познаться и уразумѣться можетъ, и сіе тоя ради вины, да италіанъ и венеціанъ оставльше и сложився съ татары, царство сіе покорятъ и свободенъ приступъ имѣють по Аламаніи во Итталію. Чаесть бо, свѣтомъ иныхъ, сирѣчь русаковъ у него пребывающихъ, наученъ, легчае себѣ Итталію, Францію, Испанію и Аламанію покорити мощи, аще преже сіе царство, сирѣчь Русское, обдержитъ. Того ради ни единою, но двожды посла своего, подсмотренія для, якоже Моисей своихъ подзорщиковъ въ землю обѣтованія, посылалъ. Мы же о сей вещи сумнѣніе чинимъ. Богъ и испытатель сердець сія лучше вѣсть, возмогая благочестнѣ на многа лѣта.

Единственный извѣстный списокъ — Имп. Публичной Библіотеки Q. IV. 412¹⁾, лл. 14—17, XVI в. Оригиналъ — на латинскомъ языкѣ.

Переписка турецкаго султана съ польскимъ королемъ.

I. Переводъ съ нѣмецкаго письма, что написанъ списокъ съ листа, каковъ листъ прислалъ турскій царь къ литовскому королю 145 (=1637) года, марта въ 5 день.

Отказная грамота турецкаго царя къ королевскому величеству въ Польшу съ посломъ прислана; переведена сперва съ турецкаго въ польскую рѣчь, а послѣ того изъ польскаго въ нѣмецкую рѣчь.

1) Описанъ И. А. Бычковымъ тамъ же.

Начало: Салтанъ, сынъ того пресвѣтлѣйшаго велеможнѣйшаго кесаря и государя всего свѣту и другъ neodолѣмый...

Между прочимъ: Подлинное вѣдомство къ нашей царской силѣ и ко двору пришло, что ты со всѣми нашими недруги и податными тайныя совѣтства укрѣпленные чинишь, особѣ съ нашимъ недругомъ и съ измѣнникомъ московскимъ... И ты все то оставилъ и своихъ камышниковъ запорожскихъ казаковъ... выпустилъ...

Въ концѣ: Данъ листъ въ Константиѣ градѣ лѣта отъ Христова рождества 1637-го, марта въ 5 день.

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1844, к. XVII в., съ которымъ въ общемъ сходенъ списокъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 22—25). *Прозоровскій*, Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имп. Русск. Археолог. Общ., стр. 66 (здѣсь заглавіе: ...прислалъ турскій царь къ польскому королю).

Языкъ — русскій¹⁾.

II. Списокъ съ переводу польскаго письма, а въ Польшѣ переведено съ турскаго письма и языка, каково письмо прислано отъ турскаго царя къ польскому королю, а польскій король тотъ переводъ прислалъ съ посломъ для совѣту къ великому государю къ Москвѣ.

Начало: Салтанъ сынъ освященный и великаго царя презищнаго...

Между прочимъ: Ты противъ вельможности нашей втай съ москвитинѣмъ, противникомъ нашимъ, договоръ братскій заключилъ... Воздвигъ на наше панство монархію казаковъ украинскихъ...

Та же по содержанію грамота, что выше, но въ совершенно другой редакціи.

Пользуемся изданіемъ *Попова* (стр. 454).

1) Изданъ *Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 456. Срв. «Обзоръ», II, 227.

Изъ Палерміи, государства Сицилійскаго, отпущенъ къ наилучшему достоинству Угорскіе земли подкоролю и великому учителю святыя вѣры Іерусалимскія.

Начало отписки сиче.

Дайлучшій (!) господарству въ небольшемъ времени нынѣшнихъ числѣ, къ нашему Палермитанскому городу пришли два старца, и тѣ себя извѣстили пророками быти...

Въ концѣ: Списание сіе пришло изъ Палерміи, Сицилійскаго государства, во Угорскую землю ко благовѣрному подкоролю и великому учителю святыя вѣры и властелю страны тоя. И изъ Угорскія земли прислано въ Великую Русію къ великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Русіи.

Рѣчь идетъ о двухъ святыхъ старцахъ и ихъ предсказаніяхъ. Старшій изъ годовъ, упоминаемый какъ будущій, — 1661.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 611, к. XVII в. (л. 42 об.). По другому списку издано *Барсовымъ* въ *Чтеніяхъ* 1884 г., № 3.

Оригиналъ, повидимому, — на латинскомъ языкѣ.

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Книга Левить, глава 1-я, отъ премудрости Діогеновы, отъ лѣта 2-го столпотворенія вавилонскаго, сочиненная людемъ Божиимъ въ память вѣчную.

Славный европитскій астрономъ *Тихо* образно (?) сочиняе на латынскомъ языкѣ. На островѣ, у Вознесенскаго монастыря, въ каменной стѣнѣ закланъ (?) бысть въ лѣто 1660-мъ. Оная книга найденная въ 1660-го лѣта, въ которой пишетъ, что въ цѣломъ году находится 33 дня, въ которы всякому человѣку беречься должно.....

Списокъ несчастныхъ дней и объясненіе, что будетъ съ человѣкомъ родившимся, заболѣвшимъ и т. п. въ одинъ изъ этихъ дней (съ дополненіями изъ другихъ источниковъ).

Очень плохой списокъ находится въ старообрядческомъ сборникѣ Спб. Синодальн. Архива ок. 1831 г. (лл. 56 об.—58).

(Изъ курантовъ).

I. 7171-го (=1663) году изъ Гданска, февраля 22-го числа. Въ прежнихъ вѣстяхъ отъ насъ писано было, что пришелъ къ намъ жидовинъ Еганъ Бутадеусъ, Агасферусъ названъ, а нынѣ по-
длинно про его роженіе объявляю...

Безъ конца.

Рѣчь идетъ о вѣчномъ жидѣ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1565, XVII в. (л. 167—170); *Бычковъ*, стр. 121.

II. Переводъ съ галанскихъ печатныхъ вѣстовыхъ тетрадей 163 (=1655) году, каковы присланы отъ Архангельскаго города іюня въ 28 день.

III. Переводъ съ галанскихъ печатныхъ курантовъ, каковы подалъ Иванъ Фансведенъ въ нынѣшнемъ въ 173 (=1665) году, іюля въ 20 день.

Издано *Забѣлинымъ* въ *Чтеніяхъ* 1880 г., кн. 2, и отчасти *Буслаевымъ* въ «Историч. Христоматіи», стр. 1143.

Языкъ — русскій, простой и ясный.

Въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна како огнемъ сгорѣла.

177 (=1668) года, мѣсяца марта въ 8 день, въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна паки учала горѣть; о которомъ дѣлѣ епископъ града Катана, который близъ той горы, такое писаніе написа.

Гора Етна или Гибелоль есть гора вездѣ славна ради испущающаго(ся) изъ себе поядающаго пламене...

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII — нач. XVIII в. (л. 875).

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

(Изъ курантовъ).

Списокъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ писемъ, каковы переведены въ нынѣшнемъ въ 178 (=1669) году, октября въ 13 день.

Переводъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ курантовъ.

Начало: Его королевское величество отъ многихъ чиновъ сенаторей и шляхты до Кракова городу проводили нынѣшняго году къ коронованію, сентября къ 29 числу. И какъ его королевское величество пріѣхалъ въ Краковъ, сталъ на потѣшномъ дворѣ бискупа Краковского; а сентября 27 числа въ городъ Краковъ шелъ такимъ образомъ...

Описаніе церемоніаловъ въѣзда въ Краковъ новоизбраннаго короля и его коронованія.

II. Переводъ съ нѣмецкаго письма октября 1-го числа, переведено въ нынѣшнемъ во 178 году, октября въ 24 день.

Начало: Прошлой субботы чрезъ почту вѣдомо есть, какъ при коронованіи королевскомъ, въ воскресенье, то есть сентября 24-го по новому, было первое чрезъ арцыбискупа при костельныхъ дверяхъ...

Описаніе коронованія того же короля.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — въ сборникѣ Русск. Археологич. Общ. № 43, XVII в. (лл. 1—7, 8—10). *Прозоровскій*, стр. 66.

Языкъ — русскій.

(Сказаніе о въѣздѣ короля Яна Собескаго въ городъ Краковъ, о погребеніи королей Яна Казимира и Михаила Вишневецкаго и о вѣнчаніи Яна Собескаго).

I. Сказаніе о славномъ выѣздѣ (sic) Яна Третяго короля польскаго въ городъ Краковъ генваря въ 20 день и о погребеніи обоихъ польскихъ королей Яна Казимера и Михаила Вишневецкаго.

Начало: Королевское величество Янъ Собежскій, пришедъ изъ походу своего, сталъ генваря 20 день подъ Краковымъ въ замкѣ Проднице и того же числа...

Описывается церемонія въѣзда въ Краковъ.

II. О погребеніи королевскихъ величествъ Яна Казимера да Михаила Вишневецкого, которое съ великою славою было въ Краковѣ генваря въ 21 день.

Начало: Тѣлеса обоихъ королей стояли въ костелѣ святаго Флоріана на високомъ къ тому учиненномъ мѣстѣ....

Описывается церемонія погребенія.

III. О королевскомъ и королевинѣ коронованіи, еже бысть въ нынѣшнемъ во 184-мъ году, генваря въ 23 день, въ Краковѣ, при многихъ сенатырехъ и рыцества юльского и при различныхъ розныхъ государей послехъ.

Начало: Генваря въ 23 день въ праздникъ пурпикаціонистъ Маріе, которой назначенъ былъ къ королевскому коронованію....

Описывается церемонія коронованія.

Мы пользуемся Синод. сборникомъ № 377, к. XVII в. (лл. 224—233), письма Евѳимія. Другой, неполный списокъ въ сборникѣ Русск. Археолог. Общ. № 43, XVII в. (лл. 27—29, 36—41). *Прозоровскій*, стр. 68.

Языкъ — русскій¹⁾.

Переписка турецкаго султана съ императоромъ Леопольдомъ и германскими государями.

I. Списокъ съ грамоты, какову писалъ турскій царь къ римскому цесарю Леополдусу.

Начало: Магметъ салтанъ, сынъ прехвальныйя славы и надо всѣми иными повелитель...

1) Въ библіотекѣ царевича Алексѣя Алексѣевича было «Описаніе о коронованіи Михаила короля польскаго» (Вишневецкаго), а въ библіотекѣ графа А. А. Матвѣева — «Описаніе вратъ чести въ Гагѣ, учиненныхъ къ пріѣзду Вильгельму Англинскому, Скоттскому, Французскому (1689 г.?), и переводъ исповѣданія вѣры ихъ» («Лѣтописи» Тихонравова, стр. 73).

Угрозы за заключеніе Леопольдомъ союза съ какимъ-то ко-ролемъ.

II. Списокъ съ цесарской грамоты къ турецкому салтану.

Начало: Магмете, сыне погибели, дѣдичу вѣчнаго осужденія, муже гнилый...

Ругательный отвѣтъ на предыдущую грамоту, съ угрозами.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, спискомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, XVII в. (л. 879), съ которымъ въ общемъ сходны списки Уваров. № 1495, XVII в., и Р. Археолог. Общ. № 43 (*Прозоровскій*, стр. 66). Послѣдній списокъ послѣ второй грамоты имѣетъ добавленіе: Переводъ съ нѣмецкаго письма, октября 1 числа. Переведено въ нынѣшнемъ въ 178 (=1669) году, октября въ 24 день. А первая грамота въ немъ датирована 1663 г.¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій плохой. Между прочимъ: монарха (им. ед.), повелѣваемъ *поздравити* тя (1-я грамота); жены твоя *тяжски* сотворю, да везутъ землю... (2-я грамота).

III. Подлинный списокъ съ безчестнаго и богомерзкаго листа, который турецкій салтанъ Магометъ писалъ и присылалъ нѣмецкимъ владѣтелемъ и всѣмъ христіанскимъ людямъ въ нынѣшнемъ 1663 году.

Начало: Милостію великаго Бога съ небесъ, Магометъ, богъ на земли, великій, сильный и неодолимый...

Угрозы. Между прочимъ: вашихъ пріобщниковъ поляковъ...

Мы пользуемся вышеупомянутымъ сборникомъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 11—13, 13—14, 25 об.—27). *Прозоровскій*, стр. 66.

(Изъ курантовъ).

I. Изъ города Нурнберха генваря въ 10 день. Здѣсь говорятъ, будто въ городѣ Минцѣ страшная и неслышная притча учинилась, такимъ обычаемъ. Нѣкоторый графъ, князь или вели-

1) Изданы *Андреемъ Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 453, 455.

кій господинъ, который своихъ подданныхъ непобѣдимыми податями и иными налогами истѣснилъ, въ собаку обрѣлся. И то такъ учинилось. Тотъ графъ хотѣлъ у бѣдной подданной своей жонки, у которой одна корова была, и онъ ту корову хотѣлъ отнять...

Одна страница.

II. Изъ Варшавы генваря въ 6 день. Корунный казначей къ королю пишетъ, что будто онъ въ Краковѣ ничего не учинилъ и тамошніе санатори казны ему, казначею, не дали. Асганенко пишетъ королю и проситъ указу, чтобъ ему поволили въ Украину ити, для того, что Дорошенокъ въ тамошней Украинѣ подъ турецкое владѣніе привести хочетъ. А къ нему, Асганенку, отвѣдь писана, чтобъ онъ погодилъ, покаместа здѣшняя ссора скончается съ противниками.

И то великое наказаніе отъ Господа Бога, что польскихъ людей жены, оставивъ мужей и домъ свой, перебѣгутъ къ туркамъ. Тако же и изъ Каменецъ пишетъ, будто 1200 шляхетскихъ, тако же и иныхъ женъ..., оставивъ своихъ мужей, и съ турками приживаются.

Мы выписали всю статью.

Обѣ статьи въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (лл. 31 — 32).

Переводъ съ нѣмецкаго печатнаго листа, объявленіе.

Начало: Читатели, признавайте сіе, которое учинено отъ нѣкотораго благоговѣйнаго чловѣка при послѣднемъ концѣ его, въ Краковѣ, лѣта 1558; а потомъ сіе пророчество нашлося у нѣкотораго священника межъ письмами. Лѣта 1595 году, когда время исполнится и еще пять лѣтъ прибавится, тогда не все, еже посѣяно будетъ, возростетъ, но пропадетъ совсѣмъ и плоды земные не созрѣютъ...

Пророчества относительно Польши и толкованіе ихъ. Между

прочимъ: Польская земля для неисчетныхъ грѣховъ, беззаконія и неблагодаренія своего аки жида пагубу пріимуть...

Очень интересная статья.

Единственный списокъ — въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (лл. 32—35).

Языкъ — русскій.

Переводъ съ листа нѣмецкаго печатнаго письма. Учинилось во 180-мъ (=1671) году, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Страшное зеркало проклятіе (Синод.: проклятiя) или наказательное предложеніе нѣкотораго немилосердаго и богоотступнаго человѣка, какъ онъ праведнымъ судомъ Божиимъ обратился въ страшнаго пса....

Объявлено и просто (Син.: пространно) изъ города Пряги (Син.: Праги) отъ нѣкотораго духовнаго чину человѣка и изъ иныхъ многихъ мѣстъ подлинно подтверждено 1603-го году (Син.: 1673 лѣта).

Начало: Что всемогущій (Син.: Всемогущій) Богъ вся грѣхи и беззаконіе...

Рѣчь идетъ о жестокомъ помѣщикѣ, заставлявшемъ своихъ подданныхъ платить большія подати.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, двумя: Публ. Библ. Ф. XVII. 21, к. XVII — нач. XVIII в., (л. 877), и Синод. Б. № 377, к. XVII в. (л. 234).

Списокъ Кіевск. Церк.-Археолог. Муз. (*Петровъ*, № 535, к. XVII — нач. XVIII в., л. 75) имѣетъ такое заглавіе и начало:

Страшное и наказательное предложеніе на нѣкогого немилосерда и богоотступнаго и кленущаго человѣка, како онымъ (?) праведнымъ судомъ Божиимъ обращенъ во пса.

Въ Чешскомъ королевствѣ, близъ города Праги, объявлено и свидѣтельство(вано) изъ града Праги 1670-го лѣта въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Начало: Всемо́гий Богъ наказуетъ страшнымъ отмщеніемъ...
Языкъ — русскій, съ полонизмами¹⁾.

Небесное знаменіе въ Венгріи въ 1671 г.

I. Сіе знаменіе явися въ воздухѣ въ земли Венгерской надъ градомъ, нарицаемымъ Коссовіа, лѣта 7180-го (=1671), мѣсяца октября отъ пятинадесять числа, и пребысть до такова же числа мѣсяца ноябрю по пятыйнадесять день, во дни и въ нощи, 4 недѣли, совершенно видимо бысть всѣми. Тамо не бысть сихъ словъ (= буквъ) А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. К. Л., но токмо ради разсужденія положены суть *во* извѣстныхъ нѣмцовъ. Сіе азъ видѣвше и счѣтавше и у нѣкоихъ сіе толкованіе премудрѣ мнящихъ людей, еже могохъ воспомянути, сіе пишу...

Слѣдуетъ описаніе небеснаго знаменія въ Венгріи, въ городѣ Кашау, и объясненіе этого знаменія какъ предзнаменованія побѣды надъ турками. Въ концѣ: Тако чтохъ и слышахъ и сіе памятествую. *Варлаамъ Ясинскій*, ректоръ Братства Кіевскаго.

Этотъ текстъ вполнѣ изданъ нами по Румянц. Хронографу № 413, XVII в., въ *Чтеніяхъ* въ Историч. Общ. Нестора Лѣтописца, XIV, вып. I. Тотъ же текстъ мы знаемъ въ сборникахъ Уваров. № 1941, XVIII в. (здѣсь годъ—7181=1672, городъ—Касавія), и Р. Археол. Общ. № 40, XVII—XVIII в. (здѣсь подписи Ясинскаго нѣтъ). Несомнѣнно, при оригиналѣ былъ рисунокъ, на которомъ были «слова», значащіяся въ текстѣ.

II. Сей знакъ показался на воздухѣ въ Венгерской земли надъ городомъ, названнымъ Каша, въ лѣто 1672, мѣсяца октября отъ 15 числа, видѣнъ былъ даже до 15 числа ноябрю, днемъ и ночью, чрезъ 4 недѣли, ото всѣхъ. Тамъ были слова сіе азбучные...

1) Срв. *Буслаевъ*, Очерки, II, 54—55; *Ровинскій*, Русскія народныя картинки, III, 60. Текстъ въ разныхъ спискахъ представляетъ нѣкоторое различіе. Проф. Шляпкинъ указываетъ на списокъ 1674 г. (*Памятники Древней Письм.*, CXLI, 14).

Подпись: Такъ чель и слышалъ есмь, что есть благое по мнѣ (?), больше не памятую. *Варлаамъ Ясинскій*, ректоръ Братскій Кіевскій.

Этотъ текстъ изданъ *И. Я. Гурляндомъ* въ книгѣ: Приказъ великаго государя тайныхъ дѣлъ, Яросл., 1902, стр. 380, по подлиннику Государственного Архива (при немъ сохранился и рисунокъ).

Мы здѣсь имѣемъ два перевода на русскій языкъ съ польскаго или латинскаго текста, доставленнаго въ Москву Ясинскимъ. Въ чемъ заключается роль Ясинскаго: просто ли онъ сдѣлалъ списокъ съ попавшагося ему въ руки листка, или, сверхъ того, перевелъ содержимое нѣмецкаго листка на латинскій или польскій языкъ, для насъ неясно.

Переводъ съ польскаго листа изъ обозу турецкаго 24 августа
1677 года.

Начало: Сполна (одно слово не разобрано) чрезъ недѣли четыре безъ жаднаго старанія или помощи боронилъ себе Чигиринъ, такъ далеко, яко ни густыми подкопы...

Разсказывается о пораженіи турокъ Ромодановскимъ, о взятіи турками Чигирина и о дурныхъ распоряженіяхъ Ромодановскаго.

Мы пользуемся рукописью Р. Археолог. Общ. № 36, XVII в., лл. 330 об.—333). *Прозоровскій*, стр. 60.

Языкъ — русскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и малоруссизмовъ.

(Изъ курантовъ).

Изъ Гаги августа въ 17 день 7188 (=1680) году.

Гишпанской изъ (название города не разобрано) намъ объявляютъ, что у нихъ недавно въ городѣ объявились два человѣка старые и называются апостолами, имѣя въ себѣ Духъ Святый

истинный. А одежда на нихъ такая, какой прежде сего въ міру не видали...

Эти старики проповѣдывали покаяніе и предсказывали будущее.

Единственный списокъ — въ сборникѣ Р. Археолог. Общ. № 43.

Описаніе пречуднаго сициліанскаго трясенія.

Начало: Господь Богъ можетъ за человѣческія тція разумы наказаніе чинити...

Описаніе землетрясенія въ Сициліи, бывшаго 29 декабря 1692 г.

Мы пользуемся рукописью Уваров. № 1873, к. XVII в. (лл. 308—309).

Языкъ — русскій. Отмѣтимъ два слова: (городъ) Зеракуза, *мѣсто* (= городъ).

Вслѣдъ за этимъ разсказомъ, сравнительно длиннымъ, помѣщенъ коротенькій разсказъ:

Чудесные знаки, явленіе.

Начало: Въ майѣ мѣсяцѣ прошлаго 1692 году явились пречудные знаки у города Финфъкирхена, въ Венгерской земли, — два явленія именуемыя кометы, единая зъ запада, вторая съ сѣвера...

Видѣны были въ воздухѣ священники съ крестами, войско, огненные столпы.

Оригиналъ, повидимому, на нѣмецкомъ языкѣ.

Вѣроятно, оба разсказа находились въ одномъ листкѣ.

Списокъ присланъ отъ кавалеровъ острова Политанскаго.

Въ нынѣшнемъ двѣсти третіемъ (=1695) году, въ іюлѣ мѣсяцѣ, появились у насъ два старика, незнаемо коего языка родомъ, нашимъ же языкомъ свойственно говорить...

Предсказанія о послѣднемъ времени существованія міра.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в. (л. 27). Тотъ же текстъ въ сборникахъ Уваров. № 1949, Флорищевой пустыни (*Георгіевскій*, стр. 238) и Публ. Библ. О. І. 427, XVIII в., безъ конца; въ первомъ съ такимъ заглавіемъ:

Списокъ съ листа присланнаго отъ кавалеровъ острова Астроматанскаго, въ городѣ Малтѣ, нынѣшняго 7203 году, въ іюніи мѣсяцѣ.

Въ концѣ: Сей листъ на Москвѣ, въ Посольскомъ приказѣ; тогда его и списали.

Списокъ съ столпа.

Списокъ съ столпа каменнаго, съ листовъ жестяныхъ съ уставныхъ слово въ слово, 1697 года.

Мы знаемъ о существованіи этого текста изъ каталога библиотеки М. Арх. М. Ин. Д. Онъ значится въ рукописи № 240—424, второй половины XVIII в., на 24 листахъ, теперь уже не находящейся въ Архивѣ.

Подлинное объявленіе, что августа жъ 22-го по 13 сентября межъ христіанскимъ войскомъ учинилося. Писано изъ обозу при Центѣ сентября 13 числа 1697-го года.

Начало: Войско цесарское, 20000 слишкомъ, при Петервардинѣ и Кобыѣ городѣ стояли; и получали вѣдомость, что салтанъ турецкій въ Бѣлгородъ пришелъ и тамо со всѣмъ войскомъ чрезъ Дунай рѣку мостомъ прошелъ...

Въ концѣ: Отъ волошскихъ рубежей пишутъ, что 15000 татаръ побито, 3000 татаръ пошли было съ Буджаку въ Польшу и отъ волохъ и отъ казаковъ польскихъ тамъ побиты, что только съ триста человекъ назадъ возвратились. Казаки готовы всѣ, коль скоро польское коронованіе совершится, всѣми силами, су-

химъ и водянымъ путемъ, татаръ воевать; а татары зѣло смущаются для коронованія того и спрашивали у нашихъ вѣстовщиковъ, аще ли тотъ королемъ польскимъ, который лошадиную подкову руками разорветъ...

Рѣчь идетъ о военныхъ дѣйствіяхъ принца Евгенія Савойскаго противъ турокъ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, XVIII в. (л. 122—130, какъ будто безъ конца).

Сборникъ М. Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в., заключаетъ въ себѣ извлеченіе изъ этого листка (л. 44 об.), съ такимъ началомъ:

Августа съ 22 числа сентября по 13 число межъ христіанскимъ и турецкимъ учинилося. Писано изъ обозу при Цениѣ сентября 13 числа 1697. Убито цесарскаго полка 25 человекъ, пѣхоты 67 человекъ, конницы...

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Выписано изъ перевода съ латынскаго листа.

Хотя въ началѣ дѣло показалось зѣло худо, а потомъ Богъ милостиво на насъ призрѣлъ. На Тисѣ рѣкѣ близъ мѣста именуемаго Сента, идѣже Богъ намъ преизобильно даровалъ побѣду превеликую противъ турокъ въ нынѣшнемъ году...

Короткій рассказъ (какъ будто безъ начала) о побѣдѣ австрійцевъ надъ турками, съ указаніемъ, сколько убито и т. д.

Мы пользуемся вышеозначеннымъ сборникомъ Унд. № 635 (л. 40).

Языкъ — русскій, съ полонизмами.

Листъ съ неба.

І. Сіе писаніе отъ невидимаго Отца Господа нашего Ісуса Христа.

Начало: Заповѣдано вамъ многія заповѣди и не вѣруете и не соблюдаете словесъ моихъ и не брежете. И рече Господь: небо и земля мимо идетъ, а словеса моя не могутъ преити...

Между прочимъ: За святую недѣлю и за воскресеніе Христово, за среду и за пятницу и за праздники Восподни и за святыя посты.... Бысть во святомъ градѣ Іерусалимѣ вещь дивна: спаде съ небеси камень малъ и студень, а тяготы его никто извѣдати можетъ, въ 4 часъ дни; патріархъ же іерусалимскій со всѣмъ соборомъ начаша надъ тѣмъ камнемъ пѣти молебны по 3 дни и по 3 нощи; и въ 4 день тотъ камень развалился и обрѣтоша въ немъ свитокъ, написанъ Богомъ. Тако глаголетъ Господь: слышите, людіе мои, словесъ человеколюбія моего...

Мы пользуемся спискомъ Рум. Муз. Больш. № 162, XVIII в. (л. 222). Вторая часть этого листа — въ сборникѣ Рум. М. Больш. № 116, несомнѣнно, конца XVII вѣка (л. 14). Сходный списокъ (Публ. Б., XVIII в.) изданъ въ «Памятникахъ стар. р. литературы», III, 150; о немъ см. въ статьѣ *Веселовскаго* въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1876 г., № 3, стр. 111.

Переводъ, судя по всему, — поздній.

II. Слово о листѣ, како сосланъ отъ Господа Бога Леоновіа Іоанну папезу, а папезъ послалъ брату королю Савѣ, оставши противъ непріятели своего.

Начало: А тотъ листъ такую силу имѣетъ: кто его станетъ читать или слушать, и я тому грѣхи его отпущю за всякимъ прочитаніемъ, и никакія споны ему не будетъ, и никакова зла въ томъ дому, въ которомъ тотъ листъ лежитъ, и не будетъ на него ни огонь, ни немочь, и никакое зло....

Конецъ: Господь вашъ Іисусъ Христосъ, азъ вамъ заповѣдаю, дабы день святой недѣльный читли и нынѣ въ недѣлю ничего не дѣлали и корения никакова въ городѣхъ не копали.

Епистолія о недѣлѣ въ позднѣйшемъ переводѣ. Срв. статью *Веселовскаго*, стр. 102. Срв. также новѣйшій текстъ, изданный въ «Саратовскомъ Сборникѣ», вып. I (1881 г.), стр. 275, съ заглавіемъ: Поученіе посланное отъ перваго и отъ единого Го-

спода Бога нашего Иисуса Христа Сына Божія (папа *Лев* послалъ его ко брату своему *Каролу* идти на непріятеля).

Мы пользуемся спискомъ Рум. М. Унд. № 1137, XVIII в. (лл. 36—40).

Переводъ съ польскаго оригинала, сходнаго съ бывшимъ въ рукахъ Ерлича (съ помѣтою 1559 годомъ) и перепечатаннаго Веселовскимъ. Его начало: *Te słowa Boże święte, na ten świat zesłane od samego Boga Lwowi papieżowi, a Lew papeż posłał bratu swemu królowi naprzeciwko nieprzyjaciółom onego. I ten list taką moc ma, gdy onego kto czyta albo onego słucha...*

Языкъ русскій, съ полонизмами¹⁾.

Подпись къ гравюрѣ.

Подпись на Вертоградъ личной²⁾, переведенна съ италіанскаго³⁾.

Заглавіе: Лядина освященная (три строки).

1-й вопросъ.

Небесный царю, кій ты такъ вѣнчае,

Кто твою главу такъ злѣ украшае....

Семь вопросовъ и отвѣтовъ (четверостишій) въ риѣмованныхъ стихахъ. Потомъ еще два четверостишія, помѣченныя цифрами 8 и 9.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Б. № 776, XVII в. На полѣ текста написано латинскими буквами: Списано во 195-мъ году (= 1687) у стольника Самойла Николева. Срв. рукопись

1) Добровскій сообщаетъ, что въ его время нѣмецкій текстъ «Посланія съ неба» продавался на ярмаркахъ. *Веселовскій*, стр. 101.

2) Т. е. лицевой, картинный?

3) Переводчикъ съ итальянскаго изъ к. XVII и нач. XVIII в. намъ извѣстенъ лишь одинъ — Сильвестръ Черницкій, родомъ изъ юго-западной Руси, въ 1676—1699 гг. архимандритъ Саввина Сторожевскаго монастыря, потомъ м-тъ смоленскій. Въ 1709 г. имъ переведена съ итальянскаго Епитомія космографическая (Публ. Б. Ф. IV. 112=Толст. I, 223).

Археографич. Комиссіи № 218. Чудовск. № 290 (л. 121), автографъ Каріона Истомина, имѣетъ то же стихотвореніе (въ началѣ прямо заглавіе, въ концѣ нѣтъ указанія на годъ и Николава).

Здѣсь первое двустистише читается такъ:

Небесный царю, кто такъ ты вѣнчае,
Кто твою главу толь злѣ украшаше...

Есть и другіе варианты, мелкіе.

Листъ долженъ изображать страсти Христовы. Срв. *Ровинскій*, III, стр. 334.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Доминиканецъ Веніаминъ.

Наши ученые уже давно обратили вниманіе на одинъ изъ примѣчательнѣйшихъ фактовъ въ исторіи древне-русской культуры и письменности — на переводъ нѣсколькихъ книгъ св. писанія ветхаго завѣта¹⁾ съ латинскаго языка на славянскій, совершенный въ самомъ концѣ XV в. Буслаевъ насъ познакомилъ отчасти съ грамматическимъ, но главнымъ образомъ съ словарнымъ матеріаломъ этого текста по Синодальному списку Геннадіевой Библии 1499 года²⁾. Горскій и Невоструевъ посвятили названному переводу рядъ страницъ въ своемъ трудѣ³⁾; здѣсь ими приведены многочисленныя данныя для сужденія о качествѣ перевода и сдѣланъ выводъ, мало благопріятный для переводчика: онъ былъ «ограниченъ въ знаніи латинскаго языка»; онъ «не всегда былъ счастливъ въ переводѣ извѣстныхъ ему словъ».

1) Паралипоменонъ, Ездры, Неемія, Товитъ, Іудифъ, Эсфирь, Маккавейскія, Притчи, Премудрость Соломонова, Иисусъ Сираховъ (вполнѣ или отчасти).

2) *Матеріалы для исторіи письма*, М. 1855 г., стр. 51—54.

3) *Описаніе*, I, 44—53, 125—129.

Тѣ же ученые привели записъ книгъ Маккавейскихъ въ Погодинскомъ спискѣ библіи, изъ которой видно, что переводъ книгъ былъ исполненъ въ 1493 (=7001) году по повелѣнію новгородскаго архіепископа Геннадія и что переводчикомъ былъ «презвитеръ, паче же мнихъ обители святаго Домника, именемъ Веніаминъ, родомъ словенинъ, вѣдущій латинскій языкъ и грамматику, вѣдущій отчасти и греческій языкъ и фряжскій»¹⁾. Другіе ученые повторяли слова Горскаго и Невоструева.

Такова литература вопроса.

Внимательное разсмотрѣніе перевода позволяетъ имѣть болѣе выгодное мнѣніе о переводчикѣ, чѣмъ установленное Горскимъ и Невоструевымъ. Латинскій языкъ былъ ему знакомъ достаточно, если онъ перевелъ *serit arcem* черезъ *nacha arcemъ* (1 Паралип. XI) или *liberis* = дѣтьми черезъ *свободами* (2 Паралип. XX), — дѣло не въ незнаніи латинскаго языка, а въ небрежности работы. Переводъ его съ нашей точки зрѣнія мало удовлетворителенъ по своей темнотѣ; но и здѣсь вина лежиť не столько на переводчикѣ, сколько на обычаѣ стараго времени переводить по возможности буквально. Едва ли можно сомнѣваться, что переводчику было легче перевести правильно *ingressus sum, ingressi sunt, saturati sumus*, чѣмъ придумать странныя *вниденъ есмь, внидоша суть, насыщахомся есмы*. Употребленіе въ текстѣ оставленныхъ безъ перевода латинскихъ словъ, часто самыхъ простыхъ (*castra* и т. п.), съ переводомъ ихъ на поляхъ (принадлежащимъ — по крайней мѣрѣ въ большинствѣ случаевъ — переводчику) свидѣтельствуетъ не о желаніи «пестрить рѣчь иностранными словами», а о плохомъ редактированіи текста, при которомъ славянскія слова попали на поля, въ видѣ глоссъ, а латинскія, отмѣченныя для себя переводчикомъ, очутились въ текстѣ.

Далѣе, не подлежитъ сомнѣнію нѣкоторое знакомство переводчика съ греческимъ языкомъ. Онъ довольно часто передаетъ

1) Изъ бумажки, приклеенной въ рукописи Рум. М. № 93, видно, что Веніаминъ находился въ Новгородѣ уже въ 1491 г.

латинское *b* черезъ славянское *ѡ*: *Іоаѡъ*, *Аминадаѡъ*, *Елъѡи* = *Gelboe*, *Равѡа* = *Rabba*, *ѡасилика* = *basilica*, латинское *c* черезъ *к*: *Кисъ*, *кимбалъ*, *кентуріонъ*¹⁾, и т. п. Кажется, есть слѣды знакомства его и съ языкомъ итальянскимъ (= фряжскимъ): *ветигаль* (1 Ездры IV) = *vectigal*, *костелла* (1 Паралип. XXI) = *castra*. Въ достаточномъ знаніи имъ церковно-славянскаго языка богослужебныхъ книгъ того времени не можетъ быть сомнѣній. Русскій языкъ, въ томъ видѣ, какой онъ имѣлъ въ старомъ Новгородѣ или — скорѣе — во Псковѣ, также ему былъ хорошо извѣстенъ²⁾. Онъ употребляетъ слова *кромъ* = *agx* (какъ въ Псковскихъ лѣтописяхъ), *кремль* = *castrum*, *посадъ* = *urbs*, *ларецъ* = *arca*, *по щельи* = *per clivum*, *деньи* = *pecuniae*, *тетрадъ* = *volumen*, *іовніе* = *jejunium*, *вѣнчаніе* = *matrimonium* и т. п.

Но кто былъ этотъ переводчикъ?

Взглянемъ на грамматическія формы текста.

Формы аориста, имперфекта, давнопрошедшаго употребляются въ правильномъ видѣ, не смѣшиваясь между собою, и тамъ, гдѣ ихъ требуетъ смыслъ. Подобное пониманіе этихъ глагольных формъ въ XV в. было уже чуждо русскимъ; его не было также ни у поляковъ, ни у чеховъ. Но оно должно было быть у сербовъ.

Формы 1-го лица единств. ч. настоящаго времени довольно часто имѣютъ окончанія русскихъ формъ 1-го лица множ. ч. *емъ* и *имъ*: да предъ Богомъ сіе сѣтворимъ и кровь мужей тѣхъ піемъ (1 Паралип. XI) = *ut faciam...*, *bibam*; помыслихъ да съзиждемъ домъ (1 Паралип. XXVIII) = *ut aedificarem domum*; вся приидоша на мя..., да разумѣмъ (*ibid.*) = *ut intelligerem*; тако сѣтвори со мною, да съзиждемъ домъ (1 Паралип. XXIX) = *ut edificem*, и др. Подобныя формы, не чуждыя до извѣстной степени и дру-

1) Въ другихъ случаяхъ латинское *c* передается не черезъ *ц*, а черезъ *с*. Срв. выше, стр. 225.

2) Возможно, что Власій, Димитрій Герасимовъ и другіе сотрудники Геннадія исправляли переводъ Веніамина, приближая его языкъ къ русскому изводу. Срв. роль Сильвана при Максимѣ Грекѣ и подьячаго Долгова при Спааріи.

гимъ славянскимъ языкамъ, особенно обычны въ сербскомъ языкѣ.

Другія формы, чуждыя церковно-славянскому¹⁾ и русскому языку, встрѣчаются лишь изрѣдка: въ углохъ стенахъ (2 Паралип. XXVI) = in angulis murorum, мраморъ паріова (1 Паралип. XXIX) = marmoreum parium. Эти формы по преимуществу сербскія.

Если мы рассмотримъ словарный матеріалъ, мы въ немъ найдемъ цѣлый рядъ словъ или необычныхъ для церковно-славянскаго и русскаго языковъ, или упогребленныхъ въ необычномъ для этихъ языковъ значеніи: *ковачь* = faber, *краты* = vices (по *кратихъ* 1 Парал. XXIII = per vices), *одножъ* = вмѣстѣ, *упаке*, *ловити* = insidiari, *лѣсъ* = ligna, *плѣнь*, *плѣненіе* = praeda, *попкъ* = populus, *стая* = stabulum, *стѣна* = petra, *взданъ* = praeditus, *наставляти* = imponere, *настояти* = urgere, и друг. Всѣ эти слова — сербскія: сравни сербск. *ковач*, *крат*, *однош*, *лијес*, *пук*, *плијен*, *стаја*, *стијена*, *уздан*, *наставити*, *настојати*.

Наконецъ, въ синтаксисѣ мы можемъ отыскать одну интересную особенность. Это — употребленіе формы дат. пад. безъ предлога при глаголахъ движенія, на вопросъ куда: *възратися дому ахавлю* (2 Парал. XXII) = everteret domum Achab; *внидоша дому Валь* (2 Парал. XXIII) = ingressus est domum; *обратися Иерусалиму* (1 Паралип. XXI) = reversus est Ierusalem; *снидоша камени* (1 Парал. XI) = descenderunt ad petram и т. п. Эта особенность — специально сербская²⁾.

Приведенныя данныя, при полномъ отсутствіи полонизмовъ и чехизмовъ, не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что Веніаминъ былъ хорватъ-глаголящъ изъ приморской Хорватіи, хорошо знакомый съ церковно-славянскимъ языкомъ по своимъ церков-

1) Подъ церковно-славянскимъ языкомъ мы разумѣемъ здѣсь языкъ русскихъ богослужебныхъ книгъ XV—XVI вѣка.

2) Мы пользуемся Погодинскимъ спискомъ № 84, начала XVI вѣка.

нымъ книгамъ и, какъ католикъ, владѣвшій и латинскимъ языкомъ¹⁾).

Зачѣмъ попалъ онъ въ Россію, мы не можемъ даже догадываться. Но относительно пути его къ намъ возможно сдѣлать предположеніе.

Чешскій король и германскій императоръ Карлъ, большой славянскій патріотъ, съ разрѣшенія папы, основалъ въ 1347 г. въ Прагѣ особый монастырь для отправленія въ немъ службы на славянскомъ языкѣ. Онъ былъ отданъ хорватскимъ монахамъ бенедиктинцамъ, нарочно вызваннымъ съ юга. Въ 1372 году храмъ этого монастыря былъ освященъ и богослуженіе было совершено по хорватскимъ глаголическимъ книгамъ.

Вслѣдъ за Карломъ, въ 1390 г. Ягелло съ Ядвигаю, также съ папскаго дозволенія, основали славянскій монастырь въ Краковѣ и помѣстили въ немъ тѣхъ же хорватовъ-глаголяшей, взятыхъ изъ пражскаго славянскаго монастыря.

Мы не знаемъ, сколько времени существовали эти два славянскіе монастыря и что въ нихъ дѣлалось. Можемъ указать лишь то, что въ краковскомъ монастырѣ еще около 1470 г. раздавалось славянское богослуженіе, хотя во главѣ его стоялъ священникъ латынникъ.

Нашъ Веніаминъ (хотя и доминиканецъ) могъ быть однимъ изъ тѣхъ хорватовъ-глаголяшей, которые перебрались изъ родной Хорватіи сначала въ Прагу, потомъ въ Краковъ; въ послѣднемъ городѣ онъ могъ рѣшиться попытать счастья въ мало кому тогда извѣстной Россіи.

Замѣтимъ ксгати, что съ хорватами-глаголяшами, переселившимися на сѣверъ, можетъ быть связано еще два произведенія. Это — старо-бѣлорусскія повѣсти 1) о Тристанѣ и Изольдѣ и 2) о Бовѣ, изъ которыхъ первая въ заглавіи имѣетъ указаніе какъ на источникъ на «книги сѣрбскія»²⁾ и которыя обѣ — судя по

1) Срв. мнѣніе *Первоульфа*, Славяне, ихъ взаимныя отношенія и связи, II, 573, основанное на другихъ данныхъ.

2) Изданы *акад. Веселовскимъ* въ трудѣ: «Изъ исторіи повѣсти и романа»,

малочисленности сербизмовъ и обилію полонизмовъ — сначала были переведены на польскій языкъ и потомъ уже съ него на русскій.

вып. II, Спб. 1888 г. Укажемъ кстати еще на два произведенія. Въ описи книгъ Львовскаго Братства 1601 г. значится «Космографія сербская великая» (*Голубевъ*, Петръ Могила, I, прилож. стр. 169). Мартинъ Бѣльскій, какъ онъ самъ сообщаетъ въ *Kronika świata* (XVI в.), видѣлъ старую польскую библію, въ которой половина словъ были *сербскія* или болгарскія (*Małeski*, *Biblia kr. Zofii*, предисловіе, XXX).

III.

Мелкіе переводы Максима Грека.

Кажется, ни одинъ писатель древней Россіи не пользовался при жизни такимъ уваженіемъ и значеніемъ, какъ Максимъ Грекъ. Онъ былъ дважды осужденъ соборомъ московскихъ святителей, какъ еретикъ, былъ лишенъ причащенія, былъ заточенъ; но авторитетъ его не уменьшился въ глазахъ современниковъ. Никто изъ послѣднихъ не рѣшился выступить противъ собора, и вмѣстѣ съ тѣмъ всѣ считали Максима «новымъ исповѣдникомъ», столпомъ православія и «страдальцемъ за истину». Незвѣстный авторъ статьи, посвященной Максиму тотчасъ по его смерти, какъ-бы некролога, заключилъ свой трудъ удостовѣреніемъ, что Максимъ—«мужъ истинно-благочестивъ и ни единого въ немъ порока еретическа нѣтъ». Потомство уже совсѣмъ забыло соборное осужденіе Максима, и авторитетъ его какъ писателя еще болѣе возвысился. «Максимъ Грекъ, писалъ въ началѣ XVII вѣка троицкій монахъ Арсеній Глухой, — инокъ благочестивъ и премудръ былъ и словеснаго любомудрія зѣло преисполненъ, священныя же философіи до конца навиклъ, ибо святая божественная писанія его явѣ свидѣтельствуя о немъ и о премудрости и о разумѣ его и смыслѣ» (Синодалън. Библ. № 416, л. 328).

Понятно, сочиненія и переводы Максима дошли до насъ во множествѣ списковъ, изъ которыхъ нѣкоторые ему современны

или почти современны. Толковая Псалтырь дошла до насъ въ спискахъ 1520 года (Хлудова), 1549 года (Академіи Наукъ), 1550—1551 годовъ (Е. Е. Егорова), 1555—1560 годовъ (Троицкой Лавры); Бесѣды Іоанна Златоуста на Евангеліе отъ Іоанна—въ списокъ 1545 года (Нов. Іерусалимъ); собраніе переводовъ и словъ—въ списокъ принадлежавшемъ митрополиту Іоасафу, до 1553 года (Московской Духовной Академіи) и въ списокъ 1563 года (одна часть — Хлудова, другая — Моск. Румянцевскаго Музея); нѣсколько переводовъ и словъ вошло въ составъ Миней митрополита Макарія. Современники благоговѣйно сохранили даже ничтожныя и по величинѣ, и по содержанію записочки Максима.

Принято думать, что Максимъ прибылъ въ Москву съ Аѳона безъ знанія славянскаго языка и что онъ научился этому языку уже въ Россіи. Дѣйствительно, игуменъ Ватопедскаго монастыря, отправляя Максима къ великому князю Василю Ивановичу, рекомендовалъ его какъ знающаго хорошо только греческій и латинскій языки, но могущаго скоро научиться и русскому. Дѣйствительно, поселившись въ Москвѣ, Максимъ работалъ надъ переводами при помощи толмачей Дмитрія Герасимова и Власія такимъ образомъ, что онъ переводилъ имъ греческій текстъ на латинскій языкъ, а они въ свою очередь переводили его латинскій переводъ по-славянски¹⁾; можетъ быть (говоримъ на основаніи особенностей языка), часть его оригинальныхъ сочиненій перваго періода его дѣятельности въ Россіи (до 1525 года) была написана имъ на латинскомъ языкѣ и переведена на славянскій языкъ названными толмачами или кѣмъ-либо другимъ²⁾. Но

1) Слѣды латинскаго посредства иногда замѣтны; напр., въ статейкѣ изъ Свида о Велизаріи мы читасмъ: *отъ архистратига*, еже по-руски воевода (Уваров. № 251, л. 310; срв. Соч. III, 238), въ значеніи: *отъ а-гѣ*—лат. *de a-go*.

2) Расположеніе словъ въ предложеніи (глаголы-сказуемыя въ концѣ); частое употребленіе оборота винительный съ неопредѣленнымъ (напр.: бѣ тогда видѣти зрѣніе—христорбцевъ вѣрнымъ нападающихъ, вѣрныхъ же... жегомыхъ, дѣти и дѣвы дерзати на муку, Соч. I, 49; меда глаголють силу имѣти,

представляется страннымъ, какъ могъ игуменъ Ватопедскаго монастыря, на просьбу великаго князя прислать свѣдущаго старца для перевода книгъ съ греческаго на славянскій языкъ, — отвѣтить отправленіемъ чловѣка совершенно не знавшаго по-славянски. Также неясно, какъ могъ рѣшиться Максимъ взяться за такое отвѣтственное дѣло, какъ исправленіе Тріоди, безъ достаточнаго пониманія ея славянскаго текста, на основаніи лишь указаній толмачей. Наконецъ, что можетъ значить похвала ему его ученика Сильвана, всего черезъ нѣсколько лѣтъ по прибытіи его въ Москву, — между прочимъ за знаніе русскаго языка?¹⁾

Дошедшій до насъ автографъ Максима даетъ на это достаточный отвѣтъ. Это — Псалтырь, написанная Максимомъ въ 1540 году, во время невольнаго жительства его въ Твери, для іеродіакона Веніамина, принадлежавшая потомъ извѣстному попу Сильвестру и теперь хранящаяся въ библіотекѣ С.-Петербургской Духовной Академіи Соф. № 78. Она написана по-гречески; лишь оглавленіе псалмовъ, небольшое число замѣтокъ (глоссъ) на поляхъ и нѣсколько церковныхъ пѣсней послѣ псалмовъ написаны по-славянски²⁾. Само собою разумѣется, эти немногія славянскія строки для насъ во много разъ интереснѣе его обширнаго греческаго текста.

Въ нихъ виденъ чловѣкъ достаточно знакомый съ славянскимъ письмомъ и языкомъ, но не тѣми, которыми пользовались въ Москвѣ въ XVI вѣкѣ, а до нѣкоторой степени отличными отъ послѣднихъ въ разныхъ отношеніяхъ славянскимъ письмомъ

Соч. I, 235); употребленіе падежей, согласное съ латинскимъ, а не со славянскимъ или греческимъ (напр.: аще кто желаетъ и освященію высочайшу богословныхъ учений, Соч. I, 8; срв. лат. *studere* съ дат.); мелочи, находящія объясненіе только изъ латинскаго яз. (напр.: понеже іудеи разоришася отъ римлянъ и *расточени* по странамъ, Соч. I, 55; срв. лат. формы сложнаго перфекта съ двумя причастіями и однимъ *sunt*; и сего Бога — о Духѣ Св. — во всѣхъ равносильна и единосущна Отцу и Сыну, Соч. I, 269; срв. лат. *in omnibus*).

По нашему мнѣнію, несомнѣнно написано Максимомъ на латинскомъ яз. посланіе къ в. кн. Василю (Соч. II, № 25).

1) Изслѣдованія по русскому языку, I, 628.

2) Описаніе ея сдѣлано А. С. Родосскимъ въ *Христ. Чтеніи* 1882 г., № 9—10.

и языкомъ тогдашнихъ болгаръ. Форма славянскихъ буквъ у Максима та же, что и у болгаръ; употребленіе ж, тамъ, гдѣ эта буква имѣется, — такое же, какъ у болгаръ; буквы з и ѣ ставятся имъ нерѣдко, первая — въ серединѣ, вторая — въ концѣ словъ, такъ же, какъ ставили ихъ болгары. Форма род. п. мн. ч. на *хъ*, находящаяся и въ автографѣ Максима (у еврьбехъ), и въ спискахъ его сочиненій (противу іудеехъ и еллинехъ, Соч. I, 8; отъ мужей италіанехъ, I, 77; многочисленныхъ израильтянехъ людехъ преведъ, I, 81; предбывшихъ у него учениихъ ниже похулилъ... есть, отъ христіанѣхъ, I, 86; отъ учителей, I, 378; у израильтехъ, I, 380; отъ догматѣхъ, III, 178), вполне объясняется изъ средне-болгарскаго языка¹⁾. Можно указать на слово *слогъ*, изрѣдка встрѣчающееся въ трудахъ Максима (Соч. II, 437), несомнѣнно, болгарское. Очевидно, до пріѣзда въ Москву Максиму приходилось и читать, и писать по-славянски, подъ руководствомъ болгаръ. Не будетъ смѣлымъ думать, что живя на Аѳонѣ, онъ порядочно владѣлъ славянскимъ языкомъ, употреблявшимся у болгаръ²⁾.

Надо полагать, что Максимъ, увидавъ, по прибытіи въ Москву, разницу между славянскимъ языкомъ Москвы и славянскимъ языкомъ Болгаріи, не призналъ для себя возможнымъ пользоваться этимъ послѣднимъ и переводить на него греческія книги. Онъ предоставилъ славянскій текстъ переводовъ (а отчасти и своихъ оригинальныхъ произведеній) заботамъ сперва толмачей, потомъ своего ученика Сильвана; впрочемъ, онъ, повидимому, просматривалъ ихъ труды и иногда даже поправлялъ³⁾.

1) Нахожденіе этой формы въ предисловіи къ собранію словъ Максима (Соч. I, 7—10) и въ замѣткѣ о родинѣ и родителяхъ Максима показываетъ, что эти произведенія написаны Максимомъ.

Въ «Лексисѣ», «преводѣ Максима Грека», помѣщаемомъ въ Азбуковникахъ, мы читаемъ форму 1 л. мн. ч. наст. вр. будимо, 3 л. мн. аориста бигу, будущаго бити мя хотятъ (Публ. Библ. Погод. № 1145, л. 10).

2) Указанія И. В. Ягича («Изслѣдованія по р. яз.», I, 587—588) даютъ основаніе думать, что Максимъ былъ хорошо знакомъ съ южно-славянскими богослужебными текстами.

3) Къ сожалѣнію, языкъ Толковой Псалтыри и другихъ крупныхъ переводныхъ трудовъ Максима остается совершенно не изслѣдованнымъ.

Лишь тогда Максимъ рѣшился писать по-славянски, когда прожилъ нѣкоторое время въ Москвѣ и поосвоился съ ея литературнымъ языкомъ. Но онъ никогда не могъ овладѣть послѣднимъ вполне¹⁾, и языкъ даже позднѣйшихъ его трудовъ отличается своеобразными словами, необычными синтаксическими сочетаніями, получающими наилучшее объясненіе то изъ греческаго²⁾, то изъ латинскаго, то изъ болгарскаго языка, и тяжелою конструкціею фразы.

Максимъ Грекъ, живя въ Москвѣ, располагалъ довольно значительною греческою библіотекою. Онъ пользовался греческою библіотекою московскихъ государей³⁾; у него было нѣкоторое количество собственныхъ книгъ⁴⁾. Онъ могъ имѣть въ рукахъ, между прочимъ, разнообразныя сочиненія Іоанна Златоуста, Василія Великаго, Григорія Богослова, Θεодорита Кирскаго, Іосифа Флавія, минеи Симеона Метафраста, «Церковную исторію» Никифора Каллиста, Номоканонъ съ толкованіемъ Вальсамона, «Библіотеку» Фотія (Соч. II, 307), пророчества сивилль (Соч. I, 114—115; III, 281), «Лексиконъ» Свида⁵⁾. Сверхъ того, Максимъ, повидимому, зналъ наизусть нѣкоторое количество греческихъ стиховъ и изъ нихъ кое-что перевелъ⁶⁾.

1) Максимъ, между прочимъ, не могъ справиться съ употребленіемъ формъ вин. п. мн. древнихъ (на *ы, я, ыя* и т. д.) и новыхъ, тождественныхъ съ формами род. п. Обыкновенно и *тѣ*, и другія у него рядомъ: не призывати ни богатыя сосѣды, ни сродники своя, ни другоя, но слѣпыхъ, сухихъ, хромыхъ, убогихъ и ниществующая вся; мнѣ ублажающе рачителей миру и сыны Божіи сихъ нарицающе (Соч. II, 268, 269).

2) Отмѣтимъ употребленіе дат. п. личнаго мѣстоименія при страдательныхъ формахъ глагола, очень частое у Максима и потому важное для опредѣленія его переводовъ и сочиненій (напр.: презрѣно бысть *миѣ* = мною не досмотрѣно, Соч. I, 37; рече *ми ся*, I, 81, 84).

3) О ней см. нашу статью по поводу книги С. А. Бѣлокурова — въ *Вѣстникъ Археологій и Исторіи*, вып. XIII.

4) Онъ пишетъ кн. II. Шуysкому: «Отдадите ми яже со мною оттуда (съ Аѳона) пришедшія здѣ (=сюда) книги греческія». Соч. II, 419.

5) Эта книга могла быть у Максима въ печатномъ изданіи, или въ миланскомъ 1499 г., или въ венеціанскомъ (Альда) 1514 г.

6) Между сочиненіями Максима напечатано (II, 450) похвальное слово

Особенное вниманіе было обращено Максимомъ на труды Симеона Метафраста. Они въ Россіи его времени были очень мало извѣстны. Обращавшіяся среди русскихъ и южно-славянскихъ читателей житія святыхъ были переведены на славянскомъ югѣ въ глубокой древности, когда у грековъ были еще распространены Четвы Миней до-метафрастовской редакціи. Между тѣмъ греки XV—XVI вв. пользовались почти исключительно житіями и похвальными словами въ обработкѣ Метафраста и цѣнили ихъ высоко.

Отсюда между мелкими переводами Максима¹⁾ особенно много жигій и словъ *Метафраста*. Мы знаемъ слѣдующія.

Мученіе святаго *Діонисія Ареопагита*, списано блаженнымъ Симеономъ Метафрастомъ. Преведеса изъ греческіа книги Максимомъ инокомъ.

Начало: Древле убо въ образѣхъ бѣша и гаданіихъ, вѣры...

Находится, между прочимъ, въ Макарьевскихъ Минеяхъ подъ 3 октября (издано). Отрывокъ — въ сборникѣ м-та Даниіла начала XVI в. Іосиф. № 134, л. 453.

Греческій оригиналъ изданъ у *Migne*'я, *Patr. gr.*, IV, 589. Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 145.

Слово Симеона Метафраста о чюдеси святаго *Михаила Архистратига*, иже въ Хонехъ. Преведеса Максимомъ. Глава 34²⁾.

«нѣкоему пречудному древнему мученику, егоже имя невѣдомо». Оригиналъ, судя по всему, — греческое стихотвореніе, однородное со стихотвореніями въ честь Іоанна Тривеликаго, Ѳоманды и Потаміи (Соч. II, 447—449); но Максимъ забылъ имя воспѣваемаго въ немъ святаго. — Переводъ «Строкъ» (=стиховъ) Максима, «како подобаетъ входить во св. Божія храмы» (Соч. III, 288, 289), въ Хлудовскомъ сборникѣ сочиненій Максима 1563 г. № 73 озаглавленъ такъ: «Строки 16 сложены мѣроу иройскою (=гекзаметръ) и елегійскою (=пентаметръ), а толкуеть въ нихъ, како подобаетъ входить во св. храмы Божія» (глава 46).

1) О крупныхъ см. въ словаряхъ м-та Евгенія и Строева, въ «Обзорѣ» архіеп. Филарета, въ «Исторіи р. церкви» м-та Макарія, въ монографіи В. С. Иконникова и т. п.

2) Интересно бы знать, что означаетъ эта ссылка на главу.

Начало: И еже о иныхъ святыхъ повѣдати и въ память приимати.....

Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» называетъ это произведеніе «похвальнымъ словомъ». Находится, между прочимъ, въ Макар. Минейхъ подъ 6 сентября (издано). Греческаго текста у *Migne*'я нѣтъ.

Слово воспоминательно о светомъ апостолѣ *Фомѣ*. Списанно убо блаженнымъ Симиономъ Метопрастомъ.

Начало: Древле убо на земли житіе совершающе апостоли и поднебесную обтекающе нечестіемъ поработченнымъ свободженіе проповѣдаша....

Находится въ западно-русскомъ сборникѣ XVI вѣка, принадлежавшемъ Кутейнскому монастырю, а теперь находящемся въ Синод. Библ. № 219, лл. 545—550¹⁾. Въ оглавленіи этого сборника указано, что переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ.

Этотъ текстъ находится также въ Іосифовскомъ (М. Дух. Ак.) сборникѣ № 214, лл. 133—139, написанномъ въ Іосифовомъ монастырѣ въ 1537 году, въ Іосиф. сборникѣ № 133, л. 52, до 1571 года, и въ Троицкомъ сборникѣ № 783, лл. 168—173, XVI вѣка. Въ послѣднемъ, между заглавіемъ и текстомъ, написано и зачеркнуто: Преведеса изъ греческія книги Максимомъ Грекомъ, инокомъ святогорскимъ.

Греческій оригиналъ до насъ не дошелъ. Латинскій переводъ — у *Migne*'я, т. CXVI, 559. Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 145.

Мученіе святаго великаго мученика *Никиты*, отъ самого Симиона Метопраста.

1) Этотъ сборникъ, заключающій въ себѣ по преимуществу произведенія Метопраста въ переводѣ Курбскаго и его друзей, съ предисловіемъ Курбскаго, описанъ проф. Владимировымъ въ *Трудахъ* IX-го Археологич. Съѣзда, въ Вильнѣ, II, стр. 308. Въ оглавленіи, л. 1, послѣ главы 73, замѣтка: «Си словеса прежде насъ преведены отъ *Максима* Философа, новаго исповѣдника и страдальца».

Начало: Побѣдительныхъ подвиговъ мученика Никиты торжествуемъ днесъ, и егоже вѣрховный апостоль Петръ наказалъ...

Находится въ томъ же Синод. сборникѣ № 219, лл. 557—561. Заглавіе взято изъ оглавленія этого сборника, гдѣ указано, что переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ. Находится также въ Макар. Минеяхъ, подъ 15 сентября (издано).

Греческій текстъ — у *Migne*'я, т. СХV, 704.

Пѣснь на *успеніе* Пресвятыя Богородица.

Начало: Пѣти усердствуя Богородици пространнѣ царствующія, еже отъ земленыхъ нѣдръ восхождение на воздусѣ въспомяну...

Находится въ томъ же Синод. сборникѣ № 219, лл. 551—554, а также въ Іосиф. № 133, л. 62, до 1571 г. Въ оглавленіи Синод. сборника указано, что оригиналъ принадлежитъ Симеону Метафрасту, а переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ. Въ Макарьевскихъ Минеяхъ подъ 15 августа этотъ текстъ озаглавленъ такъ: Пѣніе на всечестное успеніе Пресвятыя Владычица нашеа Богородица и Приснодѣвы Маріа. *Сложи же ся* Максимомъ инокомъ, иже *отъ* Ватопеди святогорскому. Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 681.

Того же (= Симеона Метафраста) Слово на праздникъ святаго апостола евангелиста *Іоанна Богослова*.

Начало: Яко немного отъ ангель разликуеть чловѣкъ...

Находится въ вышеупомянутыхъ Іосиф. сборникахъ № 233, лл. 488—503, и № 133, л. 256, XVI вѣка, въ Синод. № 219, л. 271, и № 384, л. 245, въ Троицкомъ № 664, лл. 466—483 об., и др.

Греческій оригиналъ—у *Migne*'я, СХVI, 683. Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 140.

Отрывокъ изъ этого Слова встрѣчается отдѣльно:

Святаго Симеона Метафраста отъ слова въспоминательнаго еже о *Иоаннѣ Богословѣ*.

Начало: Глаголетъ бо ся, яко въ оно врѣмя вѣрентъ нѣкій, довольна имѣнія преже и неоскудно имѣаше...

Находится въ вышеупомянутомъ Іосиф. сборникѣ № 214, лл. 73—75, 1537 года (*Migne*, стр. 697).

Метафрастово отъ Слова еже о *Богословѣ* Великаго Василиа.

Начало: Доброта во истинну сильнаго мысленое и видимое его божество.... (отрывокъ).

Находится въ Макаар. Минеяхъ подъ 31 августа, л. 1401 об.

Слово воспоминательно о житіи и скончаніи святаго апостола и евангелиста *Матѣя*. Списася блаженнымъ Симеономъ Метафрастомъ.

Начало: Еже убо данную намъ отъ создавшаго насъ заповѣдь храняще блаженнымъ въ раи обитаніемъ....

Находится въ Іосиф. сборникѣ № 233, л. 482 об.

Въ Синод. сборникѣ № 219, л. 288, это слово—въ другомъ переводѣ: Воспоминаніе св. апостола и евангелиста Матѣя, изобретателемъ Симиономъ Метафрастомъ. Аще повелѣніе оное еже отъ сущаго....

Греческій текстъ — у *Migne*'я, CXV, 813.

Мученіе святаго священномученика Григорія великіа Арменіа.

Начало: Персидской державѣ въ парены преложившейся....

Находится въ Іосиф. сборникѣ № 214, л. 98, 1537 г. Епифаній Славинецкій зналъ списокъ съ указаніемъ на принадлежность этого произведенія Метафрасту («Оглавленіе книгъ», подъ Симеонъ Метафрастъ)¹⁾.

Греческій текстъ — у *Migne*'я, CXV, 944.

1) Въ Макаар. Минеяхъ подъ 30 сентября этого Мученія нѣтъ.

Изъ другихъ отцовъ церкви Максимъ особенно охотно пользовался твореніями *Василія Великаго*. Мы видимъ переводы Максима въ слѣдующихъ статьяхъ:

Иже во святыхъ отца нашего Василія Великаго, архіепископа Кесарія Каппадокійскія, толкованіе псалма 1-го. Бесѣда.

Начало: Зиждителіе убо величествомъ устроеный на высоту возводяще храмъ....

Слѣдуютъ толкованія псалмовъ 7, 14, 28, 29, 32, 33, 37, 44, 45, 48, 59, 61, 104, 105. Толкованіе псалма 14 имѣетъ двѣ «бесѣды»; изъ нихъ вторая носитъ заглавіе:

Того же отъ части 14 псалма. Бесѣда на лихву емлющихъ.

Начало: Вчера о 14 псалмѣ вамъ бесѣдующе постигнути къ концу слова отъ часа не повелѣнно бысть....

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Синод. Библ. № 238, XVI в., подробно описанный *Горскимъ и Невоструевымъ* II, 1, 75. Всѣ эти толкованія, по нашему мнѣнію, переведены при участіи Максима. Сборникъ трудовъ Максима Общ. Др. Писъм. О. CLXXVI, XVI в., описанный *Лопаревымъ* (III, 186), имѣетъ оглавленіе, гдѣ читается: «да Максимъ же переводилъ:.... *Великаго Василія* Слово на лихоимцевъ....»¹⁾.

Иже во святыхъ отца нашего Василія Великаго Слово о еже не пригвоздится въ житійскихъ. Переведено Максимомъ инокомъ Грекомъ.

Начало: Азъ убо непщевахъ, о возлюбленніи, зѣльнѣйши о семъ слово всегда принося...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. № 200, л. 424, XVII вѣка, и Увар. № 251, л. 377 об., 1795 г. (здѣсь безъ имени Максима); сверхъ того, въ Іосиф. сборникѣ № 133, л. 212.

1) Это указаніе не можетъ относиться къ Василію Вел. «Бесѣдѣ въ реченіе отъ Луки св. евангелія о еже разорю житницы моя и большая созижду, и о лихоимствѣ» (Макар. Мин. подъ 1 янв. и др.), такъ какъ эта «Бесѣда» извѣстна въ спискахъ XV в. (Толст. I, № 144).

Слово Великаго Василія о дѣвствѣхъ отчасти и о иноческомъ житіи и чинѣ.

Начало: Человѣкъ по образу Божію и по подобію бысть, грѣхъ же красоту образа неключиму сотворилъ есть...

Находится между трудами Максима въ Іосиф. сборникѣ № 133, л. 236 об.

Того же о святѣмъ мученицѣ Варлаамѣ.

Начало: Первѣе убо святыхъ смерти плачемъ украшахуся и слезами...

Находится въ томъ же Іосиф. сборникѣ № 133, л. 223 об. Въ собраніи сочиненій Максима Грека Увар. № 251, л. 310, 1795 г., послѣ заглавія читается: Преведено Максимомъ инокомъ Грекомъ.

Святаго отца нашего Василія, архіепископа Кесаріи Кападокіе, реченіе.

Начало: И аще свѣтлы суть оныя постановленія законъ, ихъже царіе ко управленію общіе своеа вещи покоривши.... (похвала воинамъ).

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. № 200, л. 431, № 201, л. 276, Солов. № 310, л. 636, Увар. № 251, л. 385.

Другіе греческіе авторы пользовались вниманіемъ Максима уже въ меньшей степени. Мы можемъ указать:

Слово *Григорія Богослова* на несытное чрево и безчисленныхъ виновно иночествующимъ. Къ Филагрію отвѣтно.

Начало: О чрево безстудно и николиже насыщаемо...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Румянц. Муз. Унд. № 338, л. 175 об., XVIII в. (откуда заглавіе), и др.; издано (безъ имени Григорія) въ Соч. II, 153¹). Греческаго оригинала между письмами Григорія къ Филагрію мы не нашли.

1) Это слово надо отличать отъ другого слова Григорія «Къ Филагрію отвѣтно», которое находится между прочимъ въ Макарьевыхъ Минеехъ подъ 25 ян-

Правоученіе *Златоустаго* отъ бесѣды 1-я еврейскаго посланія о латынехъ, зѣло полезно.

Начало: Не всѣ убо возлагайте на учителя, а не всѣхъ подавайте....

Правоученіе отъ бесѣды 8-я еврейскаго посланія.

Начало: И мы да научаемся того, ни аще бы слышали...

Правоученіе отъ бесѣды 29 еврейскаго посланія.

Начало: Ученія ли убо есть учасничество святыни зѣло...

Всѣ три отрывка находятся въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. №№ 200 и 201 и Увар. № 251 ¹⁾).

Кирила, архіепископа *александрьскаго*, Слово о исходѣ души отъ тѣла, о второмъ пришествіи. Преведено отъ греческаго языка на русскій Максимомъ инокомъ Грекомъ въ лѣтѣ 50-мъ осмыя тысящи (=1542).

Начало: Боюся смерти, яко горька ми есть; боюся геены, зае безконечна есть; боюся тартара...

Іоанна Златоустаго о исходѣ души отъ тѣла.

Начало: Попечемся, братіе, умомъ о томъ часѣ, пріити бо имать яко пламень паля, да не забываемся умомъ.....

Списковъ этихъ двухъ статей, переведенныхъ, очевидно, вмѣстѣ, — очень много. Можемъ отмѣтить Макар. Миней подъ

варя (л. 1141) и которое переведено гораздо раньше XVI в. (оно—въ сербскомъ сборникѣ 1421 г. *Русскій Филологич. Вѣстн.* 1881 г., № 2, стр. 149).

Похвалы Адаму, Григорію Богослова, упоминаемой въ числѣ переводовъ Максима въ сборникѣ *Общ. Др. Пис.* (см. выше, стр. 269), мы не знаемъ.

1) Вмѣстѣ съ толкованіями на псалмы Василия Велик. въ Синод. сборникѣ № 238 (о немъ см. выше, стр. 269) находится рядъ толкованій на псалмы Іоанна Златоустаго, какъ будто того же перевода. Срв. Троицк. № 180, л. 356, и № 733, л. 333, XV в.

Двѣ статейки: 1) Блаженнаго Іоанна Златоустаго о приносимѣй фиміанѣ или фиміамѣ толкъ. Да ся исправитъ молитва моя яко фиміамъ предъ тобою, съ начальными словами: Якоже фиміама она, рече, отъ многихъ ароматъ слагаема; 2) О томъ же, Великаго Василия, находящіяся въ собраніяхъ трудовъ Максима (Хлуд. № 74, Тр. № 200, Солов. № 310), — судя по всему, переведены Максимомъ.

13 ноября (л. 740 об.) и печ. Соборникъ, М. 1647, статья 7-я. Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Q. I, 219, л. 345, XVII в. Въ Троицкомъ сборникѣ № 201, л. 491, заглавіе перваго слова таково: Сіе слово нѣсть мое, но *Кирилла Іерусалимскаго* ¹⁾.

Святаго *Максима Исповѣдника*.

Начало: Нѣсть согрѣшающему избѣжати будущаго суда безъ вольныхъ здѣ трудовъ...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Троицк. № 201, л. 292 об., Общ. Др. Письм. № 1291, XVIII в., л. 348, и др.

Константина Порфирогенита, о Христѣ царя греческаго, Повѣсть, отъ различныхъ собрана исторій, о посланнѣмъ къ Аварю нерукотворенномъ и божественномъ образѣ Христа Бога нашего, и како отъ Едеса прѣнесесе къ всеблагодѣнствующему сему и царствующему во градѣхъ Константину граду.

Начало: Не убо единъ самъ непостижимъ съприсносущный Отцу Богъ Слово...

Находится въ Макар. Минеяхъ подѣ 16 августа, въ Іосиф. сборникахъ № 132, л. 295, и № 233, л. 504, и др., а также въ печатномъ московскомъ Соборникѣ 1642 г. Издана *Порфирьевымъ* въ его «Апокрифическихъ сказаніяхъ о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», стр. 65, 253. *Строевъ*, 205, указываетъ списокъ, гдѣ, послѣ заглавія, читается: Переведе же ся изъ греческіа книги Максимомъ Грекомъ, святогорскимъ инокомъ.

Описаніе божественныя Христовы плоти и совершеннаго возраста его сичево бысть.

1) Слово Кирилла Александрійскаго объ умиленіи души, упоминаемое въ числѣ переводовъ Максима въ сборникѣ Общ. Др. Письм. (см. выше, стр. 269), намъ извѣстно, безъ имени автора, въ другомъ сборникѣ Общества Др. Письм. Q. CLXXVII, л. 4, XVIII в. (начало: Возведите очи свои на небо и ужаснитесь...).

Начало: Быше же лицемъ красенъ зѣло, якоже пророкъ рече...

Въ концѣ: Сіе написа Максимъ Грекъ, Святыя Горы инокъ, обители Ватопедскія.

Находится 1) въ Хронографѣ 2-й редакціи и по одному изъ его списковъ издано *Поповымъ* въ его «Обзорѣ хронографовъ», II, 82—83; 2) въ Лицевомъ Подлинникѣ и по одному изъ его списковъ издано *Буслаевымъ* въ «Сборникѣ на 1866 годъ» Общества Древне-русского Искусства, стр. 49. По Буслаеву, это—отрывокъ изъ «Церковной исторіи» *Никифора Каллиста* ¹⁾.

Иосипа Иудеанина Слово о томъ, яко благочестивый помыслъ самодержецъ есть страстемъ, и сіе являетъ отъ вышеестественнаго терпѣнія, еже ко горчайшимъ мукамъ *Маккавеюхъ*, мученыхъ бывшихъ *Антіохомъ*.

Начало: Философское слово повѣдати хотя, аще убо самовластенъ есть страстемъ благочестивый помыслъ...

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Грека Синодальномъ № 491, л. 602 об., Троицк. № 201, л. 112 об., и др.

По Горскому и Невоструеву, II, 2, 573, это—4-я книга *Маккавейская*, съ опущеніемъ нѣсколькихъ главъ, а по «Описанію рукописей Соловецкаго монастыря», I, стр. 489, — пересказъ Слова *Иосифа Флавія* о *Маккавеяхъ*; послѣднее вѣрнѣе ²⁾.

Сказаніе о раздѣленіи Персидскія державы и о звѣздочетіи, яко почитай ея самъ погибаетъ, сана и живота лишается, нынѣшняго и будущаго, и своимъ сродникомъ и инымъ многимъ кровопролитіемъ виновенъ бываетъ.

1) Другіе отрывки изъ этого сочиненія («Повѣсть о вечерахъ Христовыхъ», см. выше стр. 21; «Отъ Повѣсти св. Никифора Каллиста. Глаголетъся нарда пистикии...» и др.) — переведены, вѣроятно, въ Болгаріи въ XIV в.

2) Курбскій передъ бѣгствомъ въ Литву имѣлъ въ Юрьевѣ «Слово Иосифа Евреина о *Маккавѣхъ* . . . и иныя многія словеса Максима Философа». *Бычкова*, Описаніе рукописн. сборниковъ Имп. Публичн. Библ., 56.

Начало: Персидской державѣ въ пареянехъ раздрѣшившейся и пареѣскому начальству въ толику силу возшедшу, яко не токмо персы владѣти....

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. I. 225, лл. 483—490, XVII вѣка (=Толст. II, № 402), между сочиненіями Максима. Сказаніе говоритъ о возстаніи Артасира противъ пареянскаго царя Артавана и направлено противъ вѣры въ астрологию. Переводъ, судя по языку, принадлежитъ Максиму: поучится возстанію на своего владыки (=покусится—владыку), область возвѣздозрительную, женѣ въ шатрѣ соспя, обычна была плотскимъ смѣшеніемъ нѣкоему, просить сообщительницу (=сожительницу) имѣти ея въ животь, мняся бѣжати отъ царя (=дѣлая видъ), разскѣпивъ щить того, много ратоваше (=воевалъ).

Въ концѣ ссылка на житіе Григорія Арменскаго (срв. выше, стр. 268).

Чудо предивно, како сдѣяся въ Египтѣ святымъ патріархомъ александрьскимъ Іоакимомъ *въ нынѣшнихъ временахъ* силою честнаго и животворящаго креста Господа нашего І. Христа.

Нач.: Неправдѹя явлюся, аще утаю отъ твоея любви предивно нѣкое новоявленіе....

Находится въ Іосифовскихъ сборникахъ № 186, л. 389 об., и № 155, л. 95, XVI в. (здѣсь безъ заглавія).

Въ оглавленіи сборника трудовъ Максима Общества Др. Письм. О. CLXXVI (о немъ см. стр. 269, прим.) мы читаемъ: «Слово на звѣздочетцы, отъ пѣсни Анны пророчицы; *Повѣсть чудо о Іакимѣ патреархѣ александрстемъ*; да Максимъ же переводилъ»....

Разсказъ о томъ, какъ патріархъ Іоакимъ (1486—1565 гг.) въ состязаніи съ евреемъ о вѣрѣ выпилъ ядъ и остался невредимъ,—сталъ извѣстенъ въ Москвѣ до 1559 г., подъ которымъ упомянуто о чудѣ въ Степенной книгѣ (II, стр. 287) и къ которому относится грамота Ивана Грознаго къ Іоакиму, отправлен-

ная съ купцемъ Вас. Позвяковымъ (Степ. кн. II, 293) и намекающая на чудо.

Одна изъ многочисленныхъ редакцій греческой повѣсти о чудѣ издана въ книгѣ: «Востокъ христіанскій. Александрійская патріархія», еп. *Порфирія*, т. I, стр. 16; другая указана И. И. Соколовымъ въ *Журн. Мин. Н. Пр.* 1900 г., № 5, стр. 140. См. еще *Малышевскій*, Александр. патр. Мелетій Пигасъ, К. 1872, I, 163.

Другой, довольно обычный въ русскихъ сборникахъ XVI и XVII вв. рассказъ о томъ же чудѣ, съ разными заглавіями и начальными словами: Бѣ нѣкій царь черкасскій въ Египтѣ, именемъ Гаврило... (Румянц. Муз. Унд. № 1079, л. 75 об.),— извлеченіе изъ Путешествія Трифона Коробейникова.

Строки (=стихи) *сивиллы* пророчицы о второмъ преславномъ пришествіи Спаса Христа и о страшнѣмъ судѣ, ихъже краеграние сичево есть.... Начало: Изпотѣгъ бо земля...

А сіи строки тоя же сивиллы о страстехъ Спасовыхъ. Начало: Въ рукахъ же беззаконныхъ...

Сивилла же была до воплощенія Спасова за 1000 лѣтъ, родомъ евреанина...

Находягся въ собраніяхъ трудовъ Максима Общ. Др. Письм. О. CLXXVI, л. 44, Соловецкаго монастыря № 307, л. 764, и Троицк. Лавры № 201, л. 589 (здѣсь лишь вторая часть); изданы Лопаревымъ (Описаніе рукописей И. Общ. Люб. Др. П., III, 188—190). Срв. Сказаніе о сивиллахъ, составленное Максимомъ (Соч. III, 281), и Слово на агарянскую прелесть (Соч. I, 114), къ которому «Строки» должны, повидимому, служить приложеніемъ. Зиновій Отенскій въ «Истины показаніи», по печ. изд. стр. 743, ссылается на пророчества «иудеянины сивиллы», т. е. на «Строки».

Статьи изъ Лексикона *Свиды*:

Епистолие Анастасіи мученицы къ Хр҃согону исповѣднику.

Начало: Святому исповѣднику Хр҃истову Анастасіа радова-

тиса. Аще и зѣло мой отецъ идоломъ поклоняшеся, но убо мати моя Флавіа...

Далѣе: 1) отвѣтъ Хрисогона («Хрѣсогонъ приемъ еписistolіе противу написа сице»...), 2) вторая еписistolія Анастасіи и 3) отвѣтъ Хрисогона («Къ симъ Хрѣсогонъ противу писалъ сице»....).

Находятся въ сборникѣ Публ. Библ. Q. I. 219 (= Толст. II, 241), л. 538, первой половины XVII в., между переводами Максима Грека.

Синодальный сборникъ № 219, л. 462 (о которомъ см. выше), имѣетъ эти еписistolіи (вмѣстѣ съ мученіемъ Анастасіи, Метафраста) въ другомъ переводѣ.

Греческій текстъ — у Свиды (II, 1684—1688)¹).

а) Сказаніе о Оригенѣ. Начало: Оригенъ, иже и Адамантей наречеся.... (греч. II, 1270);

б) Сказаніе о Іовѣ, изъ *Свиды*. Нач.: Іовъ великій въ истину онъ... (греч. I, 1031);

в) О Авраамѣ. Нач.: Авраамъ иже прѣвый въ патріарсѣхъ, о немже... (греч. I, 23);

г) О Мельхіседекѣ, изъ *Свиды* же. Нач.: Мелхіседекъ, священникъ Бога вышняго, царь... (греч. II, 174)²);

д) Проміеѣй. Яко при судіяхъ іудейскихъ у еллинехъ познаваашеся Проміеѣй...

е) Серухъ. Съй родословится отъ колѣна Іафетова, и отъ того Серуха почало идолослуженіе... (греч. II, 718);

ж) Давидъ, пророкъ и праотецъ Господа и Бога нашего І. Христа. Сій же, по еже царь бысть, идяше... (греч. I, 1179);

1) Въ Макар. Минеехъ подъ 29 октября этихъ еписistolій нѣтъ. Переводъ еписistolій Димитрія Ростовскаго отличается отъ вышеупомянутыхъ.

2) Пользуемся изданіемъ Свиды (греч. и лат.) 1853 года.

3) Записка, при которой эти четыре статьи были посланы Максимомъ къ Василію Михайловичу (Тучкову), — у *Строева*, 205.

з) О Велисаріи воеводѣ. Велісарій стратигъ, сирѣчь воевода, бѣ бо тѣломъ предобръ и дородень... (греч. I, 978).

Эти статьи находятся въ собраніи трудовъ Максима Публ. Библ. Q. I. 219, л. 542 сл. (отсюда сдѣланы нами выписки) и во многихъ другихъ рукописяхъ XVI—XVII вв., съ разными заглавіями. Статья о Велизаріи издана въ Соч. III, 238.

Сборникъ Соловецкаго монастыря № 310, л. 693 об., XVII в., послѣ статей объ Оригенѣ, Іовѣ, Авраамѣ, Мелхиседекѣ и передъ статьей о Серухѣ, имѣетъ «повѣсти различны, преведошася отъ книги греческія глаголемыя *Суидасъ* Максимомъ, инокомъ святогорскимъ»: о врахманѣхъ, о болгарскомъ царѣ Кремѣ, о паденіи ангеловъ, и особо, л. 719 об., — о талантѣхъ. Изъ нихъ двѣ первыя и четвертая находятся въ Хлудовскомъ сборникѣ № 74, XVIII в.:

и) Повѣсть приведесея отъ книги глаголемыя *Суидасъ* Максимомъ инокомъ Грекомъ о рахманѣхъ. Нач.: Рахмане языкъ есть благочестивѣйшъ... (греч. I, 1040);

і) Ина повѣсть того же Максима. *Суидасъ* о Кремѣ, государѣ болгарстѣмъ. Нач.: Яко Кремъ, болгарскій государь, по плѣненіи аваровъ.... (греч. I, 1017);

к) Изъ книги глаголемыя *Суиды* о талантѣхъ. Нач.: Талантъ, якоже глаголетъ Діодоръ въ словѣ иже о мѣрехъ... (издано въ Соч. III, 283; греч. II, 1021).

Сверхъ того, статья о сивиллахъ (нач.: Сивила Халдея, яже и Еврея именуется... Соч. III, 281) въ первой своей половинѣ заимствована изъ Свиды (греч. II, 740—742)¹⁾.

1) Статей о паденіи ангеловъ (въ Соловецкомъ сборникѣ), о дьяволѣ, о дѣѣ воскресенія Христова (*Строевъ*, 206) мы у Свиды не нашли, точно также, какъ и 1) статей о Ѡивахъ, о Вавилонѣ, о гробѣ Мавсола, объ Агамемнонѣ (нач.: Агамемнону царю еллинскому, воююще на многа лѣта въ Трою...), объ римскомъ юношѣ (нач.: Въ повѣстехъ римскихъ повѣствуется таково нѣкое. Риму и Картагену на многа лѣта воюющимъ вражебнѣйши межи себе, юноша нѣкій достиже Картагену...), извѣстныхъ намъ изъ собранія сочиненій Максима Общ. Др. Письмени. № 1291, л. 344 сл., XVIII в., и судя по языку, несомнѣнно выпшедшихъ изъ подъ пера Максима, и 2) статьи объ Исусѣ Сира-

Изъ незначительныхъ отрывковъ, переведенныхъ Максимомъ, стоятъ отмѣтить:

1) Сказаніе *Менандра* философа. Нач.: Три добродѣтели наипаче преславно и долговѣчно творять преславное царство земское (=земное)... (издано въ Соч. II, 184).

Очень свободный переводъ отрывка, сохраненнаго Стобеемъ (*Fragmenta comicorum graecorum*, ed. Meineke, editio minor, 1847 г., II, 897). Вѣроятно, стоитъ въ связи съ наставленіями царю, какъ слѣдуетъ царствовать, преподанными в. кн. Василю Ивановичу и Ивану Грозному (Соч. II, №№ XXVII, XXVIII).

Находится въ собраніяхъ трудовъ Максима Синод. Библ. № 491, л. 129 (*Горск. и Невоструевъ*, II, 2, 530), и Солов. № 310, л. 610.

2) О *Голияфѣ*. Яко высота тѣло Голияфова бяше...

О *Давыдѣ*. Поставленъ Давыдъ предъ царемъ Сауломъ рече къ нему....

Эти два отрывка изъ 1-й книги Царствъ, гл. 17, находятся въ сборникахъ Публ. Библ. Q. I. 219, л. 322, только что названномъ Синодальномъ, л. 613 (*Горск. и Нев.* II, 2, 574), и Общ. Др. Писъм. № 1291, XVIII в., л. 342. Въ языкѣ этихъ текстовъ слова: *важитъ* = вѣситъ, *лотъ* мѣра вѣса, *пансырь*. Очевидно, въ переводѣ ихъ принималъ участіе западно-русскій уроженецъ (*Власій?*).

3) Повѣсть потѣшна, изъ книги *Ездрины* преведена. Нач.: Дарей царь персидьскый сѣтворилъ пиръ превелій...

Находится въ томъ же сборникѣ Публ. Библ., л. 458. Въ языкѣ руссизмы: легъ спати, подъ подушкою, написалъ¹⁾.

4) Сказаніе инока Максима Грека Святыхъ Горы отъ книгъ

ховѣ, находящейся въ Хронографѣ 2-й редакціи и изданной *Поповымъ*, въ его «Обзорѣ хронографовъ», вып. II, 82.

Курбскій передъ бѣгствомъ въ Литву имѣлъ слова о Авраамѣ, о Мелхиседекѣ, о Оригенѣ и «иныя многія словеса Максима Философа». Срв. выше, стр. 196, примѣч.

1) Прочіе отрывки: Синод. № 491 (*Горск. и Нев.* II, 2, 569—572), Солов. № 310 (л. 390), Увар. № 248.

Вальсамона, премудраго толковника священныхъ писаній. Нач.:
Егда убо возведенъ бысть на престолъ...

Находится въ Соловецк. № 307, л. 754 (издано въ *Описании рукописей Солов. мон.*, I, 482).

ПРИЛОЖЕНИЕ.

Максимъ Грекъ и Курбскій.

Курбскій, родившійся около 1528 г.¹⁾, называетъ Максима Грека своимъ учителемъ²⁾ и передаетъ его сообщенія и наставленія. Хронологическія и другія соображенія³⁾ позволяютъ сомнѣваться въ существованіи близкихъ личныхъ отношеній между Курбскимъ и Максимомъ, тѣмъ болѣе, что мы знаемъ съ одной стороны объ участіи Курбскаго въ многочисленныхъ походахъ первой половины царствованія Ивана IV, съ другой объ его жизни въ свободное отъ походовъ время въ вотчинѣ подѣ Ярославлемъ⁴⁾. Повидимому, Курбскій слышалъ много разсказовъ о Максимѣ отъ лицъ близко стоявшихъ къ послѣднему во время его жизни въ Москвѣ, всего скорѣе отъ Василія Михайловича Тучкова, своего близкаго родственника⁵⁾. Но то не подлежитъ сомнѣнію, что Курбскій былъ проникнутъ глубокимъ благоговѣ-

1) Умеръ, 55 лѣтъ отъ роду, въ 1583 г.; бѣжалъ въ Литву въ 1563 г.

2) «Азъ же сіе слышалъ отъ превозлюбленнаго учителя моего» (предисловіе на Новый Маргаритъ); «вопрошахъ превозлюбленнаго моего учителя» (предисловіе къ переводу Діалога Геннадія Схолярія).

3) Максимъ сосланъ въ Тверь въ 1581 г.; переведенъ, больной, въ Троицкій монастырь въ 1553 г.; умеръ въ 1556 г.

4) «Духовный отецъ» Курбскаго жилъ въ одномъ изъ ярославскихъ монастырей. Можно думать, что это былъ Феодоритъ, просвѣтитель лопарей (*Ясинскій*, Сочиненія кн. Курбскаго какъ историч. источникъ, Кіевъ, 1889, стр. 68).

5) Вѣроятно, дяди по матери. *Устряловъ*, Сказанія кн. Курбскаго³, 347. *Ясинскій*, 85—86.

ніемъ къ Максиму, високо цѣнилъ его сочиненія¹⁾ и старался ихъ распространять.

Юго-западная Русь XVI вѣка не имѣла почти никакихъ связей съ Москвою и жила самостоятелною жизнью. Сочиненія московскихъ писателей не доходили до юго-западно-русскихъ читателей. Труды Максима Грека представляютъ почти единственное²⁾ исключеніе. Это произошло, конечно, благодаря Курбскому, включившему нѣкоторые переводы Максима въ составленные имъ сборники³⁾ и вообще способствовавшему ихъ распространенію. Помимо списковъ, мы видимъ труды Максима въ старшихъ юго-западно-русскихъ изданіяхъ. Слово о крестномъ знаменіи вышло отдѣльно въ концѣ XVI в. (ок. 1584 г. *Каратаевъ*, № 110); одно изъ словъ на латинянь сперва вошло въ составъ трактата объ исхожденіи Св. Духа въ такъ называемой «Книжицѣ» (1588 г. *Каратаевъ*, № 119), а потомъ было напечатано цѣликомъ (Почаевъ, 1618 г.? *Каратаевъ*, № 239; въ «Книгѣ о вѣрѣ», Кіевъ, 1619 г.? *Каратаевъ*, № 246); канонъ Параклиту увидѣлъ свѣтъ въ «Вертоградѣ Душевному» (Вильна, 1620 г. *Каратаевъ*, № 255).

Дѣятельность Курбскаго въ юго-западной Руси такъ тѣсно связана съ дѣятельностью Максима въ Москвѣ, что является какъ-бы ея продолженіемъ. Максимъ боролся съ латинскою и протестантскою пропагандою; противъ нея борется и Курбскій.

1) Письмо литовскаго воеводы кн. Полубенскаго о книгахъ Курбскаго показываетъ, что бѣжавъ въ Литву, Курбскій добивался полученія изъ оставшагося въ Дерптѣ своего имущества скорописной книги въ полдестъ, тетрадей въ 60 или въ 70, гдѣ были «слово Іосифа Евреина о Маккавеяхъ, да слово о Аврамѣ и о Мелхиседекѣ и Оригенѣ (см. выше, стр. 276), да и иныя мноія словеса Максима Философа, да и иныхъ святыхъ». *Бычковъ*, Описаніе рукописныхъ сборниковъ Публ. Библ., 56. Срв. выше, стр. 196, прим.

2) Курбскій получилъ изъ Псково-Печерскаго монастыря, вѣроятно, отъ Вассіана Муромцева (*Бычковъ*, 56), житіе Герасима (*Правосл. Собесѣдн.* 1863 г., ч. II, стр. 553). Повидимому, это — житіе Герасима Болдинскаго; во всякомъ случаѣ трудно думать, чтобы рѣчь шла о житіи блаж. Иеронима. Вассіанъ Муромцевъ былъ казненъ, повидимому, въ 1570 году.

3) Мы имѣемъ въ виду сборникъ Синодальной Библ. № 219 (см. выше, стр. 266).

Максимъ не боялся латинскихъ писателей (см. выше, стр. 229, прим.); у Курбскаго мы находимъ переводы отрывковъ изъ трудовъ блаж. Иеронима и Амвросія (Медіоланскаго). Максимъ высоко цѣнилъ житія Метафраста и перевелъ нѣкоторыя изъ нихъ; цѣлый рядъ трудовъ (житій и словъ) Метафраста переводится и Курбскимъ¹⁾. Максимъ указывалъ на высокое значеніе «Богословія» и вообще твореній Дамаскина²⁾; Курбскій переводитъ «Богословіе», Діалектику, житіе Варлаама и Іоасафа и разныя мелкія произведенія этого отца церкви. Максимъ пользовался «Церковною исторіею» Никифора Каллиста; это сочиненіе пріобрѣтаетъ и усердно читаетъ Курбскій³⁾. Максимъ хвалилъ «Діалогъ» Геннадія Схоларія⁴⁾; Курбскій дѣлаетъ его переводъ и заботится объ его печатномъ изданіи.

Какъ извѣстно, Курбскій работалъ не одинъ, а съ двумя или—можетъ быть—съ тремя сотрудниками. Послѣ его смерти сотрудники, повидимому, уже не продолжали переводческой дѣятельности; во всякомъ случаѣ изъ сочиненій Метафраста осталось непереведеннымъ многое⁵⁾, а предположенный Курбскимъ, вмѣстѣ съ княземъ Михайломъ Оболенскимъ и Маркомъ, переводъ твореній Григорія Богослова и Василия Великаго⁶⁾ не состоялся. Единственный трудъ, принадлежащій (по нашему мнѣнію, несомнѣнно) сотруднику или сотрудникамъ Курбскаго, исполненный уже послѣ смерти послѣдняго (не ранѣе 1584 г.), переводъ опи-

1) Въ томъ же Син. сборникѣ № 219 и въ сборникахъ Рум. Муз. № 159 и Кіево-Михайловскаго монастыря № 1650 (*Петровъ*, II, № 491).

2) «Что лучше книги Дамаскиновы, аще бы прямѣ преведена была и исправлена?» Соч. III, 227. Срв. Соч. III, 66, 232.

3) «Сію повѣсть многополезную (Максимъ) возвѣстилъ мнѣ о томъ преблаженомъ патріарсѣ Геннадію...; словеса его (Геннадія) богословныя въ книжцѣ сей премудрость его являютъ...» (*Каратаевъ*, № 112, стр. 230—231).

4) Отрывки изъ Никифора Каллиста, переведенные Курбскимъ, — въ Син. № 219. Срв. письмо Курбскаго къ Марку.

5) Впрочемъ переводъ ряда житій изъ Метафраста въ вышеупомянутомъ сборникѣ Кіево-Михайловскаго монастыря и въ Соловецк. сборникѣ № 382 на западно-русскій языкъ, можетъ быть, сдѣланъ бакаляромъ Амброжеемъ.

6) О немъ мы знаемъ изъ письма Курбскаго къ Марку.

санія Іерусалима, голландца Адрихома¹⁾), близкій по своему церковно-славянскому языку къ переводамъ Курбскаго, не имѣетъ никакой связи съ трудами Максима Грека и Курбскаго.

1) Онъ дошелъ въ спискахъ 1) Публичной Библи. F. I. 247, XVII в., 2) Рум. Муз. № 2397, XVI—XVII в., и 3) Тихонравова, 1637 г. Последними двумя воспользовался С. О. Домовъ въ своей статьѣ: «Русскій переводъ латинскаго описанія Іерусалима» (въ *Древностяхъ Моск. Археологич. Общ.*).

IV.

Греческое вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ.

Греческое вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ не могло быть сильнымъ вслѣдствіе ничтожности позднѣйшей греческой литературы и малодоступности свято-отеческой греческой литературы.

Греческая литература XV—XVII вѣковъ не отличалась ни силою, ни самостоятельностью¹⁾. Она состояла изъ сравнительно немногихъ переводовъ или съ литературнаго греческаго на «общій» (κοινή), «простой» (ἁπλῆ) греческій языкъ твореній святыхъ отцовъ, житій святыхъ и т. п., или съ западно-европейскихъ языковъ на тотъ же новый греческій языкъ разнаго рода произведеній, начиная съ религіозныхъ повѣстей о чудесахъ Богородицы (онѣ въ популярной Ἀμαρτωλῶν σωτηρία, Агапія Критянина) и кончая свѣтскимъ романомъ (въ родѣ Ἡ Βοσκοῦλα ἢ εὐμόρφη, Венеція, 1638, = La belle Bergère). Ея немногія самостоятельныя произведенія давали мало новаго, иначе говоря, были въ значительной степени повтореніемъ, популяризацией стараго. Таковы были поученія, полемическія сочиненія (противъ латинянъ и протестантовъ), историческіе труды.

1) Какъ и вообще греческая образованность того времени. Максимъ Грекъ, Арсеній Грекъ, Лихуды получили образованіе на западѣ и были въ Москвѣ проводниками до извѣстной степени западной культуры. Вспомнимъ похвалы Максима Савонаролѣ, католическимъ монахамъ картезіанцамъ, Альду Мануцію, хотя и рядомъ съ предостереженіями противъ «внѣшнихъ учительствъ» запада.

Малодоступность свято-отеческой греческой литературы происходила какъ отъ малаго числа печатныхъ изданій твореній святыхъ отцовъ, почти исключительно западно-европейскихъ¹⁾, такъ въ особенности отъ незнакомства съ греческимъ литературнымъ языкомъ, на которомъ писали святые отцы.

Этимъ языкомъ былъ древній греческій языкъ, понятный и во времена Іоанна Златоустаго, и позднѣе лишь тѣмъ читателямъ, которые получили хорошее школьное образованіе. Простой народъ Константинополя едва ли былъ въ состояніи понимать ученія Златоустаго, такъ какъ говорилъ на другомъ—на средне-греческомъ языкѣ, въ то время уже значительно отличавшемся отъ древняго греческаго языка²⁾. Въ XV—XVII вѣкахъ разница между языкомъ свято-отеческихъ твореній съ одной стороны и живымъ языкомъ народа, ново-греческимъ языкомъ, была почти такая же, какъ теперь.

Чтобы овладѣть литературнымъ (= древнимъ) греческимъ языкомъ, грекъ долженъ былъ много и много учиться. «Еллинскій языкъ, сирѣчь греческій, говоритъ Максимъ Грекъ, зѣло есть хитрѣйшій; не всякъ сице удобъ можетъ достигнути силы его до конца, аще не многа лѣта просидѣлъ кто будетъ у нарочитыхъ учителей, и той аще будетъ грекъ родомъ и умомъ остръ, еще же и охочъ; а точію не таковъ, — учится убо отчасти, а въ совершеніе его не дошелъ»³⁾. Тому же Максиму, вѣроятно, принадлежатъ такіа слова въ предисловіи къ Азбуковнику⁴⁾: «Грамматикіа есть ученіе зѣло хитро у еллинехъ... Не-

1) Максимъ Грекъ пользовался греческими рукописями бібліотеки московскаго великаго князя; что же до Арсенія Грека, Епифанія Славинецкаго, Евѣмія и другихъ переводчиковъ второй половины XVII вѣка, жившихъ въ Москвѣ, то они пользовались, за рѣдкими исключеніями, лишь печатными книгами. Привезенныя Арсеніемъ Сухановымъ съ востока рукописи почти не нашли себѣ въ Москвѣ употребленія. Повидимому, въ Москвѣ не умѣли читать греческой скорописи.

2) Объ этомъ языкѣ и его литературномъ употребленіи въ XV—XVII вв. см. между прочимъ у *Малышевскаго*, Александр. патріархъ Мелетій Пигасть, Кіевъ, 1872, I, 85—88.

3) Соч. III, 80.

4) *Изсѣдованія по русск. языку*, I, 594.

мощно есть малыми рѣчьми и на мало время разумѣти силу ея... И ученіе то у насъ, у грековъ, хитро зѣло, а не и у васъ... Требуемъ мы, греки, долго сидѣти у учителя добраго и учиться со многимъ трудомъ и біеніемъ, доколѣ внидетъ въ умъ нашъ». «Хотяй навикнути еллинскому языку, сіирѣчь греческому, говорить неизвѣстный русскій авторъ въ Азбуковникѣ нач. XVII в. (Синод. № 738, л. 40 об.), извѣстно ему буди, яко безъ наказанія учительскаго невозможно есть достаточно изводствомъ слово греческое совершити, понеже древними еллинскими мудрецы паче мѣры умудренъ и тѣснымъ скудствомъ многотягостное разумѣніе содержить. Сего ради отъ написанія единаго многое заблужденіе показуеть.... И еллини отъ уности своя навикають и до мужства; но не вси на совершенство приходятъ».

Московская Русь всегда интересовалась свято-отеческими произведеніями и желала имѣть въ хорошемъ переводѣ и тѣ изъ нихъ, которыя были ей еще неизвѣстны, и тѣ, которыя были неудовлетворительно переведены въ древности. Но пріѣзжавшіе въ Москву греки рѣдко могли похвалиться ученостью и пониманіемъ языка святыхъ отцовъ. Максимъ Грекъ, Паисій Лигаридъ, Лихуды были знатоками свято-отеческихъ твореній и понимали ихъ въ совершенствѣ. Другіе же, и между ними даже Арсеній Грекъ, получившій какъ-будто хорошее образованіе въ Римѣ, были въ силахъ справляться только съ позднѣйшими греческими произведеніями, тѣми, которыя были написаны на κοινή γλώσσα.

Понятно, люди знающіе литературный греческій языкъ были въ Москвѣ XV—XVII вѣковъ большою рѣдкостью. Когда въ началѣ XVI вѣка московскій великій князь пожелалъ увидѣть въ славянскомъ переводѣ греческую Толковую Псалтырь своей бібліотеки, онъ долженъ былъ искать переводчика на Аѳонѣ. Высокія достоинства пріѣхавшаго по его вызову Максима Грека, признавныя всею православною Русью, были, повидимому, одною изъ причинъ того, что въ теченіе всего XVII вѣка Москва жаждала «греческаго ученія», искала и приглашала къ себѣ ученыхъ грековъ, не скупясь для нихъ на крупные расходы. Из-

вѣстно, что между ними не нашлось второго Максима. Впрочемъ кое-кто изъ московскихъ людей XVI—XVII вѣковъ былъ болѣе или менѣе знакомъ съ литературнымъ греческимъ языкомъ. Троицкій монахъ Сильванъ, можетъ быть, уже нѣсколько владѣвшій греческимъ языкомъ (почему его и приставили къ Максиму), повидимому, порядочно научился отъ Максима этому языку; во всякомъ случаѣ онъ могъ заняться самостоятельнымъ переводомъ одного изъ большихъ трудовъ Златоустаго. Несомнѣнно, Максимъ обучилъ еще нѣсколько человѣкъ, главнымъ образомъ изъ монаховъ тѣхъ монастырей, гдѣ ему пришлось жити. Съ нимъ, кажется, хотя и не непосредственно, можно связывать знаніе литературнаго греческаго языка двумя троицкими монахами первой половины XVII вѣка—Арсеніемъ Глухимъ и Арсеніемъ Сухановымъ¹⁾. Число знающихъ по-гречески людей стало увеличиваться въ Москвѣ лишь съ половины XVII вѣка, когда въ Москвѣ поселились сперва Епифаній Славинецкій съ своими товарищами монахами Дамаскиномъ Птицкимъ²⁾ и Исаіею, а потомъ Лихуды. И Епифаній, и Лихуды усердно обучали желающихъ греческому языку. Изъ учениковъ Епифанія пользуется извѣстностью только чудовской монахъ Евѡимій; но къ нимъ можно причислить Федора Ртищева, боярина (онъ учился у кіевлянъ «греческой грамотѣ»), Игнатія Корсакова, вполнѣдствіи митрополита тобольскаго, въ «Словѣ» котораго, 1687 г., тексты священнаго писанія приведены по-гречески (Флорищ. пустыни № 85; *Викторовъ*, 246), Аѡанасія, вполнѣдствіи архієпископа холмогорскаго³⁾, и чу-

1) Срв. у *Бѣлокурова*, Арсеній Сухановъ, I, стр. 415.

Могли обучать греческому языку и другіе греки, жившіе въ Москвѣ, какъ Савва святогорецъ, новоспасскій архимандритъ, замѣшанный въ 1525 г. въ дѣло Максима Грека и сосланный; Аѡиногень, новоспасскій строитель и николаоугрѣшскій игуменъ, встрѣченный Вас. Гагарою въ 1637 г. въ Кіевѣ («гораздъ добръ нашему языку», аттестуетъ его Гагара); Иоанникій, новоспасскій келарь (20-е годы XVII в.); о немъ см. ниже; Арсеній Елассонскій и др.

2) Четвертый кіевлянинъ, Арсеній Сатановскій, не зналъ по-гречески, какъ самъ объ этомъ свидѣлствуетъ въ одной изъ челобитныхъ.

3) Не онъ ли — тотъ монахъ Аѡанасій, который перевелъ Чинъ и молитву на проручество царя (*м-тъ Евѡимій*, Словарь, I, 57)?

довского монаха, справщика Германа, греческія книги котораго хранятся теперь въ Моск. Типографской Библіотекѣ. Между учениками Лихудовъ извѣстны Ѳеодоръ Поликарповъ, Николай Головинъ¹⁾, Алексѣй Барсовъ, монахи Іовъ и Ѳеологъ; дѣятельность этихъ лицъ впрочемъ относится по преимуществу уже къ XVIII столѣтію.

Что до знакомства съ живымъ греческимъ языкомъ и греческою грамотою, то оно въ Москвѣ XV—XVII вѣковъ было, по-видимому, нѣсколько болѣе распространено. Изъ Москвы отправляли въ Константинополь «ребятъ», «паробковъ» для обученія греческому языку²⁾, какъ отправляли ихъ въ Ливонію, Германію и др. для обученія латинскому и нѣмецкому языкамъ (см. выше, стр. 42, прим.), и такимъ образомъ получали нѣкоторое число переводчиковъ; сверхъ того, русскіе монахи иногда подолгу жили на востокѣ и выучивались говорить по-гречески. Участникъ Флорентійскаго собора Симеонъ свободно бесѣдовалъ и со своимъ митрополитомъ Исидоромъ, и съ Маркомъ Ефесскимъ, конечно, по-гречески. Чудовской монахъ Дамаскинъ въ сороковыхъ годахъ XVII столѣтія жилъ на Аѳонѣ и тамъ «грамотѣ греческой учился»³⁾. Іеромонахъ Тимооѳей около 14 лѣтъ провелъ (до 1681 года) провелъ въ Палестинѣ и тамъ хорошо познакомился съ греческимъ языкомъ⁴⁾. Подобныя лица могли быть толмачами, переводить грамоты восточныхъ патріарховъ и т. п.⁵⁾, наконецъ переводить греческіе тексты попроще; но какого-нибудь

1) Только что названныя два лица съ 1694 г. — преподаватели греческаго языка въ московской школѣ, съ 1698 г. — справщики московскаго печатнаго двора.

2) *Макарій*, Исторія р. церкви, VIII, 369—370; *Бьлюкуровъ*, Арсеній Сухановъ, I, 114—115.

3) *Бьлюкуровъ*, I, стр. XXXIII.

4) *Сменцовскій*, Братья Лихуды, 39.

5) Переводы греческихъ документовъ нисколько не лучше переводовъ документовъ латинскихъ и др. Даже такая важная грамота, какъ грамота константинопольскаго патріарха Паисія I къ Никону (издана въ переводѣ при *Скрижали* 1656 г. и въ оригиналѣ въ *Христ. Чтеніи* 1881 г., № 3—4), переведена мѣстами «неудовлетворительно». *Матеріалы для исторіи раскола*, I, 6, прим.).

значенія въ дѣлѣ литературнаго общенія русскихъ съ греками получить не были въ состояніи. Наконецъ въ Москвѣ всегда жило нѣкоторое число грековъ, болѣе или менѣе знавшихъ по-русски и годныхъ для удовлетворенія нуждъ Посольскаго приказа¹⁾.

Итакъ, греческое влияніе на литературу Московской Руси не могло быть сильнымъ. Прилагаемый ниже *списокъ переводовъ съ греческаго, сдѣланныхъ въ Москвѣ XV—XVII вѣковъ* (кромѣ трудовъ Максима Грека)²⁾ показываетъ, что это влияніе по своему значенію было почти *ничтожно*: оно не только не обновило, но даже не пополнило русской литературы. Вновь переведенныя полемическія сочиненія немного прибавляютъ къ тому, что было уже извѣстно (срв. стр. 20); вновь переведенный Хронографъ Дороея мало чѣмъ отличается отъ русскаго Хронографа; Физіологъ Дамаскина Студита повторяетъ старый Физіологъ.

Необходимо принять во вниманіе церковно-славянскій языкъ сдѣланныхъ въ Москвѣ переводовъ съ греческаго. Епифаній Славинецкій и его товарищи и ученики, потрудившіеся въ данномъ случаѣ очень много, старались при переводѣ держаться какъ можно ближе своихъ греческихъ оригиналовъ и передавать не только смыслъ, но даже букву этихъ послѣднихъ. Отсюда неудобопонятность ихъ трудовъ, усиливаемая новою, странною терминологіею: *укрестовати* = распяти, *саввата*, *савватъ* = субота, Ромъ, ромскій, ромлянинъ = Римъ и т. д. Одинъ изъ близкихъ къ нимъ людей, котораго можно считать почти ученикомъ Евѳимія, Ѳеодоръ Поликарповъ въ 1723 г. писалъ въ Синодъ о пере-

1) Многочисленные греко-славянскіе словарики, находящіеся въ разнообразныхъ русскихъ сборникахъ XV—XVII вѣковъ, составлены, повидимому, въ XIV—XV вѣкахъ, когда русскіе особенно часто посѣщали Константинополь и Аѳонъ. Нѣкоторые изъ нихъ списаны съ средне-болгарскихъ оригиналовъ (Синод. Библ. № 367, XV—XVI в.: *отъ морь, на земла, вин. ед., и т. п.*); нѣкоторые съ сербскихъ (Синод. Библ. № 738, нач. XVII в.: *егено* = *танко*; *икуса* = *слышала исамъ*; *дащи* = *дочь*, и т. п.). Старшій русскій словарики, XIV вѣка, — въ той вѣнской греческой рукописи, о которой см. на стр. 28.

2) За исключеніемъ молитвъ, богослужебныхъ текстовъ, соборныхъ дѣяній и сочиненій по каноническому праву.

веденныхъ Епифаніемъ и напечатанныхъ въ Москвѣ въ 1665 г. твореніяхъ Григорія Богослова, Василия Великаго, Іоанна Дамаскина и Аѳанасія Александрійскаго: «Книга Григорія Богослова Назіанзена съ прочими, иже въ ней, *преведена необыкновенною славянизією*, паче же рещи — еллинизмомъ, и за тѣмъ о ней мнози недоумѣваютъ и отбѣгаютъ»¹⁾. Арсеній Грекъ, хотя много переводившій, но до конца жизни плохо владѣвшій церковно-славянскимъ языкомъ и писавшій на немъ неправильно, также не могъ дать удовлетворительныхъ переводовъ. Изъ другихъ переводчиковъ трудно указать хоть одного выдающагося. Едва ли лишено значенія то обстоятельство, что переводы съ греческаго XVII в. вообще не имѣли успѣха среди чигателей и дошли до насъ въ ограниченномъ числѣ списковъ, часто только въ автографахъ переводчиковъ. Такія важныя свято-отеческія творенія, какъ напечатанныя въ Москвѣ въ 1665 г. въ переводѣ Епифанія произведенія Василия Великаго и Іоанна Дамаскина, не были потомъ перепечатаны ни разу; интересно составленнаго Аноэлогіона, ни въ цѣломъ, ни въ частяхъ, также не понадобилось перепечатывать; а Маргаритъ Златоустаго, Паренесисъ Ефрема Сирина, Слова аввы Дорофея въ *древнихъ* переводахъ были напечатаны въ XVII и XVIII вѣкахъ по нѣскольку разъ¹⁾.

Греческому вліянію мы обязаны только *исправленіемъ* славянскаго текста священнаго писанія и богослужебныхъ книгъ, исправленіемъ, увы, и далеко неполнымъ, и далеко несовершеннымъ....

Новый завѣтъ въ новомъ переводѣ.

Предисловіе на евангеліе (принадлежитъ, вѣроятно, *Евѳимію*).

Начало: Уподобияшася толковницы святаго писанія опаснымъ и прилежнымъ крушцевзыскателемъ...

1) *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1894 г., № 9, стр. 31 (статья Брайловскаго).

Евѳимій, ученикъ и почитатель Епифанія, также не всегда былъ доволенъ его переводами и исправлялъ ихъ; Синтагму М. Властара, переведенную Епифаніемъ (списокъ въ Слб. Синод. Архивѣ), онъ нашелъ нужнымъ перевести вновь исполнѣ.

Здѣсь между прочимъ: Лѣта 7157 (=1649), мѣсяца іюліа въ—день, по изволенію великаго государя царя и великаго князя Алексіа Михайловича, ... призванъ изъ Кіева въ царствующій градъ Москву, ради наученія славенороссійскаго народа дѣтей еллинскому наказанію, нѣкто іеромонахъ, именемъ *Епифаній*, мужъ многоученый (аще кто инъ таковъ во времени семъ), не токмо грамматики и риторики, но и философіи и самыя теологіи извѣстный бысть испытатель и искуснѣйшій разсудитель, и опасный преголковникъ еллинскаго, латинскаго, славенскаго и польскаго діалектовъ. (Онъ находилъ погрѣшности въ славянскомъ переводѣ священнаго писанія вообще и евангелія въ частности. Объ этомъ узналъ царь Алексѣй Михайловичъ). И лѣта 7189¹⁾, въ мѣсяцѣ септемврѣи, праздну сущу всероссійскому кормилу патріаршескаго престола, послѣ кормничества престола онаго святѣйшаго Питирима патріарха, великій государь царь... указалъ, а священный соборъ... благословилъ *переводити библію всю вново*, ветхій и новый завѣтъ, ему, іеромонаху Епифанію Славинецкому, съ книгъ греческихъ, самыхъ седмьдесятныхъ преведенія, въ Франкофуртѣ печатаныхъ въ десть лѣта 1600 и съ другихъ въ Лондини печатаныхъ лѣта 1... , и иныя, изданія лѣта 1587. Назирати же богодухновенное дѣло сіе преведенія и трудящихся въ немъ снабдѣвати и питати по подобающему до-вольству указалъ великій государь царь преосвященному Павлу, митрополиту сарскому и подонскому; той бо тогда правяше престолъ патріаршества всероссійскаго...

Іеромонахъ же Епифаній избра въ потружденіе себѣ къ превеликому дѣлу сему чтецовъ греческихъ и латинскихъ книгъ и писцовъ, добрѣ знающихъ по грамматикѣ славенскѣи правописа-ніе: Сергіа, бывшаго игумена изъ Путивля града Молченскаго монастыря, Евѣиміа, монаха Чудова монастыря, что на Москвѣ, Никифора іереа, справщика книгъ печатнаго дѣла, Моисеа іеродіакова и монаха, Чудова монастыря еклісарха, Михаила Ро-

1) Надо читать: 7182 (=1673). Питиримъ умеръ въ апрѣлѣ 1673 г.

достамова и Флора Герасимова, книгописцевъ книгъ печатнаго дѣла....

И тако іеромонахъ Епифаній... нача преводити новый завѣтъ..., рекше священное евангеліе и апостоловъ святыя дѣянія и посланія и откровеніе.... И егда совершися въ преведеніи благоговѣщаная *книга сія новый завѣтъ*, тогда... Павель митрополить занемоществова на много время и общій долгъ отдаде, въ вѣчную преселися жизнь, въ лѣто 7184 (=1675), септемвріа въ 9 день. Потомъ вскорѣ и отецъ Епифаній Славинецкій, мужъ мудрости виѣшній и духовныя исполненъ сый, отъ міра сего преставися въ вѣчное блаженство въ тожде 7184 лѣто, ноемвріа мѣсяца въ 19 день. И тако оное преведеніе ветхаго завѣта въ дѣло не произиде; точію новый завѣтъ преведесе и исправися¹⁾....

Передъ каждою главою евангелія — изложеніе ея содержація (= argumentum).

Единственный извѣстный намъ списокъ евангелія въ переводѣ Епифанія — М. Рум. Муз. Унд. № 1291, к. XVII в. Списковъ остальныхъ новозавѣтныхъ книгъ въ томъ же переводѣ намъ неизвѣстно.

Евѡимій упоминаетъ между «греко-славенскими» рукописями Епифанія полный новый завѣтъ «преводу и стяжанія» Епифанія (сборникъ Публ. Библ. Погод. № 1963, л. 122 об.).

Въ описи библіотеки Евѡимія значатся: «святое евангеліе и дѣяніе святыхъ апостолъ, переведена съ греческихъ книгъ *Космою* іеродіакономъ грекомъ, по полямъ приписывано Евѡиміевою же рукою» (*Лѣтописи* Тихонравова, V, стр. 53). Вѣроятно, здѣсь имѣется въ виду текстъ Епифанія. Трудно думать, чтобы у Евѡимія не было этого текста; легче допустить, что имя Козмы явилось въ описи по какому-нибудь недоразумѣнію.

Переводъ — крайне буквальный.

1) Извлеченіе изъ этого предисловія — въ Словарѣ м-та *Евгенія*, I, 178—183.

Литургія ап. Іакова.

Уставъ божественныя службы святаго апостола *Іакова* брата Господня.

Начало: Времени пришедшу, входитъ іерей въ церковь...

Въ концѣ: Сія святая и божественная литургія святаго славнаго и всехвальнаго апостола Іакова брата Господня и перваго архієпископа святѣйшія Божія и великія іерусалимскія церкви. Преведенна *Евѣиміемъ*, патріархомъ терновскимъ, съ греческаго на славенскій языкъ. Исправлена же и ислѣдованна іеромонахомъ *Іоанникиемъ Грекомъ*.

По списку Академіи Наукъ ст. № 26, 1692 г., издано *П. А. Сырку*, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ, т. I, вып. II, стр. 179 сл. Другой списокъ, помѣченный также 1692 г., находится въ Моск. Дух. Ак., № 168. По мнѣнію Сырку, повторенному *Калужняцкимъ* (*Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius*, Wien, 1901, стр. XCVIII) и весьма правдоподобному, Іоанникій Грекъ — не кто иной, какъ оставленный въ Москвѣ іерусалимскимъ патріархомъ Теофаномъ и сдѣланный келаремъ Новоспасскаго монастыря грекъ Іоанникій (1618—1630 гг.)¹⁾. Судя по кое-какимъ юго-западно-руссизмамъ: о *паньхъ* (въ ектеніи; *Сырку*, стр. LXXXVIII), призри съ готоваго жилища (вм. *изъ* —; *Сырку*, стр. 184), этотъ Іоанникій, до прибытія въ Москву, нѣкоторое время провелъ въ южной Руси и тамъ познакомился съ церковно-славянскимъ и русскимъ языками²⁾.

Переводъ Литургіи Іакова былъ еще разъ пересмотрѣнъ въ 1717 г. Софроніемъ Лихудомъ и Алексѣемъ Барсовымъ, на

1) О немъ *Каптеревъ*, Характеръ отношеній Россіи къ православному востоку, стр. 168 сл.

2) Бывшій въ рукахъ Іоанникія переводъ патр. Евѣимія, судя по совпадению словъ и выраженій, былъ очень близокъ къ изданному Сырку хиландарскому списку Литургіи Іакова. Возраженія Калужняцкаго (стр. XXXVI, XCVIII) лишены значенія.

основанія венеціанскаго изданія 1645 г.¹⁾. Новый текстъ (заглавіе: Божественная литургія св. Іакова апостола; начало: Во множествѣ грѣховъ оскверненна мя не уничижи...) извѣстенъ намъ въ списокѣ Публ. Библ. Q. I. 63, л. 32 (=Толст. II. 133)²⁾, съ которымъ нѣсколько сходенъ (есть много различія) списокъ Чудова монастыря № 292 (начало: Во множествѣ грѣховъ пришедша мя да не презриши...).

Синодальная Библіотека владѣетъ двумя списками Литургіи: №№ 435 и III, XVII в.³⁾. Заглавіе: Божественная литургія иже во святыхъ отца нашего Іакова апостола, брата Божія; начальныя слова: О священниче, сотвори проскомидію по обычаю непремѣнно.... (*Горск. и Невостр.* II, 3, 804—805)⁴⁾. Въ нихъ текстъ—тотъ же, что въ списокѣ М. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 735—1257, половины XVII в., *южно-русскаго происхожденія*. Можно думать, что этотъ переводъ сдѣланъ въ южной Руси⁵⁾.

Творенія отцовъ церкви.

Во святыхъ отца нашего *Василія*, архіепископа Кесаріи Кападокійскія, Бесѣда 11 на Шестодневное (на полѣ: -дневъ, -дневникъ).

Бесѣда 1. Въ началѣ сотвори Богъ небо и землю.

1) *Legrand*, Bibliographie Hellénique du XVII siècle, II, № 365, сообщаетъ заглавіе этого изданія.

2) Объ этомъ списокѣ *Сырку*, стр. ХСIII, прим.

3) Второй изъ этихъ списковъ находится въ сборникѣ изъ тетрадокъ Епифанія Славинецкаго и Евѣимія.

4) Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» упоминаетъ о слав. переводѣ Литургіи Іакова. Въ описи библіотеки Евѣимія, составленной въ 1705 г., значится «Литургія св. ап. Іакова» (*Лѣтописи* Тихонравова, V, 54). Но Сильвестръ Медвѣдевъ въ «Маниѣ», напротивъ, говоритъ, что такого перевода нѣтъ (*Прозоровскій*, Сильв. Медвѣдевъ, 78).

Текстомъ Литургіи Іакова пользовались въ XVI—XVII вв. въ полемикѣ противъ латинянъ.

5) Какъ и переводъ Литургіи ап. Петра, находящійся въ томъ же сборникѣ М. Арх. М. Ин. Д.

Начало: Лѣпотствующее начало о міра составленіи имущу повѣствовать...

Напечатаны въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епифаніемъ Славинецкимъ* въ 1656 г. и свидѣтельствованъ Діонисіемъ Грекомъ «со клеветы»; греческій текстъ взятъ изъ базельскаго изданія 1551 г. («Оглавленіе книгъ») ¹⁾.

Софроній отъ Іерон(имовыхъ книгъ) ²⁾.

Начало: Василій Кесаріи Каппадокійскія, иже первѣ Мазака звашеся... (сказаніе о Василіи Великомъ).

Во святыхъ отца нашего Василія, архіепископа Кесаріи Каппадокійскія, слово противоглаголательное на злочестиваго Евноміа.

Слово 1. Нач.: Аще убо хотѣли бы вси, на нихъже имя Бога и Спаса нашего...

5 словъ.

Находятся въ сборникѣ Синод. Библ. № 346 (= *Горск. и Нев. № 310*), к. XVII в., лл. 528—612.

Во святыхъ отца нашего Василія Великаго, архіепископа Кесаріи Каппадокійскія:

Бесѣда реченая на гладь и на сухоту. Начало: Левъ рыкнетъ и кто не устрашится....

Бесѣда, яко не есть виновенъ злыхъ Богъ. Начало: Мнози учительства образи чрезъ псалмопѣвца Давида...

1) О качествѣ перевода см. выше, стр. 289.

Древній переводъ Шестоднева (Іоанна Экзарха Болгарскаго) въ XVI—XVII вв., повидимому, былъ уже почти неизвѣстенъ. Курбскій въ письмѣ къ Марку передаетъ слова извѣстнаго игумена Артемія, несомнѣнно, человека по своему времени образованнаго: «Наилѣпшая книга его (Василія Великаго), о естественныхъ вещахъ писанная (=Шестодневъ), и иныя книги противъ еретиковъ (на Евноміа?), тѣ не переведены съ нашъ языкъ».

2) Изъ принадлежащаго Софронію греческаго перевода сочиненія De viris illustribus, блаж. Іеронима.

Бесѣда 14, на пьянствующія. Начало: Движутъ убо мя къ слову вечернія позоры...

Бесѣда 25, на святое Христово рождество. Начало: Христово рождество свойственное убо...

Бесѣда 27, на савелліаны и Арія и аноміаны. Нач.: Радуется іудейство еллинству и обои христіанству...

Бесѣда 28, о покаяніи. Нач.: Покаяніе отъемляти смѣлствующихъ...

Бесѣда 29, къ оклеветающимъ ны, яко бы три богы глаголемъ. Начало: Велико утѣшеніе душамъ за еже...

Бесѣда 30, о раи. Начало: Насади Богъ рай въ едемъ...¹⁾

Бесѣда 13, поущательная къ св. крещенію. Нач.: Мудрый убо Соломонъ сущихъ въ житіи вещей...²⁾.

О гнѣвѣ и враждѣ, слово (17). Начало: Величайшее порицаніе христіанину...

О начальствѣ и власти, слово (15). Добро присно горшему отъ лучшаго...

За этими произведеніями Василия Великаго слѣдуютъ посланія его къ Юліану Отступнику, Патрофилу епископу, врачу Евстафію и рядъ другихъ его произведеній меньшей величины, неречисленныхъ *Горскимъ и Невоструевымъ*.

Мы пользуемся только что указаннымъ сборникомъ Син. Библ. № 346.

Евѣимій въ своей запискѣ (Публ. Библ. Погод. № 1963) завѣщалъ въ патріаршую ризницу принадлежащій ему сборникъ, гдѣ были «Василія Великаго пять словеса обличительная на Еупоміа ерегика и иныя разныя его бесѣды, и словеса нѣкая тогожде..., *новопреведеная* съ греческа діалекта». Вѣроятно, онъ принималъ участіе въ переводѣ этихъ статей.

1) Эта бесѣда извѣстна намъ еще въ роскошномъ спискѣ Казанск. Ун. № 21382, XVII—XVIII в. (*Артемьевъ*, стр. 284).

2) Синодал. сборникъ № III (= *Горск. и Невостр.* № 337) имѣетъ и эту Бесѣду, и слова 17-ое и 15-ое, посланія и мелкіе отрывки, отчасти въ автографѣ Евѣимія, отчасти съ его поправками.

Слово Василия Великаго зѣло полезное о монашестѣмъ житіи.

Начало: Слышасте, братіе мои, Господа глаголюща: иже остави отца и мать....

Принадлежитъ не св. Василию, а какому-то другому отцу церкви. Находится въ упомянутомъ выше Синод. сборникѣ № 346 (= *Горск. и Нев.* № 310), к. XVII в., л. 734.

50 словъ св. *Григорія Богослова*:

1-ое слово — «отвѣтное въ Понтъ, бѣгства ради».

20-ое слово — «на Василия, епископа Кесаріи Каппадокійскія, надгробное».

40-ое слово — на св. крещеніе.

50-ое слово — «Метафрасисъ на Екклісиаста».

Начало 1-аго слова: Побѣдихся и побѣду исповѣдую...

Напечатаны въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епифаніемъ* въ 1656—1657 гг. и свидѣтельствованъ Діонисіемъ со клеветы. Епифаній пользовался парижскимъ изданіемъ твореній Григорія 1630 г. («Оглавленіе книгъ») ¹⁾.

Изложеніе вѣры по откровенію св. Григорія, епископа неокесарійскаго, чудотворца.

Начало: Единъ Богъ Отецъ Слова живаго....

Напечатано при «Православномъ Исповѣданіи», М. 1696, л. 191. Далѣе (лл. 191 об.—194): Како же откровеніе св. Григорію о семь бысть, житія его списатель св. Григорій Нисскій повѣствуетъ сиче....

Переводъ принадлежитъ, вѣроятно, *Евѣимію*.

Четверострочія святаго *Григорія Богослова*, преведена отъ еллиногреческаго языка въ славянскій монахомъ *Арсеніемъ Грекомъ* на общую пользу.

1) Въ рукописи Синод. Библ. № 594 (= *Горск. и Нев.* № 124) есть переводъ еще одного слова Григорія («Келестину начальнику»), сдѣланный Епифаніемъ. О качествѣ перевода 50 словъ см. выше, стр. 289.

Начало: *Сущее*. Дѣяніе ли предпочиталъ бы еси, или зрѣніе...
Толкованіе. О человѣче, хотѣлъ ли предпочитати отъ обою...

Напечатаны въ Анеологіонѣ 1660 г. Переводъ сдѣланъ, вѣроятно, съ ново-греческаго языка.

Есть списки.

О житіи человѣческомъ.

Коло есть нѣкое непостоянное водружено

Мало сіе и многообразное житіе...

9 строкъ.

Этотъ текстъ находится въ сборникѣ Синод. Библ. № 776, л. 1. На полѣ, латинскими буквами: «Списано у старца Сергіа справщика». При слѣдующей за этимъ текстомъ «Подписи на Вертоградъ личной» (см. выше, стр. 253) на полѣ замѣтка: «Списано во 195 (=1687) году у стольника Самойла Николева».

Переводъ сдѣланъ едва ли не *Θ. Поликарповымъ*; во всякомъ случаѣ, въ исправленномъ видѣ, это стихотвореніе, вмѣстѣ съ тремя другими, напечатано *Θ. Поликарповымъ* въ его Букварѣ, М. 1701, л. 69 об. Здѣсь первый стихъ читается:

Коло нѣкое есть непостояннѣ водружено....

Оригиналъ — одно изъ стихотвореній Григорія Богослова¹⁾.

Иже во святыхъ отца нашего *Іоанна*, архіепископа Константина града, *Златоустаго*:

Слово о еже: обаче все мятется всякъ человѣкъ живой...

Начало: Понуждаетъ нѣдро глубинное рыболовца, егда мрежу въвергъ и многъ отъ сущихъ въ мори ловъ объемъ...

Издано въ Анеологіонѣ 1660 г. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ²⁾. Это слово существуетъ также въ древнемъ переводѣ, съ

1) *Migne*, XXXVII, 787.

2) Можетъ быть, это — *Дамаскинъ Птичкій*, занимавшійся въ Москвѣ въ 50-хъ годахъ XVII в. переводами съ греческаго языка и получавшій такое же жалованье, какъ и Епифаній Славинецкій. Въ расходной книгѣ патріаршаго казеннаго приказа 1654 г.: «Кіевлянамъ преводникамъ старцамъ Епифанію да

заглавіємъ: Іоанна Златоустаго слово: занеже безъ ума мятется всякъ чловѣкъ живый, и съ начальными словами: Нудить ядро глубокое рыбитвы...; оно входитъ въ составъ симеоновскаго Златоструя (слово 78-е).

Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ», стр. 36, упоминаетъ объ переводѣ имъ въ 1658 г. слова Златоустаго на св. Пятдесятницу о равности апостолъ; начало: Днесь земля небомъ ся.... Списковъ его мы не знаемъ.

Слово зѣло полезно о вѣрѣ и о естественномъ законѣ и о Святѣмъ Дусѣ. Начало: Всякое писаніе богодохновенное и полезное, начало имущее...

О воспитаніи дѣтей, слово 2. Начало: Молю и милъ ся дѣю, многъ о своихъ дѣтехъ...

О промыслѣ и о имарменѣ, слово 3. Нач.: Иже злословить отца или матеръ, смертію, рече...

О промыслѣ, слово 4. Начало: Чесо ради прельстившаго врага не погуби...

О имарменѣ, слово 5. Начало: Ни единъ есть по истиннѣ догмать...

На усѣкновение Предтечи и Крестителя Господня Іоанна и о Иродіадѣ, слово 6. Начало: Паки Иродіа бѣсится, паки смущается, паки пляшетъ, паки проситъ главѣ Іоанна Крестителя...¹⁾).

Напечатаны въ Маргаритѣ, М. 1698. Предисловіе къ этой книгѣ сообщаетъ, что эти слова «нынѣ *новопреведены* съ греческа языка»²⁾.

Дамаскину послано по 20 рублевъ чловѣку». *Ротаръ*, Епифаній Славинецкій, Кіевъ, 1901, стр. 70. Но «Оглавленіе книгъ» не имѣетъ указаній на Дамаскина.

1) Въ древнемъ переводѣ это слово — въ Макар. Минеяхъ подъ 20 февраля, л. 1148.

2) Срв. *Пекарскій*, II, 5.

О еже по Богу жителствовати и на еже: тѣсная врата, и проч. И толкованіе молитвы: Отче нашъ. Начало: Всякаго убо богодохновеннаго писанія прочитаніе...

Отъ слова: Цѣлуйте Прискѣлу и Акѣлу. Начало: Ниже богатыящіяся просто да блажимъ...

На рождественный день Сваса нашего Ісуса Христа, не явленъ убо еще сущъ тогда... Начало: Яже древле патріарси убо болѣзнородиша...

Слово на второе пришествіе Господа нашего Ісуса Христа и на еже: вси предстанемъ судищу Христову.... Начало: Мпѣхъ велика нѣкая и преестественная...

Изъ слова Златоустаго о въчеловѣченіи, егоже начало: Истинно проявися намъ благодать....

Эти пять словъ находятся въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294. Переводъ сдѣланъ, повидимому, при участіи *Евѣимія*.

Слово о псалмѣ 145.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσακούσόν με.... Domine, clamavi ad te, exaudi me....

Начало: Сего псалма изъ млада возраста вси навыкоша пѣти, силы же глаголемыхъ не вѣдять...

О 50-мъ псалмѣ, о покаяніи слово. Начало: Да никтоже отселѣ отчаеся своего спасенія...

Находятся въ сборникѣ Румянц. Муз. № 376, лл. 179, 188, письма *Евѣимія*. Переводъ, вѣроятно, его же.

Сборникъ Публ. Библ. Погод. № 1586, XVI в., имѣетъ три посланія Златоустаго, составляющія по содержанию какъ-бы одно цѣлое:

Посланіе, еже посла отъ заточенія сый (?) отъ Кукуса къ Күріаку епископу, и тому сущу въ заточеніи, утѣшенія ради отъ зельныхъ его жалости и скорби. Имать же посланіе сиче. Нач.: Принеси уже, да почерпу твоея жалости прихода и разорю...

13-е посланіе къ Алимпіадѣ. Нач.: Что рыдаеши, почто томиши себе и казни пріемлещи.

Посланіе къ Алимпіадѣ отъ Кукуса. Нач.: Едва нѣкогда почихомъ, въ Кукусъ дошедше, откудуже пишемъ...¹⁾.

Епифаній Славинецкій въ «Оглавленіи книгъ» (стр. 40, 42) упоминаетъ о первыхъ двухъ изъ этихъ посланій, съ отмѣткою: «Маргаритъ московскій лѣта 7150»²⁾.

Повидимому, эти три посланія переведены вмѣстѣ однимъ лицомъ въ Москвѣ, въ XVI в.; во всякомъ случаѣ намъ не удалось найти ихъ въ сколько-нибудь древнихъ спискахъ.

Слово 71 блаженнаго Филогонія. Нач.: Азъ убо и днесъ...

Мы знаемъ объ этомъ переводѣ похвального слова *Златоустаго* епископу антиохійскому Филогонію, находящемся въ сборникѣ Флорищевой пустыни XVII в., отъ *Георгіевского*, стр. 238. Послѣдній о немъ говоритъ: «черновой оригиналъ переводчика, съ поправками и дополненіями». Греческій текстъ (нач.: Ἐγὼ μὲν καὶ τῆμερον...) — въ I т. изданія Монфокона.

Досиѳей, митрополитъ сочавскій, уѣхавъ изъ Москвы на родину, въ Молдавію, въ 1693 году перевелъ съ ново-греческаго 35 словъ Златоустаго и посвятилъ переводъ царямъ Іоанну и Петру съ просьбою «умножить» его «смирненное рукодѣліе» въ друкарнѣ.

Единственный списокъ — полу-черновой, автографъ — Синод. Библ. № 446, описанный *Горскимъ и Невоструевымъ*, II, 2, № 128.

Оригиналъ — *Μαργαρίται, ἡτοι λόγοι διὰφοροι... Ἰωάννου....*

1) *Бычковъ*, стр. 25.

2) Въ печатномъ московскомъ Маргаритѣ 1641 г. этихъ словъ нѣтъ. Посланіе къ Киріаку въ другомъ переводѣ и первое посланіе къ Алимпіадѣ *съ томъ же переводѣ* находятся въ «Новомъ Маргаритѣ» Курбскаго (*Архангельскій*, Очерки изъ исторіи западно-русской литературы XVI—XVII вв., М. 1888, приложение, стр. 68, 72). За первымъ посланіемъ къ Алимпіадѣ здѣсь слѣдуетъ еще «епистолія» къ Алимпіадѣ «новопреведена» (*Архангельскій*, стр. 26).

τοῦ Χριστοστόμου, καὶ ἑτέρων ἁγίων πατέρων..., περὶ τῶν εἰς ἀπλὴν
γλῶσσαν, ἐκδοθέντες εἰς τύπον συνδρομῇ μὲν καὶ δαπάνῃ Παχω-
μου... Венеція, 1675¹⁾.

Блаженнаго *Іоанна Дамаскина* Изданіе опасное православ-
ныя вѣры, яко непостижно божество и яко не подобаетъ искати
и испытovati не преданныхъ намъ отъ святыхъ пророковъ и
апостоловъ и евангелистовъ.

Начало 1-й главы: Бога никтоже видѣ когда, едиnorodный
Сынъ, сый въ нѣдрѣхъ Отчихъ, той исповѣда. Неизглагольно
убо божество и непостижно. Никтоже бо познаваетъ Отца...

4 книги.

Напечатано въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епи-
фаніемъ* (начатъ въ 1660 г.) и свидѣтельствоваъ Діонисіемъ со
клеветы²⁾.

Есть списки.

Евѡимій въ своемъ перечнѣ трудовъ Епифанія упоминаетъ
также переводъ сочипенія Іоанна Дамаскина о поклоненіи свя-
тыхъ иконъ. Мы не знаемъ ни одного списка. Вѣроятно, извле-
ченіе изъ него напечатано при «Православномъ Исповѣданіи»,
М. 1696, лл. 181—190:

Святаго Іоанна Дамаскина отъ третіяго слова о святыхъ
иконахъ.

Начало: Рцемъ первое, что есть икона. Второе: чесо ради
бысть икона. Третіе: колика разнства...

Четвертая глава: что образуемое и что не образуемое и како
коеждо образуется.

Начало: Тѣлеса убо, яко и чертанія...

1) *Legrand*, II, № 530. Литература о Досиеѣ (главнымъ образомъ на ру-
мынскомъ яз.) указана у *Kałużniacki*'аго, *Zur alteren Paraskevalitteratur der*
Griechen, Slaven und Rumänen, Wien, 1899, стр. 31, прим.

2) О качествѣ перевода см. выше, стр. 289. Новый переводъ былъ вызванъ
тѣмъ, вѣроятно, что древній переводъ (Іоанна Экзарха) уже былъ, выражаясь
словами Курбскаго, «ко выразиумѣнію неудобенъ и никомуже познаваемъ».

Во святыхъ отца нашего *Аѳанасія*, архіепископа александрскаго, ко епископомъ егѣпетскимъ и ливѣйскимъ. Посланіе окружное на аріаны первое.

Начало: Вся убо, елика Господь нашъ и Спасъ Иисусъ Христосъ, яко написа Лука, сотвори же и научи...

Четыре посланія ¹⁾).

Напечатаны въ Москвѣ въ 1665 г. Переводъ сдѣланъ *Епифаніемъ* въ 1655—1656 гг. и свидѣтельствованъ Діонисіемъ соклеветы. Переводчикъ пользовался парижскимъ изданіемъ твореній Аѳанасія 1627 г.

Есть списки ²⁾).

Иже во святыхъ отца нашего Аѳанасія, архіепископа александрійскаго, ко Антіоху начальнику о множайшихъ и нужныхъ вопросахъ, въ божественныхъ писаніихъ недоумѣваемыхъ и отъ всѣхъ христіанъ вѣдомымъ быти должнствуемыхъ.

Вопросъ 1. Вѣровавше и крестившеся въ Троицу единую и глаголюще Бога быти Отца, подобіѣ и Бога быти Сына... ³⁾).

Реченія и толкованія притчей святаго евангелія.

Вопросъ 1. Идите въ преднюю весь и обрящете челоуѣка въ скудели воду носяща....

Евангельскій текстъ приводится подъ названіемъ: «сущее», а объясненіе называется: «толкованіе». Всего 133 евангельскихъ отрывка ⁴⁾).

Нѣщии вопросы.

Вопросъ 1. Что есть Богъ? Отвѣтъ: Богъ есть существо умное, невидимое и неслезанное...

1) Синод. сборникъ № III заключаетъ въ себѣ, между прочимъ, переводъ 5-го посланія (письмо Евѣимія, съ поправками Епифанія).

2) *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 42—43. О качествѣ перевода см. выше, стр. 289.

3) О древнихъ текстахъ Вопросо-отвѣтовъ псевдо-Аѳанасія см. выше, стр. 4.

4) Эта статья, подобно Вопросо-отвѣтамъ, не принадлежитъ Аѳанасію.

Всего 20 вопросовъ и отвѣтовъ.

Всѣ эти произведенія Аѳанасія напечатаны въ Скрижали 1656 года. Изъ нихъ Вопросо-отвѣты къ Антиоху переведены *Епифаніемъ Славинецкимъ*; кому принадлежитъ переводъ двухъ остальныхъ, неизвѣстно. Епифаній, имѣвшій, конечно, свѣдѣнія, говоря въ «Оглавленіи книгъ» о переводѣ, не называетъ переводчика ¹⁾.

Преп. *Ефрема Сирина* Слово о худыхъ ризахъ инока.

Начало: Въ мірскомъ...

Мы знаемъ объ этомъ текстѣ изъ «Оглавленія книгъ» Епифанія Славинецкаго. Судя по замѣткѣ послѣдняго: «лѣта 7151», онъ напечатанъ въ 1643 г. Срв. указаніе на неизвѣстное теперь московское изданіе словъ Ефрема 1643 г. (*Каратаевъ*, № 553) ²⁾.

Завѣтъ святаго Еврема Сирина.

Начало: Азъ, Ефремъ, умираю; вѣдомо убо вамъ да будетъ, мужіе едесстіи...

Находится въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294. Напечатанъ въ сборникѣ словъ Ефрема и Дорофея, М. 1701 ³⁾.

1) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 43.

2) Повидимому, это — сборникъ, въ которомъ помѣщено, между прочимъ, слово Ефрема. Его же, повидимому, имѣетъ въ виду Епифаній, говоря въ «Оглавленіи книгъ» (стр. 11, 40, 42) о «Маргаритѣ московскомъ» 7151 или 7150 г. Срв. выше, стр. 300.

Паренесисъ Ефрема *впервые* напечатанъ въ Москвѣ въ 1647 г.

3) Въ этомъ изданіи напечатано нѣсколько словъ Ефрема въ новомъ переводѣ. Они перечислены *Пекарскимъ*, II, 50. О нихъ въ расходной книгѣ Моск. печатнаго двора говорится: «... а въ той же книгѣ Ефремъ сдѣланы вынѣ въ прибавку новопреведенныя словеса, *преводу монаха Евѳиміа...*» *Журн. М. Нар. Пр.* 1894 г., № 10, стр. 248 (статья Брайловскаго).

Еще два слова Ефрема Сирина переведены ок. 1693 г. *Досивеемъ Сочавскимъ*. Синод. Библ. № 446=*Горск. и Невостр.* № 128, лл. 279—295. Срв. выше, стр. 300.

М-тъ Евгений (II, 23) сообщаетъ, что *Макарій Осипицкій*, черниговскій іеромонахъ, перевелъ съ греческаго слова Ефрема Сирина и въ 1692 г. поднесъ переводъ патриарху Адріану. Но мы не знаемъ этого труда.

Во святыхъ отца нашего *Григоріа*, епископа *нисскаго*, о ницелюбіи слово 2.

Начало: Еще въ видѣніи страшнаго царя...

Еще слова того же св. отца: о душѣ, о покаяніи, на лихвящія, отъ недоумѣнныхъ, о житіи Моисея законоположника, похвала на преп. отца нашего *Ефрема Сирина*.

Находятся въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294. Похвала *Ефрему* напечатана въ собраніи словъ *Ефрема* и *Доровея*, М. 1701 (*Пекарскій*, II, 50). Переводъ сдѣланъ по видимому *Евѣиміемъ*¹⁾.

Святаго отца нашего *Кирилла*, архіепископа *іерусалимскаго*, Катихисмъ 1-й, или ученіе изустное просвѣщеннымъ въ *Іерусалимѣ*.

Катихисисъ 10.

Начало: Иже во единого Бога Вседержителя вѣровати со-
благоволиша....

Катихисисъ 18.

Начало: Корень всего благаго дѣянія есть надежда...

Кирилла, архіепископа *іерусалимскаго*, Катихисисъ таинственный къ сущимъ новопросвѣщеннымъ 1-й.

Начало: Желаетъ съ вами и прежде, о истинніи...

18 огласительныхъ, 5 таинственныхъ Катихисисовъ и епископія *Кирилла* къ императору *Константину Августу*.

Мы пользуемся рукописью *Вахрамѣева* № 94, 1744 г. Передъ текстомъ оглавленіе и предисловіе; въ концѣ послѣдняго рекомендуется читателю не давать книгу для чтенія не-христіанамъ²⁾.

Переводъ *Евѣимія*, въ списокѣ-автографѣ Синод. Библ. № 133, кратко описанномъ *Горскимъ* и *Невоструевымъ*, II, 2, № 116, отличенъ отъ описаннаго нами³⁾.

1) Объ отрывкѣ изъ житія *Григорія Богослова* см. выше, стр. 296.

2) Болѣе подробное описаніе сдѣлано *Титовымъ*: «Рукописи славянскія и русскія, принадлежащія И. А. Вахрамѣеву», I, 79, М. 1888.

3) Срв. *Викторовъ*, 288.

Преподобнаго отца нашего и исповѣдника *Теодора* игумена *Студита* Катихисисъ, сирѣчь оглашеніе, ко своимъ ему ученикомъ.

(Слово 1-ое). О еже въ подвижѣ совершити все наше житіе.

Начало: Братіе и отци, понеже сподобихомся благодатию Христовою святую пасху совершити...

127 словъ.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ «Малаго Катихизиса» — Синод. Библ. № 715, подробно описанный *Горскимъ и Невоструевымъ*, II, 2, № 159, к. XVII в. Неизвѣстный переводчикъ¹⁾ воспользовался греческимъ текстомъ (неполнымъ) въ рукописи Синод. Библ. № 374 (*арх. Владимиръ*, № 205), изъ числа привезенныхъ съ Востока Арсеніемъ Сухановымъ. Переводъ — крайне буквальный и неясный, съ сочиненными славянскими словами²⁾.

Фотія, святѣйшаго патріарха константинопольскаго, посланіе Амфилохію, митрополиту кузическому.

Начало: Три знаменуемая еже *Θεός* имени...

Находится въ Синод. сборникѣ № 346, о которомъ см. выше, стр. 294—296.

Въ святыхъ отца нашего и исповѣдника *Германа*, святѣйшаго архіепископа константинопольскаго, Исторія церковная и таинственное зрѣніе.

Начало: Церковь есть храмъ Божій, святилище святое...

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 378, к. XVII в., съ замѣтками на поляхъ, греческими словами оригинала и т. п. Передъ текстомъ *Германа* въ немъ находятся слѣдующія строки:

Сего святаго *Германа*, патріарха константинопольскаго, тол-

1) См. стр. 297, прим.

2) Древній переводъ «Малаго Катихизиса», между прочимъ, — въ Макарьевыхъ подъ 11 ноября.

Срв. *Викторовъ*, стр. 233, № 38.

кованіе на божественную литургію сицево есть, яко здѣ видимо, еже гречески напечатано въ Венетіи, въ лѣто отъ Христа 1639¹⁾. По благословенію же святѣйшаго кѣрѣ-Іоакима, патріарха все-россійскаго, преведесе на славенскій діалектъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ и написася рукою нѣкоего негли монаха (= *Евѣимія*), въ лѣто отъ созданія міра 7197 (=1689), въ обители Чюда великаго архистратига Михаила...

Извѣстно нѣсколько списковъ²⁾.

Отъ этого перевода должно отличать другой — въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ип. Д. № 735—1257, л. 299, половины XVII в., южно-русскаго происхожденія. Здѣсь заглавіе: Св. отца нашего *Германа*, архіепископа Константина града, о церковныхъ вещей созерцаніе и тайное разсужденіе; а начало: Церковъ храмъ есть Божій, мѣсто святое...

Зачиненія святыхъ апостоловъ, чрезъ *Климента*, ромскаго епископа же и гражданина, каволическое учительство.

Книга 1. О людннѣхъ.

Начало: Апостоли и пресвѣтери всѣмъ сущымъ...

Намъ извѣстенъ списокъ Синод. Библ. № 474, автографъ Евѣимія, имѣющій замѣтку: начася 199 (=1691 г.), іуля 6 дня писати. Оригиналъ — Διαταγαὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων, διὰ Κλημεντος τοῦ Ῥωμαίων ἐπισκόπου τε καὶ πολίτου ἡ καθολικὴ διδασκαλία³⁾ — много разъ издавался въ XVII в. Переводчикъ — или (по м. Евгенію) Епифаній Славинецкій, или, скорѣе, Евѣимій. Онъ пользовался, судя по выпискамъ на поляхъ Синод. № 474, и греческимъ оригиналомъ, и какимъ-то латинскимъ переводомъ.

Языкъ — церковно-славянскій ученый⁴⁾.

1) *Legrand*, I, № 284.

2) *Викторовъ*, 19, 81. Греческій текстъ — у *Migne*'я, XCVIII, и у *Красносельцева*, Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ литургическихъ рукописяхъ Ватиканской библиотеки, Каз. 1885, стр. 323. Свѣдѣнія объ *Германѣ* (VIII в.) и древній слав. переводъ толкованія — у *Красносельцева*, стр. 306 сл., 333.

3) *Migne*, I, 556.

4) Срв. *Строевъ*, 103, 107; *Викторовъ*, 7. — *Шляпкинъ*, Дим. Ростовскій, стр. 93, говоритъ о переводѣ «Зачиненій» съ польскаго, безъ основанія.

Синод. списокъ № 474 и сходный съ нимъ Ярославск. Спасо-Преображ. монастыря № 78—65, передъ Зачиненіями, имѣетъ еще текстъ:

Епистоли, сирѣчь посланіе *Климента*, папы ромскаго, о житіи его.

Начало: Климъ Іакову господу и епископу.....

Эта статья — не что иное, какъ одна изъ редакцій Клементинъ; она извѣстна также въ древнемъ переводѣ (между прочимъ въ Макарьев. Минейхъ подъ 25 ноября).

Святаго священномученика *Игнатія*, архіепископа Божія града Антиохіи, посланія.

12 подлинныхъ и не подлинныхъ посланій, извѣстныхъ въ греческомъ текстѣ. Они перечислены *арх. Леонидомъ* въ описаніи Уваровскаго сборника № 2040, л. 431. Они также находятся въ Синод. № 346 (= *Горск. и Нев. № 310*), л. 1156, и въ Синод. № 436 (= *Горск. и Нев. № 109*). Послѣдній, судя по находящемуся въ немъ письму переводчика, м-та сочавскаго *Досиѣя*, къ патріарху Іоакиму, представляетъ подлинный текстъ переводчика; въ двухъ другихъ переводъ нѣсколько исправленъ¹⁾.

Предсловіе на книгу святаго священномученика *Діонисія Ареопагита*, перваго по апостолѣхъ и крайнѣйшаго въ святыхъ отцехъ богослова, епископа бывша аѳинскаго, ученика святаго апостола Павла, и о двоичномъ преведеніи тоя святыхъ книги съ греческа діалекта на славенскій, когда и гдѣ, и коея ради вины второе преведеніе тоя книги бысть.

Благочестивому читателю въ Господѣ радоватися.

Начало: Понеже убо мнози предъ многими времени и лѣты и въ различныхъ мѣстѣхъ обрѣтошася въ славенскій нашъ

1) О Досиѣѣ см. выше, стр. 300, 303.

Переводъ пославія Игнатія къ Богородицѣ и отвѣта ему Богородицы, сдѣланный *Курбскимъ*, — въ Синод. № 219, л. 429. Срв. выше, стр. 266.

языкъ прелагающіи божественная писанія отъ многомудраго и художнаго (на полѣ: хитраго) зѣло еллинскаго языка... (изъ перевода Исаіи 1371 г.)¹⁾.

Въ серединѣ: Второго же преведенія тояжде книги вина бысть сія. Понеже оная Исаіемъ монахомъ (сербиномъ явленно) преведеная книга отъ многихъ славенски преписующихъ... растлѣся... въ конецъ... Благоволеніемъ же Бога святаго....., отъ собранія святѣйшаго Никона патріарха..., четьри книги св. Діонвсія, на пергаминѣ писаныя, греческія, обрѣтошася. Къ симъ обрѣтеся тамо же, въ патріаршей книгохранильницѣ, греко-латинская печатная книга св. Діонвсія съ толкованми. Вторая, подобная тѣй, печатная же книга тогожде св. Діонвсія, точію инаго изданія, обрѣтеся у многомудраго и словеснаго мужа Епифанія Славиницкаго..., яже вся сія греческія книги размотришася, и обрѣтошася съ собою (на полѣ: между собою) согласни въ разумѣ и реченіяхъ.

И по благословенію *тогда сущаго* святѣйшаго Іоакима патріарха.... преведеся съ оныхъ греческихъ вышепомянутыхъ книгъ *овоно* вся книга сія св. сего Діонвсія, и съ толкованми св. Максима, всецѣло... Содѣяся же сіе въ царство благочестивѣйшаго государя царя и великаго князя Алексія Михайловича...., въ лѣто отъ зданія міра 7183..., въ царствующемъ великоградѣ Москвѣ, въ обители... зовемѣй Чудовѣ.... Потрудивыйся негли монахъ *Евдѣрий*....

Въ царство же... Петра Алексіевича..., при правленіи корабля духовнаго церкви святыхъ восточныхъ... кѣрѣ-*Адріаномъ*.... патріархомъ, тицаніемъ богомудрымъ и иждивеніемъ преизобильнымъ всеусерднаго въ святыхъ писаніяхъ разумнѣй рачителя и предовольнаго читателя, мудролюбца, словолюбца и истиннолюбца, имущаго имя безсмертія тезоименное, преосвященнаго *Авнансія*, архіепископа холмогорскаго и важескаго, въ достовѣрность, *печатнаго ради тисненія*, сіе преведеніе прочтеся и въ недоумѣнныхъ... нѣкихъ реченіяхъ.... исправися.

1) Срв. выше, стр. 20.

Къ сему же еще тогожде преосвященнаго Аванасіа архієпископа желаніємъ и преусердіємъ, преведесе на таяжде словеса св. Діонѣсія пространнѣйшее и яснѣйшее Парафрасісъ Георгіа *Пахимера*, учителемъ схолъ еллинославенскихъ, сущихъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ, учителемъ, многоплоднаго (на полѣ: *Полкарпа*) отца сыномъ Богодаромъ (на полѣ: *Теодоромъ*) благоплодовитымъ, уплодяющимъ не сугубо, но обильноплодно талантъ, егоже вѣри ему общій всѣхъ Владыка въ ученіи его и вѣжествѣ.

Св. Максима на яже св. Діонѣсія Ареопагита предсловіе.

Начало: Благородіе убо и свѣтлое же въ богатствѣ...

Оглавленіе.

Въ святыхъ *Діонисіа Ареопагита* О небесной іерархіи.

Глава 1. Къ пресвѣтеру Тимоѣю Діонѣсій пресвѣтеръ. Яко все божественное осіяніе, по благости различнѣ въ промышляемая происходящее, пребываетъ просто, и не сіе токмо, но и единотворить осіеваемая.

Начало: Всякое даваніе благо и всякъ даръ совершенъ...

Содержаніе: о небесной іерархіи, о церковной іерархіи, о божественныхъ именехъ, о таинственномъ богословіи, посланія (10). Для внесенія Парафрасиса Пахимера передъ каждою главою или посланіємъ оставлено мѣсто.

Л. 365. О помраченіи солнца бывшемъ во время спасительныя страсти Христа Бога нашего. Діонѣсія Ареопагита на посланіе 7, къ Полкарпу іерарху.

Начало: Божественному Лукѣ евангелисту глаголющу.... (съ чертежемъ, гдѣ употреблены латинскія буквы).

Л. 367 об. Житіе и похвала св. Діонѣсія Ареопагита. *Изъ Минеи.*

Л. 370. Житіе и мученіе св. Діонѣсія Ареопагита, ученика св. апостола Паула и склевреговъ его Рустика и Елєгѣеріа. Списано отъ Метафраста и иныхъ древнихъ восточныхъ и западныхъ писателей.

Начало: Діонѣсій святой бѣ отъ славнаго мудростію философскою въ Греціи града Аѣинъ, родителей славныхъ....

Переведено съ латинскаго?

Л. 372 об. *Симеона Метафраста*. Житіе и жительство во святыхъ отца нашего Діонисія Ареопагита.

Начало: Древле убо во образѣхъ быша, яже вѣры, и гада-
ніихъ...

Переводъ сдѣланъ Максимомъ Грекомъ. См. выше, стр. 265.

Пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 55, съ поправками и
и приписками Евѣимія (описаннымъ у *Горскаго и Нев.*, II,
2, 10)¹⁾.

Иже во святыхъ отца нашего *Максима* ко Елпидію попу о
любви, главизнѣ чetyреста.

Начало: 1. Любовь убо есть залогъ души благъ, имже...

Того же святаго Максима сотница вторая.

Начало: Глава 1. Любый Бога истинно...

Напечатано въ Анеологіонѣ 1660 г. Переводъ принадлежитъ
*Арсенію Греку*²⁾.

Нила, епископа и мученика, главы поучительныя.

Начало: Начало спасенію есть себе самого зазрѣніе...

Напечатаны въ Анеологіонѣ 1660 г., послѣ «Главизнѣ о мо-
литвѣ», *Нила*, въ древнемъ (но исправленномъ) переводѣ. Пере-
водчикъ намъ неизвѣстенъ; во всякомъ случаѣ это не *Арсеній*
Грекъ и не *Епифаній Славинецкій*: ничто не говоритъ о принад-
лежности имъ этого перевода. Оригиналъ этихъ изреченій былъ
изданъ въ первой половинѣ XVII в. (нач.: Ἀρχὴ σωτηρίας ἡ
σεαυτοῦ κατ'αὔγουσις)³⁾.

1) Списокъ твореній Діонисія Ярославск. Спасо-Преображ. мон. XVII в., въ
переплетѣ съ золотымъ обрѣзомъ, съ тисненнымъ изображеніемъ двуглаваго
орла на задней доскѣ,— содержитъ въ себѣ текстъ въ переводѣ Исаи.

Предисловіе къ Синодальному сп., по м-ту Евгенію (I, 171), издано при
позднѣйшемъ переводѣ «О церковномъ священноначаліи», Діонисія, М. 1787.

2) Срв. выше стр. 17.

3) *Migne*, LXXIX, 1250. Мы не входимъ въ разборъ, какой св. Нилъ —
авторъ этого произведенія. Срв. выше, стр. 17.

Отъ слова святаго *Леонтія*, прозвитера Царяграда, о поименованіи умершихъ.

Начало: Вонми разумно, аще надъ гробомъ ты нынѣ вино пиѣши или брашны улаждаешися...

Это извлеченіе изъ неизвѣстнаго намъ произведенія *Леонтія*¹⁾ помѣщается въ Синодикахъ. Мы пользуемся Синодикомъ Публ. Библ. Q. I. 1098, лл. 15 об.—16 об., нач. XVIII в.; оно находится еще въ Синодикѣ Публ. Библ. O. I. 81, XVIII в.²⁾. Переводъ — позднѣйшій.

Аскетическія сочиненія.

Главы преведенныя отъ книги нарицаемаго *Рай* о дѣяніи и житіи преподобныхъ отецъ, Ниломъ инокомъ, нѣцыи же глаголють *Ионою Геометромъ* списаны быти проелеіацки.

Глава 1. Яко безсмертна есть читающимъ польза.

Начало: Цвѣтушій рай святыхъ ликъ есть....

99 главъ.

Напечатано въ *Анеологіонѣ* 1660 года. Переводчикъ, вѣроятно, — *Арсеній Грекъ*. *Крумбахеръ* (*Geschichte d. byzantin. Litteratur*², 734, 736) упоминаетъ о книгѣ *Рай* *Іоанна Геометра* (99 четверостишій, изреченій славныхъ аскетовъ), иногда приписываемой въ рукописяхъ Нилу и изданной въ Венеціи въ 1563 г.

1. Исповѣданіе грѣховъ своихъ повседневныхъ къ самому Господу Богу, любуудрѣйшаго *Каллиста Ксанфонула*, въ истинну душеполезно и спасительно, воспоминають бо ся въ семь исповѣданіи человѣческія напѣи страсти.

1) О цареградскомъ пресвитерѣ *Леонтіи* (XIV в.?) упоминаетъ *Крумбахеръ*, *Gesch. d. byzantin. Litter.* 2, 169.

2) *Пятуховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, Спб. 1895, стр. 132.

Въ «Мечѣ» *Лихудовъ*, а вмѣстѣ съ нимъ и въ «Щитѣ вѣры», какъ 20-е разглагольствіе, помѣщенъ переводъ бесѣды епископа газскаго *Самона* (XI в.) съ сарациномъ о пресуществленіи. *Сменцовскій*, *Лихуды*, 238.

Начало: Исповѣдаю ти ся, Отче Господи Боже, творче небеси и земли, видящему единому тайная сердца моего....

Издано въ «Брашнѣ Духовномъ», Иверск. монастырь, 1661, лл. 112—120. Есть списки.

Это «Исповѣданіе» извѣстно также въ болѣе древнемъ переводѣ (см. выше, стр. 17).

2. Малѣйшихъ въ пустынницѣхъ *Каллиста* (и) *Инатія Ксанѳопуловъ* Художество и правило съ Богомъ (на полѣ: съ Божіею помощію) опасно (на полѣ: извѣстно) и отъ святыхъ имущо свидѣтелства о изволяющихъ безмолвно пожити и иночески и о пребываніи и жителствѣ и нищи ихъ и о еже еликихъ благъ виновно безмолвіе бываетъ проходящимъ е. Раздѣлися же настоящее слова сего списаніе на сто главъ. Глаголется же наименованіе книги сея *Рай*, яко мало не отъ всего божественнаго писанія обдержигъ въ себѣ свидѣтельство¹⁾.

Предисловіе слова, еже и первыя главы число имать, о сущемъ въ вѣрныхъ Святимъ Духомъ божественнѣмъ и вышестественнѣмъ дарѣ же и благодати. Глава 1.

Начало: Подобаеши убо намъ по божественнымъ рещи глаголомъ...

100 главъ. Какъ 101-я глава слѣдуетъ статья:

О блаженныхъ отцехъ нашихъ Каллистѣ патріарсѣ и Игнатіи, отъ книги Симеона Тессалонитскаго, во главѣ, яже о божественномъ послѣдованіи, 295 страницѣ.

Начало: Изряднѣе же во дни наша сія...

Отъ Церковныя повѣсти Мелетія Аѳинскаго, въ книжѣ 14, главѣ 5, числѣ 8.

Начало: Каллистъ второй иже отъ Ксанѳопуловъ монастыря....

1) Курбскій получилъ изъ Псково-Печерскаго монастыря, вѣроятно, отъ Вассіана Муромцева (между 1563 и 1570 гг.; см. выше, стр. 280, прим.), какую-то «книгу глаголемую *Райскую*». «Мню, пишетъ онъ, яко недостаточествуетъ сіе имя, но во истинну небесной красотѣ уподобленна и всякими преудобренными словесы украшена и священными догматы свидѣтельствувана» (*Прав. Собесѣди*. 1863 г., ч. II, стр. 550). Что это за книга, мы не знаемъ.

Мы пользуемся рукописями Ново-Іерусалимскаго монастыря № 94, 1788 г., и Румянц. Музея Унд. № 547, 1791 г. Еще списокъ находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Аѳонѣ (по Саввѣ Хиландарцу № 392), XVIII в. ¹⁾.

Святѣйшаго Фотіа, патріарха константинопольскаго, свѣдѣтельство о книзѣ преподобнаго отца нашего аввы *Марка*.

Начало: Прочтесе книга Марка инока въ осми словесѣхъ, ихъже первое...

Преподобнаго и безсмертнаго отца нашего *Марка* о покаяніи всѣмъ всегда приличествующемъ, егоже силу дѣйствія вѣрніи и прежде дѣланія благодатію крещенія пріяша.

Слово 1. Начало: Господь нашъ І. Христось, Божія сила и Божія премудрость....

8 словъ ²⁾.

Мы пользуемся вышеозначенною рукописью Ново-Іерусал. монастыря. Новый переводъ.

Предисловіе и предпущіе хотящимъ чести сію книжицу и не погрѣшати разума въ ней лежащаго.

Начало: Мнози убо чтущіи сію святую книжицу св. *Григорія Синаита* и не вѣдуще искуса умному дѣланію...

Принадлежитъ переводчику. Есть ссылка на Нила Сорскаго.

Святаго *Григорія Синаита* предисловіе на книгу сію о еже яко нѣсть наша брань къ крови и плоти и что есть брань и кто есть воинъ и всеоружество Божіе.

Начало: Станище есть добродѣтелей разстояніе, позорище же ангеловъ...

Иже во святыхъ отца нашего *Григорія Синаита* главы чрезъ краегранесіе зѣло полезны, ихъже краегранесіе есть сіе: словеса различна...

1) Сочиненіе писателей XIV вѣка Каллиста и Игнатія Ксанеопуловъ — у *Migne'*я, р. гтаеса, т. CXLVII, 636 сл. Срв. *Krumbacher*, Geschichte der byzant. Litteratur ², 159—160.

2) Сочиненіе Марка—у *Migne'*я, LXV, 965.

1. Словесну убо быти кому или быти по естеству....

135 небольших главъ.

Другіе главизны тогожде.

Тогожде о безмолвіи во главизнахъ пятнадцати о двою образу молитвы.

Тогожде *Григорія Синаита* вѣдѣніе извѣстно о безмолвіи и молитвѣ, еще же о знаменіихъ благодати и прелести.

Тогожде *Григорія Синаита* о четырехъ священноначальствіихъ, колижды священноначальство глаголется и еликаци раздѣляется уставное вѣдѣніе.

Преподобнаго отца нашего *Григорія Синаита* вопросъ ко св. Максиму Кавсокалевиту.

Начало: Рцы ми, молю, честнѣйшій отче, держиши ли умную молитву...

Мы пользуемся той же рукописью Ново-Іерусал. монастыря. Кажется, только первая и послѣдняя статьи изъ сочиненій Григорія Синаита переведены вновь. Остальныя были извѣстны въ русской литературѣ давно (см. Троицк. Лавры № 186; см. выше, стр. 15), но переводъ ихъ провѣренъ по греческому оригиналу. На поляхъ варианты къ тексту и ссылки на греческій оригиналъ; на л. 148 отмѣчено: «въ словенскомъ лежитъ тако».

Иже во святыхъ отца нашего *Семіона Нового Богослова* предисловіе и показаніе яже о вниманіи и молитвѣ. Слово 24.

Тогожде художество тріехъ образовъ священнаго вниманія и молитвы.

Въ той же Ново-Іерусалимской рукописи (л. 154 об.). О текстѣ можно сказать то же, что и о текстѣ статей Григорія Синаита. Срв. Троицк. Лавры № 180, л. 82 об.

Слово о храненіи сердца, пользы исполненно, *Никифора* монашествующаго.

Начало: Елицы великолѣпное Спаса нашего І. Христа божественное...

Въ той же Ново-Іерусалимской рукописи (л. 157). Повидимому, новый переводъ ¹⁾).

Языкъ всѣхъ статей Ново-Іерусалимской рукописи — церковно-славянскій тяжелый, но удобопонятный.

Гдѣ сдѣланъ переводъ (или исправленіе), опредѣлить нѣтъ данныхъ. Если судить по напечатанію «Исповѣданія» Каллиста въ Иверскомъ монастырѣ, переводчикъ былъ монахъ этого монастыря въ половинѣ XVII в.

Слово *аввы Исаака* сі (= со) архаріемъ монахомъ, сирѣчь новопостриженнымъ. Преведено отъ еллинскаго языка на греческій простой Діонисіемъ іеромонахомъ риторомъ на пользу употребляющимъ.

Начало: Братія и отцы, сія словеса и заповѣди написа авва Исаакъ новопостриженнымъ монахомъ....

Подобаетъ монаху, да не взираетъ сѣмо и овамо....

Въ концѣ: Преведено малѣйшимъ святогорскимъ *Космою* и подано пречестному монаху іеродіакону мірь (= киръ) Дамаскину.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — Уваров. № 2071, конца XVII или нач. XVIII в. (лл. 14 об. — 17).

Языкъ — церковно-славянскій.

Творенія Симеона Солунскаго.

1) Читателю православному въ Господѣ радоватися всеусердно желаю.

Начало: О священная главо, Божій іерею, читая книгу сію священную....

Между прочимъ: Человѣкъ грубъ и ненаказанъ трудися въ велицѣмъ дѣлѣ сему преведенія, принужденъ отъ великаго начальника духовнаго; и не можетъ быти... дѣло сицевое безъ по-

1) Греческій текстъ — у *Migne*'я, CXLVII, 945.

грѣшенія, ово отъ трудящагося въ преведеніи невѣжди суца и отъ старости одряхлѣвша и умною и памятною силою оскудѣвша... И понеже убо яко преведесе святая сія книга съ греческаго, по елико Духъ Святый вразуми, тако въ простѣ положи, ниже соборнѣ прочтеса и свидѣтельствовася, и аще еще и требугъ въ нѣкихъ поправленія, но нѣкая препятія не допустиша, наипаче же вскорѣ нашедшій предѣлъ смерти святѣйшаго Іоакима патріарха постиже, желанно повелѣвшаго преводити книгу сію, ради пользы всѣхъ, наипаче духовнымъ, по немъ же преемника престола и власти его святѣйшаго Адріана патріарха многовременная немощь донинѣ не допустиша прилежнѣйше прочести съ искуснымъ и вѣжнымъ челоувкомъ, добрѣ вѣдущимъ и реченія, и разумѣнія обѣихъ діалектовъ, греческаго глаголю и славенскаго....

Симеона блаженнаго, архієпископа *ѳессалоникійскаго*, на вся ереси и о единѣй правѣй христіанстѣй нашей вѣрѣ, священныхъ же службахъ и таинствахъ церковныхъ разглаголаніе, о божественнѣмъ же храмѣ и сущихъ въ немъ архієреехъ и ієреехъ и діаконѣхъ и о сихъ священныхъ одеждахъ, имиже кійждо одѣяются, и о божественномъ священновождствѣ, о сумволѣ же толкованіе православныя христіанскія вѣры, и того реченій изложеніе, откуда собращася и на кіихъ сложенна суть. Еще же обдержательныя главы или члены дванадесять, и яко сія обдержитъ священный сумволъ. И о объятельныхъ добродѣтеляхъ. Отвѣты же на нѣкая вопрошенія архієрея къ вѣспросившему его. И конечное о священствѣ.

Съ нимиже мудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евгенника, митрополита *ѳесскаго*, повѣствованіе церковнаго послѣдованія.

Патріарха ієрусалимскаго Досіѳея обращеніе 1) къ Іо. Дукѣ; 2) къ читателямъ. Начало: 1) Уравняя нѣкто святыхъ отцевъ...; 2) Всякій ловецъ художенъ сый...

Къ сему приглаголательно вкратцѣ мало нѣчто о благодареніи къ Богу (*переводчика*).

Начало: Дадите убо, славолюбци или богодаролюбци...

Между прочимъ: ... священную сію книгу, юже приємъ дарованную отъ святѣйшаго куръ-Досиѣеа... святѣйшій куръ-Іоакимъ, всероссійскій патріархъ, повелѣ въ славенскаго діалекта претолкованіе яко въ многоцѣнную и драгоуцещренную ризу одѣяти.... Прочее молитѣ, духовніи отци,... православныя цари и великія князи Іоанна Алексіевича, Петра Алексіевича..., да повелятъ; святѣйшаго куръ-Адріана... просите, да благословитъ новопреведеную книгу сію... печатнымъ тисненіемъ въ преславнѣйшемъ великоградѣ Москвѣ издати....

Чинъ въ книзѣ лежащихъ вещей, блаженнаго Сүмеона, архієпископа ѳессалонитскаго (краткій перечень статей); здѣсь, между прочимъ, о присылкѣ печатнаго экземпляра греческаго яскаго изданія патр. Досиѣеа патр. Іоакиму, «яже по его, святѣйшаго Іоакима патріарха, благословенію преведеса съ еллинска на славенскій діалектъ въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ, въ обители святаго архистратига Михаила, ... Чудовѣ зовемой, нѣкимъ грѣшнымъ негли монахомъ; въ недоумѣнныхъ же нѣкихъ реченіихъ исправиса съ древнїя рукописаныя книги, еллински писаныя въ лѣто 7041 въ самомъ градѣ ѳессалоникѣ..., обрѣтающіяся у учителей еллинскаго діалекта, іеромонаховъ Іоанникія и Софронія самобратовъ Ликудіевыхъ... Начаса же книга сія преводитися... въ лѣто 7194 (=1686), іаннуаріа въ 27 день; совершися же въ лѣто 7197 (=1688), октовріа въ 10 день....

Оглавленіе.

Листъ 24. Блаженнѣйшаго архієпископа ѳессалоникійскаго Сүмеона разглагольство въ Христѣ на вся ереси...

Начало: Архіерей. Въ Христѣ единороднѣмъ сынѣ Бога и Отца... (разговоръ архіерея съ клирикомъ).

Л. 258. Тогожде *толкованіе о божественнѣмъ храмѣ и сущихъ въ немъ священницѣхъ же и діаконѣхъ....*

Начало: Отъ любве божественныя подвижени ко еже вѣдѣти...

Л. 275. Тогожде *толкованіе* созрительно на православный и непорочный наша вѣры христіанскія божественный и священный *символъ*.

Начало: О священнѣйшемъ символѣ истинныя и единыя христіанскія наша вѣры нужно убо и спасительно...

Л. 297. Обдержательныя, яко можно, единыя христіанскія наша вѣры главы 12, яже нѣціи члены зовуть вѣры, явленше сложенныя отъ блаженнаго ... Сүмеона, и яко сія обдержитъ божественный символъ, и о обдержательныхъ добродѣтеляхъ.

Начало: Истинная и едина христіанъ насъ вѣра...

Л. 309. Тогожде отвѣты на нѣкая вопрошенія, архіерею просившу его.

Предословіе. Подобаше убо таковая...

Л. 348. Мудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евгеника, митрополита *ефесскаго*, повѣствованіе (на полѣ: толкованіе) о церковномъ послѣдованіи.

Начало: Подобаше убо по повелѣвающей заповѣди непрестанно....

Въ концѣ: Напечатася въ Гіасіи Молдовіи, иждивеніемъ убо всесвѣтлѣйшагоІоанна Дуки, воеводы всеа Молдовлахіи и повелителя всеа украины, потщаніемъ же и исправленіемъ словеснѣйшаго господина Іоанна Моливда Перинеоа, отъ боголюбезнѣйшаго епископа хусійскаго господина Митрофана, въ лѣтѣ 1683.

Слѣдуетъ подробный «каталогъ» или предметный указатель (по буквамъ русскаго алфавита), послѣ котораго стихотворная «молитва или законченіе трудившагося въ дѣлѣ семъ» (акростихъ: *Εὐεὐμῖος*) и замѣтка, что «каталогъ» начатъ составленіемъ 18 сентября 7198 (=1689) года, а оконченъ 19 октября того же года («въ градѣ Переаславлѣ рязанскомъ, въ келліи преосвященнѣйшаго Аврааміа, митрополита рязанскаго и муромскаго, многогрѣшнымъ тѣмъ же монахомъ, иже преведе книгу сію съ греческаго діалекта на славенскій»).

Мы пользуемся отличнымъ, современнымъ переводу спи-

скомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1693, съ которымъ вполнѣ согласенъ принадлежавшій Евѳимію, отчасти его рукою писанный списокъ Синод. Библи. № 283, описанный *Горскимъ и Невоструевымъ* (II, 2, № 180). Списокъ Синод. Библи. № 654 (= *Горск. и Нев. № 179*) имѣетъ «предувѣдомленіе» отъ имени патріарха Адріана объ изданіи перевода твореній Симеона (издано *Горск. и Нев. II, 2, 486*), съ упоминаніемъ о 7201 годѣ (=1693).

Переводъ принадлежитъ *Евѳимію*. Онъ — крайне буквальный и не вездѣ удобопонятенъ.

Вѣроятно, съ цѣлію сдѣлать его болѣе яснымъ, проживавшій въ Москвѣ митрополитъ сочавскій *Досифей* пересмотрѣлъ его и исправилъ по оригиналу. Результатъ его работы дошелъ до насъ лишь въ одномъ спискѣ, его автографѣ, — Синод. Библи. № 727 (*Горск. и Нев. № 184*)¹⁾.

2) *Симеона* блаженнаго, архіепископа *вессалоникійскаго*, на ереси и о единой правой нашей христіанской вѣрѣ и священныя службы и тайнахъ церковныхъ двословная бесѣда, и о божественнѣмъ храмѣ и о иже въ немъ архіереевъ и іереевъ и діаконѣвъ и тѣхъ, ихъже кійждо ихъ одеждами святыми одѣяется... При томъ содержительныя православныя вѣры главы, си есть составы, дванадесять, и яко сихъ обдержитъ священный символъ. И о обдержительныхъ добродѣтеляхъ. И отвѣты къ нѣкимъ вопросамъ архіереа вопросившу его, и послѣди о священствѣ.

Потомъ мудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евгеніика, митрополита *ефесскаго*, толкованіе церковныхъ службы, и о нихъ оглавленія нужная и пребогатая два.

Напечатася иждивеніемъ.... куръ-господина Іоанна Дуки,

1) *Строевъ*, 100.—*Викторовъ*, 20, 206, 234. Книга о храмѣ находится также въ Синод. сборникѣ № III, л. 29.

Часть перевода Евѳимія (книга о храмѣ и толкованіе на литургію) издана *Дмитревскимъ* въ приложеніи къ его сочиненію: «Историческое, догматическое и таинственное толкованіе на литургію», М. 1823.

Часть статьи Симеона о символѣ вѣрѣ, кажется, въ переводѣ *Досифея*, — въ сборникѣ *Увар. № 2040*, л. 118. — О *Досифеѣ* см. выше, стр. 300.

воеводы всея Молдовлахіи... Въ лѣтѣ спасительномъ 1683-мъ, въ мѣсяцѣ октомврїи, въ Іасѣ Молдавіи.

Стихи Іо. Дукѣ. Начало: Дука Молдавіи зѣло славный владѣтель земли.... Подпись: Іоаннъ.

Патріарха іерусалимскаго Досифея обращеніе 1) къ читателямъ и 2) къ Іо. Дукѣ. Начало: 1) Всякъ ловитель, искусень сущій..., 2) Уравняя нѣкто изъ святыхъ отцевъ....

Оглавленіе.

Л. 40. Блаженнѣйшаго архієпископа селунскаго Сѹмеона двоесловная бесѣда о Христѣ на вся ереси...

Начало: Архієрей. Во Христѣ едиnorodнаго Сына Божія...

Л. 539. О божественнѣмъ храмѣ и иже въ немъ іереевъ же и діаконѡвъ....

Начало: О божественнѣй любви подвижаемый во еже научитися....

Л. 728. Премудрѣйшаго и словеснѣйшаго *Марка* Евгеніика, митрополита *ефесскаго*, толкованіе божественнаго послѣдованія.

Начало: Подобаше убо по повелѣющей заповѣди непрестанно....

Л. 749. Конєць книги сея. Напечатася во Гіасіи Молдавскія земли..., въ лѣто отъ Христа 1683.

А на словенскій языкъ преведєся по силѣ отъ многогрѣшнаго толкователя Николая *Спаваріа* лѣта 7206-го (=1697), септемврїа въ 26 день.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 277—656, к. XVII в.¹⁾. Съ нимъ вполнѣ сходенъ (но не имѣетъ указанія на переводчика) списокъ Публ. Библ. Ф. І. 652, 1699 г. Третій, неполный списокъ находится въ Спб. Дух. Ак. № А. 23 (подробно описанъ *Родосскимъ*, стр. 27—29)²⁾.

Переводъ Спаваріа (который — кстати сказалъ — имѣлъ въ рукахъ переводъ Евѡимія) — еще болѣе неудобопонятенъ, чѣмъ

1) Срв. *Строевъ*, 264.

2) Еще списокъ, XIX в., находится въ Кіевск. Дух. Ак. (изъ рукописей м-та Макарія). *Петровъ*, I, № 22.

переводъ Евѣимія. Языкъ — церковно-славянскій ученый, съ многочисленными неправильностями въ сочетаніи словъ и вообще въ синтаксисѣ.

Творенія Симеона Солунскаго, вмѣстѣ съ толкованіемъ на литургію Марка Ефесскаго, были изданы іерусалимскимъ патріархомъ Досифеемъ въ Яссахъ въ 1683 г.

Съ сочиненіемъ Симеона о церкви не слѣдуетъ смѣшивать кригу Θεодосія *Софоновича*: «Выкладъ о церкви святой и о церковныхъ речахъ, о службѣ Божой и о вечерни, зъ святого Симеона, архіепископа солунскаго, и изъ иныхъ учителей церковныхъ выбранный» (1-ое изданіе — Кіевъ, 1667; 2-ое изданіе — Кіевъ, 1668), извѣстную въ церковно-славянскомъ переводѣ («Сказаніе о церкви...») во многихъ спискахъ. Это не переводъ, а самостоятельный трудъ Софоновича, воспользовавшагося, сверхъ сочиненія Симеона, нѣсколькими сочиненіями греческихъ и латинскихъ отцовъ церкви¹⁾.

1) О Симеонѣ Солунскомъ († 1428 г.) см. статью *Соколова* въ *Чтеніяхъ Общ. Люб. Дух. Просв.* 1894 г., № 7. — О переводахъ твореній Симеона Солунскаго на перк.-слав. языкъ см. въ статьѣ Красносельцева, *Прав. Собесѣдн.* 1872 г., № 5, стр. 41 сл. Здѣсь же, стр. 38—39, о «Выкладѣ» Софоновича и спискахъ его великорусскаго перевода. О послѣднемъ еще *Горскій и Невоструевъ*, II, 2, 420. Вполнѣ возможно, что этотъ переводъ «Выклада» сдѣланъ въ Иверскомъ монастырѣ въ 1669 г. и доставленъ архимандритомъ этого монастыря Θεодосіемъ новгородскому митрополиту Питириму. *Строевъ*, 306; *Шляпкинъ*, Димитрій Ростовскій, 134, примѣч.

Небольшой отрывокъ: «Куръ-Симеона Солунскаго о священницѣхъ» (вопросы и отвѣты), находится въ сербскомъ сборникѣ 1646 г., собранія Шафарика.

Любопытно, что Дамаскинъ (іеродиаконъ Чудова монастыря, лицо близкое къ Евѣимію) въ 1705 г. писалъ Гавр. Домецкому слѣд.: Ты говоришь, что книги Симеона въ Москвѣ нѣтъ и не было; а она есть, и не одна. Рукописная греческая была приобрѣтена для патріаршей бібліотеки при Никонѣ. Печатное изданіе, яское, прислано патр. Іоакиму патр. Досифеемъ. А третья книга — въ славянскомъ переводѣ молдовлахійскаго епископа Іоакима (*Яхонтовъ*, Іеродиаконъ Дамаскинъ, 48). Значить, Дамаскинъ зналъ только текстъ Досифея Сочавскаго?

Полемическія сочиненія.

Книга глаголемая *Рушка*, сіпрѣчь разрушающая догматы и богословіе латыньское. Отвѣты *Григорія (Паламы)*, архидіакона бывшаго церкви селунскія, иже потомъ и архіепископъ бысть той же церкви селунскія, и изъ оглавленія его. и отъ *Нила (Кавасила)* чуднаго собраніе обличительно на всѣхъ мудрствующихъ латынская. И кои богословцы написаша Духа Святаго отъ Отца исходящаго, кои же и отъ Сына, и на тѣхъ указъ, что ради тако рекоша, и малія рекоша, яко и отъ Сына, отъ Отца же вси, паче же иже въ чудесѣхъ и знаменіихъ явившейся, и до нынѣ свидѣтельствуютъ.

Заглавіе:

Главизны здѣ предложишася отъ части нѣкыя малы, елика латыны излагаютъ; исполнь суще хулы и всякіа ереси и показующе ихъ непричастныхъ благодати и дара божественнаго и животвориваго Духа Божія, и ничтоже отъ божественныхъ велѣній и православныхъ и (?) вѣдѣщихъ отнюдъ.

Начало: Понеже убо латыны, по божественномъ рещи апостолу, не искусиша имѣти Бога въ разумѣ, предасть ихъ....

Мы знаемъ одинъ списокъ — Чудова монаст. № 288, к. XVII — нач. XVIII в. Переводъ — плохой и, несомнѣнно, позднѣйшій.

Языкъ — церковно-славянскій, сбивающійся иногда на русскій приказный ¹⁾).

(Посвященіе издателя:)

Святѣйшимъ блаженнѣйшимъ четверемъ патріархомъ каѳолическія и апостольскія Христовы церкви восточныя и свѣтозар-

1) Есть извѣстіе, что въ 1632 г. въ Москвѣ протосингелъ александрійскаго патріарха Іосифъ, по приказанію царя и патріарха, переводилъ съ греческаго языка на славянскій книги «на латинскія ереси». Въ 1634 г. онъ умеръ, и царь далъ на поминъ его души 100 рублей «для его многіе службы». *Макарій* Исторія р. церкви, XI, 71—73. Не есть ли «Рушка» — плодъ его труда, исполненный, какъ это часто было при несовершенномъ знаніи церковно-славянскаго языка переводчикомъ, — при участіи какого-нибудь дьяка или подьячаго?

ныя, Күриллу константинопольскому, Герасиму александрійскому, Аѳанасію антїохійскому, Теофану іеросолумскому....

Во святыхъ отца нашего *Григоріа*, архіепископа *вессалоникійскаго*, слово назидательное первое, яко не и изъ Сына, но изъ единого Отца исходитъ Духъ Святый.

Начало: Паки лютый и началозлобный змій свою главу на ны вознося....

Того же святаго Григоріа слово второе о происхожденіи Святаго Духа, яко не и изъ Сына, и на сущая отъ латинъ изъ божественнаго писанія въ защищеніе ихъ негли предлагаемая.

Начало: О ихъже убо требоваше и самому благочествующихъ каталогу...

Въ концѣ: Совершися 201-го (= 1692), октов(рія) въ 16 день.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Моск. Рум. Муз. Унд. № 475, подробно описанный его бывшимъ владѣльцемъ. Первые 39 листовъ — автографъ Евѳимія. По Ундольскому, переводъ посвященія и текста Паламы сдѣланъ съ изданія: Γεωργίου τοῦ Σχολαρίου σύνταγμα, ἐπιγραφόμενον Ὁρθοδόξου κατὰ φύγιον, τοῦ ὕστερον γενομένου Γενναδίου μοναχοῦ, τμημα πρῶτον περὶ τῶν αἰτίων τοῦ σχίσματος...., Лондонъ, 1624¹⁾.

Святѣйшаго и блаженнѣйшаго отца нашего *Нила*, архіепископа *вессалоникійскаго*, о Святѣмъ Дусѣ, въ немъже противоположествуетъ латинюмъ въ главахъ же.

Главы латиновъ. Словеса латинъ, изъ нихъже мнятся показати Духа Святаго и изъ Сына исходяща.

Словеса латинъ, глава 1.

Начало: Первое убо древльнее нѣкое есть мнѣніе каволическія церкви и изъ Сына исходити Духу нешцевати, не отъ Августина или онсицы, якоже нѣціи нешчуютъ, начало приѣмшю...

1) О Григоріи Паламѣ (XIV в.) и его сочиненіяхъ — *А. Н. Поповъ*, Историко-литературный обзоръ древне-русскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ, М. 1875, стр. 296 сл. Срв. выше, стр. 20.

1) 49 главъ латинскихъ (гдѣ излагаются доводы латинянъ), 2) 5 «Словъ» объ исхожденіи Св. Духа и 3) опроверженіе 49 главъ латинскихъ.

Мы пользуемся бѣловою рукописью Синод. Б. № 198 (= *Горск. и Нев.* № 178), принадлежавшею Евѳимію, съ поправками и приписками (на поляхъ) Евѳимія. На оборотѣ послѣдняго листа имъ приписано: «чтена до 31 тетради». Судя по ошибкамъ переводчика (напр. л. 76 об.: Несторію глаголемыхъ; исправлено Евѳиміемъ на: Н—емъ), переводъ принадлежит не Евѳимію, а Ѳеодору Поликарпову или кому-либо изъ его товарищей, и сдѣланъ послѣ 1693 года, когда Ѳ. Поликарповъ перевелъ сочиненіе патр. Нектарія о власти папской, на которое есть ссылка на л. 281 (на полѣ), по-русски, какъ бываетъ при ссылкахъ только на славянскіе тексты.

Часть текста: Отъ книги иже во святыхъ отца нашего Нила Кавасила, архіепископа селунскаго, на латинскія сѹллогисмы отвѣтствованія (главизна латинская 11 съ отвѣтомъ на нее Нила и статья: Яко нѣсть мощно латиномъ сѹллогисмами указати Духа Святаго отъ Сына исходяща), находится въ рукописи Академіи Наукъ 17. 13. 15, к. XVII в. (всего 17 листовъ)¹⁾.

Есть списки; одинъ, Флорищ. пуст., — 1699 г. (*Викторовъ*, 234).

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

1) Подробное описаніе перевода — у *Горскаго и Нев.*, II, 3, 481. Срв. *Сменцовскій*, Лихуды, 282.

Это сочиненіе извѣстно также въ древнемъ (XIV в.) переводѣ. Сербскій списокъ XIV в. — въ Синод. Библи. № 383 (= *Горск. и Нев.* № 175). О немъ см. въ «Оглавленіи книгъ» Епифанія Славинецкаго. Едва ли не этотъ древній переводъ имѣетъ въ виду Курбскій, сообщая во 2-мъ письмѣ къ К. Мамоничу о доведеніи князю К. Острожскому отъ Святой Горы книги Григорія и Нила Селунскихъ.

Толкованіе Нила Кавасила на литургію, находящееся въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 735—1257, южно-русскаго происхожденія, — переведено, судя по всему, въ южной Руси (ср. выше, стр. 298). То же можно сказать и о переводѣ связаннаго съ нимъ сочиненія *Максима* мниха «о церковной мѹстагогії», находящемся въ той же рукописи.

Сказаніе о срацынской вѣрѣ. Начало сей книжѣ изложено бысть отъ латынина *Риклада*, сущу ему бывшу въ чину учителя по закону срачиньскому и паки возвратившюся ему къ своей вѣрѣ латыньстѣй вѣвсяси (sic). Имущу предсловіе сицево.

Начало: Колико есть днѣй раба твоего, когда сътвориши ми отъ гонящихъ мя судъ...

Извѣстно намъ по спискамъ іюльской книги Макарьевскихъ Миней, обѣихъ — новгородской и московской — редакцій (подъ 31 числомъ). Одинъ изъ списковъ — Троицкой Лавры № 730 — относится къ XVI вѣку.

Переведено съ греческаго языка. Оригиналъ—греческій переводъ сочиненія нѣкоего Рихарда (XIII вѣка), сдѣланный Димитріемъ Кидонскимъ (списокъ оригинала—Синод. № 360). Русскій переводъ — неполный; въ немъ находятся только предисловіе, главы 1-я, 2-я, 13—17-я (всѣхъ главъ 17), именно главы съ историческимъ содержаніемъ. Въ концѣ прибавленіе русскаго переводчика (по списку Синод. № 182, л. 810):

Молла Гавзадинъ слѣпъ былъ, а жена у него была царица Барака, царя сестра, а сынъ былъ у него Мунзи-Богатырь. Тотъ прѣлся съ митрополитомъ съ Алексѣомъ въ Ордѣ предъ царемъ, коли царицу слѣпу просвѣтилъ Амауратову (примѣчаніе: а бакшей¹⁾ сказывалъ Зенебѣкову) въ Орданѣ. А сказывалъ бакшей: Махметъ жилъ 63 лѣтъ..., а какъ умеръ, тому 884 лѣта. А сказывалъ себѣ тысящу лѣтъ лежати до втораго. По-татарьскы отошло 800 лѣтъ и 80 и 4, а по-рускы 982. Ино татарьскаго лѣтописца осталось 100 и 16 лѣтъ, а рускаго 18 лѣтъ.

Если принять за годъ смерти Магомета 632 г. и взять цифру татарина писца 884, то получится 1516 годъ; эта цифра — дата нашего перевода.

Языкъ — плохой церковно-славянской. Изложеніе — нескладное.

1) Татарское слово; значитъ: писецъ.

Житія святихъ.

Житіе и страдальчество св. великомученицы дѣвы и премудрыя *Екатерины*, новопреведено отъ греческаго языка во славенскій.

Начало: Съ надеждею весненаго входа нищій земледѣлатель...

Собственно - житіе начинается такъ: Сія приснопамятная бѣше отъ прехвальнаго великаго града *Александрии*...

Издано въ печатномъ *Анеологіонѣ*, М. 1660 г. Переводчикъ—*Арсеній Грекъ*. Оригиналъ находится въ Βιβλίον χαλούμενον Παράδεισος ἐκ τῶν λόγων τοῦ ὁσίου... Συμεῶνος τοῦ Μεταφραστοῦ, μεταφρασθέν παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός εἰς τὴν κοινὴν διάλεκτον, διорδωθέν ὑπ' αὐτοῦ (Венеція, 1641).

Много списковъ.

Мѣсяца марта въ 17 день Житіе и жительство преподобнаго и богоноснаго отца нашего *Алексія Человѣка Божія*.

Начало: Се достиже время воздержанія, возлюбленніи, поприще отверзеся....

Собственно-житіе начинается такъ: Во времена благочестивѣйшихъ царей *Аркадіа* и *Онорія* бѣше въ Римѣ единъ князь...

Издано въ *Анеологіонѣ* 1660 г. и въ *Прологѣ* 1689 г. (л. 60 об. сл.). Переводчикъ — *Арсеній Грекъ*. Оригиналъ — въ Βιβλίον χαλούμενον Ἐκλόγιον τουτέστιν οἱ ὠραιότεροι βίοι τῶν ἁγίων ἐκ τοῦ Μεταφραστοῦ Συμεῶνος ἐκλελεγμένοι καὶ εἰς κοινὴν μεταφρασθέντες διάλεκτον παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός (Венец. 1644; мы пользовались венеціанскимъ изданіемъ 1783 г.).

Много списковъ.

1) Каріонъ Истоминъ посвятилъ царевичу Алексѣю Петровичу книгу «Рай», въ десть, съ житіемъ св. Алексія Человѣка Божія. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, 107. Вѣроятно, это житіе мы имѣемъ въ рукописи Флорищевой пустыни (*Георгиевскій*, 243; начал. слова: Сего дивнаго Алексія...). О «Рай» см. выше, стр. 311, 312.

Мученіе св. славнаго великомученика *Θεοδора Стратилата*, новопреведено отъ греческаго языка во славенскій.

Начало: Ино нѣсть сладчайшее во блазѣй души благочестиваго челоувѣка, благословенніи христіане....

Собственно-житіе начинается такъ: Святый мученикъ *Θεοδоръ* бѣ отъ *Εὐχαιτῆς*...

Издано въ томъ же *Ανεολογιόνῃ*. Переводчикъ — *Αρσενίῃ Γρεκῇ*. Оригиналъ находится въ одномъ изъ изданій *Θησαυρός'α Δαμασκινα Студита* (см. ниже).

Много списковъ.

Въ переводѣ *Θησαυρός'α Πολεταева* это житіе имѣетъ такое начало: Яко нѣсть слаждше блазѣй душѣ благочестиваго челоувѣка...¹⁾.

Житіе преп. отецъ нашихъ *Симеона Христа* ради *Юродиваго* и *Ιωαννα Постника* его. Изъ *Λεοντίῃ*, епископа неапольскаго, иже въ *Κύπρῃ*, и *Симеона Μεταφραστα* сокращеніе.

Начало: Въ лѣта благочестиваго царя *Ιουстина* людемъ христілюбивымъ ко святому граду *Ιερουσαλῑμου* отъ всѣхъ странъ...

Находится въ *Увар. № 1057, XVII в., л. 213 об.* Мы знаемъ объ этомъ текстѣ лишь по описанію архим. *Λεονίδα*. Переводчикъ воспользовался текстомъ въ *Βιβλος καλουμένη Καλοκαίρινη, ἐν ᾗ εἰσὶ γεγραμμένοι μερικοὶ βίοι ἁγίων τινων οἱ ὠραιότεροι τοῦ καλοκαίριου...*, μεταφρασθέντες ἐκ τῆς τῶν Ἑλλήνων εἰς τὴν κοινὴν ἡμετέραν διάλεκτον παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ (мы имѣли въ рукахъ венеціанское изданіе 1851 г.)²⁾.

Слово о житіи и чудесѣхъ святаго мученика *Ιωαννα Стратилата* и *Βοινα*, иже чудотвореніи преславно отъ Господа Бога

1) *Лавровъ*, Сокровище *Δαμασκινα Студита* въ новомъ русск. переводѣ, Од. 1901, стр. 8.

2) Изъ этого ново-греческаго сборника переведены также (*Δοσιθεῶς*, митрополитомъ сочавскимъ) житія свв. 1) *Πανκратія Тавроменійскаго* и 2) *Μιχαήλα Μалеина* (*Син. Библ. № 446 = Горск. и Нев. № 128, лл. 320, 343 об.*). Срв. выше, стр. 300, 303.

одарствованъ и присно просящимъ его и совершающимъ его память цѣльбы подаетъ.

Начало: Егда царь Израилевъ Соломонъ свыше богодарованною премудростію въ чудесныхъ дѣланіяхъ Всетворца¹⁾ нашего Бога поучавашеся и устраневашеся суеты и неправды, благоразумнѣ чистотствуя, тогда...

Напечатано въ Москвѣ въ 1695 г., со службою святому, составленною Каріономъ Истоминымъ.

Возможно, что это — оригинальное русское произведение.

Мѣсяца декабря въ 17 день Мученіе и страсть святаго великомученика *Θεодора Тирона*.

Начало: Якоже сіяетъ солнце видящимъ, такоже о семъ воинѣ словеса сія слышащимъ...

Находится въ Увар. № 1058, лл. 599—604, XVII в., и извѣстно намъ только изъ описанія архим. Леонида. Въ Увар. № 1883, л. 101—110, XVII в., оно отнесено къ *Θεодору Стратилату* и къ 8 февраля²⁾.

Воспоминаніе на святаго апостола *Ανδρεα* Первозванного.

Начало: Нынѣ сынъ Захаріинъ, Іоанну, глаголю, великому...

Находится въ сборникѣ Публ. Библ. F. XVII. 38, конца XVII в.³⁾.

Болландисты въ «*Bibliotheca hagiographica graeca*», Bruxelles, 1895, указываютъ Ὑπόμνημα объ ап. Андреѣ съ сходными начальными словами въ одномъ парижскомъ изданіи 1656 г.³⁾.

1) Слово *всетворецъ* мы нашли также въ одной стихотворной подписи подъ русской гравюрой к. XVII в.

2) Въ Макар. Мин. ни подъ 17 декабря, ни подъ 8 и 17 февраля нѣтъ.

Надо отличать это Мученіе св. *Θεодора Тирона* отъ Мученія, находящагося въ *Θησαυρός*’ѣ и переведеннаго вмѣстѣ съ другими словами этого сборника (Хлуд. № 69, л. 595 об.; нач.: Егда Максиміанъ и Максиминъ два тѣи царіе елливистіи царствоваша....).

3) Въ Макар. Минеяхъ подъ 30 ноября нѣтъ.

Мученіе Елеазарово и седьми *Маккавей*.

Нач.: Святому же граду Іерусалиму живуцѣ всѣмъ миромъ и благочестіемъ...

Находится въ Троицкомъ сборникѣ № 792, л. 148 об., 1572 г.¹⁾.

(Житіе *Іосифа Прекраснаго*).

Нач.: Сей убо отрокъ блаженный седмьнадесять лѣтъ поживе въ добродѣтели, въ дому отчи расты по вся дни въ страсть Божіи....

Находится въ Погодинскомъ сборникѣ Публ. Библ. № 1696, половины XVIII в., л. 88 об., безъ заглавія.

(Житіе *Василія Великаго*).

Нач.: Отъ юна возраста святыи Василій предадеся отъ своего отца учителю въ Понтъ....

Находится въ сборникѣ Казанскаго Университета № 21382, XVII—XVIII в., л. 93, и извѣстно намъ изъ описанія *Артемьева* (стр. 284); безъ заглавія и, вѣроятно, безъ начала²⁾.

Изъ Житія св. *Ефрема Сирина*, новопреведеннаго съ греческаго діалекта.

Находится въ рукописи Толст. II, № 220, XVII—XVIII в., л. 286, въ настоящее время утраченной³⁾.

Мѣсяца августа въ 15 день Успеніе Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи. Совершенство есть всѣхъ нарочитыхъ праздникъ, воньже сказаніе вкратцѣ собранное отъ богодухновенныхъ учигелей зѣло полезно о тайнѣ лѣтъ святаго житія Ея.

1) Въ Макарь. Минейхъ подъ 1 августа нѣтъ.

2) Макарь. Минейхъ двухъ послѣднихъ житій мы также не нашли.

3) О Житіи *Діонисія Ареопагита* см. выше, стр. 309.

Начало: Внегда бо приближитися лѣтомъ во откровеніе тайнъ смотренія Владычня снитія на землю...

Этотъ краткій и просто изложенный рассказъ о Богородицѣ, съ ссылками на Дамаскина, Епифанія, Евсевія, Андрея Критскаго, извѣстенъ намъ лишь въ одномъ спискѣ — Публ. Библ. Погод. № 1583, второй половины XVII в., лл. 64—85¹⁾. Судя по даннымъ языка, переведенъ съ греческаго: не обрѣтесе пречистое тѣло Ея, точію погребальная, вѣроваша, яко во истину достодолжна въ небесная сцарствовать Сыну и Богу своему.

Языкъ — церковно-славянскій, простой и удобопонятный.

Въ Макар. Минеяхъ этого рассказа подъ 15 августа нѣтъ.

Чудеса отъ иконъ Богородицы и др.

Чудо Богоматере. Въ Кипрѣ островѣ къ полуденной странѣ быше ипогда храмъ Пресвятыя Богородицы. Виѣ же храма надъ вратами быше едина икона Пресвятыя, писаная мусією... (Арапъ выстрѣлилъ въ икону и отъ иконы излилось миро).

Ино чудо Богоматере. Во градѣ именуемомъ въ Діосполи во имя Пресвятыя Богородицы создаша храмъ... (при Юліанѣ Отступникѣ; сколько ни скребли мраморъ евреи писцы, ликъ Богородицы все продолжалъ свѣтиться).

Ино чудо отъ образа Спасителя. Во градѣ Виритійстѣмъ бысть чудо отъ Владычня образа. Нѣкій христіанинъ живяше...

Есть нѣсколько мелкихъ чудесъ отъ иконъ.

Эти извлеченія изъ неизвѣстнаго намъ греческаго сборника чудесъ отъ иконъ находятся въ Уваровскомъ сборникѣ № 2071, лл. 26 об.—29, к. XVII—нач. XVIII в.²⁾.

1) Есть апокрифическія подробности. Между прочимъ: когда Богородица молилась на горѣ Елеонской, «масличная древеса прекланяхуся, честь воздающе матери Содѣтеля».

Вычковъ, стр. 17.

2) Еще чудеса Богородицы—въ книгѣ «Грѣшныхъ спасеніе». См. ниже. Синодикъ Публ. Библ. Г. I. 733, XVIII в., имѣетъ рядъ рассказовъ о страш-

Сказанія обѣ Аѳонскихъ монастыряхъ.

Сказаніе о Святѣй Горѣ Аѳонстей, како бысть жребій Пресвятѣй Владычицы нашей Богородицы, и како наречесе Святая Гора и садъ ея, иже и повѣсть о божественныхъ иконахъ чюдеса и о обителехъ отъ чести (= части?) зданіе, и воспоминаніе въ послѣднихъ, иже на святыхъ и богоносныхъ отецъ приключышися отъ мерскихъ латынь, и тѣхъ повѣстей воспоминаніе списано божественнымъ *Стефаномъ*.

Начало предисловія: Подобенъ, возлюбленне и вождельнне зѣло, иже блаженныхъ путь....

Начало Сказанія: По вознесеніи Господа нашего І. Христа еже на небеса, совокупленомъ ученикомъ....

То же произведеніе, но въ другой редакціи, которое отмѣчено нами подъ заглавіемъ: «Воспоминаніе Св. Горы Аѳонскія», — см. выше, на стр. 22.

Далѣе:

О священной обители Иверской и честной иконѣ Портантской. Чюдо 21.

Нач.: Въ лѣта благочестивѣйшаго и приспомятнаго царя Константина процвѣте вѣра наша...

Изданы въ книгѣ «Рай мысленный, въ немъже различныя цвѣты преподобнымъ *Стефаномъ Святоторцемъ* собраны...», напечатанной въ Иверскомъ монастырѣ въ 1659 г. Есть списки. Срв. слѣдующую статью.

Переводъ — не болѣе какъ посредственный. Языкъ — церковно-славянскій тяжелый и неясный.

ныхъ наказаніяхъ, понесенныхъ грѣшниками за ихъ дѣянія. Дѣйствіе трехъ изъ нихъ происходитъ «въ западныхъ странахъ», одного — «во градѣ Константиноѣ», одного — въ Ликаонскомъ монастырѣ. Несомнѣнно, всѣ эти рассказы — переводные. Языкъ ихъ (церковно-славянскій, простой и ясный) не даетъ указаній на языкъ оригинала.

Въ томъ же Синодикѣ находится также одна изъ редакцій «Лѣкарства духовнаго» (см. ниже), переведенная, несомнѣнно, съ греческаго.

Пътюговъ. Очерки изъ литературной исторіи Синодика, стр. 160—219, №№ 36—39, 51—57, 83—86.

Изъ книги преподобнаго Максима Грека о иконѣ Пресвятыя Богородицы, юже отрокъ пусти на море, она же приде во Святую Гору.

Начало: Бѣ нѣкто купецъ въ Иверскомъ царствіи, богатъ вельми; имѣяше сына едиnorodнаго млада еще....

Пользуемся спискомъ Публ. Библ. О. I. 72, л. 112 об., конца XVII в.

Языкъ церковно-славянскій, сбивающійся на русскій: бити челомъ, чтобы приняли его, выбиша его вонъ, мы того чelовѣка слыхали, къ самой берви приближшуся, сосуды вся и запасы.

Въ собраніи трудовъ Максима Троицк. Л. № 200, л. 460 об., эта статья не имѣетъ заглавія. Въ другихъ (многихъ) спискахъ она называется: Слово о святогорскомъ монастыри, зовомый Иверскій, въ немъже церква Успеніе Пресвятыя Богородица (Уваров. № 1880, Погод. № 1588, XVII в.). Очень часто передъ нею въ сборникахъ (и въ Троицк. № 200) помѣщается «Воспоминаніе Святыхъ Горы Аѳонскія» (см. выше, стр. 22).

О монастырѣ Ватопеди.

Начало: Бысгъ въ Римстѣмъ градѣ купецъ нѣкій вельми богатъ и по обычаю своему въсхотѣ ѣхати за море.... (чудо съ ребенкомъ).

Пользуемся спискомъ Троицк. Л. № 200, л. 463; въ немъ, какъ и во многихъ другихъ, эта статья слѣдуетъ за предыдущею.

Языкъ—церковно-славянскій, съ руссизмами¹⁾.

Послѣднія двѣ статьи, по нашему мнѣнію, переведены въ XVI вѣкѣ²⁾.

1) Другое сказаніе о Ватопедѣ («Чудо Пресвятыя Богородица во Святѣй Горѣ въ монастыри въ Ватопедѣ»; начало: Пришедшу убо празднику Похвалы Пречистые, пришедшимъ всѣмъ отшельникомъ....), часто слѣдующее въ рукописяхъ за «Воспоминаніемъ Св. Горы Аѳонскія», переведено ранѣе XV—XVI вв. и едва ли въ Россіи. Мы пользуемся спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1418, л. 58, половины XVI вѣка. Другой списокъ XVI в.—Синод. Библ. № 355, л. 206.

2) Приѣхавшіе въ Москву въ 1642 г. старцы Зографскаго монастыря при-

Описаніе Іерусалима.

Проскинитарій святыхъ мѣстъ святаго града Іерусалима.

Начало: О святѣмъ градѣ Іерусалимѣ. Великій и чудный градъ Іерусалимъ есть первый градъ и глава...

Въ концѣ: Списание сіе Проскинитаріонъ святыхъ мѣстъ святаго града Іерусалима отъ изданія іеромонаха и священновѣствователя *Арсенія Каллуди* критскаго, печатаннаго гречески въ Венеціи 1679.

Преведеса же съ греческа на славенскій діалектъ въ... Москвѣ, въ обители Чуда святаго архистратига Михаила..., въ лѣто отъ созданія міра 7194, отъ воплощенія же Бога Слова 1686.

Издано *архим. Леонидомъ* въ «Памятникахъ Древней Письменности» 1882 г., по единственному извѣстному списку Синод. Библ. № 543. Оригиналъ указанъ *Legrand'омъ*: Προσκυνητάριον τῶν ἱερῶν τόπων..., παρὰ Ἀρσενίου ἱερομοναχοῦ Καλλοῦδη τοῦ Κρητός. Венеція, 1661, 1679, 1683.

Переводъ принадлежитъ *Евѣимію*.

Поученія ново-греческихъ учителей церкви.

1. *Дамаскина* монаха ὑποδιάкона и *Студита* Слово въ поклоненіе честнаго и животворящаго креста, глаголемое въ третію недѣлю святыхъ постовъ.

Начало: Уподобляется днешній святыи день, благословеніи христіане, якоже егда единъ царъ идетъ на брань и побѣдитъ враги своя...

Напечатано при Скрижали 1656 года. Переводъ принадлежитъ *Арсенію Греку*. Оригиналъ находится въ сборникѣ поуче-

вели писмо книжное на столбцахъ. Сначала въ немъ писана похвала о царскомъ преславномъ здравіи и о вѣрѣ и о милости, двустрочіемъ (= стихами), а потомъ повѣсть о явленіи иконы страстотерпца Георгія и почему ихъ монастырь именуется Зографъ. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, II, 225. Этого «письма» въ дѣлахъ не сохранилось.

ній *Дамаскина Студита*, писателя XVI в.¹⁾: Βιβλίον καλούμενον *Θησαυρός*, пользовавшемся у греков прежде и теперь большой славой, и помѣченъ въ немъ какъ 26-е слово. Первое издание *Θησαυρός*'а, венеціанское, — 1570 г. (описанное подробно *Le-grand*'омъ: *Bibliographie Hellénique aux XV et XVI siècles*, II, 12); послѣднее — 1844 г.

Въ началѣ XVIII в., по порученію новгородскаго митрополита Іова, *Θησαυρός* былъ переведенъ на славянскій языкъ *По-летаевымъ* (объ этомъ переводѣ по списку Академіи Наукъ — *Лавровъ*, *Сокровище Дамаскина Студита* въ нов. русск. переводѣ, Од. 1901).

Южно-русскій выходецъ, аѳонскій монахъ Самуиль *Бакачичъ*, переведшій на славянскій языкъ *Ἀμαρτωλῶν σωτηρία*²⁾ и «Месію Правдиваго», *Галятовскаго*³⁾, перевелъ и *Θησαυρός*⁴⁾.

Ново-болгарскій (XVII—XVIII в.) переводъ того же сборника насъ не касается.

2. Книга именуемая *Θεσαυροςъ*, сирѣчь сокровище, юже списа въ монасѣхъ *Дамаскинъ* ὑποдіаконъ и *Студитъ* ѳессалонитскій. Здѣ положишася и иная нѣкая словеса полезная седмъ на концѣ книги, таже и толкованіе Отче нашъ.

Единственный списокъ — Хлудовск. № 69, к. XVII в., подробно описанный *Андреемъ Поповымъ* въ «Описаніи рукописей... А. И. Хлудова», стр. 141 сл. Слово, напечатанное въ *Скрижали* (см. выше), помѣщено здѣсь въ томъ же переводѣ.

Переводчикъ — неизвѣстенъ; возможно, что это — *Арсеній Грекъ*⁵⁾.

3. Епифаній Славинецкій въ своемъ «Оглавленіи книгъ»,

1) О *Дамаскинѣ Студитѣ* см. у *Голубинскаго*, *Очеркъ исторіи просвѣщенія у грековъ* (*Прав. Обзор.* 1872 г.).

2) См. ниже, стр. 337.

3) *Гласникъ Земальскогъ Музеја Босни и Херцеговини*, т. XIII (1901 г.), стр. 51.

4) *П. А. Кулаковскій*, *Отчетъ о научн. занятіяхъ за границую*, Варш. 1900, стр. 39.

5) Одно изъ словъ *Дамаскина* (23-е) по Хлудовскому списку издано *И. И. Срезневскимъ* въ его «Сказаніяхъ объ антихристѣ въ славянскихъ переводахъ», Спб. 1874, прилож., стр. 73.

кромѣ помѣщеннаго въ Скрижали, знаетъ въ переводѣ лишь одно поученіе Дамаскина:

Слово на боготѣлесный гробъ Господа нашего І. Христа и на плачь Пресв. Богородицы,

съ начальными словами: Злая искушенія...

Это — 7-ое слово *Θησαυρός*'а, находящееся въ Хлудовской рукописи *въ другомъ переводѣ*.

Библіотека Архангельской Дух. Семин., повидимому, владеетъ спискомъ извѣстнаго Епифанію текста XVII в. (*Викторовъ*, 21).

4. Между рукописями Вахрамѣева, въ одной, № 462, XVII—XVIII в., находится

Увѣщаніе Дамаскина иподіакона *Студита* къ хотящимъ спастися монахомъ,

съ начальными словами: Братіе и отцы, понеже міръ оставомъ и ангельскаго житія пожелахомъ....

Мы съ этимъ текстомъ незнакомы.

Выписанное выше (стр. 334) заглавіе полного перевода *Θησαυρός*'а говоритъ о «иныхъ иѣкихъ словесахъ полезныхъ» семи и о «толкованіи Огче нашъ». Очевидно, въ томъ изданіи *Θησαυρός*'а, которое послужило оригиналомъ для переводчика и которое намъ неизвѣстно, находились еще слова неизвѣстнаго автора.

Они — слѣдующія:

О любви. Начало: Иисусъ Христосъ и Богъ всѣхъ завѣща святымъ...

О искушеніи. Нач.: Якоже рѣхъ выше о любви...

О сребролюбіи. Нач.: Да возглаголю вамъ и о сребролюбцахъ...

О милостыни. Нач.: Пророкъ глаголетъ: милуй...

О зависти. Нач.: Изъ начала бѣ зависть, и еще днесъ...

О покаяніи. Нач.: Имамъ донести вашей любви...

О исповѣданіи. Нач.: Человѣцы, елицыи хотятъ душу свою спасти...

О Отче нашъ. Нач.: Отче нашъ иже еси на небесѣхъ. Како исповѣдаетъ нѣкто Христа звати творцомъ...

Эти слова находятся также въ переводѣ *Полаева*, сдѣланномъ съ венеціанскаго изданія 1683 г.

Слово о *страстяхъ* Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, новопреведено изъ греческаго языка на словенскій.

Начало: Нынѣ всѣхъ пророкъ пророчествія збытіе есть, нынѣ всему писанію исполненіе есть, нынѣ недовѣдомыя вещи...

Между прочимъ: Слышасте ли, братіе, въ субботу мимошедшую о четверодневномъ воскресеніи Лазаревѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Синод. Библ. № 435, к. XVII в. Это слово, кстати сказать, не имѣющее ничего общаго съ печатными «Страстями Христовыми», — богато апокрифическими подробностями¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ кое-какими юго-западно-руссизмами. Можно отмѣтить: *укрестовати* = распять, *ого-родъ* = садъ, *на колесѣхъ* ѣдуща.

Грѣшныхъ спасеніе.

Книга презрядная, именуемая Амартолонъ сотиріа, сирѣчь Грѣшныхъ спасеніе, юже сочини на греческій простой языкъ многимъ прилежаніемъ *Агапій* кригяннинъ, скитствующій во Святой Горѣ Аѳонстѣй, и исправи той же и печатію издаде въ Венеціи.

(Посвященіе). Преславнѣй Приснодѣвѣ Богородицѣ и Владыцицѣ всея твари.

Начало: Обычай есть учителемъ и творцемъ, егда...

(Предисловіе автора). Агапій всѣмъ обще.

Начало: Аще владѣши всѣмъ міромъ, о человеѣче, яко...

1) О 30 сребренникахъ (волхвы принесли Христу), о разбойникахъ, о судьбѣ Иуды.

Оглавленіе.

Три части; въ первой 38 главъ, во второй 22 главы, въ третьей 69 чудесъ.

Начало 1-й главы 1-й части: Понеже человѣческое естество оставлено быти проклято...

Третья часть заключаетъ въ себѣ рассказы о чудесахъ Богородицы, нерѣдко заимствованныя авторомъ изъ *Speculum* Викентія изъ Бове, изъ *Dialogus* Цезарія Гейстербахскаго и т. п. *западныхъ* сборниковъ. Отсюда такія пачала рассказовъ: «Пишетъ *Викентій* въ *Зерцаль исторіамъ*» (чудо 62), «Пишетъ *Кесаріе* въ *Диалозъ* своемъ» (чудо 48); отсюда такія мѣста дѣйствія рассказовъ, какъ Парижъ (чудо 36), Аламанія, Саксонія.

Мы пользуемся единственнымъ извѣстнымъ намъ спискомъ Академіи Наукъ 31.6.38, до 1716 г. Библіотека Архангельской Семинаріи въ 1791 г. владѣла спискомъ того же, вѣроятно, перевода (*Викторовъ*, 56).

Переводъ сдѣланъ чудовскимъ монахомъ *Дамаскиномъ* въ концѣ XVII и началѣ XVIII в. Послѣ первой части замѣтка: «Декемврія 19, 1693. Конецъ книги Грѣшныхъ спасенія первыи части». Изъ письма Дамаскина къ митрополиту новгородскому Іову мы знаемъ, что въ 1705 г. Дамаскинъ только оканчивалъ переводъ (*Яхонтовъ*, *Иеродіаконъ Дамаскинъ*, стр. 17). Изъ отрывковъ въ Синодальномъ сборникѣ № III (= *Горск. и Нев.* № 337), лл. 246, 460, видно, что *Евѣимій* принималъ участіе въ переводѣ.

Оригиналъ много разъ изданъ въ Венеціи (первое извѣстное изданіе — 1641 года). Мы имѣли въ рукахъ изданіе: Βιβλίον ὡραιότατον χαλούμενον Ἀμαρτωλῶν σωτηρία, συνεθὲν εἰς κοινὴν τῶν Γραικῶν διαλεκτὸν παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός, τοῦ ἐν τῇ Ἀγίῃ Ὁρει τοῦ Ἁθω ἀσκήσαντος. Венеція, 1725.

Языкъ — церковно-славянскій учепый.

Огъ перевода Дамаскина слѣдуетъ отличать переводъ той же

книги аѳонскаго монаха *Самуила Бакачича*, извѣстный въ русскихъ и сербскихъ спискахъ¹⁾.

Толкованіе литургіи.

Предзрѣніе главизное на едну куюждо бываемыхъ скрыжа-жалей и тайнствъ въ божественномъ священнодѣйствіи, собранное отъ *Іоанна іереа Наванаила*.

Начало: Мнози христіане приходятъ въ церковь съ великимъ желаніемъ...

(Глава 1-я). Вопросъ. Что есть церковь? Отвѣтъ. Церковь есть храмъ Божій, мѣсто святое и особый домъ молитвы....

122 главы.

Это — извѣстная *Скрижаль*. Она издана въ Москвѣ въ 1656 г. Переводчикъ — *Арсеній Грекъ*. Оригиналъ — компиляція изъ сочиненія Николая Кавасила и другихъ источниковъ²⁾: 'Η θεία λειτουργία μετὰ ἐξηγήσεων διαφορῶν διδασκαλῶν, ὡς περ μετῆνευκεν εἰς τὴν κοινὴν γλῶτταν Ἰωάννης ἱερεὺς ὁ Ναθαναήλ (Венеція, 1574)³⁾. Эта книга была доставлена патр. Никону отъ іерусалимскаго патріарха Павсія въ 1653 г. (по словамъ Епифанія Славинецкаго, подробно описавшаго *Скрижаль* въ «Оглавленіи книгъ»).

Смиреннаго *Гавріила*, митрополита *филадельфійскаго*, иже отъ Монеувасія Севгирскія, Сочиненіе о святыхъ тайнахъ.

Начало: Великія суть благодѣянія и дары великаго Бога и Отца, яже излія богато...

1) О немъ см. наши «Библиографическія замѣтки» въ *Чтеніяхъ* историч. Общ. Нестора Лѣтописца, XIV, вып. II, стр. 14. Срв. выше, стр. 334.

Чудеса Богородицы, числомъ 69, въ рукописи Кіево-Печерской Лавры 1758 г. (*Петровъ*, № 374), — не что иное, какъ послѣдняя часть «Грѣшныхъ спасенія» въ переводѣ Бакачича.

2) *Правосл. Собесѣдн.* 1878 г., № 5, стр. 35 сл. (статья *Красносельцева*).

3) См. статью *Голубинскаго*: «Очеркъ исторіи просвѣщенія у грековъ» (*Прав. Обзор.* 1872 г.). О немъ говоритъ еще *Муретовъ* въ *Библиографич. Запискахъ* 1892 г., № 7. — *Іо. Наванаилъ* жилъ во второй половинѣ XVI в.

Напечатано при Скрижали 1656 г. Переводъ сдѣланъ, по-видимому, при патр. Филаретѣ¹⁾. Греческій оригиналь напечатанъ въ Венеціи въ 1600 г.: Τοῦ ταπεινοῦ μητροπολίτου Φιλαδέλφειας Γαβριήλ.... Συνταγματικὸν περὶ τῶν ἁγίων καὶ ἱερῶν μυστηρίων.

Толкованіе божественныя литургіи, егда священнодѣйствуетъ архіерей по чину и обычаю восточныя церкви. *Аѳонасіѣ*, прежній вселенскій патріархъ, на Москвѣ сїце сподобивыйся (?) въ 1653 году лѣта, мѣсяца іюлія, индикта 6.

Другое заглавіе (на начальномъ чистомъ листѣ): Чинъ священнодѣйства божественныя литургіи цареградскаго патріарха.

Начало: Егда хочеть архіерей священнодѣйствовати божественное тайнодѣйствіе...

Единственный списокъ — Синод. Библ. № 698, лл. 1—64. За этимъ текстомъ въ этой рукописи помѣщенъ «Чинъ божественныя службы святыя іерусалимскія церкви, выписанъ изъ книги старца Арсенія Суханова»; оба текста должны составлять одно цѣлое²⁾. Греческій оригиналь хранится въ Моск. Синод. Библ. № 245.

Языкъ — церковно-славянскій хорошій.

1) *Алмазовъ*, Тайная исповѣдь въ православной восточной церкви, I, 578, говоритъ, что переводъ сдѣланъ и напечатанъ при патр. Филаретѣ и что экземпляръ филаретовскаго изданія находится въ библіотекѣ Одесской Дух. Семин. (безъ выходнаго листа).

Кіево-печерскій монахъ Тарасій Земка въ своемъ трактатѣ о литургіи (въ приложеніи къ печ. кіевскому Служебнику 1629 г.) пользовался трудомъ Гавріила.

Мнѣніе *Шляпкина* (Димитрій Ростовскій, 215), повторенное *Смещовскимъ* (Братія Лихуды, 233, прим.), что переводъ сочиненія Гавріила относится къ 1693 г., лишено основанія.

Объ авторѣ см. *Малышевскій*, Алексидрійскій патріархъ Мелетій Пигасть, Кіевъ, 1872, стр. 365, 492, и *Legrand*, Bibliographie Hellénique aux XV et XVI siècles, указатель.

2) Объ авторѣ, бывшемъ константинопольскомъ патріархѣ Аѳанасіи Пательарѣ, пріѣхавшемъ въ Москву въ 1653 году, см. *Макарія*, Исторія русской церкви, XII, 121—125, и *Каптерева*, Пріѣздъ бывшаго к-го патріарха Аѳанасія въ Москву въ 1653 г. (*Чтенія въ Общ. Люб. дух. просвѣщ.* 1889 г., № 10). См. еще ниже, стр. 368.

Κατήχησις ἱερᾶ, рекше божественныя и священныя литургіи толкованіе и истязаніе хиротонисуемыхъ, купно и съ многими иными, къ пользѣ вѣрнымъ, наипаче съпростирающихся, изда- ныя повелѣніемъ свѣтлѣйшаго и всесчестнѣйшаго господина, го- сподина Христодула, керкурскаго величайшаго протопапа и пред- сѣдателя, отъ Николаа же Вуморова брата, судіи гражданства, врача и философа, сложенныя, купно и возложенныя всесчестнѣй- шему и благороднѣйшему начальнику Леонту Глукѣ, сущему изъ Иоанниновъ. Въ Венетіи, лѣта отъ богорожденія 1681...

Начало сочиненія: Истязатель и избранный. Истязатель. При- шедъ сѣмо, брате, чесо ищещи. Избранный. Желая азъ пріяти достоинство священства...

Введеніе, три части и указатель.

При переводѣ находится посланіе Евѡимія къ патріарху Адріану о томъ, что трудъ Вулгара представляетъ нѣкоторыя «недоумѣнія» и нуждается, прежде напечатанія, въ «опасномъ разсмотрѣніи».

Мы пользуемся спискомъ Ростовскаго Музея № 175, авто- графомъ Евѡимія, съ которымъ вообще сходенъ списокъ Синод. Библи. № 124 (= Горск. и Невостр. № 266). Оригиналъ — Κα- τήχησις ἱερᾶ, ἡτοι τῆς θείας καὶ ἱερᾶς λειτουργίας ἐξηγήσις..., παρὰ Νικολάου Βουλγαρί, Венеція, 1681, описанный *Legrand*'омъ подробно (№ 559). Переводъ сдѣланъ по заказу Евѡимія; въ списокѣ книгъ, находящихся при завѣщаніи Евѡимія (Публ. Библи. Погод. № 1963, л. 178 об.), объ этомъ произведеніи замѣчено Евѡиміемъ: «за преведеніе мзду даяхъ азъ отъ себе»; вѣроятно, переводилъ Ѳ. Поликарповъ и другіе старшіе ученики Лихудовъ, стоявшіе близко къ Евѡимію (срв. ниже, стр. 350—351)¹⁾.

Толкованіе чина освященія воды.

Сицево писаніе подано околыничему Θεодору Михайловичу Ртищеву смиреннымъ митрополитомъ филипписійскимъ и драм-

1) *Строевъ*, 102; *Викторовъ*, 21, 206—207, 235. Объ Κατήχησις ἱερᾶ—*Красно- сельцевъ* въ *Прав. Собесѣдн.* 1878 г., № 5, стр. 40—41.

скимъ *Софроніємъ* и *Діонисіємъ*, архимаритомъ иверскимъ, за ихъ архіерея и еромонашескими руками.

Начало: У четырехъ вселенскихъ патріархъ и во всѣхъ градѣхъ и монастырехъ и въ селѣхъ, которыя подѣ властію четырехъ вселенскихъ патріархъ, и вездѣ....

Въ концѣ: А внизу приписи: Смиранный митрополитъ филиппійскій и драмскій Софроній. Діонисій архимандритъ иверскій. Исакіе архимандритъ иверскій.

«Писаніе» излагаетъ чинъ освященія воды въ праздникъ Богоявленія и представляетъ обстоятельное объясненіе значенія этого чина.

Единственный списокъ, намъ извѣстный, — въ Толстовскомъ сборникѣ нач. XVIII в. (Публ. Библ. F. I. 244, лл. 81—89). Языкъ—церковно-славянскій, простой и ясный. Судя по языку, «писаніе» было написано по-гречески и переводъ сдѣланъ не Діонисіємъ.

Толкованіе одного мѣста въ Апокалипсисѣ.

Преславнѣйшій и честнѣйшій и всякія чести и достоинства достойный государю Борисе Ивановичъ! Бью челомъ и покланяюся азъ, богомолецъ твой грѣшный архимандритъ *Венедиктъ* цареградскій. Понеже чрезъ сына моего о Дусѣ Святѣ, любимаго и мудрѣйшаго, государя Θεодора Михайловича мнѣ велѣлъ еси, богомольцу своему, да ти изъявлю о седми онѣхъ фіалѣхъ, о нихъже Іоаннъ Θεологъ и евангелистъ пишетъ во Апокалипсисѣ... Да увѣсть паки твоя мудрость сіе вкратцѣ, понеже времени не имамъ, да ти пишу во мнозѣ, якоже и подобаетъ, понеже въ Посольскомъ приказѣ мнѣ велятъ по праздницѣ ѣхать. Понеже фіалы суть единъ образъ сосуда, яко братина....

Въ концѣ: Во иномъ мѣстѣ писаніемъ помощію Божіею могу тебѣ написать, что бы во всякомъ фіалѣ и его по святыхъ отцѣхъ значило. Но сіе съ веселымъ сердцемъ приими, мене же твоею помощію не забывай.

Мы знаемъ одинъ списокъ — въ сборникѣ к. XVII в. Публ. Библ. Q. I, 1010, лл. 207—210. Венедиктъ — тотъ грекъ, который находился въ Москвѣ около 1648 г. и хвалился своею ученостью¹⁾. Борисъ Ивановичъ и Ѳеодоръ Михайловичъ — Морозовъ и Ртищевъ.

Переводъ, довольно нескладный, сдѣланъ однимъ изъ переводчиковъ Посольскаго приказа. Языкъ — русскій, съ церковнославянизмами, но безъ юго-западно-руссизмовъ.

Толкованіе сложенія перстовъ.

Николаа священнаго *Малакса*, протопopa науплійскаго, о знаменованіи соединяемыхъ перстовъ руки священника, внегда благословити ему христоименитыя люди.

Начало: Правость указательнаго перста и косвенство средняго...

Это коротенькое слово напечатано при Скрижали 1656 года. Переводъ принадлежитъ, вѣроятно, *Арсенію Греку*. Оригиналъ — Νικολάου ιερέως τοῦ Μαλαξοῦ, πρωτοπαπᾶ Ναυπλίου, Περί τῆς σημασίας τῶν ἐνουμένων δακτύλων τῆς χειρὸς ιερέως ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν τὸν χριστῶνυμον λαόν (начало: Τὸ μὴν ὄρθιον τοῦ λιχανοῦ δακτύλου...), статья при венеціанскомъ Ирмолоѣ 1671 г. (Моск. Типогр. Библ.), повидимому, находящаяся при Ирмолоѣ и другихъ изданіяхъ²⁾.

Слово о мантии, Паисія Лигарида.

Благодарственное слово ко благочестивѣйшему государю царю и великому князю Алексію Михайловичу..., *Паисія*, митрополита газскаго. Преведено монахомъ *Арсеніемъ Грекомъ*.

1) О немъ см. у *Кантерева*, Характеръ отношеній, 484.

2) Объ авторѣ (его надо отличать отъ составителя Номоканона Михаила Малакса) извѣстно очень мало. Онъ жилъ въ первой половинѣ XVI вѣка. *Le-grand*, Bibliographie Hellénique aux XV et XVI siècles, II, 305.

Начало: Седмь сутъ священныя одежды, въ няже облачаются архіереи....

Главное содержаніе — благодарность царю за подаренную *мантію*.

Находится въ Уваровск. сборникѣ № 1755, л. 278 (отсюда выписанное выше), Рум. Муз. Унд. № 712, л. 128, XVIII в., и принадлежавшей Арсенію Суханову († 1668) рукописи Троицкой Лавры № 189, л. 620¹⁾.

О постѣ, Н. Пасхалева.

1) Благочестивѣйшимъ христіаномъ, прочитающимъ сію книгу, *Никифоръ* іеромонахъ *Пасхалей*. Елма и азъ въ іеромонасѣхъ малѣйшій, отъ божественныя помилованъ благодати... (о рѣшеніи напечатать свой трудъ).

О таинствѣ покаянія и исповѣданія и о нужди того.

Начало: Въ увѣтство истинно обращающихся къ Богу и кающихся отъ злыя мысли...

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библи. № 226, л. 2, заключающимъ въ себѣ часть Номоканона въ изданіи Леунклавія и въ переводѣ Епифанія Славинецкаго, съ поправками Еввоимія. Другіе списки — Ярослав. Спасо-Преображ. монастыря № 117—104, 1702 г., и Моск. Рум. Муз. Унд. № 433, XVIII в.²⁾.

2) Похвала всечестнаго страстоубійцы и аггелообразнаго поста, кунно же показаніе, яко вселенскими и священными соборы сіи три посты: Христова рождества, святыхъ апостолъ и успенія Пресвятыя Богородицы уставившася.

1) Сборникъ Толст. II, 220, въ настоящее время неизвѣстно гдѣ находится, имѣетъ на лл. 72—77 «Ученіе духовное, собранное отъ всесвященнѣйшаго митрополита газскаго, господина *Паисія* хіанина». Несомнѣнно, это слово не имѣетъ ничего общаго ни съ «Поученіемъ, или бесѣдою увѣщательною», Паисія (издано въ «Матеріалахъ для исторіи раскола», IX, 271), ни съ его Словомъ въ день рождества Христова (издано тамъ же, 280), составленными имъ на *латинскомъ* языкѣ.

2) Еще списки: *Викторовъ*, 21, 79, 235.

Начало: Первѣе убо достойно поста рещи похвалы...

3) Счиненіе, сирѣчь собраніе отъ божественныхъ и священ-ныхъ канонѡвъ и отъ церковныхъ преданій святыхъ отецъ о чотыредесятницѣ и постѣхъ всего лѣта, и кую мысль имѣеть кійждо постъ, сложенный издавна языкомъ еллинскимъ и нынѣ преложено на общій языкъ отъ мене, малѣйшаго во іеромона-сѣхъ *Никифора Пасхалеа*.

Слѣдуютъ выписки. Въ концѣ: И елицы восхощутъ прочи-тати сія, да здравствуютъ о Господѣ и да молятъ Бога о мнѣ, худѣйшемъ рабѣ своемъ.

Мы имѣли въ рукахъ списокъ Унд. № 432, к. XVII в., подробно описанный его бывшимъ владѣльцемъ; на поляхъ его варианты къ словамъ текста.

Переводъ всѣхъ трехъ статей сдѣланъ однимъ лицомъ. Объ авторѣ см. въ книгѣ *Алмазова*: Тайная исповѣдь въ православ-ной восточной церкви, Од. 1894, I, 178 сл.¹⁾. Здѣсь приводится такое заглавіе оригинала: Ἐξομολογητάριον ἀναγκαῖον περὶ τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας, παρὰ Νικηφόρου ἱερομοναχοῦ τοῦ Πασχα-λέως, Венец. 1673. У *Legrand'a* (I, 156) мы нашли указаніе на книгу: Ἐγχειρίδιον μεθδικόν... περὶ τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας, παρὰ Νικηφόρου ἱερομοναχοῦ τοῦ Πασχαλέως, Венец. 1622. По Алмазову, трудъ Пасхалевса — «руководство не столько для духовниковъ, сколько для кающихся».

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый (между прочимъ, есть слово *савватъ* = субота, о которомъ см. стр. 288).

1) См. еще: *Дмитріевскій*, Современное богослуженіе на православномъ во-стокѣ, Кіевъ, 1891, I, 82—83.

Рукопись Академіи Наукъ 32. 4. 24, к. XVII в., послѣ «Послѣдованія о исповѣданіи», имѣеть «Предисловіе и сказаніе о еже како подобаетъ быти ду-ховнику и сказовати невозбранно приходящимъ къ нему» (начало: Пріемляй помышленія человѣческая должень есть быти...), несомнѣнно позднее и пере-водное.

Семь смертныхъ грѣховъ.

Безъ заглавія.

Здѣ являемъ дѣлательно 7 смертныхъ грѣхи, якоже въ видѣ деревь, въ нихъже коренѣхъ послѣдуютъ ииіи 10 грѣховъ, якоже видиши. И свыше оныхъ рождается добродѣтель, якоже цвѣтъ рожи, свыше увѣнчаемъ вѣнцемъ царскимъ; сіи рѣчь тво-
рая оную добродѣтель побѣждаетъ смертный грѣхъ съ десятию его отрасли, якоже во указаніи.

Слѣдуютъ не дерева, а таблицы, съ надписями и подписями, числомъ 7.

За этою статейкою слѣдуютъ короткіе перечни: 7 дарованій Св. Духа, 7 тайнъ церковныхъ, 4 родныхъ добродѣтелей душевныхъ и 4 добродѣтелей тѣлесныхъ.

Напечатано въ Аноологіонѣ 1660 г. Арсеній Грекъ, въ предисловіи этой книги, перечисляя переведенныя имъ статьи, этой не называетъ. Оригиналъ мы нашли въ Ирмолоѣ, Венеціа, 1671, стр. 203 сл., съ начальными словами: Ἐδὼ φανερωνομεν ἐμπρακτως τὰ ἐπὶ τὰ θανάσιμα ἀμαρτήματα, и съ изображеніемъ деревь.

Языкъ — церковно-славянскій, тяжелый и неправильный¹⁾.

Предисловіе къ Синтагмѣ, Паисія Лигарида.

Передъ текстомъ Синтагмы, Матѳея Властаря, въ переводѣ Евѳимія, находится:

Предисловіе на сущій Номоканонъ смиреннаго митрополита газскаго господина *Паисія Лигарида*, егоже собра во іеромонасѣхъ мудрѣйшій и словеснѣйшій Матѳеѳей Властарь.

Начало: Даде челоуѣколюбець Богъ всему роду челоуѣческому три законы...

Конецъ: Дадеси въ великому граду и благородно Москвѣ по спасительному лѣту 1669 (=1661), іаннуаріа въ 1 день.

1) Въ несомнѣнной связи съ этой статейкой находится гравюра знамени-
таго Ушакова 1665 г. *Ровинскій*, III, 158.

Это — переводъ (очень темный) предисловія Паисія на простомъ греческомъ языкѣ (находящагося въ греческой рукописи Моск. Синод. Библ. № 150), сдѣланный, судя по ошибкамъ, едва ли не *Спаваріемъ*.

Мы пользуемся отличнымъ спискомъ Синагмы Спасо-Ярославскаго монастыря № 78—65, конца XVII в. (л. 160).

О папской власти, патр. Нектарія.

Блаженнѣйшаго и мудрѣйшаго патріарха великаго и святаго града Іерусалима кѣрѣ-*Нектарія* ко принесеннымъ положеніемъ отъ сущихъ въ Іерусалимѣ фраторовъ, чрезъ Петра тѣхъ мастера (и учителя), о начальствѣ папы противовѣщаніе.

Напечатася нынѣ первое (греческимъ типомъ) въ честной патріаршей и господарской обители святыхъ славныхъ первоверховныхъ апостолъ, зовомѣй Цетацуіа, въ лѣто спасительное 1685, въ мѣсяцѣ іуліи, въ Гіасіи Молдавстѣй; на славенскій же діалектъ преведесе въ царствующемъ и величѣмъ градѣ Москвѣ.

Посвященіе Іоанну Дукѣ, воеводѣ всея Молдавіи. Начало: Побѣждающе Филиппу, македонскому царю...

Досиѡея, патріарха іерусалимскаго, о Нектаріи повѣствованіе.

Указатель и за нимъ сочиненіе Нектарія, раздѣленное на 47 главъ.

Мы пользовались отличнымъ спискомъ Ярославскаго Спасо-Преображенскаго монастыря № 105—92, к. XVII — нач. XVIII в. Синодальная рукопись № 528 (= *Горск. и Нев. № 309*) имѣетъ указаніе на то, что переводъ сдѣланъ *Θεοδωρομъ Поликарповымъ* въ 7201 (=1693) году; а изъ Синодальной рукописи № 391 (= *Горск. и Нев. № 305*), гдѣ помѣщенъ отрывокъ этого текста съ поправками *Εὐθιμίου*, можно видѣть, что Евѡимій исправилъ трудъ Поликарпова.

Греческій оригиналъ, доставленный патріарху Іоакиму іерусалимскимъ патріархомъ Досиѡеємъ, носитъ названіе: *Τὸ βιβλίον*

ριοτάτου καὶ σοφωτάτου πατριάρχου τῆς μεγάλης καὶ ἁγίας πόλεως Ἱερουσαλῆμ κυρίου Νεκταρίου πρὸς τὰς προσκομισθείσας θέσεις παρὰ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις φρατῶρων, διὰ Πέτρου τοῦ αὐτῶν μαίστορος, περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ πάπα ἀντίρρησις. Ἐν Γιάσιw τῆς Μολδαβίας, 1682 (*Legrand*, II, 568)¹⁾.

Книга Нектарія въ этомъ переводѣ почти цѣликомъ вошла въ Щитъ вѣры послѣдней редакціи (Синод. № 346 = *Горск. и Нев. № 310*).

Съживце, Максима Пелопонесскаго.

Кпижица, глаголемая *Съживце*, сложенная отъ мудрѣйшаго іеромонаха *Максима Пелопонисійскаго*, ученика же приснопамятнаго папы александрійскаго Мелетіа Пига, о новшествовавшемъ начальствѣ папы, о исхожденіи Святаго Духа, о безквасныхъ, о преложеніи или пресуществленіи таинствъ, о очистительномъ огни, о воспріятіи праведныхъ, си есть еще пріяша обѣтованіе.

Предсловіе. Начало: Подобаше убо, братіе и чада восточныя церкви, не пріити роду нашему....

Глава 1. Яко народствуемое начальство папино есть вина схисмы, рекше раздора церквей.

Начало: Еще рекль бы мнѣ кто, чесо ради начинаеша...

35 главъ.

Списокъ Синодальной Библ. № 490 представляетъ черновой текстъ переводчика *Θ. Поликарпова*, исправленный *Εὐθymiεμς*²⁾; послѣдній, сверхъ того, помѣстилъ на поляхъ разнаго рода замѣтки.

Извѣстно еще нѣсколько списковъ; между ними можно отмѣтить списокъ Спб. Дух. Ак. № А. 86, съ указаніемъ на 1703 г. (л. 169), имѣющій 40 главъ (такъ какъ нѣкоторые главы ори-

1) *Строевъ*, 236, 398; *Викторовъ*, 22.

2) Подробное описаніе этой рукописи—*Горскій и Невоструевъ*, II, 3, № 307.

гинала и Синодального списка въ немъ раздѣлены)¹⁾, и Публ. Библ. Погод. № 1226, к. XVII в., съ страннымъ указаніемъ на 173 г. (л. 170 об.). Списокъ Архангельской Дух. Семин. (не бывшій у насъ въ рукахъ) принадлежалъ Аѳанасію Холмогорскому († 1702)²⁾.

Оригиналъ изданъ іерусалимскимъ патріархомъ Досіѳеемъ въ Букурештѣ въ 1690 г.: *Ἐγχειρίδιον κατὰ τοῦ σχίσματος τῶν παπιστῶν, συντεθέν παρὰ τοῦ σοφωτάτου ἱερομονάχου Μαξίμου τοῦ Πελοποννησίου...* (*Legrand*, II, 475; славянское заглавіе передаетъ второе заглавіе греческаго текста)³⁾.

Сборникъ сочиненій противъ латинянъ.

Досіѳей, милостію Божіею патріархъ святаго Христа Бога нашего воскресенія града Іеросолѣма, всей христоименитой полнотѣ въ Господѣ радоватися.

Начало: Мнимъ, братіе, ничесомуже васъ неявну быти... Въ концѣ дата: Въ лѣто спасенія 1692, въ мѣсяцѣ октовріи.

Краткое стихотвореніе («надписаніе») «къ блаженнѣйшему (Досіѳею) и седми писателемъ книги».

Оглавленіе, съ указаніемъ страницъ греческаго оригинала.

Посвященіе Досіѳея константинопольскому патріарху Діонисію. Начало: Пастырскій чинъ и достоинство еже въ церкви...

Судя по оглавленію, за посвященіемъ должно было слѣдовать сочиненіе Досіѳея, но этого сочиненія нѣтъ въ Синодал. рукописи № 57, которою мы пользуемся. А слѣдуетъ въ ней — законохранителя *Іоанна* діакона «Слово противоглаголательное хульнаго и лживаго предѣла сущаго во Флорентіи», изданное пѣкінимъ іеромонахомъ Іоакимомъ и исправленное Досіѳеемъ.

1) Этотъ списокъ описанъ *Родосскимъ*, стр. 115.

2) *Викторовъ*, 21.

3) Объ авторѣ и его трудѣ см. у *Малышевскаго*, Алекс. патр. Мелетій Пигасъ, I, 497 сл.

Въ началѣ предисловіе Досиѡея (нач.: Вся убо челоѡѣки крото-стію...).

Листъ 1-й имѣеть дату перевода, руки Евѡимія: «203 годъ (=1695), августа въ 20 день». То же на листѣ 53 об.: «7204 (=1695), септе. 15 день».

Синодал. рукопись № 57 (= *Горск. и Невостр.* № 307) пи-сана по большей части *Евѡиміемъ*. Переводъ принадлежитъ, по всей вѣроятности, ему же. Повидимому, имѣлось въ виду пере-вести весь греческій сборникъ, но это намѣреніе почему-то не было исполнено.

Греческій оригиналъ, изданный іерусалимскимъ патріархомъ *Досиѡеемъ*, носитъ названіе: Τόμος καταλλαγῆς, ἐν ᾧ περιέχονται συγγραφαὶ ἀνωμόων τινῶν καὶ Ἰωάννου τοῦ νομοφύλακος καὶ Γεωργίου τοῦ Κορεσσίου καὶ Μαχαρίου ἱερομονάχου τοῦ Μακρῆ καὶ Συνέλευσις ἐν τῇ ἀγίᾳ Σοφίᾳ.... Яссы, 1694.

Два сочиненія противъ кальвинистовъ.

Блаженнаго *Мелетіа Скрипа*, учителя и протосурггела сущія въ Константиноуполи церкви, на главы калвинскія и вопросы Кѡрилла Лукареа Противоглагольства, и *Досиѡея*, патріарха іеросолѡмскаго, Егхирідіон, сирѣчь сѣчиво или мечецъ, на кал-винское вредословіе, напечатаная иждивеніемъ же и тщаніемъ Іоанна Константиновича, Басарабскаго воеводы, прирадѣ-ніемъ же и исправленіемъ словеснѣйшаго нотаріа Великія церкви господина Михаила Макри..., въ славномъ градѣ Букурести Уггровлахійскомъ въ лѣто отъ спасенія 1690, въ мѣсяцѣ сеп-темврїи.

Слѣдуютъ стихи въ честь воеводы Іоанна Басарамба архи-мандрита Хрисанѡа и учителя константинопольской школы Спал-донія и въ честь Сирига архимандрита Хрисанѡа.

Далѣе: посвященіе тому же воеводѣ патріарха Досиѡея (на-чало: Книги и слоги яже во челоѡѣцѣхъ...), предисловіе Доси-ѡея (начало: Многы и ины напасти...) и «Житіе Мелетіа Сѡ-

рига», Досиѣея (начало: Мелетій іеромонахъ Сѣригъ сущаго въ Критѣ...).

Далѣе: *Мелетіа Сѣрига*, іеромонаха критскаго, *Противо-малогланіе* на изложенное исповѣданіе христіанскія вѣры отъ Кѣриллы, патріарха константинопольскаго, надписанное подъ именемъ христіанъ всѣхъ восточныя церкви, съ греческаго на славенскій діалектъ преведеное.

Начало: Довлѣло было намъ братися противу единому токмо врагу нашему...

Обширное сочиненіе, въ которомъ приводятся 18 «главъ», «надсловія» и 4 «вопросоотвѣщанія» Кѣриллы съ подробными опроверженіями Сѣрига.

Далѣе: *Ежеирідіон*, сирѣчь мечецъ, посѣщающій калвинское умовредіе, клеветующее на святую восточную католическую и апостольскую церковь умствовать въ сущихъ о Бозѣ и божественныхъ, яко сами сіи, калвине рекше, злоумствуютъ, предлагюще на вѣру негли глаголемыхъ ими глаголемыя Кѣрилловы Лукаря главы. Сложенъ блаженнѣйшимъ *Досиѣеємъ*, патріархомъ святаго града Іерусалима, въ лѣто 1672-е отъ появленія во плоти Христа и Бога нашего.

Слѣдуетъ предисловіе Досиѣея (начало: Время глаголати и время молчати...).

Начало 1-й главы: Яковы убо совѣсти бѣ Кѣриллѣ, мы въ насущемъ крѣпитися не обѣщаваемся...

6 главъ (изъ нихъ послѣднія очень обширна) и «надсловіе».

Въ концѣ: Напечатася (сія книга) въ Букурестѣ Уггровлахійскомъ, иждивеніемъ... господаря и вожда всея Уггровлахіи, господина куръ-Іоанна Константиновича, Басарабскаго воеводы, отъ боголюбезнѣйшаго епископа прежде хусійскаго господина Митрофана, прирадѣніемъ же и исправленіемъ словеснѣйшаго нотаріа Великія церкви господина Михаила Макри... в лѣто спасенія 1690, мѣсяца септемврія.

Мы пользуемся рукописью Синод. Библ. № 158 (= *Горск. и Невостр.* № 308), черновымъ экземпляромъ переводчиковъ

Ө. Поликарпова, Н. Головина, А. Барсова, Өедота Агђева, Ёосифа Аѡанасьева и монаха Ёова¹⁾, съ многочисленными поправками и замѣтками *Εὐεμμία*, между прочимъ съ записью *Εὐεμμία* на 1-мъ (по его счету) листѣ: «7199 (=1690), августа въ 25 день». Въ рукописи Рум. Муз. Унд. № 484 находится одинъ Енхиридионъ, бѣловой экземпляръ-автографъ *Εὐεμμία*. Мы знаемъ сочиненіе Сирига еще въ рукописи Спб. Дух. Ак. Соф. 1198, а сочиненіе Досиеѡея еще въ сборникѣ Ростовск. Музея № 175 (вмѣстѣ съ Катихисиса іера), к. XVII — нач. XVIII в.²⁾; начало книги (стихи Хрисанѡа и Спандонія, посвященіе и предисловіе Досиеѡея и «Житіе» Сирига) находится также въ не переплетенномъ сборникѣ Синод. Библ. № I, л. 345 сл.

Греческій оригиналъ имѣеть заглавіе: Τοῦ μακκρίου Μελετίου Συρίγου, διδασκάλου τε καὶ πρωτοσυγγέλου τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει μεγάλης ἐκκλῆσιᾶς, κατὰ τῶν καλβινικῶν κεφαλαίων καὶ ἐρωτησεων Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως ἀντίρρησις. Καὶ Δοσιθεῶς, πατριάρχου Ἱερουσολύμων, Ἐγχειρίδιον κατὰ τῆς καλβινικῆς φρενοβλαβείας. Букурештъ, 1690³⁾.

1) Ихъ инициалы находятся на начальныхъ листахъ тетрадей ихъ перевода.

2) *Строевъ*, 392; *Викторовъ*, 21. *Центаса*, Литерат. борьба съ протестантствомъ, 161—166. Объ Енхиридионѣ — *Мальшевскій*, Алекс. патр. Мелетій Пигась, I, 497.

Мелетій Сиригъ въ 1644 г. сообщилъ о составленіи имъ, вмѣстѣ съ *пресвященнымъ кіевскимъ*, въ Яссахъ книги противъ главъ кальвинскихъ стараго патр. Кирилла и просилъ денегъ на напечатаніе. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, II, 305, 293.

Мелетию Сиригу принадлежитъ «Служба положенію нешвеннаго хитона Христова, пренесеннаго отъ Персиды въ Москву во время благочестиваго царя Михаила Өеодоровича» (нач.: Хитонъ тканый посылъ еси...; Син. Библ. № 456—*Горск. и Невостр.* № 140, л. 487 об.). Имъ же составлены каноны: святымъ отцамъ печерскимъ (Син. Б. № 456, л. 481; въ измѣненномъ видѣ изданъ въ кіевской Псалтыри 1643 г.), Параскенѣ-Пятницѣ и св. Григорію Декаполиту (изданы на греч. яз. въ Молдавіи въ 1692 г.).

О патріархѣ Кириллѣ Лукарисѣ и его кальвинизмѣ см. статью А. II. Лебедева: «Протестантская смута въ греческой церкви XVII в.» (*Богословск. Вѣстн.* 1900 г., № 4—6).

3) *Legrand*, II, 458 (подробное описаніе; перепечатаны цѣликомъ стихи Хрисанѡа, предисловіе Досиеѡея и біографія Сирига).

Православное исповѣданіе.

Въ началѣ 1) предисловіе патріарха іерусалимскаго Нектарія 1662 г. и 2) удостовѣреніе собора восточныхъ патріарховъ 1643 г. о томъ, что книга согласна съ догматами православной церкви.

Заглавіе:

Православное исповѣданіе вѣры каѳолическія и апостольскія церкви восточныя.

Начало: Вопросъ 1. Человѣкъ христіанинъ православный и каѳолическій что долженствуетъ хранить... Отвѣтъ. Вѣру правую и дѣла добрая....

Три части (о вѣрѣ, о надеждѣ, о любви). Въ первой 126 вопросовъ-отвѣтовъ, во второй 63, въ третьей 72.

Напечатано въ Москвѣ въ 1696 г. Переведено, по благословенію патр. Іоакима, въ 7193=1685 г. *Евѳиміемъ*. Печатное изданіе снабжено обширнымъ введеніемъ отъ лица патріарха Адріана, гдѣ излагается исторія этого сочиненія (оно приписывается Петру Могилѣ).

Это сочиненіе принадлежитъ одному изъ южно-русскихъ ученыхъ и написано первоначально на церковно-славянскомъ или русскомъ языкѣ. Затѣмъ оно переведено на простой греческій языкъ, исправлено (Мелетіемъ Сиригомъ) и напечатано.

Греческое изданіе, упоминаемое Адріаномъ,—*Ὁρθόδοξος ὁμολογία τῆς καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας*, Константинополь, 1662, первое изданіе, сдѣланное грекомъ Панагіотомъ¹⁾.

1) О «Прав. исповѣданіи», его авторѣ и исторіи см. *м-та Евѳимія*, Разсужденіе о книгѣ именуемой Прав. исповѣданіе вѣры, Спб. 1804, и *м-та Макарія*, Исторія р. церкви, XI, 588 сл.

Въ краткомъ кievскомъ катихизисѣ («Събраніе короткой науки о артикулахъ вѣры», Кіевъ, 1645) есть ссылки на первоначальный славянскій текстъ «Прав. исповѣданія» («Катехизмъ великій»). *Голубевъ*, Петръ Могила, II, прилож., 484.

Экземпляръ изданія 1662 г., принадлежавшій Евѳимію, теперь находится въ Моск. Типографской Библ. См. выше, стр. 215.

Вопросы боярина Стрешнева и отвѣты Паисія Лигарида.

Отписка къ боярину Симеону Лукіяновичу Стрешневу митрополита *Паисія Газскаго* и на 30 вопросовъ отвѣты новыхъ обычаевъ Никоновыхъ, бывшаго патріарха московскаго, во 171-мъ (1663) году.

Свѣтлѣйшему между бояры и добродѣтельствующему и пречестнѣйшему господину, господину Симеону Лукьяновичу Стрешневу многолѣтное здравіе привѣтствуемъ. Се потружденъ посылаю статьи допросныя и отвѣтъ *до* пречестнѣйшей твоей свѣлости....

Между прочимъ: Мнѣ вельми жалъ, что вашего языка не знаю, чтобъ переводилъ тѣхъ рѣчей, какъ я самъ желаю, понеже переводчики зъ большей части того, чего не разумѣютъ, опускаютъ или толкуютъ противъ любви и воли своей, покрываячи прямую свою глупость. Бью челомъ, чтобъ твоя милость учинилъ радѣніе прилежно, чтобъ перевести на русскій языкъ или на латинскій, чтобъ я увидѣлъ самъ вашихъ переводчиковъ толкованіе, какъ его совершаютъ, понеже непобѣдимое и великое ваше царство потребуеть такихъ мужей переводчиковъ, которые и иныхъ языковъ разумъ имѣли, истинно и прямо и непремѣнно толковали совѣтне и чтобъ разсужденіе чинили объ тѣхъ дѣлахъ, которыя пишутся, вѣрою и правдою, и то пускай будетъ. Полно теперече, а Господь Богъ далъ бы вашей честности многолѣтное здоровье и многолѣтствіе и получилъ бы спасительное и благое прошеніе. Здравствуй, *сз* пречестнѣйшихъ мужей высокорожденный господине. Писано въ Москвѣ 15 числа августа, лѣта отъ рожденія Христова 1662-го. Вашей преславной честности о всемъ богомолецъ вашъ *Паисій Лигаридусъ*.

Статьи распросныя, которыя даны суть митрополиту Паисію Газскому, чтобъ противу ихъ совершенный отказъ далъ великому государю... чрезъ боярина его... Стрешнева.

Предисловіе. Рече Господь.... Убо Христу послѣдуя, отвѣщаю вамъ яко проповѣдникъ истинны на нѣкоторыя статьи и во-

просы, которые омрачаютъ очи помысловъ нашихъ, и будемъ имѣти мзду отъ мздовоздателя Бога и похвалу отъ христолюбивыхъ людей, понеже возвращая душу отъ прелести спаситель именуется. *Отвѣтъ*. Аще истинна речется преніе...

Вопросъ, глава 1. Есть ли безгрѣшно изнова преосвящатися? Единъ архіерей, когда премѣняется... *Отвѣтъ*. Три тайны есть, которыя даютъ знаменіе...

20 вопросовъ и отвѣтовъ (=главъ).

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 376 (лл. 264—273), письма извѣстнаго Евѡимія. Съ нимъ сходенъ списокъ Унд. № 712, XVIII в. (лл. 207—232). Изданы *Гиббенетомъ*, Историч. изслѣдованіе дѣла п. Никона, II, 518—550, и *Субботинимъ*, Матеріалы для исторіи раскола, VII, стр. IX, 150—181. Переводъ сдѣланъ какимъ-то Стефаномъ¹⁾, очень плохой. Греческій оригиналъ—въ Государственномъ Архивѣ въ Спб.

Языкъ—русскій.

Вопросо-отвѣты I. Каріофилла.

Предложеніе вопросо-отвѣтовъ, изятое²⁾ съ греческаго діалекта и нынѣ ново-сочиненное со многими трудолюбіемъ славенски, коемуждо благочестивыхъ зѣло полезно и къ вѣдѣнію потребно.

Длинное предисловіе:

Доброрачительному читателю о Господѣ радостно долгоденствовать, благоденствовать и благодѣйствовать. Изъ начала неизреченный промыслъ всеильнаго Бога, давшаго коейждо твари...

Между прочимъ *переводчикъ* говоритъ: Изслѣдовахъ по премногу, како бы сіе суесловіе или буесловіе о *фортунахъ* разрушiti, и тако по тщанію моему случися миѣ обрѣсти разсѣянныя нѣкія вопросы и отвѣты на греческомъ діалектѣ учителя мужа

1) *Макарій*, Исторія р. церкви, XII, 390.

2) Срв. слово *изятый* въ заглавіи Риторики Скуфа, въ значеніи: изданный.

мудра, грека суща, *Іоанна Кyrіофилла* о таковомъ подлозѣ¹⁾ и о иныхъ нѣкихъ полезныхъ, еже есть о предопредѣленіи и о промыслѣ божественномъ и о прочихъ, . . . ихъже и тщательно *по сокращенію* славенски сочинихъ, ова убо отлагая, ова убо прилагая отъ иныхъ учителей, гречески и латински, яже и собрахъ въ 23 вопроса.

1-й вопросъ: Есть ли счастье, или *фортуна*, по чесому управляются вся вещи въ мірѣ.

2. Аще есть предопредѣленіе и что есть и како предопредѣляетъ Богъ вся хотящая быти...

6. Что есть душа...

8. Коликими образы зачинается во чревѣ человѣческое тѣло...

Затѣмъ второе заглавіе:

Вопросы и отвѣты рѣшительніи, по философскому и богословскому восточнаго православнаго мудрованія опредѣленію предложени.

Вопросъ 1. Множицею пребыхъ...

Вопросъ 23. Разумѣхъ и основаніе...

23 вопросо-отвѣта.

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1199, нач. XVIII в.

Другіе списки этого текста: библіотеки римско-католич. церкви св. Екатерины въ Спб. № 16, Антоніева Сійскаго монастыря и принадлежавшій Е. В. Трехлѣтову²⁾, послѣ предисловія имѣють «риемы» переводчика съ подписью: Типографіи справщикъ *Николай малѣйшій* (= Ник. Семен. *Головинъ*). Переводъ сдѣланъ не ранѣе 1698 г. (см. выше, стр. 287).

Греческій оригиналъ напечатанъ въ 1697 году: Ἐυχερῖδιον περὶ τινῶν ἀποριῶν καὶ λύσεων, ἢ περὶ ἐξήτασεως καὶ ἐπιβεβαιώσεως

1) Слово *подлогъ*, въ значеніи: предметъ, встрѣчается въ переводахъ Евимія.

2) Описанъ въ *Ярославск. Губ. Вѣдом.* 1856 г., стр. 223. Собраніе Трехлѣтова поступило въ Имп. Публ. Библіотеку, но между рукописями послѣдней этого списка мы не нашли.

ἀναγκαίων τινῶν τῆς ἐκκλησίας δογμάτων, παρὰ... διδασκάλου κυρίου Ἰωάννου Καρυοφύλλου, μεγάλου λογοθέτου τῆς τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας... Ἐν τῇ μονῇ τοῦ Συναγωγίου¹⁾).

Хронографъ Дороея Монеувасійскаго и „Туркогreciя“.

Книга историчная, или *Хронографъ*, сирѣчь лѣтописецъ, объемля вкратцѣ различныя и изрядныя исторiи, сирѣчь повѣсти, начинаемыя отъ созданiя мiра даже до взятiя константинопольскаго, и по взятiи Царяграда о царѣхъ турскихъ. Собрана убо отъ различныхъ опасныхъ исторiй вкратцѣ иногда, и отъ еллинскаго языка на общiй, сирѣчь на греческiй, преведеса отъ преосвященнаго митрополита монеувасiйскаго кирь-Дороеа.

Нынѣ же, повелѣнiемъ благочестивѣйшаго.... Алексiа Михайловича... отъ греческаго на славено-россiйскiй языкъ iеромонахомъ *Арсенiемъ Грекомъ* начася²⁾ и святогорцемъ архимандритомъ грекомъ *Дiонисiемъ* совершися въ лѣто отъ созданiя мiра 7174, отъ рождества Христова 1665, мѣсяца декемврия, въ царствующемъ и преименитомъ великомъ градѣ Москвѣ.

(Предисловіе). Всѣмъ православнымъ и благочестивымъ христiаномъ, получающимъ настоящую историчную книгу, здравіе и благополучіе отъ Христа Бога. Польза исторiи есть многа и велика по истинѣ....

Между прочимъ: «обрѣтаху же ся исторiи сіи на ветхомъ еллинскомъ языкѣ, егоже нынѣшніи еллини не разумѣютъ»; поэтому Дороей «преложи на общiй греческiй языкъ». Книга Дороеа попала къ кирь-Зоту Цыгару, зятю молдо-влахiйскаго воеводы Петра, потомъ въ руки брата его Апостола Цыгаря, который

1) *Legrand*, III, 45. Отрывокъ изъ греческаго оригинала находится въ принадлежавшей Ник. Головину рукописи Спб. Дух. Акад. Соф. № 1547 (*Христ.* Чт. 1891 г., № 3—4, стр. 310).

О Каріофиллѣ см. въ *Богословск. Вѣсти.* 1900 г., № 6, стр. 216—220 (статья А. П. Лебедева).

2) Арсенiй Грекъ выбылъ изъ справщиковъ московской типографiи въ маѣ 1663 г. и его мѣсто занялъ Дiонисiй. *Блокуровъ*, Арсенiй Сухановъ, I, 433.

повелѣлъ ее напечатать на свое иждивеніе. Нынѣ же по повелѣнію царя Алексѣя Михайловича она переведена на славяно-россійскій языкъ. «Сія историческая книга объемлетъ многія исторіи... отъ созданія міра (сокращеніемъ и малословнѣ) даже до царства блаженнаго Константина Палеолога, послѣдняго царя греческаго, подобнѣ и исторіи святѣйшихъ патріарховъ, патріаршествовавшихъ на апостольскомъ престолѣ константинопольскомъ. Еще объемлетъ исторіи многихъ кесарей и папъ стараго Рима, о пресвѣтлой Венеціи, когда создася, о Константинополи и о Мореѣ, како владѣша франги и како изгнашася. Повѣствуетъ и о соборѣ, иже бысть во Флоренцѣ, и толкованіе на святѣйшій символъ вкратцѣ. Повѣдаетъ плѣненіе константинопольское отъ агарянъ, и откуда нечестивыхъ агарянъ колѣно, и когда явишася, и какія рати и брани сотвориша, и кія грады взяша, и колики султаны царствоваша въ Царѣградѣ даже до султана Мехемета, сына Ибраимова. Еще объемлетъ и нѣщія *хрисмы* (на полѣ: пророчества), о нихъже глаголють, яко обрѣтошася надъ гробомъ святаго и великаго Константина, перваго царя христіанскаго, ихъже истолкова премудрѣйшій куръ-Григорій Схоларій, иже бысть первый патріархъ по плѣненіи константинопольскомъ и именовася Геннадій. И саны царствія греческаго и церковныя саны священническія великія константинопольскія церкви»....

Въ концѣ: Святогорець архимандритъ *Діонисій Грекъ* со клевреты своими, труждающимися въ сей книгѣ....

Оглавленіе.

Второе заглавіе: Сокращеніе повѣстей начинаемыхъ отъ созданія міра даже до....

Начало: Хотяи премудрый содѣтель Господь нашъ и Богъ творити міръ....

253 главы.

Изъ многихъ списковъ мы пользуемся списками Публ. Библ. F. IV. 94, F. IV. 574, XVII в., Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 2—2, 1691 г., Синод. Библ. № 343, XVII в. Синодальный списокъ

(черновой, съ поправками) въ предисловіи имѣтъ слова: и *напечатана* первое его же царскимъ повелѣніемъ, великаго государя нашего.... Алексія Михайловича ..., въ (21)¹⁾ лѣто державы царства его.... (и по благословенію преосвященнаго и богоизбраннаго намѣстника великаго и высочайшаго патріаршескаго престола московскаго и всея Россіи кѣрь-Павла, митрополита сарскаго и подонскаго, и всего освященнаго собора), въ лѣто отъ созданія міра 717 (оставлено мѣсто для четвертой цифры), отъ воплощенія Слова Божія 166 (тоже), мѣсяца (оставлено мѣсто). Въ спискѣ Публ. Библ. F. IV. 574, послѣ перваго заглавія, на ходятся слова: изготавися въ *тисненіе*, и волею Божіею не совершися печатнымъ тисненіемъ, построить сію книгу не успѣ²⁾).

Оригиналъ — трудъ писателя конца XVI и начала XVII в. Дороея, митрополита монемвасійскаго, вышедшій въ свѣтъ впервые въ Венеціи въ 1630 г. и потомъ много разъ переизданный, одна изъ популярнѣйшихъ греческихъ книгъ XVII—XVIII вѣковъ, — 'Ο Χρονογράφος, τούτέστι βιβλίον ιστοριχόν συνοπτικόν... (мы имѣли въ рукахъ изданіе 1676 г., экземпляръ Моск. Типогр. Библ.)³⁾.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый, съ кое-какими южно-славянизмами (Дунавъ и т. п.).

1) Что въ скобкахъ, то въ текстѣ зачеркнуто.

2) Приготовленный къ печати славянскій текстъ представляетъ не мало уклоненій отъ оригинала. Цѣлыя мѣста въ немъ отчеркнуты, съ замѣткою для переписчика: «не писать»; при главѣ 3-й сказано: «сюю сію третію главу выписати изъ библии, а здѣшнее все оставить».

3) Авторъ—едва ли не одно лицо съ *Іеровеємъ*, митрополитомъ монемвасійскимъ, который въ 1588 г., вмѣстѣ съ констант. патріархомъ Іереміею, былъ въ Москвѣ и участвовалъ въ посвященіи перваго московскаго патріарха. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 169.

О Хронографѣ, между прочимъ, см. у *Мамышевскаго*, Александр. патріархъ Мелетій Пигасъ, I, 503.

Въ описи книгъ Львовскаго Братства 1601 г. значится «Кроника о грецкомъ панствѣ, издана отъ Ивана Вишенскаго, скоростію (= скорописью) писана» (*Голубевъ*, Петръ Могила, I, прилож., стр. 169). Если эта Кроника была на славянскомъ или русскомъ языкѣ, она — всего скорѣе — переводъ труда Дороея.

Переводъ Хронографа Дорооея въ концѣ XVII в. былъ пересмотрѣнъ и дополненъ, при участіи *Евѡмїя*. Большая часть новаго текста находится въ рукописи Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 579—1081, съ поправками и замѣтками. Здѣсь заглавіе:

Νέα Σύνοψις, сирѣчь новое собраніе разныхъ исторій, начинающееся отъ сотворенія міра и оканчивающееся даже до сего лѣта отъ Христа 1624¹).

На л. 507 сл. помѣщается «Исторія гражданская о плѣненіи Константинополя, писанная отъ *Мартина Крусїа*, сирѣчь отъ книги *Туркогреїи*, начинающаяся отъ шестытысячнаго девятисотатаго лѣта отъ Адама, отъ Христа же 1392, и кончающаяся даже до днесь».

На л. 580 об. слѣд. находится «Разглагольствіе святѣйшаго Сильвестра, папы ромскаго, на іудси, бывшее въ Римѣ....»

Послѣдніе листы (588—590) заняты разсказомъ: «О еже како создася Венеція», принадлежащимъ Хронографу Дорооея.

Къ этой передѣлкѣ имѣетъ какое-то отношеніе неполный текстъ Хронографа съ замѣтками и матеріалами для дополненія (письма Евѡмїя) въ Синод. № 483, л. 64 сл.

Изъ книги *Мартина Крусїа* (Crusius), знаменитой въ свое время *Turcograecia* (Basileae, 1584)², упомянутой выше, былъ переведенъ, между прочимъ, слѣдующій разсказъ (не оконченный).

И паки ину повѣсть честнѣйшу воспомянемъ вашей любви мало послѣди. Прешедшимъ двадесатымъ меньшимъ или малымъ чѣмъ больше по взяли отъ турковъ Царяграда одуховной власти архиереомъ данной отъ Бога вязати и разрѣшати.

Начало: По преслав(н)ѣмъ убо Христовѣ рождествѣ о лѣтѣ 1186 (?) сотворися убо таково нѣчто преславно чудо при Максимѣ патріархѣ Царяграда, якоже повѣдаеть о семъ исторія

1) Νέα Σύνοψις — для отличія отъ кїевскаго *Синописиса*?

2) Переиздана *Migne*'емъ, CLXI.

Константинопольская, отъ *Θεοδοςία Ζιγομάλα*, историка грецкаго, исписаная, въ книзѣ же нарицаемѣй *Τurκογρεція* гречески и латынски типомъ изданная, на листѣ 27 и во второмъ на листѣ 132 сице свидѣтельствуеть. Тому убо святѣйшему патріарху въ та времена Максиму, во священной философіи искусному и благочестнымъ житіемъ свѣтло сіяющему мужу, бяху во оно время у безбожнаго царя агаренскаго султана Махмета въ царской полатѣ честнии и великаго рода и наученіи мужіе отъ Трапезонтскаго града родомъ, между имиже баше единъ сынъ Амируцы нѣкоего потурченный, въ грецкомъ же и арапскомъ языцѣ зѣло художный, иже книги наша, въ нихъже исповѣданіе православныя христіанскія вѣры и иныя тайнства христіанская содержатся, новелѣніемъ султановымъ во арабскій прелагаше языкъ...

Султанъ узналъ отъ христіанъ, что тѣло умершаго въ отлученіи отъ церкви не истлѣваетъ, и пожелалъ удостовѣриться. Патріархъ указалъ на тѣло попадыи-блудницы.

Есть мелкія подробности, отсутствующія у Зигомалы-Крузія. Какъ будто переводъ разсказа принадлежитъ человѣку, слышавшему преданіе о чудѣ.

Переводъ — свободный. Языкъ — церковно-славянскій простой, но правильный.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. F. IV. 218, XVII—XVIII в., лл. 78—80.

Повидимому, готъ же разсказъ находится въ сборникѣ Вахрамѣева № 466, XVIII в., лл. 13—22, съ заглавіемъ:

Исторія политическая Константинопольская, отъ *Θεοδора Ζιγομάλα*, историка греческаго, исписанная, въ книзѣ же нарицаемой *Τurκογρεція* гречески и латински тѣпомъ изданная. Въ первой книзѣ на листѣ 26 и во второй на листѣ 132¹⁾.

1) Объ *Θ. Ζιγομάλ* см. *Légrand*, Notice biographique sur Jean et Theodose Zygomalas, Paris, 1889 (срв. ст. *Δεστυνισα* въ *Ж. М. Н. Пр.* 1891, № 1), и *Малышевскій*, Александр. патр. Мелетій Пигасть, I, 539.

Пророчество о Константинополѣ.

Одна изъ послѣднихъ главъ Хронографа Дороея посвящена пророчеству о судьбѣ Константинополя, начертанному на гробницѣ Константина Великаго. Въ переводѣ она носитъ заглавіе:

О останкахъ великаго царя Константина, ихъже принесе сынъ его царь Константій отъ Никомидіи.

Начало: Якоже царствова сынъ великаго Константина Константій, принесе останки отца своего...

Нѣкіи прозорливые мужи сдѣлали надпись на «кровлѣ» гробницы, не полными словами, а лишь начальными буквами словъ, заключающую въ себѣ предсказаніе, «хризмы», о турецкомъ царствѣ и сокрушеніи его «русымъ» народомъ. Она была истолкована при царѣ Іоаннѣ Палеологѣ патріархомъ *Геннадіемъ*, когда онъ былъ еще мірянинъ.

Эта глава встрѣчается въ сборникахъ к. XVII в. отдѣльно отъ Хронографа (наприм. въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 87, лл. 137—138). Сверхъ того, она (или большое извлеченіе изъ нея) была переведена отдѣльно.

1. Выписаю съ греческаго печатнаго лѣтописца и переведено на словенскій языкъ.

Какъ воцарился сынъ великаго Константина о Константіосъ, пренесе мощи отца своего...

Этотъ переводъ сдѣланъ *Арсеніемъ Сухановымъ* и имъ представленъ въ Посольскій приказъ въ 1650 г., при статейномъ спискѣ. Изданъ (съ греческимъ оригиналомъ) *Блюкуровымъ*, Арсеній Сухановъ, I, стр. СХХІХ; II, стр. 221—224; по столбцамъ Моск. Арх. Мин. Ип. Д.

2. Сія писанія, или хризмы, сирѣчь слова, обрѣтошася верху гроба великаго Констянгина.

Начало: 1 числа индикта царство Измаилево, реченнаго Махмета...

Въ концѣ: А переведено пророченіе сіе съ греческаго языка съ древняго письма на русское въ лѣто 7149-го (=1641).

Этого текста находится въ сборникѣ Моск. Типогр. Библ. № 394, XVII—XVIII в. (*Орловъ*, Библіотека Моск. Синод. Типографія, ч. I, вып. I, стр. 119). Въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 187, л. 197, онъ носитъ заглавіе: Выписано изъ греческаго печатнаго лѣтописца въ Мутыльской земли (т. е. въ Молдавіи).

Языкѣ — церковно-славянскій, съ юго-западно-руссизмами и полонизмами: *маетъ*, *абы*, *звытяжилъ*.

3. Написаніе, начертанное огъ нѣкихъ святыхъ прозорливыхъ отецъ, изображенное еллинска художества знаменъми и положенно на камени ископанномъ надъ гробомъ святаго Константина, перваго царя христіанскаго, во градѣ Никоидій-стѣмъ.

Начало: А (вмѣсто 1) индикта царство Измаилево, нареченнаго Магмега....

Въ концѣ: Сіе же писаніе истолкова премудрѣйшій патриархъ Геннадій Цареградскій, бывы во время Ивана Палеолога греческаго. А преведе сіе зъ греческаго на словенскій языкъ преосвященный *Гаврилъ*, митрополитъ Назарета Галилейскаго, сый въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто 7159 (=1651), марта въ 1 день¹⁾.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, л. 120 об., XVII в. (*Бычковъ*, стр. 117).

4. Переводъ съ греческаго языка на словенскій предлагаю азъ, богомолецъ *вашъ*, смиренный Пароеній, митрополитъ лаодикійскій, который издавна претолковася Схоларіемъ патриархомъ константинопольскимъ Геннадіемъ, для подлиннаго познанія вся-

1) Гавріиль, митрополитъ назаретскій, прибылъ въ Москву въ декабрѣ 1650 г., выѣхалъ въ іюлѣ 1651 г. Онъ повидимому былъ сербъ родомъ, во всякомъ случаѣ хорошо зналъ церковно-славянскій языкъ, и на пути въ Москву, находясь у Хмѣльницкаго, читалъ молитвы «по-руски» (*Соловьевъ*, Истор. Р., изд. Обществ. Пользы, II, 1725). Его «Повѣсть о святыхъ и богопроходныхъ мѣстѣхъ св. града Іерусалима», написанная въ Москвѣ въ мартѣ 1651 г., извѣстна въ значительномъ числѣ списковъ (издана, вмѣстѣ съ собственноручною челобитвою Гавріила и кое-какими данными о немъ, — въ *Палестинск. Сборникъ*, вып. 52, 1900 г.).

кому любопытливу православному христіанину: како и когда побѣдится злочестивый султанъ турскій. Якоже повѣдаетъ той Схоларій въ семъ своемъ переводѣ.

Письмена, яже обрѣтошася написана надъ гробомъ великаго Константина царя: тит. тідт. ивсл. тілм....

Зри и толкованіе сихъ писменъ, иже отъ Схоларія патріарха константинопольскаго кѹръ-Геннадія вышенисанныя.

Перваго индикта царство Исмаилово, нарицаемый Моамеѡъ, имать побѣдити родъ Палеологовъ, седмохолміе обдержитъ и въ немъ воцарится....

Преведе же сіе съ греческаго на словенскій языкъ и преосвященный Гавріилъ, митрополитъ Назарета Галилейскаго, сый бывый въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто 7159, марта 10 день.

Вслѣдъ за этимъ стихи (всего 12 двустийшій):

Вселенскій патріарше, Начальниче іерарше,
Кѹръ-Геннадіе свѣтило, Явися мудрый кормило,

Слова мудро столковавый...

Ты, Христе, даждь намъ узрити, И звышше вся исполнити
(предсказанное Геннадіемъ).

Тѣмъ и азъ, грѣшный, дерзаю, Сихъ простыхъ стиховъ являю.

Вслѣдъ за этими стихами находятся «стихи на побѣду злочестиваго Мустафы, султана турскаго», того же Парѡенія, помѣченные 12 апрѣля 1698 года.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Погод. № 1745, нач. XVIII в.¹⁾.

1) О митрополитѣ Парѡеніи Небозѣ или — вѣрнѣе — Небогѣ, русскомъ по происхожденію: м-тъ *Евгеній*, II, 152; *Горскій и Невостр.*, II, 2, 187; *Шляпкинъ*, Дим. Росговскій, 361; *Перетцъ въ Утеніяхъ въ историч. Общ. Нестора Лѣт.*, кн. XV.

Списки второго и третьего перевода довольно многочисленны; ихъ заглавія и начальныя слова представляютъ нѣкоторое разнообразіе. Возможно, что былъ еще одинъ, пятый, переводъ¹⁾.

Стихотворенія Паисія Лигарида.

1) На двоеглавнаго орла²⁾, всевеличайшаго царя нашего Алексѣя Михайловича, написъ³⁾.

Въ птицахъ орелъ всепревысочайшій единъ отъ нихъ,
Въ царѣхъ царь московскій преимуществуетъ.
Лѣпотствовалъ бо цареви великому, державному же
[самоначальнику
Имѣти самодержцевъ символа владыковъ.

2) Написъ²⁾ на вѣнецъ.

Вѣнецъ твой извѣствуетъ, царственнѣйшій царю міра,
Яко начальствуеши сугубою земли благія частію.
Начинаетъ восходящее солнце отъ твоего царства,
Грядетъ западающее въ твою паки страну.
Убо прореку, о царю, ты возначальствуеши восходомъ, за-
падомъ, обоими странами на царствующую Московію.

3) Написъ²⁾.

Московія царица, Мосохъ градъ, *градъ царей ромейскихъ,*
надежде, радуйся же, здравствуй вельми,

1) См. текстъ, изданный Терновскимъ: Изученіе византійской исторіи и ея тенденціозное приложеніе въ древней Руси, II, 267. Заглавіе: На камени, накованномъ надъ гробомъ святаго царя Константина перваго, написано литерами сие.

Пекарскій, II, 306: Въ печатной «Исторіи о разореніи послѣднемъ св. града Іерусалима... (и) о взятіи славнаго... Константинополя», 1-ое изд. М. 1713, — «обыкновенно помѣщается изображеніе письменъ греческихъ обрѣтшихся на гробѣ великаго Константина, и толкъ... отъ Генадіа патріарха».

2) Вѣроятно, есть связь съ панегирикомъ Симеона Полоцкаго царю Алексѣю Михайловичу «Орелъ російскій». Близкія отношенія между Паисіемъ и Симеономъ не подлежатъ сомнѣнію.

3) Или: написъ.

Желтый поне народъ произыдетъ, яко отъ улій
Племена пчелъ, твоихъ удобовзращышихъ чреслъ,
Яко прежде Ахиллево воинство, изскакуеть на турки
И скифскія татары, всегда вооружающаяся.
Гряди, иди, великосердый Алексѣе, сынс Михайловъ,
Крѣпотствуй, мужайся, буди побѣдоносень,
Исполни отцевъ боюречения, яко ты носиши
Вѣнецъ самодержцевъ, знамя Палеулоговъ.

Пояше *Паисій*, газскій передсѣдатель, *Лигаридъ*.

Все выписанное нами находится на скорописномъ столбцѣ Рум. Муз. № 1644, XVII в. Переводъ сдѣланъ не русскимъ, можетъ быть, близко стоявшимъ къ Паисію Арсеніемъ Грекомъ. Срв. выше, стр. 342.

Хрисмологіонъ.

Хрисмологіонъ, сирѣчь книга пререченословная, отъ пророчества Даніилова, сказаніе сонія Навуходоносорова. Также: о чetyрехъ монархіяхъ вселенныя и о ложномъ пророцѣ Махметѣ и о царствіи его. Потомъ: Предреченіе Льва царя Премудраго и иныхъ о плѣненіи Царяграда и о туркахъ, и что имать быти въ грядущее время. Также: О антихристѣ и о иныхъ многихъ изрядныхъ вещехъ; яже вся на *три* особныя книги раздѣляются.

Отъ *древнѣйшихъ харатейныхъ книгъ* еллино-греческія преведена на словенскій языкъ повелѣніемъ.... государя царя и великаго князя Алексіа Михайловича... чрезъ Николаа *Спаварія*, и не токмо преведена, но и на вся главы различная и пространная толкованія его многотруднымъ тицаніемъ приложена.

Въ царствующемъ и преименитомъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ сотворенія міра 7181-ое (1673), мѣсяца іаннуаріа въ 25 день.

Предисловіе (посвященіе царю Алексѣю Михайловичу)¹⁾

Пролегоменонъ, се есть предлагательное на чetyре монархіи.

1) Издано въ *Русск. Вѣстн.* 1841 г., № 5.

Оглавленіе (подробное).

Начало пророчества Даніилова, отъ вторыя главы, и сказаніе сонія Навуходоносора, царя вавилонскаго, и толкованіе ею.

Глава 1. Стихи іамвїстїи....

Листъ 298 об. До сего мѣста *совершился первая книга хартейная*. Мы же послѣдуемъ четвертыя монархїи царемъ даже до конца. И паки объ Августѣ кесарѣ. Сей Августъ... (слѣдуетъ перечень византїйскихъ и римскихъ, западныхъ, императоровъ).

Листъ 308 об. И сїе скончася царство Греческое и начася Турское. Понеже убо о Турскомъ царствѣ и о царѣхъ во *второй книзѣ* напишемъ¹⁾, сего ради здѣ начинаемъ кесарей римляно-нѣмецкихъ писати, отъ Кароля Великаго даже донынѣ. Аще убо западнїи глаголютъ, яко царство Греческое премѣнїися въ Нѣмецкое, таже и турцы глаголютъ, яко отъ Бога царство Греческое имъ предадеся. Мы же глаголемъ, яко Греческое царство на Русское премѣнїися, не токмо благочестїя греческаго ради, но царствородословія отъ Анны Деспина цареградскаго ради....

Въ концѣ (л. 309) перечень германскихъ императоровъ.

Мы пользуемся отличными списками Синод. Библ. № 192 (принадлежавшимъ патр. Адріану), 1693 г., и Публ. Библ. F. I. 698, XVII в. (едва ли не изъ царской бібліотеки).

Нѣкогорые списки: Рум. Муз. № 2615, XVIII в., Чудова мон. № 289, XVII в., Публ. Библ. Q. I. 446, XVIII в., и др. имѣють въ концѣ слѣдующїи

Епїлогъ, или совершеніе.

Первая убо книга сего Хрисмологіона и со четвертою монархїею и прочая совершился; Богу же послѣшествоующу на прочая двѣ книги подвигнемся къ совершенію. И сїе намъ подобаетъ всегда молити Бога и во концѣ книги сея и четвертыя сея монархїи, яко паки щедротами своими неизреченными призритъ на досажденную и понужденную церковь греческую и царство, еже

1) Спаарїй не исполнилъ обѣщанїя: Хрисмологіонъ во всѣхъ спискахъ имѣеть лишь одну первую книгу.

стенеть подъ игомъ тиранскимъ и невѣрнымъ агаряновъ турковъ, и возставитъ, яко иногда Исуса Навина, Иуду Маккавеа, своихъ воеводъ непобѣдимыхъ, самодержавнѣйшаго и Богомъ избраннаго царя нашего *Петра Алексіевича*..., яко да высокою мышцею и крѣпкою рукою побѣдитъ и весьма возодолѣетъ прескверный родъ Магметовъ возвышенъ и очиститъ храмы Божіи отъ мерзости заустѣнія и возвыситъ рогъ благочестія, яко иногда Константинъ, великій во царѣхъ, во славу Божию, и да речеть вси людіе: буди, буди! Аминь.

Этотъ «эпилогъ» показываетъ, что списокъ Хрисмологіона въ эпоху азовскихъ походовъ былъ поднесенъ Спафаріемъ царю Петру.

Греческій оригиналъ Хрисмологіона—не «харатейная» книга, какъ пишетъ Спафарій, а произведеніе *Паисія Липарида* *Χρῆσμο-λόγιον Κωνσταντινουπόλεως Νέας Ρώμης παρῳχημένον ἐνεστὶς καὶ μέλλον, ἐκ διαφόρων συγγραφέων συλλεχθὲν καὶ συναρμολογηθὲν παρὰ... μητροπολίτου Γαζης κυρίου Παΐσιου*¹⁾). Авторъ не названъ переводчикомъ, можетъ быть, потому, что въ это время утратилъ уже авторитетъ въ глазахъ царя и долженъ былъ уѣхать изъ Москвы.

Неизвѣстно, имѣлъ ли Спафарій всѣ тѣ четыре «книги», о которыхъ говорятъ въ заглавіи, или у него была только одна, имъ переведенная.

Языкъ — церковно-славянскій тяжелый²⁾).

1) *Legrand*, IV, 49. По словамъ *Παναδοπουλο-Κεραμεως*, *Ἱεροσολυμιτικῆ Βιβλιοθήκη*, I, № 160, іерусалимскій списокъ 1656 года—автографъ Паисія, съ почитательнымъ письмомъ царю Алексѣю Мих. Не это ли письмо было подано Паисіемъ царю (*Соловьевъ*, *Исторія Р.*, изд. Общ. Пользы, III, 543)?

2) О Хрисмологіонѣ, кромѣ *Legrand*'а, см. *Горск. и Невостр.* II, 3, № 259, и *Истрина*, *Откровеніе Меодія Патарскаго*, М. 1897, стр. 239, 290, 299 сл., прилож. VII. О «построеніи» этой книги—*Доп. къ Акт. Историч.* VI, 198, и *Сборникъ Архива Мин. Ин. Дѣлъ*, III—IV, стр. 24, статья Токмакова. Объ Паисіи новѣйшія статьи *Лавровскаго* въ *Христ. Чт.* 1889 г., № 11—12, *Воробьева* въ *Р. Арх.* 1893, № 1, *Пирлима* въ *Р. Стар.* 1902 г., № 2, а также *Каптеревъ*, Характеръ отношеній Россіи къ правосл. востоку, стр. 181 сл. Объ близости Паисія и Спафарія см. *Доп. къ Акт. Ист.*, VI, 216, и книгу *Каптерева*, стр. 202.

Прошеніе патріарха Аоанасія.

Переводъ съ греческаго письма съ тетрати, какову подаль великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи самодержцу, бывшій цареградской патріархъ *Аоанасій* во 162 (=1653) году, декабря въ 13 день.

Начало: Слово понуждаемое ко благочестивому, тихомирному и Богомъ вѣнчанному нашему царю... (объ освобожденіи грековъ отъ турецкаго ига и о занятіи русскимъ царемъ Константинополя).

Мы знаемъ два списка—Увар. № 1755, XVIII в., лл. 247—275 (отсюда выписанное выше), и Рум. Муз. № 712¹).

Физиологъ, Дамаскина Студита.

Дамаскина архіерея *Студита* Собраніе отъ древнихъ философовъ о нѣкихъ собствахъ естества животныхъ.

О орлѣ, глава 1. Орелъ есть царь надъ всѣми летающими и никогда же въ животѣ своемъ піетъ воду...

О пѣтелѣ, глава 2. Пѣтель глаголется пѣтухъ, имать...

О славѣ, глава 3. Славѣ глаголется соловей, имать...

О змѣи дипсѣ, глава 90. Есть инъ змѣй...

О онокентаврѣ, глава 91. Есть животное во Индіи...

91 разсказъ о чудесныхъ свойствахъ животныхъ.

Изъ многихъ списковъ мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Q. VI. 1, XVII в. (отсюда взято выписанное выше), Сиб. Дух. Ак. Соф. № 1428, XVIII в., Моск. Общ. Ист. и Др. № 207, Увар. № 1873, XVII в. Есть списки, въ которыхъ разсказы

1) Содержаніе см. у *Макарія*, Исторія р. церкви, XII, 124, и у *Кантерева*, въ *Чтеніяхъ Общ. Люб. дух. просв.* 1889 г., № 10, стр. 373—385 (по Румянц. рукописи). Срв. выше, стр. 339.

Изъявленіе надежды, что Богъ «въ недолгое время» подастъ московскому царю наслѣдіе царя Константина, появляется въ письмахъ греческихъ патріарховъ со второй половины XVI в. (*Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 150—151).

Дамаскина расположены въ порядкѣ русскаго алфавита. Есть списки (и ихъ много) съ дополненіями изъ Толковой Палеи, Шестоднева и др. источниковъ; къ послѣднимъ принадлежитъ отличный списокъ Синод. Библи. № 377, принадлежавшій Евѳимію и отчасти имъ писанный.

Греческій оригиналъ изданъ при венеціанскомъ Ирмолѣ 1671 г. (экземпляръ — въ Моск. Типогр. Библи.)¹⁾ Здѣсь заглавіе: Δαμασκηνοῦ ἀρχιερέως τοῦ Στουδίτου Συνᾶθροισις ἐκ τῶν παλαιῶν φιλοσόφων περὶ φύσεως ἰδιωμάτων τινῶν ζώων.

Начало: Καὶ πρῶτον περὶ αἵτου. Ὁ αἵτος εἶναι βασιλεὺς εἰς ὅλα τὰ πετῶμενα. Καὶ ποτὲ εἰς ὅλην τοῦ τῆν ζωὴν νερόν δὲν πίνει...

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

Риторика.

1. Предисловіе къ читателю.

Читателю любезный, *Софроніа Лихудіа* грека учителя словесное сіе теченіе, прежде начато сушо, нынѣ совершися, преведено бывше съ еллинскаго на славенское бесѣдованіе честнымъ и словеснымъ іеродіакономонахомъ грекомъ *Космою* аѳоніоверскимъ въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ, въ честнѣй обители Чуда архистратига Михаила, за многое тщаніе и иждивеніе ученика его, Крашениннаго ряда купца *Іоанна* Іоаннова сына, нарицаемаго *Краткаго*²⁾, въ славу и честь святыя Троицы, въ пользу же любоучительнымъ. Въ лѣто отъ созданія міра 7206-ое (=1698), мѣсяца августа въ 12 день.

1) *Тихомировъ* (Соч. I, прим. стр. 7) говоритъ о венец. *Октоихѣ*. — Объ этомъ Физіологѣ и его авторѣ см. *Кириловъ*, Матеріалы и замѣтки по литературной исторіи Физіолога, стр. 43, прим.

2) Этотъ московскій купецъ въ 1713 г. далъ средства на переводъ или сочиненіе «Зерцала естествозрительнаго» (Публ. Библи. О. VII. 1). *Литерат. Вѣстн.* 1901 г., кн. 6, стр. 128. — Фискаль Курбатовъ въ 1716 г. писалъ Петру о московскихъ купцахъ Иванѣ Короткомъ и Аѳ. Павловѣ, что они — «люди умные и торговцы знатные и лѣтами не старые». *Соловьевъ*, Ист. Р., изд. Обществ. Пользы, IV, 202.

Софроніа ієромонаха *Ликудієва* кефалинитянина, філософіи же и священныя богословіи учителя, О силѣ риторичестѣй, или о риторикѣ божественнѣй же и чловѣчестѣй книги 4.

Предисловіе. Начало: Мысль (негли зѣло неправедна) родися и возрасте нѣкиихъ во умѣ....

(Книга 1). О стіхіяхъ риторики.

Глава 1. О естествѣ риторики.

Начало: Риторика убо наречеса отъ греческаго глагола рео, рекше теку....

Книга 2-я. Предисловіе о красноглагольствѣ.

Начало: Предложительно намъ быше расположеніе....

Глава 1. О красноглаголаніи и раздѣленіи его и о лѣпотѣ первыя его части.

Начало: Красноглагольство, якоже опредѣлися нами....

Книга 3-я. О изложеніи и частехъ слова.

Предисловіе. Начало: Якоже обрѣтеніе отверзаеть....

Глава 1. О мудрованіи же и разсужденіи изложеніе.

Начало: Первыя части изложенія суть, яко....

Книга 4-я и послѣдняя. О показательномъ словѣ и о началѣ его и характерѣ.

(Предисловіе). Начало: Побесѣдовавшимъ (намъ) родствениѣ....

Глава 1-я. О веществѣ похвалы и о тѣхъ, имже отдается похвала.

Начало: Начинаемъ убо отъ Дія....

(Въ этой книгѣ, въ концѣ, образцы словъ, съ рисунками деревъ = схемъ).

Эпѣлогъ всея книги. Начало: Сія суть вся еже по силѣ....

Пользуемся спискомъ Уваров. № 2110, к. XVII в., отличнаго письма, въ бархатномъ переплетѣ, вѣроятно, подноснымъ экземпляромъ переводчика; изъ него взято выписанное выше. Съ нимъ сходенъ (но не имѣетъ указаніе на Козму) списокъ Румянц. Муз. № 245, нач. XVIII в. Изъ списка Флорищевой пустыни 1699 г., написаннаго «ученикомъ» Сохинскимъ, можно усматривать употребленіе перевода Козмы въ качествѣ учебника.

Трудъ Лихуда даетъ извлеченія (въ переводѣ) не только изъ греческихъ, но и изъ латинскихъ писателей (Цицерона и др.)¹⁾.

Списокъ Публ. Библ. О. XV. 8, нач. XVIII в. (огласть, кажется, автографъ Андрея Денисова, см. л. 139 об.), имѣетъ много мелкихъ отличій. Въ немъ нѣтъ предисловія Козмы; въ заглавіи, послѣ «учителя», прибавлено: новую московскую лѣцію ученіемъ просвѣщающаго; начало предисловія: Возрасте нѣкихъ во умѣ мудрованіе негли зѣло несправедно...; начало 1-й главы 1-й книги: Риторика убо наречена бѣше отъ греческа глагола рео глаголю... Съ этимъ спискомъ въ общемъ согласенъ великолѣпный списокъ Публ. Библ. Погод. № 1659, нач. XVIII в.

2. Безъ заглавія.

Что есть риторика? Риторика есть наука красно и о всякихъ вещехъ прилично глаголати. Егда риторика наречется добръ глаголати, и симъ разнствуесть отъ неправаго и неграмматическаго глаголанія, яко добръ глаголати есть грамматически глаголати...

Въ главѣ введенія о «частяхъ риторики» мы читаемъ: «Части риторики суть пять: изобрѣтеніе, расположеніе, изглаголаніе, память, произношеніе.

Книга 1-я начинается словами: Понеже всякъ премудрый риторъ долженствуесть...

Книга 2-я, о расположеніи, начинается словами: Расположеніе естъ второй чинъ риторскій, нуждный ритору....

Мы пользуемся списками Спб. Дух. Акад. Соф. №№ 1510 (изъ него выписанное выше) и 1559, нач. XVIII в., и Ярославскаго Спасо-Преображ. монастыря № 193—180, к. XVII в. (л. 11 сл.)²⁾. Послѣдній списокъ имѣетъ надписи: «Реторика казенная 1701-го (года)», на л. 1; «1701-го году», на л. 178 об.; «Реторика казенная, переведена съ латинскаго языка»³⁾, на зад-

1) О Риторикѣ Лихуда, ея оригиналъ (книгѣ Скуфа) и переводахъ см. у Смирнова, Исторія Славяно-греко-латинской Академіи, стр. 51 сл.

2) Срв. Викторовъ, 315.

3) Срв. Увар. № 2040. Здѣсь часть этой Риторики (съ посвященіемъ Козмы Мусину-Пушкину) имѣетъ заглавіе: Риторика сочинена на латинскомъ языкѣ

ней доскѣ переплета; часть его текста (л. 11) писана *Евоимѣмъ*. Передъ Риторикой въ немъ «Предсловіе риторики»; здѣсь начальныя слова: Якоже обрѣтеніе отверзаетъ источники естества и благоглаголанія дѣланіе, тако и изложеніе...; здѣсь же такого рода объясненіе автора: Обаче азъ въ семъ риторическомъ своемъ дѣлѣ имамъ ину мысль по премногу разну (юныхъ разума), понеже оставивъ древльня оная училищная пѣнія, намѣрихся положить въ краткословіи предъ очеса ваша прилежнѣйшая суды и словеса свѣтлыхъ творцевъ о родѣ благоглаголанія и о всемъ сказаніи риторскія силы *пресвѣтлыхъ еллино-грековъ*....¹⁾.

О принадлежности этой Риторики *Софронію Лихуду* мы знаемъ отъ *Смирнова*, Исторія Славяно-греко-латинской Академіи, М. 1855, стр. 54. Переводъ сдѣланъ съ греческаго, какъ видно уже изъ большого количества въ текстѣ греческихъ словъ въ позднемъ греческомъ произношеніи.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, не вездѣ удобопонятный.

3. Книга риторскаго всекраснаго златословія. Твореніе красотословеснаго дидаскала *Козмы*, діакона и аеоногрека, монаха и обитателя чудовскаго.

(Посвященіе Скуфа). Пречистѣй Приснодѣвѣ Маріи ангельскій радуйся.

Начало: Въ руку Твоею святою, о Пречистая Дѣво, книга сія лежитъ....

(Предисловіе Козмы). Трудолюбезнѣйшему читателю о Господѣ радоватися.

Начало: Понеже, любимый мой читателю, повелѣніе имамы....

преосвященнымъ *Стефаномъ* (Яворскимъ)..., переведена же на словенскій *Теодоромъ Поликарповымъ*, типографщикомъ, лѣта Господня 1705, февруаря.

1) Списокъ Академіи Наукъ 16. 6. 13, нач. XVIII в., также имѣетъ «Предсловіе о риторикѣ. Похвала и сказаніе о разумѣ ея» (съ начальными словами: Риторика есть художество, еже учить слово украшати...), отличное отъ вышеуказаннаго.

Софроній Лихудъ въ первый разъ преподавалъ риторикъ въ 1688 г. *Сменцовскій*, Лихуды, 72.

Между прочимъ: Послѣдую же во всемъ изданію медоточнаго учителя философіи и священныя богословіи ... іереа *Франкйска Скриба Критскаго*; не яко гробокопатель, по Великому Василю, того чуднаго мужа медоструйное изданіе свойствуя, но яко ухо ему приклонивъ, подражая того медоточность и по стопамъ его ходя и въ его сочиненіе яко въ чистое зеркало прилежно зря, свое пишу изданіе....

Пріими убо, брате мой, сію книгу яко изъ рукъ Пречистыя Дѣвы Маріи, видѣвъ неисчетныя моя труды, яко странствуя и всякимъ препинаемъ противнымъ случаемъ, яко тать дни и часы крадую, на сіе упражняхся....

Предисловіе всея книги.

Начало: Велія есть сила царственныя риторики....

Книги риторскія часть 1.

Глава 1. О обрѣтеніи риторики.

Начало: По общей воли всѣхъ учителей сего художества на двое раздѣляемъ риторику..., на естественную глаголю и художественну....

Мы пользуемся неполнымъ спискомъ Уваров. № 2113, нач. XVIII в.

Списокъ Публ. Библ. Q. XV. 1, первой полов. XVIII в., съ пропусками и перебитыми листами, передъ посвященіемъ Бого-родицѣ, имѣетъ еще слѣд. посвященіе:

Тишайшаго и непобѣдимѣйшаго царскаго пресвѣтлаго величества сенатору и совѣтнику..., боярину господину Іоанну Алексіевичу Мусину-Пушкину долголѣтнаго пребыванія и всегдашняго благополучія.

Начало: Аще бы онъ, яже Богъ преблагій и превеликій природѣ твоей впаде....

По этому списку Риторика дѣлится на 4 части, изъ которыхъ первая заключаетъ въ себѣ 28 главъ, третья (о сказаніи или благовѣщаніи) 12 главъ, четвертая (о схиматахъ) 37 главъ. Послѣдняя оканчивается короткимъ послѣсловіемъ:

Сія вся да будетъ въ славу и честь истиннаго Божія Слова....

Оригиналъ—Τέχνη ῥητορικῆς Φραγχίσκου ἱερέως τοῦ Σχοῦφου Κρητός, Венеція, 1661, на «простомъ» греческомъ языкѣ¹⁾).

Трудъ Козмы — не простой переводъ, а мѣстами передѣлка его оригинала. Многочисленные примѣры взяты имъ изъ русской исторіи и дѣйствительности и говорятъ то объ Россіи, Москвѣ, то объ свв. Борисѣ и Глѣбѣ, Алексѣѣ митрополитѣ (о послѣднемъ часто: Козма жилъ въ Чудовомъ монастырѣ)²⁾.

Языкъ — церковно-славянскій ученый, но сравнительно ясный, съ большимъ количествомъ греческихъ словъ. Отмѣтимъ (въ посвященіи Мусину-Пушкину): *Ювишъ, Паллады*.

Метафизика и космографія.

1) Безъ заглавія.

Глава первая. Два вида суть познанія, имаже, яко свѣтомъ нѣкимъ пресвѣтлѣйшимъ, сокровенная и тайная....

Глава 2. О чинѣ и степенехъ, имиже совершается познаніе. Познаніе божественнымъ преданое....

Книга седмая, въ нейже дѣйствуется о аггелѣхъ и волхвованіи и раздѣленіи аггеловъ.

Глава 4. О раздѣленіи демоновъ.

Глава 8. О уставѣ и раздѣленіи волхвованія³⁾.

Далѣе, съ л. 98, другой текстъ:

2) *Іоанникія* іеромонаха *Маркура* керкуреанина, учителя философа, О метеорахъ.

Начало: Хотящимъ намъ повѣдати о метеорныхъ вещехъ....

1) Писаревъ перевелъ эту Риторику вновь; подъ названіемъ: «Златословъ, или открытіе риторскія науки», она напечатана въ 1779 и 1796 годахъ. Срв. *Журн. Мин. Н. Пр.* 1845 г., ч. 45, стр. 84 (ст. Смѣловскаго).

2) О Козмѣ и его переводахъ съ русскаго на греческій см. статьи Х. М. Лопарева въ *Памятникахъ Древн. Писъм.* № 141, и А. А. Дмитріевскаго въ *Визант. Времени.* 1894 г., № 2, стр. 424.

3) Одна изъ рукописей Флорищевой пустыни, описанная *Георгіевскимъ* («Флорищева пустынь», стр. 197), заключаетъ въ себѣ сочиненіе *Іоанникія Лихуда*, безъ заглавія и пачала (вторая часть говоритъ о «богословскомъ истязаніи»), повидимому Метафизику. Подробности о ней—у *Георгіевскаго*, № 54.

Рѣчь идетъ о млечномъ пути, кометахъ, снѣгѣ, дождѣ, росѣ, землетрясеніи и т. п.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ Публ. Библ. Погод. № 1672, конца XVII—нач. XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій, съ грецизмами: *Θαλίσъ*, *Димокритъ* и т. п.

Оригиналъ втораго сочиненія указанъ *Legrand*'омъ: *Μετεωρολογικόν, ἡγούρ διήγησις χαριστάτη εἰς τὰ μετέωρα τοῦ Ἀριστοτέλους...*, παρὰ τοῦ λογιωτάτου ἐν ἱερομοναχοῖς κυρίου Ἰωαννικίου τοῦ Μαρκουρᾶ τοῦ ἐκ Κερκύρας, Венеція, 1642. Заглавіе нашего текста передаетъ второе заглавіе оригинала: *Ἰωαννικίου ἱερομοναχοῦ Μαρκουρᾶ τοῦ Κερκυραίου, διδασκάλου φιλοσόφου, Περί μετεώρων*.

Математика сочиненія.

Оныя книга 1-я.

Начало: Преизрядно мнѣ видится сія, яже смотрительнѣ философствована быша, разлучити зрительную философія часть отъ дѣятельныя. Аще бо...

Мы знаемъ эготъ текстъ въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 6, конца XVII в. (лл. 78—164). Содержаніе — нѣчто въ родѣ космографіи, съ геометрическими чертежами (на которыхъ буквы *латинскія*; цифры *славянскія* и *арабскія*). Переводъ — плохой, малопонятный. Языкъ — церковно-славянскій тяжелый, со словами: *фызика*, *форма*, *фигура*, *сентенція*, *миля* нѣмецкая и т. п. съ одной стороны, *кентръ*, *ко аркту*, *оризонтъ*, *иѳирская* естества, *еѳиръ*, *математика*, *ѳеологически* и т. п. съ другой. Между прочимъ: Дунай межъ Ульма ближняго и межъ (въ) Византіи *Θρακίϊστῆϊ* по его долгогѣ и бѣжанію въ *Ποντῆ* испрожняется..., межъ Ульма и Византіи...

На нашъ взглядъ, скорѣе переводъ съ греческаго, чѣмъ съ латинскаго. Объ оригиналѣ не можемъ сказать ничего¹⁾.

1) Иоанникій Лихудъ преподавалъ, между прочимъ, «физику», по Аристотелю. *Смирновъ*, Исторія Московской Славяно-греко-латинской Академіи, М.

Изъ грамматики.

Анеима, архимарита святыя Голговы, о силѣ книжнѣй, яже надъ коеюждо рѣчию пишется, отъ просодия.

Начало: Просодіо наречется гречески вся верхняя сила книжная...

Текстъ, который мы имѣемъ въ рукописи Синод. Библ. № 933 и который изданъ *И. В. Яничемъ* въ «Исслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 785—788, представляетъ передѣлку греческой статейки объ надстрочныхъ знакахъ.

Слѣдуетъ отмѣтить выраженіе: *во еллинскомъ же и въ словенскомъ писаніи*¹⁾.

Лунникъ.

О лунномъ хожденіи. Нач.: Идетъ луна день 13 ступень, да 11 чертъ, а во всякой зодіи по 30 ступеней идетъ....

Лунникъ іерусалимскій. Нач.: Сказаніе іерусалимскаго Лунника: роженіе 24 часа въ день....

Въ концѣ: Сей Лунникъ іерусалимскій преведенъ отъ іерусалимскихъ грамоты *Козмою новгородцемъ*.

1855, стр. 60 (здѣсь объ этомъ курсѣ на основаніи рукописи Моск. Дух. Ак.). Но нѣтъ основанія видѣть въ «Математика сочиненія» эти лекціи Лихуда.

«Физика» съ «краткою метафизикою», по Духовному Регламенту 1721 г., входитъ въ курсъ академіи новаго типа.

«Зерцало естествозрительное», переведенное въ Москвѣ въ 1713 г. (Публ. Библ. О. VII. 1), нѣчто въ родѣ руководства по физикѣ, астрономіи, метафизикѣ, не имѣетъ ничего общаго съ «Мат. соч.». Срв. стр. 369, прим.

1) «Въ концѣ рукописной грамматики XVI вѣка находится слѣдующее примѣчаніе: Сіе писахъ памяти для, поелику уразумѣхъ *превести зъ греческіе на словенскій языкъ*, пребывая и учася въ училищи (греческомъ?). А какъ уже разума прибыло, ино въ то время въ суетахъ міра сего поспѣвахъ и силы телесныя убыло, *иные чины и уставы грамматичные* не преведены по-російскы. А здѣсе (въ Россіи?) того не знаютъ и не въспрашиваютъ и учитися не хотятъ». *Н. К. Никольскій*, Рѣчь тонкословія греч., III, прим. (*Пам. Др. Письм.* № CXIV).

Въ одной изъ рукописей Флорищевой пустыни (*Георгіевскій*, стр. 172) значится статьяка: О верхней силѣ *еллинской*.

Эти двѣ небольшія статьи находятся въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 67, нач. XVII в., лл. 161—162. Въ серединѣ второй изъ нихъ вставлено «Ученіе луннику преведену отъ жи-довскихъ книгъ» (см. ниже).

Быть можетъ, Лунникъ іерусалимскій продолжается послѣ указанія на переводъ его Козмою и къ нему принадлежитъ «На-статіе книжнымъ мѣсяцемъ, еже есть епактіе (нач.: Сія семь рукъ имѣетъ въ себѣ...¹⁾).

Руководство по иконописи.

Сохранившаяся часть издана *Н. И. Петровымъ*: «Типикъ о церковномъ и о настѣнномъ письмѣ епископа Нектарія ... и значеніе его въ исторіи русской иконописи», Спб. 1899 (изъ *Записокъ* Имп. Русск. Археологич. Общества), съ изслѣдованіемъ.

«Лѣта 7107 (=1599), іюля въ 24 день написанъ сій типикъ при державѣ благочестиваго и великаго государя царя и великаго князя Іоанна Васильевича, всея Россіи самодержца. Изло-

1) Лунниковъ, или статей «о лунномъ теченіи», «о лунномъ хожденіи», въ Москвѣ XVI—XVII вѣковъ обращалось нѣсколько. Въ сборникѣ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 220—381, л. 109 сл., находится статья: «О кружѣ солнечномъ и о лунномъ и о прехожденіи пасхи греческой и латинской». Здѣсь мы читаемъ: Подобаеть вѣдати, чесо ради солнечный кругъ съ луннымъ во счетѣ не сли-ченъ, якоже показуетъ нынѣшняго 7176-го (=1668) году кругъ солнца 8 въ доходѣ, а кругъ луны 12 въ доходѣ же, а по счету быть кругу лунному тре-тіему на десять въ доходѣ. Аще кто хоцетъ истинно разумѣти, вѣдаетъ сіе. Понеже въ *московскихъ лунникахъ* положенъ первый кругъ луны.... (далѣе го-ворится о «печатныхъ лунникахъ», т. е. о находящихся при печатной Слѣдо-ванной Псалтыри).

Изъ обращавшихся въ Москвѣ Пасхалій (руководствъ къ нахожденію дня пасхи, съ таблицами или безъ таблицъ) нѣкоторыя, навѣрное, переведены съ греческаго. Между ними встрѣчается «Пасхалія философа нѣкоего, именемъ Клеопатра, сложеніе и мудрость поеводы Царяграда, обрѣтено на персти его» (*Погорьловъ*, Библіотека Моск. Синод. Типографіи, II, стр. 34), самое названіе которой указываетъ на переводъ съ греческаго. Въ молдавскомъ сборникѣ 1512 г., со статьями русскаго происхожденія, эта Пасхалія имѣетъ болѣе ясное заглавіе: Пасхалія обрѣтена на прѣстени Клеопатринѣ, вѣнегда основанія по-лагаахуса стлѣпа Константина благочѣстиваго (*Яцимирскій*, Изъ славянскихъ рукописей, М. 1898, стр. 86).

жено отъ греческихъ обычаевъ о церковномъ и настѣнномъ письмѣ... епископомъ *Нектаріемъ* изъ Сербскія земли, отъ града Велеса». Изъ этихъ словъ не видно, съ чего сдѣланъ переводъ, съ греческаго ли текста привезеннаго Нектаріемъ, или съ греческаго текста написаннаго уже въ Россіи Нектаріемъ.

Годъ перевода, указанный выше, соотвѣтствуетъ даннымъ о Нектаріи. Онъ въ 1599 году былъ уже въ Россіи; въ 1613 году былъ сдѣланъ вологодскимъ архіепископомъ; въ 1622 году жилъ въ Москвѣ.

Языкъ — русскій простой. Переводъ сдѣланъ, повидимому, русскимъ, однимъ изъ переводчиковъ Посольскаго приказа.

Епистолія о недѣлѣ.

Посланіе Господа нашего Иисусъ Христа, съ небесе спадшее въ святы градъ Іерусалимъ, вѣсть дивна, бывшая во святомъ Іерусалимѣ....

Начало: Слуде камень студенъ съ небеси въ святѣмъ градѣ Іерусалимѣ, и тяготы его не можетъ никто исповѣдати. Въ единъ же отъ дни патріархъ іерусалимскій съборъ сътвори и молитву сътворше за 3 дни и за 3 нощи.... Видите, сынове челоувѣчестіи, еже первое и второе послахъ вамъ писанія, и не вѣровасте....

Упоминается, какъ современникъ, іерусалимскій патріархъ Іоакимъ, бывшій патріархомъ въ 1438 и 1442—1453 гг.¹⁾ Въ концѣ: Написа же ся сіе посланіе въ лѣто 6956 (=1448), индикта 12, въ градѣ Іерусалимѣ; переписа же ся сей списокъ въ богоспасаемѣмъ славнѣмъ градѣ Москвѣ, при державѣ великаго самодержьца князя Василя Василовича и его сына великаго князя Ивана Василовича, а по благословенію господина нашего митрополита Іоны, кіевскаго и всея Руси, въ лѣто 6960 (=1452), индикта 15, мѣсяца марта въ 2 день.

Старшій списокъ — Спб. Дух. Акад. Кирилл. 11—1088,

1) *Архiep. Сергій*, Мѣсяцесловъ востока, II², 690.

конца XV в., лл. 254—260 об. (изданъ акад. *Веселовскимъ* въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1876 г., № 3).

Языкъ — церковно-славянскій, безъ сколько-нибудь яркихъ южно-славянизмовъ.

Лѣкарство духовное.

1) Повѣсть чудна о врачѣхъ.

Повѣдаша отцы, яко проходя мнихъ сквозь скитъ, вниде въ гостиницу и видѣвъ врача преславна зѣло. Мнози приходяще къ нему различныя имѣюще недуги, врачъ же комуждо раздаваше одержимымъ различными недуги былія цѣлебная. Мнихъ же, сія зря, дивляшеся. И рече мнихъ врачу: есть ли быліе во множествѣ грѣховъ успѣвающе? Врачъ же рече: ей, прииди мужественнѣ, приими корень послушанія и листвіе терпѣвія и цвѣтъ чистоты и плодъ добрыхъ дѣлъ, изотри въ котлѣ беззлобія и просѣй въ рѣшетѣ разсужденія, всыпи въ горнецъ смиренія и пролей воды отъ слезъ.

Мы пользуемся лицевымъ Синодикомъ Публ. Библ. Г. I. 733, л. 237, XVIII в.

2) Безъ заглавія. Начало: Нѣкій мнихъ придоша въ нѣкую лечебницу, узрѣхъ врача...

Находится въ сборникѣ Син. Библ. № 865 (*Горск. и Нев.* № 327), XVII в., л. 62. Срв. текстъ лубочной картины XVIII в. *Ровинскій*, III, 52.

3) Аптека душевная. Нач. Нѣкій человекъ прииде къ врачу, прося у него: есть корень цѣляй грѣхи...

Находится въ сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 509—990, XVII в., л. 227. Срв. текстъ лубочной картины XIX в. *Ровинскій*, III, 52; V, 214.

Близкая по содержанию греческая статейка напечатана въ приложеніи къ книгѣ: *Προσχυνητάριον τοῦ ἁγίου ὁρους τοῦ Ἁθωνος, ὑπὸ ἱατροῦ Ἰωάννου τοῦ Κομνηνοῦ. 1701. Ἐν τῇ μονῇ τοῦ Σινάωβου* (въ Валахії). Ея заглавіе: *Ἱατρία ψυχφελής*; началь-

ныя слова: Ἀδελφός τις ἀπελθὼν εἰς ἰατρὸν, ἠρώτησεν αὐτόν, ἂν εὕρισκεται... Наши переводчики воспользовались, вѣроятно, рукописными текстами статейки¹⁾.

Біографія Езопа и его басни.

1) Житіе Езопа баснослава и о хожденіи его и о его мудрости, како стязаяся съ еллинскими мудрецы и свою мудрость показуя многимъ царемъ. Списано отъ *Максима Клавдія* (=Планида).

Начало: Вещей челоуѣческихъ естество преслѣдоваша и прочіи и наслѣдовавшимъ подаша; Езопъ же не кромѣ Божіею духовенію....

Предисловіе къ читателю.

Ты же, любимый читателю, чтый меня и утѣшая,
И всякія мудрости и разума всегда исполняя,
И меня, баснослagателя Езопа, во всякихъ мудростей
[спрашивайся....

Еще нѣсколько стиховъ разной величины. Затѣмъ:

Вирши на премудраго баснослagателя Езопа.
Баснослagатель Езопъ не украшенъ образомъ;
Внимая же сего, обрящешися съ разумомъ.... (стихи).

Въ концѣ: словеса.... яже отъ *еллинскихъ*²⁾ преведенна суть мною...

Слѣдуютъ басни Езопа, съ толкованіемъ; изъ нихъ первая: Орелъ съ лисицею. Начало: Орелъ съ лисицею содружившися и близъ себе жити оба начаша....

Надписаніе *Автонія* мудреца.

Баснь или притча отъ творцевъ изиде (стихи, гдѣ дается опредѣленіе басни).

1) Книга I. Комнина переведена ок. 1705 г. чудовскимъ монахомъ Дамаскиномъ (переводъ его изданъ архим. Леонидомъ въ «Памятникахъ Древней Письменности» 1883 года); здѣсь нашей статейки нѣтъ.

2) Однако Езопъ, Автоній (Ἀφθονίος) и т. п.

Въ концѣ: Исторія книги сея. Притчи, или баснословіе Езопа Фрига, философа греческаго и баснописца, преведены были съ греческаго діалекта на словенскій языкъ Θεодоромъ Касьяновымъ сыномъ *Гозвинскимъ* въ царствующемъ градѣ Москвѣ, отъ созданія міру 7116 (=1607), октября въ 19 день.

Мы пользуемся списками Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 250 — 455, к. XVII в., подробно описаннымъ П. К. Симони¹⁾ (здѣсь текстъ обрывается на 129-й баснѣ), и Публ. Библ. Погод. № 1964, XVII в., упомянутымъ у *А. Н. Пытина* (Очеркъ, 169); здѣсь басни, числомъ 142, безъ «Предисловія къ читателю»²⁾.

Списокъ Публ. Библ. Q. XV. 103, к. XVII в., заключаетъ въ себѣ текстъ 132 басенъ съ толкованіемъ и съ заглавіемъ:

Книга глаголемая Езопѣ по-русски, а по-гречески стихіе-словъ, и еллински вирша, въ нейже написашася повѣствованіе о небесныхъ птицахъ и о земныхъ скотѣхъ и о звѣрѣхъ и о гадѣхъ, и приводится ко всякому человѣческому разуму и нраву притчами, сказуется и о дружбѣ и недружбѣ и о лести. Прочитая же уразумѣетъ вся.

Языкъ — церковно-славянскій ученый.

2) Житіе естественнѣ острѣйшаго Есопа Фригійскаго.

Начало: Естество вещей, еже есть въ человѣцѣхъ, испытаху и иніи мнози и предаша тое послѣдороднымъ своимъ...

Извѣстенъ лишь одинъ списокъ — Публ. Библ. Q. XVIII. 3, к. XVII в.

Переводъ — очень недуренъ; мѣстами на поляхъ варианты къ отдѣльнымъ словамъ текста. Языкъ — церковно-славянскій ученый, удобопонятный³⁾.

1) *Симони*, Старинные сборники р. пословицъ, поговорокъ..., Спб. 1899. Здѣсь, стр. 54, выписаны начальныя слова всѣхъ басенъ въ переводѣ Гозвинскаго

2) Другіе списки указаны у *Пытина*, *ibid.* Срв. *Пекарскій*, II, № 28.

3) Изданіе басенъ Эзопа съ біографіей его (Плануда) и съ разсужденіями о баснѣ Аѳтонія, Филострата и Гермогена, вышло въ Базелѣ въ 1518 г. и было въ XVI в. не разъ повторено.

Изъ сочиненія Г. Кодина.

Изложеніе титуловъ по изъясненію чертогoprавителя *Кодина*, какимъ образомъ пишутъ константинопольскій патріархъ къ прочимъ патріархамъ и архіепископамъ, также митрополитамъ и прочимъ мірскимъ властенаачальникамъ вельможамъ.

Находится въ рукописи Казанскаго Университета № 1566, XVIII в. (*Артемьевъ*, 45)¹⁾.

М-тъ Евгений, а за нимъ архіеп. Филаретъ, приписываютъ этотъ переводъ *Арсенію Сатановскому*. Если это вѣрно, то переводъ сдѣланъ съ латинскаго, такъ какъ Арсеній не зналъ погречески (см. выше, стр. 286, прим.).

Епифаній Славинецкій въ своемъ «Оглавленіи книгъ» не упоминаетъ объ этомъ переводѣ.

Изъ Исторіи Фукидида.

Уставы граждано-правительныя, отъ *Фукидидовы* Исторіи, книги первыя.

Начало: Кикеронъ и Фукидидъ кратокъ есть и тонкій....

Конецъ взятъ изъ «Панегирика» Плинія (срв. стр. 183, прим.).

Мы знаемъ объ этомъ переводѣ изъ «Оглавленія книгъ», Епифанія Славинецкаго. Здѣсь говорится о томъ, что переводъ принадлежитъ *Епифанію*, что всѣхъ тетратей въ 4⁰ было въ немъ 73.

Что это за сочиненіе, мы не въ состояніи опредѣлить; объ языкѣ оригинала не можемъ ничего сказать.

1) Сочиненіе «De officiis Magnae Ecclesiae et aulae Constantinopolitanae (откуда взятъ этотъ отрывокъ)»—*Migne*, CLVII. О немъ и его авторѣ см. *Krumbacher*, Gesch. d. byzant. Litter. 2, 424—425.

V.

Изъ записей устныхъ разсказовъ.

Московское правительство XV—XVII вѣковъ живо интересовалось тѣмъ, что происходило въ сосѣднихъ государствахъ, и усердно собирало «вѣсти». Посольскій приказъ въ Москвѣ и воеводы въ пограничныхъ городахъ распрашивали всѣхъ пріѣзжихъ, иностранцевъ и русскихъ, о томъ, что они видѣли и слышали въ чужихъ земляхъ, и записывали ихъ «сказки»¹⁾. Бывшіе за границу московскіе послы и гонцы также разузнавали о всякой всячинѣ (согласно наказамъ изъ Москвы) и добытыя свѣдѣнія вносили въ свои статейные списки.

Само собою разумѣется, большая часть полученныхъ такимъ образомъ сообщеній касалась политики и для обыкновеннаго московскаго книжника не представляла ничего любопытнаго. Они до насъ дошли въ приказныхъ дѣлахъ. Но другая часть сообщеній, разсказы почему-нибудь особенно занимательные²⁾, иногда

1) Напримѣръ, когда въ 1588 г. пріѣхалъ въ Россію константинопольскій патріархъ Іеремія, приставу было велѣно выпѣдывать отъ его людей, гдѣ рать султана, воюеть ли онъ съ персидскимъ шахомъ, въ миру ли онъ съ испанскимъ королемъ и съ цесаремъ, что дѣлается въ Литвѣ, и т. п. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 192.

2) Синайскіе монахи разсказали въ 1558 г. о чудѣ александр. патр. Іоакима (о немъ см. выше, стр. 274—275). Ихъ повѣсть находится въ М. Арх. Мин. Ин. Д, греч. статейн. спис. № 1, л. 134 об.; изложеніе ея—*Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 93.

Грекъ Иванъ Павловъ разсказалъ въ 1674 г. кіевскому воеводѣ кн. Трубецкому о такомъ чудѣ: Будучи въ Царигородѣ, ходилъ смотреть, гдѣ была

выходили за стѣны канцелярій и получали большее или меньшее распространіе. Такимъ образомъ получилось нѣкоторое число статей въ сборникахъ XV—XVII вѣковъ, говорящихъ о событіяхъ внѣ Россіи¹⁾.

Московскіе люди, конечно, главнымъ образомъ изъ числа начальныхъ, т. е. митрополиты, епископы, бояре²⁾, слушая рассказы пріѣзжихъ о заграничныхъ мѣстахъ, лицахъ и событіяхъ, иногда ихъ записывали. Такимъ образомъ получилось еще нѣкоторое число статей о разнородныхъ предметахъ, болѣе или мене интересныхъ.

Языкъ этихъ статей — почти всегда русскій; изложеніе — самое простое, дѣловое, не допускающее сомнѣній въ томъ, что передъ нами запись устныхъ сообщеній, а не переводъ написанныхъ на иностранномъ языкѣ разсказовъ.

Вотъ списокъ подобныхъ статей, намъ извѣстныхъ. Онъ не великъ; большая ихъ часть (ходило ихъ, повидимому, много) до насъ не дошла.

церковь Софїи Премудрость Божія, для того, что до приходу его къ той церкви звонъ былъ великой, а колоколъ нѣтъ и не видѣти ихъ.

Тотъ же грекъ сообщалъ, что слышалъ отъ турокъ о явленіи въ то же время въ султанскихъ палатахъ старца въ святиТЕЛЬСКИХЪ одеждахъ; онъ сидѣлъ въ креслахъ и передъ нимъ горѣла лампада. *Сибирскій Сборникъ*, т. I, М. 1845, малоросс. дѣла, стр. 156 сл.

1) Разсказовъ о Сибири и ея чудесахъ, въ родѣ изданнаго *Анучинымъ* сказанія «О человѣцѣхъ незнаемыхъ въ восточной странѣ» (*Древности* М. Арх. Общ., XIV), мы не имѣемъ въ виду касаться.

2) Архіепископъ новгородскій Геннадій въ 1490 г. писалъ м-ту Зосимѣ: «Сказывалъ ми посолъ цесаревъ про шпанскаго короля, какъ онъ свою очистилъ землю; и азъ съ тѣхъ рѣчей и списокъ къ тебѣ послалъ». *Р. Историч. Библ.*, VI, 775. Срв. *Голубинскій*, Исторія р. церкви, II, 571, прим.

Зашедшіе въ Новгородъ аеонскіе монахи, сообщая о положеніи славянъ-христіанъ подъ игомъ турокъ, разсказали ему также и о мученіи св. Георгія Болгарскаго. Макарій велѣлъ записать ихъ рѣчи. На ихъ основаніи въ 1539 г. его крестовый іеромонахъ составилъ житіе Георгія. *Ключевскій*, Др.-русскія житія святыхъ, 235 сл.; *Барсуковъ*, Источники русской агиографіи, 120.

Курбскій записалъ слышанные имъ отъ Максима Грека разсказы о чудесахъ блаж. Августина. См. выше, стр. 195.

По римскому закону отъ Божія naroженія лѣтъ тысяща и четыреста и пятьдесятъ и одно, мая въ первый день, на память святаго мученика Мокѣя. А по русскому лѣтописцу тысяща и четыреста и пятьдесятъ и девять. Тогда турской Царьградъ взялъ; а имя царю Амуратъ.

А писана ся память лѣта шестытысящого девятьсотного девятьдесятъ девятого. А сказывалъ *попъ Венѣяминъ*, родомъ словѣнянинъ, а вѣрою латынянинъ.

Мы привели весь этотъ разсказъ (цѣликомъ) изъ рукописи Рум. Муз. № 93, XVI в. (творенія Діонисія Ареопажита). Здѣсь онъ помѣщенъ на приклеенной бумажкѣ. За нимъ находится вкладная богоявленскаго игумена Герасима Поповки въ Пафнутіевъ монастырь (подъ Боровскомъ) 1503 г.¹⁾.

Трусь цареградской вновѣ былъ. Былъ въ Цариградѣ трусь съ рождества Христова на шесть недѣль. Царь турскій вельми въ страсъ былъ, къ патріарху самъ пѣшь ходилъ, да велѣлъ молебны пѣти по всему граду. Да нынѣ вельми въ великой ослабѣ отъ турскаго патріархъ: къ царю патріархъ самъ безъ печальника ходитъ о всякомъ дѣлѣ.

Чудо цареградское. Въ лѣто 6997 (=1488) былъ въ Цариградѣ трусь съ Николина дни осенного до крещенія. Полатъ вельми много пало, и стѣны градныя много пало. И царь вельми утѣшилъ, да патріарху велѣлъ молебны пѣти; да съ тѣхъ мѣстъ трусь престалъ. И царь нынѣ добръ до патріарха: далъ ему судъ святительскій. А ходитъ къ царю патріархъ безъ печальниковъ.

А сказывалъ архієпископу Генадію *Алексей* новгородецъ; а въ ту пору былъ въ Цариградѣ.

Эти два разсказа объ одномъ и томъ же событіи, записан-

1) *Востоковъ*, стр. 164.—*Голубинскій*, Исторія р. церкви, II, 571.

О Герасимѣ Поповкѣ см. замѣтку *Л. Н. Майкова*, въ *Изв. Отд. р. яз. и словесн. Акад. Н.* 1900 г., кн. 2, стр. 371.

ные повидимому со словъ одного и того же лица, находягся въ сборникѣ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1462, л. 25, XVI в.; они изданы *Малининымъ*, Старець Елеазарова монастыря Филоеей, 232.

..... 13, наказаніе Божіе было надъ турки во Царѣградѣ и около въ предѣлѣхъ его. Земля тряслася ... и въ ночь, и во многихъ мѣстѣхъ отъ таковаго трясенья изрушилася, и стѣны градскіе и дома каменные распадалися, ... церкви впадали въ землю, христіанстіи же безъ всякаго вреженія остались, а дворъ царевъ весь и съ мизгитомъ сквозь землю пропалъ, ... въ томъ мѣстѣ учинилася на 80 сажень и больши. И Галата, иже была противъ Царяграда, вода совсѣмъ потопила; церкви турецкіе ... палися, русскіе же церкви на водѣ всѣ знать цѣлы. Изгибло же во Царѣградѣ въ то время всякаго человѣка и женъ боле 30 тысящъ, ... остались во градѣ живы, тѣ всѣ выбѣжали изъ града вонъ на поле отъ страха, и по се время на полѣ живутъ. Сее первѣе повѣдано бысть ли... Жикѣгимонту.

Мы выписали все, что сохранилось въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 67, л. 8 об., плохой сохранности; по письму онъ могъ бы быть отнесенъ къ концу XVI в., но въ немъ есть лѣтописныя замѣтки съ послѣднимъ годомъ 7100. Въ началѣ разсказа, повидимому, была дата землетрясенія.

Лѣта 7138 (=1630) году, августа въ 24 день, писалъ государю царю и великому князю Михаилу Федоровичу всея Россіи и великому государю святѣйшему патріарху московскому Филарету Никитичу изъ Крыму посолъ Степанъ Тарбіевъ да подъячей Иванъ Басовъ.

Декабря въ 18 день пришелъ къ нимъ полоненикъ курчанинъ посадскій человѣкъ *Афанасей Васильевъ*, а сказывалъ имъ, что былъ онъ въ Турской землѣ много лѣтъ въ работѣ, и нынѣ онъ отработался и вышелъ въ Крымъ сего лѣта, а хочетъ на Русь ити.

А сказывалъ имъ, что въ Царѣградѣ у соборныя церкви у Софіи Премудрости Божія надъ дверьми явилась икона Пречистыя, и турской-де царь съ пашами ходилъ тоѣ иконы смотрити, и паши-де ему говорили, что-де воруютъ греки и стрѣльцы города того греческаго (=греческіе?), что тою икону поставили на томъ мѣстѣ. И турской-де царь ту икону велѣлъ обдѣлать кругомъ и закрыть досками и прибить гвоздьми, чтобы тоя иконы никто не видѣлъ. На завтріе-де той образъ Пречистыя Богородицы сталъ на томъ же (мѣстѣ) у церковныхъ дверей...

Султанъ приказывалъ бросить икону въ колодець, въ море, въ огонь, хотѣлъ казнить патріарха; но икона и теперъ стоитъ въ церкви Софіи надъ дверьми.

Этотъ разсказъ находится въ сборникахъ: 1) Общ. Др. Письм. О. VIII, XVIII в. (отсюда взято выписанное выше), безъ конца, 2) Спб. Синодал. Архива, л. 463, XVII в., безъ начала, 3) Моск. Дух. Акад. № 32 (202), л. 142, XVII в., и 4) Рум. Муз. № 116, л. 16, XVII в. Въ послѣднемъ дата — 7130 = 1622 г., а фамилія дьяка — Холоповъ.

О знамени(яхъ), бывшихъ въ Царѣградѣ.

За Перскою землею на пути межи Царяграда есть небольшая земля, именемъ Аская словоетъ; царь греческія вѣры. Писалъ къ Москвѣ великому государю... Алексѣю Михайловичу...

Были знаменія страшна надъ Царемъ-градомъ нынѣшняго 161 (1652) году, ноября въ 6 день. Былъ градъ великъ зѣло, всякая градка была вѣсомъ по четыре фунта, грановить, а не круголъ. И тою казнію много людей побилъ, и палаты небольшія разбивало. И послѣ того прилетѣлъ змій страшный великъ, весь огненъ, зѣло палящъ, и сѣлъ надъ царевыми палатами, и дыхая огнемъ на тѣ палаты три дни и три нощи; и что было въ тѣхъ палатахъ сосудовъ златыхъ и серебряныхъ и мѣдныхъ, то все растопило. И по тріехъ днехъ прилетѣлъ змій къ палатамъ и положилъ главу свою на окно палатное и испустилъ изъ себя въ

палату страшный огненный пламень. И отъ того пламени палаты загорѣшася, и горѣли три дни и три ночи, и сгорѣли въ пепелъ. А самъ царь ушелъ въ иный градъ.

И въ Тевризѣ градѣ видѣли того града людіе на воздусѣ Спасовъ образъ, на престолѣ стоящъ, а въ рудѣ держитъ крестъ; и отъ креста того виситъ полотенце. Да въ (то) же время пошли полоненики на Русь изъ Царяграда; враны ихъ расклевали, всю плоть ихъ.

Мы выписали весь этотъ разсказъ (цѣликомъ) изъ сборника Публ. Библ. Q. XVII. 213, лл. 109 об.—110, XVIII в.

Сказаніе старца *Климента* о іерусалимскихъ монастырѣхъ, къ старцу Васіану.

Отъ Іерусалима до лавры святаго Савы 12 верстъ, а отъ лавры св. Савы до Ерихона 15 верстъ, отъ Ерихона до Предтечевы лавры, гдѣ крестился Господь, 3 версты...

Этотъ коротенькій разсказъ вполне изданъ *Поповымъ* въ «Описаніи рукописей А. И. Худова», стр. 161, 192, по Хлудовскимъ рукописямъ №№ 74, 75, XVIII в., а отчасти *Бычковымъ*, стр. 89, въ описаніи Погодинскаго сборника № 1553¹⁾.

Лѣта 6097, мая..., сказывалъ старецъ *Исаія*, что пришелъ изъ Святые Горы.

Съ Святые Горы даютъ турскому царю на годъ сто копъ да сорокъ, ино то 14 тысящ отманьскихъ денегъ...

Свѣдѣнія о дани, платимой туркамъ, патріарху, селунскому митрополиту; перечень монастырей (здѣсь чудо съ пастухомъ Василіемъ въ монастырѣ Дохіарѣ).

1) См. еще *Строевъ*, 439.

О пріѣздѣ синайскаго старца Климента въ 1518 г. см. *Сношенія Россіи съ востокомъ*, I, 33. Старецъ Вассіанъ, безъ сомнѣнія,—извѣстный Вассіанъ Патрикѣвъ. Срв. написанное для него Максимомъ Грекомъ сказаніе «о Святой Горѣ жительства» (Соч. III, 243).

Въ градѣ Селунѣ церковь великій Димитрій, стоитъ на семидесять столпѣхъ основана...

Да тотъ же старецъ *Исаіа* сказывалъ: Была-дей въ Святой Горѣ грамота великаго князя Василіа Василіевича, перерѣзана съ угла на уголь, за золотою печатью, и тое-дей грамоты половина у *великаго князя* въ казнѣ, а другая половина въ Святой Горѣ сгорѣла...

Мы пользуемся спискомъ Макара. Миней, декабрь, л. 958. Списокъ Троицкой Лавры № 793, по которому этотъ разсказъ изданъ *Ундольскимъ* въ *Чтеніяхъ М. Общ. Ист. и Др.* 1846 г., № 4, имѣетъ дату: 7087=1579 г.; списки Публ. Библ. Погод. № 1553 и Увар. № 1776 имѣютъ дату (70)97=1589 г.; списокъ Чудова монастыря № 236 имѣетъ дату 6007 г.¹⁾ Судя по титулу: великій князь, наиболѣе вѣроятная дата — 6997=1489 г.

Типикъ Святыхъ Горы.

Въ лѣто 7059-е (=1550), мѣсяца декабря въ 29, господину преосвященному Макарію митрополиту всея Русіи сказалъ игуменъ *Паисія*, Хиландаря монастыря, что Святая Гора кругомъ 100 верстъ, а вдоль 50, а въ ширину 10, а индѣ 15. А монастырей во Святой Горѣ большихъ 21, а въ нихъ въ иномъ 300 братовъ, индѣ 200, индѣ 150, индѣ 30, а малыхъ монастыревъ, глаголемыхъ пустынь,—1000...

О дани и главныхъ налогахъ, платимыхъ туркамъ; о разстояніяхъ между аеонскими монастырями и ближайшими городами и островами.

По сборнику Чудова монастыря № 236, лл. 397—400, к. XVI в., изданъ *Поповымъ* въ «Библиографическихъ Матеріа-

1) *М-тъ Евгеній*, I, 211; *Строевъ*, 119, 489; *Бычковъ*, 86, 229.

Неполный (безъ начала) списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 134, нач. XVII в. (л. 4 сл.), послѣ словъ: Всѣхъ монастырей во Святой Горѣ 20, а въ нихъ старцевъ 2280, имѣетъ вставку — перечень аеонскихъ монастырей: 1) Хиландарь, 2) Семень, 3) Вадопеть, 4) Пандократоръ, 5) Руская Богородица, 6) Каріа, 7) Кутломось...; конецъ: а длина горы 80 верстъ, а поперекъ 20; во Святѣй Горы братіи во всѣхъ монастырехъ 5000.

лахъ», № XIII. Другой списокъ — въ Макарь. Минеяхъ, декабрь, л. 959.

Въ лѣто 7069 (=1560), мѣсяца ноября въ 6 день, на память иже во святыхъ отца нашего Павла Исповѣдника..., приходили на Москву къ боговѣнчанному царю ... Ивану Васильевичу... изъ святыхъ горы Аѳонскія, изъ Русскаго монастыря святаго и великаго мученика Пантелеимона игумень *Іоакимъ*, а съ нимъ священникъ Матѳей... И тѣхъ игуменовъ и старцевъ святогорскихъ господинъ преосвященный Макарій, митрополитъ всея Руси, многожды спрашивалъ... о святой Аѳонской горѣ и о святыхъ тамошнихъ монастырѣхъ и о церковныхъ чинѣхъ, чтобы испытали подлинно. И тѣ игумены и старцы, соборно себѣ совѣтовавъ, да о Святой Горѣ и описали сие.

Сказаніе о святѣй горѣ Аѳонстѣй, извѣстно и достовѣрно.

Святая гора Аѳонская стоитъ въ морѣ, на полудни, но собою не гладка есть...

Подробное описаніе природы Аѳона, главныхъ его монастырей, плодовъ, рѣкъ, звѣрей, птицъ, винограда и деревяннаго масла, мсковъ и коней, наконецъ платимой туркамъ дани.

По сборникамъ XVII в. М. Арх. Мин. Ин. Д. № 1093 и Синод. Библ. № 272, издано по первому — *Ундольскимъ* въ *Чтеніяхъ* Моск. Общ. Ист. и Др. 1846 г., № 4, по второму — архим. *Леонидомъ* въ *Памятникахъ* Др. Писъм. 1882 г.

Слогъ и терминологія показываютъ, что устный рассказъ аѳонскихъ старцевъ былъ записанъ кѣмъ-то изъ русскихъ¹⁾.

Во 172 (=1663) году, декабря въ 21 день, по государеву цареву и великаго князя Алексѣя Михайловича... указу, былъ въ Кириловъ монастырь въ ссылкѣ изъ Палестины Аѳонскіе горы Констоманитова монастыря архимандритъ *Геофанъ*, а съ нимъ

1) *Строевъ*, 123.

того же монастыря старецъ Васьянъ, и сказывали въ Киріловѣ монастырѣ о святой горѣ Аѳонстѣй и о монастырѣхъ.

Входя во Святую Гору, направо 1) монастырь Зуграфъ, зданіе болгарскаго царя Шишмана...

Описаніе аѳонскихъ монастырей и свѣдѣнія о дани, платимой ими патріарху и туркамъ.

По сборнику Публ. Библ. № 1553, XVII в., издано *архим. Леонидомъ* въ *Памятникахъ Др. Письм.* 1883 г., съ предисловіемъ, гдѣ сообщаются свѣдѣнія объ *Θεοφανῆ*¹⁾.

1) О Царѣградѣ.

Царюграду имянь седмь: первое Византія, 2. Царьградъ, 3-е Константинь градъ, 4-е Царствующій градъ...

Число воротъ въ Царьградѣ (съ ихъ названіями), число церквей, количество платимой царю турецкому патріархомъ и Святою Горою дани, число митрополитовъ; «уставъ чиномъ» царства Цареградскаго, и т. п.

Конецъ: Въ лѣто 7030 сказаніе о градѣхъ. Новыя имена градомъ: Египетское царство глаголется Мисюръ. Вавилонское царство — Богодаты, Дамаскъ — Шамъ, Персида великая — Теврезъ.

2) О Египтѣ, градѣ великомъ.

Египеть, великій градъ, 14000 мезгитей въ немъ, а у мезгити по сту столповъ...

Между прочимъ: Дворъ салтановъ, рекше царевъ, съ Москву нашу, съ Кремль.

Конецъ: А сказывалъ се великаго князя казначей *Михайло Гирьевъ*; былъ, скажеть, въ томъ градѣ Египтѣ сорокъ дней.

Мы пользуемся изданіемъ этихъ небольшихъ рассказовъ въ трудѣ *Малинина*, Старецъ Елеазарова монастыря Филовей, при-

1) Мы имѣемъ извѣстіе, что грекъ Іоанникій въ 1627 г., по желанію московскаго правительства, составилъ «сказку» о монастыряхъ въ Царьградѣ, на Аѳонѣ и вообще въ Греческой землѣ. *Каптеревъ*, Характеръ отношеній Россіи къ правосл. востоку, 171. Объ Іоанникіи см. выше, стр. 286, 292. Но «сказка», кажется, до насъ не дошла.

ложенія №№ XII и XIII. Здѣсь же, въ изслѣдованіи, стр. 162, догадка, что Михайлъ Гирѣевъ не кто иной, какъ дьякъ *Мисюръ Мунехинъ*, близкій знакомый старца Филофея. Срв. статью *Шахматова* въ *Извѣстіяхъ Отдѣл. русск. яз. и словесн. Ак. Наукъ* 1899 г., кн. 1, стр. 200—222, гдѣ изданы или указаны списки этихъ разсказовъ¹⁾, и сдѣланъ выводъ о тождествѣ Гирѣева и Мунехина.

Одинъ изъ изданныхъ Шахматовымъ списковъ перваго разсказа имѣетъ дату 7001=1493 г., болѣе вѣроятную, чѣмъ дата 7030 г.

Въ лѣто 7032-го. Во Царѣградѣ церквей христіанскихъ 67, а въ Галатѣ 10; а даетъ патріархъ царю оброку 3000 золотыхъ на годъ; а Святія Горы даютъ...

Этотъ коротенькій разсказъ, изданный *Шахматовымъ* въ выше указанной статьѣ (стр. 221) по сборнику Публ. Библ. Погод. № 1553, XVII в., повторяетъ данныя разсказа Гирѣева.

Въ лѣто 7055 (=1547), мѣсяца Февраля въ 27 день, сказывалъ господину преосвященному Макарію, митрополиту всеа Руси, старецъ Синайскія горы священноинокъ *Григорей*. Въ Египтѣ 14000 улицъ, а во всякой улицѣ по 14000 дворовъ каменныхъ, и посредѣ посаду стоитъ городъ, гдѣ жилъ прекрасный Іосифъ, а величествомъ съ Москву. И въ томъ городѣ одна стоитъ церковь Никола Чудотворецъ; а въ той церкви служитъ патріархъ александрѣйскій Іоакимъ.

Приведенный нами цѣликомъ разсказъ изданъ *Шахматовымъ* въ выше указанной статьѣ (стр. 221), по сборнику Публ. Библ. Погод. № 1553²⁾.

1) См. еще *Журн. Мин. Н. Пр.* 1901 г., № 12, стр. 486. Въ указанномъ здѣсь списокѣ Публ. Библ. О. XVII. 4, л. 17, XVII в., дата—7032=1524 г.

2) См. еще *Строевъ*, 439.

Пишетъ же индѣ, яко въ Угорской землѣ, въ державѣ пана Фускаго, имя ему Яваль, въ волости Марамориши, у *мѣста* Сигота, въ горахъ *половинныхъ*, ... стоитъ монастырь зовомый Зановъ, а въ немъ церковь Вознесеніе Господне; а пашня у нихъ лѣшая, сѣють просо на кашу...

Описаніе монастыря и рѣдкостей въ окрестностяхъ монастыря.

Этотъ рассказъ внесенъ въ нѣкоторые списки Хронографа XVII в.: Румянц. Муз. № 457, л. 715 об. (*Востоковъ*, стр. 766—767, издалъ его здѣсь цѣликомъ), Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 467—929, л. 239.

Онъ находится также въ сборникѣ Соловецкой библіотеки № 504, л. 194, XVII в. Здѣсь начало: *Въ лѣто 7060* (=1552) въ Угорской земли, въ державѣ пана Фускаго, имя ему Каваль Хриптова...¹⁾.

Евротійскія страны короли. Цесарь — той римскій царь. А подъ тѣмъ король нѣмецкій, иже и наслѣдникъ Римскому царству. А подъ тѣмъ король францескій. А подъ тѣмъ король угорскій. А подъ тѣмъ король испанскій. А подъ тѣмъ король неглитрьскій. А подъ тѣмъ король портогальскій. А подъ тѣмъ король анаполитанскій. А подъ тѣмъ король ческій. А подъ тѣмъ король скотскій, иже и свѣйскій именуется. А подъ тѣмъ король дадцкій. А подъ тѣмъ король польскій.

Мы выписали весь этотъ рассказъ (цѣликомъ) изъ сборника Рум. Муз. Унд. № 1226, л. 368, первой половины XVI в.

Повѣсть о Сивильскомъ царствѣ.

Межъ югомъ и западомъ, за Нилою рѣкою, за Политарскою страной, есть гора, имя ей Скала...

Въ этой горѣ, въ пещерахъ, живутъ дѣвицы, безскверныя и безсмертныя, съ своею царицею Сивилою. Къ нимъ прихо-

1) *Описаніе*, II, стр. 234.

дять послы политарскіе, италинскіе, шпанскіе, вишицейскіе, царскіе и другихъ земель и привозять въ даръ дѣвицъ до 10 или 12 лѣтъ. Эти приводныя дѣвицы становятся также безсмержны послѣ того, какъ ихъ омоютъ живою водою.

Конецъ: А пословъ тѣхъ учать премудрости: и небесному двизанію, и земному коловрату; а ходять съ тѣми послы все по 12 человѣкъ: и 10 выдутъ, а по 2 остаются у нихъ.

Мы пользуемся изданіемъ этого небольшого разсказа въ трудѣ *Орлова*, Библіотека Моск. Синод. Типографіи, вып. I, Сборники, М. 1896, стр. 112—113, по рукописи XVII—XVIII в.¹⁾.

Въ лѣто 7113 (=1605), во градѣ Самарѣ былъ человѣкъ поморянинъ, именемъ Аѳанасій; рожденіе его за Соловками, на усть Колы. И онъ сказывалъ про многія морскія дивныя чудеса и про иныя слыхалъ...

Аѳанасій былъ въ «темной землѣ»; а за темную землю ѣздилъ нѣмчинъ Белогородъ. Тамъ царство сильнаго антрупскаго царя. Далѣе находится «царство крещеное», гдѣ царствовала дѣвица; она многихъ прельстила, и за это царство потонуло. Нѣмецъ Белогородъ возилъ оттуда много колоколовъ въ Русскую землю. А иное было «царство крещеное», то за беззаконіе и за содомство превратилось змїями; тамъ говорятъ человѣческимъ голосомъ, а живутъ на горѣ высокой.

По сборнику Рум. Муз. № 3058, нач. XVIII в., издано М. И. Соколовымъ въ «Землевѣдѣніи», т. I, съ объясненіями Д. Н. Анучина.

На Черномъ морѣ есть островъ, пмянуемъ Секилійскій, а на немъ мука. Мѣсто горитъ день и ночь безъ престани великимъ пламенемъ. А около его многіе бѣси. Которые гости на кораблехъ къ тому острову приходятъ торговать, и у кораблей на якорныхъ

1) О немъ см. еще *Отеч. Записки* 1861 г., № 9, стр. 38 (ст. *Буслаева*).

конатехъ привязываютъ крестъ, и стоятъ до своего времени невредимы. А которые не привяжутъ у кораблей своихъ на конаты крестовъ, и тѣ конаты бѣси рѣжутъ и корабли отпускаютъ и многую людемъ тѣмъ чинятъ пакость.

Мы выписали весь этотъ разсказъ (цѣликомъ) изъ сборника Публ. Библ. Погод. № 1570, л. 190, к. XVII в.¹⁾.

О судѣ царей египетскихъ и о народномъ собраніи.

Судъ царей египетскихъ таковъ былъ: кому съ кѣмъ судитися, и онъ прежде истецъ подастъ судѣ исковую роспись...

Конецъ: А игоръ всякихъ держать не велѣли, для того, что люди отъ тѣхъ игръ ста(но)вятся не воинскіе.

Въ сборникѣ Погод. № 1580, второй половины XVII в., лл. 223—225²⁾.

1) *Бычковъ*, стр. 18.

2) *Бычковъ*, стр. 46.

VI.

Литература жидовствующихъ.

Вопросъ о сущности ереси жидовствующихъ, при скудости наличныхъ данныхъ, долженъ считаться неразрѣшимымъ. Единственное, что можно утверждать, это то, что въ числѣ еретиковъ находились не только христіане по рожденію, но и крестившіеся евреи. Участіе послѣднихъ въ дѣятелиности ереси, повидимому, очень значительное, — подало поводъ православнымъ подозрѣвать, что еретическое ученіе имѣетъ еврейскую окраску, и превратило невинныхъ, повидимому, миѣнія о чрезмѣрности почитанія у православныхъ Богородицы, святыхъ и иконъ (въ ущербъ почитанію Бога) — почти что въ отступничество отъ христіанства.

Исторія ереси неясна. Можетъ быть, русскіе жидовствующие находятся въ какой-нибудь связи съ жидовствующими болгарскими XIII—XIV вѣковъ, осужденными на Терновскомъ соборѣ 1360 г. (ученіе которыхъ намъ почти совсѣмъ неизвѣстно)¹⁾; возможно, что солунскій грекъ Хіоній, о которомъ возникло въ Солунѣ дѣло въ 1336 г. и который раздѣлялъ какіе-то взгляды солунскихъ евреевъ²⁾, также причастенъ къ нашей ереси; не лишено вѣроятія, что тѣ нѣсколько человѣкъ христіанъ, которые въ Польшѣ «приступили къ жидовскому закону»

1) Сырку, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в., I, 1, 267 сл.; Радченко, Религіозное и литературное движеніе въ Болгаріи, 228 сл.

2) Стефаносъ, сборникъ статей въ честь Ѳ. Ѳ. Соколова, Спб. 1895, стр. 64, статья Меліоранскаго.

и «обрѣзанье приняли», а потомъ выѣхали или «вывезены были» въ Литву и здѣсь въ 1539 г. были разыскиваемы литовскими властями¹⁾, — собрать русскихъ жидовствующихъ. Но тутъ далѣе предположеній мы не въ правѣ идти. Изъ датъ, имѣющихъ отношеніе къ русскимъ жидовствующимъ, мы можемъ указать на одну новую—1466 г., упомянутую въ «Лунникѣ отъ жидовскихъ книгъ» (см. ниже); въ этомъ году этотъ Лунникъ, повидимому, былъ переведенъ съ еврейскаго, во всякомъ случаѣ уже существовалъ.

Центромъ ереси былъ едва ли не Кіевъ. Захарія Скара (или Схарія, Схарина, Скарина)²⁾, объявленный у насъ ересіархомъ, пріѣхалъ въ Новгородъ изъ Кіева. Д. В. Шейнъ «говорилъ съ тѣмъ жидовиномъ съ Захарією съ Скарою, коли былъ посломъ» въ Крыму, повидимому, когда ѣхалъ въ Крымъ черезъ Кіевъ³⁾. Архієпископъ Геннадій въ 1490 г. писалъ митрополиту Зосимѣ: «Здѣсе пріѣхалъ жидовинъ новокрещеный, Даниломъ зовутъ, а нынѣ христіанинъ, да мнѣ сказывалъ за столомъ во всѣ люди: нарядился-дѣй есми изъ *Къева* къ Москвѣ, ино ми-дѣй почали жидове лаяти: собака-дѣй, ты ся куды нарядилъ? князь-дѣй великій на Москвѣ церкви изъ града всѣ выметалъ вонъ....»⁴⁾. Должно имѣть въ виду, что въ небольшой еврейской колоніи въ Кіевѣ въ XV в. были случаи обращенія въ христіанство⁵⁾ и что въ 1495 г., когда король Александръ приказалъ всю «жидову» изъ своихъ владѣній «вонъ выбити», повидимому, всѣ кіевскіе евреи приняли христіанство (въ документахъ XVI в. уже нѣтъ

1) *Бершадскій*, Документы и регесты къ исторіи литовскихъ евреевъ, Спб. 1882, I, № 175.

Объ одномъ изъ русскихъ жидовствующихъ, принявшемъ будто-бы обрѣзанье, Ивашкѣ Черномъ, современникъ говоритъ, что онъ куда-то «отбѣгалъ», едва ли не въ Литву. *Голубинскій*, Исторія р. церкви, II, 1, стр. 578, прим.

2) Можетъ быть, *Скорá* или *Скоріна*, нерѣдкія прозвища-фамиліи въ юго-западной Руси стараго времени?

3) См. предисловіе *С. А. Бѣлокурова* къ изданному имъ посланію инока Саввы («О ереси жидовствующихъ», М. 1902).

4) *Русск. Историч. Библ.*, VI, 773.

5) *Бершадскій*, Литовскіе евреи, Спб. 1883, стр. 244.

упоминаній объ еврейхъ въ Кіевѣ)¹⁾ Слѣдовательно, Кіевъ, при отсутствіи у кіевскихъ евреевъ вражды къ христіанству, представлялъ особенно благопріятныя условія для того, чтобы быть центромъ тяготѣвшей къ еврейскому ученію христіанской ереси.

Одно не подлежитъ сомнѣнію: жидовствующие, какъ русскіе, такъ и евреи, были людьми для своего времени образованными, любившими науку и книги. Новгородскіе еретики имѣли въ своихъ рукахъ большое число книгъ, между прочимъ такихъ, какихъ архіепископъ Геннадій не могъ отыскать у новгородскихъ православныхъ. Позволительно догадываться, что они владѣли сводомъ обращавшихся тогда въ Россіи библейскихъ книгъ и что Геннадій воспользовался ихъ спискомъ этихъ книгъ²⁾, какъ воспользовался ихъ переводомъ Шестокрыла. Позволительно думать, что у нихъ была какая-то особая редакція перевода Псалтыри; «жидова еретическое преданіе дръжать — псалмы Давыдовы или пророчества испревращали, по тому какъ имъ еретици предали *Акрла* и *Симмахъ* и *Теодотіонъ*»³⁾. По свидѣтельству Геннадія, у нихъ были книги: «Селивестръ папа римскій» (т. е. жигіе Сильвестра съ полемической окраскою противъ еврейства), «Аѳанасій Александрійскій» (т. е. слова его на аріанъ), Козьмы пресвитера

1) *Бершадскій*, стр. 257, прим.

2) Этимъ можно объяснить то, что Пятикнижіе Моисеево въ Геннадіевой Библіи раздѣлено *по-еврейски* на параши, или суботнія чтенія. *Горскій и Невоструевъ*, I, 8—9.

3) Посланіе Геннадія къ Іоасафу 1489 г. Срв. въ посланіи его къ Прохору о тетради, «по чему жидовствующие молились по-жидовски»: «ты тамо узришь, .. какъ превращены *псалмы* на ихъ обычай».

Переводъ книгъ Царствъ, сдѣланный въ 1416 г., при деспотѣ сербскомъ Стефанѣ Лазаревичѣ, имѣетъ вставки въ текстъ и приписки на поляхъ — толкованія разныхъ мѣстъ этихъ книгъ на основаніи древнихъ переводовъ ихъ съ еврейскаго на греческій *Акилы*, *Симмаха* и *Теодотіона* (они переведены, вмѣстѣ съ библейскимъ текстомъ, съ греческаго). См. сербскіе списки Румянц. Муз. № 1684, XVI в., и Новоросс. Университета 1418 г., описанный *М. Г. Попруженкомъ*, Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в., Одесса, 1894. Срв. указаніе на греч. списокъ у *еп. Порфирія*, Путешествіе въ Метеорскіе монастыри, 515.—Переводъ толкованія на книгу Іова 1412 г. имѣетъ однородныя приписки на поляхъ — ссылки на переводы тѣхъ же *Акилы*, *Симмаха* и *Теодотіона*. См. сербскій списокъ Синод. Библ. № 202 (*Горск. и Невостр.* II, 1, 52—59).

сочиненіе противъ богомиловъ, Діонисій Ареопагитъ, сочиненія, разъясняющія догматы христіанства или православія; очевидно, жидовствующіе или интересовались христіанской догматикой, или вели полемику съ евреями¹⁾. Отъ того же Геннадія и отъ другихъ обличителей ереси мы знаемъ, что жидовствующіе владѣли Шестокрыломъ, Логикою, большимъ количествомъ астрономическихъ и гадательныхъ сочиненій («прилежали звѣздозаконію, чародѣяннію и чернокнижію», какъ выражается Іосифъ Волоцкій); само собою разумѣется, между этими книгами были не одни ихъ собственные переводы съ еврейскаго и другихъ языковъ, но также и старые переводы съ греческаго, и обращавшіеся въ то время въ западной Руси западно-русскіе и польскіе тексты.

Въ предлагаемомъ ниже *спискѣ произведеній литературы жидовствующихъ* мы не помѣщаемъ трехъ текстовъ, обыкновенно связываемыхъ съ жидовствующими, именно:

книги Эсѣиръ, которая извѣстна въ спискахъ XIV вѣка и уже поэтому не можетъ быть связана съ жидовствующими²⁾;

книгъ ветхаго заветъ отчасти въ переводѣ прямо съ еврейскаго, отчасти въ древнемъ переводѣ, приспособленномъ къ еврейскому тексту, дошедшихъ въ западно-русскомъ спискѣ Виленской Публ. Библ. XVI в. № 262; несомнѣнно, надъ этимъ произведеніемъ потрудился ученый еврей, принявшій ли

1) Еврейскія слова и еврейскія собственные имена съ еврейской звуковой окраской въ нѣкоторыхъ спискахъ древнихъ церковно-славянскихъ переводовъ какъ будто свидѣлствуютъ о томъ, что эти переводы были въ рукахъ жидовствующихъ. Такъ, въ апокрифическомъ Житіи Моисея по списку Макарьевскихъ Миней (подъ 4 сентября) мы читаемъ: *Цифора* (вм. Семфора; по печ. изданію, стр. 171—173); въ апокрифич. Евангеліи Іакова по Соловецк. списку XVI—XVII в.: вземъ *шикобелъ* (вм. подонось). *Порфирьевъ*, Апокрифич. сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ, Спб. 1890, стр. 142. Срв. еврейскія слова и еврейскія формы собственныхъ именъ въ книгахъ Моисеевыхъ XV—XVI в. Рум. Муз. № 27 (*Востоковъ*, Описание Рум. Муз., стр. 30—31).

Любопытно что въ Холмскомъ сборникѣ, заключающемъ въ себѣ Шестокрылъ, Космографію и Тайная тайныхъ (о немъ см. ниже), находятся также полемическія статьи противъ еврейства (л. 47 об., 57, 62).

2) О ней подробнѣе см. ниже, приложение II.

христіанство, но и по принятіи сохранившій уваженіе къ еврейскому тексту священнаго писанія, или оставшійся вѣрнымъ вѣрѣ отцовъ и лишь выполнившій заказанную ему какимъ-нибудь любителемъ изъ христіанъ работу. Но нѣтъ никакихъ данныхъ, свидѣтельствующихъ объ употребленіи этого произведенія жиновствующими или о какой-нибудь связи его съ ересью¹⁾;

такъ называемой «Псалтыри» Ѳеодора Жидовина, или еврейскихъ молитвъ, переведенныхъ на плохой церковно-славянскій языкъ евреемъ Ѳеодоромъ, который крестился при митрополитѣ Іонѣ (до 1461 г.), а трудился надъ переводомъ по благословенію митрополита Филиппа (до 1473 г.); на нашъ взглядъ, нѣтъ данныхъ, говорящихъ о принадлежности Ѳеодора къ жиновствующимъ.

Равнымъ образомъ мы не находимъ возможнымъ отнести къ литературѣ жиновствующихъ ни 1) «Слова блаженнаго Зоровавеля», или повѣсти о Зоровавелѣ, находящейся въ полномъ видѣ въ сборникѣ Спб. Дух. Акад. Соф. № 1462, XVI в., л. 119 слѣд., и въ отрывкѣ въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 67, нач. XVII в., л. 67²⁾, ни 2) молитвы Іуды по-еврейски, съ переводомъ «по-русски», извѣстной намъ въ сборникѣ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 478—958, XVI в., л. 393³⁾, — въ виду отсутствія какихъ бы то ни было признаковъ связи этихъ текстовъ съ жиновствующими.

1) По нашему мнѣнію, этотъ переводъ съ еврейскаго сдѣланъ не ранѣе XVI в., когда въ западной Руси явился рядъ переводовъ книгъ свящ. писанія на западно-русскій языкъ.

Одна изъ этихъ книгъ, книга Даніила, издана *И. Е. Евсѣевымъ* («О ереси жиновствующихъ», М. 1902).

2) Здѣсь *Кортисъ* = Киръ, *цуряне*, *цидяне* = жители Тира и Сидона. Языкъ повѣсти — очень недурной церковно-славянскій, съ зап.-руссизмами.

3) Вотъ ея начало: Молитва іюдина по-жидовски. Что есть по-жидовски Іюда молился Богу, иже въ кладязи сѣдѣлъ отъ Елены царицы, и како молитва его: Маакра акравіи филеоніа славефъ дофалъ зальзи оводъ фафуй вархуфанъ лаима тарахусіи намелои авахафа залезліилъ діелъ фофъ люлитъ. По-русски: Боже...

„Логика“.

Московская Синодальная Библиотека владѣетъ небольшою рукописью половины XVI в., писанной въ восьмушку, на 134 листахъ, и принадлежавшей одному изъ послѣднихъ московскихъ патріарховъ (№ 943). Надпись на ней, конца XVII в., такова: «Изъ книгъ, что взяты у патріарша казначѣя въ семь году». Въ «Указатель» епископа Саввы она упомянута, какъ «Метафизика на южно-русскомъ нарѣчїи»; Горскій и Невоструевъ не успѣли высказать о ней своего мнѣнія; изъ другихъ ученыхъ до сихъ поръ никто ея не касался¹⁾.

Такое невниманіе къ тексту, дошедшему до насъ лишь въ немногихъ спискахъ, будетъ ясно, если мы пробѣжимъ его мелькомъ. Хотя почеркъ Синодальнаго списка—вполнѣ четкій и разборчивый полууставъ, хотя всѣ слова читаются ясно, тѣмъ не менѣе смыслъ текста, за немногими исключеніями, представляетъ значительныя затрудненія. Передъ нами рядъ словъ или совсѣмъ неизвѣстныхъ въ другихъ текстахъ, или хотя и извѣстныхъ, но употребленныхъ не въ обычномъ значеніи. Между этими словами есть несомнѣнно сочиненныя: *самость*, *пролякство*, *душевенство*, *мушенство*, *воденство*, приводъ *телественный*, *всячество*, *идъчество*, *егдачество*, *чтовство*, и т. п.

Лишь при очень внимательномъ чтеніи можно догадаться что первая часть текста — не что иное, какъ краткая логика, и что слово *одержжитель* значить субъектъ, слово *одержанный* — объектъ, слово *осудъ* — сужденіе, слово *роженная* — умозаключеніе. Но и при этомъ условіи многое остается неяснымъ; напри- мѣръ, такая фраза: «всѣхъ словъ во вратѣхъ сихъ 14: *умъ* (=убавленіе?), *прикладъ*, *умъ всячный*, *прилогъ всячный*, *умъ раздробный*, *прилогъ раздробный*», и т. д. (л. 6); или такая: «вся-

1) Другіе списки: 1) Публ. Библ. Погод. № 1146, XVII в.; 2) Соловецк. № 268. Срв. Голубинскій, Исторія р. церкви, II, 1, стр. 887. — Одинъ изъ списковъ Азбуковника XVII в. упоминаетъ о *Логикѣ*: «есть книжка тако нарицаема» (*Карповъ*, Азбуковники, Каз. 1877, стр. 195).

кій осудъ, аще и мѣнится одержанный ея ко одержителю ея...» (л. 10).

Эта часть въ дальнѣйшемъ изложеніи не разъ называется логикой: «якоже предрекохомъ въ логику» (л. 85), и т. п.¹⁾.

Вторая часть, еще менѣе удобопонятная, чѣмъ первая, заслуживаетъ, кажется, названія метафизики. Читая внимательно, и здѣсь можно кое о чемъ догадаться. Слово *снуръ*, повидимому, значить линія, *просторъ* — поверхность, *плоть* — тѣло, *душевенство* и *июли* (или *июль*) — духъ и матерія. Но неяснаго остается много; напримѣръ, «слово, иже наречется во *язычной* дѣло, наречется въ лоице *молва*, алва (=альбо?) судно, а мы наречемъ...» (л. 73); «яко бы *рекальство* и *болванство* и куклярство и *мечествованіе*...» (л. 82); «которая рѣчь иже посполуетъ единыхъ многихъ, наречемъ *его* существо, а которая рѣчь иже не посполуетъ существа, наречемъ *его* всячество...» (л. 63).

Обѣ части упоминають не разъ о «долгой лоицѣ». Послѣдняя имѣла восемь частей, изъ которыхъ 5-я называлась: *книга заблуждающая*, 6-я — *книга кознодѣйская* (= риторика, гомилетика?), 7-я — *книга спорная* (=эристика?) и 8-я — *книга пѣсенная* (=поэтика?), л. 66 об.

Вторая часть упоминаетъ объ Аристотелѣ: «Се иже рекль Аристотель великій...» (л. 69 об.). А обширное заключеніе этой

1) Вотъ начальныя фразы первыхъ «словъ» въ этой части Логики.

Слово 1-е. Слова, иже зовуть ихъ по-еврѣйскіи носе, а по-словенски держатель; а по-еврѣйски насу, а по-словенски одержанный, не есть разнь, хотя бы имя или дѣло или рѣчи или судно...

Слово 2-е. Всякъ осудъ, егда приложеша къ нему вещь, наречется прилогъ...

Слово 3-е. Всякъ осудъ, иже будетъ одержаникъ ея дѣло, опершійся отъ него назовется двойчатъ...

Слово 4-е. Два осуда еже удержательныхъ одинаковы, али уимаеть...

Слово 5-е. Всякій осудъ, аще и мѣнится одержанный ея ко одержителю ея...

Послѣднее, 14-е, слово Логики (л. 76 об.): Премудрости словесное на трое: 1. на ту силу, чимъ человекъ достоваеть до разумныхъ, имже дѣлатель дѣлы свои; 2. имже знаетъ рѣчи божественныя, а то наречеса слово нутреннее; а третіе — имже скажетъ языкомъ у него на души.

части, не вездѣ удобопонятное, говоритъ объ отношеніи Аристотеля къ еврейскимъ «мудрецамъ»: «А мудростію исполнилъ ея (семь мудростей?) Аристотель, голова всѣмъ философамъ первымъ и послѣднимъ, подлугъ смыслу мудрецовъ израилевыхъ. Аже по плѣненіи не нашли своихъ книгъ, а ступилися (=основались?) на его разумъ, иже равенъ въ пророческихъ фундаментахъ, занеже невозможно есть, абы пророкъ не полонъ былъ въ семи мудростяхъ, а о всѣмъ въ лоицѣ пути ихъ. А исполнилъ ея осмыслившими книгами, прежде реченными, иже она направитъ каждого въ тыхъ мудростяхъ. А она подобна есть воазѣ и мѣре и ослѣ златой. А дѣло иногда именуется наука разумная, а иногда дѣйствительная. А первая отъ семи мудростей численная, вторая мѣрильная, третія сплывальная, четвертая небесная, пятая свѣтская. А тая на четверо: первое водити душу свою; 2-е домъ свой; 3-е вестися государю великому; 4-е водити землю и суды ея. Шестая о приращеніи сего свѣта. А тыхъ книгъ десять, и мудрость лѣкарская, подъ неюже седмая мудрость божественная. Она есть всѣмъ глава седмыма, и ядро ихъ статочное, занеже ею оживетъ во веки душа человѣческая...» (гл. 129—131).

«А Аристотель, Мардаха и Зораваель и Ездра пророкъ и пророкъ Малахія во едины лѣта были; а у тѣхъ Аристотель учился миротворенію...» (гл. 134).

Это заключеніе, повторяющее обычное у средневѣковыхъ евреевъ ученіе, что классическая мудрость заимствована греческими философами у еврейскихъ мудрецовъ, принадлежитъ, безъ сомнѣнія, *еврею*.

На то же указываютъ первыя строки текста: «Начало во имя Бога превѣчнаго, не осбнимаго въ премѣненіи. Слово 1. Слова, иже зовутъ ихъ по-еврѣйскии *носе*, а по-словенски держитель; а по-еврѣйски *насу*, а по-словенски одержанный...»

Авторъ-еврей названъ по имени въ заглавіи рукописи: «Рѣчи Моисея *Египтянина*»¹⁾. Этотъ Моисей — не кто иной, какъ зна-

1) За заглавіемъ слѣдуетъ краткое предисловіе автора: «Пыталъ мя панъ единъ премудрый рѣчникъ арапскій о премудрости словесной, нарицаемая

менитый Моисей, сынъ Маймона, извѣстный въ средневѣковой Европѣ подъ именемъ Моисея Египетскаго, *Moses Aegyptius*, или Моисея Маймонида. Онъ жилъ въ XII в., родился въ Испаніи, большую часть жизни провелъ въ Египтѣ въ качествѣ придворнаго врача и здѣсь умеръ въ 1205 году. Его многочисленныя сочиненія посвящены по преимуществу толкованію Талмуда и медицинѣ. Изъ нихъ медицинскіе труды въ средніе вѣка были переведены на латинскій языкъ. Его логика также извѣстна въ латинскомъ переводѣ; библиографы (*Grässe*) указываютъ, какъ на рѣдкость, на изданіе ея латинскаго текста въ Венеціи въ 1550 году («*Voces logicae quas construxit R. Mosche ben Maimon, cum duobus commentariis*»); еврейскія ея изданія, новѣйшаго времени, повидимому, — обычное явленіе («*Milloth Higgsaion*»); въ нихъ еврейскій текстъ сопровождается: 1) еврейскимъ комментариемъ и 2) нѣмецкимъ переводомъ (напечатаннымъ, къ сожалѣнію, еврейскимъ шрифтомъ). Эти изданія какъ-будто — школьные учебники логики.

Мы имѣли возможность¹⁾ провѣрить указаніе заглавія и сличить начальныя строки нѣсколькихъ главъ русскаго текста XVI в. съ соотвѣтствующими строками нѣмецкаго перевода въ вѣнскомъ изданіи сочиненія Маймонида 1822 г.: совпаденіе оказалось почти полнымъ. Можетъ быть, дальнѣйшее изслѣдованіе покажетъ, что русскій текстъ представляетъ значительныя уклоненія отъ текста еврейскаго, или даже лишь пересказъ послѣдняго²⁾. Но съ насъ достаточно одного того факта, что Синодаль-

лоика, абыхъ ему расказалъ слово странныхъ, иже прислушаютъ въ лоипѣ премудрымъ людемъ, языкомъ короткимъ, не преволокая, о всѣхъ словесѣхъ странныхъ, нижли збудитъ сердце учениково до премудростей седми и до великихъ книгъ лоичныхъ, иже они суть судно всѣмъ тѣмъ мудростемъ седми».

1) Этими и нѣкоторыми свѣдѣніями относительно еврейскаго языка мы обязаны любезности А. Я. Гаркави.

2) Проф. П. К. Коковцевъ намъ сообщаетъ: сличивъ издаваемыя нами здѣсь выдержки изъ «Логики» съ еврейскимъ текстомъ Маймонида (по варшавскому изданію 1865 г.), онъ убѣдился, что русскій текстъ представляетъ не переводъ, а скорѣе пересказъ или—можетъ быть — даже передѣлку еврейскаго текста, и что переводчикъ какъ-будто плохо понималъ по-еврейски.

ная рукопись представляет переводъ сочиненія Моисея Маймонида.

Нашъ текстъ, судя по всему, — переводъ прямо съ еврейскаго. Это видно и изъ приведенныхъ уже еврейскихъ словъ *носе* и *насу*, и изъ употребленія еврейскаго *июли* или *июль* безъ перевода (= греч. ἡ ὕλη, матерія; еврейскій языкъ получилъ изъ арабскаго), и изъ такой фразы: речемъ: носъ у коня *пия* (л. 74 об. = евр. рі ротъ), и изъ названія главъ *вратами* (какъ въ еврейскомъ и арабскомъ языкахъ)¹⁾. Такія неправильности въ согласованіи, какъ «всякій осудъ, аще и мѣнится одержанный ея...», кажется, вполне объясняются при помощи еврейскаго языка (еврейское слово, соотвѣтствующее нашему *осудъ*, — женскаго рода).

Переводчикъ вставилъ кое-что свое. Въ его текстѣ есть счетъ на *мили* (л. 56); есть фраза: «наречемъ единаго (снуръ) *а в*, а втораго *и д*, едина бы бѣгла отъ *аза* до *вндей*, а вторая отъ *добра* до *маюля*» (л. 48); есть примѣръ: «Максимъ убилъ Ходора» (л. 3). Но другіе примѣры: «Египяты передъ Индѣею почевши отъ Іерусалима», «Индѣя переже Египта почевши отъ моря ея» (лл. 109 об., 110), очевидно, принадлежатъ автору, жившему въ Египтѣ еврею. Еще: «аще бы не разумѣ то по-арабски, не исказати его по-перски» (л. 38 об.).

Не вполне удобопонятное (кое-гдѣ, новидимому, искаженное) заключеніе Логикѣ по Синодальному списку, отчасти уже нами приведенное (стр. 403), имѣетъ, между прочимъ, ссылку на *Авиасафа*: «Рече Авиасафъ: премудрость божественная, подобаетъ учиться ея послѣ миротворенія, но попережаемъ ею, занеже честиѣ всѣхъ седми есть, а перемененія въ пей болѣе всѣхъ; она же есть остатокъ всѣхъ и первомышленія ихъ, наукаю послѣ всѣхъ есть по глубинѣ своей и тяжка статія болѣе свѣтской. Но мы приведемъ слово отъ свѣтскіе, чимъ ея да разумѣть корень

1) Отмѣтимъ еще слова: вещь приложеною напѣ отъ *гласа* (л. 61), свѣгъ и *камфоръ* едино бѣлостію (л. 100 об.), якоже и *мамамуда* хладитъ (л. 119 об.), подобна есть *воазъ* и мѣре и ослѣ златой (л. 130)

ихъ. Но исполнимъ умы ихъ всей премудрости *двѣма предисловіи и пятма главизнами*: 1) о частехъ естества і о судѣ¹⁾ его; 2-я о приводе естества всего; 3-я о прообразованіи его, 4-я о дѣлахъ его и прикосновеніи обрѣтеныхъ къ нему, 5-я о качестве обрѣтенія ихъ отъ него подлугъ умыслу ихъ» (лл. 133 об.—134).

Эти слова указываютъ на существованіе продолженія текста Синодальнаго списка. Повидимому, оно находится въ Кіевской рукописи.

Въ библіотекѣ Кіево-Михайловскаго монастыря, въ числѣ другихъ рѣдкостей, хранится цѣнный сборникъ въ восьмушку, описанный Н. И. Петровымъ (II, стр. 220, № 493). Запись его такова: «Книга зовомая приточникъ Васка писаря пана Миколаа Радивиловича, въ лѣто 6991, индикта 1»; изъ нея видно, что писецъ жилъ гдѣ-то въ западной Россіи и работалъ въ 1483 году.

Послѣдніе листы сборника (269—288), находящіеся послѣ записи и, судя по всему, помѣщенные переплетчикомъ не на своемъ мѣстѣ, заключаютъ въ себѣ часть сочиненія по логикѣ, какъ-будто близкаго по содержанію къ тексту Синодальнаго списка. Смыслъ его представляетъ тѣ же затрудненія, что и смыслъ Синодальнаго текста; терминологія—та же, что въ Синодальномъ текстѣ, необычная и неясная. Мы въ ней находимъ и *самость*, *мушенство*, *возможенство*, *противенство*, *всячство*, *чтовство*, *нѣтовство*, и *одержатель*, *одержанный*, *осудѣ*, *уемъ всячный*, *судно*. Вотъ еще нѣсколько терминовъ, которыхъ мы не отмѣтили себѣ въ Синодальномъ текстѣ: *трескурно* (повидимому, съ значеніемъ: треугольникъ), *увѣтъ прильпный*, *увѣтъ уръзный*.

Рѣчь не разъ идетъ о «лоикѣ»: «симъ завяжомъ о *лоице* пятама круги сими», «предословіе о ряду *лоичномъ*», «части убо

1) Можетъ быть: осудѣ?

лоичныя и рядъ ея памѣтью толкуется», «мудрѣци же лоичными зовутъ дѣло словомъ, а слово судномъ»¹⁾.

Авторъ именуется нѣсколько разъ *Авіасаомъ*: «Рече Авіасаомъ: хвала Богу...» (л. 269); «Рече Авіасаомъ: егда уже уставилося памъ...» (л. 270 об.); «Рече Авіасаомъ: части убо лоичныя и рядъ ея памѣтью толкуется...» (л. 271 об.)²⁾.

Дважды мы встрѣтили слово *тимсахъ*: «премѣни его въ

1) Вотъ заглавіе и первыя строки Кіевского текста:

Рече Авіасаомъ: хвала Богу хранитѣлю нашему о(тъ) заблуженія и вказавшему намъ отнати пути неразумныхъ и молитву о наособяѣйшомъ въ повышеньи.

Истинный брате, хотѣлъ еси слова достаточного о открытіи тяжбы на философи, и ломанія разумовъ ихъ, и подсады замешанія ихъ, и заблуженія ихъ; а не падѣйся стати на той речи, нижли увѣдавъ мнѣніе ихъ и научився разуму ихъ, понеже стояніе на скаженіи мнѣнія, преже огорненія удостатого отъ нихъ приключеніе есть; но се(й) есть въ истинну пѣководанье (?) слѣпотою и заблуженіемъ. Видѣхъ убо розказати переже умыслы ихъ отъ премудрости словѣсныя и прироженное и божественное, не проволая о доводѣхъ ихъ. А повѣдаю тебѣ переже, ижъ мудрость ихъ дѣлится на четвѣро: 1) лоика, 2) путные, 3) прироженныя, 4) божественныя. Путные же убо смышляють о числе и о мѣрѣ ихъ; сіи же убо равны всимъ мудростямъ; посему не приподимъ ихъ zde. Божественныи е же много мненіе ихъ изменно истинне, а истинна приходитъ въ нихъ чудомъ. А лоика правда въ немъ (?) многа, а заблуженіе не просто, но прѣменится правда въ ней со единаченіемъ и положеніемъ чужоемышлевымъ, занже прѣво мышленіе въ ней направити пути доводныя, въ семь же прикосновеніи вси четци. Прирожена ихъ правда въ ней замѣшена въ празднословіе, а не мочи разсудити възможная съ невозможными, но изъяснитися съ книзе повалной мнѣное въ поволѣно и вразумеется тутъ, што привѣдемъ его путемъ писменнымъ. Исполнивъ убо сію, dokonчаемъ останокъ съ книзе повалной, и дасть ли Богъ.

Предословіе о ряду лоичномъ и сказаніе по (?) мочи его и частей его...

П. К. Коковцевъ догадывается, что названіе *путные* (науки) — неудачный переводъ еврейскаго *hergelijot*, какъ именовались въ еврейскихъ переводахъ съ арабскаго такъ наз. пропедевтическія науки (математика, геометрія, астрономія и музыка), а названія: *прирожденные* и *божественныя* — буквальный переводъ еврейскихъ названій естествознанія и метафизики. *Повальная книга*, по мнѣнію П. К. Коковцева, — неудачный переподъ еврейскаго названія: *Книга одолѣнія* (или: побѣжденія); такъ въ еврейскихъ переводахъ сочиненій по логикѣ именуется пятая часть «Органона» Аристотеля.

2) П. К. Коковцевъ выставляетъ догадку, что Авіасаомъ — не кто иной, какъ знаменитый арабскій философъ *Ал-Фарабій* (X в.), авторъ большого сочиненія по логикѣ, имя котораго въ еврейскихъ переводахъ иногда звучитъ *Ави-іеша*.

тимсахъ, или въ иную животину» (л. 274 об.); «*тимсахъ*, онъ же крятаеть (двигаетъ) челюсть верхнюю» (л. 279). Это не что иное, какъ еврейское (собственно — арабское) *timsah* крокодилъ.

Примѣры говорятъ объ Іерусалимѣ, Египтѣ, Индіи: «яко речемъ: Іаковъ, или въ Іерусалимѣ, или въ Египтѣ, или въ Индіи» (л. 278 об.); «аще речешь, яко или въ Іерусалимѣ, или въ Египтѣ, лжешь, ижъ можетъ быти въ Римѣ» (л. 282 об.)¹⁾.

Тотъ же сборникъ Кіево-Михайловскаго монастыря на лл. 211—214 имѣетъ еще отрывокъ сочиненія по логикѣ, съ терминологіей очень близкой къ вышеуказанной: *держитель*, доводъ *чемный* (отъ *чемъ* — почему?), доводъ *ащный* (отъ *аще*?).

Здѣсь четыре неполныхъ главы, или «вратъ». Отъ первой сохранился лишь конецъ, отъ четвертой лишь начало.

Мы пока не владѣемъ данными, чтобы сказать объ отношеніи этого отрывка къ тому, о которомъ мы только что говорили²⁾.

Эти тексты (въ полномъ, конечно, видѣ) имѣютъ всѣ права на названіе Логики жидовствующихъ: только ихъ могъ имѣть въ виду архіепископъ Геннадій. Въ началѣ 1489 года, когда написано имъ посланіе къ архіепископу Іоасафу съ упоминаніемъ

1) Вотъ еще нѣсколько мѣстъ.

Напишемъ о ровнаніи въ дву кружѣхъ, пѣрвое о тѣлествіи его, второе о душествіи его, а симъ завяжемъ о лоице пятма *кругы* сими.

Кругъ 1. О указе словномъ, да растолкуется умыслъ ихъ пятма частии.

Кругъ 2. О вѣщехъ всячыхъхъ и о прѣмѣненіи прикосанія ихъ и частей ихъ.

Кругъ 3. О замѣшаніи розныхъ и частей осудовыхъ. Аще речеши: коли бы солнце възышло, ино бы звѣзды незнакомы, — правъ еси...

2) Вотъ первыя слова «вратъ».

Врата 2. Ровнаніе же доводное дѣлится въ то, ижъ присовокупляетъ при-
водъ обрѣтѣнія роженое, и въ то, ижъ...

Врата 3. О вѣщехъ, ижъ на нихъ обиходъ премудростий доводныхъ, сиречь положеніе о дѣржитѣли.

Врата 4. О укончаніи предковъ доводныхъ.

о «Логикѣ», онъ зналъ лишь объ ея существованіи; позднѣе онъ, вѣроятно, досталъ ее, какъ досталъ Шестокрылъ.

Языкъ Логики по Синодальному списку — западно-русскій, съ нерѣдкими полонизмами (*але, подлугъ, нижадный* человекъ камень, *муситъ* и т. п.) и съ еще болѣе нерѣдкими церковно-славянизмами (*аще, рядомъ съ аче, убо, предрекохомъ, превращеный, власатый* и т. п.). То же можно сказать и объ языкѣ отрывковъ Логики по Кіевскому списку.

Космографія.

Н. И. Петровъ¹⁾ обратилъ вниманіе ученой публики на западно-русскій сборникъ XVI в. въ Музеѣ Холмскаго православнаго Свято-Богородицкаго Братства (№ 96, 1893 г.), какъ на заключающій въ себѣ Тайная тайныхъ и Шестокрылъ. Въ этомъ сборникѣ на листахъ 90—101 находится текстъ безъ заглавія, не вполне удобопонятный, съ тою самою терминологіею, которую мы отмѣтили въ Логикѣ³⁾.

Начало этого текста таково:

«Книга сіа дѣлится на 4 главизны: 1. что есть кругъ, что есть *тычка* круговаа, что есть *снуръ*, что есть пятка, а колко круговъ небесныхъ, а каковъ образъ земьскій; 2. о крузѣхъ *судна* сего, егоже съокружаемъ на подобіе небесное; 3. о восходѣ и зѣходѣ о зодѣйскомъ и о розни дневной и nocturnal и о климехъ земьскихъ; 4. о качестве и (?) образа небесного, и о бѣгу седми планитъ, и о приводѣ солнечномъ и лунной гибели.

Главизна 1 и основанья премудрого Клидаса. И то нарицается кругъ, половина обиходу кругового и около шнура, олны доидеть до мѣстыца своего, тогда ся наречеть кругъ равенъ в часткахъ своихъ, а плоть одержжаннаа въ обиходѣ томъ наречеться кругъ. Премудрай же Феодосей зоветь кругомъ то, что

1) Кіевск. Старица 1893 г., № 10, стр. 155—156.

2) Напечатанныя курсивомъ слова находятся также въ Логикѣ.

своей тычьце равенъ по своимъ сторонамъ; тычка же насереднейшаа, то есть — тычка кругови, а снуръ — то, что приходитъ съ одной стороны круговой и до другое черезъ тычку его; а верги (= -хи?) того шнура нарицаются пятки свѣтови. Круговъ же небесныхъ 9: 1. тотъ, што нѣтъ у немъ звѣздъ; а другій подъ тымъ, а у немъже 12 домово задеиныхъ; а уси иныи звѣзды у томъ же; а седмъ планить, каждая у своемъ небе. 1. планита Кронъ; подъ тою же Зевесъ; а подъ тою Аррисъ¹⁾; подъ тою солнце; а подъ тою Авѣфродисъ; а подъ тою Ермисъ; а подъ тою луна; она же меньшей усѣхъ. Кругъ же делится надвое: 1. по своей *самости*, 2. подлугъ зренія человѣческаго и по седенію ихъ. Иный же кругъ кривъ, а иный же прямъ. Которыи же седять подъ равенствіемъ, ино кругъ прямой делить зреніе ихъ углы прямыми. А которыи живутъ подъ кривымъ, ино кругъ кривый делить зреніе ихъ на углы непрямые. А пятка одна надъ ними, а другаа подъ ними. И усякъ плотный или будетъ небесный, и(ли) основалный. Небесный, еже непреманный, ино пребываетъ у вѣки; основалный — еже пременяется уставно отъ искръ небесныхъ, а протожъ делится на четверо. Земля бо у самой середине неба, а не выходитъ николиже изъ мѣстыца своего. Верху же ея вода, а покрыла ей мало не две доли; а из верху ея ветръ; и онъ же имаеть трое прироженіе. Перво же сее, што отъ земли, волгко и тепло. Облаки же усходятъ отъ земли коль высоко, какъ морьскаа глубина. Огнь же коль (или: коло?) ветру, *нолны*²⁾ до самого неба. Усіе же небеса одинъ ув одномъ, какъ цибуля. Круги же планитные имають два бѣги: 1. подлогъ бѣгу неба верхнего, оно же ходитъ на пяткахъ своихъ отъ востока до запада; а кругъ же прямой делить небо тое на две части, равны же; бегъ же другій то есть бегъ иныхъ 78 круговъ; они же имають кажный особый снуръ и особъную пятку; а бегъ ихъ на востокъ и на западъ, и пятка тыхъ 78 нѣбъ далече пятки 9-тго (=того?) неба—три и 20 степенѣ и мало болши. А вер-

1) Заслуживаютъ вниманія *греческия* формы названій.

2) Это слово встрѣчается въ Тайная тайныхъ.

ховное небо тягнеть за собою иныхъ небъ около земли годовчи (?) у четырехъ и у двадцати годинъ. А кругъ задеиный делить верхънего круга на две половици равныхъ; а подъ кругомъ задеинымъ ходять 7 звѣздъ переходныхъ. Кронъ обыиходить зодияка за 30 лѣтъ, Зевесъ за 12, Аррисъ за 2 года, солнце за 365 день и за четвертую долю дня, Афродитъ же и Ермисъ яко солнце, луна за 7 и за 20 день и за 8 годинъ, путемъ близкимъ. А можетъ быти, ижъ основаніа и небеса кругли; а коли бы не кругли, не были (= былъ?) бы бегъ ихъ съединаченъ; нету бо места порожнего, тощего межъ небесъ. Бегъ же съ (?) небесны отъ востока на западъ знаемъ потому, *заньже* звезды восхожають отъ востока а идуть до полунеба; а далѣкость и близъкость и межъ ими равна на каждыи часть, а потому а (?) видаться на востоцѣ бѣгомъ равнымъ. Аще знаемъ, потому, ижъ звезды, што подлеи пятки полуденъное, подлѣ колъ (?) видимъ, иже ходять около мѣроу ровноу завжды».

Главизна 2. Крузи же у суднѣ семъ иные велики, а иные малы....

Главизна тамо (?) 3. Ведай, ижъ восхоженіе (и) низъхоженіе кажного отъ 12 зодій....

Главизна 4-а. Исперва хочемъ говорити о кружки планетныи, а потомъ будомъ говорити о приводе гибелномъ солицю или лунѣ....

Конецъ: «Слово о гибели лунной и солнечной, ис чего то. Вѣдай, (и)жъ солнце болше земли 166 частей; протожъ осіаеть болши половицю землю. Погибель луннаа, коли она полна и подлѣ главы змійной или подле хвоста его противу солнца. Но тогды земля посреди ихъ, а тѣнь тотъ падеть на луну. Але коли солнце и луна отъ главы или отъ хвоста меншій 12 степеній, но гибель не по всему мѣсяцю. И такежъ коли солнце и луна посполу у главѣ или у хвостѣ или межю двунадесять степеней; коли ся нарожаеть онъ, тогды закрываеть намъ солнце; и луна отъ земли сорокаа (?) доля».

Вотъ имена знаковъ «зодияка»: «Имена же задеямъ си суть:

овень, юнецъ, близнецъ, ракъ, левъ, дева, яремъ, скоропіа, стрелець, козій рогъ, водолій, рыбы. А всакса (=всякаа?) задея делится на 30 степенъ, кажнаа степе(нь) на 6 десятъ дробницъ, а каждаяа дробница на 60 уторыхъ, а каждый уторый на 60 третихъ» (л. 93).

Вотъ перечень «климовъ»: «Велми мало выкладувається зодіакъ, олны будеть: учини собѣ кружокъ, а черькни его вдоль и поперекъ, и се выйдуть тобѣ шнуры иные, нарицаются иклимы. Иклима перваа... нарицается клима Амирійска. Шириня его 440 миль... Иклима 2-а... клима Чинійскаа... Иклима 3-а... клима Александрѣйскаа... Иклима 4-а... клима Толитольскаа... Иклима 5-а... клима Римскаа... Иклима 6-а... клима Ломбардѣйскаа... Иклима 7-а... клима Ирускаа (?) и Немецькаа... Априче сего есть много уселенныхъ мѣстъ и острововъ на мори; але философовѣ не дбали о нихъ, или росписовали климы» (л. 99).

На оборотѣ листа 100 находится чертежъ: круги пересѣкающіеся, красные и черные.

Авторъ ссылается не разъ на Птолемея: «*Птоломей* поведаетъ довѣжину (=долготу) тое частъки 3 и 20 степенѣ и 40 и 1 дробницъ; *Аламоионъ* (?) же поведаетъ долъжину его 3 и 20 степеней и 3 и 30 дробницъ» (л. 94 об.); «якоже рече *Пта-ломей*» (л. 99 об.). Выше (въ началѣ 1-ой главы) упоминаются «премудрый Клидасть» (=Эвклидъ) и «премудрый Θεодосей».

Космографія въ единственномъ извѣстномъ намъ спискѣ находится непосредственно послѣ Шестокрыла. Однако мы не рѣшаемся признать ее частью Шестокрыла. Языкъ обоихъ текстовъ представляетъ значительное различіе: языкъ Космографіи богатъ полонизмами, въ языкѣ же Шестокрыла полонизмовъ почти нѣтъ. Между прочимъ, въ значеніи: линія, въ Космографіи употребляется слово *снуръ*, а въ Шестокрылѣ слова *черта*, *чертка*; въ значеніи: часъ, въ Космографіи: *година*, въ Шестокрылѣ: *часъ*, и т. п.; сравни также слова *степень*, *дробница*¹⁾ въ

1) Слово *степень*, очевидно, = градусъ, *дробница* = минута, *второй* = секунда, *третій* = терція.

Космографіи съ однозначашими (повидимому) *ступль, дробль* въ Шестокрыль.

Шестокрыль.

Архієпископъ Геннадій упоминаеть о Шестокрыль какъ объ одной изъ книгъ жидовствующихъ; онъ не только знаетъ его, но и изучаетъ, «испытно проходитъ». Потомъ отъ Шестокрыла предостерегаютъ православныхъ старецъ Филоею и авторъ Домостроя; это произведение въ XVI в. попадаетъ въ индексъ запрещенныхъ книгъ. Книжники XVII в. уже не знаютъ Шестокрыла, но продолжаютъ повторять, что «зѣло мерзостенъ предъ Господомъ Богомъ всякъ вѣруя волхвованію и чародѣйству и звѣздохетцамъ и планитникамъ и *Шестокрылу* и любяй геометрію и прочія таковыя»¹⁾.

Авторъ Шестокрыла — итальянскій еврей *Иммануэль-бар-Якобъ* — жилъ въ XIV в. Его трудъ былъ переведенъ *Хрисокскомъ* на греческій языкъ въ концѣ XIV или началѣ XV в.; до насъ дошли списки и еврейскаго оригинала, и греческаго перевода, которые намъ, къ сожалѣнію, остались недоступны²⁾.

Упомянутый выше (стр. 409) Холмскій сборникъ XVI в. на листахъ 85—89 имѣетъ текстъ безъ заглавія, раздѣленный на шесть «крыль» и потому несомнѣнно заслуживающій названія Шестокрыла³⁾. Этотъ текстъ такъ коротокъ, что мы рѣшаемся издать его здѣсь цѣликомъ.

Крило первое.

Аще хочещи вѣдати поновленія ровное или противленіе ровное, каторому мѣсяцю коли схочешъ, поиди собѣ к первому

1) *Карповъ*, Азбуковники, Каз. 1877, стр. 197.

2) *Wolf*, Bibliotheca hebraea, IV, 940—944 (Hamburg, 1733); *Fabricius-Harles*, Bibliotheca graeca, IV, 153, 611, XII, 54. Еще см. статью *Прозоровскаго* въ *Древностиахъ* Моск. Археолог. Общ. 1887 г. и «Сочиненія» *Тихонравова* I, 242.

3) Незначительный отрывокъ изъ Шестокрыла (таблицы съ подписями) — въ Псалтыри Троицкой Лавры № 326, XVI в., л. 626 об. Одна подпись такова: «Поновленіе, сирѣчь нароженіе, младу мѣсяцу, лунникъ изъ *Шестокрыла*».

крилу, възми сѣбѣ крѣгы цѣлыи прошлыхъ яко сими часы целыхъ крѣговъ, с̣. Ѡ. Ѣ. круговъ, а всякій кругъ отъ сихъ круговъ дръжить Ѡ. годъ, а тыи Ѡ. годъ словеть крѣгъ лунный. Ино възми противъ с̣. Ѡ. Ѣ. прошлого тую строку всю; а еще възми числа противъ лѣта прошлыи крѣжныхъ *рекома* межѣ Ѡ. лѣтъ лѣтний крѣгъ лѣта прошлаго (?) строку тѣю всю, да пиши сѣбѣ подъ нимъ *рекома рекома*¹⁾ подъ первую строку, што есмо писали; а еще възми сѣбѣ числа противъ того мѣсяца, што ты ищешь ему поновленія или противленія, простымъ противъ простыхъ, прибыточнымъ противъ прибыточныхъ, да пиши сѣбѣ *дробли* противъ *дробли*, *стѣпли* противъ *стѣпли*, зодіи противъ зодіи; да протягни подъ тыми *черткѣ*, да избери ихъ, да почни избирати отъ конца *дроблихъ*, отъ шестидесятъ *дроблыхъ*, учини *стѣплѣ* одинъ да избери его ись *стѣплями*; а што останется менши отъ шестидесятъ, пиши его подъ *чрътою* противъ *дробли* отъ Ѡ. ступли, учини зодій одинъ, а збери его к зодѣмъ; а што останется менши тридцати, пиши его подъ *чертою* подъ *стѣплями* противъ; а еще избери зодіи, што изберется Ѡ., то мечи прочъ; а што менши Ѡ., то пиши подъ *чрътою* противъ зодіи; а што бѣдетъ Ѡ., ни менши, ни больши, то пиши *цифра*. Аще приидешь к пятой строцѣ, збирати, што наверхъ писано, *дробли*, часы, дни; отъ Ѣ. *дробли* учини часъ одинъ, да избери его к часомъ; што будетъ менши шестидесятъ, пиши подъ *чертою*, *дробли* противъ *дробли*; а ещѣ (sic) избери часы, отъ к̣. и д̣. часовъ учини день одинъ; што будетъ менши к̣. и д̣., пиши подъ *чертою*, часы противъ часы; а такожь збери дни; што коли зберется дни, по семи мечи, а останокъ пиши подъ *чертою*, дни противъ дни. Послѣ яко зберешь всѣхъ чиселъ и подпишешь подъ *чертою*, выйдеть тобѣ окоммигнѣня поновленіе или противленіе ровное. А того полно тобѣ толкованія вѣдати прѣваго крыла.

Крило в̣-е.

А коли хочешь вѣдати поновленіе или противленіе правос

1) Что значитъ?

или мѣсту свѣтлomu правое того часу, или справити *уконь* лунѣ, или *уконь змию*¹⁾, поновленію часъ или противленію, тѣгда поиди събѣ къ второму крилу и въниди в ширину крила у страници и (=из?) зодѣмъ и з дроблями *укона* лунаго, што в рѣкахъ у тебе, а тако же въниди удожь крыла из зодѣмъ и з дроблями *укона* солнечнаго, што в рѣкахъ у тебе, а пайдешъ ихъ писаныи вдоль и в ширину отъ шести к шести стѣпи; да заведи палцами отъ ширины страници и отъ должины страници, штобъ ся на одной строцѣ споткали, и възми събѣ подлугъ ты(хъ) *уконовъ* отъ часовъ и отъ дробль у строцѣ, што писано на ней зверху, поновленье или противленье, и припиши, што коли пайдешъ подъ часы и подъ дробли поновленья или противленья ровного, и збери ихъ, яко вѣдаешъ отъ прѣваго крила и зверзъ огъ збиранья день одинъ; а *що* останеть (въ) рукахъ, то бждеть окоммигнѣнья поновленія или противленья правое, дни, часы, дробли. А еще възми събѣ отъ стѣпи и отъ дробли подли сего же столпъ, што писано *наврху* правое обѣма, и припиши, што коли пайдешъ, ступи и дробли, у мѣстци свѣтломъ ровное. А тако же ты стѣпи и дробли припиши *наврху* *укона* змеева, да избери, яко умѣешь, да покинь три стѣпи отъ мѣстца свѣтлы и отъ *укона* змеева, да будетъ, што останеть мѣсто правое обѣма свѣтломъ и мѣстцо правое *укону* змееву. А то вѣдай: аще бждеть ровное поновленіе, преже правое поновленіе $\overline{\text{д.}}$ години до $\overline{\text{в.}}$ годонъ, приложи на *укона* змеева дробль одину; а естли $\overline{\text{в.}}$ годинъ бждеть, а любо болше, приложи на *укона* змеева $\overline{\text{г.}}$ дробли; аще будетъ ровное поновленіе, послѣ праправое (sic) $\overline{\text{д.}}$ години, а любо больше до $\overline{\text{в.}}$, убавъ отъ *укона* змееваго $\overline{\text{а.}}$ дроблю; а естли будетъ $\overline{\text{в.}}$ годинъ или больше, убавъ $\overline{\text{г.}}$ дробли. А назоветься послѣ справна (=справленія?) сій змея лунный.

Аще хочешь справити *уконь* лунный, вѣдай собѣ числа, часы и дробли, што межи поновленья или противленья ровное и меже поновленья или противленья правое; што есть межи ними

1) Что значить? О *зми* говорить и Космографія.

лишнее, а личи ихъ, яко бо они стѣпли и дробли; а личи ихъ по $\bar{m}$. дробли; ино убавъ с нихъ отъ $\frac{1}{2}$. дробли по $\bar{k}$.; а личи по $\bar{m}$. и припиши, што коли зберется укона луннаго, што в рукахъ у тебе. Естли будетъ поновленія или противленья правое послѣ поновленія или противленія равное, а любо убавъ, што коли зберется отъ укона луннаго, што в рукахъ у тебе. Естли бждеть поновленія или противленія правое, прежде поновленія или противленія равное, а што коли зберется послѣ прибавленья или убавленья, она назовется уконъ правый лунѣ, поновленію часть или противленію часть правое. А то полно тобѣ вѣдати толкованія второго крыла.

Крыло третее.

Яко схочешъ вѣдати окомигнѣнья поновленья или противленья, што в рукахъ в тебе, колько есть оно далека отъ вѣстока къ западу, поди собѣ к третьему крылу и вниди из мѣстцомъ свѣтломъ, што в рукахъ в тебе, да вѣдай собѣ съ того часы полуденныи. По сем же вѣдай окоммигнѣнья, што в рукахъ в тебе, у день ли то, или в нощи, колько есть далеко отъ вѣстока напередъ или назадъ. Аще схочешъ вѣдати, который часъ противленья затемнѣть луна, вѣдай собѣ спрѣва не (=на) семъ крѣлѣ, аще будетъ правое противленье въ день отъ одное години, яко зыйдетъ солнце, до одное години, прѣво, яко западетъ, нѣтъ исканія на ней, аще будетъ в нощи, котором же окоммигнѣньемъ будетъ, или въ день, минши одное години послѣ входа, или менши одное години послѣ запада. Аще хочешъ вѣдати темность солнцу, вѣдай собѣ в сомъ крѣлѣ, аще будетъ правое поновленіе, отъ полугодини прѣво запада до полугодини послѣ восхода, подобно ижъ затемнѣть солнце в томъ поновленіи, яко вкажомъ тобѣ в пятомъ крѣлѣ и в шестомъ. А то полно тобѣ вѣдати крыла третяго.

Крыло четвертое. Аще хочешъ вѣдати мѣру темность лунного и часы его, поиди до четвертаго крыла, а вниди удолжъ крыла и(зъ) змеемъ луннымъ, да възми, што выйdetъ числа пальци, темность и дробли ихъ. А только будетъ мѣра темность,

а еще възми, што выйдеть отъ часовъ и отъ дробли, отъ строки писано наврѣхъ, прѣваа верема, ано будетъ верема отъ *початокъ* темности до половины, или отъ половины до конца.

Крыло е̃.

Яко схочешъ вѣдати окомиги́ньемъ поновленъя вѣдящаго, то окомиги́нїемъ половина темность солнечнаго; а вѣдай собѣ прѣво окомиги́нье поновленъя правое, колько оно переже полудня или послѣ. А поиди собѣ к пятому крылу, вниди из зодѣемъ, што снялися обѣ свѣтлыи удовлжъ крыла исъ часы, што в рукахъ у тебе, што переже полудня или послѣ, а в ширину крыла *су* укономъ оправленомъ лжи́ѣ. А възми собѣ отъ часовъ и отъ дробли и прибави ихъ на время правого поновленъя; аще будетъ— послѣ бысть луна на полунебеси, а любо убави ихъ, яко прѣво бысть луна на полунебеси; а што выйдеть тобѣ числа послѣ прибавленъя или убавленъя, то окомиги́нья поновленъя видящаго; оно есѣ окомиги́нья исъ середины темности. А такѣжъ обрящещи у сомъ крылѣ окомиги́нья, яко бысть луна на полунебеси право.

Крыло шестое.

Аще хочешъ вѣдати мѣры темности и времени ее, да поди собѣ к шостому крылу, а вниди вдолжъ крыла съ змеомъ солнечнымъ, а въ ширину сж укономъ луннымъ правленнымъ, да възми собѣ, што выйдеть отъ числа пальци темности и дробли ихъ; а се и будетъ мѣра темность. А еще възми събѣ отъ часы и отъ дробли и (=изъ?) строки писано на немъ время полтемности; се будетъ время с *початокъ* темности до съ (?) середины, или отъ середины до конца. А то полно тобѣ вѣдати всѣхъ шести крыль.

Листы 106—111 Холмскаго сборника заняты таблицами, относящимися къ Шестокрылу. Несомнѣнно, что это — лишь небольшая часть тѣхъ таблицъ, изъ которыхъ собственно и состоятъ Шестокрыль; остальные, повидимому, утрачены. Цифры—славянскія. Изъ надписей видно, что таблицы на лл. 106 и 106 об. имѣютъ своимъ предметомъ «уко́нъ лунный», что въ

таблицѣ л. 111-го находятся «два ряды змѣны, зодій, уконъ лунный урядн(ый)», что въ таблицѣ л. 111 об. помѣщены «зодѣй, уконъ лунѣ урядный, два ряду змѣны», что таблицы 107 и слѣдующихъ листовъ относятся къ пятому крылу, а таблицы лл. 111-го и 111 об. — къ шестому крылу. Названія знаковъ зодіака здѣсь русскія и еврейскія (русскими буквами): овенъ — *тале*, телець — *шоръ*, яремъ — *мознаимъ*, скоропія — *акравъ*, стрелець — *кешеть*, кози́рогъ — *гопсз*, водолей — *дели*, рыба — *даимъ* (листы 107—110 об.), или одни еврейскія: *тале*, *шоръ*, *тоомимъ*, *сартанъ*; *аръ*, *бетула*, *мознаимъ*, *акравъ*, *кешеть*, *геди*, *дели*, *даимъ* (лл. 110 об. 111 об.).

Еврейскія слова говорятъ о переводѣ Шестокрыла съ еврейскаго.

Языкѣ Шестокрыла — западно-русскій, съ немногими церковно-славянизмами ¹⁾.

Два сборника Публ. Библ. Погод. № 1287, нач. XVI в., л. 98, и Q. XVII. 67, нач. XVII в., л. 161, и западно-русскій сборникъ Виленской Публ. Библ., заключающій въ себѣ, между прочимъ, Тайная тайныхъ (о немъ см. ниже), XVI в., л. 79 об. (съ таблицею), имѣютъ слѣдующую статейку:

«Ученіе ²⁾ луннику, преведено *отъ жиудовскихъ книгъ*. Аще хочещи вѣдати поновенье лунѣ, преже увѣдай, кый есть кругъ лунѣ и кый есть кругъ лѣта, и обрѣтши запиши, понеже бо *по еврейску ученію* починокъ круга сего *ёс* и *ѡ*, а лѣто *ёскѡс-е*, а *по нашему ученію* лѣто *ѡс-ное цѡд* (=1466); а круговъ въ толицѣхъ лѣтѣхъ *т* и *ѡ* и *ѡ*. А сій починокъ починается мѣсяцемъ сентевріемъ на всяко лѣто».

1) Тихонравовъ (Соч. I, 244) считаетъ заимствованнымъ изъ Шестокрыла Лунникъ въ Слѣдованной Псалтыри. На нашъ взглядъ, этотъ Лунникъ ни по содержанію, ни по языку не имѣетъ ничего общаго съ Шестокрыломъ; судя по всему, онъ — переводъ греческой статьи, основанной на еврейскихъ источникахъ. Не лишнее замѣтить, что этотъ Лунникъ въ сборникѣ Кіево-Михайловскаго монастыря 1483 г. (о которомъ выше, на стр. 409) имѣетъ такую фразу: «Въ лѣто 6740 (=1232) лунному кругу» (л. 259).

2) Виленскій списокъ: Поученье.

Въ напечатанномъ выше текстѣ Шестокрыла нѣтъ важнаго указанія на 1466 годъ; необходимо предполагать, что эта статейка или не имѣетъ отношенія къ Шестокрылу, или заимствована изъ не дошедшей до насъ части Шестокрыла. Можно отмѣтить, что Шестокрылъ употребляетъ слово *початокъ* (въ значеніи: начало), а въ этой статейкѣ употреблено слово *починокъ*¹⁾.

Тайная тайныхъ.

«Тайная тайныхъ», обширное сочиненіе энциклопедическо-поучительнаго характера, написанное будто бы Аристотелемъ для Александра Македонскаго, явилось на русскомъ языкѣ до половины XVI в. Стоглавъ знаетъ его подъ именемъ «Аристотелевыхъ Вратъ»; Курбскій увлекается имъ, и его идеи о значеніи боярства, выдаваемыя нашими историками за идеи московскихъ бояръ, — не что иное, какъ идеи этого произведенія²⁾; старшій списокъ — Виленской Публичной Библіотеки № 222, западно-русскаго происхожденія, — относится къ половинѣ XVI вѣка.

Начало «Тайная тайныхъ» таково:

Сказаніе о сотвореніи книги сея, како и когда сотворена бысть любопремудрѣйшимъ философомъ Аристотелемъ.

Начало: Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живы, вѣру же... (разсказывается, какъ Аристотель написалъ Александру поучительную книгу, какъ Александръ его благодарилъ, какъ послѣ его смерти книга досталась Птоломею, египетскому царю, какъ по многому времени египтянинъ Патрикій перевелъ ее съ еллинскаго на арабскій языкъ).

Рече Патрикій списатель: Господи направи ты, царю благовѣрный, и укрѣпи ты хранити... (разсказывается, отъ лица переводчика Патрикія, какъ онъ нашелъ книгу).

1) Снимки съ двухъ таблицъ Шестокрыла см. въ приложеніи.

2) «Вѣдай, поучаетъ авторъ Тайныхъ Александра Македонскаго, иже бояре — крѣпость земная и честь царская..., они — мура крѣпкая народу твоему».

Книга нарицаемая Тайная тайныхъ, сложенная премудрымъ Аристотелемъ.

Пользуемся списками Рум. Муз. № 626, нач. XVIII в., Синод. Библи. № 359, XVII в. («верховная государя патриарха», со вкладной патр. Никона 1661 г.), и Нов. Иерус. № 160, к. XVII в. Списки Рум. Муз. Унд. № 750, к. XVII в., и Синод. Библи. № 724, 1640 г., начинаются словами: Рече Патрикий списатель. Виленскій списокъ не имѣетъ начала; Холмскій списокъ, о которомъ см. выше (стр. 409, 413), не имѣетъ первой половины сочиненія (лл. 1—47)¹⁾.

Вотъ нѣсколько заглавій главъ по Виленскому списку:

Главизна четвертая: о правители и о писари и о печатнику и о градодръжцы и о тыхъ, (иже) збирають дане сего, и о витезехъ и о закасцехъ и о печатникахъ. Начало: Александръ, чти книгу сію многожды...

Главизна пятая: о пути его и о тыхъ, что на путь ходять отъ него и въ посольствѣ отъ него, и о повѣданіи посольствія его. Начало: Александръ, подобаеть ти имѣти зеркало дорожное и образъ міра сего и обычай земскій...

Главизна седьмая: о повѣданіи воевномъ и о образѣхъ полковомъ и о сторожѣхъ, како подобаеть расправити войско, съ кимъ ся бити и съ кимъ ся не бити, и о премудрости парсунной, како заховати царю животъ свой питіемъ и яденіемъ и спаніемъ и порты. Субота. Начало: Александръ, не вымыкайся въ лихое мѣсто на войнѣ...

Здѣсь таблица для гаданья объ исходѣ боя или поединка, съ наставленіемъ, какъ ею пользоваться.

Далѣе: Врата первая: о премудрости парсунной. Недѣля. Начало: Александръ, вѣдай, иже премудрость сая нужная царю...

Врата 2-я: о премудрости прироженной, исполненіе премуд-

1) Здѣсь листы 9—12 должны находиться передъ 1-мъ листомъ. Въ Сборникѣ Іосиф. № 183, до 1572 г., лл. 125—158,—отрывокъ «Тайная тайныхъ».

рости парсунной подлугъ силы нашея, любви ради твоея. И недѣля. Начало: Вѣдай же сліяніе животное...

Врата 17: познати, которая кручина изсилѣла. Начало: Знаменіе кровавыя си суть...

Врата 18: о купли рабъ и рабынь. Начало: Подобаеть смотрѣти преже смотрѣніи холопова...

Врата 21-я (послѣднія): особная каждому знамяна хороброго. Начало: Груба волосомъ...

Далѣе: Рече Мойсей Египтянинъ: хочу, государю, написати, что мя еси просилъ о повѣданіи отруповомъ адовныхъ. Книга же сія дѣлится на двѣ части: 1) часть о кушеніи животомъ ядовныхъ, 2) часть, какъ ся имаеть стеречи отъ окорму, или будетъ окормленъ, какъ его имаеть избыти.

Часть 1: о ѣствахъ. Начало: Рече списатель: хочу написати то вѣданіемъ посполитое и недовѣдомо всякимъ лѣкаремъ, но философомъ вѣдомо есть...

Другіе списки имѣють въ общемъ тотъ же текстъ, что и Виленскій; но въ однихъ изъ нихъ нѣтъ таблицы для гаданія, а въ другихъ (Синод. Библ. № 723) эта таблица не та, что въ Виленскомъ спискѣ.

Списки Синод. Библ. №№ 359 и 723 и Нов. Іерус. № 160 оканчиваются статьею:

Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ. Начало: При Аминѣ царѣ Макидонстѣмъ бысть еллинскій философъ...

Оригиналъ Тайныхъ — одна изъ редакцій очень распространеннаго на западѣ Европы въ средніе вѣка и въ XV в. сочиненія псевдо-Аристотеля *Secretum Secretorum*. Мы до сихъ поръ не имѣли случая имѣть въ рукахъ ни одного печатнаго изданія этой книги, и потому не можемъ ничего сказать объ отношеніи нашего текста къ западно-европейскимъ¹⁾.

1) О спискахъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго текста см. въ ст. Knust'a въ *Jahrbuch für romanische und englische Litteratur*, X (1869 г.).

Словарный матеріалъ «Тайная тайныхъ» представляетъ смѣсь, въ которой трудно разобраться.

Въ немъ есть несомнѣнные великоруссизмы: *холопѣя* (собираетъ), *кузнецъ*, вѣсь на *хривенки*, *золотники* и *почки*, что какъ будто говорить за великорусское происхожденіе перевода, — но еще больше западно-руссизмовъ и полонизмовъ¹⁾. Формы аориста и имперфекта и разные церковно-славянизмы нерѣдки.

Грецизмы также нерѣдки и между ними есть поздніе (тюркизмы): *Галинъ*, *Галиносъ*, царю *амирю*, *наранзъ*, *кидони*, *марулія*, *стафилій*, *фериуза* (бирюза), *фуртунъ* на мори (буря), лѣчити *несловесна* (= αλσγα?). Но нельзя говорить о переводѣ непосредственно съ греческаго: конь *дучефаль*, въ *оливѣ* деревяномъ, *петрузелѣя*.

Рядомъ съ ними находится рядъ непонятныхъ словъ. Нѣкоторыя изъ послѣднихъ по справкѣ оказываются еврейскими. Вырѣжки на перстнѣ «образъ *бтулинъ*, иже хоробруеть и ѣздитъ на *кфирѣ*». Въ этой фразѣ первое непонятное слово есть евр. *betula* дѣвушка, знакъ зодіака дѣва, а второе — евр. *k'fir* левъ, знакъ зодіака левъ. «Луна въ образѣ *сарафн*» (списокъ Синод. Библ.). Здѣсь евр. *saraf* серафимъ. «Будеть на немъ *шума*, веди его въ лазню». Здѣсь евр.-талмудич. *schuma* наростъ, бородавка. Прилагательное *июлный* несомнѣнно находится въ связи съ существительнымъ *июли*, *июль*, отмѣченнымъ нами въ Логикѣ, и связываетъ Тайная тайныхъ съ этимъ послѣднимъ текстомъ²⁾. Собственныя имена арабскихъ ученыхъ звучатъ по-еврейски: *Авенроштъ* (= средневѣк. лат. *Averroes*, *Averroys*), *Авенсина* (= средневѣков. лат. *Avicena*, *Avicenna*). Наставленія медицинскаго содержанія излагаются не отъ лица Аристотеля, а отъ

1) Отмѣтимъ: да *ластѣя* (=стережется) всякое речи ганебное, учинить изъ селянина боярина, а зъ боярина *витязя* (срв. хорв. *vitez* = Ritter). Мы пользуемся Виленскимъ спискомъ.

О языкѣ Вил. списка (послѣдній имѣетъ тѣ же великоруссизмы, что и другіе списки) см. *Карскаго*, Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варш. 1893.

2) Сверхъ того, Тайная тайныхъ, какъ и Логика, имѣютъ слово *самость*.

лица «Моисея Египтянина», то-есть, Моисея Маймонида¹). Наконецъ, въ значеніи: отдѣлъ, глава, употребляется слово *врата* («главизна 1 имать *врата* четвера...»), а въ значеніи: ученый, мудрецъ, — слово *фарисей* («якоже рекуть *фарисей* арапскіи...»).

Лопаточникъ.

Книга отъ *Петра Египтенина*, иже научаются вѣдати неисходимаго плеча овецъ, занже проявляетъ знаменіе, что имъ надобеть въ разумъ вложить.

Начало: Глаголемъ, яко всихъ плеча на разумъ иже...

Это небольшое произведение, посвященное гаданью по ба-ранней лопаткѣ, издано *М. Н. Сперанскимъ* въ «Памятникахъ Древней Письменности», 1900 г., съ свѣдѣніями объ употребле-ніи этого гаданія у византийцевъ и у народовъ востока²).

Заглавіе его говоритъ объ *Петрѣ Египтянинѣ*, лицѣ совер-шенно неизвѣстномъ изъ другихъ источниковъ. Языкъ, западно-русскій, отличается неудобопонятностью и обиліемъ своеобраз-ныхъ выраженій. Мы читаемъ: *неисходимаго* плеча овецъ (по изданію г. Сперанскаго стр. 26), обратити того плеча на вышшее *рамо* (стр. 26), или узриши вышшую *раму* посреди гбежи на лѣ-вой странѣ (стр. 31), вышедши *рамъ* яко тучю черну (стр. 31), кровь съ черненью прогнанія кажетъ цареви сѣдящему во власти коей-либо *близъ* царя, въ него мѣсто намѣненаго (стр. 30), миръ являетъ, яко противникомъ *не совокупитъ*ся межи собою на мечъ (стр. 31), либо побѣдишь, либо *побѣду пріимешь* отъ нихъ (стр. 30), *побѣду пріимуть*, но убѣжати безъ пакости (стр. 31),

1) Упоминаются еще, съ приведеніемъ ихъ словъ, ученые: *Ромосъ* или *Ро-масъ*, *Авензонаръ* (=средневѣков. лат. Avenzohar, Avenzoar), *Галиносъ*, *Инократъ*; «книга Пакратова нарицаемая *Перишлай*».

Отмѣтимъ: «зри на *люди нѣмецкія*, . . . коль дурныя и безстужы...», «у та-таръ и *францусовъ* и у *прусовъ*...» (списокъ Синод. Библ. 1640 года: «у татаръ и у *францусовъ* и у *персовъ*»).

2) На западѣ гаданіе по лопаткѣ неизвѣстно.

аще исполнишь будешь полки своя, лутши въ неведомъ возврати-
тися (стр. 31), и т. п.

Эти выраженія таковы, что не получаютъ объясненія изъ извѣстныхъ намъ языковъ, и вопросъ объ языкѣ оригинала Лопаточника остается открытымъ.

Единственное, что обращаетъ на себя вниманіе въ текстѣ Лопаточника, это—нѣкоторое сходство его языка въ общемъ съ языкомъ Логикѣ: та же своеобразность, та же западно-русская окраска, то же присутствіе церковно-славянскаго элемента (*аще, страна* и т. п.), наконецъ нѣсколько словъ тѣхъ самыхъ, которыя находятся въ Логикѣ: *намънити* (= задумать), *занъже, занеже* (=такъ какъ), *иже* (=что, если); сравни въ Логикѣ: *мънити, занъже, иже*. Большаго сходства языка Лопаточника съ языкомъ Логикѣ нельзя и ожидать въ виду полного различія этихъ двухъ произведеній по содержанию.

Въ виду этого позволительно подозрѣвать въ Лопаточникѣ одно изъ произведеній литературы жидовствующихъ¹⁾.

Астрологическія статьи.

Западно-русскіе сборники, которыми мы выше воспользовались, заключающіе въ себѣ произведенія литературы жидовствующихъ, включаютъ въ себѣ еще нѣсколько статей, переведенныхъ не съ еврейскаго, изъ которыхъ нѣкоторыя какъ будто имѣютъ отношеніе къ жидовствующимъ. Всѣ эти статьи—астрологическаго содержанія.

1) Предословіе о поесехъ небесныхъ, что ся глаголютъ *по еврейскому языку* небеса, и о седми звѣздахъ великихъ, иже ся наричють планеты. Да навикнемъ....

Здѣсь, между прочимъ: По *Дамаскинъ* убо поясы наричются, *по-еврейски* небеса. Обычай бо писанью и воздухъ нари-

1) Лопаточникъ включается въ индексъ запрещенныхъ книгъ (Кириллова книга 1644 г.).

пяти...; 9-е небо, на немже *аравотъ* звѣзда...; якоже *Дамаскинъ* есть рекъ...

Находится въ Виленскомъ сборникѣ, послѣ Тайная тайныхъ (см. стр. 419), лл. 60 об.—61 об. Срв. выше, стр. 137.

2) О седми звѣздахъ великихъ, яже ся наричются планеты, о силе ихъ и о ходу и о домехъ ихъ.

Пѣрвая планета рекомый Кронъ, а держить суботу, а стоитъ надъ Русью, надъ Новымъ городомъ и надъ Москвою и надъ Литвою; а дома его — козей рогъ и водолей....

Трегья планета ариесь, а держить восторокъ, а стоитъ надъ Угорскою землею и надъ Ческою и надъ Волош(с)кою...

А пятая планета Афродитъ, а держить пятокъ, надъ Индейскою землею и надъ Вавилонскою....

Седмая планета (названія нѣтъ), понедѣльникъ, а стоитъ надъ Римскою землею и надъ всимъ заподомъ...

Между прочимъ: стережи себѣ онехъ звѣздахъ (л. 63 об.).

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, лл. 61 об.—66. Срв. выше, стр. 141.

3) Сказаніе о седми планетахъ, сиречь великихъ мощныхъ звѣздахъ.

Солнце—языкъ женскій, а она сидитъ во счастья, и во всякомъ счастья 30 дней и 10 часовъ и полчася; а хто приидеть...

Апродитъ и она — языкъ женскій, и она земля, сидитъ во счастья...

Ермій вѣтръ — мужикъ. А хто приидеть пытати....

Кронъ — мужикъ, въ счастья сидитъ.... для паробка, или для робы. или для *жидовина*...

Зевесь, счастье ей красно, мужикъ, земля, сидитъ во всякомъ счастья....

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, лл. 71—72.

4) Осени (?) 12 звѣзды, што владѣють къ 12 частямъ (?) человѣческимъ; есть межи ими, што ся слюбятъ, а есть межи ими, што ся гневають. Солнцю служить лѣвъ. Лунѣ служить ракъ. Аріу служить овень и шкорпія... Афродиту служить *туръ* а весы...

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, л. 73.

5) А коли хочешъ вѣдати каждого человѣка звѣздъ его, прочти имя его и имя матери его, мечи 9-ти и прочии (?). А коли останется....

Находится въ томъ же Виленскомъ сборникѣ, л. 74 слѣд. Срв. выше, стр. 141.

6) Сказаніе о семи звездахъ великихъ и которыи ся зодеи которымъ звездамъ служатъ. Сѣб(ота). Пѣрвый Сатарнусъ.... (изъ Виленскаго списка).

Между прочимъ: Цветъ (Сатурна), албо барва чарна. Дръжить подъ собою 2 дома, одинъ, в которомъ онъ сѣтворенъ, то есть каприкорпусъ, козій рогъ, зимного прироженъ, сѣхого и студеного. А пишется такъ онъ (изъ Холмскаго списка).

Я есми козелъ,	Я тымъ козеліа,
Яко злый посолъ,	Козлы и поселіа.
Я крови николи не пуцаю.	Крови не пуцаю,
Бо в томъ части я не имаю;	Никды бо в томъ счастья не маю.
Редко сердца въ мнѣ веселятся,	Не бы во мнѣ моцна.
Не бывають въ мнѣ танца.	
Я в лазню не вхождаю,	А до лазни не доходзаю,
Бо в томъ здровья не доваю.	Бо в томъ здоровія не ведаю.
На оба поддана,	Мне колена полѣцена,
Абы отъ злого защичена,	Бы отъ злаго заховано.
(М)не цветность черная дана,	Мнѣ есть барва дана черна,
Бо у томъ жалость приодена.	Бо в томъ жалость приодяна.
Коли наставаеъ въ мнѣ мѣ-	Кды наста во мнѣ мѣсяць, день
сяць, день злостивы, ко	злостивъ, ко всему есть злый;
всему недобры; а коливполнѣ,	кды противно, есть злостливо.
тогда злостиво же.	

(Изъ Холмскаго списка).

(Изъ Виленскаго списка).

Другій домъ Сатурновъ. Аквариусъ есть водолей, прироженъ есть повѣтреного, теплого и мокрого; а онъ ся пишетъ такъ.

Я есми водка чорныхъ matka,
Гневливыхъ праваа служба.
Я изъ жилъ завжды кровь пуцаю,
А голени ся не дотыкаю...

(Изъ Холмскаго списка).

Такимъ же образомъ даютъ опредѣленіе себѣ и прочіе знаки зодіака.

Находится въ сборникахъ Виленскомъ (л. 67 сл.) и въ Холмскомъ (л. 103 сл.); въ послѣднемъ безъ заглавія и начальныхъ словъ. Языкъ, болѣе польскій, чѣмъ русскій, — страшно искаженный. Оригиналъ, несомнѣнно, — на польскомъ языкѣ, частію въ стихахъ.

7) Безъ заглавія.

Еріесь землю дръжить первую Парсію, Британію, Влоскіе страны, Ерманию, Алманию, Кра(ко)вскую землю, послѣднею Часткою землю, тежъ и где Кафа стоитъ. Места его: Краковъ с третѣимъ липомъ и с первымъ лицомъ юнцовымъ, Верона, Плоцко, Флеренція а Антіохіа...

Таврусь землю одръжить подле берега морскаго и где Канстинтинополь, Татарскіи поля, Белую Русь, где Новгородъ стоитъ, тежъ Великую Польску прѣвымъ лицомъ. Мѣста его: Парижъ, Бононія, Константина градъ, Ерусалимъ...

Саятариусъ землю дръжить Утанскю и Угорскую, Склавскую землю, частку дръжить и в Ческой земли и Моровскю землю. Места его: Будавица...

Каприкорнусъ землю дръжить Арпскю и двое море до Индіи и Макидонію, полземли Грецкое, тежъ Литовскую ис сторонами к Литве прислухающими. Мѣста его: Фармиумъ и Ошмена, Вилня....

Находится въ Холмскомъ сборникѣ (л. 150 сл.), непосредственно послѣ предъидущей статьи. Языкъ — западно-русскій, со множествомъ полонизмовъ. Срв. выше, стр. 145.

Ни въ одной статьѣ, которую бы можно почему-либо при-

знать принадлежащую къ литературѣ жидовствующихъ, нѣтъ разсказа о звѣздѣ *циргъ*; между тѣмъ подобная статья должна была не только существовать, но и пользоваться значительнымъ распространеніемъ: изъ нея повѣствованіе о *циргъ*, *чигргъ*, *чигиргъ* перешло въ русскія астрономическія и астрологическія компіляціи¹⁾. Слово *циргъ*, повидимому, не что иное, какъ еврейское названіе планеты Венеры *zohar* въ какомъ-нибудь мѣстномъ произношеніи.

Ни въ одну статью, намъ извѣстную, не входятъ органически свѣдѣнія о связи знаковъ зодіака съ ангелами (*Кавцыемъ*, *Цаденикъ*, *Анноелъ* и др.) и мѣсяцевъ съ сыновьями Іакова, которыя входятъ въ составъ описаннаго нами выше (стр. 138) Уваровскаго сборника.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

Русская статья по астрономіи.

Прежде всего — изображеніе печати премудраго царя Соломона (см. выше, стр. 226).

Затѣмъ:

Сказаніе царя Соломона, что есть печать большая, откуда, какъ ему приде.

Егда Соломонъ пріять царьство, отъ рожденія своего въ двадцать пятое лѣто, и тогда возсташа на него вси царіе, емуже бо еще младу сущу. Нача же Соломонъ тужити и просити у Бога премудрости, а не царства. И даде ему Богъ премудрость по его прошенію; и вся книги прошедъ и звѣздочетію навиче и

¹⁾ Одна изъ нихъ слѣдуетъ за симъ, въ приложеніи I. Другая: «О добрыхъ зодіяхъ и злыхъ и посреднихъ»,—въ сборникѣ Рум. Муз. № 12; въ «Описаніи» Востокова, стр. 15, приведенъ отдѣлъ, говорящій о звѣздѣ *чигиръ*. См. еще *Перетцъ*, Матеріалы къ исторіи апокрифа и легенды. II. Къ исторіи Лунника, стр. 24, 29.

небес(н)ымъ планетамъ, и *бгги небесныя*¹⁾, и како на *поясахъ звѣзды* ходять, и земля и море, и за сколько лѣтъ, и что въ тѣ лѣты сотворится, и о лѣтѣхъ прибылыхъ, и како и куды тѣ лѣта идуть, и что на четвертой годъ прибудетъ, и гдѣ положены и како обрѣтаются, в коихъ лѣтѣхъ, и размѣрилъ, по скольку часовъ большихъ въ годъ прибудетъ и по скольку часовъ дробныхъ въ часу большемъ и по скольку точекъ въ дробѣ²⁾, и въ дробѣ сколько границъ на всякъ день прибудетъ, и въ коликихъ точкахъ и д(р)обяхъ соберется большой часъ, и сколько на день прибудетъ того большого часа. То все развелъ Соломонъ царь своею мудростію, каковъ къ чему часъ и въ часу дробъ и точка и граница во дни или въ нощи, и *въ коемъ часу куда ходити или ѣхати* или *зъ* сильнымъ стрѣчаться, и *коло* земли тутъ же ввелъ и *отокъ* морской, границы землій положи и вервь протягну и въ ней воздушное шествіе, и повелѣ камень добыти въ Еѳіопіи аѳракъ зеленый и постави его въ чистомъ златѣ и сдѣлати перстень повелѣ и вырѣзати на немъ печать сію, *чтобъ* всегда взирати на него и на печать его, куда поѣдетъ или куда пойдетъ и что гдѣ будетъ, на войнѣ или гдѣ-нибудь. Мастеръ печать ему, царю Соломону, рѣзалъ въ той перстень $\bar{p}, \bar{p}, \bar{p}, \bar{p}, \bar{x}, \bar{i}, \bar{d}, \bar{b}, \bar{y}, \bar{e}$. Аще кто хощетъ мудръ быти, тогда приложи къ симъ числамъ ушеса своя. Имя всей мудрости введе въ печать сію. Еще бо имя ему $\bar{t}, \bar{t}, \bar{t}, \bar{p}, \bar{n}$. Отъ сего много царь Соломонъ взялъ мудростей. По многихъ же лѣтѣхъ, како Соломонъ созидаль святая святыхъ храмъ, егда сивилла восхотѣ сѣсти на честное древо, попали ея огонь отъ того честнаго древа, понеже что быти на томъ древѣ распяту Сыну Божію. И восхотѣла молвити, егда же опалена бысть: о треклятое древо! И внезапно духъ приде на нея и глагола: о треблаженное древо!³⁾ Бесѣдова же Соломонъ съ нею. Приложили еще къ той же печати *землемѣріе* и многія мудрости

1) Срв. выше, стр. 132.

2) Срв. *дробль* = минута въ Шестокрылѣ (выше, стр. 414).

3) Срв. сказаніе о крестномъ древѣ. *Тихомировъ*, Пам. отреч. русск. литературы, I, 311.

внесенны въ нея, халдѣйскія и персскія и аѳинскія и еллинскія, латинскія и скивскія, *словенскаго языка* и иныхъ многихъ. Есть бо въ ней Духъ Святый разума, аще кто хочеть разумѣти времена и лѣта, токмо не всякому держащемуся тѣхъ статей; не бранить бо, кто и держится ихъ; токмо достойтъ въ сердцы Бога имѣти и страха его бояться; таковой осудится зъ симъ $\bar{\alpha}$. $\bar{\tau}$. $\bar{\rho}$. $\bar{\eta}$., се бо того есть имя: т. с. р. р. г. Кто хочеть, и уразумѣть имя его, что суть. Приложити къ симъ числомъ $\bar{\alpha}$. $\bar{\xi}$. $\bar{\varsigma}$, ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ въ мукахъ безконечныхъ....

Нынѣ же побесѣдуемъ, что пишетъ въ писаніи о неизреченной премудрости Божіи, яко той исперва сотвори, но нѣчто возьмемъ отъ *богословецъ*. Что Давидъ глаголетъ: небо небеси Господь, и то убо *седмь поясовъ небесныхъ*¹⁾, не о томъ глаголетъ небѣ, но о томъ небѣ, которое всѣхъ выше небесъ, о немже Давидъ глаголетъ: и вода яже превыше небесъ; не про видимую глаголетъ воду, но про невидимую. Та убо вода огустится Божіимъ повелѣніемъ яко кристалъ свѣтовиденъ, сирѣчь покровъ всѣхъ превыше небесъ. И сотвори Богъ седмь поясовъ небесныхъ, сирѣчь небесъ, и всѣ равны сотворилъ; выше же небесъ почиваетъ самъ Господь Богъ; а на коемждо небеси постави служеніе и по чиномъ раздѣли и по достоинству украси ихъ всѣхъ равно, и даде имъ дѣло сіе—пѣніе непрестанное, хвала и великолѣпіе Божіе. И есть же н(а) поясѣхъ чини: первый чинъ—учительный, вторый — повелительный, третій — промыслительный, четвертый — служительный, пятый — научительный, шестый же — разлучительный, седмый во иныхъ потребахъ готовъ. На первомъ убо небеси ангели, на второмъ убо архангели, на третіемъ начала, на четвертомъ власти, на пятомъ силы, на шестомъ господства, на седмомъ херувими и серафими еще же многоочитіи, на нихже почиваетъ Богъ Слово и Духъ Святый. Превыше же Бога Отца (и) Слова — покровъ. Не можетъ бо того покрова зрѣти никтоже.... (объ ангелахъ).

1) Срв. выше, стр. 424.

Паки побесѣдуемъ о небеси и о планетахъ небесныхъ. На седми бо поясѣхъ небесныхъ красоты хожденія положи, сирѣчь *звѣздное теченіе*, како звѣзды ходять по поясомъ небеснымъ.

На первомъ убо небеси утверди звѣзды и постави имъ старѣйшиною звѣзду *Кронъ*, еже именовашеся гречески. Та звѣзда Кронъ всѣхъ звѣздъ надзираетъ и весь поясъ обтекаетъ, но токмо единъ поясъ знаетъ, а выше того пояса не ходитъ. Кронъ бо во звѣздахъ свѣтла, а восходитъ она съ полуденную страну. А ходитъ бо она не тако, якоже иные звѣзды. Солнце и луна ходитъ къ верху и небо преходитъ; а она идетъ къ верху до полубога, то бо именуется поясъ небесный. А дано ей хожденіе таково: двѣ звѣзды по сторонамъ а она среди ихъ третія, симъ образомъ, *якоже зриши здѣ*¹⁾. А дано ей отъ Бога величество—знаменуетъ о земныхъ плодахъ, гдѣ быти плоду, или гдѣ не быти. Егда бо взойдетъ, скоро изъ тѣхъ дву звѣздъ вытечетъ, и въ кую страну поидетъ и станетъ, въ коей странѣ блѣдна видомъ и зракъ свой премѣнитъ Кронъ, то въ той странѣ будетъ гладъ великъ. А егда веселующися блещетъ и ходитъ равно съ тѣми звѣздами, то добры на земли плоды будутъ. Кронъ бывый нѣкто человѣкъ, прежде жрецъ идольскій, злый чародѣй и творя людямъ добро и зло чары своими; дано бо ему отъ Бога добро, а отъ діавола зло. А сія звѣзда своимъ зракомъ являетъ на земный плодъ, добро же и зло, и назваша ту звѣзду Крономъ и ради чаровъ его поставиша мудрецы въ звѣзду на поясъ небесный, что тогда люди поклонялися ему, а Бога не знали, и ради его чаровъ внесохомъ его на небо въ звѣзду.

А на второмъ убо небеси звѣзда луна, нарицается *Зевесъ*... (ссылка на «подобіе», «якоже зриши»). Зевесъ бо человѣкъ бывый, сынъ Кроновъ, и уби отца своего Крона и обрѣза ему тайныя уды и кинулъ въ море отца своего. И начаша люди поклонятися по отцѣ его ему, Зевесу. И потомъ Зевесъ такія чары творяше, громи же и молнія, огни же и вѣтри, и снѣжи, и дожди

1) При оригиналѣ были рисунки или чертежи?

велицы, все то напущалъ на землю, и по воздуху леталъ; самъ бо въ громѣ и молніи приходяше къ людямъ, и бывый злый блудникъ, яко и мертвыхъ дѣвицъ красныхъ во гробѣхъ не спущалъ. А на рожденіи его мати умре, яко не можаху его родити, но люди его изъ боку у матери его вырѣзали и выняли изъ утробы матери его. А матери его бокъ зашили, и паки оживе. Таковъ Зевесъ былъ золь, яко и матери (отцу?) своей тайныя уды вырѣзалъ и огнемъ сжегъ. И ради чаровъ его и злости поставили мудрецы въ звѣзду на второмъ поясѣ небесномъ и нарекоша сію планету въ его имя Зевесъ, что яра.

А на третіемъ небеси царское блистаніе, сіирѣчь солнечное хожденіе *чигиря* звѣзды. Чигиръ бо звѣзда именовашеся *сирскимъ* языкомъ. Чигиръ предъ солнце(мъ), аки бояринъ царевъ. Царь идетъ, тогда бояринъ показываетъ приходъ царевъ; люди его боятся прежде царя. И егда царь придетъ, тогда его не знать будетъ. Таковъ бо предъ царемъ чигиръ показываетъ предъ солнцемъ, блещущися веселится и велитъ всѣмъ людямъ царя ждати. Тако и чигиръ звѣзды устрояетъ, а егда же солнцу восходити будетъ время, тогда чигиръ поидетъ во свое мѣсто, потомучто она не на томъ поясѣ утвержена, она на седмомъ поясѣ, токмо показываетъ восходъ солнечный. Якоже бо воинъ царевъ, егда предъ царемъ очиститъ путь и устроить хожденіе, а самъ паки возвратится во уготованное ему мѣсто свое, дондеже царь по него пошлетъ; а тамо пребываетъ, гдѣ службу свою служить. Такожде и чигиръ звѣзда показываетъ солнечный востокъ, а сама обтечетъ всѣ поясы небесныя до седмаго небеси, гдѣ сама она пребываетъ.

На третіемъ же убо поясѣ небесномъ ходитъ звѣзда *заря* предъ солнцемъ, день и ночь безъ престани. Имѣетъ же она въ себѣ силу такову. Егда быти ведрю и дождю, звѣздамъ бо покажетъ царя, сіирѣчь солнце, и потомъ поидетъ въ ночь; звѣзды бо учнутъ восходить и являтися на поясѣ небесномъ, а та звѣзда *заря* въ вечерней зорѣ идетъ надъ солнцемъ, блещетъ, еже въ то время близъ хожденія сушу; а еже солнце утайлось, и пока-

зуетъ она, у берега свѣтло блещется и намъ мнится, что скачетъ, и то знаменуетъ ведро, и ясно будетъ. А егда же звѣзда заря румяна явится, тогда знаменуетъ дождь или снѣгъ или мракъ, а не ясно. А *чигирь* тогда стоитъ на востоцѣ, блещется. Егда же солнце познаетъ западъ свой, тогда чигирь спрятываетъ лучъ свой и поидетъ во обтекъ всѣхъ поясовъ...

Далѣе не разъ говорится опять о чигирѣ, но это не представляетъ уже интереса.

Имена планетъ — греческія.

Несомнѣнно, въ этомъ текстѣ мы имѣемъ дѣло съ компіляціею, составленною въ Московской Руси не позднѣе конца XVI вѣка, на основаніи источниковъ греческаго происхожденія и литературы жиновствующихъ.

Языкъ — церковно-славянскій плохой и сбивающійся то и дѣло на русскій.

Мы пользуемся скорописнымъ спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, XVII в., л. 88 сл.

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

Книга „Эсѣирь“.

Описывая списокъ Геннадіевой библіи 1499 г., Горскій и Невоструевъ остановились, между прочимъ, на текстѣ первыхъ 9 главъ книги „Эсѣирь“, тѣхъ главъ, которыя одни только и извѣстны въ еврейскомъ оригиналѣ. Они нашли, что ихъ «переводъ не древній» и что онъ сдѣланъ непосредственно съ еврейскаго языка. Въ примѣчаніи у нихъ мы читаемъ: «Есть извѣстіе, что у насъ былъ сдѣланъ и переводъ Псалтыри съ еврейскаго языка при м-тѣ Филиппѣ I (1464—1473)... *Можетъ быть*, не задолго передъ тѣмъ явился и переводъ книги Эсѣири»¹⁾. Архіеп.

1) *Описаніе*, I, стр. 53 слѣд.

Филаретъ и Галаховъ повторили предположеніе Горскаго и Невоструева, что переводчикъ «Эсѣири» — то же лицо, что и переводчикъ еврейской Псалтыри (т. е. Ѳеодоръ Еврей). Тихонравовъ въ своемъ извѣстномъ разборѣ «Исторіи русской словесности» Галахова заявилъ уже рѣшительно: переводъ «Эсѣири» сдѣланъ въ концѣ XV вѣка и «почти несомнѣнно Ѳеодоромъ Евреемъ».

Востоковъ, описывая Румянцевскій списокъ библіи, отозвался о переводѣ «Эсѣири» иначе: онъ, по его мнѣнію, — древній. Мнѣнія Востокова объ языкѣ, съ котораго сдѣланъ этотъ переводъ, мы не знаемъ. Приведенный отзывъ знаменитаго филолога остался у насъ незамѣченнымъ. А между тѣмъ, хотя бывшій въ рукахъ Востокова списокъ — поздній, этотъ отзывъ заслуживаетъ полнаго вниманія.

Прежде всего — мы знаемъ списокъ «Эсѣири» (Публ. Библ. Q. I. 2), если не конца XIV, то по крайней мѣрѣ начала XV вѣка¹⁾. Этотъ фактъ, до сихъ поръ бывшій неизвѣстнымъ нашимъ ученымъ, устраняетъ предположеніе объ участіи въ переводѣ Ѳеодора Еврея.

Затѣмъ, разсматривая данныя языка²⁾, мы видимъ рядъ древнихъ чертъ: правильныя древнія формы имперфекта, аориста, *plusquamperfect'a*, сослагательнаго наклоненія, описательныя формы въ родѣ: *бѣше нѣстѹа* домачадицу сироту, не *бѣше* Есѣиръ *новѣдаѹщи* рода своего, супинъ: *сѣде питѣ*, нечленныя формы прилагательныхъ: *вѣплѣмъ великѣмъ* и *горкомъ*(ь), къ вратомъ *царевѣмъ*, въ одежи *сукнянѣ*, *бѣше* такъ уставъ *царевѣ*, древнія формы именъ, въ родѣ: на *конихъ*, Есѣири *царице* (зват.), *двѣма* *десятьма*; наконецъ, синтаксисъ древній: речи *седми* *старостѣ* (родит. п. при числительномъ *семи*), *дѣступиши* *царства* (род. безъ предлога), *удолѣша* *врагомѣ* (дат.).

Словарь «Эсѣири» указываетъ вмѣстѣ и на древность, и на русское происхожденіе текста. Мы находимъ въ немъ рядъ

1) Другой списокъ того же времени — Троицк. Л. № 2.

2) Мы пользуемся только что упомянутымъ спискомъ Публичной Библиотеки.

словъ, извѣстныхъ намъ изъ древне-русскихъ памятниковъ: *вьрвми шлжовыми*, *ушьвъ шлжовъ*, *тіунъ*, *староста*, *приставъ*, *капъ* (мѣра вѣса), *днѣшній* (внутренній; сравн. Лѣтоп.), не приходило *ланъ* къ царю (Дан. Пал.), *желъ* иудѣюмъ бѣше (Слово о полку Иг.), *желънъ* (скорбенъ), речеши *атъ* повѣсятъ Мардѣхъ, заповѣдалъ ей *а бы* не повѣдала, уставити *а быша* творили, не *рачи* прити (не соблаговолила). Сверхъ того, въ немъ есть нѣсколько словъ такихъ, которыя намъ изъ другихъ текстовъ неизвѣстны: *чървъ* (багряница), *лептуъ*, *лептужънъ* (?), вредити мужъ своихъ (почитать), *обряку* (= обрису дважды).

Наконецъ, не излишне отмѣтить находящіяся не только въ списокѣ Публичной Библіотеки, но и въ другихъ слова *охвота* (съ *хв*, какъ въ западно-русскихъ и псковскихъ текстахъ), *охвотънъ*, *бърздый* (съ *зд*, какъ въ западно-русскихъ текстахъ).

Текстъ «Эсѣири» не отличается ясностію; очевидно, переводъ сдѣланъ буквально.

Съ какого языка переведенъ этотъ текстъ?

Прежде всего обратимъ вниманіе на выраженіе: мѣсяць те-
вешъ по жидовьскому, а *по-гречьску* декабрь.

Далѣе, заслуживаютъ быть отмѣченными греческіе обороты: *бысть егда* глаголахуть, болярюмъ земнымъ и иже ихъ *о немъ* (сравн. *περί αὐτῶν*).

Но особенно важными намъ кажутся звуковыя особенности еврейскихъ собственныхъ именъ: Есѣиръ (постоянно *и* на мѣстѣ еврейск. *е*, греч. *η*), *Визъсанъ* (= евр. *Бизъта*), *Харсуванъ* (= евр. *Харбона*), *Вигъфанъ* (= евр. *Бигъта*), *Ваавахфанъ* (= евр. *ва Абэгъта*)¹⁾. Они указываютъ на греческій языкъ оригинала.

Послѣднія четыре имени стоятъ въ формѣ дат. п. послѣ глагола *рече*. Если предположить, что греческій оригиналъ имѣлъ, на

1) Свѣдѣніями о еврейскомъ произношеніи этихъ именъ мы обязаны любезности А. И. Гаркави.

Вотъ фраза, гдѣ находятся послѣднія четыре слова: «вънегда ся убогаше мысль царева въ вигѣ, и рече Емууманови и Визъсану и Харвуванови и Вигъфану и Ваавахфану и Зъвихфару и Варкохасу» (л. 241 об.).

мѣстѣ формы дат. п., предлогъ *πρὸς* съ формою вин. п., — будетъ ясно происхожденіе окончанія *нз* этихъ именъ: оно не что иное, какъ греческое оковчаніе формы вин. п. ед.

Итакъ, наша «Эсѡирь» переведена въ Россіи въ XI—XIII вѣкахъ, съ греческаго языка. Греческій оригиналъ былъ переводомъ отличнымъ отъ перевода 70-ти, повидимому, до насъ не дошедшимъ¹⁾.

Западно-русскія особенности въ языкѣ «Эсѡири», нами указанныя, свидѣтельствуя, кажется, лишь о томъ, что дошедшіе до насъ списки Эсѡири восходятъ къ древнему западно-русскому списку.

1) Возраженія И. Е. Евсѣева противъ нашего мнѣнія о переводѣ «Эсѡири» съ греческаго и защита имъ мнѣнія о переводѣ съ еврейскаго, на нашъ взглядъ, не выдерживаютъ критики.

Онъ говоритъ: «Одну только маленькую прибавку къ сплошному переводу съ масоретскаго (еврейскаго) можно, повидимому, *ставить въ связь съ греческимъ* текстомъ: въ мѣсяцъ десятый глаголющійся тевееъ по жидовскому, а по-гречески декабрь. Подобныя поясненія есть и въ другихъ мѣстахъ... Несомнѣнно, Лукіановъ (греческій) текстъ *не могъ повліять* на указанныя славянскія вставки, и ихъ слѣдуетъ объяснять вліяніемъ вообще на славянскаго книжника книжной византийской традиціи». *Извѣстія Аж. Н.*, т. VIII (1898 г.), стр. 342—343.

Какъ ни слабо это объясненіе Евсѣева, другое его объясненіе еще неудачнѣе. Онъ говоритъ: «Есть три имени, у которыхъ *-нз* не имѣетъ оправданія въ масоретскомъ оригиналѣ, но имена эти стоятъ въ томъ стихѣ, гдѣ въ сосѣднихъ именахъ (?) былъ вполне явный соблазнъ (?) для такой невинной (?) прибавки» (стр. 342). Срв. два послѣднія имени этого стиха (стр. 435, пр.).

Единственный фактъ изъ указанныхъ Евсѣевымъ, на нашъ взглядъ, важный, — звукъ *ш* въ словѣ Терешъ; онъ какъ будто свидѣтельствуетъ въ пользу перевода прямо съ еврейскаго. Но должно замѣтить, что звукъ *ш* мы изрѣдка встрѣчаемъ въ текстахъ, переведенныхъ въ до монгольской Руси, судя по всему, съ греческаго, въ не-греческихъ именахъ. Такъ, въ повѣсти объ иверской (= грузинской) царицѣ Динарѣ находятся мѣстныя названія: Шамахія или Шамагія, Шарбенской или Ширбенской монастырь. Или, въ повѣсти о снахъ царя Мамера есть собственное личное имя Шаикиша или Шахаиша. Или, въ одной редакціи апокрифа о 12 пятницахъ мы читаемъ названіе города Шентаилъ (*Тихонравовъ*, Пам. отр. р. литер., II, 323).

Съ *б* въ имени тіуна въ «Эсѡири» Бижванъ сравни *б* въ рабби въ Зографскомъ Ев.

VII.

Кто былъ первый русскій библиографъ?

Титуль «отца славяно-русской библиографіи» долгое время принадлежалъ Сильвестру Медвѣдеву. Его далъ Медвѣдеву покойный В. М. Ундольскій, открывшій и издавшій въ 1846 г. (въ *Чтеніяхъ Моск. Общ. Ист. и Др.*) найденный имъ между рукописями Московской Синодальной Библіотеки библиографическій трудъ второй половины XVII в.: «Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ» (№ 828)¹⁾.

«Оглавленіе» дошло до насъ только въ одномъ экземплярѣ, судя по всему, въ оригиналѣ автора. Въ виду этого Ундольскій обратилъ вниманіе на почеркъ рукописи, и найдя въ немъ сходство съ почеркомъ черновыхъ писемъ Медвѣдева, призналъ «Оглавленіе» за трудъ Медвѣдева. Такимъ образомъ онъ основалъ свое мнѣніе *единственно* на сходствѣ почерковъ. Но сходство это, по нашему мнѣнію, мнимое.

Если мы взглянемъ въ почеркъ «Оглавленія» и въ скорописный почеркъ писемъ Медвѣдева (хотя бы на снимкѣ, приложенномъ Ундольскимъ къ его изданію «Оглавленія»), то увидимъ, что все сходство этихъ двухъ почерковъ заключается въ томъ, что они оба мелки. Во всемъ другомъ, и въ общемъ ихъ харак-

1) Выше намъ приходилось не разъ ссылаться на этотъ памятникъ.

терѣ, и въ начертаніи отдѣльныхъ буквъ, они совершенно различны.

Далѣе, если мы обратимся къ тому, что описано въ «Оглавленіи», то окажется, что изъ книгъ (печатныхъ и рукописныхъ), имѣющихъ хронологическую дату, послѣдняя по времени относится къ 1665 году. Это «Небо Новое» Іоанникія Галятовскаго. Такъ какъ въ «Оглавленіи» не упомянуты вышедшія въ 1666 году «Жезль Правленія» Симеона Полоцкаго и «Мечъ Духовный» Лазаря Барановича, книги, которыя (особенно первая) пользовались значительною извѣстностью и распространеніемъ въ Москвѣ, гдѣ несомнѣнно работалъ нашъ первый библіографъ, то поэтому время составленія «Оглавленія» должно быть относимо или къ концу 1665 или къ 1666 г. Въ то время Медвѣдевъ былъ еще молодымъ подьячимъ и только что начиналъ свое образованіе подъ руководствомъ Симеона Полоцкаго¹⁾. Само собою разумѣется, онъ былъ тогда не въ состояніи не только исполнить, но даже предпринять такой трудъ, какъ «Оглавленіе»; сомнительно, чтобы ему могли тогда быть доступны библіотеки патриарха, Чудова монастыря («Оглавленіе», № 23) и, повидимому, Печатнаго двора, которыми авторъ «Оглавленія» пользовался.

Далѣе, если мы обратимъ вниманіе на современниковъ нашего перваго библіографа — на дѣятелей русской литературы второй половины XVII в., то замѣтимъ, что между ихъ именами въ «Оглавленіи» нѣтъ имени Симеона Полоцкаго. Неужели бы могъ забыть своего любимаго учителя и покровителя Медвѣдевъ, если бы онъ былъ составителемъ «Оглавленія»?

Итакъ, нѣтъ никакой возможности считать «отцомъ славяно-русской библіографіи» Медвѣдева. По нашему мнѣнію, всѣ права на титулъ перваго русскаго библіографа принадлежатъ Епифанію Славинецкому. Вотъ нѣсколько доказательствъ.

1) По даннымъ, собраннымъ Забѣлинымъ, начало занятій Полоцкаго съ Медвѣдевымъ и другими подьячими относится къ 1665 г.

1-е. Язык «Оглавленія» заключаетъ въ себѣ нѣсколько словъ и выраженій, показывающихъ, что авторъ его былъ уроженцемъ Литовской, юго-западной Руси. У него мы находимъ слова такъ называемаго «бѣлорусскаго» языка XVI—XVII вв., т. е. того литературнаго языка, который употреблялся въ юго-западной Россіи: *дружъ* московскій (№ 59), вм. печать московская, *россы* (№ 26), *росскій* (№ 51), вм. русскій, *псалтирз* (№№ 27, 138), род. п. *псалтира* (№ 138), и т. п. Языкъ тѣхъ писателей, которые были уроженцами Московской Руси, называется у него *московскимз* (№ 131), а не русскимз; Московская Русь именуется *землею Московскою* (159), а не Русью, или землею Русскою; говорится даже о *царѣ московскомз* (№№ 27, 64). Эти особенности языка «Оглавленія» позволяютъ видѣть въ авторѣ его южно-русскаго уроженца. Обиліе греческихъ словъ въ родѣ *івалія* (№ 26), *анепсій* (№ 44), выраженія въ родѣ *Ромъ* (№ 58), вм. Римъ, *ромская* церковь (№№ 27, 58), вм. римская, папа *ромскій* (№№ 27, 50, 86, 198), Кассіанъ *ромлянинз* (№ 112) и др., составляющія обычную принадлежность языка Епифанія Славинецкаго, свидѣтельствуютъ, что «Оглавленіе» составлено именно имъ.

2-е. Между русскими авторами второй половины XVII в. въ «Оглавленіи» особенно обстоятельно говорится только объ одномъ — объ Епифаніи Славинецкомъ. Тутъ мы находимъ не только перечисленіе его сочиненій и переводовъ, но и свѣдѣнія, въ какомъ году и мѣсяцѣ онъ прибылъ въ Москву, когда именно начать и когда кончить каждый большой его трудъ, съ какого изданія сдѣланъ переводъ и т. п. Изъ разсмотрѣнія этихъ свѣдѣній становится несомнѣннымъ, что ихъ могъ сообщить только самъ Епифаній.

Наконецъ, 3-е. Почеркъ «Оглавленія» очень близокъ къ почерку несомнѣнныхъ автографовъ Епифанія, хранящихся въ Московской Синодальной Библіотекѣ. «Оглавленіе» писано мелкимъ полууставомъ, переходящимъ въ скорописъ, очень тщательнымъ; изъ несомнѣнныхъ автографовъ Епифанія то же

письмо мы находимъ, между прочимъ, въ переводѣ Космографіи (Синод. Библ. № 19), снимокъ съ одной изъ страницъ котораго находится въ изданныхъ Археологическимъ Институтомъ «Палеографическихъ снимкахъ», табл. XLV.

Итакъ, титулъ «отца славяно-русской библіографіи» долженъ считаться принадлежащимъ Епифанію Славинецкому.

ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНІЯ.

Къ стр. 5. Переводъ Римскаго Патерика, о которомъ мы говоримъ здѣсь, надо отличать отъ другаго, болѣе древняго, котораго списки сравнительно рѣдки (Синодалн. Библ. № 265, XV—XVI в.; Публ. Библ. Погод. № 909, XVI в.; Макаар. Четви Миней). Отрывки изъ Римскаго Патерика, находящіеся въ Прологахъ XIII—XIV вв., заимствованы изъ этого послѣдняго перевода.

Къ стр. 21. Указаніе на Іоанна Златоустаго Посланіе къ Киріаку епископу надо перенести на стр. 299—300.

Къ стр. 22. Воспоминаніе отъ части Свѣтѣя Горы Аѳонскія дошло до насъ, между прочимъ, въ средне-болгарскомъ спискѣ Румянц. Муз. № 1706, XVI в., л. 18 об.

Чюдо архистратига Михаила во Св. Горѣ находится въ Макаар. Минейхъ подъ 6 сентября и издано.

Къ стр. 76. Переводъ Путешествія въ Свѣтую землю, Ник. Радзивилла, изданъ не Палестинскимъ Обществомъ, а Русск. Географич. Обществомъ въ приложеніи къ XV тому *Извѣстій* Общества (подъ редакціей П. А. Гильдебрандта).

Къ стр. 87. Въ описи книгъ *Евѣимія*, между прочимъ, значится «*Лавсаикъ*, превожена съ *греческихъ*». *Лѣтописи* Тихонравова, V, стр. 55.

Къ стр. 106—107. Оригиналь Художествъ огненныхъ — *Artifices du feu et divers instruments du guerre; en*

français et en allemand. Strassburg, 1603 и 1604. Гравюры исполнены *Jos. Boillot* омъ.

Къ стр. 120. Другой списокъ Риторики безъ заглавія— Увар. № 2117, нач. XVIII в., лл. 1—35.

Къ стр. 122, прим. 2. Начало текста *А. Олферьева*:

Грамотикъ онъ иже преведы грамотикію сію съ римскаго языка на польскій языкъ и въ лѣто 7094 Андрей Олферьевъ *грамотику сію* и зъ громограпхию *съ польской грамоты преведы на словенскую* по прежь писаниѣй бесѣдѣ, яже о имени вѣщанія написа. Въ пятіи вѣщаніи подобники о именихъ римскаго языка, въ первомъ три, во второмъ шесть...

Къ стр. 137—138, 140, 141, 226. Рукопись Публ. Библ. F. III. 11, половины XVIII в., заключаетъ въ себѣ текстъ съ заглавіемъ:

Выкладъ Даніила пророка противъ седми планетъ и двѣнадцати знаменій небесныхъ, учинена практика Писогора, великаго философа, вразумленій ради гадательныя науки, противу литеръ алфавета изъявлена, напечатана въ Краковѣ въ друкарнѣ Александра Цонедла, лѣта Господня 1700 года.

Въ началѣ «Предисловія» (первыя слова: Ежели хочешь кому объявити сонъ...), затѣмъ «Объявленіе» (начало: На прикладъ, Божіяго пришествія судъ видѣтъ во снѣ...), затѣмъ списокъ «сновь по алфавету» (въ порядкѣ буквъ русской азбуки), затѣмъ статья II, описанная нами на стр. 137—138, также съ раскрытыми изображеніями планетъ и знаковъ зодіака, но въ другомъ переводѣ, затѣмъ «Таблица философа Писагора гадательная», упомянутая нами на стр. 140, также въ другомъ переводѣ.

Переводъ относится несомнѣнно къ XVIII в.

Къ стр. 158—159. О переводѣ Великой Науки Люлла *Совицкій* («Русскій гомилетъ начала 18 вѣка Іоакимъ Богомолевскій», Кіевъ, 1902, стр. 168) говоритъ, что это — комментарий *Андрея Бѣлободскаго* на «*Arx magna*». Срв. критическую замѣтку о трудѣ *Совицкаго* въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1903 г., № 3.

Къ стр. 174. *Совицкій*, какъ только что сказано, устанавли-

ваетъ принадлежность *Андрею Бѣлободскому* комментарія на *Agstagna* (или, можетъ быть, подробнаго изложенія содержанія съ объясненіями?). Ему же принадлежатъ: 1) краткая риторика «Философа Андрея Христофоровича», изданная Обществомъ Древней Письменности, № 18, по списку Общества (другіе списки — Спб. Дух. Акад. А. 417 и Рум. Муз. Унд. № 878, XVIII в.), и представляющая собою, повидимому, компиляцію (по Совецкому, стр. 167, подъ вліяніемъ принциповъ Люлла), и 2) гомилика («О разумѣхъ письма святаго»), дошедшая въ спискахъ XVIII в. Увар. №№ 2115, 2116, 2117, Рум. Муз. Унд. № 430 и Кіево-Михайловскаго монастыря № 1733, также компиляція. Послѣдняя Совецкимъ приписывается Іоакиму Богомолевскому, преподавателю Московской Академіи нач. XVIII в.; но см. вышеуказанную критическую замѣтку въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* 1903 г., № 3.

Къ стр. 159, строка 8-я сверху. Списокъ Спб. Дух. Ак. не XVII, а XVIII в.

Къ стр. 216. Статья «О различныхъ литургіяхъ» *Кассандра*, находящаяся въ рукописи Арханг. Дух. Сем., состоитъ изъ 24 главъ Въ концѣ ея — *Чинъ мши латинской*, сирѣчь литургіи, преведенъ съ латинскаго діалекту на русскій увѣдѣніи ради: каково есть разнство ихъ съ православною греческою вѣрою (*Строевъ*, 392).

Рукопись Академіи Наукъ 16. 6. 9, к. XVII в., имѣетъ переводъ «Чина литургіи римской», отличный отъ Синодальнаго. Его начальныя слова: К(сендзъ). Пришедъ предъ святыи олтарь по обычаю и сотворивъ поклонъ, перекрестится...

Къ стр. 219. Въ сборникѣ Флорищевой пустыни статья: *О плотскомъ образѣ Господа нашего І. Христа (Георгіевскій*, стр. 204), — повидимому, та самая, которая отмѣчена нами въ сборникѣ М. Общ. Ист. и Др.

Къ стр. 226. См. выше.

Къ стр. 228—229. Курбскій въ письмѣ къ Вассіану Муромцеву пишетъ: Писаніеце твое... дошло до меня, а книгу Ге-

расимово жигіе и *счєтъ лѣтомъ* привезли же ко мнѣ. *Правосл. Собесѣдн.* 1863 г., ч. II, стр. 553. — Срв. выше, стр. 280, примѣч.

Къ стр. 293. Тотъ же текстъ перевода Литургіи *ап. Іакова*, что въ Синодальныхъ спискахъ, находится также въ рукописи Румянц. Муз. Унд. № 484, л. 79, повидимому, автографъ *Евѣимія*.

Къ стр. 304. Переводъ Оглашеній Кирилла Іерусалимскаго, сдѣланный *Евѣиміемъ*, имѣеть въ началѣ:

Прокатихисіс, или прологос, си есть предсловіе Оглашеній во святыхъ отца нашего Кѳрилла, архіепископа Іеросолѣмовъ. Нач.: Уже блаженства воны на вы, о свѣщаеми...

Заглавіе 1-го Катихизиса: Во святыхъ отца нашего Кѳрилла, архіепископа Іеросолѣмовъ, Оглашеніе первое, свѣщаемымъ въ Іерусалимѣхъ внезапственное (на полѣ: внезапствующее), въ водное крещеніе приходящимъ, и чтеніе отъ Исаіи: омыйтесь и прочая.

Начало 10-го Катихизиса: Вѣровати во единого Бога Отца Вседержителя наученіи...

Начало 18-го Катихизиса: Корень (всего) благодѣянія востанія надежда...

Заглавіе 1-го таинственнаго Катихизиса:

Тогожде огласительная словеса къ новопросвѣщеннымъ пять. Тайноводственное первое оглашеніе къ новопросвѣщеннымъ и чтеніе отъ Петрова каѳолическаго перваго посланія, отъ еже: Трезвитесь, бодрствуйте, до конца посланія.

Начало: Пожелахъ вамъ паки, о искрняя...

Мы пользуемся автографомъ *Евѣимія* Синод. Библ. № 133.

Къ стр. 384, строка 6-я снизу. Вмѣсто *ему* надо читать: архіеп. Макарію.

УКАЗАТЕЛЬ I

именъ авторовъ, переводчиковъ, писцовъ и т. п.

Цифры означаютъ страницы.

- Августинъ блж. 41, 44, 190, 195.
Авензонаръ, ученый 423.
Авенроштъ (Аверроэсъ) 422.
Авенсина (Авиденпа) 422.
Авіасафъ 405—407.
Авраамій, м-тъ рязанск. 318.
Автоій. См. Афѳоній.
Агапій Крїтїанинъ 283, 327, 328, 336, 337.
Агасферъ, вѣчн. жидъ 241.
Агѣвъ Ѳедотъ, справщ. 351.
Адрихомъ, авт. 282.
Адріанъ, патр. 308, 316, 340, 352.
Азарїинъ Симонъ, монахъ 104.
Азимитъ 5.
Авїла, переводч. съ евр. на греч. 398.
Акиндицъ, ерет. 20.
Аламоіонъ 412.
Алексадръ, король пол. 397.
Алексадръ Македонскій 419.
Алексѣй м-тъ 10, 29, 325.
Алексѣй новгородецъ 385.
Алексѣй священн. 132.
Алексѣй Мих., царь 290, 308, 357, 365, 368.
Алексѣй Петр., царевичъ 326.
Алстедій Іо., ученый 169.
Альбертусъ Далматскій, переводч. 150.
Альбертъ Великій, уч. 45, 48, 157.
Альдровандъ, ученый 48, 152.
Альдъ Мапуцій 283.
Альфонсїй, исп. монахъ 192.
Альфонсъ Петръ 89.
Альфонсъ Пизанъ, ученый 98.
Амброжей, другъ Курбскаго 281. См. еще: Брежевскій.
Амвросїй Медіол. 190, 281.
Аммонїй мнихъ 19.
Амфилохїй, м-тъ кизич. 305.
Анастасїа, мученица 275.
Анастасїа Ѳедоровна, монах. 205.
Андреевъ Іор. (Andersen) 73.
Andrzej z Kobylina 156.
Андронїй, болг. мон. 8.
Анзельмъ Краковск. 69.
Антонїда Давидовна, монах. 204.
Антонїй, болг. мон. 8.
Антонїй и Сильвестръ 22.
Антонїй Римлянинъ 29.
Апенмъ, архим. св. Голгофы 29.
Аристотель 45, 46, 48, 116, 155, 163, 166, 403, 419, 421.

- Аеиногенъ, грекъ 286.
 Арсеній Глухой, мон. 260, 286.
 Арсеній Грекъ 44, 283—285, 289, 296, 310, 326—327, 333, 338, 342, 345, 356, 365.
 Арсеній Елассонскій 286.
 Арсеній Каллуди, авт. 333.
 Арсеній Сатановскій 62, 213, 286, 382.
 Арсеній Сухановъ 284, 286, 305, 339, 343, 361.
 Артхусъ Г. (Arthus) 71.
 Афеоній, авт. 380.
 Аеанасій Алекс. 4, 136, 190, 199, 200, 302, 398.
 Аеанасій Высоцкій 9, 10, 24—26.
 Аеанасій Пателаръ, патр. 339, 369.
 Аеанасій Русинъ (на Ае.) 11, 31.
 Аеанасій, м-тъ моск. 54.
 Аеанасій, архіеп. холмог. 286, 308, 348.
 Аеанасій, мон. 286.
 Аеанасій, поморян. 394.
 Аеанасьевъ Иосифъ, переводч. 351.
 Бакачичъ Самуилъ, переводч. 334, 338.
 Барклай Іо., поэтъ 173.
 Барлей Касп., поэтъ 173.
 Бароній, кардин. 45, 83.
 Барсовъ Алексій, переводч. 287, 292, 351.
 Басовъ Ів., подьячій 386.
 Бевервикій Іо., учен. 153.
 Беллярмня Роб., кардин. 49, 205, 206.
 Бернардъ, св. 44, 49, 213.
 Блеу, географъ 45, 46, 60, 92.
 Богдановъ Оед. Гр., столпн. 45, 116.
 Богомолевскій Іоакимъ 443.
 Бойлотъ, граверъ 106, 442.
 Ботеръ, географъ 46, 56.
 Бранцій Яковъ 106.
 Брежевскій Амброжей 54.
 Брунопъ Вюрцбургск. 189, 229.
 Бѣлободскій Андрей Христофор. 174, 175, 204, 442.
 Бѣлободскій Янъ 174, 211.
 Бѣлогородъ, пѣмецъ 394.
 Бѣльскій Мартинъ, польск. учен. 41, 53, 221, 259.
 Вальгаузеиъ, авт. 45, 106.
 Вальсамопъ, капон. 264, 279.
 Варлаамъ, ерет. 20.
 Варлаамъ Хутипскій 29.
 Вароній. См. Бароній.
 Варшевицкій, еписк. 88.
 Василий Велик. 5, 15, 264, 268—271, 281, 289, 293—296.
 Василий, царь греч. 20.
 Василий Ів., в. кп. 261, 262, 278, 285.
 Васильевъ Аеан., полонянникъ 386.
 Васко, писаръ 406.
 Вассіанъ Муромецъ, мон. 196, 280, 312, 443.
 Вассіанъ Патрикѣевъ 32, 388.
 Венедиктъ архим., грекъ 44, 341.
 Веніаминъ, домпникап. 40, 193, 254, 385.
 Венцлавъ, архіеп. краковск. 95.
 Веттерманъ, пасторъ 41.
 Вехель Андр., учен. 214.
 Вивесъ Іо. Людов., учен. 198.
 Вигилій Тапсійск. 200.
 Викентій изъ Бове 89, 337.
 Wilgowski Gasp., перев. 206.
 Вильгельмъ Оранскій, король 243.
 Виніусъ Андр., перев. 42, 66, 109.
 Виргилій 169.
 Вишенскій Іо., мон. 358.
 Вишневецкій Мпх., король 243.
 Владиславъ, пол. король 81.
 Влаевъ. См. Блеу.
 Власій, переводч. 184, 186, 256, 261.
 Властаръ Матѣей, капон. 11, 14, 289, 345.
 Вулгаръ Николай, грекъ 340.
 Гавріилъ Домецкій 321.
 Гавріилъ, м-тъ назаретск. 362, 363.
 Гавріилъ, м-тъ филадельф. 338.

- Гавріилъ, мон. хиладарск. 11.
 Гавріилъ, протъ Св. Горы 8.
 Гагара Василій 286.
 Годзаловскій Стахій, переводч. 42, 112.
 Галкепъ, ученый 137.
 Gallaeus, авторъ 114.
 Галинъ, врачъ 422, 423.
 Галятовскій Іоанник. 49, 223, 334.
 Гвацъинъ 47, 57, 76.
 Гвидо-де-Колумба 225.
 Гвеліусъ, учен. 45, 48, 147.
 Геннадій, архіеп. новгор. 39, 41, 122, 129, 131, 191, 192, 226, 256, 384, 385, 397—399, 408, 413.
 Геннадій Схоларій, патр. 279, 281, 323, 357, 361.
 Георгій Писидійск. 5, 8, 36.
 Герасимовъ Дмитрій, переводч. 39, 40, 42, 43, 122, 129, 184, 186, 190—193, 256, 261.
 Герасимовъ Флоръ, писецъ 291.
 Герасимъ, еп. волинск. 25.
 Герасимъ Поповка, мон. 385.
 Германъ, патр. 5, 15, 20, 305.
 Гермаль, бискупъ юрьевск. 216.
 Гивнеръ Юрій, переводч. 135.
 Гирѣвъ Михаилъ 391.
 Гоаръ, учен. 215.
 Гозвицскій Оед. Касьян., переводч. 168, 202, 381.
 Головинъ Ник. Семен., переводч. 121, 287, 351, 355.
 Горчинъ, польск. авт. 47, 81.
 Григорій Богословъ 4, 10, 12, 264, 268, 270, 271, 281, 289, 296, 297.
 Григорій Велик., папа 48, 203.
 Григорій Иисскій 296, 304.
 Григорій Палама (Солунск.) 5, 20, 322—324.
 Григорій Синаитъ 5, 8, 9, 15, 19, 313.
 Григорій Цамвлакъ 12.
 Григорій, мон. синайск. 392.
 Григорій, мон. хилад. 9.
 Давыдъ, греч. мон. 20.
 Далматскій Ив. Альбертусъ 150.
 Дамаскинъ Пгпскій 286, 297.
 Дамаскинъ Студитъ 288, 327, 368.
 Дамаскинъ, мон. чудовск. 287, 315, 321, 337.
 Дапиловъ Мнх., дякъ 65.
 Даниилъ, м-тъ 30.
 Даниилъ, пророкъ 141, 442.
 Де-Виттъ, геогр. 66.
 Де-Лпнда, геогр. 46, 63.
 Де-Лпра Никол., учен. 191, 193.
 Денисовъ Андрей 371.
 Денисовы братья 181.
 Дикенсонъ Андрей, перев. 161.
 Дилецкій Ник., музык. 123.
 Дмитрій Зографъ 8, 36.
 Дмитрій, м-тъ кидопск. 325.
 Дмитрій Ростовск. 209, 276.
 Діадохъ Фотійск. 16.
 Діонисій Ареопаг. 8, 20, 147, 265, 307, 399.
 Діописій архимандр., грекъ 44, 294, 296, 301, 303, 341, 356.
 Діонисій іеромон. 315.
 Діописій, мон. болгарск. 8.
 Діонисій, патр. копт. 348.
 Дмитріевъ Мануилъ, переводч. 200.
 Долговъ, подъяч. 256.
 Домецкій Гавр. 321.
 Донатъ 34.
 Дорпъ Ив., перев. 60.
 Дороеей авва 5, 16, 288.
 Дороеей, м-тъ монемвас. 356.
 Досиоеей, архим. печерск. 32.
 Досиоеей, м-тъ сочавск. 300, 301, 307, 319, 321, 327.
 Досиоеей, патр. іерус. 316, 320, 321, 346—350.
 Дракула, мутьяпск. воевода 41, 233.
 Дрексселій Іерем. 208.
 Дрессерусъ Мате., учен. 135.
 Евгеній, папа 39.
 Евноміи, еретикъ 294, 295.
 Евономій, іеромон. аеопск. 8.
 Евономій, мон. чудовск. 31, 168, 214—

- 216, 243, 286, 288—292, 295,
296, 299, 301—304, 306—310,
319, 321, 323, 324, 333, 337,
340, 345—347, 349, 352, 354,
355, 359, 372, 444.
- Евѣмій, патр. терп. 8, 12, 292.
- Евсевій, писецъ 25, 32.
- Ездра 278.
- Езопъ 380.
- Епиктитъ, филос. 16.
- Епифаній Славинецкій 44, 64, 98,
121, 164, 183, 199, 213, 231,
268, 284, 286, 288—291, 293,
294, 296—298, 301—303, 306,
308, 324, 334, 338, 382, 347, 438.
- Ефремъ, писецъ 25, 32.
- Ефремъ Сиринъ 289, 303, 304.
- Загарскій Іо. 110.
- Закхей, мон. болг. 8.
- Запциць Янъ 177.
- Земка Тарасій 339.
- Зигомала Феодос. 360.
- Зиновій, пгум. тронцк. 9, 10, 24—
26, 31.
- Зиновій Огеск. 275.
- Зографъ. См. Димитрій.
- Зонара, хроногр. 9, 25.
- Зоровавель 400, 403.
- Зосима авва 16.
- Зосима, м-тъ 30, 384, 397.
- Зотовъ Никита, дякъ 66.
- Иванъ Грозный 217, 275, 278.
- Иванъ, авторъ 132.
- Иванъ, пустынный хорв. 95.
- Ивашко Чермный, ерет. 397.
- Иверсенъ В., авт. 75.
- Игнатій Богонос. 307.
- Игнатій Корсаковъ 286.
- Игнатій Ксанеопулъ 312.
- Игнатій, паломникъ 9.
- Иларіонъ авва 17, 32.
- Иларіонъ, свят., перев. 32.
- Иммануэль-баръ-Іакобъ 413.
- Иннокентій, папа 48, 202.
- Иппократъ, врачъ 423.
- Ираклій, царь 140.
- Исаакъ авва 315.
- Исаакъ Сиринъ 5, 8, 16, 25.
- Исаія, мон. ае. 388.
- Исаія, болг. перев. 8, 309.
- Исаія, товар. Еп. Славин. 286.
- Исакій, архим. иверск. 341.
- Исидоръ Испаленскій 191, 229.
- Исидоръ, м-тъ 287.
- Исихій авва 17.
- Истоминъ. См. Каріонъ.
- Іаковъ, ап. 292, 293, 307, 444.
- Іаковъ де Ворагине 230.
- Іаковъ доброписецъ 32.
- Іеронимъ блаж. 227, 281, 294.
- Іероеей, м-тъ монемв. 358.
- Іисусъ Сираховъ 277.
- Іоакимъ, іеромон. грекъ 348.
- Іоакимъ, еп. молд. 321.
- Іоакимъ, пгум. ае. 390.
- Іоакимъ, патр. 306—308, 317, 321.
- Іоакимъ, патр. алекс. 274, 346, 352,
392.
- Іоакимъ, патр. іер. 378.
- Іоанникій, грекъ 286, 292, 391.
- Іоаннъ IV. См. Иванъ Грозн.
- Іоаннъ Алексѣевичъ, царь 300, 317.
- Іоаннъ Вишенскій 358.
- Іоаннъ Геометръ 311.
- Іоаннъ Дамаскинъ 20, 137, 281, 289,
301, 424.
- Іоаннъ, діак. греч. 348.
- Іоаннъ Загарскій 110.
- Іоаннъ Златоустъ 8, 21, 215, 261,
264, 271, 284, 289, 297—300,
441.
- Іоаннъ Комнинъ, авт. 86, 379.
- Іоаннъ Лѣстничникъ 4, 11, 12, 25.
- Іоаннъ Наѡанилъ 338.
- Іоаннъ, писецъ 24.
- Іоаннъ, экз. болг. 294, 310.
- Іосафъ, м-тъ 30.
- Іовъ, ветхоз. 11, 398.
- Іовъ, м-тъ новг. 334, 337.
- Іовъ, мон. 287, 351.
- Іона Геометръ 311.

Іосифъ Волоцкій 41, 399.
Іосифъ, протосинг. греч. 322.
Іосифъ Флавій 10, 24, 33, 47, 96,
147, 264, 273, 280.
Іустинъ Филос. 199.

Каленипъ, учен. 121.
Каллистъ Ксанеопулъ 311, 312.
Каллистъ Никифоръ. См. Никифоръ
Каллистъ.
Каллистъ, патр. 5, 18, 21.
Камбденъ, Камвдинъ 62.
Каріонъ Истоминъ 109, 197, 254,
326, 328.

Каріофилъ Іо. 354.
Карлъ I, англ. король 98.
Картенъ, поэтъ 175.
Кассандръ Григ., уч. 201, 215, 443.
Кассіанъ Римлян. 17.
Кассіанъ Румянцевъ 12.
Квентель Индрикъ 192.
Кесарій, греч. авт. 21.
Кесарій = Цезарій Гейстерб. 337.
Кипріанъ, м-тъ 8, 11, 12, 16, 20,
22, 29, 30, 35, 36.

Кириллъ Александр. 271.
Кириллъ Іерус. 304, 444.
Кириллъ Лукарисъ 349—351.
Кириллъ Туровск. 7.
Кирхеръ Авап. 94, 182.
Клеопатръ, филос. 377.
Клидасъ 409, 412.
Климентъ, папа 306, 307.
Климентъ, мон. синайск. 388.
Кнапскій (Спаріус) 121.
Кобылинъ Андр., пол. авт. 186.
Кодинъ Георг. 382.
Козма, іерод. иверск. 291, 315, 369,
372.

Козма, новгород. 376.
Колумна Гвидо 225.
Компишъ Іо. 86, 379.
Константиъ Костенчск. 11, 25.
Константиъ Порфироген. 275.
Кореневъ Іоанник. 124.
Коробейниковъ Триф. 275.
Короткій Ив., купецъ 369.

Костеръ, поэтъ 175.
Краткій (Короткій) Ив. 369.
Кряжаничъ 48.
Кропоткинъ кн. Мих. 45, 57, 91.
Крузіусъ Мартинъ 359.
Ксанеопулъ Игнатій 312.
Ксанеопулъ Каллистъ 311, 312.
Ксенофонтъ 164.
Кунаковъ Григ., дьякъ 90.
Курбскій А. кн. 41, 78, 195, 279,
280, 300, 301, 307, 324, 384,
419, 443.
Курицывъ Ѳ., дьякъ 41, 233.

Лаврецкій Семенъ, перев. 135.
Лактанцій 227.
Лангрии 106.
Левъ, папа 252.
Левъ Премудр., царь 23, 365.
Леонтій, еп. неап. 327.
Леонтій, пресвит. 311.
Лентуль 219, 443.
Леопольдъ, цесарь 243.
Лесси 111.
Лигаридъ Пансіи 285, 342, 343, 345,
353, 364, 365.
Лиднеръ, учен. 122.
Ликосень Конр. 4, 41, 102.
Лихуды 86, 283, 284, 286, 311, 317.
Софроній Л. 292, 369, 372; Іоан-
никій Л. 374, 375.
Локманъ, перс. поэтъ 75.
Лопуцкій, живопис. 144.
Лорихій Рейнг. 160.
Лудольфъ І. 95.
Лукарисъ Кириллъ 349—351.
Лызловъ 88, 92.
Лыковъ Богд., перев. 60.
Любчапинъ похляпникъ 42.
Людовикъ, римлян. 235.
Людовикъ, воевода неапол. 236.
Люллъ Райм. 45, 158, 159, 442.

Магометъ 89.
Маймониъ Моисей 403, 404, 421,
423.
Макарій, м-тъ 384, 389.

- Макарій Осницкій 303.
 Maximilianus Transylvanus 237.
 Максимовичъ Іо., архіеп. 208.
 Максимъ Грекъ 37, 40, 44, 133, 192, 195, 198, 225, 228, 229, 256, 260—282, 284, 285, 288, 310, 384, 388.
 Максимъ Исповѣдникъ 17, 20, 32, 75, 92, 272, 308, 310.
 Максимъ Клавдій 380.
 Максимъ мнихъ 324.
 Максимъ Пелопонесск. 347.
 Малакъ Михаилъ 343.
 Малакъ Николай 342.
 Мамоничъ К. 324.
 Мандельсло 75.
 Маркура Іоанникій 374.
 Маркусъ, мудрецъ 220.
 Маркъ Ефесск. 287, 316, 318—320.
 Маркъ, инокъ 313.
 Маркъ, ученикъ Артемія 281.
 Матвѣевъ Андрей Артам. 45, 85, 243.
 Матѣй Властарь 11, 14, 289, 345.
 Медвѣдевъ Сильв. 116, 121, 172, 173, 183, 204, 211, 293, 437.
 Мела Помпон., геогр. 41, 49, 52.
 Мелетій Аѳинск. 312.
 Мелетій Сиригъ 349, 351, 352.
 Мелетій Смотрицкій 166, 169.
 Менаандръ 278.
 Меркаторъ Герардъ 45, 46, 59.
 Метафрастъ. См. Симеонъ Метафрастъ.
 Мефретъ, авторъ 213.
 Меѳодій Патарск. 4.
 Мирадула, филос. 220.
 Митица, Митя. См. Герасимовъ Дим.
 Михайловъ Описимъ, перев. 104.
 Михаилъ, кievск. архидіак. 44, 197.
 Михаилъ, моск. купецъ 202.
 Михаилъ Юрьевичъ, дьякъ 197.
 Могила Петръ, м-тъ 44, 351, 352.
 Модревскій (Modrzewski) 45, 48, 160.
 Моисей Египтянинъ 403, 404, 421, 423.
 Моисей, іеродіак. чудовск. 290.
 Морозовъ Бор. Ів. 341.
 Mościcki, авт. 210.
 Мунехипъ Мисюръ 392.
 Наборовскій, польск. авт. 179.
 Нандельштедтъ Март., пасторъ 217.
 Наталья Алекс., царевна 197.
 Наѳананіъ Іо. 338.
 Невескій Станиславъ 146.
 Негребецкій 211.
 Нектарій, еп. изъ Сереса 377.
 Нектарій, патр. іер. 214, 346.
 Несторъ Искендеръ 13.
 Никита Ираклійск. 10.
 Никита, простолюд., перев. 224.
 Никита Стифатъ 5, 17, 21.
 Никифоръ Каллистъ 21, 86, 264, 273, 281.
 Никифоръ, мон. 314.
 Никифоръ Паскалевъ 343.
 Никифоръ, свщ., справщ. 290.
 Николай Нѣмчинъ 192.
 Николай, патр. копсг. 17.
 Николевъ Сам., стольникъ 253, 297.
 Никопъ, игум. тронцк. 30.
 Никонъ, патр. 287, 308, 321, 338, 353.
 Никонъ Черногор. 4, 5, 10, 21, 32.
 Нилъ, св. 17, 310, 311.
 Нилъ Кавасилъ 5, 20, 322—324.
 Нилъ Философъ 17.
 Нилъ Сорскій 14, 313.
 Normannus Laurent. 215.
 Оболенскій Мих. кн. 281.
 Овидій 49, 183.
 Олеарій 47, 70, 73, 74.
 Олимпіодоръ 11.
 Олферьевъ Андрей 122, 442.
 Омиръ 166.
 Орминскій Ѳома, учен. 136.
 Ортеліусъ, геогр. 46, 58.
 Острогоръ Янъ 110.
 Павелъ, м-тъ сарскій 290, 291, 358.
 Павловъ Ів., грекъ 383.

- Пазухинъ Маркъ, перев. 210.
 Паисій Лигаридъ. См. Лигаридъ.
 Паисій, игум. хиланд. 389.
 Паисій, патр. іер. 338.
 Паисій, патр. конст. 287.
 Пакратъ. См. Иппократъ.
 Палладій, еп. еленупольск. 87.
 Палладій Роговъ 86, 87.
 Панагіотъ, грекъ 352.
 Папроцкій Бартошъ 47, 80, 172.
 Пароеній, м-тъ лаодик. 362.
 Пасхажевъ Никиф. 343.
 Патрикій, египтянинъ 419.
 Пахомій Сербъ 11.
 Пахимеръ Георгій 309.
 Petricy Sebast. 116.
 Петръ, ап. 293.
 Петръ Альфонсъ 89.
 Петръ Велик. 300, 308, 317, 367.
 Петръ Дамаскинъ 8, 18.
 Петръ Египтянинъ 423.
 Петръ Могила. См. Могила.
 Писаревъ Степ., перев. 374.
 Питиримъ, м-тъ новгор. 321.
 Питиримъ, патр. 290.
 Пифагоръ 140, 141, 442.
 Планудъ 380.
 Платонъ 164, 166.
 Плиній Мл. 44, 49, 183, 382.
 Плуvinель 113, 114.
 Позняковъ Вас. 275.
 Полетаевъ О., переводч. 327, 334.
 Поликарповъ Ѳед. 287, 288, 297,
 309, 324, 340, 346, 347, 351,
 372.
 Полубенскій Ал. кп. 280.
 Поповка Герасимъ, мон. 385.
 Посейдоній, лат. авт. 195.
 Поселъ, учен. грекъ 19.
 Птоломей, геогр. 412.
 Птоломей, царь егип. 419.
 Пясецкій, еп. польск. 47, 81.
 Радзивилъ Н. Хр. 47, 76, 88, 441.
 Ралевъ Дм. 39.
 Remmelin, ученый 153.
 Рикладъ, Рихардъ, авт. 325.
 Роговъ (Роговскій) Палладій 86, 87.
 Родостамовъ Мнх., писецъ 291.
 Рокенбахъ, ученый 136.
 Ромасть, ученый 423.
 Roschowski, авт. 209.
 Ртищевъ Ѳед., бояр. 286, 340, 341.
 Руданскій Ив., переводч. 42.
 Рымша Андрей 49, 69.
 Саади, перс. поэтъ 75.
 Saavedra Faxardo 162.
 Савва Вишерск. 32.
 Савва, мон. ао. 286.
 Садовскій (Садовуинъ) Вас., перев.
 165.
 Саковичъ Касс. 49.
 Самуилъ Евреинъ 191.
 Сансонъ 69.
 Сатановскій. См. Арсеній Сатанов-
 скій.
 Свида, лексикогр. 261, 264, 275—
 278.
 Северіанъ Гевальск. 21.
 Семеновъ Никол. См. Головинъ.
 Сергій, игум. молченск., справщ.
 290, 297.
 Силуанъ, Сильванъ, ученикъ Макс.
 Гр. 256, 262, 263, 286.
 Сильвестръ и Антоній 22.
 Сильвестръ Медвѣдевъ. См. Медвѣ-
 девъ.
 Сильвестръ, попъ 262.
 Сильвестръ Черницкій, архим. 252.
 Симеонъ, еп. газск. 311.
 Симеонъ Метафрастъ 264—268, 281,
 310, 327.
 Симеонъ Нов. Богословъ 5, 18, 32,
 314.
 Симеонъ Полоцкій 46, 89, 203, 364,
 438.
 Симеонъ Солунск. 312, 315—321.
 Симеонъ, участникъ Флорент. соб.
 287.
 Симмахъ, переводч. съ евр. на греч.
 398.
 Сиригъ Мелетій 349, 351, 352.
 Скара, еретикъ 397.

Скара Петръ, іез. 84.
 Scorpula I., лексикогр. 121.
 Скоттъ Михайлъ 45, 48, 158.
 Скуфъ, греч. авт. 354, 371, 372.
 Слейданъ, учен. 45, 47, 55, 82.
 Словаковичъ Март. 135.
 Смотрицкій Мелетій 166, 169.
 Собескій Янъ, король 172, 242.
 Соломонъ, царь 226, 428.
 Софоновичъ Θεодос. 88, 321.
 Софроній, м-тъ филиппис. 341.
 Софроній, патр. іер. 294.
 Софроній, черн. священн. 127.
 Софья Алексѣевна, царевна 197, 223.
 Сохинскій, ученикъ 370.
 Спандоній, учен. грекъ 349.
 Спаарій Николай 93, 122, 169,
 179, 222, 256, 320, 346, 365.
 Спичинскій, польск. учен. 41.
 Станигурстъ Вильг., іез. 212.
 Станкевичъ Аркадій, переводч. 112.
 Станковичъ Олехно 78.
 Старовольскій Симонъ 64, 90.
 Стефанъ Лазаревичъ, сербск. деспотъ
 17—19, 25, 398.
 Стефанъ Новгородецъ, паломн. 9.
 Стефанъ, переводч. 354.
 Стефанъ Святотгорецъ 331.
 Стефанъ Яворскій 372.
 Стрешневъ Семень Лукьян. 353.
 Строгановъ Г. Д. 123.
 Стрыковский 47, 79.
 Сувевъ, проповѣдн. 49, 207.
 Сухановъ Арсеній. См. Арсеній Су-
 хановъ.
 Схарія, еретикъ 397.
 Тарбѣвъ Степ., посолъ 386, 387.
 Тимофеевъ, іеромон. 287.
 Тихо-де-Браге 240.
 Толстой П. А. графъ 183.
 Траханіотовъ Юр., переводч. 40.
 Трей Авдіасъ, ученый 133.
 Трусовъ Еремей, посолъ 218.
 Тучковъ Вас. Мих., бояр. 276, 279.
 Тяжкогорскій Ив., переводч. 136.

Ушаковъ Симонъ, граверъ 345.

Фан-Сведенъ 241.
 Faخardo Saavedra 162.
 Филаретъ, патр. 386.
 Филиппъ инокъ 5, 7, 22, 24.
 Филиппъ, митр. 433.
 Филогоній блаж. 300.
 Филонъ Карпаойск. 4.
 Филосей, патр. конст. 8, 18, 21, 36.
 Филосей Синаитъ 18.
 Филосей, старецъ 413.
 Фон-Лесси 111.
 Фотій, митр. 30.
 Фотій, патр. 264, 305, 313.
 Фохтъ Иог., учен. 89, 135, 136.
 Фредро Андр. Макс. 162.
 Фронтинъ Юл., 49, 109.
 Фроншпергеръ 45, 104, 105.
 Фурманъ, астрологъ 145.

Хіоній, грекъ жидовств. 396.
 Холоповъ, дьякъ 387.
 Хрисанъ, архим. 349.
 Хрисогонъ, мученикъ 276.
 Хрисококкъ 413.
 Хуреличъ Лаврент. 99.

Цезарій Гейстербахскій. См. Кесарій.

Челищевъ Петръ Ив. 172.
 Czerniecki, авторъ 115—116.

Шафировъ Исай П., переводч. 136.
 Шафировъ П., переводч. 136.
 Шлейданъ. См. Слейданъ.
 Шуйскій П., князь 264.

Эвклидъ 409.
 Эсеиръ 399, 433.

Юрьевъ Мих., переводч. 42, 103,
 105. См. еще Михайлъ.

Яворскій Стефанъ 372.
 Якимовъ Ив., переводч. 136.
 Ясинскій Варлаамъ, архим. 247.

Θαλασίη авва 18.

Θεодоръ Жидовинъ 36, 400, 434.

Θεодоритъ Кирскій 264.

Θεодоритъ, просвѣтителъ лопарей 279.

Θеодоръ Едесскій 19.

Θеодоръ, протопресвитеръ 8, 36.

Θеодоръ, протопоицъ благовѣщ. 200.

Θеодоръ Студитъ 19, 305.

Θеодосій, архим. иверск. 321.

Θеодосій, патр. терновск. 8.

Θеодосій Премудрый 409, 412.

Θеодосій Софоновичъ 88, 321.

Θеодотіонъ, переводч. съ евр. на греч. 398.

Θеологъ, справщикъ 208, 287.

Θеофилактъ Болгарск. 5, 7, 22, 29.

Θеофанъ, архим. аеонск. 390.

Θеофанъ, іеродіак. чудовск. 206, 208, 209.

Θеофанъ, патр. іер. 292.

Θикара, мон. 212.

Θома Кемпійскій 48, 204.

Θоминъ Ив., переводч. 103, 105.

Θукидидъ 382.

УКАЗАТЕЛЬ II

книгъ, статей и т. п.

Цыфры означаютъ страницы.

- Азбуковникъ 14, 263, 284, 285.
Алгерійскаго царства описаніе 70.
Александрія 5, 33.
Альманахъ 132, 136, 142.
Амартолонъ сотирія 336.
Анатомія 153.
Анеологонъ 289, 297, 310—311, 326—327, 345.
Апокалипсиса одного мѣста толкованіе 341.
Апостолъ 4. См. еще Писаніе священное.
Апофеегмата 43.
Аптека душевная 379.
Аргенида 173.
Аристотелевы врата 166, 419.
Ариеметика 41, 130, 132, 148, 166, 225.
Ариемология Спаеарія 179.
Астрология и астрономія 41, 130—134, 137—145, 168, 227, 273, 339, 413—433.
Атласъ Блеу 60, 93, — де-Витта 66;
Водный міръ 65. См. еще Космографія.
Аѳонъ 22, 331—332, 379, 388—391.
Басни Езопа 380, — Локмана 75.
О смерти Батя въ Угріи 34.
Бесѣда милости съ истинною 174.
Бесѣдованіе съ евреями и турками (Григорія Паламы) 20.
Бесѣды о ярости (Зосимы) 16, Ио.
Златоустаго на Евангеліе 261.
Библія. См. Писаніе священное.
Библіотека патр. Фотія 264.
О блаженствѣ святыхъ (Беллармина) 205.
О Бовѣ повѣсть 258.
Богословіе Ио. Дамаскина 281, 289, 301.
О Бохомѣ. См. Чехія.
Брашно духовное 312.
Бѣги небесныя 132, 137, 429.
Вертоградъ здравія 225, — душевный 280, — личной 252, 297, — королевскій (Б. Папроцкаго) 80.
О верховой ѣздѣ 42, 113, 114.
О власти папъ 346, 347.
Воинская книга 103, 104.
О войнѣ 104, 108; о войнѣ съ турками 135, 238, 245, 247, 248, 250, 365, 368.

- Вопросо-отвѣты Аѳанасія Алекс. къ
Антіоху 4, 302.
- Вопросы: Іустина Философа 199; Ке-
сарія 22; Стрешнева 353.
- О воспитаніи государя (Лорихія)
160;—юпошества 163.
- Воспоминаніе Петра Дамаскина 8,
18;—отъ части св. горы Аѳонской
22, 331. См. еще Слово.
- Выкладъ о церкви, Ѳеодос. Софоно-
вича 321.
- Географія 167;—де-Линда 62,—
П. Мелы 41, 49, 52;—математи-
ческая 67, 68.
- Геометрія 48, 151, 166.
- Гербовъ указатель 144.
- Гигіена 154.
- Гиппика 112.
- Главизны Епиктита философа 16,—
Нила 310.
- Главы царя Василія 20,—Максима
Исповѣдника 17, 310, Никиты
Стифата 17, Филофея Синаита 18,
Ѳаласія 18, Ѳеодора Едесск. 19.
- Государи Европы 393; о христ. го-
сударѣ 161.
- О государствѣ (Модржевскаго) 160.
- Гражданство обычаевъ дѣтскихъ 163.
- Грамматика 20, 122, 166, 442;—
музикійская 123.
- Громникъ 23, 140.
- Грѣхи смертныя 345.
- Дворъ турецк. султана 90.
- Дезидерій (Desiderosus) 48, 49, 206.
- О храмѣ св. Димитрія въ Солунѣ
389.
- Діалектика 166;—Іо. Дамаск. 20,
281.
- Диалогъ Геппадія Схолярія 279, 281.
- Dialogus Цезарія Гейстерб. 337.
- Діоптра (ин. Филиппа) 5, 7, 22, 24.
- О дняхъ собачьихъ 231.
- Домостроеніе 116, 413.
- Дохіарь. См. Монастыри.
- О дьяволѣ и его дочеряхъ 176.
- Дѣяніе Св. Троицы 23.
- Евангеліе 4, 10, 24, 27, 30, 31,
289;—толковое 5, 7, 22, 29;—
учительное 5, 21, 36;—Іакова
399;—Никодима 23. См. еще Пи-
саніе священное.
- Еврейскія слова 399.
- Объ Египтѣ 391—392.
- Енхиридїонъ (патр. Досіея) 349.
- Епистолия о недѣлѣхъ 251, 378.
- Епитомія космографич. 253.
- О естествахъ въ Христѣ 201.
- О естествознаніи (М. Скотта) 158.
- Житіе: блаж. Августина 41, 195;
Алексія Челов. Божія 326; Але-
ксѣя митр. 31; ап. Андрея 328;
Антонія Вел. 4, 136; Варлаама п
Іоасафа 4, 281; муч. Варлаама
270; Василия Вел. 329; Георгія
Болгарск. 384; Герасима 280; Гри-
горія Арменск. 268, 274; Григо-
рія Богосл. 296, 304; Григорія
Омириск. 5, 8, 19, 31; Григорія
Синаита 19; Діонисія Ареопагита
329; Евѳимія Вел. 19; Езопъ 380,
381; Екатерины 326; Ефрема Си-
рина 329; блаж. Іеронима 280;
Іоанна Воина 327; Іо. Постника
327; Іосифа Прекр. 329; Макка-
веевъ 329; Мелетія Сирита 349;
Меркурія Смол. 217; Миканла Ма-
леина 327; прор. Моисея 304, 399;
Никиты 266; Панкратія Тавромен.
327; ц-ча Петра 36; Саввы Сербск.
13; павы Сильвестра 398; Симеона
Юрод. 327; десп. Стефана Лазаре-
вича 11, 25; Ѳеодора Едесск. 19;
Ѳеодора Стратил. 327; Ѳеодора
Тирона 328; сербскихъ государей
11. См. еще Слово.
- Зачищенія св. апостоловъ 306.
- Звѣзда Пресвѣтлая 222.
- Здравія управленіе 154.
- О землетрясеніи въ Сициліи 249, въ
Сремѣ 236, въ Царьградѣ 385,
386.

- Зерцало Великое 223, 224; — вся вселенныя 60, 93; — естествозрительное 369, 376; — историческое 89, 337; Малаго свѣта зеркало 152. Златословъ (риторика) 374. Знаменіе. См. Чудо. Зоологія 152.
- Изложеніе титуловъ (Кодина) 382. О иконописи 377. Иліотропіонъ 208. Объ Индіи 44; путешествіе въ Индію 71, 74. Инfirmарія христіанск. 209. Искусство военное 42, 49, 106, 107. Исповѣданіе грѣховъ (Каллиста) 311; — Православное 214, 296, 301, 352. Исторія Абиссиніи 47, 95; — іудейской войны (Іос. Флавій) 10, 24, 33, 47, 96; — тројанской войны 225; — Никейск. собора 98; — Скинская (Лызлова) 88, 92; — церковная (Каллиста) 86, 87, 264, 273, 281; — четырехъ монархій (Слейдана) 82; — Чехіи 94; — Оувидида 382; — Курбскаго 196; — Ломбардская 230.
- Іерархія небесная (Діон. Ареопаг.) 309. Іерусалима описаніе 282, 333, 388. О Іудѣ предателѣ 228.
- Календарь 89, 128, 131—133, 135, 143, 146; — юмористическій 136. Противъ кальвинистовъ 57, 349. Канонъ къ І. Хр. 32; — на Успеніе 36. Каноны отцамъ печерскимъ 351. Катихисисъ іера 340; — Θεодора Студита 305; — Кирилла Іерус. 304, 444. О Китаѣ 74, 92—94. Клементины 307. Ключи астрологическій 144—145; — къ Аргенидѣ 173.
- Книга о пастырск. попеченіи 48; — о четырехъ послѣднихъ 212; — о мусахъ 169; — осмочастная 122. Колесница отъ четырехъ дух. колесъ 212. Коло рыцарское (В. Папроцкаго) 172. Колядникъ 140. О кометахъ 136, 146, 214, 249. Константинополь. См. Царьградъ. О коняхъ 42, 112, 113, 115. Кормчая Вассіана Патрикѣева 32. Космографія 47, 122, 166, 253, 375, 442; — жиновствующихъ 409; — въ 76 главъ 64; — Вотера 56; — Бѣльскаго 41, 53, 65, 221; — Маркура 374; — Меркатора 59, 65; — Ортелиуса 58. Крещеніе римскаго закона 216. Крипный долъ (Саади) 75. Крови пусканіе 132. Кругъ Іерусалимскій 227. Кругъ міротворный 39, 126, 128. Купель душевная 209. Куранты 46, 241—244, 248.
- Лавсанскъ 87, 441. Противъ латинянъ 20, 21, 322, 323, 346—348; о латинск. крещеніи 216; лат. литургія 215, 443. Лексиконъ 121, 288. Листъ съ неба 251, 378. Листы 46, 233—255. Литургія ап. Іакова 292, 444; — ап. Петра 293; — Іо. Златоуста 215; — латинская 215, 443; литургіи толкованіе 215, 305, 318—320, 324, 338, 340. Лнеось (Могила) 44. Логика жиновствующихъ 399, 401. Лопаточникъ 423. О Лоретской Богородицѣ 218. Лунникъ 140, 376, 397, 413, 418. Луцидаріусъ 225. Лѣкарство духовное 379. Лѣствица 4, 11, 12, 25; — толкованіе на Лѣствицу 19.

- Лѣтописецъ Еллинскій 33; — римскихъ царей 101.
 Лѣтописи Баронія 47, 83.
 Лѣтопись Пясекаго 81.
 Лѣчебникъ 41, 42, 153.
 О лютеранствѣ 216; противъ лютеранъ 57.
 О Магометѣ и магометанствѣ 56, 89, 325, 365.
 Манна (С. Медвѣдева) 293.
 О мантия слово (Пансія Лиг.) 342.
 Маргаритъ Ю. Злат. 5, 8, 21, 289, 298, 300, 303; Новый М. 279, 300.
 Математика 143, 375. См. еще Арифметика, Геометрія.
 Медицина 41, 42, 153 сл.
 О Мелюзинѣ повѣсть 42.
 Мессія правдивый 334.
 Метаморфозы Овидія 49, 183.
 Метафизика 374.
 О метеорахъ 374.
 Мечеть (Дихудовъ) 311.
 Миней богослуж. 4,—четы 25.
 Мистагогія церковная 324.
 Міръ водный 65.
 Противъ міранъ вступающихъ въ имущество церкви 193.
 Молитва Іуды по-еврейски 400.
 Молитвы еврейск. (Федора Еврея) 36, 400.
 О Молукскихъ островахъ 237.
 О монастыряхъ аеонскихъ 388—390;—іерусалимскихъ 388; о Ватопедѣ 332, о Дохіарѣ 388, о Зографѣ 333, объ Иверѣ 331, 332; о м-рѣ въ Марамарошѣ 393.
 Морально-политич. наставленія 162.
 Мудрости свободныя 166.
 Музы 169.
 Музыка 166; мусикійская грамматика 123.
 Мученіе. См. Житіе.
 Мѣсяцесловъ Леопондійскій 131.
 О наводненіи въ Неаполѣ 236.
 Надписи сдѣланная бѣсомъ 235.
 Наука Велик. и Малая (Люлла) 158, 442.
 О начальствѣ папы 346.
 Начертаніе подобожительнаго чертога 194.
 Небо новое 223, 334.
 Номоканонъ 264,—М. Властаря 11, 14, 289, 345.
 О образѣ Христа 219, 433.
 Оглавленіе книгъ (Еп. Славинецк.) 183, 338, 382, 437.
 Оглашенія Кир. Іерус. 304, 444.
 Оградъ царицы (Мефрета) 213.
 Ода въ честь Яна Собескаго 172.
 Око церковное 24.
 Октоихъ 8.
 Орелъ російскій 364.
 Отче нашъ съ толкован. 190, 224.
 Объ псовой охотѣ 110, 111.
 Палестины описаніе 69; путешествіе въ П-у 76, 441.
 Палей Историч. 22,—Толковая 33, 369.
 Пандекты (Никона Черн.) 4, 10.
 Панегирикъ (Плиніа) 49, 382.
 Папъ списокъ 101; о власти папы 346, 347; легенда о папѣ женщинѣ 234.
 Паралипоменонъ (Зонаръ) 9, 25.
 Паренесисъ (Ефр. Сир.) 289.
 Пастырское попеченіе (Григор. Вел.) 203.
 Пасхалія 39, 129, 377.
 Патерикъ Азбучный, Іерусалимск., Римск., Скитскій 5,—Синайскій 4.
 Педагогика 163.
 Пентатевхумъ 175.
 Переписка турецк. султана 46, 238.
 Перечень лѣтомъ 229.
 Персія описаніе 69; путешествіе въ Персію 73.
 О Петрѣ Золотые Ключи 45.
 Печать Соломона 226, 428.
 Писаніе священное 183, 184, 398;

- кн. Моисеевы 398, 399; кн. Царствъ 278, 398; кн. Іова 11, 398; кн. Товита и Іудифъ 228; кн. Эсфиръ 399, 433; кн. Давида 365, 400; кн. Маккавейскія 273; Пѣснь пѣсней 4; Нов. Завѣтъ 10, 26, 290; кн. перевод. съ латинск. 254; кн. перевод. съ еврейск. 36, 400; къ библии предисловіе 214. См. еще Апостолъ, Евангеліе, Псалтырь.
- Планетникъ 133, 134.
- Поваренная книга 115.
- Повѣсть объ Аристотелѣ 421; — о бѣломъ клобукѣ 39; — о вечерахъ Христовыхъ 21; — объ избавленіи Царьграда отъ персовъ 23; — о Царьградѣ 13; — о прор. Іереміи 4; — о Лоретской Богород. 218; — объ убіенныхъ отцахъ 19; — о туркахъ 88.
- О подражаніи Христу (Фомы Кемп.) 204.
- Позорище вселенныя 60, 93.
- Политика (Аристотеля) 48.
- О Польшѣ пророчество 246.
- О помислахъ (Кассіана Римл.) 17.
- Посланіе къ проту Св. Горы 17; — съ неба 251, 378; посланія на аріанъ (Аѳан. Алекс.) 302.
- Постничество (Вас. Вел.) 15.
- О постѣ 343.
- Почуеніе о кометѣ 214.
- Похвала твари Богу 5, 8, 36; — Адаму (Григ. Богосл.) 271; — Ефрему Сирину (Григ. Нисскаго) 304; — посту 343.
- О поясахъ небесныхъ 137, 430.
- Правило Св. Горы 32.
- Преданіе къ своему ученику 18.
- Предложеніе вопросо-отвѣтовъ 354.
- Превіе съ Аріемъ (Аѳан. Алекс.) 199, 200; — живота со смертію 233.
- Притча о годѣ 124.
- Причины гибели царствъ 164.
- Проблемата (Аристотеля) 45, 155.
- Прологъ 7; — стишной 5.
- Пророковъ прибытіе 240, 246, 248, 249; пророчество ц. Льва Премудраго 365; — о Польшѣ 246; — о Царьградѣ 357, 361.
- Проскинитарій Св. Горы (Комнина) 86, 379.
- О просодіи 376.
- Простословіе 34.
- Противолаголаніе (Мелетія Сиріа) 350.
- Прошеніе патр. Аѳанасія 368.
- Псалтырь 4, 28; — жидовствующихъ 398; толковая Аѳ. Алекс. 186; — Брунона 189, 229; — Максима Грека 261, 263, 285; — Ѳедора Еврея 36, 400; о псалмахъ 199, 271; поученія на псалмы 186.
- Путешествіе въ Индію 71, 74, — въ Персію 73, — въ Палестину 76.
- Пѣснь на Успеніе Богородицы 267.
- Размышленія благочестивыя 49, 207.
- Разсказы устные 383 сл.
- О разумѣхъ письма св. 443.
- Рай 311, 312, 326; — мысленный 331.
- Риторика 47, 99, 119, 120, 166, 231, 354, 371—374, 443.
- Родословіе русск. царей 99.
- Роза вѣтровъ 227.
- Рушка (Григорія Солунск.) 323.
- Садъ деревной (Саади) 75.
- Сарматіи описаніе 76.
- О свободѣ церкви 193.
- Святцы. См. Календарь.
- О Секилійскомъ островѣ 394.
- Secretum secretorum 421.
- Селенографія 45, 48, 147.
- О Семи мудрецахъ 43, 45.
- О сивиллахъ 219, 222, 277; стихи сивиллы 275; о сивильскомъ царствѣ 393.
- О силѣ книжной 376; о силѣ травъ, камней... 157.
- Символъ вѣры Аѳанасія Алекс. 190; символъ. изображеніе христ. государя 161.

Синодикъ 311, 331, 379.
 Святѣа М. Властѣа 11, 14, 289, 345.
 Сказаніе объ Аристотелѣ 421; — о мѣстѣ Медійскомъ 235; — о пропущеніи водъ изъ травъ 225; — объ Успеніи 329.
 Скиѣская исторія 88, 92.
 Скрижалѣ Арсенія Гр. 287, 303, 333, 334, 338, 342.
 Слова: Василія Вел. 269—270; Григорія Бог. 4, 10, 12; Григорія Синаита 15; Діадоха Фотійск. 16; аввы Дорофея 16, 289, 303, 304; Исаака Сирина 8, 16, 25; Исихія (къ Θεодулу) 17; Θεодора Студита 19.
 Словарь. См. Лексиконъ.
 Слово: о муч. Варлаамѣ 270; о Василии Вел. 296; о Іо. Богословѣ 267; объ ап. Матѣеѣ 268; объ ап. Ѳомѣ 266; о псходѣ души (Кирилла Алекс.) 271; о маптіи (Пансіа Лигар.) 342; — постническое (Максима Испов.) 32; о дивныхъ свойствахъ души (Барлея) 173; — Мееодія Патарскаго 4; — Зорова-веля 400.
 Сложенія перстовъ толкованіе 342.
 Служба положенію хитона Госп. 351.
 Служебникъ Антонія Римл. 29; — м-та Кипріяна 35, 36.
 О смерти Батія въ Угріи 34.
 О собствахъ животныхъ 368.
 О соборѣ Флорентійск. 348.
 Собраніе короткой науки объ артикулахъ вѣры 352.
 Совѣтъ воинскій (Панпроцкаго) 172.
 О содержаніи царствъ 164.
 Сокровище (Дамаск. Студ.) 327, 328, 333.
 Солнечникъ (Дрекселія) 208.
 О Солуѣ и храмѣ св. Димитрія 389.
 Сонникъ 226, 442.
 Грѣшныхъ спасеніе (Агапіа) 330, 334, 336.
 Speculum Викентія изъ Бове 337.

Стефанитъ и Ихнилатъ 5, 23, 36.
 Страсти Христ. 49, 336.
 Стихи: патр. Германа 15; Льва Премудр. 23; сивиллы 275.
 Стихотвореніе Пансіа Лигар. 364; — о презрѣніи къ міру 175.
 Судопреніе. См. Преніе.
 О судѣ царей египетскихъ 395.
 О суетѣ 194.
 Сужденіе дьявола противъ рода челоуѣческаго 224.
 О султанѣ турецк. 90, 238, 243.
 Сѣчивце (Максима Пелопон.) 347.
 Таблица Пинеагорова 140, 442; — разстоянія разныхъ городовъ отъ Москвы 66.
 Таблицы хронологич. 100.
 Тайная тайныхъ 166, 309, 409—410, 419.
 Таинства военн. искусства 104; о таинствахъ женскихъ 157.
 О таинствахъ покаянія 343.
 О св. тайнахъ 338.
 Тактиконъ Никона Черн. 5, 21, 32.
 Теологія 230.
 Тикра 231.
 Типикъ 11, 24, 25; — о церковной живописи 377.
 Толкованіе на литургію—см. Литургія; — на Лѣствицу 19; — сложенія перстовъ 342; — чина овященія воды 340. См. еще Евангеліе, Псалтырь.
 О Тристанѣ и Изольдѣ повѣсть 258.
 Тріодъ 8.
 Тропникъ, и. Иппокентія 48, 202.
 О туркахъ 46, 88, 90, 135, 238, 243, 245—248, 250, 364—368.
 Туркогребія 359.
 Удобство разсужденія 211.
 Управление здравія 154.
 Уставъ воинскій 109; — церковн. іерусал. 11, 23, 25.
 Физика 374.

Физиологъ (Дамаскина Студ.) 288, 368.

О фортунахъ 354.

Хина. См. Китай.

О сельск. хозяйствѣ 116, 117.

Хризмы о Константинополѣ 357, 361.

Хрисмологіонъ 365.

Хроника визант. 23;— М. Бѣльскаго 41, 53, 65, 221;— Лпкостена 102;— Стрыковского 79.

Хронографъ 13, 14, 32, 55, 288;— Дороея 288, 356.

Хронологія 229.

Царіе царствующіе въ Константиноградѣ 23.

Царей русскихъ списокъ 101.

О Царьградѣ 13, 90, 357, 361, 365, 384, 385, 387, 391, 392.

О цифрѣ звѣздъ 428, 432.

О часахъ нѣмецкихъ 142.

Четвертакъ польскій 178.

О чигирѣ звѣздъ 428, 432.

Чинъ поставленія на царство 286;— освященія воды 340;— крещенія по римск. закону 216. См. Литургія.

Чудеса Августина 384;— Богородицы 330, 338;— Богородицы Римлянныни 24;— въ Царьградѣ 384—387; Хроника чудесъ 102.

Чудо патр. алекс. Іоакима 274, 392;— архистр. Михаила 22, 265;— съ пастухомъ Василиемъ 388; чудесн. явленіе креста въ Тевризѣ 388; небесн. знаменіе въ Венгріи 247.

О Швеціи 97.

Шестодневъ Василия Вел. 293, 369;— Северіана Гевал. 21.

Шестокрылъ 398, 399, 409, 412, 413.

О гибели города Шимборіи 237.

О Шпицбергенѣ 72.

Шить вѣры 311, 347.

Экономика Аристотелева 116.

Экономія земская 116.

Кн. Эсенрь 399, 433.

Объ Этнѣ 241.

Өисавросъ 327, 328, 333.

7040485

[illegible]

